

ER

1



McGill University Libraries



3 102 033 983 N

McGILL UNIVERSITY  
Marvin Duchow Music Library  
550 Sherbrooke St. W.  
Suite 1100, East Tower  
Montreal, Quebec  
H3A 1B9



















3

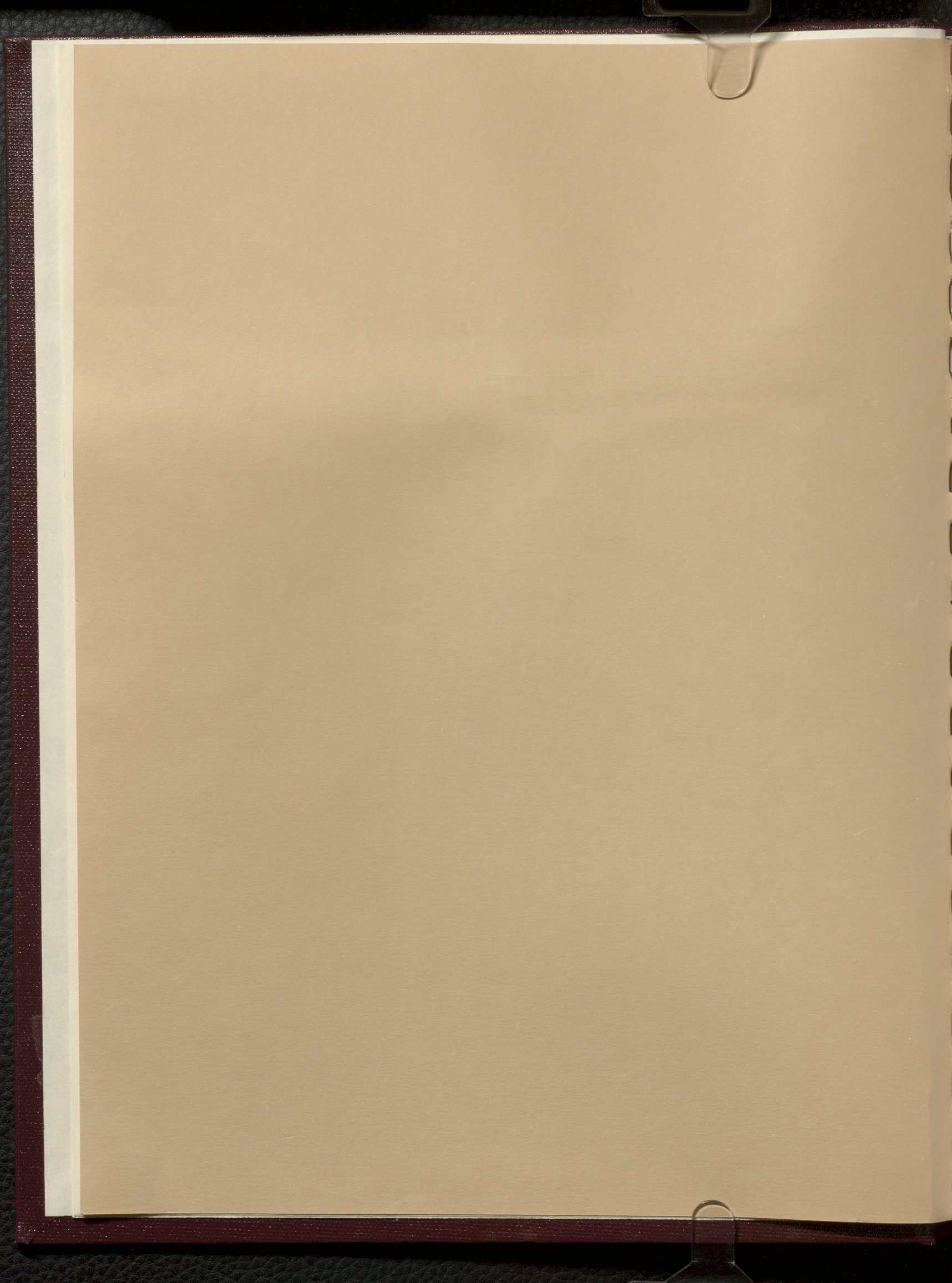
# *Concert Programs*

March 2000

- June 2000

*Pollack Concert Hall*  
*Redpath Hall*







# *Concert Programs*

March 2000 - June 2000

*Pollack Concert Hall*  
*Redpath Hall*



At Carver's Program  
March 1999 - June 2000

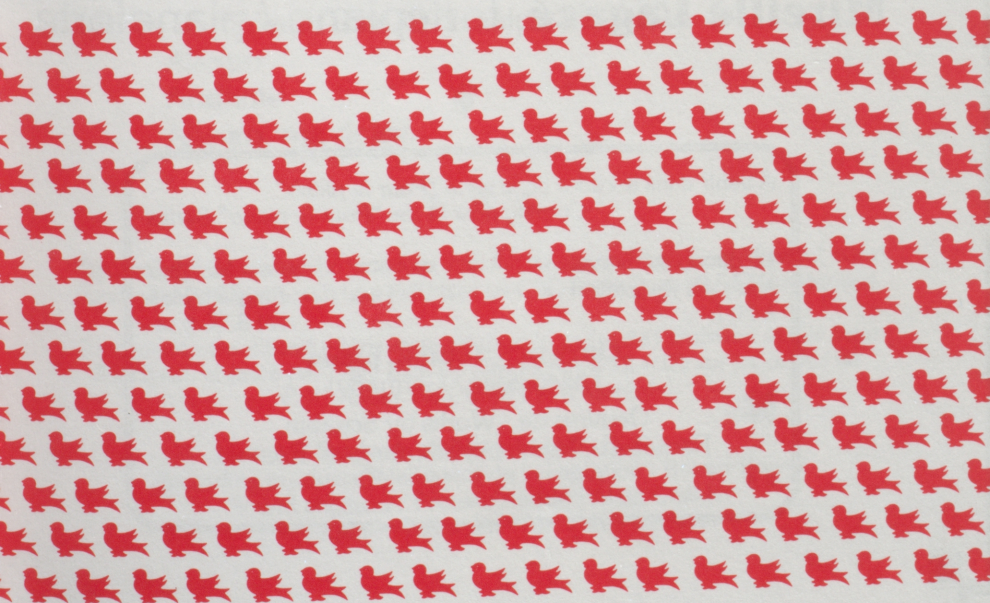
Pollock Concert Hall  
Bedford Hall





# *Salle Redpath Hall*

McGill University  
Faculty of Music



**STS**

or



874-1951)

685-1750)

883-1945)

**J.S. BACH**

**C WILDER**

**CHUMANN**  
810-1856)

**CHUMANN**

erso / over



Le jeudi 2 mars 2000  
à 20 h

Thursday, March 2, 2000  
8:00 p.m.

Série "Pour le piano"

"Pour le piano" Series

Dans le cadre du Festival Montréal en lumière

As part of the Montreal High Lights Festival

# TRIO

## FRANZ JOSEPH

**Olivier Brault**, violon / violin

**Marcel Saint-Cyr**, violoncelle / cello

**Mireille Lagacé**, fortepiano / pianoforte



À venir dans le cadre de la série "Pour le piano"

Coming next in the "Pour le piano" Series

Le dimanche 5 mars  
à la salle Redpath  
à 20 h

Sunday, March 5  
Redpath Hall  
at 8:00 p.m.

**ORTWIN STÜRMER, piano**  
(Allemagne / Germany)

Oeuvres de / Works by Scriabin,  
Radulescu, Messiaen, Hambraeus, Rzewski

5 \$

\$5



# Franz Joseph Haydn

(1732-1809)

Trio en mi majeur / Trio in E major, Hob. XV : 34  
Allegro moderato  
Minuet - Trio  
Finale : Presto

Trio en ré majeur / Trio in D major, Hob. XV : 7  
Andante  
Andante  
Allegro assai

*entracte - intermission*

Trio en la majeur / Trio in A major, Hob. XV : 35  
Capriccio : Allegretto  
Menuet - Trio  
Finale : Allegro

Trio en ré majeur / Trio in d major, Hob. XV : 24  
Allegro  
Andante  
Allegro, ma dolce



This evening's concert will be broadcast later this season on *Music from Montreal*, heard Sundays at 12:05 p.m. with host Kelly Rice on CBC Radio Two, 93.5 FM in Montreal.

Ce concert sera diffusé ultérieurement dans le cadre de l'émission *Music from Montreal*, animée par Kelly Rice les dimanches à 12 h 05 sur les ondes de CBC Radio Two, 93,5 FM à Montréal.



Producer/réalisateur : Kelly Rice  
Recording producer/Réalisateur de la captation : Robert Rowat  
Sound engineer / Preneur de son : Alain Chénier  
Technician / Technicien : Alexandre Leclerc

## STS

or



874-1951)  
685-1750)

883-1945)  
**J.S. BACH**

**C WILDER**

**CHUMANN**  
810-1856)

**CHUMANN**

erso / over



**Olivier Brault, violon**

Récipiendaire du Prix Conservatoire de Musique du Québec à Montréal et à Chicoutimi et diplômé de l'Université de Montréal (maîtrise en violon baroque et classique), Olivier Brault est de plus en plus actif dans le milieu de la musique ancienne. Il est membre de l'Orchestre baroque de Montréal, du Studio de musique ancienne de Montréal, de l'Ensemble Arion et participait, la saison dernière, à un concert avec *Les idées heureuses*. Comme musicien régulier et soliste avec l'Orchestre baroque de Montréal, il prend part à plusieurs tournées locales et internationales: Paris, Île de Montréal, Mexique et Turquie.

**Marcel Saint-Cyr, violoncelle**

Né à Québec, Marcel Saint-Cyr a étudié le violoncelle avec Lucien Plamondon et Walter Joachim au Conservatoire de musique de Québec. Après avoir enseigné le violoncelle et la musique de chambre à l'Université de Montréal et au Conservatoire de musique du Québec à Montréal, il est maintenant professeur à l'Université McGill où depuis 1984 il enseigne la musique de chambre et le violoncelle. En plus de jouer comme violoncelliste au sein du Trio Franz Joseph, il se joint à l'occasion aux Quatuors St. Lawrence, Alexander (San Francisco), Alcan, Morency, et au Trio Adaskin pour aborder le répertoire exigeant deux violoncelles. Il a aussi fondé le Quatuor de Violoncelles de Montréal et, au baryton à cordes, l'Ensemble Eisenstadt, pour interpréter les beaux trios avec baryton de Haydn.

**Mireille Lagacé, fortepiano**

Mireille Lagacé est l'une des artistes les plus recherchées sur la scène internationale, et elle est l'une des rares interprètes à être également à l'aise à l'orgue et au clavecin. Née au Québec en 1935, elle a étudié l'orgue à Vienne avec Anton Heiller et à Montréal avec son mari, Bernard Lagacé. À cette activité de soliste et de chambriste, madame Lagacé joint une activité pédagogique considérable. Elle a enseigné l'orgue durant 10 ans au *New England Conservatory* de Boston et enseigne le clavecin au Conservatoire de musique du Québec à Montréal depuis 1973. Elle a été invitée à donner maints cours de maître aux États-Unis, au Canada, et en Europe. Elle a également enregistré une vingtaine de disques sur étiquettes Calliope, Titanic et Radio-Canada SM.

**Olivier Brault, violin**

Recipient of prizes from the *Conservatoire de musique du Québec* in Montreal and Chicoutimi, and a graduate of the University of Montreal (with a Master's degree in baroque and classical violin), Olivier Brault has become increasingly involved in the field of early music. He is a member of the Montreal Baroque Orchestra, the Montreal Studio of Early Music and the Arion Ensemble; during the 1996-97 season, he participated in a concert with *Les idées heureuses*. As a regular member and soloist in the Montreal Baroque Orchestra, he has participated in several local and international tours: in Paris, Montreal, Mexico, and Turkey.

**Marcel Saint-Cyr, cello**

Born in Quebec City, Marcel Saint-Cyr studied cello with Lucien Plamondon and Walter Joachim at the *Conservatoire de musique de Québec*. After teaching cello and chamber music at *Université de Montréal* and the *Conservatoire de musique du Québec à Montréal*, he became professor at McGill University, where he teaches chamber music and cello since 1984. To complement his activities as cellist of the Franz Joseph Trio, he has also performed quartets, quintets and sextets involving two cellos with the St. Lawrence, Alexander (San Francisco), Alcan, and the Morency String Quartets, as well as with the Adaskin String Trio. He also founded the Montreal Cello Quartet and the Eisenstadt Baryton Ensemble (performing the Haydn Baryton Trios on period instruments).

**Mireille Lagacé, pianoforte**

Mireille Lagacé is one of the most sought after artists on the international music scene, and is one of the rare performers to be equally at ease on the organ and the harpsichord. Born near Montreal in 1935, she studied organ in Vienna with Anton Heiller and in Montreal with her husband, Bernard Lagacé. To complement her activities as soloist and chamber musician, Mrs Lagacé enjoys a very active pedagogical career. She taught organ for 10 years at the New England Conservatory in Boston and since 1973 has been teaching harpsichord at the *Conservatoire de musique du Québec à Montréal*. She was invited to give numerous masterclasses in the United States, Canada and Europe. In addition, she now has some twenty recordings to her credit on Calliope, Titanic and Radio-Canada SM labels.



Salle Redpath Redpath Hall  
Université McGill, Faculté de musique McGill University, Faculty of Music



Le vendredi 3 mars 2000  
à 12 h 15

Friday, March 3, 2000  
12:15 p.m.

# RÉGIS ROUSSEAU

orgue / organ

*Toccata avanti il recercar*  
*Recercar cromaticho post il credo*

**GIROLAMO FRESCOBALDI**  
(1583-1643)

*Ricercare "Omaggio a Girolamo Frescobaldi"*

**GYÖRGY LIGETI**  
(né en / b. 1923)

Kyrie de la Messe Cunctipotens

**GUILLAUME GABRIEL NIVERS**  
(1632-1714)

Cinq préludes

**JEAN-PIERRE LEGUAY**  
(né en / b. 1939)

Offerte en fugue et dialogue

**G. G. NIVERS**

Régis Rousseau a reçu sa formation d'organiste dans les classes de Robert Gérard, Bernard Lagacé et Réjean Poirier. Il s'est ensuite perfectionné auprès de Jean Boyer, en France, grâce à des bourses du Conseil des Arts du Canada, du ministère de la Culture du Québec et du gouvernement français. Régis Rousseau a enregistré un disque compact consacré à des oeuvres de Johann Pachelbel, à l'orgue Wolff de l'église St. John the Evangelist à Montréal, sous étiquette ATMA.

Régis Rousseau received his musical education at the *Conservatoire de musique du Québec à Chicoutimi*, Concordia University and at the *Université de Montréal*. His organ teachers were Robert Gérard, Bernard Lagacé and Réjean Poirier. Grants and scholarships from Canada Council, the *Ministère de la Culture du Québec* and the French Government enabled him to pursue further studies in France with Jean Boyer, professor at the *Conservatoire national supérieur de musique de Lyon*. In 1993 Régis Rousseau was appointed Organist and Director at the church of *Très-Saint-Nom-de-Jésus* in Montreal where he has overseen the restoration of the Casavant organ.

Prochain concert: le vendredi 10 mars 2000

Next concert: Friday, March 10, 2000

**Hank Knox**, orgue / organ

## STS

or



874-1951)

685-1750)

883-1945)

**J.S. BACH**

**C WILDER**

**CHUMANN**  
810-1856)

**CHUMANN**

erso / over



## L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

### The Redpath Hall Organ of McGill University

#### Grand-Orgue

(2<sup>e</sup> clavier, C-g<sup>'''</sup>)

Bourdon	16'
Montre	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Nazard	2-2/3'
Doublette	2'
Tierce	1-3/5'
Fourniture	2'
Cymbale	1/2'
Cornet	V
Trompette	8'
Clairon	4'
Voix humaine	8'

#### Positif

(1<sup>er</sup> clavier, c-g<sup>'''</sup>)

Dessus de flûte	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Nazard	2-2/3'
Quarte de Nazard	2'
Tierce	1-3/5'
Larigot	1-1/3'
Fourniture	1'
Cymbale	1-1/3'
Cromorne	8'

#### Récit

(3<sup>e</sup> clavier, f-d<sup>'''</sup>)

Bourdon	8'
Prestant	4'
Cornet	III
Hautbois	8'

#### Pédale

(C-f, anches AA-f')

Bourdon	16'
Flûte	8'
Gros Nazard	5-1/3'
Flûte	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Flûte	2'
Bombarde	16'
Trompette	8'
Clairon	4'

#### Accouplements et Accessoires

Positif sur Grand-Orgue  
Tirasse Grand-Orgue  
Tirasse Positif  
Tremblant fort  
Tremblant doux  
Rossignol

Pression : 75mm.

Tempérament selon d'Alembert,  
a = 415 Hz.

#### Facteurs d'orgues :

Hellmuth Wolff & Associés, Laval,  
Qué., 1981



Église Saint-Jean-Baptiste  
Montréal

St-Jean-Baptiste Church  
Montreal

*Dans le cadre du Festival Montréal en lumière*  
*As part of the Montreal High Lights Festival*

## ORCHESTRE SYMPHONIQUE ET CHOEURS DE MCGILL

### MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA AND CHORUS

**Iwan Edwards**, chef / conductor

Le vendredi 3 mars 2000 à 20 h  
Friday, March 3, 2000 8:00 p.m.

**STS**

or

874-1951)  
685-1750)

883-1945)  
**J.S. BACH**

**C WILDER**

**CHUMANN**  
810-1856)

**CHUMANN**



erso / over



**ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MCGILL  
MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA**

**Premier violon**

**First Violin**

Gisele Boll  
(solo premier violon/  
concertmistress)  
Susan McCallum  
(assistant violon solo/  
assistant concertmistress)  
Ellie Nimeroski  
Mireille St-Arnauld  
Andrea Goulet  
John Corban  
Simon-Philippe Allard  
Sari Tsuji  
Audrey Lew  
Marc Elysée  
Michel Kwon  
Zachary Casebolt  
Lana Tomlin

**Deuxième violon**

**Second Violin**

Matia Gotman  
(solo/principal)  
Megan Chapelas (assistant)  
Rachel Moody  
Ashley Plaut  
Emilie Brûlé  
Hilary Mercer  
Anita Gaudet-Rice  
Judith Bichai  
Nathan Deutsch  
Szeming Lau

**Alto/Viola**

Capella Sherwood (solo/principal)  
Greg Campbell (assistant)  
Meghan Schuler  
Sonya Probst  
Fei Chen  
Jessica Campbell  
Kailey Kemp  
Lisa Davidson

**Violoncelle/Cello**

Sarah Nelson (solo/principal)  
Valdine Ritchie (assistant)  
Susannah Chung  
Kristina Koropecski  
Anna Sampson  
Shannon Simpson  
Andrea Case  
Sarah Declerck  
Julia MacLaine

**Contrebasse/Double Bass**

Andrew Horton  
(solo/principal)  
Eric Lee (assistant)  
Solon McDade  
Nicholai Bobas  
Ian Medley  
Matthew Perrin  
Dave Castagner

**Flûte/Flute**

Leonie Wall (solo/principal)  
Sylvia Niedzwiecka

**Hautbois/Oboe**

Christopher Palameta  
(solo/principal)  
Diane Lacelle

**Cor anglais/English Horn**

Robert Polan

**Clarinete / Clarinet**

Myriam Carrier  
(solo/ principal)  
Micah Heilbrunn

**Clarinete basse  
Bass Clarinet**

Brent Besner

**Basson/Bassoon**

Christopher Mayer  
(solo/ principal)  
Su-Khang Giang

**Contrebasson**

**Contrabassoon**  
Mathieu Lussier

**Cor/French Horn**

Patricia Evans (solo/principal)  
Margaret McGillivray  
Simon Harel  
David Quackenbush

**Trompette/Trumpet**

Dan Tremblay (solo/principal)  
Benjamin Raymond (assistant)  
Sarah Barnes

**Trombone**

Catherine Motuz  
(solo/principal) - (ténor/tenor)  
Martha Kelly (ténor/tenor)  
Doug Krist (basse/bass)

**Tuba**

Tom McCaslin

**Orgue/Organ**

Jennifer Loveless


**Harpe/Harp**

Albertina Chan  
Stacey Loewen

**Timbales/Timpani**

Ben Reimer  
John Conn  
John Wong  
Tristan Green





# *THE DREAM OF GERONTIUS*

Edward Elgar  
(1857-1934)



ORCHESTRE SYMPHONIQUE ET CHOEURS DE MCGILL  
MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA AND CHORUS

**Iwan Edwards**, chef / conductor  
*avec / with*

**Zoe Tarshis**, mezzo-soprano  
(élève de/student of Thérèse Sévadjian)  
*L'Ange gardien de Gerontius/Gerontius' Guardian Angel*

**Aaron Estes**, ténor / tenor  
(élève de/student of William Neill)  
*Gerontius*

**Joshua Hopkins**, baryton / baritone  
(élève de/student of William Neill)  
*Prêtre, L'Ange de la mort/Priest, Angel of Death*

STS

or

874-1951)  
685-1750)

883-1945)  
J.S. BACH

C WILDER

CHUMANN  
810-1856)

CHUMANN

erso / over





**CHOEUR DE L'ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MCGILL  
MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA CHORUS**

**Iwan Edwards**, directeur / director

**Jean-Sébastien Allaire, Les Nerling, John Guzik, Margot Rejskind**, directeurs adjoints / assistant directors

**Eugenia Kirjner, Jeremy Thompson, Lynette Wahlstrom**,  
accompagnateurs / accompanists

**Soprano**

Jenna Benn	Caitlin Doherty	Marie-Claude Harvey	Ann Nikitin
Zosia Bornik	Jennifer Douville	Liz Horberg	Gael O'Shaughnessy
Letitia Brewer	Dominique Douyon-Harley	Nicole Humphries	Sonia Park
Amy Bush	Nancy Duncan	Bistra Ivanov	Kate Pedersen
Régine Chassagne	Blythe Edwards	Sophia Johnson	Fredericka
Catherine Chen	Massiel Fafard	Ayeon Kim	Petit-Homme
Ruth Chiang	Allison Finley	Sonya Sung Hwa Kim	Janique Provost
Amy Chow	Lena Flax	Nadine Korah	Jenna Robertson
Chun Mei Chu	Erika Frederiksen	Amelia Lakoff-Paquette	Sally Rogers
Evelyn Chung	Aline Gagnon	Tracey LeBrun	Meghan Schuler
Shannon Cohen	Celeste Gauthier	Amy Hyo-Won Lee	Elizabeth Shepherd
Iulia Crisan-Tripa	Yvonne Gillis	Peggy Lee	Min Jung Suh
Emma Culpeper	Marie-Maude Goulet	Naima Levert	Tamara Szytk
Marie-Noël Daignault	Abi Griffiths	Clémentine Malta-Bey	Angela Tongue
Bonnie De Bruijn	Talya Grumberg	Amelia McMahon	Jane Watson
Maya Delich	Katherine Hahnen	Jessica Muirhead	Louisa Wong
Rena Detlefson	Patil Harboyan	Rupa Narasimhadevara	

**Alto**

Bianca Auciello	Sarah Hasegawa	Sabrina Lin	Sarah Spring
Natasha Aziz	Vanessa Hermo	Jordana Loeb	Susan YU-Kyung Suh
Ruth C Boisvert	Andrea Hill	Christa Lowry	Kelly Winter
Grace Cheng	Shi-Nai Jou	Jennifer MacDonald	Areenah Zanazanian
Dina Cindric	Grace Kim	Nicholle Martin	Margaret Ziemnicka
Clarissa Colley	Sophia Kim	Catherine Mayes	
Louise Dawson	Lauren Klimoff	Sung-Sook Min	
Amiko Dicks	Éléna Lacroix	Carleen Nimrod	
Heather Dorries	Robyn Lamb	Bohdanna Novak	
Caroline Ehman	Ji Eun Lee	Kirsten Offer	
Francis Farrell	Jina Hyo Jin Lee	Julie Paquet	
Chantal Gagné	Roxanne Lemieux	Katéri Reddy	
Kirsty Gillies	Alison Lemoine	Chantal Scott	
Donna Grantis	Christine Liautaud	Emily Sloane	



# THE DREAM OF GERONTIUS

## I

Prelude

Tenor Solo (Gerontius): *Jesu, Maria, - I am near to death*

Chorus (Assistants): *Kyrie Eleison*

Tenor Solo (Gerontius): *Rouse thee, my fainting soul*

Chorus (Assistants): *Be merciful, be gracious; spare him, Lord*

Tenor Solo (Gerontius): *Sanctus fortis, Sanctus Deus*

Tenor Solo (Gerontius): *I can no more*

Chorus (Assistants): *Rescue him, O Lord, in this his evil hour*

Tenor Solo (Gerontius): *Novissima hora est*

Bass Solo (The Priest): *Proficiscere anima Christiana*

Chorus (Assistants): *Go, in the name of Angels and Archangels*

entracte - intermission

## II

Introduction

Tenor Solo (Soul of Gerontius): *I went to sleep; and now I am refreshed*

Mezzo-Soprano Solo (Angel): *My work is done, My task is o'er*

Dialogue, Mezzo-Soprano & Tenor (Angel and Soul): *All hail, My child and brother, hail!*

Chorus (Demons): *Lowborn clods of brute earth*

Mezzo-Soprano Solo (Angel): *It is the restless panting of their being*

Chorus (Demons): *The mind bold and independent*

Dialogue, Tenor & Mezzo-Soprano (Soul and Angel): *I see not those false spirits*

Chorus (Angelicals): *Praise to the Holiest in the height*

Tenor Solo (Soul): *The sound is like the rushing of the wind*

Chorus (Angelicals): *Glory to him*

Mezzo-Soprano Solo (Angel): *They sing of thy approaching agony*

Tenor Solo (Soul): *But hark! a grand mysterious harmony*

Mezzo-Soprano Solo (Angel): *And now the threshold as we traverse it*

Chorus (tutti): *Praise to the Holiest in the height*

Dialogue, Mezzo-Soprano & Tenor (Angel and Soul): *Thy judgement now is near*

Bass Solo (Angel of Agony): *Jesu! By that shuddering dread which fell on Thee*

Chorus (Voices on Earth): *Be merciful, be gracious, spare him, Lord*

Mezzo-Soprano Solo (Angel): *Praise to His Name*

Tenor Solo (Soul): *Take me away*

Chorus (Souls in Purgatory): *Lord, Thou hast been our refuge*

Mezzo-Soprano Solo (Angel): *Softly and gently, dearly ransomed soul*

Chorus (Souls): *Lord, Thou has been our refuge*

Chorus (Angelicals): *Praise to the Holiest*

STS

or

874-1951)

685-1750)

883-1945)

J.S. BACH

C WILDER

CHUMANN

810-1856)

CHUMANN

erso / over





\_\_\_\_\_



From the nethermost fire;  
From all that is evil;  
From power of the devil;  
Thy servant deliver,  
For once and for ever.

By Thy birth, and by Thy Cross,  
Rescue him from endless loss;  
By Thy death and burial,  
Save him from a final fall;  
By Thy rising from the tomb,  
By Thy mounting up above,  
By the Spirit's gracious love,  
Save him in the day of doom.

#### Gerontius

Sanctus fortis, Sanctus Deus,  
De profundis oro te,  
Miserere, Judex meus,  
Parce mihi, Domine.  
Firmly I believe and truly  
God is Three, and God is One;  
And I next acknowledge duly  
Manhood taken by the Son.  
And I trust and hope most fully  
In that Manhood crucified;  
And each thought and deed unruly  
Do to death, as He has died.  
Simply to His grace and wholly  
Light and life and strength belong  
And I love, supremely, solely,  
Him the holy, Him the strong.  
Sanctus fortis, Sanctus Deus,  
De profundis oro te,  
Miserere, Judex meus,  
Parce mihi, Domine.

And I hold in veneration,  
For the love of Him alone,  
Holy Church, as His creation,  
And her teachings, as His own.  
And I take with joy whatever  
Now besets me, pain or fear,  
And with a strong will I sever  
All the ties which bind me here.  
Adoration aye be given,  
With and through the angelic host,  
To the God of earth and heaven,  
Father, Son, and Holy Ghost.  
Sanctus fortis, Sanctus Deus,  
De profundis oro te,  
Miserere, Judex meus,  
Mortis in discrimine.

I can no more; for now it comes again,  
That sense of ruin, which is worse than  
pain,  
That masterful negation and collapse  
Of all that makes me man.

And, crueller still.  
A fierce and restless fright begins to fill  
The mansion of my soul. And, worse and  
worse;  
Some bodily form of ill  
Floats on the wind, with many a  
loathsome curse  
Tainting the hallowed air, and laughs, and  
flaps  
Its hideous wings,  
And makes me wild with horror and  
dismay.

# STS

or

874-1951)  
685-1750)

883-1945)  
**I.S. BACH**

**C WILDER**

**CHUMANN**  
810-1856)

**CHUMANN**



*pages silencieusement*

*pages quietly*



O Jesu, help! pray for me, Mary, pray!  
Some Angel, Jesu! such as came to Thee  
In Thine own agony . . .  
Mary, pray for me. Joseph, pray for me.  
Mary, pray for me.

**Assistants**

Rescue him, O Lord, in this evil hour,  
As of old so many by Thy gracious power:-

Noe from the waters in a saving home;  
(Amen.)

Job from all his multiform and fell distress;  
(Amen.)

Moses from the land of bondage and  
despair;  
(Amen.)

David from Golia and the wrath of Saul;  
(Amen.)

. . . . . – So, to show Thy power,  
Rescue this Thy servant in his evil hour.

**Gerontius**

Novissima hora est; and I fain would sleep,  
The pain has wearied me . . .  
Into Thy hands  
O Lord, into Thy hands . . .

**The Priest and Assistants**

Proficiscere, anima Christiana, de hoc

mun-do!

Go forth upon thy journey, Christian soul!  
Go from this world! Go, in the Name of God  
The Omnipotent Father, who created thee!  
Go, in the Name of Jesus Christ, our Lord,  
Son of the living God, who bled for thee!  
Go in the Name of the Holy Spirit, who  
Hath been poured out on thee! Go, in the  
name  
Of Angels and Archangels: in the name  
Of Thrones and Dominations: in the name  
Of Princedoms and of Powers: and in the  
name  
Of Cherubim and Seraphim, go forth!  
Go, in the name of Patriarchs and  
Prophets;  
And of Apostles and Evangelists,  
Of Martyrs and Confessors; in the name  
Of holy Monks and Hermits; in the name  
Of holy Virgins; and all Saints of God,  
Both men and women, go! Go on thy  
course;  
And may thy place to-day be found in  
peace,  
And may thy dwelling be the Holy Mount  
Of Sion; through the Same, through Christ  
our Lord.



Hungry and wild, to claim their property,  
And gather souls for hell. Hist to their cry.

#### Soul

How sour and how uncouth a dissonance!

#### Demons

Low-born clods  
Of brute earth,  
They aspire  
To become gods,  
By a new birth,  
And an extra grace,  
And a score of merits,  
As if aught  
Could stand in place  
Of the high thought,  
And the glance of fire  
Of the great spirits,  
The powers blest,  
The lords by right,  
The primal owners,  
Of the proud dwelling,  
And realm of light, —  
Dispossessed,  
Aside thrust,  
Chucked down,  
By the sheer might  
Of a despot's will,  
Of a tyrant's frown,  
Who after expelling  
Their hosts, gave  
Triumphant still,  
And still unjust,  
Each forfeit crown

To psalm-droners,  
And canting groaners,  
To every slave,  
And pious cheat,  
And crawling knave.  
Who licked the dust  
Under his feet.

#### Angel

It is the restless panting of their being;  
Like beasts of prey, who, caged within  
their bars,  
In a deep hideous purring have their life.  
And an incessant pacing to and fro.

#### Demons

The mind bold  
And independent,  
The purpose free,  
So we are told,  
Must not think  
To have the ascendant.  
What's a saint?  
One whose breath  
Doth the air taint  
Before his death:  
A bundle of bones,  
Which fools adore,  
Ha! ha!  
When life is o'er.

Virtue and vice,  
A knave's pretence.  
'Tis all the same:  
Ha! ha!  
Dread of hell-fire.

# STS

or

874-1951)

685-1750)

883-1945)

**J.S. BACH**



**C WILDER**

**CHUMANN**  
810-1856)

**CHUMANN**

erso / over



Of the venomous flame,  
A coward's plea.  
Give him his price,  
Saint though he be,  
Ha! ha!  
From shrewd good sense  
He'll slave for hire;  
Ha! ha!  
And does but aspire  
To the heaven above  
With sordid aim,  
And not from love.  
Ha! ha!

**Soul**

I see not those false spirits; shall I see  
My dearest Master, when I reach His  
throne?

**Angel**

Yes, — for one moment thou shalt see thy  
Lord.

One moment; but thou knowest not, my  
child,  
What thou dost ask: that sight of the Most  
Fair  
Will gladden thee, but it will pierce thee too.

**Soul**

Thou speakest darkly, Angel! and an awe  
Falls on me, and a fear lest I be rash.

**Angel**

There was a mortal, who is now above

In the mid glory: he, when near to die,  
Was given communion with the Crucified,  
Such, that the Master's very wounds were  
stamped  
Upon his flesh; and, from the agony  
Which thrilled through body and soul in  
that embrace,  
Learn that the flame of the Everlasting  
Love,  
Doth burn ere it transform . . .

**Choir of Angelicals**

Praise to the Holiest in the height,  
And in the depth be praise:

**Angel**

Hark to those sounds!  
They come of tender beings angelical,  
Least and most childlike of the sons of  
God.

**Choir of Angelicals**

Praise to the Holiest in the height,  
And in the depth be praise:  
In all His words most wonderful;  
Most sure in all His ways!

To us His elder race He gave  
To battle and to win,  
Without the chastisement of pain,  
Without the soil of sin.

The younger son He willed to be  
A marvel in His birth:  
Spirit and flesh His parents were;  
His home was heaven and earth.

The Eternal blessed His child. and



There will I sing, and soothe my stricken  
breast,  
Which ne'er can cease  
To throb, and pine, and languish, till  
possest  
Of its Sole Peace.  
There will I sing my absent Lord and  
Love:-  
Take me away,  
That sooner I may rise, and go above,  
And see Him in the truth of everlasting  
day.

#### Souls in Purgatory

Lord, Thou hast been our refuge: in every  
generation;  
Before the hills were born, and the world  
was:  
from age to age Thou art God.

#### Angel

Softly and gently, dearly-ransomed soul,  
In my most loving arms I now enfold  
thee,  
And, o'er the penal waters, as they roll,  
I poise thee, and I lower thee, and hold  
thee.

And carefully I dip thee in the lake,  
And thou, without a sob or a resistance,  
Dost through the flood thy rapid passage  
take,  
Sinking deep, deeper, into the dim  
distance.

Angels, to whom the willing task is given,  
Shall tend, and nurse, and lull thee, as  
thou liest:  
And Masses on the earth, and prayers in  
heaven,  
Shall aid thee at the Throne of the  
Most Highest.

Farewell, but not forever! Brother dear,  
Be brave and patient on thy bed of  
sorrow;  
Swiftly shall pass thy night of trial here,  
And I will come and wake thee on the  
morrow.

#### Souls

Lord, Thou hast been our refuge in every  
generation.  
Come back, O Lord! how long: and be  
entreated for Thy servants.  
Bring us not, Lord, very low: for thou  
hast said,  
Come back again, ye sons of Adam.  
Amen.

#### Choir of Angelicals

Praise to the Holiest, etc. Amen.

**STS**

or

874-1951)

685-1750)

883-1945)

**I.S. BACH**



**C WILDER**

**CHUMANN**

810-1856)

**CHUMANN**

erso / over







**STS**

or

874-1951)

685-1750)

883-1945)

**I.S. BACH**



**C WILDER**

**CHUMANN**

810-1856)

**CHUMANN**



In all His words most wonderful;  
Most sure in all His ways!

**Angel**

Thy judgment now is near, for we are come  
Into the veiled presence of our God.

**Soul**

I hear the voices that I left on earth.

**Angel**

It is the voice of friends around thy bed,  
Who say the 'Subvenite' with the priest.  
Hither the echoes come; before the  
Throne

Stands the great Angel of the Agony,  
The same who strengthened Him, what  
time He knelt

Lone in the garden shade, bedewed  
with blood.

That Angel best can plead with Him for all  
Tormented souls, the dying and the dead.

**Angel of the Agony**

Jesu! by that shuddering dread which fell  
on Thee;

Jesu! by that cold dismay which sickened  
Thee;

Jesu! by that pang of heart which thrilled  
in Thee;

Jesu! by that mount of sins which  
crippled Thee;

Jesu! by that sense of guilt which stifled  
Thee;

Jesu! by that innocence which girdled  
Thee;

Jesu! by that sanctity which reigned in

Thee;

Jesu! by that Godhead which was one  
with Thee;

Jesu! spare these souls which are so dear  
to Thee;

Souls, who in prison, calm and patient,  
wait for Thee;

Hasten, Lord, their hour, and bid them  
come to Thee;

To that glorious Home, where they shall  
ever gaze on Thee.

**Soul**

I go before my Judge . . . .

**Voices on Earth**

Be merciful, be gracious; spare him, Lord.  
Be merciful, be gracious; Lord, deliver him.

**Angel**

. . . . Praise to His Name!

O happy, suffering soul! for it is safe,  
Consumed, yet quickened, by the glance  
of God.

Alleluia! Praise to His Name!

**Soul**

Take me away, and in the lowest deep  
There let me be,

And there in hope the long night-watches  
keep,

Told out for me.

There, motionless and happy in my pain,  
Lone, not forlorn, -

There will I sing my sad perpetual strain,  
Until the morn,



armed,  
And sent Him hence afar,  
To serve as champion in the field  
Of elemental war.

To be His Viceroy in the world  
Of matter, and of sense;  
Upon the frontier, towards the foe,  
A resolute defence.

#### Angel

We now have passed the gate, and are  
within  
The House of Judgment . . .

#### Soul

The sound is like the rushing of the wind  
The summer wind - among the lofty pines.

#### Choir of Angelicals

Glory to Him, who evermore  
By truth and justice reigns;  
Who tears the soul from out its case.  
And burns away its stains!

#### Angels

They sing of thy approaching agony,  
Which thou so eagerly didst question of.

#### Soul

My soul is in my hand: I have no fear, -

But hark! a grand mysterious harmony:  
It floods me, like the deep and solemn  
sound  
Of many waters.

#### Angel

And now the threshold, as we traverse it,  
Utters aloud its glad responsive chant.

#### Choir of Angelicals

Praise to the Holiest in the height,  
And in the depth be praise:  
In all His words most wonderful;  
Most sure in all His ways!

O loving wisdom of our God!  
When all was sin and shame  
A second Adam to the fight  
And to the rescue came.

O wisest love! that flesh and blood  
Which did in Adam fail,  
Should strive afresh against the foe,  
Should strive and should prevail;

And that a higher gift than grace  
Should flesh and blood refine,  
God's Presence and His very Self,  
And Essence all divine.

O generous love! that He who smote  
In man for man the foe,  
The double agony in man  
For man should undergo:

And in the garden secretly,  
And on the cross on high,  
Should teach His brethren and inspire  
To suffer and to die.

Praise to the Holiest in the height,  
And in the depth be praise:

STS

or

874-1951)

685-1750)

883-1945)

J.S. BACH

C WILDER

CHUMANN  
810-1856)

CHUMANN





**Angel**

All hail, my child!  
My child and brother, hail! what wouldst  
thou?

**Soul**

I would have nothing but to speak with thee  
For speaking's sake. I wish to hold with  
thee  
Conscious communion; though I fain  
would know  
A maze of things, were it but meet to ask,  
And not a curiousness.

**Angel**

You cannot now  
Cherish a wish which ought not to be  
wished.

**Soul**

Then I will speak. I ever had believed  
That on the moment when the struggling  
soul  
Quitted its mortal case, forthwith it fell  
Under the awful Presence of its God,  
There to be judged and sent to its own  
place.  
What lets me now from going to my Lord?

**Angel**

Thou art not let; but with extremest speed  
Art hurrying to the Just and Holy Judge.

**Soul**

Dear Angel, say,  
Why have I now no fear at meeting Him?

Along my earthly life, the thought of death  
And judgment was to me most terrible.

**Angel**

It is because  
Then thou didst fear, that now thou dost  
not fear  
Thou hast forestalled the agony, and so  
For thee the bitterness of death is passed.  
Also, because already in thy soul  
The judgment is begun.

A presage falls upon thee, as a ray  
Straight from the Judge, expressive of thy  
lot.

That calm and joy uprising in thy soul  
Is first-fruit to thee of thy recompense,  
And heaven begun.

**Soul**

Now that the hour is come, my fear is fled;  
And at this balance of my destiny,  
Now close upon me, I can forward look  
With a serenest joy.

But hark! upon my sense  
Comes a fierce hubbub, which would  
make me fear  
Could I be frightened.

**Angel**

We are now arrived  
Close on the judgment-court; that sullen  
howl  
Is from the demons who assemble there.



PART II

Soul of Gerontius *Tenor*  
Angel *Mezzo-Soprano*  
Angel of the Agony *Baritone*  
Demons, Angelicals, and Souls *Chorus*

Soul of Gerontius

I went to sleep; and now I am refreshed.  
A strange refreshment: for I feel in me  
An inexpressive lightness, and a sense  
Of freedom, as I were at length myself,  
And ne'er had been before. How still it is!  
I hear no more the busy beat of time,  
No, nor my fluttering breath, nor  
struggling pulse;  
Nor does one moment differ from the next.

.....  
This silence pours a solitariness  
Into the very essence of my soul;  
And the deep rest, so soothing and so  
sweet,  
Hath something too of sternness and of  
pain.

.....  
Another marvel: someone has me fast  
Within his ample palm; .....  
..... A uniform  
And gentle pressure tells me I am not  
Self-moving, but borne forward on my way.  
And hark! I hear a singing: yet in sooth  
I cannot of that music rightly say  
Whether I hear, or touch, or taste the  
tones,  
Oh, what a heart-subduing melody!

Angel

My work is done,  
My task is o'er,  
And so I come,  
Taking it home,  
For the crown is won,  
Alleluia,  
For evermore.

My father gave  
In charge to me  
This child of earth  
E'en from its birth  
To serve and save,  
Alleluia,  
And saved is he.

This child of clay  
To me was given,  
To rear and train  
By sorrow and pain  
In the narrow way,  
Alleluia,  
From earth to heaven.

Soul

It is a member of that family  
Of wondrous beings, who, ere the worlds  
were made,  
Millions of ages back, have stood around  
Thè throne of God.

.....  
I will address him. Mighty one, my Lord,  
My Guardian Spirit, all hail!

STS

or

874-1951)

685-1750)

883-1945)

J.S. BACH



EC WILDER

CHUMANN  
810-1856)

CHUMANN



## The Dream of Gerontius

### PART I

Gerontius *Tenor*  
Assistants *Chorus*  
The Priest *Baritone*

#### Prelude

#### Gerontius

Jesu, Maria – I am near to death,  
And Thou art calling me; I know it now.  
Not by the token of this faltering breath,  
This chill at heart, this dampness on my brow,-  
(Jesu, have mercy! Mary, pray for me!)  
'Tis this new feeling, never felt before,  
(Be with me, Lord, in my extremity!)  
That I am going, that I am no more.  
'Tis this strange innermost abandonment,  
(Lover of souls! great God! I look to Thee.)  
This emptying out of each constituent  
And natural force, by which I come to be.  
Pray for me, O my friends; a visitant  
Is knocking his dire summons at my door,  
The like of whom, to scare me and to daunt,  
Has never, never come to me before;  
So pray for me, my friends, who have not strength to pray.

#### Assistants

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.  
Holy Mary, pray for him.  
All holy Angels, pray for him.  
Choirs of the righteous, pray for him.

All Apostles, all Evangelists, pray for him.  
All holy Disciples of the Lord, pray for him.  
All holy Innocents, pray for him.  
All holy Martyrs, all holy Confessors,  
All holy Hermits, all holy Virgins,  
All ye Saints of God, pray for him.

#### Gerontius

Rouse thee, my fainting soul, and play the man;  
And through such waning span  
Of life and thought as still has to be trod,  
Prepare to meet thy God.  
And while the storm of that bewilderment  
Is for a season spent,  
And, ere afresh the ruin on me fall,  
Use well the interval.

#### Assistants

Be merciful, be gracious; spare him, Lord.  
Be merciful, be gracious; Lord, deliver him.  
From the sins that are past;  
From Thy frown and Thine ire;  
From the perils of dying;  
From any complying  
With sin, or denying  
His God, or relying  
On self, at the last;

*Veuillez tour*  
*Please*



### Ténor / Tenor

Jean-Sébastien Allaire	Raffael Cavaliere	Daniel Groll	Michael Murray
Mark Barter	Jeff Cowan	Felix-Antoine Hamel	Yashar Nazarjan
Steve Belanger	Avi Cramer	Jonah Hister	Erik Nye
Ian Benhamou	David Cubek	Marc Houde	Kola Owolabi
Michel Berthiaume	Darren Fung	Stephen Jackson	Huu-Bac Quach
Patrick Boghdady	Pascal Gélinas	Colin Langille	Nicholas Roy
Nick Burgess	Michael Gilmour	Terry Marseille	Steven Sherwood
Alexander Cann	Peter Giser	Jeremiah McDade	Ian Toms
Christopher Cargnello	Tim Gowdy	Matthieu Moss	Furhan Velji

### Basse / Bass

David Adamcyk	Kris Epps	Vince Lentini	Gabriel Rebick
Emiliano Barragan	Leroy Fife	Jean-Olivier Lessard	Greg Ritchie
Philippe Belanger	Trufia Florentin	Chad Linsley	Alex Sabbag
David Benson	Michel Francoeur	Larry Livshits	Andrew Svoboda
Christopher Burrage	Robert Galletti	Karel Ludvik	Samuel Tam
Peter Butler	David Germain	Jason McDevitt	Patrick Valiquet
Jonathan Carle	Reuben Ghose	Nathaniel Misri	Carl Vaudrin
Loren Carle	Bruno Gingras	Michael Nijmark	Thien Man Vu
Durval Cassetti	Wes Hatch	Jamison Odling	Dale Watson
David Chester	David Houston	David Payant	
Vincent Cifarelli	Francis James	John Philp	
Daniel Coffin	Jonathan Karpfen	David Podgorski	
Murray Dubray	Ben Kwong	Jeff Prop	

# STS

tor

1874-1951)

1685-1750)

1883-1945)

**J.S. BACH**

**EC WILDER**

**SCHUMANN**  
1810-1856)

**SCHUMANN**



**FESTIVAL  
MONTREAL  
EN LUMIERE**  
VIA+  
VIA Rail Canada

**MONTREAL  
HIGH LIGHTS  
FESTIVAL**  
in collaboration with  
VIA Rail Canada

Ce concert est présenté dans le cadre du cours numéros 243-493 et 243-497.  
The presentation of this concert is a component of course numbers 243-493 and 243-497.

verso / over



*The Dream of Gerontius* - Edward Elgar

«J'y ai mis le meilleur de moi-même (...) cette oeuvre est, entre tous mes ouvrages, digne de votre attention». Cette citation de Ruskin figure sur la partition achevée de *The Dream of Gerontius*. Le compositeur a en outre confié à des amis que cette oeuvre «venait du plus profond» de lui-même, ajoutant : «Vous verrez que *Gerontius* dépasse de beaucoup tout ce que j'ai fait jusqu'ici(...) J'ai mis tout mon coeur dans cette partition».

Elgar était à l'évidence conscient d'avoir écrit une oeuvre singulière qui, en dépit d'une première désastreuse en octobre 1900, a d'ailleurs trouvé sa place parmi les plus grandes oeuvres du XX<sup>e</sup> siècle.

*The Dream of Gerontius* n'est ni un oratorio ni une cantate et si Elgar a autorisé l'éditeur Novello à l'inclure dans sa liste d'oratorios, c'est «faute d'autres mots pour la décrire». Le texte n'est pas tiré de la bible. L'oeuvre ne comporte aucune division nette correspondant à des récitatifs, des airs et des chœurs. On aurait pu s'attendre de la part d'Elgar à un oratorio dans le style des oeuvres religieuses conformes à la tradition anglicane fondamentale que les compositeurs anglais aimaient présenter dans le cadre des festivals de musique chorale à Birmingham, Sheffield, Leeds, Worcester, Gloucester, Hereford et au *Crystal Palace* depuis le succès remporté par l'*Elias* de Mendelssohn au festival de Birmingham en 1846.

Or l'oeuvre s'écarte totalement de ce canon. La première partie dure environ 40 minutes sans interruption et la deuxième presque une heure. Le texte, tiré d'un poème du cardinal Newman (que sa conversion au catholicisme avait rendu célèbre), a été «mis en musique» par un autre catholique. Les premières paroles de Gerontius sur son lit de mort sont : «JÉSUS MARIA, je suis à l'article de la mort et tu m'appelles». Le texte traite de la mort imminente du vieillard Gerontius (première partie) et du cheminement de son âme jusqu'au jugement et au purgatoire (deuxième partie).

Il y a trois solistes. Le personnage principal (Gerontius) est joué par le ténor qui exprime une gamme d'émotions étendue, tant sur son lit de mort que durant ses pérégrinations dans les différentes régions du monde surnaturel. Le rôle de l'ange gardien de Gerontius est tenu par une mezzo-soprano, qui n'intervient pour la première fois que dans la deuxième partie et qui accompagne Gerontius dans son dernier voyage. La basse-baryton joue un double rôle. À la fin de la première partie, il joue le rôle du prêtre qui recommande l'âme de Gerontius à Dieu et, dans la seconde, celui de l'ange de la mort qui plaide pour son salut au jugement dernier.

Le chœur tient également plusieurs rôles. Dans la première partie, il représente la famille et les amis de Gerontius qui assistent à sa mort et prient pour lui. Dans la seconde partie, il figure d'abord une horde de démons, puis un groupe d'anges qui accueille Gerontius aux portes de l'éternité.

L'orchestre joue un rôle beaucoup plus important que celui qui lui était jusque-là dévolu. Il appuie, étoffe et colore les émotions exprimées par les solistes et renforce le caractère dramatique du texte.

Le récit de la première de *The Dream of Gerontius* a pris une dimension quasi fabuleuse. Cette première représentation a été un désastre accablant pour Elgar. Toutefois, plusieurs raisons pratiques expliquent cet échec. Elgar avait tardé à choisir son sujet et la transcription et la révision de la partition et des parties du chœur et de l'orchestre accusaient des retards. Hans Richter, le chef éminent retenu pour diriger l'oeuvre, n'a pas réussi à maîtriser la partition et en a mal apprécié les difficultés, mais il ne l'a eu en mains que dix jours avant la création de l'oeuvre! Le chœur, retenu pour un trop grand nombre de concerts, n'avait pas suffisamment répété. Dix oeuvres chorales étaient prévues au programme du festival (et notamment la *Passion selon Saint-Mathieu* de Bach, présentée pour la première fois à Birmingham, le *Requiem* de Brahms, *The Spectre's Bride* de Dvorak, le *Messie* et *Elias*) et à peine sept répétitions ont été consacrées à *The Dream of Gerontius*. Le maître de chœur est décédé avant le début des répétitions et a été remplacé par son prédécesseur, âgé et incompetent, qu'on a rappelé pour l'occasion. Enfin, il y avait la difficulté de l'oeuvre elle-même. Elgar avait composé un quasi-opéra qu'aucun chœur de festival n'avait encore eu à interpréter. L'échec était inévitable. Julius Butts, le directeur musical de la ville de Dusseldorf, présent à la création de l'oeuvre à Birmingham, a toutefois saisi le grand potentiel de ce chef-d'oeuvre. Dans une traduction allemande, l'oeuvre a connu un vif succès à Dusseldorf en 1901 et 1902. Sa popularité n'a cessé de grandir et elle est aujourd'hui l'oeuvre la plus populaire en son genre après le *Messie* de Händel, du moins dans les pays anglo-saxons.



*The Dream of Gerontius* - Edward Elgar

"This is the best of me..... this, if anything of mine, is worth your memory". These were the words of Ruskin which Edward Elgar quoted on his completed score of *The Dream of Gerontius*. He confided to his friends that the work was written "from my insidest inside" and that "you will find *Gerontius* far beyond anything I've yet done .....I have written my own heart's blood into the score".

These words illustrate the fact that Elgar knew that he had produced something very special when he created this score and despite its disastrous first performance in October, 1900, the work earned its place as one of the very significant works of the twentieth century.

*The Dream of Gerontius* is not an oratorio or a cantata, and Elgar permitted the Novello publishing house to include it in its oratorio list only because "there was no other word to describe it". The text is not biblical. There is no clear subdivision of the texture into recitatives, arias and choruses. There are no well defined scenes. And yet, the expectation had been that Elgar would have composed an oratorio in the style of those English composers who had been composing religious works in a basically Anglican tradition for Choir Festivals in Birmingham, Sheffield, Leeds, Worcester, Gloucester, Hereford and the Crystal Palace since the success of Mendelssohn's *Elijah* at the Birmingham Festival in 1846.

The work did not meet any of these expectations. Part 1 lasted approximately 40 minutes without a break and Part 2 almost an hour. The text was drawn from a poem by Cardinal Newman (a famous convert to Roman Catholicism) and it was "set to music" by a Roman Catholic composer. The first words uttered by Gerontius on his death-bed were "JESU MARIA, I am near to death, and thou art calling me." The text deals with the approaching death of the aging Gerontius (Part1) and the subsequent journey of his soul to judgement and Purgatory (Part 2).

There are three soloists. The central figure is the tenor (Gerontius) who expresses a wide range of emotions as he lies on his death-bed and as he subsequently wanders through the various regions of the supernatural world. The mezzo-soprano is Gerontius' Guardian Angel. She appears for the first time in Part 2 and she accompanies him on his final journey. The bass-baritone has a dual role. He appears at the end of Part 1 as the Priest who commends Gerontius' soul to the mercy of God, and as the Angel of Death in Part 2 who pleads for the saving of Gerontius' soul at the last Judgement.

The chorus fulfills many roles. In Part 1 they are Gerontius' family and friends who witness his death and who pray on his behalf. In Part 2 the chorus first becomes a horde of demons and then, finally, a host of angels who welcome him to eternity.

The orchestra plays a much more significant role than had been expected in previous oratorios. It supports, complements and colours the emotions of the singers and the drama of the text.

The story of the first performance of *The Dream of Gerontius* has assumed folk-lore proportions. It was disastrous, and Elgar was devastated. However, there were several practical reasons for the poor performance. Elgar had been late choosing his subject and there were delays in the copying and the revision of the score, the choral parts and the instrumental parts. The eminent conductor Dr. Hans Richter failed to master the score and to appreciate its difficulties - but he only saw the score ten days before the performance! The chorus had been over-worked and under-rehearsed. A total of ten choral works had been planned for the Festival (including the first performance of Bach's *St. Matthew's Passion* in Birmingham, Brahms' *Requiem*, Dvorak's *The Spectre's Bride*, *Messiah* and *Elijah*) and only seven rehearsals were allocated to *The Dream of Gerontius*. The chorus master passed away before rehearsals began and he was replaced by his elderly and incompetent predecessor who had to be recalled from retirement as an emergency measure. Finally, there was the difficulty of the work itself. Elgar had composed a quasi-operatic work which no Festival choir had encountered up to that time. Failure became inevitable.

However, all was not lost. Julius Butts, music director for the city of Dusseldorf, had been invited to the first performance in Birmingham and he recognized the great potential of Elgar's masterpiece. The text was translated into German and highly successful performances were given in Dusseldorf in 1901 and 1902. Its popularity grew so strongly that it eventually became the second most popular work of its type after Händel's *Messiah*, at least in Anglo-Saxon countries.

STS  
tor



1874-1951)  
1685-1750)

1883-1945)  
J.S. BACH

EC WILDER

CHUMANN  
1810-1856)

CHUMANN

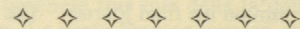


## La salle Pollack a vingt cinq ans - contribuez au maintien d'une tradition!

La salle Maurice-Pollack célèbre cette année sa vingt-cinquième année d'existence au service du public montréalais et de la collectivité de l'Université McGill. La représentation d'aujourd'hui s'inscrit dans la longue séquence des quelque quatre mille rendez-vous proposés aux mélomanes depuis avril 1975 et consacre une tradition musicale qui se maintiendra durant le prochain siècle.

Nous vous donnons aujourd'hui la possibilité de contribuer à la rénovation de cette salle appréciée des mélomanes et d'y inscrire votre nom pour toujours. Vous trouverez dans la brochure annexée tous les renseignements relatifs à la campagne d'appel de fonds lancée pour financer la rénovation complète de la salle Pollack et permettre aux générations futures de goûter à leur tour la musique admirable que vous entendrez ce soir. Je vous invite à lire attentivement cette brochure et à contribuer au maintien de la tradition qui a fait la renommée de la salle Pollack en y faisant don d'un "siège".

Richard Lawton  
doyen de la faculté de musique



## Pollack Hall at 25 – Become a part of the tradition!

This year, Maurice Pollack Concert Hall celebrates a quarter century of service to Montreal and the McGill community. Today's performance is the most recent of more than four thousand concerts that have taken place here since April 1975, creating a musical tradition that will continue in the millennium ahead.

Now, you have the opportunity to help us renovate this popular venue and have your name recorded permanently as a contributor to this tradition. The enclosed brochure describes a campaign to fund a complete renovation of Pollack Hall so that future audiences can enjoy more of the fine music you are hearing tonight. I urge you to read the brochure and become a part of the Pollack Hall tradition by donating "a seat" to this worthy cause.

Richard Lawton  
Dean, Faculty of Music



McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

STS

tor

1874-1951)

1685-1750)

1883-1945)

**J.S. BACH**



EC WILDER

SCHUMANN  
1810-1856)

SCHUMANN

verso / over



Le dimanche 5 mars 2000  
à 20 h

Sunday, March 5, 2000  
8:00 p.m.

Série "Pour le piano"

"Pour le piano" Series

# ORTWIN STÜRMER

piano

*A venir à la salle Pollack dans la Série CBC/McGill  
Coming to Pollack Hall in the CBC/McGill Series*

Le jeudi 23 mars 2000  
à 19 h 30

Thursday, March 23, 2000  
7:30 p.m.

MALCOLM LOWE, violon/violin  
JAMES SOMMERVILLE, cor/horn  
LIBBY YU, piano

*Trois Canadiens à Boston : une rencontre avec Brahms  
Three Canadians in Boston, featuring music by Brahms*

15 \$ (10 \$ aînés et étudiants) \$15 (\$10 seniors and students)  
BILLETTERIE/BOX OFFICE: (514) 398-4547



## Programme

Sonate n° 7 (Messe blanche)  
Sonata No. 7 (White Mass)

**ALEXANDER Scriabin**  
(1872-1915)

Troisième sonate pour piano, opus 86  
Third Piano Sonata, Op. 86

**HORATIU RADULESCU**  
(né en/b. 1942)

*You will endure forever* (Lao Tzu de/from Tao Te Ching)  
(création canadienne / Canadian premiere)

If you stay in the center  
And embrace death with your whole heart  
Doïna  
Dance of the eternal  
You will endure forever

*entracte - intermission*

Première Communion de la Vierge  
(tirée de / from *Vingt Regards sur l'Enfant Jésus*)

**OLIVIER MESSIAEN**  
(1908-1992)

Klavidar

**BENGT HAMBRAEUS**  
(né en/b. 1928)

Pièce pour piano, n° 4  
Piano Piece No. 4

**FRÉDÉRIC RZEWSKI**  
(né en/b. 1938)

**STS**  
tor

1874-1951)  
1685-1750)

1883-1945)  
**J.S. BACH**

**EC WILDER**

**SCHUMANN**  
1810-1856)

**SCHUMANN**



verso / over



Sonate n° 7, *Messe blanche* - Alexandre Scriabine

Surnommé le Chopin russe, Scriabine était un pianiste exceptionnel au style fluide et spontané. L'écriture de ses oeuvres pour piano reflète son goût marqué pour l'innovation technique; le vocabulaire harmonique chromatique de ses premières oeuvres s'est transformé, dans ses oeuvres de maturité, en un style très individuel qui présente des liens étroits avec ses préoccupations mystiques et théosophiques. Les dix sonates retracent exactement le cheminement de ce novateur mystique de l'avant-garde. La septième sonate, qui porte le sous-titre *Messe blanche*, a été composée en 1911 et ne compte qu'un seul mouvement.

Troisième sonate pour piano, opus 86, 1992-1999

«*You will endure forever*» (Lao-Tzu : Tao Te Ching) - Horatiu Radulescu, 1942, dédiée à Ortwin Stürmer, commandée par le ministre des Sciences et du Conseil des arts du Baden-Württemberg.

*If you stay in the center*

*And embrace death with your whole heart*

*Doïna*

*Eternal Dance*

*You will endure forever*

*If you stay in the center.* Ce mouvement de forme sonate s'appuie également sur des fonctions spectrales autogénératrices (premier thème) et une hétérophonie «diffractée» d'hymnes byzantins des IX<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles, ce qui crée un «espace temporel» résonant particulier où la religion, le calcul, la poésie et l'architecture sonore s'unissent pour créer un monde complexe et unique.

*And embrace death with your whole heart* est une musique funéraire dont le langage extrêmement tragique s'inspire du texte de Lao-Tzu et nous rappelle les martyrs du monde.

*Doïna*, chanson mélancolique des Maramures (nord de la Roumanie), est un exemple authentique de langage protospectral. En 1911, un berger de 25 ans l'a interprétée sur une flûte non perforée appelée «tilinca» pour Bartók, qui l'a enregistrée et notée. L'approximation de la 11<sup>e</sup> harmonique sur le piano tempéré au moyen de deux quarts différentes et simultanées, la résonance continue et les accords élevés des «spectres éruptifs» font de cette «longue chanson» le «noyau de beauté» de la sonate.

*Eternal Dance.* Ce mouvement se compose de 25 variations sur la cohérence interne d'un accord spectral. Il s'agit du *perpetuum* d'un mètre 4-2-3, où la macro-«danse de la dynamique» revêt également une grande importance pour l'examen de ce «cristal mobile» (qui évoque Calder).

*You will endure forever.* Finale *ostinato* où «l'éternel» sculpte, à l'aide d'éléments nombreux mais fondamentaux, un macro-*accelerando* formel qui évoque «un abîme de temps».



Première Communion de la Vierge - Olivier Messiaen  
(11<sup>e</sup> des *Vingt Regards sur l'Enfant Jésus*)

Olivier Messiaen a étudié l'orgue et la composition au Conservatoire de Paris. On a dit de l'écriture de ses oeuvres pour piano qu'elle était tributaire des dernières sonates de Beethoven et qu'elle s'inscrivait dans la lignée des oeuvres de Liszt et de Ravel. Il faudrait presque deux heures pour interpréter intégralement les *Vingt Regards sur l'Enfant Jésus*, où la ferveur religieuse du compositeur s'exprime dans la contemplation de l'Enfant Jésus par vingt personnages et notamment le Père, la Vierge et l'Étoile. Le Regard n° 11 décrit la Première Communion de la Vierge.

*Klavidar* - Bengt Hambraeus

*Klavidar* a été composé en 1995 à la suite d'une commande passée par la ville de Darmstadt (Allemagne) en prévision du 50<sup>e</sup> anniversaire des célèbres cours d'été internationaux, l'année suivante. L'oeuvre est dédiée à Ortwin Stürmer, qui m'avait quelques années auparavant commandé un concerto pour piano (qu'il a d'ailleurs créé en première mondiale avec l'Orchestre symphonique de Göteborg, en 1993). C'est également lui qui a créé *Klavidar* à Darmstadt durant l'été 1996.

Outre la connotation magique qu'il comporte, le titre peut être interprété comme la contraction des termes *Klavierstück* et *Darmstadt* (c.-à-d. «oeuvre pour piano pour Darmstadt»). Comme la plupart des oeuvres que j'ai écrites ces dernières années, *Klavidar* évoque par son atmosphère et ses fragments thématiques le paysage sonore unique qui a enveloppé ma plus tendre enfance, durant les années 1930, dans une ferme perdue au milieu des forêts montagneuses du nord-ouest de la Suède. Dans ce coin de pays dépourvu d'électricité et de tout système «moderne» de communication, il fallait, pour garder le contact avec les autres agriculteurs ou diriger le bétail, recourir à des signaux codés spécifiques produits surtout à l'aide d'une technique vocale particulière ou d'une corne de vache ou de chèvre. La fonction strictement sociale de ces modes de communication n'a bien sûr rien en commun avec les idées d'inspiration nationale ou romantique de la «musique populaire». De fait, j'ai découvert plusieurs décennies plus tard que ces signaux codés qui se répercutaient dans l'air réverbérant étaient en réalité mon code génétique musical et la principale source d'inspiration de mes oeuvres depuis la fin des années 1940. J'en ai eu la conviction profonde en composant *Klavidar* (dont on peut se procurer la partition au Centre de musique canadienne).

Bengt Hambraeus

*Pièce pour piano, n° 4* - Frederic Rzewski

Né à Westfield (Massachusetts, États-Unis) en 1938, Rzewski est actuellement professeur de composition au Conservatoire royal de musique de Liège. Ses liens d'amitié avec Christian Wolff, les rapports qu'il entretient avec Cage et David Tudor et sa participation aux activités de l'ensemble *Musica Elettronica Viva* créé à Rome avec Alvin Curran et Richard Teitelbaum ont joué un rôle prépondérant dans son activité de compositeur. Ses oeuvres comprennent *The People Will Never Be Defeated*, cycle de variations pour piano de 50 minutes, et *The Triumph of Death*, oratorio de deux heures basé sur des textes adaptés de la pièce *Die Ermittlung* (L'Enquête) de Peter Weiss.

*Pièce pour piano, n° 4* (1977) est la dernière oeuvre d'un cycle inspiré d'un chant populaire du Chili. Ce mouvement se caractérise par un effet de gong qui se déploie de l'aigu au grave ou du grave à l'aigu. Le chant populaire émerge et disparaît, et l'oeuvre s'achève en plein vol.

STS

tor



1874-1951)

1685-1750)

1883-1945)

J.S. BACH

EC WILDER

SCHUMANN

1810-1856)

SCHUMANN

verso / over



Sonata No. 7, *White Mass* - Alexander Scriabin

Nicknamed the "Russian Chopin", Scriabin was an outstanding pianist with a fluent and spontaneous style. His writing for the piano reflects his fascination with exploring technical innovation, and his initial chromatic harmonic vocabulary later evolved into a highly individual style, closely related to his mystic-theosophic interests. The ten sonatas clearly outline his development into the mystical innovator of the avant-garde. His seventh sonata, subtitled *White Mass*, was written in 1911 and is one movement.

Third Sonata, Op. 86 (1999), - Horatiu Radulescu

*You will endure forever* (Lao Tzu from Tao Te Ching), dedicated to Ortwin Stürmer, a Baden-Württemberg Ministry for Science and the Arts commission

*If you stay in the center* - Sonata form built equally on self-generative spectral functions (first theme) and using 'diffracted' heterophony of Byzantine Hymns from the IXth and XIIIth centuries, thus creating a special resonant 'temporal-space' where religion, calculus, poetry and sound architecture form a unique complex world.

*And embrace death with your whole heart* is funeral music in a most tragic language following the text of Lao-Tsu and reminding us of the martyrs of the world.

*Doïna*, a melancholic song from Maramures, north of Romania, an authentic example of proto-spectral language, was played by a 25-year-old shepherd on a 'tilinca' - a tube without holes, and recorded and notated in 1911 by Bartók. The approximation of the 11<sup>th</sup> harmonic on the tempered piano via two simultaneous different fourths, the continuous resonance and the high chords of 'erupting spectra' confer to this 'long song' the role of "beauty-nucleum" of the whole Sonata.

*Eternal Dance* - 25 variations on the inner consistency of a spectral chord. Perpetuum of a 4-2-3-metrum, where the macro 'dance of dynamics' is also very important for the scrutiny of this (Calder's-like) 'crystal mobile'.

*You will endure forever* - Ostinato finale where 'the eternal' is sculpting with few but fundamental elements a macro formal accelerando like 'an abyss of time'.

*Premiere Communion de la Vierge* - Olivier Messiaen  
(No. 11 from the *Vingt Regards sur l'Enfant Jésus*)

Olivier Messiaen studied organ and composition at the Paris *Conservatoire*. His piano writing has been described as building on the late sonatas of Beethoven, and continuing the development of Liszt and Ravel. *Vingt Regards sur l'Enfant Jésus* in its entirety takes almost two hours to perform. Messiaen applies his religious expression to the contemplations of the child Jesus by twenty different personages, including the Father, the Virgin, and the Star. No. 11, *Premiere Communion de la Vierge* contemplates the first communion of the Virgin.



*Klavidar* (1995) - Bengt Hambraeus

*Klavidar* was written in 1995, commissioned by the city of Darmstadt, Germany, for the 50<sup>th</sup> anniversary of the famous international summer courses in the following year. It is dedicated to Ortwin Stürmer, who had a couple of years earlier commissioned my Piano Concerto (of which he gave the world premiere with the Gothenburg Symphony Orchestra in 1993). He gave the first performance of *Klavidar* in Darmstadt in the summer of 1996.

The title of the work - besides of being a magic word - can be interpreted as a contraction of the works *Klavierstück* and *Darmstadt* (i.e. "Piano piece for Darmstadt"). Like most of the other compositions which I have written in recent years, *Klavidar* relates both in its atmosphere and its thematical fragments, to the unique soundscape which I knew and experienced since my earliest childhood, around 1930, on a remote mountain farm in the northwestern forests in Sweden. It was an environment without electricity or any "modern" system for communication; the only way to keep in touch with each other from one mountain farm to the other, or to control grazing cattle, was with the use of specific signal codes, performed mostly with a peculiar voice technique, or with instruments made of cow's or goat's horn. The strictly social function of such communication methods has of course nothing to do with national-romantical opinions of "folk music". As a matter of fact, I discovered many decades later, that the coded signal messages, performed outdoors in resounding ambience, had actually been my own genetic musical code, and the most important source of inspiration for all my compositions since the late 1940s. I felt this very strongly when I wrote *Klavidar*. (The score is available from the Canadian Music Centre)

Bengt Hambraeus

*Piano Piece No. 4* (1977) - Frédéric Rzewski

Born in Westfield, Massachusetts, USA, in 1938, Rzewski is presently Professor of Composition at the *Conservatoire royal de musique* in Liège. His friendship with Christian Wolff, acquaintance with Cage and David Tudor, together with his experience in the *Musica Elettronica Viva* group which he formed in Rome with Alvin Curran and Richard Teitelbaum, were crucial to his work. His compositions include *The People will never be defeated!*, a 50-minute set of piano variations, and *The Triumph of Death*, a two-hour oratorio based on texts adapted from Peter Weiss' play *Die Ermittlung* (The Investigation).

*Piano Piece No. 4* (1977) is the last of a set based on a folk song from Chile. This movement features the piano gong effect, from top to bottom, or from bottom to top. The folk song emerges and disappears, and the piece ends in mid-air.

STS  
tor

1874-1951)

1685-1750)

1883-1945)

J.S. BACH

EC WILDER

SCHUMANN  
1810-1856)

SCHUMANN





### Ortwin Stürmer

Ortwin Stürmer est né en 1956 à Stuttgart (Allemagne). De 1976 à 1982, il a étudié le piano à la *Musikhochschule* de Fribourg, où il a été l'élève de R.A. Bohnke, A. Marchand, puis L. Margulis. Il se consacre depuis la fin de ses études à la musique contemporaine et au répertoire traditionnel.

Avec différents orchestres comme l'Orchestre symphonique de la BBC (Londres), le *Göteborgs Symfoniker*, le *Northern Sinfonia of England*, l'Orchestre symphonique de la radio de Francfort et le *Südwestfunk Sinfonieorchester* (Baden-Baden), il a créé des oeuvres pour piano solo et des concertos pour piano qui ont été écrits pour lui et qui lui sont dédiés.

Il a donné des concerts en Europe, en Scandinavie, en Russie, en Amérique du Nord et en Nouvelle-Zélande. Il a été invité à participer à des festivals de musique internationaux, et notamment au *Donaueschinger Musiktage*, aux cours d'été internationaux de musique nouvelle de Darmstadt, au festival *Sonorities* de Belfast (Irlande du Nord) et *Soundways* de Saint-Petersbourg (Russie), à la Biennale de Munich, au *Dresdner Tage der Neuen Musik*, à l'*Ensembliä Mönchengladbach*, au *Internationale Festspiele Baden Württemberg*, au Festival Lucert de Paris, au *Festspelen i Piteå* (Suède), et au Festival international de piano *La Roque d'Anthéron*, (France).

On peut l'entendre régulièrement sur les ondes de la plupart des radios allemandes; il a réalisé des enregistrements pour la BBC (Londres), la CBC (Toronto) et la *Sveriges Radio* et ses prestations ont été diffusées dans le monde entier. Il vient d'achever un séjour à titre de professeur invité (1998-1999) à la *Musikhögskolan* de Piteå (Université de Luleå, Suède).

---

### Ortwin Stürmer

Ortwin Stürmer was born in 1956 in Stuttgart, Germany. He studied piano at the *Musikhochschule* in Freiburg from 1976 until 1982 under Professor R.A. Bohnke and Prof. A. Marchand, later under L. Margulis. Since graduating he has dedicated himself to contemporary music as well as the traditional repertoire.

Ortwin Stürmer has premiered solo piano works and piano concertos written for and dedicated to him with orchestras including BBC Symphony Orchestra London, *Göteborgs Symfoniker*, Northern Sinfonia of England, *Radio Synfonie Orchester Frankfurt* and *Südwestfunk Sinfonieorchester Baden-Baden*.

He has given concerts throughout Europe, Scandinavia, Russia, North America, New Zealand and has been invited to international Music Festivals including *Donaueschinger Musiktage*, International Summer Courses for New Music Darmstadt, *Sonorities* Belfast, North Ireland, *Soundways*, Saint Petersburg, Russia, *Münchner Biennale*, *Dresdner Tage der Neuen Musik*, *Ensembliä Mönchengladbach*, *Internationale Festspiele Baden Württemberg*, Lucero Festival Paris, *Festspelen i Piteå*, Sweden, *Festival international de piano La Roque d'Anthéron*, France.

Ortwin Stürmer is a regular guest performer of nearly all German radio stations and has recorded for BBC London, CBC Toronto and *Sveriges Radio*, in addition to having been broadcasted worldwide. He has just completed a Guest Professorship (1998-99) at the *Musikhögskolan* in Piteå, University Luleå, Sweden.



McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

STS

tor

1874-1951)

1685-1750)

1883-1945)

**J.S. BACH**

**EC WILDER**

**SCHUMANN**  
1810-1856)

**SCHUMANN**

verso / over





Le lundi 6 mars 2000  
à 20 h

Monday, March 6, 2000  
8:00 p.m.

*Série des anciens de McGill*

*McGill Alumni Series*

# TRIO À CORDES ADASKIN STRING TRIO

**Emlyn Ngai**, violon/violin

**Steve Larson**, alto/viola

**Mark Fraser**, violoncelle/cello

avec/with

**Louise-Andrée Baril**, piano

*A venir à la salle Pollack dans la Série CBC/McGill*  
*Coming to Pollack Hall in the CBC/McGill Series*

Le jeudi 23 mars 2000  
à 19 h 30

Thursday, March 23, 2000  
7:30 p.m.

**MALCOLM LOWE**, violon/violin

**JAMES SOMMERVILLE**, cor/horn

**LIBBY YU**, piano

*Trois Canadiens à Boston : une rencontre avec Brahms*  
*Three Canadians in Boston, featuring music by Brahms*

15 \$ (10 \$ aînés et étudiants)

\$15 (\$10 seniors and students)

BILLETTERIE/BOX OFFICE: (514) 398-4547



*Programme*

Trio à cordes / String Trio  
Allegrement  
Sarabande  
Ronde

**ALEXIS ROLAND-MANUEL**  
(1891-1966)

Trio à cordes en sol majeur, opus 9, n° 1  
String Trio in G major, Op. 9, No. 1  
Adagio; Allegro con brio  
Adagio, ma non tanto, e cantabile  
Scherzo: molto vivace  
Presto

**LUDWIG VAN BEETHOVEN**  
(1770-1827)

*entracte - intermission*

Quatuor pour piano et cordes en  
mi bémol majeur, opus 47  
Piano Quartet in E-flat major, Op. 47  
Sostenuto assai; Allegro ma non troppo  
Scherzo: molto vivace  
Adagio cantabile  
Finale: vivace

**ROBERT SCHUMANN**  
(1810-1856)

**STS**

tor

1874-1951)

1685-1750)

1883-1945)

**J.S. BACH**



**EC WILDER**

**SCHUMANN**  
1810-1856)

**SCHUMANN**

verso / over



#### **LE TRIO À CORDES ADASKIN**

**Emlyn Ngai**, violon

**Steve Larson**, alto

**Mark Fraser**, violoncelle

Le Trio à cordes Adaskin est le premier ensemble de son genre en Amérique du Nord. Les grandes tournées qu'il a faites au Canada et aux États-Unis depuis 1994 ont grandement contribué à sa renommée, comme en témoignent les critiques suivantes : "Le Trio Adaskin exsude la technique (New York Newsday); "... jeu axé sur la précision et l'intensité" (Boston Globe). En 1998, le trio a participé à la finale du prestigieux concours de musique de chambre de la Fondation Walter N. Naumburg, à New York.

Les membres du trio se sont rencontrés pendant leurs études à l'Université McGill, à Montréal. Ils se sont ensuite perfectionnés grâce à un stage de deux ans à titre d'ensemble attiré à la *Hartt School* de Hartford (Connecticut), sous la direction du célèbre quatuor à cordes Emerson.

Le trio interprète un répertoire vaste et diversifié, qui va des chefs-d'oeuvre les plus connus de Schubert, Mozart et Beethoven aux oeuvres rarement entendues de Schönberg et Henry Cowell. Son interprétation magistrale d'oeuvres de compositeurs comme Sergei Taneiev, Lennox Berkeley et Miklós Rózsa lui a valu l'admiration des amateurs de musique de chambre novices et avertis. Il a créé de nombreuses oeuvres et notamment celles qu'ont écrites pour lui le compositeur Murray Adaskin, dont le trio porte le nom, et Robert Carl, titulaire d'une bourse Charles Ives.

Le nom du trio rend honneur à Murray Adaskin, l'un des compositeurs les plus aimés et respectés du Canada, et à ses deux frères aujourd'hui décédés, le violoniste Harry Adaskin et le producteur et éducateur John Adaskin, dont la contribution à la musique canadienne est inégalée.

---

#### **THE ADASKIN STRING TRIO**

**Emlyn Ngai**, violin

**Steve Larson**, viola

**Mark Fraser**, cello

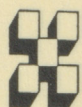
The Adaskin String Trio is the premiere ensemble of its kind in North America. Since 1994, the group's extensive concerts throughout Canada and the United States have been swiftly fuelling their growing reputation: "Adaskin String Trio Hums with Technique", according to New York Newsday; "...they brought to the music a focus and intensity", from the Boston Globe. In 1998 the trio was a finalist for the prestigious Walter M. Naumburg Foundation chamber music award in New York.

The members of the trio met while attending McGill University in Montreal. They later completed two years as the graduate ensemble-in-residence at the Hartt School in Hartford, Connecticut, under the guidance of the renowned Emerson String Quartet.

The Adaskin String Trio performs a rich and diverse repertory, ranging from familiar masterpieces by Schubert, Mozart and Beethoven, to rarely-heard works by Schoenberg and Henry Cowell. Their commanding interpretations of pieces by such composers as Sergei Taneiev, Lennox Berkeley and Miklós Rózsa have been revelations to both novice and seasoned chamber music enthusiasts. The trio has several premieres to its credit, including works written for the group by their namesake, composer Murray Adaskin, and by Robert Carl, a recipient of the Charles Ives Fellowship.

The Adaskin String Trio is named in honour of Murray Adaskin, one of Canada's most loved and respected composers, and his two late brothers, violinist Harry Adaskin and producer and music educator John Adaskin, all of whose contributions to music in Canada are unsurpassed.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mercredi 8 mars 2000  
à 20 h

Wednesday, March 8, 2000  
8:00 p.m.

# ÉTUDIANTS SOLISTES DE MCGILL MCGILL STUDENT SOLOISTS

**Marina Mdivani**, coordonnatrice / coordinator

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)



*Klavierstücke*, opus 19

**A. SCHOENBERG** (1874-1951)

Prélude et fugue en si bémol majeur (CBT II), BWV 878  
Prelude and Fugue in B-flat major (WTC II)

**J.S. BACH** (1685-1750)

Variations, opus 27

**A. WEBERN** (1883-1945)

Prélude et fugue en mi majeur (CBT II), BWV 890  
Prelude and Fugue in E major (WTC II)

**J.S. BACH**

**Patrick Valiquet**, piano  
classe de / class of **Eugene Plawutsky**

Sonate n° 3 pour cor et piano/Sonata No. 3 for horn and piano

**ALEC WILDER**

Moderately fast

Slowly

With a solid beat and a jazz feeling

Tempo di valse. Joyously

**Todd Martin**, cor/horn, **Pamela Reimer**, piano  
classe de / class of **Jean Gaudreault**

Allegro de/from *Faschingsschwank aus Wien*, opus 26

**ROBERT SCHUMANN**  
(1810-1856)

**Amy Zanrosso**, piano  
classe de / class of **Dorothy Morton**

Sonate n° 2 en sol mineur, opus 22

**R. SCHUMANN**

Sonata No. 2 in G minor, Op. 22

Il più presto possibile

Andantino

Scherzo. Molto presto e marcato

Rondo. Presto

**David Bergeron**, piano  
classe de / class of **Tom Plaunt**

entracte - intermission

verso / over



Sonate n° 5 en do majeur, opus 38/135

Sonata No. 5 in C major, Op. 38/135

Allegro tranquillo

Andantino

Un poco allegretto

**SERGEI PROKOFIEV**  
(1891-1953)

**Pham Hong Hank**, piano  
classe de / class of **Marina Mdivani**

Prélude, opus 32, n° 12 en sol dièse mineur/in G-sharp minor

Prélude, opus 32, n° 6 en fa mineur/in F minor

**SERGEI RACHMANINOFF**  
(1873-1943)

**Sophia Kim**, piano  
classe de / class of **Marina Mdivani**

Ballade en fa majeur / Ballade in F major, opus 38

Ballade en fa mineur / Ballade in F minor, opus 52

**FRÉDÉRIC CHOPIN**  
(1810-1849)

**Tea Mamaladze**, piano  
classe de / class of **Eugene Plawutsky**

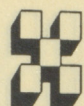
Paraphrase de concert de *Rigoletto* / Concert Paraphrase of *Rigoletto* (Verdi)

**FRANZ LISZT**  
(1811-1886)

**Christine Couture**, piano  
classe de / class of **Marina Mdivani**

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.  
This concert is presented in partial fulfilment of the requirement  
for the degree or diploma programme of the students listed above.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le jeudi 9 mars 2000  
à 20 h

Thursday, March 9, 2000  
8:00 p.m.

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

# JEREMY THOMPSON

## piano

élève de / student of **Marina Mdivani**

Sonate n° 11 en si bémol majeur, opus 22  
Sonata No. 11 in B-flat major, Op. 22  
Allegro con brio  
Adagio con molta espressione  
Minuetto - Minore  
Rondo - Allegretto

**LUDWIG VAN BEETHOVEN**  
(1770-1827)

Tombeau  
Sept pièces pour piano seul / Seven pieces for piano solo  
Prologue  
Scherzo I  
Interlude I  
Portrait  
Interlude II  
Scherzo II  
Epilogue

**BRIAN CHERNEY**  
(né en/b. 1942)

*entracte ~ intermission*

Fantasie en fa mineur, opus 49  
Fantasy in F minor, Op. 49

**FRÉDÉRIC CHOPIN**  
(1810-1849)

Venezia e Napoli  
Gondoliera  
Canzone  
Tarantella

**FRANZ LISZT**  
(1811-1886)

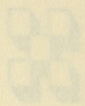
Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jeremy Thompson  
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.  
This recital is presented by Jeremy Thompson in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Master of Music in Performance.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack



Thursday, March 9, 2000

8:00 p.m.

105 St. Stephen's Street  
West  
(Main Floor)

Master: Richard

# JEREMY THOMPSON

## piano

Federic Chopin  
(1810-1849)

élève de / student of Frédéric Chopin

Programme de concert / Concert Program (Ver)

Sonata No. 11 in E-flat major, Op. 22, 1st movement (1825-1827)  
Sonata No. 11 in E-flat major, Op. 22, 2nd movement (1825-1827)

Allegro con brio  
Adagio con molte espressioni  
Minuetto - Minore  
Rondo - Allegretto

Brian Cherney  
(né en 1942)

Sept pièces pour piano seul / Seven pieces for piano solo

Prologue  
Scherzo I  
Intéruide I  
L'ottant  
Intéruide II  
Scherzo II  
Épilogue

épilogue - introduction

Federic Chopin  
(1810-1849)

Fantaisie en fa mineur, Op. 49  
Fantaisie en fa mineur, Op. 49

FRANCIS LESTER

Concerto pour piano et orchestre (1811-1825)  
Concerto pour piano et orchestre (1811-1825)

Concerto  
Fantasie

This recital is presented by Jeremy Thompson in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.  
Ce récital fait partie des concertos imposés à Jeremy Thompson pour l'obtention d'un diplôme en musique en interprétation.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le vendredi 10 mars 2000  
à 20 h

Récital de maîtrise

Friday, March 10, 2000  
8:00 p.m.

Master's Recital

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

# SHAWN MATIJEVSKY

Salle Redpath Redpath Hall  
Université McGill, Faculté de musique McGill University, Faculty of Music



Le vendredi 10 mars 2000  
à 12 h 15

Friday, March 10, 2000  
12:15 p.m.

**HANK KNOX**, orgue / organ



*Girolamo Frescobaldi*  
(1583-1643)

Canzon Seconda  
(*Recercari et canzoni francese...*, Libro Primo, Roma, 1615)  
Recercar Primo  
(*Recercari et canzoni francese*)

Toccata Sesta  
(*Toccate e partite...*, Libro Primo)  
Recercar Terzo  
(*Recercari et canzoni francese*)

Toccata Nona  
(*Toccate e partite...*, Libro Primo)  
Canzon Quinta  
(*Recercari et canzoni francese*)

Canzon Terza  
(*Recercari et canzoni francese*)  
Capriccio V sopra la Bassa Fiamenga  
(*Il primo libro di capricci...*, Roma, 1624)

Hank Knox a étudié l'orgue avec Bernard Lagacé à Montréal et le clavecin à l'Université McGill avec John Grew et à Paris auprès de Kenneth Gilbert. Il est connu des mélomanes tant par ses récitals de clavecin que par son travail au sein de l'Ensemble Arion. Il est directeur du programme de musique ancien à l'Université McGill où il enseigne le clavecin, la basse-chiffree et la musique de chambre, et où il dirige l'Orchestre baroque de McGill.

Hank Knox studied organ with Bernard Lagacé in Montréal, and harpsichord with John Grew at McGill University in Montreal and with Kenneth Gilbert in Paris. He has given numerous harpsichord recitals, and is a founding member of Ensemble Arion. Hank Knox directs the Early Music program at McGill University, where he teaches harpsichord and figured bass accompaniment, conducts the McGill Baroque Orchestra, and coordinates the Early Music Ensembles.

Prochain concert: le vendredi 24 mars 2000

Next concert: Friday, March 24, 2000

Margaret de Castro, orgue / organ

ip Gray



en/b. 1954)

narimba et tabla.  
nba and tabla.

arimba

en/b. 1966)

en/b. 1954)

en/b. 1946)

en/b. 1953)

ents



## L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

### The Redpath Hall Organ of McGill University

#### Grand-Orgue

(2<sup>e</sup> clavier, C-g<sup>'''</sup>)

Bourdon	16'
Montre	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Nazard	2-2/3'
Doublette	2'
Tierce	1-3/5'
Fourniture	2'
Cymbale	1/2'
Cornet	V
Trompette	8'
Clairon	4'
Voix humaine	8'

#### Positif

(1<sup>er</sup> clavier, c-g<sup>'''</sup>)

Dessus de flûte	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Nazard	2-2/3'
Quarte de Nazard	2'
Tierce	1-3/5'
Larigot	1-1/3'
Fourniture	1'
Cymbale	1-1/3'
Cromorne	8'

#### Récit

(3<sup>e</sup> clavier, f-d<sup>'''</sup>)

Bourdon	8'
Prestant	4'
Cornet	III
Hautbois	8'

#### Pédale

(C-f, anches AA-f)

Bourdon	16'
Flûte	8'
Gros Nazard	5-1/3'
Flûte	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Flûte	2'
Bombarde	16'
Trompette	8'
Clairon	4'

#### Accouplements et Accessoires

Positif sur Grand-Orgue

Tirasse Grand-Orgue

Tirasse Positif

Tremblant fort

Tremblant doux

Rosignol

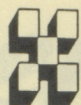
Pression : 75mm.

Tempérament selon d'Alembert,  
a = 415 Hz.

#### Facteurs d'orgues :

Hellmuth Wolff & Associés, Laval,  
Qué., 1981





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le vendredi 10 mars 2000

à 20 h

Récital de maîtrise

Friday, March 10, 2000

8:00 p.m.

Master's Recital

555 Sherbrooke Street

West

(Métro McGill)

# SHAWN MATIVETSKY

percussion

élève de / student of **Pierre Béluse, D'Arcy Philip Gray**

avec la participation de / with the participation of

**Marianne Stadnyk**, percussion

**Sylwia Niedzwiecka**, flûte / flute

et / and

**l'Ensemble de percussion McGill**

**the McGill Percussion Ensemble**

threedance (1987\*)

**ROBERT ALDRIDGE** (né en/b. 1954)

\* Version originale pour violon, marimba et tabla ; création de la nouvelle version (2000) pour flûte, marimba et tabla.  
\* Original version for violin, marimba and tabla; world premiere of new version (2000) for flute, marimba and tabla.

avec/with **Sylwia Niedzwiecka**, flûte/flute, **Marianne Stadnyk**, marimba

Hangar 84 (1998)

(création canadienne/Canadian premiere)

**PAUL BISSELL** (né en/b. 1966)

Conversations for Timpani (1979)

**JOHN SERRY** (né en/b. 1954)

avec/with **Marianne Stadnyk**, timbales/timpani

entracte - intermission

Colère: Berlin '61 (1989)

**MICHEL LONGTIN** (né en/b. 1946)

Kala (1989)

**AKIRA NISHIMURA** (né en/b. 1953)

**Danielle Gaudry, Tristan Green, Chris Greenlaw,  
Julian Jeun, Ben Reimer, Marianne Stadnyk**, percussion

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Shawn Mativetsky  
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.  
This recital is presented by Shawn Mativetsky in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Master of Music in Performance.



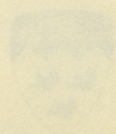


1st Performance  
March 10, 1987  
8:00 p.m.  
Master's Recital

Friday, March 10, 1987  
8:00 p.m.  
Master's Recital

1st Performance  
March 10, 1987  
8:00 p.m.  
Master's Recital

# SHAWN MATIVETSKY



## PERCUSSION

Student of Pierre Béland, O'Arty Philip Gray

avec la participation de / with the participation of  
Marianne Stachy, Percussion

Sylvia Niedzwiecka, Flute

et / and  
G.A.A. (G.A.A. 1987)

L'Ensemble de Percussion McGill  
the McGill Percussion Ensemble

ROBERT ALLEN (1987)

avec / with Sylvia Niedzwiecka, Flute, Marianne Stachy, Percussion

FRANK BRADY (1987)

JOHN STACY (1987)

avec / with Marianne Stachy, Percussion

MICHAEL LORANT (1987)

ANNA MONTAGNA (1987)

Danielle Gaudy, Flute, O'Arty Philip Gray  
Julian Leung, Ben Reimer, Marianne Stachy, Percussion

avec / with

avec / with

avec / with

avec / with

avec / with

avec / with

avec / with

avec / with

avec / with

avec / with

avec / with

avec / with

avec / with

avec / with

avec / with

avec / with

avec / with



# Concert Marathon

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)



## \*\* Partie I (17 h) / Part I (5:00 p.m.) \*\*

Sonate en mi bémol majeur  
Sonata in E-flat major, Hob. XVI: 52  
Allegro  
Adagio  
Finale: Presto

**FRANZ JOSEPH HAYDN**  
(1732-1809)

**Peggy Lee**, piano  
classe de / class of Marina Mdivani

Sonate en do majeur / Sonata in C major, Hob. XVI: 50  
Allegro  
Adagio  
Allegro molto

**F.J. HAYDN**

**Patrick Valiquet**, piano  
classe de / class of Eugene Plawutsky

Sonate en sol majeur / Sonata in G major, opus 14, n° 2  
Allegro  
Andante  
Scherzo allegro assai

**LUDWIG VAN BEETHOVEN**  
(1770-1827)

**Clarissa Colley**, piano  
classe de / class of Eugene Plawutsky

## \*\* Partie II (18 h) / Part II (6:00 p.m.) \*\*

Sonate en la majeur / Sonata in A major, opus 2, n° 2  
Allegro vivace  
Largo appassionato  
Scherzo allegretto  
Rondo grazioso

**L.v. BEETHOVEN**

**Durval Cesseti**, piano  
classe de / class of Eugene Plawutsky

Sonate en mi majeur / Sonata in E major, opus 109  
Vivace, ma non troppo. Sempre legato  
Prestissimo  
Andante molto catabile ed espressivo

**L.v. BEETHOVEN**

**Amy Zanrosso**, piano  
classe de / class of Dorothy Morton

Prélude et fugue en sol majeur  
Prelude and Fugue in G major, opus 87, n° 3

**DMITRI SHOSTAKOVICH**  
(1906-1975)

Ballade en fa mineur / Ballad in F minor, opus 52

**FRÉDÉRIC CHOPIN**  
(1810-1849)

**Pham Hong Hank**, piano  
classe de / class of Marina Mdivani

(verso / overleaf)



**\*\* Partie III (20 h) / Part III (8:00 p.m.) \*\***

*Fantasiestücke*, Livre I / Book I  
Des Abends  
Aufschwung  
Warum?  
Grillen

**ROBERT SCHUMANN**  
(1810-1856)

**Rafael Cesseti**, piano  
classe de / class of Eugene Plawutsky

Ariettes oubliées  
C'est l'extase  
Il pleure dans mon cœur  
L'ombre des arbres  
Chevaux de bois  
Green (Aquarelle)  
Spleen (Aquarelle)

**CLAUDE DEBUSSY**  
(1862-1918)

**Jin-Hee Choi**, voix / voice  
classe de / class of Jan Simons  
**Alicja Basinska**, piano

Almira  
(arrangement de concert / concert arrangement)

**GEORGE F. HÄNDEL**  
(1685-1759)

Sarabande  
Chaconne

**FRANZ LISZT**  
(1811-1886)

**Christine Couture**, piano  
classe de / class of Marina Mdivani

**\*\* Partie IV (21 h) / Part IV (9:00 p.m.) \*\***

Prélude, chorale et fugue

**CÉSAR FRANCK**  
(1822-1890)

**Deborah Armstrong**, piano  
classe de / class of Louis-Philippe Pelletier

Sonate pour violon et piano en si bémol majeur, KV. 454  
Sonata for violin and piano in B-flat major, KV. 454  
Largo; Allegro  
Andante  
Allegretto

**WOLFGANG AMADEUS MOZART**  
(1756-1791)

**Matia Gotman**, violon / violin  
**Maya Delich**, piano  
classe de / class of Eugene Plawutsky

Sonate en si bémol majeur / Sonata in B-flat major, opus 22  
Allegro con brio  
Adagio con molto espressione  
Menuetto  
Rondo allegretto

**L.V. BEETHOVEN**

**Jeremy Thompson**, piano  
classe de / class of Marina Mdivani

**Partie V (22 h) / Part V (10:00 p.m.)**

des / from *Images II*  
Cloches à travers les feuilles  
Et la lune descend sur le temple qui fut  
Poisson d'or

**C. DEBUSSY**

**Tobias Krampen**, piano  
classe de / class of Tom Plaunt

Après une lecture de Dante  
Fantasia quasi Sonata

**F. LISZT**

**Manfred Schmidt**, piano  
classe de / class of Tom Plaunt

This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.  
Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.



McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Music by / par Mozart, Massenet, Verdi,  
Vaccini, Dvorak, Bernstein, Bellini & Puccini

Come and enjoy an  
evening at the OPERA!

The Cr  
ROBERT

les 16 et 18 Mars 2000 ♦



# ETUDIANTS SOLISTES DE MCGILL MCGILL STUDENT SOLOISTS

Monday, March 13, 2000  
beginning at 5:00 p.m.

Le lundi 13 mars 2000  
à 17 h

Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack



Le mercredi 15 mars 2000  
à 20 h

Wednesday, March 15, 2000  
8:00 p.m.

## ENSEMBLE DE MUSIQUE CONTEMPORAINE DE MCGILL MCGILL CONTEMPORARY MUSIC ENSEMBLE

Denys Bouliane, directeur / director  
Francesco Milioto, assistant

### flûte/flute

Bonnie McAlvin  
Allison Kiger

### cor/horn

Tod Martin  
Samir Abd-Elmessih

### piano

Yuen Lee Lai  
Amy Zanrosso  
Christine Couture  
Debbie Armstrong

### hautbois/oboe

François Goupil  
David Houston

### trompette/trumpet

Élise Faribault

### violon/violin

Gascia Ouzounian  
Hannah Chan  
Louella Alatiit  
Megan Jones

### clarinette/clarinet

Luc Jackman  
Brent Besner  
Michael Kolos  
Kirsten Offer

### trombone

Chantal Brunette  
Catherine Motuz

### percussion

Karl Williams  
Martin Savard  
Chris Greenlaw  
Marianne Stadnyk

### alto/viola

Greg Hay  
Monica Guenter

### basson/bassoon

Katy McLoughlin

### harpe/harp

Katharine Neufeld

### violoncelle/cello

Katerina Juraskova  
Jennika Anthony-Shaw

### contrebasse/

### double bass

Francis Palma

Prélude, chorale et fugue

Sonate pour violon et piano en si bémol  
Sonata for violin and piano in B-flat major

Largo; Allegro  
Andante  
Allegretto

Sonate en si bémol majeur / Sonata in  
Allegro con brio

Adagio con molto espressione  
Menuetto  
Rondo allegretto

des / from *Images II*

Cloches à travers les feuilles  
Et la lune descend sur le temple  
Poisson d'or

Après une lecture de Dante  
Fantasia quasi Sonata

This concert is presented in partial fulfillment  
Ce concert fait partie des épreuves

Ce concert est présenté dans le cadre du cours numéro 243-494.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-494.



*Programme*

Improvisation sur le nom de Pierre Boulez (1984-85) **YORK HÖLLER**  
(né en/b. 1944)

I Visiting Miss Practicality (2000) **JASON PAN**  
II Beside the Red Mother  
(création mondiale / world premiere)

Prelude and Lullaby (1999) **ANDREW CREEGAN**  
(création mondiale / world premiere)

*entracte - intermission*

Primordial Citations (2000) **GEOF HOLBROOK**  
**Amy Zanrosso, Christine Couture**, piano

Aubade, 1929 **FRANCIS POULENC**  
(1899-1963)  
**Debbie Armstrong**, piano

The Cr  
ROBERT  
les 16 et 18 Mars 2000

Music by / par Mozart, Massenet, Verdi,  
Vaccini, Dvorak, Bernstein, Bellini & Puccini

Come and enjoy an  
evening at the OPERA!



Prélude, chorale et fugue

**\*\* Pa**

cla

Sonate pour violon et piano en si bémol  
Sonata for violin and piano in B-flat major  
Largo; Allegro  
Andante  
Allegretto

Sonate en si bémol majeur / Sonata in  
Allegro con brio  
Adagio con molto espressione  
Menuetto  
Rondo allegretto

**P**

des / from *Images II*  
Cloches à travers les feuilles  
Et la lune descend sur le temple  
Poisson d'or

Après une lecture de Dante  
Fantasia quasi Sonata

This concert is presented in partial fulfillment of  
Ce concert fait partie des épreuves

## UN NOUVEAU COMPLEXE DE MUSIQUE POUR LA FACULTÉ DE MUSIQUE

Le projet d'aménagement d'un complexe de musique dotera l'Université McGill d'un édifice qui lui permettra de répondre aux besoins spécialisés des interprètes et des chercheurs en musique pendant une bonne partie du XXI<sup>e</sup> siècle. Ce nouveau complexe comportera des studios de répétition et d'enseignement spécialement conçus pour la musique chorale et la musique de chambre, le jazz, l'opéra, la musique d'orchestre ainsi qu'un studio multimédia pour la télévision et l'enregistrement. Le complexe sera également doté d'une bibliothèque de musique à la fine pointe du progrès qui, lorsqu'elle sera entièrement en service, sera la plus grande de son type au Canada.

### INSTALLATIONS ACTUELLES

L'essor phénoménal de la faculté, qui comptait 275 étudiants en 1972 lorsqu'elle a emménagé dans le pavillon Strathcona de musique et qui en compte aujourd'hui 650, a mis à rude épreuve un édifice déjà plutôt exigu. En tant que faculté de McGill connaissant l'essor le plus rapide depuis dix ans, la faculté de musique connaît un sérieux manque d'espace.

Pour d'autres précisions, veuillez contacter l'administrateur des appels de fonds et des relations avec les anciens, Dean Jobin-Bevans,  
**jobin@music.mcgill.ca** ou **514-398-8153**

### A NEW MUSICAL ARTS CENTRE FOR THE FACULTY OF MUSIC

The Musical Arts Centre Development Project will ensure that McGill University will have a building to meet the specialized requirements of music performance and research well into the 21<sup>st</sup> Century. The new centre will include special rehearsal and teaching studios specifically designed for choral and chamber music, jazz, opera, orchestra and a multimedia studio for television and sound recording. The Musical Arts Centre will also contain a state-of-the-art Music Library that, when fully operational, will be the largest of its kind in Canada.

### CURRENT FACILITIES

The incredible growth of the Faculty from 275 students in 1972, when the Faculty of Music moved into the Strathcona Music Building, to its present enrollment of 650 full-time students has placed many physical pressures on an already small building. As the fastest growing faculty at McGill in the past decade, it faces a severe space shortage.

For more information, please contact our Development and Alumni Associate,  
Dean Jobin-Bevans, at  
**jobin@music.mcgill.ca** or call **(514) 398-8153**



**COMING MONDAY!!!!**

**OPERA PER TUTTI**

March 20, 2000  
In Pollack Hall  
At 7:30 pm.  
\$5.00



Le 20 mars, 2000  
Pollack Hall  
À 19h30  
\$5.00

Music by/par Mozart, Massenet, Verdi,  
Vaccai, Dvorak, Bernstein, Bellini & Puccini

Come and enjoy an  
evening at the OPERA!

**BLACK BOX FESTIVAL  
OPERA MCGILL  
BLACK BOX FESTIVAL**

**American Opus**

les 15 et 17 Mars 2000 ♦ Salle Redpath Hall

**The Crucible  
ROBERT WARD**

les 16 et 18 Mars 2000 ♦ Salle Redpath Hall

ETERA  
2000



*Dear Audience,*

Welcome to Opera McGill's Black Box Festival! Over eighty opera voice students will be involved in this final performing period of the academic year. The Black Box Festival not only serves as an opportunity for the student body to apply the dramatic and vocal range of materials learned during the academic year but also serves as an excellent opportunity to showcase to you their considerable and altogether extraordinary joint talent. This journey through a diversity of styles, languages, and composers allows our young singers to learn and encompass as many musical and dramatic techniques as possible in preparation for taking their places in the major concert, opera and musical theatre stages of the world. It has been a privilege to work with the Voice Faculty at McGill University and especially the Opera Programme staff, assisting in their progress.

Special thanks go to Sue Lawless and Guillermo Silva-Marin for their dedication and insight. It is with much pleasure and pride that I introduce to you our student's work and hope that you will enjoy not only their tribute to the American and traditional opera repertory but also their proficiency in the vocal arts.

***Dixie Ross Neill, Director of Opera Studies***

***Cher Public,***

Bienvenue au Festival Black Box de l'Opéra McGill! Plus de quatre-vingts étudiants en chant participeront à cette dernière production musicale de l'année. Ce festival ne sert pas seulement à démontrer les nouvelles capacités vocales ou les qualités de jeux scéniques que les étudiants ont développés durant l'année académique, mais offre aussi une occasion pour tous et chacun de faire prévaloir leur talent.

Ce périple à travers les différents styles musicaux, langages et compositeurs permet à nos jeunes chanteurs d'apprendre et d'approprier le plus d'habiletés musicales et dramatiques possible afin qu'ils puissent éventuellement prendre leur juste place dans les grands concerts, les opéras et les théâtres musicaux du monde entier.

Ce fut un privilège pour nous de travailler avec la Faculté de Chant de l'Université McGill et, plus particulièrement avec l'équipe du Programme d'Opéra, et d'avoir pu les assister dans leur évolution artistique.

Nous tenons à remercier particulièrement Sue Lawless et Guillermo Silva-Marin pour leur dévouement et leur créativité. C'est avec joie et fierté que nous vous présentons le travail de nos étudiants et espérons que vous allez apprécier leur célébration de l'opéra américain et traditionnel, ainsi que leur compétences vocales.

***Dixie Ross Neill, Directrice des Études d'Opéra***

## **STAFF/PERSONNEL**

***Dixie Ross Neill***

Director of Opera Studies/Directrice des Études d'Opéra

***Guillermo Silva-Marin***

Professor of Interpretive Studies/Professeur d'art dramatique

***Nathalie Doucet***

Musical Director/Directrice musicale

***Pierre McLean***

Musical Director/Directeur musical

***James Higgins***

Musical Director/Directeur musical

***Isolde Lagacé***

Director of Concerts and Publicity/Directrice de Concerts et Publicité

***Hélène Drouin, Diana Toni Dutz***

Concerts and Publicity/Concerts et publicité

***Ann Rowe, Peteris Freimants***

Administrative Assistant/Assistants à l'administration

***Peter Phoa***

Poster Design/Graphisme

***Sonia Sasseville***

French Program Editor/Traduction française

***Christiane Jean***

French Program Editor/Traduction française

Thank you to Centaur Theatre!



## THE CRUCIBLE CREATIVE TEAM / Équipe de production

**Gullermo Silva-Marin**  
Stage Director/Metteur en scène  
**Pierre McLean**  
Music Director-Pianist/Directeur Musical-Pianiste  
**James Higgins**  
Music Director-Pianist/Directeur Musical-Pianiste  
**Robin Paterson**  
Lighting-Set Co-ordinator/Éclairage-Coordinateur scénique  
**Joseph Baugriet**  
Lighting-Set-Design/Éclairage-Scénographie  
**Aaron Estes**  
Production Co-ordinator/Coordinateur de production  
**Jordan Gasparik**  
Stage Manager/Régisseur  
**Liam Moran**  
Assistant Stage Manager/Régisseur-adjoint  
**Jonathan Carle**  
Light Technician/Technicien à l'éclairage  
**Philippe Martel**  
Crew/Technicien  
**Benoît Pitre**  
Crew/Technicien

## AMERICAN OPUS CREATIVE TEAM / Équipe de production

**Gullermo Silva-Marin**  
Stage Director/Metteur en scène  
**Nathalie Doucet**  
Music Director-Pianist/Directrice Musicale-Pianiste  
**Pierre McLean**  
Music Director-Pianist/Directeur Musical-Pianiste  
**James Higgins**  
Music Director-Pianist/Directeur Musical-Pianiste  
**Donna Laube**  
Apprentice Pianist/Pianiste Apprentie  
**Olena Charka**  
Apprentice Pianist/Pianiste Apprentie  
**Robin Paterson**  
Lighting-Set Co-ordinator/Éclairage-Coordinateur scénique  
**Joseph Baugriet**  
Lighting-Set-Design/Éclairage-Scénographie  
**Aaron Estes**  
Production Co-ordinator/Coordinateur de production  
**Tadzjo Smith**  
Stage Manager/Régisseur  
**Lindsay Michael**  
Assistant Stage Manager/ Assistant Stage Manager/Régisseur-adjoint  
**Jessica Muirhead**  
Light Technician/Technicien Éclairage  
**Isabelle Rodrigue**  
Crew/Technicien  
**Jennifer Finch**  
Crew/Technicien

## AMERICAN OPUS!

The wealth of American opera is represented in this programme of excerpts by some of the most successful and innovative American compositions of the twentieth Century. The programme includes a stylistic range that includes early American operetta such as THE STUDENT PRINCE, recent premieres of Pasatieri's THE SEAGULL and the unprecedented success of Floyd's SUSANNAH which has received performances at the Metropolitan Opera, Vancouver, Montreal, Hamilton and Chicago Opera Houses this current season. AMERICAN OPUS! will please the ear with its diversity and entertaining value taking the listener on a journey of works already favourites in the opera houses around the world.

## AMERICAN OPUS!

La richesse des opéras américains est représentée dans ce programme grâce à des extraits choisis parmi les meilleures compositions américaines du vingtième siècle. Le programme renferme une variété de style y compris des extraits du début de l'opérette américaine, tels que THE STUDENT PRINCE, THE SEAGULL, une oeuvre de Pasatieri récemment offerte au public, et SUSANNAH, ce succès sans précédent de Floyd qui a été présenté cette saison au Metropolitan Opera, et dans les maisons d'opéra de Vancouver, Montréal, Hamilton et Chicago. AMERICAN OPUS! saura vous plaire par sa variété et sa valeur de divertissement. Nous vous invitons à un voyage parmi les oeuvres appréciées par le public des plus grandes maisons d'opéra à travers le monde.

## AMERICAN OPUS

March 15, 2000 & March 17, 2000, *Opera McGill, Redpath Hall*  
Le 15 mars, 2000 & le 17 mars, 2000, *Opera McGill, Redpath Hall*

### The Old Maid and the Thief (Scene 4 & 5), By Giancarlo Menotti

Mrs. Pinkerton, Sop	Devon Wastle
Laetitia, Sop	Venetia Stelliou
Mrs. Todd, Mezzo	Joanne O'Brien
Bob, Bar	Jonathan Carle

### The Medium, By Giancarlo Menotti

Monica, Sop	Ingela Onstad
Baba, Mezzo	Zoe Tarshis
Mrs. Gobineau, Sop	Elaine Dix
Mrs. Nolan, Sop	Maggie White
Mr. Gobineau, Bar	Etienne Dupuis
Toby, Actor	Stefan Fehr

### Vanessa, by Samuel Barber

Erica, Mezzo	Christiane Jean
Baroness, Mezzo	Sonia Sasseville
Vanessa, Sop	Maggie White
Anatol, Ten	John Loyer



**The Seagull (Act II Trio), By Thomas Pasatieri**

Irina, Sop	Maggie White
Martha, Sop	Elaine Dix
Nina, Mezzo	Joanne O'Brien
Dr. Dorn, Ten	Derek Hill

**Susannah (Scene II), By Carlisle Floyd**

Little Bat, Ten	Derek Hill
Susannah, Sop (Wednesday, Mar 15)	Christine Murphy
(Friday, Mar 17)	Krista Howe
Sam, Ten	John Loyer

**Regina, By Marc Blitzstein**

**The Rain Quartet**

Alexandra, Sop	Janet Warrington
Birdie, Sop	Devon Wastle
Addie, Mezzo	Lysianne Tremblay
Horace, Bass	John Taylor

**INTERMISSION - 20 minutes**

**The Student Prince, By Sigmund Romberg**

**Golden Days**

Engel, Bar	Stefan Fehr
Prince, Ten	Pascal Charbonneau

**Deep In My Heart**

Kathy, Sop	Juanita Marchand
Prince, Ten	Dimitri Pittas

**Serenade Ensemble**

Prince, Ten	Dimitri Pittas
Kathy, Sop	Juanita Marchand,
Gretel, Mezzo	Joanne O'Brien
Detlef, Ten	Derek Hill
Asterberg, Ten	Pascal Charbonneau
Lucas, Bar	Stefan Fehr

**The Most Happy Fella, By Frank Loesser**

**I Love You Duet**

Rosabella, Sop	Maggie White
Tony, Bar	Peteris Freimanis

**Standing on the Corner Quartet**

Herman, Ten	Derek Hill
Jake, Ten	Pascal Charbonneau
Clem, Bar	Etienne Dupuis
Al, Bass	Yves Thibault

**Abbondanza Trio**

Giuseppe, High Ten	Dimitri Pittas
Ciccio, Ten	John Loyer
Pasquale, Bar	Josh Hopkins

**Finale - Tutti - To Make Our Garden Grow - Candide,**  
**By Leonard Bernstein**

• John Hale: **John Taylor**

Reverend of the Puritan Faith and appointed member of the Witch Trials in Salem.

*Révérend de l'Église Puritaine et membre attiré au procès des Sorcières de Salem.*

• Elizabeth Proctor: **Olivia Saragosa**

Wife to John Proctor, mother of two and highly esteemed in Salem

*Femme de John Proctor, mère de deux enfants et très respectée à Salem.*

• Mary Warren: **Christine Murphy**

Young adolescent and servant in the Proctor's household.

*Jeune adolescente et servante des Proctor.*

• Ezekiel Cheever: **Jake Feldman**

Citizen of Salem and recently appointed Marshall to the Witch Trials.

*Citoyen de Salem, récemment promu maréchal au procès des Sorcières.*

• Judge Danforth: **John Loyer**

Appointed Head Judge of the Witch Trials in Salem

*Juge en chef au procès des Sorcières de Salem.*

• Sara Good: **Karine Michon**

Destitute citizen in Salem, once nurse to the Putnam household

*Citoyenne sans ressource de Salem, jadis nourrice chez les Putnam.*

• Ruth Putnam: **Elaine Dix**

Daughter to Thomas and Ann Putnam, caught conjuring in the woods and now witness at court in Salem.

*Fille de Thomas et Ann Putnam, surprise à conjurer dans les bois et maintenant témoin au tribunal de Salem.*

Four young citizens in Salem, caught conjuring in the woods and now witnesses at court in Salem.

*Quatre jeunes citoyennes de Salem, toutes surprises à conjurer dans les bois et maintenant témoins au tribunal de Salem.*

• **Susanna Walcott** - Suzanna Samuelson

• **Mercy Lewis** - Michele Losier

• **Martha Sheldon** - Venetia Stelliou

• **Bridget Booth** - Ingela Onstad



**Acte III, Première scène** - Champs boisés près de la maison du Révérend Parris, deux jours plus tard.  
**Deuxième scène** - Salle de réunion de la ville transformée en tribunal plus tard durant la journée.  
**Acte IV** - La prison de la ville, six mois plus tard.

## Opera McGill

### The Crucible Casting

*In order of appearance*

## L'Opéra de McGill

### La distribution de The Crucible

*En ordre d'entrée*

- Betty Parris: **Lysianne Tremblay**  
Daughter to Reverend Parris now under a spell after being caught conjuring in the woods.  
*Fille du Révérend Parris, sous l'effet d'un sort après avoir participé à une conjuration dans les bois.*
- Samuel Parris: **Dimitri Pittas**  
New Minister of the Puritan Church in Salem recently arrived from Barbados.  
*Nouveau pasteur de l'Église Puritaine de Salem, récemment arrivé de la Barbade.*
- Tituba: **Cheryl-Ann Grant**  
Slave from Barbados in the household of Reverend Parris  
*Esclave de la Barbade au service de la maisonnée du Révérend Parris.*
- Abigail Williams: **Felicia Locas**  
Orphan niece of Reverend Parris and caught dancing naked in the woods.  
*Nièce orpheline du Révérend Parris surprise à danser nue dans les bois.*
- Ann Putnam: **Chantal Richard**  
Wife to Mr. Putnam and mother of eight, seven of which have died a few months after birth.  
*Femme de Monsieur Putnam et mère de huit enfants, dont sept morts en bas âge.*
- Thomas Putnam: **Luc Lalonde**  
Wealthy landowner in Salem of questionable business practices.  
*Riche propriétaire foncier de Salem au comportement professionnel contestable.*
- Rebecca Nurse: **Sonia Sasseville**  
Wife of Mr. Francis Nurse, well respected and admired matron in Salem.  
*Femme de Monsieur Francis Nurse, dame honorable, respectée et admirée de Salem.*
- Francis Nurse: **Yves Thibault**  
Long established retired businessman in Salem.  
*Réputé homme d'affaires de Salem, maintenant à la retraite.*
- Giles Corey: **Derek Hill**  
A friend of the Proctor's and the Nurse's, litigious and much put upon.  
*Un ami de la famille des Proctor et des Nurses, toujours en litige et se sentant abusé.*
- John Proctor: **Kevin Armstrong**  
Successful farmer in Salem  
*Fermier prospère de Salem*

**THE CRUCIBLE** est une oeuvre qui a été commanditée par le *New York City Opera Company* et son directeur, Julius Rudel, grâce à une bourse offerte par la *Fondation Ford*. La première représentation a eu lieu le 26 octobre 1961 au *New York City Center of Music and Drama*. L'année suivante, **THE CRUCIBLE** recevait le *Prix Pulitzer* et celui du *New York Critics Circle Citation*.

## NOTES DU DIRECTEUR

### Guillermo Silva-Marin, Professeur d'art dramatique

En 1692, dans un petit village appelé Salem, à l'est du Massachusetts, dix-neuf hommes et femmes ont été déclarés coupables de sorcellerie et pendus. En 1953, le Sénateur McCarthy se lançait dans une nouvelle chasse aux sorcières sous la bannière du *House Un-American Activities Committee*. Ces deux événements historiques, à première vue disparates, ont servi d'inspiration à Arthur Miller pour sa pièce **THE CRUCIBLE**. L'opéra du même nom est fidèlement basé sur cette dernière.

L'intolérance et la bigoterie alimentées soit par la religion ou par des conditions politiques ou sociales, sont encore de nos jours une source de force et de pouvoirs dévastateurs. Associée à des questions de culture, de race et de sexe, les conséquences d'une intolérance débridée et effrénée peuvent devenir vraiment horribles. Les événements mondiaux récents survenus en Bosnie, au Kosovo, en Tchétchénie, au Rwanda et au Burundi, sans parler de la Seconde Guerre Mondiale, nous font comprendre un peu mieux la réaction des premiers citoyens de Salem, Massachusetts confrontés à un **CREUSET** de cruauté inimaginable et d'indifférence corrompue. Tout comme la pièce de théâtre, l'opéra nous force à nous intéresser à l'individu et à la tragédie humaine. L'angle est serré et puissant. Nous voici en face de la victime et du scélérat et tous deux portent un nom. À l'image d'une tragédie Grecque, cette histoire et ses personnages ont un commencement, un développement et une fin qui transcende l'individu et donne pleine crédibilité aux millions de victimes sans visages de par le monde. Comment ne pas y voir notre propre fragilité et peut-être saisir l'opportunité de nous évaluer en tant qu'acteur, tout comme ceux qui se retrouvent sur scène, et mesurer ainsi de quel côté nous nous trouvons, ou victimes ou scélérats.

Trois thèmes importants ont émergé du travail entrepris avec la distribution de **THE CRUCIBLE**. Formant un tout, la trahison, la tromperie et l'abus de pouvoir ont requis autant d'attention que les thèmes de la rédemption et du sacrifice. L'opéra présente clairement des forces opposées: vis-à-vis John Proctor il y a un Parris ou un Putnam; vis-à-vis Elizabeth il y a une Abigail. Le révérend Hale et le juge Danforth sont des arbitres rigoureux et vertueux mais d'une droiture imparfaite. En ces quelques mois de 1692, les événements prirent rapidement une tournure dramatique qui est dépeinte dans l'inévitable conclusion de l'opéra, véritable vitrine à travers laquelle nous pouvons voir un creuset où nous sommes tous susceptibles de nous retrouver un jour ou l'autre.



Cette production de l'opéra **THE CRUCIBLE** ne fait pas distinctement référence aux événements qui se sont passés à Salem en 1692 ou encore à la période McCarthy des années 1950. Le style et la période représentés ce soir sont indéfinis non pas uniquement à cause des ressources limitées pour cette production, mais surtout pour renforcer la nature transcendante du conditionnement humain et des thèmes abordés dans cet opéra.

**THE CRUCIBLE** was commissioned by the New York City Opera Company and its Director, Julius Rudel, under a grant from the Ford Foundation. The premiere of the opera took place on October 26<sup>th</sup>, 1961, at the New York City Center of Music and Drama. The following year **THE CRUCIBLE** was awarded the Pulitzer Prize and the New York Critics Circle Citation.

#### DIRECTOR'S NOTE

**Guillermo Silva-Marin, Professor of Interpretive Studies**

In 1692 nineteen men and women were convicted and hanged for witchcraft in a Salem, a small village in Eastern Massachusetts. In 1953 Senator McCarthy presided over another witch-hunt, the House Un-American Activities Committee. The two seemingly disparate historic events served as inspiration to the play **THE CRUCIBLE** by Arthur Miller, upon which the opera of the same name is faithfully based.

Intolerance and bigotry, whether propelled by religious, political or social conditioning remains today a source of devastating strength and power. When you put into the mix issues of culture, race and gender, the consequences of unbridled and unchecked intolerance can be truly horrifying. Recent world events in Bosnia, Kosovo, Chechnya, Rwanda and Burundi, not to mention World War II point to CRUCIBLES of cruelty and depraved indifference unimagined by those original citizens of Salem, Massachusetts. The opera, like the play forces us to focus on the personal and human tragedy. The focus is a narrow and powerful one. Here, we face the victim and the villain, and they each have a name. Like a Greek tragedy, the story and its characters have a beginning, middle and end that transcends the individual to give credence to those millions of faceless victims of the world. Here too, we can see our own frailty and perhaps have the opportunity to measure up as characters just like the ones represented on the stage, whether as victims or villains.

When working with the cast of **THE CRUCIBLE**, three prominent subject matters in the opera clamoured for attention. The overriding issues of betrayal, deceit and the abuse of power required an equal attention to the issues of redemption and sacrifice. The Opera presents opposing forces with clarity so that for each John Proctor, there is a Parris or a Putnam and for each Elizabeth, an Abigail. The arbitrators such as Reverend Hale and Judge Danforth are rigorous and virtuous but flawed in their righteousness. The dramatic flow that historically took but a

few months in 1692 swiftly draws to its inevitable conclusion in the opera, effectively showcasing a crucible to which we are all vulnerable. This production of **THE CRUCIBLE** makes no distinct reference to Salem of 1692 or to the McCarthy era of 1950s. The style and period represented tonight is all inclusive and undefined not just to accommodate the resources available but to reinforce the transcendental nature of its themes and the human conditioning it exposes.

## **THE CRUCIBLE**

### **An Opera in 4 Acts**

Based on the play by Arthur Miller, Music by Robert Ward  
Libretto by Bernard Stambler

**Premiere:** October 26, 1961, *New York City Opera Company*  
March 16, 2000 & March 18, 2000, *Opera McGill, Montreal, Quebec*

Originally set in Salem, Massachusetts, in the spring of the year 1692

**Act I** – The parlor of Reverend Parris's House

**Act II** – The kitchen of John Proctor's farmhouse, eight days later.

### **Intermission – 20 minutes**

**Act III - Scene I** – Wooded area near Parris's House, two days later

**Scene II** – The town meeting house transformed as a courtroom later in the day

**Act IV** – The town jail six months later

## **THE CRUCIBLE**

Un opéra en quatre actes

Inspiré de l'œuvre d'Arthur Miller, Musique de Robert Ward  
Livret de Bernard Stambler

**Première :** Le 26 octobre, 1961, *New York City Opera Company*  
Le 16 mars, 2000 et le 18 mars, 200, *Opera McGill, Montréal, Québec*

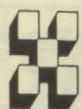
La scène se déroule à Salem, Massachusetts, au printemps de l'année 1692.

**Acte 1** - Dans le parloir de la maison du Révérend Parris

**Acte II** - Dans la cuisine de la maison de ferme de John Procter, huit jours plus tard.

### **Entracte de 20 minutes**





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le vendredi 17 mars 2000  
à 20 h

Friday, March 17, 2000  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

# McGILL PERCUSSION ENSEMBLE ENSEMBLE DE PERCUSSION McGILL

**Pierre Béluse**, directeur / director

easy deletion ✧ (1999-2000)  
(création / world premiere)

**MATTHEW RIZZUTO**

Just one more dance (1977)

**STEVE TITTLE**

*Just one more dance* is just what it says hardly the least bit *outré* it's a pulse piece - it's a dance (one little rhythm from Shiva's complex whirl and yours) nobody (everybody)'s paying the piper so we all can call the tune.

Variações ritmicas (1963)

**MARLOS NOBRE**

**Julia Gavrilova**, piano seul / solo

*entracte - intermission*

Pulau DeWata (1977)

**CLAUDE VIVIER**

orchestration pour/for percussion **P. Béluse**

Music for pieces of wood (1973)

**STEVE REICH**

plectros V★ (2000-I)

**alcides lanza**

**alcides lanza**, piano seul / solo

✧ Matthew Rizzuto tient à remercier Denys Bouliane, Richard McKenzie et Gaétan et Léonne Gloutnez qui l'ont aidé à réaliser la partie sur bande. Un remerciement très spécial à Carl Béchar et Tristan Green (interprètes). / Matthew Rizzuto wishes to thank Denys Bouliane, Richard McKenzie, and Gaétan and Léonne Bloutnez for their assistance in making the tape part. Special thanks to Carl Béchar and Tristan Green (performers).

★ (création, commandée par Pierre Béluse et l'Ensemble de percussion McGill grâce à une subvention du Conseil des Arts du Canada / world premiere, commissioned by Pierre Béluse and the McGill Percussion Ensemble with a grant from the Canada Council for the Arts)



## Musiciens / Musicians:

Marianne Stadnyk  
Shawn Mativetsky  
Martin Savard  
Benjamin Reimer  
Tristan Green  
Christopher Greenlaw  
John Conn  
John Wong  
Karl Williams

Ce concert est présenté dans le cadre du cours numéro 243-498.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-498.



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack



Friday, March 17, 2000  
8:00 p.m.

# McGILL PERCUSSION ENSEMBLE ENSEMBLE DE PERCUSSION McGILL

Pierre Beluse, director / directeur

Matthew Sirois

Guest Artist - (2000-01)

Steve Rios

Guest Artist - (2000-01)

Just one more dance is just what it takes to keep the beat. The beat is a pulse, a rhythm, a heartbeat. It's the one thing that keeps us going, that keeps us alive. It's the one thing that we can't live without. It's the one thing that we can't live without.

Musicians:  
Musiciens:

Matthew Sirois

Guest Artist - (2000-01)

Guest Artist - (2000-01)

Guest Artist - (2000-01)

Guest Artist - (2000-01)

Guest Artist - (2000-01)

Guest Artist - (2000-01)

Guest Artist - (2000-01)

Guest Artist - (2000-01)

Guest Artist - (2000-01)

Guest Artist - (2000-01)

Guest Artist - (2000-01)

Guest Artist - (2000-01)

Guest Artist - (2000-01)

On concert set presents a series of four pieces, 243-488.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-488.



# BLACK BOX FESTIVAL

## OPERA MCGILL

### FESTIVAL BLACK BOX



OPERA PER TUTTI

le 20 Mars 2000 ♦ Salle Pollack Hall

OPERA MCGILL



МІСЦЕ ХОДЖИ  
ОБЩЕСТВО  
ХОДЖИ



ИТТУТ ЯЭЯ АРДГО

ИТТУТ ЯЭЯ АРДГО



❖ "Nous avons en tête une affaire"  
**Carmen, Act II Quintet** by Georges Bizet

Stage Director: James Higgins  
Musical Director: Pierre McLean  
Frasquita - **Jacinthe Thibault** Mercedes - **Suzanna Samuelson**  
Carmen - **Zoe Tarshis** Don Cairo - **Etienne Dupuis**  
Remendado - **Jacob Feldman**

❖ "C'est toi! C'est moi!"  
**Carmen, Act IV Duet** by Georges Bizet

Stage Director: William Neill  
Musical Director: Pierre McLean  
Carmen - **Chantal Scott** Don Jose - **Ross Neill**

❖ "To make our garden grow"  
**Candide, Act II Finale** by Leonard Bernstein

Stage Director: Dixie Ross Neill  
Musical Directors: Nathalie Doucet & James Higgins  
Tutti - **Ensemble**

#### STAFF/PERSONNEL

##### **Dixie Ross Neill**

Director of Opera Studies/Directrice des Études d'Opéra

##### **Guillermo Silva-Marin**

Professor of Interpretive Studies/Professeur d'art dramatique

##### **Nathalie Doucet**

Musical Director/Directrice musicale

##### **Pierre McLean**

Musical Director/Directeur musical

##### **James Higgins**

Musical Director/Directeur musical

##### **Isolde Lagacé**

Director of Concerts and Publicity/Directrice de Concerts et Publicité

##### **Hélène Drouin, Diana Toni Dutz**

Concerts and Publicity/Concerts et publicité

##### **Ann Rowe, Peteris Freimanis**

Administrative Assistant/Assistants à l'administration

##### **Aaron Estes**

Production Co-ordinator/Coordinateur de production

##### **Peter Phoa**

Poster Design/Graphisme

##### **Sonia Sasseville**

French Program Editor/Traduction française

##### **Christiane Jean**

French Program Editor/Traduction française

#### **Dear Audience,**

Welcome to Opera McGill's Black Box Festival! Over eighty opera voice students will be involved in this final performing period of the academic year. The Black Box Festival not only serves as an opportunity for the student body to apply the dramatic and vocal range of materials learned during the academic year but also serves as an excellent opportunity to showcase to you their considerable and altogether extraordinary joint talent. This journey through a diversity of styles, languages, and composers allows our young singers to learn and encompass as many musical and dramatic techniques as possible in preparation for taking their places in the major concert, opera and musical theatre stages of the world. It has been a privilege to work with the Voice Faculty at McGill University and especially the Opera Programme staff, assisting in their progress.

It is with much pleasure and pride that I introduce to you our student's work and hope that you will enjoy their tribute to traditional opera and their proficiency in the vocal arts.

---

*Dixie Ross Neill, Director of Opera Studies*

#### **Cher Public,**

Bienvenue au Festival Black Box de l'Opéra McGill! Plus de quatre-vingts étudiants en chant participeront à cette dernière production musicale de l'année. Ce festival ne sert pas seulement à démontrer les nouvelles capacités vocales ou les qualités de jeux scéniques que les étudiants ont développés durant l'année académique, mais offre aussi une occasion pour tous et chacun de faire prévaloir leur talent.

Ce périple à travers les différents styles musicaux, langages et compositeurs permet à nos jeunes chanteurs d'apprendre et d'approprier le plus d'habiletés musicales et dramatiques possible afin qu'ils puissent éventuellement prendre leur juste place dans les grands concerts, les opéras et les théâtres musicaux du monde entier.

Ce fut un privilège pour nous de travailler avec la Faculté de Chant de l'Université McGill et, plus particulièrement avec l'équipe du Programme d'Opéra, et d'avoir pu les assister dans leur évolution artistique.

C'est avec joie et fierté que nous vous présentons le travail de nos étudiants et espérons que vous allez apprécier leur célébration de l'opéra traditionnel, ainsi que leur compétences vocales.

---

*Dixie Ross Neill, Directrice des Études d'Opéra*



# PERA PER TUTTI

❖ "Ach, Belmonte"

Entführung aus dem Serail by Wolfgang Amadeus Mozart

Stage Director: Luc Lalonde

Musical Director: James Higgins

Constanza - **Kelly Hodson** Blondchen - **Cassandra Prevost**

Belmonte - **Sarkis Barsemian** Pedrillo - **Jacob Feldman**

❖ "Vains regrets! tendresse éphémère!"

Hamlet, Act II Duet by Ambroise Thomas

Stage Director: Stefan Fehr

Musical Director: Pierre McLean

Ophelia - **Leslie Michaels** Hamlet - **Jonathan Carle**

❖ "Da guerra ed in amor"

L'Elisir d'Amore, Act II Trio by Gaetano Donizetti

Stage Directors: Frederique Vezina, Sarkis Barsemian & Josh Hopkins

Musical Director: Nathalie Doucet

Adina - **Frederique Vezina** Nemorino - **Sarkis Barsemian**

Belcore - **Josh Hopkins**

❖ "Presenteremo un "bill""

Falstaff, Act II Quartet by Giuseppe Verdi

Stage Director: Etienne Dupuis

Musical Director: Pierre McLean

Alice - **Jacinthe Thibault** Nanetta - **Cassandra Prevost**

Meg - **Chantal Scott** Quickly - **Michelle Losier**

❖ "Oui, je fis cruelle et coupable"

Manon, Act III Duet by Jules Massenet

Stage Directors: Frederique Vezina & Ross Neill

Musical Director: Pierre McLean

Manon - **Frederique Vezina** Des Grieux - **Ross Neill**

❖ "Un di, se ben rammentomi"

Rigoletto, Act III Quartet by Giuseppe Verdi

Stage Director: Jonathan Carle

Musical Director: Nathalie Doucet

Gilda - **Leslie Michaels** Maddelena - **Michelle Losier**

Duke - **Aaron Estes** Rigoletto - **Stefan Fehr**

❖ "E questo il loco"

Romeo e Giulietta, Act III Duet by Nicola Vaccai

Stage Directors: Kelly Hodson & Peter Phoa

Musical Director: Nathalie Doucet

Giulietta - **Kelly Hodson** Romeo - **Peter Phoa**

## INTERMISSION

❖ "Hastmánku! Tatícku"

Rusalka, Act I by Antonin Dvorak

Stage Director: James Higgins

Musical Director: James Higgins

Rusalka - **Frederique Vezina** Jeshibaba - **Zoe Tarshis**

Vodnik - **Olivier Laquerre**

❖ "Elvino! E me tu lasci..."

La Sonnambula, Act I Duet by Vincenzo Bellini

Stage Director: Jacinthe Thibault

Musical Director: Nathalie Doucet

Sop - **Leslie Michaels** Tenor - **Sarkis Barsemian**

❖ "In un coupé?"

La Boheme, Act IV Quartet by Giacomo Puccini

Stage Director: Dimitri Pittas

Musical Director: Pierre McLean

Rodolfo - **Ross Neill** Marcello - **Etienne Dupuis**

Schaunard - **Josh Hopkins** Colline - **Peteris Freimanis**

❖ "Bimba dagli occhi pieni di malia"

Madama Butterfly, Act I Duet by Giacomo Puccini

Stage Directors: Ann Rowe & Aaron Estes

Musical Director: James Higgins

Butterfly - **Ann Rowe** Pinkerton - **Aaron Estes**

❖ "Cheti, cheti, immantinente"

Don Pasquale, Act II Duet by Gaetano Donizetti

Stage Directors: Jonathan Carle & Peteris Freimanis

Musical Director: Nathalie Doucet

Malatesta - **Jonathan Carle** Don Pasquale - **Peteris Freimanis**



# Salle Redpath Hall

Le lundi 20 mars 2000  
à 20 h

Monday, March 20, 2000  
8:00 p.m.

## ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

**Marcel Saint-Cyr**, coordonnateur / coordinator

Serenade pour violon, alto et violoncelle en do majeur, opus 10  
Serenade for violin, viola and cello in C major, Op. 10

**ERNST VON DOHNÁNYI**  
(1877-1960)

Marcia: Allegro

Romanza: Adagio non troppo, quasi andante

Scherzo: Vivace

Tema con variazioni

**Antoine Lefebvre**, violon/violin, **Monica Guenter**, alto/viola  
**Sarah Nelson**, violoncelle/cello

classe de/class of **Marcel Saint-Cyr**

*Märchenerzählungen* (Contes des fées/Fairytales)

**ROBERT SCHUMANN**  
(1810-1856)

Lebhaft, nicht zu schnell

Lebhaft und zehr markirt

Ruhiges Tempo, mit zartem Ausdruck

Lebhaft, sehr markirt

**Jason Pan**, clarinette/clarinet, **Capella Sherwood**, alto/viola, **Patrick Valiquet**, piano

classes de/classes of **Eugene Plawutsky, Marcel Saint-Cyr**

*entracte - intermission*

Trio pour violon, violoncelle et piano en sol majeur, opus 1, n° 2  
Trio for violin, cello and piano in G major, Op. 1, No. 2

**L.V. BEETHOVEN**  
(1770-1827)

Adagio - Allegro vivace

Largo con espressione

Scherzo: Allegro

Finale: Presto

**Ashley Plaut**, violon/violin, **Anna Sampson**, violoncelle/cello, **Sophia Kim**, piano

classes de/classes of **Eugene Plawutsky, Marcel Saint-Cyr**

*Trio Pathétique*, en ré mineur/in D minor

**MIKHAIL GLINKA**  
(1804-1857)

Allegro moderato

Scherzo: Vivacissimo/Trio

Largo

Allegro con spirito

**Luc Jackman**, clarinette/clarinet, **Anne-Marie Leblanc**, violoncelle/cello  
**Donna Laube**, piano

classes de/classes of **Dale Bartlett, Marcel Saint-Cyr**

This concert is presented in partial fulfilment of the requirements  
for the degree or diploma programme of the students listed above.

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)





# ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

Marcel Saint-Cyr / coordinator

Ensemble pour violon, alto et violoncelle en do mineur, Op. 40  
Ensemble for violin, viola and cello in C minor, Op. 40

Marcelle Allard

Romance - Adagio non troppo, Op. 40

Schubert - Romance

Ensemble pour violon, alto et violoncelle

Ensemble for violin, viola and cello

Ensemble pour violon, alto et violoncelle

Ensemble for violin, viola and cello

Ensemble pour violon, alto et violoncelle  
(1870-1875)

Ensemble pour violon, alto et violoncelle

Ensemble for violin, viola and cello

Ensemble pour violon, alto et violoncelle

Ensemble for violin, viola and cello

Ensemble pour violon, alto et violoncelle

Ensemble for violin, viola and cello

Ensemble pour violon, alto et violoncelle

Ensemble for violin, viola and cello

Ensemble pour violon, alto et violoncelle

Ensemble for violin, viola and cello

Ensemble pour violon, alto et violoncelle

Ensemble for violin, viola and cello

Ensemble pour violon, alto et violoncelle

Ensemble for violin, viola and cello

Ensemble pour violon, alto et violoncelle

Ensemble for violin, viola and cello

Ensemble pour violon, alto et violoncelle

Ensemble for violin, viola and cello

Ensemble pour violon, alto et violoncelle

Ensemble for violin, viola and cello

Ensemble pour violon, alto et violoncelle

Ensemble for violin, viola and cello

Ensemble pour violon, alto et violoncelle

Ensemble for violin, viola and cello

Ensemble pour violon, alto et violoncelle

Ensemble for violin, viola and cello

Ensemble pour violon, alto et violoncelle

Ensemble for violin, viola and cello

Ensemble pour violon, alto et violoncelle

Ensemble for violin, viola and cello

Ensemble pour violon, alto et violoncelle

Ensemble for violin, viola and cello

Ensemble pour violon, alto et violoncelle

Ensemble for violin, viola and cello

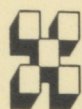
Ensemble pour violon, alto et violoncelle

Ensemble for violin, viola and cello

Ensemble pour violon, alto et violoncelle

Ensemble for violin, viola and cello





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mardi 21 mars 2000  
à 20 h

Tuesday, March 21, 2000  
8:00 p.m.

# ENSEMBLES DE PIANO ET ÉTUDIANTS SOLISTES DE MCGILL MCGILL PIANO ENSEMBLES AND STUDENT SOLOISTS

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)



**Marina Mdivani**, coordonnatrice / coordinator

Prélude et fugue (CBT I), BWV 851  
Prelude and Fugue (WTC I)

**J. S. BACH** (1685-1750)

Étude en la majeur/in A major, n° 7

**MUZIO CLEMENTI** (1752-1832)

**Jine Lee**, piano  
classe de/class of Marina Mdivani

Six pièces pour deux pianos, opus 41 (extraits)  
Six pieces for two pianos, Op. 41 (excerpts)

**REINHOLD GLIÈRE** (1875-1956)

Prélude  
Valse Triste  
Chanson  
Air de Ballet  
Mazurka

**Shih-Nai Jou, Carolyn Ehman**, piano  
classe de/class of Luba Zuk

Tiré du Quatuor en la mineur, opus 51, n° 2, pour piano à quatre mains  
From the Quartet in A minor, Op. 51, No. 2, for piano 4 hands

**JOHANNES BRAHMS** (1833-1897)

Allegro non troppo  
Andante moderato  
Quasi minuetto, moderato

**Jane Watson, Nancy Gloutnez**, piano  
classe de/class of Tom Plaunt

Concertino pour deux pianos/for two pianos

**DMITRI SHOSTAKOVICH** (1906-1975)

**Clarissa Colley, Nicholas Roy**, piano  
classe de/class of Marina Mdivani

Suite n° 2, opus 17 pour deux pianos (extraits)  
Suite No. 2, Op. 17, for two pianos (excerpts)

**SERGEI RACHMANINOFF** (1873-1943)

Romance  
Tarantelle

**Christine Couture, Sarah Hasegawa**, piano  
classe de/class of Marina Mdivani

entracte - intermission

(verso / overleaf)



Valse-Caprice en ré majeur/in D major, opus 4

**Sung-Wha Kim**, piano  
classe de/class of Marina Mdivani

**PIOTR TCHAIKOVSKY (1840-1893)**

*Fantasiestücke*, opus 12 (extraits/excerpts)

Des Abends  
Aufschwung  
Warum  
Grillen

**Susanna Guthmann**, piano  
classe de/class of Tom Plaunt

**ROBERT SCHUMANN (1810-1856)**

Sonate en fa mineur/ Sonata in F minor, opus 5

Allegro maestoso  
Andante espressivo  
Scherzo. Allegro energico  
Intermezzo. Andante molto

**Tobias Krampen**, piano  
classe de/class of Tom Plaunt

**J. BRAHMS**

Études (livre/book 2)

Pour les degrés chromatiques  
Pour les agréments  
Pour les notes répétées  
Pour les sonorités  
Pour les arpèges composés  
Pour les accords

**Deborah Armstrong**, piano  
classe de/class of Louis-Philippe Pelletier

**CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)**

This concert is presented in partial fulfilment of the requirements  
for the degree or diploma programme of the students listed above.  
Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.



McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

SCOBALDI  
83-1643)

WEELINCK  
62-1621)

OBERGER  
16-1667)

FARNABY  
63-1640)

MUFFAT  
53-1704)

GLEBERT  
35-1691)

diplôme d'artiste.  
the Artist Diploma.

McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)





Valse-Caprice en ré majeur/in D major, opus 4

**Sung-Wha Kim**, piano  
classe de/class of Marina Mdivani

**PIOTR TCHAIKOVSKY** (1840-1893)

*Fantasiestücke*, opus 12 (extraits/excerpts)

Des Abends  
Aufschwung  
Warum  
Grillen

**ROBERT SCHUMANN** (1810-1856)

Sonate en fa mineur/ Sonata in F minor

Allegro maestoso  
Andante espressivo  
Scherzo. Allegro energico  
Intermezzo. Andante molto

Études (livre/book 2)

Pour les degrés chromatiques  
Pour les agréments  
Pour les notes répétées  
Pour les sonorités  
Pour les arpèges composés  
Pour les accords

cl

This concert  
for the degree  
Ce concert fait partie des épreuves

**Le mercredi 22 mars 2000  
à 20 h**

**Wednesday, March 22, 2000  
8:00 p.m.**

# **ORCHESTRE DE JAZZ I DE MCGILL MCGILL JAZZ ORCHESTRA I**

**Gordon Foote, directeur / director**

## **SAXOPHONE**

Donny Kennedy  
Regina, Saskatchewan

Becky Noble  
Qualicum Beach, British Columbia

Sean Craig  
Calgary, Alberta

J.F. Blais  
Sherbrooke, Québec

Chet Doxas  
Montréal, Québec

## **TROMPETTE / TRUMPET**

Denis Filiatreault  
Montréal, Québec

Jon Mossing  
Regina, Saskatchewan

Andy King  
Regina, Saskatchewan

Brian Sand  
Jasper, Alberta

Oscar Martinez  
Santiago, Cuba

## **TROMBONE**

Serge Arsenault  
Montréal, Québec

Todd Stubbs  
Potsdam, New York

Barb Hamilton  
Saskatoon, Saskatchewan

Carolyn Black  
Regina, Saskatchewan

Tom McCaslin  
Regina, Saskatchewan

## **BASSE / BASS**

Rob Fahie  
Ottawa, Ontario

Gord Mowat  
Winnipeg, Manitoba

## **PIANO**

Chad Linsley  
Outlook, Saskatchewan

## **BATTERIE / DRUMS**

Jim Doxas  
Montréal, Québec

## **GUITARE / GUITAR**

Daniel Lacoste  
Rawdon, Québec



Les oeuvres entendues seront choisies parmi les suivantes:  
Works performed will be selected from the following:

A Sideward Glance	MIKE TOMARO
Bang That Wall Harvey	DAVID METZGER
Blues and the Abstract Truth	OLIVER NELSON
Cantando La Melodia	LUIS GARCIA/arr. ROBERT PRÉVOST
Giant Steps	JOHN COLTRANE/arr. GEORGE STONE
Hogfat Blues	TONY CAMPISE
Hourglass	NEIL SLATER
I Love Your Style	ANDY KING
I Remember You	MERCER/SCHERTZINGER/arr. HOLMAN
It Might Be You	BRET ZVACEK
La Fiesta	CHICK COREA/arr. TONY KLATKA
Mambo Influenciado	CHUCHO VALDEZ
Tad Boppin'	MIKE TOMARO

Ce concert est présenté dans le cadre du cours numéro 243-495.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-495.

McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)



SCOBALDI  
83-1643)

VEELINCK  
62-1621)

OBERGER  
16-1667)

FARNABY  
63-1640)

MUFFAT  
53-1704)

IGLEBERT  
35-1691)

diplôme d'artiste.  
the Artist Diploma.



Warum  
Grillen

Sonate en fa mineur/ Sonata in F minor  
Allegro maestoso  
Andante espressivo  
Scherzo. Allegro energico  
Intermezzo. Andante molto

Études (livre/book 2)  
Pour les degrés chromatiques  
Pour les agréments  
Pour les notes répétées  
Pour les sonorités  
Pour les arpèges composés  
Pour les accords

cl

This concert  
for the degree  
Ce concert fait partie des épreuves

## UN NOUVEAU COMPLEXE DE MUSIQUE POUR LA FACULTÉ DE MUSIQUE

Le projet d'aménagement d'un complexe de musique dotera l'Université McGill d'un édifice qui lui permettra de répondre aux besoins spécialisés des interprètes et des chercheurs en musique pendant une bonne partie du XXI<sup>e</sup> siècle. Ce nouveau complexe comportera des studios de répétition et d'enseignement spécialement conçus pour la musique chorale et la musique de chambre, le jazz, l'opéra, la musique d'orchestre ainsi qu'un studio multimédia pour la télévision et l'enregistrement. Le complexe sera également doté d'une bibliothèque de musique à la fine pointe du progrès qui, lorsqu'elle sera entièrement en service, sera la plus grande de son type au Canada.

### INSTALLATIONS ACTUELLES

L'essor phénoménal de la faculté, qui comptait 275 étudiants en 1972 lorsqu'elle a emménagé dans le pavillon Strathcona de musique et qui en compte aujourd'hui 650, a mis à rude épreuve un édifice déjà plutôt exigü. En tant que faculté de McGill connaissant l'essor le plus rapide depuis dix ans, la faculté de musique connaît un sérieux manque d'espace.

Pour d'autres précisions, veuillez contacter l'administrateur des appels de fonds et des relations avec les anciens, Dean Jobin-Bevans,  
**[jobin@music.mcgill.ca](mailto:jobin@music.mcgill.ca) ou 514-398-8153**

## A NEW MUSICAL ARTS CENTRE FOR THE FACULTY OF MUSIC

The Musical Arts Centre Development Project will ensure that McGill University will have a building to meet the specialized requirements of music performance and research well into the 21<sup>st</sup> Century. The new centre will include special rehearsal and teaching studios specifically designed for choral and chamber music, jazz, opera, orchestra and a multimedia studio for television and sound recording. The Musical Arts Centre will also contain a state-of-the-art Music Library that, when fully operational, will be the largest of its kind in Canada.

### CURRENT FACILITIES

The incredible growth of the Faculty from 275 students in 1972, when the Faculty of Music moved into the Strathcona Music Building, to its present enrollment of 650 full-time students has placed many physical pressures on an already small building. As the fastest growing faculty at McGill in the past decade, it faces a severe space shortage.

For more information, please contact our Development and Alumni Associate, Dean Jobin-Bevans, at **[jobin@music.mcgill.ca](mailto:jobin@music.mcgill.ca)** or call **(514) 398-8153**



# *Salle Redpath Hall*

Le mercredi 22 mars 2000  
à 20 h

Wednesday, March 22, 2000  
8:00 p.m.

*Récital de diplôme d'artiste*

*Artist Diploma Recital*

## **JONATHAN OLDENGARM**

clavecin/harpsichord  
classe de/class of **Luc Beauséjour**

Toccata nona  
(tiré du/from *Libro secondo di toccate*, 1627)

**GIROLAMO FRESCOBALDI**  
(1583-1643)

Fantasia super: Ut, re, mi, fa, sol, la

**JAN PIETERSZOOM SWEELINCK**  
(1562-1621)

Tombeau fait à Paris sur la mort  
de Monsieur Blancheroche; lequel se joue  
fort lentement à la discretion sans observer aucune mesure

**JOHANN JACOB FROBERGER**  
(1616-1667)

Woody-Cock

**GILES FARNABY**  
(ca. 1563-1640)

*entracte ~ intermission*

Passacaglia, tirée de / from  
*Apparatus musico-organisticus*

**GEORG MUFFAT**  
(1653-1704)

Quatrième Suite  
Allemande  
Courante  
2<sup>e</sup> Courante  
Sarabande  
Gigue  
Chaconne Rondeau  
Tombeau de M<sup>r</sup> de Chambonnières

**JEAN-HENRI D'ANGLEBERT**  
(1635-1691)

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)



Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jonathan Oldengarm pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.  
This recital is presented by Jonathan Oldengarm in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.



# Salle Redpath Hall

Wednesday, March 22, 2000  
8:00 pm

Artist Diploma Recital

Program de Recital

Artist Diploma Recital

Artist Diploma Recital

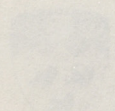
Artist Diploma Recital

Artist Diploma Recital

Artist Diploma Recital

Artist Diploma Recital

Artist Diploma Recital



Artist Diploma Recital

Artist Diploma Recital

Artist Diploma Recital

Artist Diploma Recital

Artist Diploma Recital

Artist Diploma Recital

Artist Diploma Recital

Artist Diploma Recital

Artist Diploma Recital

Artist Diploma Recital

Artist Diploma Recital

Artist Diploma Recital

Artist Diploma Recital

Artist Diploma Recital

Artist Diploma Recital

Artist Diploma Recital

Artist Diploma Recital

Artist Diploma Recital

Artist Diploma Recital

Artist Diploma Recital

Artist Diploma Recital

Artist Diploma Recital

Artist Diploma Recital

Artist Diploma Recital

Artist Diploma Recital

Artist Diploma Recital

Artist Diploma Recital

Artist Diploma Recital

Artist Diploma Recital

Artist Diploma Recital

Artist Diploma Recital

Artist Diploma Recital

Artist Diploma Recital

Artist Diploma Recital

Artist Diploma Recital

Artist Diploma Recital

Artist Diploma Recital

Artist Diploma Recital

Artist Diploma Recital

Artist Diploma Recital

Artist Diploma Recital



Salle Redpath Redpath Hall  
Université McGill, Faculté de musique McGill University, Faculty of Music



Le vendredi 24 mars 2000  
à 12 h 15

Friday, March 24, 2000  
12:15 p.m.

## MARGARET DE CASTRO

orgue / organ

Glosado: *Je pres en grey* ANTONIO DE CABEZÓN  
(1510-1566)

*Tiento de falsas* PABLO BRUNA  
(1611-1679)

Prélude et fugue en la majeur, BWV 536 J.S. BACH  
Prelude and Fugue in A major (1685-1750)

2 Chorales, Op. 122 JOHANNES BRAHMS  
O Gott, du frommer Gott (1833-1897)  
Schmücke dich, o liebe Seele

Sonate n° 4 en ré majeur, opus 55 CHRISTIAN FINK  
Sonata No. 4 in D major, Op. 55 (1831-1911)  
Andante maestoso  
Allegro

Margaret De Castro a obtenu sa maîtrise en musique à l'Université McGill. Ses professeurs furent John Grew, Raymond Daveluy et Montserrat Torrent. Elle enseigne l'orgue et l'harmonie au Conservatoire de musique de McGill. Margaret De Castro est actuellement directrice de la musique à l'Église St. Andrew's-Dominion-Douglas à Westmount.

Margaret De Castro graduated with a Mater of Music degree from McGill University. She has studied with Raymond Daveluy, John Grew and Montserrat Torrent. Ms. De Castro teaches organ and theory for the McGill Conservatory of Music. She is Director of Music at St. Andrew's-Dominion-Douglas United Church in Westmount.

Prochain concert: le vendredi 31 mars 2000 Next concert: Friday, March 31, 2000  
Kevin Komisaruk, orgue / organ

## MBLES

ator



OX BERKELEY  
(1903-1989)

n

CHAIKOVSKY  
(1840-1893)

ONIN DVOŘÁK  
(1841-1904)

iano

diplôme respectif.



## L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

### The Redpath Hall Organ of McGill University

#### Grand-Orgue

(2<sup>e</sup> clavier, C-g<sup>'''</sup>)

Bourdon	16'
Montre	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Nazard	2-2/3'
Doublette	2'
Tierce	1-3/5'
Fourniture	2'
Cymbale	1/2'
Cornet	V
Trompette	8'
Clairon	4'
Voix humaine	8'

#### Positif

(1<sup>er</sup> clavier, c-g<sup>'''</sup>)

Dessus de flûte	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Nazard	2-2/3'
Quarte de Nazard	2'
Tierce	1-3/5'
Larigot	1-1/3'
Fourniture	1'
Cymbale	1-1/3'
Cromorne	8'

#### Récit

(3<sup>e</sup> clavier, f-d<sup>'''</sup>)

Bourdon	8'
Prestant	4'
Cornet	III
Hautbois	8'

#### Pédale

(C-f, anches AA-f')

Bourdon	16'
Flûte	8'
Gros Nazard	5-1/3'
Flûte	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Flûte	2'
Bombarde	16'
Trompette	8'
Clairon	4'

#### Accouplements et Accessoires

Positif sur Grand-Orgue

Tirasse Grand-Orgue

Tirasse Positif

Tremblant fort

Tremblant doux

Rosignol

Pression : 75mm.

Tempérament selon d'Alembert,  
a = 415 Hz.

#### Facteurs d'orgues :

Hellmuth Wolff & Associés, Laval,  
Qué., 1981



# CBC McGill concerts

21<sup>st</sup> season  
1999-2000  
21<sup>e</sup> saison



McGill

CBC  radio *Two*  
93.5 CLASSICS... AND BEYOND.

MBLES

ator

OX BERKELEY  
(1903-1989)

n

CHAIKOVSKY  
(1840-1893)

ONIN DVOŘÁK  
(1841-1904)

iano

diplôme respectif.





CBC Radio Two  
and  
The Faculty of Music of McGill University  
Present

**Malcolm Lowe, violin - James Sommerville, horn  
Libby Yu, piano**

Thursday, March 23, 7:30 p.m.  
Pollack Concert Hall

**Malcolm Lowe** was appointed concertmaster of the Boston Symphony Orchestra in 1984. He is only the third violinist to occupy this coveted position since 1920. A respected chamber musician, he performs frequently with the Boston Symphony Chamber Players. Malcolm Lowe studied with Josef Gingold at New York's Meadowmount School of Music, and with Jaime Laredo and Ivan Galamian at the Curtis Institute in Philadelphia. He has received many awards, including first prize at the CBC National Radio Competition for Young Performers, and a top prize at the 1979 Montreal International Music Competition. Malcolm Lowe has made solo appearances with the Montreal and Toronto Symphony Orchestras and with the National Arts Centre Orchestra.

**James Sommerville** est cor solo de l'orchestre symphonique de Boston. Auparavant, il avait été cor principal associé de l'Orchestre symphonique de Montréal. Il a également enseigné le cor à la faculté de musique de l'Université McGill. James Sommerville a reçu de nombreuses distinctions, dont les premiers prix du concours international de Munich, du Concours de Toulon et du Concours national des jeunes interprètes de Radio-Canada. Il s'est produit comme soliste avec des orchestres partout au Canada ainsi qu'avec l'orchestre de la radio de la Bavière et celui de la radio de Berlin. James Sommerville a participé à des enregistrements de musique de chambre pour les maisons Deutsche Grammophon et Telarc. Son enregistrement des concertos pour cor de Mozart, avec l'orchestre symphonique de Vancouver, paru sous étiquette Disques SRC, a remporté le Prix Juno du meilleur disque classique de l'année, en 1998.

Pianist **Libby Yu** has received enthusiastic praise as a recitalist, chamber musician and as a soloist with orchestra. She won first prize at the CBC National Radio Competition for Young Performers in 1993, and she was awarded a Diploma of Honour at the 13<sup>th</sup> International Frederic Chopin Piano Competition in Warsaw. Libby Yu has made solo appearances with Canada's leading orchestras, including the Montreal, Vancouver and Toronto Symphony Orchestras, and the National Arts Centre Orchestra. She has performed in such important concert halls as Amsterdam's Concertgebouw and Carnegie Hall in New York City. Following years of study with Lee Kum-Sing at the University of British Columbia, Libby Yu enrolled in the Artist Diploma program at the New England Conservatory of Music in Boston.

◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆

Prochain concert CBC/McGill

**Le jeudi 6 avril 2000 - 19 h 30 à la Salle Pollack  
Jonathan Crow, violon et Ian Parker, piano**

Beethoven, Prokofiev, Bartók et Kreisler



**Sonatine en ré majeur pour violon et piano, D384 - Franz Schubert**

La sonate pour violon en ré majeur, D. 384, de Schubert est la première des trois oeuvres publiées à titre posthume par Anton Diabelli sous le titre *3 Sonatines pour violon et piano, opus 137*. Si Diabelli a qualifié de «sonatines» ces oeuvres que Schubert considérait comme des sonates, c'est probablement pour en faire valoir les petites dimensions aux yeux des violonistes amateurs. Elles ont été composées en 1816, année que Schubert a consacré en grande partie à des compositions instrumentales; c'est en effet durant cette année qu'il a achevé non seulement ces trois sonates, mais aussi ses quatrième et cinquième symphonies. Sur le plan stylistique, toutes ces oeuvres sont tournées vers le passé, c'est-à-dire vers la période antérieure à Beethoven, marquée par le style classique de Haydn et de Mozart, dont l'esprit se fait le plus fortement sentir dans la sonate en ré majeur. De coupe ternaire, celle-ci évoque nettement Mozart dont l'influence est le plus facilement décelable dans le premier thème du premier mouvement. Présenté en octaves simples, ce thème rappelle en effet celui de la Sonate pour violon et piano en si mineur K. 304 de Mozart. Le développement, sur lequel plane, selon Gerald Abraham, «l'ombre de la symphonie en sol mineur», rappelle également Mozart. À d'autres endroits, comme dans le passage chantant en mineur du mouvement lent, et dans l'écriture contrapuntique des épisodes du finale en rondo, c'est toutefois la voix de Schubert que l'on entend.

**Sonate pour cor et piano en fa majeur, opus 17 - Ludwig van Beethoven**

La sonate pour cor opus 17 est la seule oeuvre que Beethoven ait composée pour cet instrument. Elle a d'ailleurs été écrite très rapidement - en une seule journée, dit-on - en avril 1800. Elle a été créée le 18 du même mois par le virtuose du cor naturel Johann Wenzel Stich, dit Punto, et Beethoven lui-même. Pour cette oeuvre, Beethoven a dû tenir compte des limites de cet instrument dépourvu de pistons et dont les notes sont déterminées par les séries harmoniques, les sons les plus graves étant séparés par les intervalles les plus importants. Dans une analogie aussi juste qu'amusante, Cecil Forsyth compare la difficulté que pose cet instrument à celle que devrait surmonter «un homme qui monterait sur une échelle dont les barreaux inférieurs sont si distants l'un de l'autre qu'il peut à peine les atteindre, tandis que les échelons supérieurs sont si rapprochés qu'il peut à peine y poser les pieds». Si les mélodies sont particulièrement bien adaptées à l'instrument, Beethoven utilise également avec beaucoup d'à-propos les sons bouchés (que l'interprète produit en modifiant la position de sa main droite dans le pavillon de l'instrument). De fait, il semble que Beethoven ait passé la majeure partie de la journée à résoudre les problèmes que posait la partie de cor, car il semble avoir à peine esquissé la sienne.

**Twilight Music pour cor, violon et piano - John Harbison**

Il est naturel qu'un trio de musiciens canadiens revenant d'un séjour à Boston ajoute à son répertoire *Twilight Music* pour cor, violon et piano de John Harbison. Les oeuvres écrites pour cette combinaison d'instruments sont en effet relativement rares, mais il convient aussi de rappeler que Harbison a vécu, étudié et travaillé presque toute sa vie dans l'est des États-Unis. Son nouvel opéra *The Great Gatsby* a été créé cette année au *Metropolitan Opera* de New York et diffusé en direct le 1<sup>er</sup> janvier 2000. Dans la région de Boston, Harrison a aussi dirigé des ensembles de chambre, ainsi que les orchestres symphoniques de Boston et Pittsburgh et l'ensemble vocal *Cantata Singers*. Il a composé *Twilight Music* immédiatement après son premier quatuor à cordes, en 1984, à la suite d'une commande de la *Chamber Music Society* du *Lincoln Center*. Selon le compositeur,

**MBLES**

ator



OX BERKELEY  
(1903-1989)

n

CHAIKOVSKY  
(1840-1893)

MIN DVOŘÁK  
(1841-1904)

iano

diplôme respectif.



les deux oeuvres «procèdent d'un travail abstrait et compact, en réaction aux grandes oeuvres orchestrales qui les ont précédées», *Twilight Music* «dissimulant ses structures abstraites sous un extérieur plus chaleureux». L'oeuvre comporte quatre parties. Le premier mouvement marqué *con moto, flessibile* (animé et en souplesse) juxtapose les timbres du cor et du violon, «les deux instruments se partageant le matériel musical pour mieux révéler leurs modes de projection respectifs». Le piano passe au premier plan dans la section suivante marquée *presto, ossessivo* (rapide, obsessif) qui s'achève dans ce que Harbison qualifie de demi-ton «crépusculaire» qui donne son titre à l'oeuvre. La troisième section, une antienne marquée *preciso, marcato* (précis, marqué), est le noeud de l'oeuvre. Cette section offre, selon le compositeur, «le genre de musique pour laquelle j'éprouve souvent beaucoup d'attrance, une musique qui se déploie sans effort et où on sent qu'un argument musical délibéré et indépendant est à l'oeuvre». Le morceau s'achève sur une section marquée *poco meno mosso, rubato* (un peu moins animée, librement), où «le caractère des instruments évoque explicitement l'idée de séparation».

#### **Trio en mi bémol majeur pour violon, cor et piano, opus 40 - Johannes Brahms**

Le trio pour cor opus 40 de Brahms est l'une des rares oeuvres de jeunesse de ce compositeur qui soit écrite pour un instrument à vent. Il a été écrit durant l'été 1865, qui a été pour Brahms une année marquée par de nombreux voyages et engagements comme pianiste. Cette combinaison d'instruments qui nous semble aujourd'hui un peu inhabituelle, était tout à fait inusitée à l'époque de Brahms. On croit toutefois que ce choix reflète davantage l'état émotif du compositeur (sa mère venait de mourir) qu'une recherche de nouveauté. Cela semble d'ailleurs attesté par la valeur particulière que Brahms attachait au timbre du cor, comme en témoigne l'utilisation qu'il en a fait dans d'autres oeuvres comme la Symphonie n° 1 (dans le mouvement lent et dans le finale), le Concerto pour piano en si bémol et le Requiem allemand, pour ne nommer que ces trois oeuvres. À l'instar de l'opus 17 de Beethoven, l'oeuvre est écrite pour cor naturel ou cor de chasse. Toutefois, si le choix de cet instrument était dicté à Beethoven par la nécessité, tel n'était certainement pas le cas pour Brahms, qui avait joué de cet instrument durant son enfance et l'a toute sa vie préféré au cor à piston de conception plus récente.

Le *Trio* est la première grande oeuvre instrumentale où Brahms délaisse la forme sonate dans le premier mouvement, au profit d'une coupe en sections où le thème principal (qu'on a qualifié de «quintessence» de la musique pour cor) est présenté à trois reprises dans différentes tonalités et contextes, et entrecoupé d'un thème secondaire plus agité. Dans le second mouvement, un scherzo, l'effet dramatique saisissant résulte de l'utilisation d'une mesure à trois temps très rapide et entrecoupée de brefs passages à deux temps et de modulations et d'harmonies étonnantes. Le mouvement suivant, marqué *adagio mesto*, compte parmi les plus beaux qu'ait écrit Brahms. Il s'ouvre par un passage sombre, au piano, qui annonce le style des *intermezzos* tardifs; après un éclat passionné du violon, le cor revient de nouveau au premier plan. Au point culminant du mouvement, le cor s'aventure pour la première fois jusqu'au contre mi bémol, limite supérieure de son registre. Il s'élève de nouveau jusqu'à cette note dans la coda du finale, que Daniel Mason, dans une description pittoresque, compare à «une petite rivière vive et infatigable qui serpente entre les prairies d'une vallée en pente douce. Elle ne forme jamais de rapides, ni de bassins immobiles. De fait, c'est à peine si on y distingue un tourbillon de son début animé et insouciant à sa conclusion triomphante».



**Sonatina in D major for violin and piano, D384 - Franz Schubert**

Schubert's Violin Sonata in D major, D. 384 is the first of the three works published posthumously by Anton Diabelli as 3 Sonatinas for Violin and Piano, Op. 137. While Schubert himself referred to them only as sonatas, Diabelli probably designated them 'sonatinas' in order to attract amateur violinists by drawing attention to their small scale. They were written in 1816, a year in which Schubert occupied himself largely with instrumental composition, completing not only the trio of sonatas, but also the fourth and fifth symphonies. Stylistically, all of these works are retrospective, looking back beyond Beethoven to the classical style of Haydn and Mozart, with the Sonata in D major being most strongly indebted to the latter. Cast in the usual three movements, Mozart's influence can be seen most clearly in the opening theme of the first movement. Presented in bare octaves, it invites comparison to Mozart's E minor Sonata for violin and piano, K. 304. The development section also owes something to Mozart, having, according to Gerald Abraham, "the shadow of the G minor Symphony" hanging over it. At other moments, such as the song-like minor section of the slow movement, as well as in the contrapuntal writing in the episodes of the rondo finale, Schubert speaks in his own singular voice.

**Sonata for horn and piano in F major, Op. 17 - Ludwig van Beethoven**

Beethoven's Horn Sonata, Op. 17 is his only sonata written for a solo wind instrument. It was composed very rapidly — reputedly in a single day — in April of 1800. The premiere performance took place on the 18th of that month, featuring the waldhorn ('natural' horn) virtuoso known as Punto (Johann Wenzel Stich), with Beethoven at the keyboard. While writing the work, Beethoven had to keep the limitations of the natural horn in mind. Because it is a valveless instrument, the pitches available to it are determined according to the harmonic series, and the lower the pitches, the larger the distance is between them. Cecil Forsyth, in an analogy as apt as it is amusing, equates playing the natural horn to "a man trying to climb a ladder of which the lower rungs are so wide apart that he can hardly reach from one to another, while the upper ones are so close together that he can scarcely get his feet between them." While Beethoven's melodies are in fact particularly well suited to the instrument, he also makes effective melodic use of 'stopped' notes (created by the player adjusting the position of the right hand in the bell of the instrument). Indeed, it would seem that Beethoven spent most of the day occupied with the problem of the horn part, for he apparently did not complete his own, and played from only a sketch.

**Twilight Music for horn, violin and piano - John Harbison**

It seems only natural that a trio of Canadian musicians returning from Boston should bring John Harbison's *Twilight Music* for Horn, Violin and Piano with them. This is not simply because music written for this combination of instruments is relatively rare, but because Harbison has lived, studied, and worked in the eastern portion of the U.S.A. almost his entire life. His new opera *The Great Gatsby* was premiered this season at the Metropolitan Opera in New York City, and was broadcast live on January 1 of this year. In addition to composing, his work in the Boston area has included conducting, both chamber and orchestral with the Boston and Pittsburgh Symphonies, as well as choral with the Cantata Singers. *Twilight Music* was written immediately after his first string quartet in 1984, commissioned by the Chamber Music Society of Lincoln Center. Both works, according to the composer, "move toward an abstract and compact way of working, in reaction to the large orchestral works that precede them," with *Twilight Music* "shelter[ing] abstract structures beneath a warmer exterior." The work is comprised of

**MBLES**

ator



OX BERKELEY  
(1903-1989)

n

CHAIKOVSKY  
(1840-1893)

ONIN DVOŘÁK  
(1841-1904)

iano

diplôme respectif.



les deux oeuvres «procèdent d'un travail abstrait et compact, en réaction aux grandes oeuvres orchestrales qui les ont précédées», *Twilight Music* «dissimulant ses structures abstraites sous un extérieur plus chaleureux». L'oeuvre comporte quatre parties. Le premier mouvement marqué *con moto, flessibile* (animé et en souplesse) juxtapose les timbres du cor et du violon, «les deux instruments se partageant le matériel musical pour mieux révéler leurs modes de projection respectifs». Le piano passe au premier plan dans la section suivante marquée *presto, ossessivo* (rapide, obsessif) qui s'achève dans ce que Harbison qualifie de demi-ton «crépusculaire» qui donne son titre à l'oeuvre. La troisième section, une antienne marquée *preciso, marcato* (précis, marqué), est le noeud de l'oeuvre. Cette section offre, selon le compositeur, «le genre de musique pour laquelle j'éprouve souvent beaucoup d'attrance, une musique qui se déploie sans effort et où on sent qu'un argument musical délibéré et indépendant est à l'oeuvre». Le morceau s'achève sur une section marquée *poco meno mosso, rubato* (un peu moins animée, librement), où «le caractère des instruments évoque explicitement l'idée de séparation».

#### **Trio en mi bémol majeur pour violon, cor et piano, opus 40 - Johannes Brahms**

Le trio pour cor opus 40 de Brahms est l'une des rares oeuvres de jeunesse de ce compositeur qui soit écrite pour un instrument à vent. Il a été écrit durant l'été 1865, qui a été pour Brahms une année marquée par de nombreux voyages et engagements comme pianiste. Cette combinaison d'instruments qui nous semble aujourd'hui un peu inhabituelle, était tout à fait inusitée à l'époque de Brahms. On croit toutefois que ce choix reflète davantage l'état émotif du compositeur (sa mère venait de mourir) qu'une recherche de nouveauté. Cela semble d'ailleurs attesté par la valeur particulière que Brahms attachait au timbre du cor, comme en témoigne l'utilisation qu'il en a fait dans d'autres oeuvres comme la Symphonie n° 1 (dans le mouvement lent et dans le finale), le Concerto pour piano en si bémol et le Requiem allemand, pour ne nommer que ces trois oeuvres. À l'instar de l'opus 17 de Beethoven, l'oeuvre est écrite pour cor naturel ou cor de chasse. Toutefois, si le choix de cet instrument était dicté à Beethoven par la nécessité, tel n'était certainement pas le cas pour Brahms, qui avait joué de cet instrument durant son enfance et l'a toute sa vie préféré au cor à piston de conception plus récente.

Le *Trio* est la première grande oeuvre instrumentale où Brahms délaisse la forme sonate dans le premier mouvement, au profit d'une coupe en sections où le thème principal (qu'on a qualifié de «quintessence» de la musique pour cor) est présenté à trois reprises dans différentes tonalités et contextes, et entrecoupé d'un thème secondaire plus agité. Dans le second mouvement, un scherzo, l'effet dramatique saisissant résulte de l'utilisation d'une mesure à trois temps très rapide et entrecoupée de brefs passages à deux temps et de modulations et d'harmonies étonnantes. Le mouvement suivant, marqué *adagio mesto*, compte parmi les plus beaux qu'ait écrit Brahms. Il s'ouvre par un passage sombre, au piano, qui annonce le style des *intermezzos* tardifs; après un éclat passionné du violon, le cor revient de nouveau au premier plan. Au point culminant du mouvement, le cor s'aventure pour la première fois jusqu'au contre mi bémol, limite supérieure de son registre. Il s'élève de nouveau jusqu'à cette note dans la coda du finale, que Daniel Mason, dans une description pittoresque, compare à «une petite rivière vive et infatigable qui serpente entre les prairies d'une vallée en pente douce. Elle ne forme jamais de rapides, ni de bassins immobiles. De fait, c'est à peine si on y distingue un tourbillon de son début animé et insouciant à sa conclusion triomphante».



**Sonatina in D major for violin and piano, D384 - Franz Schubert**

Schubert's Violin Sonata in D major, D. 384 is the first of the three works published posthumously by Anton Diabelli as 3 Sonatinas for Violin and Piano, Op. 137. While Schubert himself referred to them only as sonatas, Diabelli probably designated them 'sonatinas' in order to attract amateur violinists by drawing attention to their small scale. They were written in 1816, a year in which Schubert occupied himself largely with instrumental composition, completing not only the trio of sonatas, but also the fourth and fifth symphonies. Stylistically, all of these works are retrospective, looking back beyond Beethoven to the classical style of Haydn and Mozart, with the Sonata in D major being most strongly indebted to the latter. Cast in the usual three movements, Mozart's influence can be seen most clearly in the opening theme of the first movement. Presented in bare octaves, it invites comparison to Mozart's E minor Sonata for violin and piano, K. 304. The development section also owes something to Mozart, having, according to Gerald Abraham, "the shadow of the G minor Symphony" hanging over it. At other moments, such as the song-like minor section of the slow movement, as well as in the contrapuntal writing in the episodes of the rondo finale, Schubert speaks in his own singular voice.

**Sonata for horn and piano in F major, Op. 17 - Ludwig van Beethoven**

Beethoven's Horn Sonata, Op. 17 is his only sonata written for a solo wind instrument. It was composed very rapidly — reputedly in a single day — in April of 1800. The premiere performance took place on the 18th of that month, featuring the waldhorn ('natural' horn) virtuoso known as Punto (Johann Wenzel Stich), with Beethoven at the keyboard. While writing the work, Beethoven had to keep the limitations of the natural horn in mind. Because it is a valveless instrument, the pitches available to it are determined according to the harmonic series, and the lower the pitches, the larger the distance is between them. Cecil Forsyth, in an analogy as apt as it is amusing, equates playing the natural horn to "a man trying to climb a ladder of which the lower rungs are so wide apart that he can hardly reach from one to another, while the upper ones are so close together that he can scarcely get his feet between them." While Beethoven's melodies are in fact particularly well suited to the instrument, he also makes effective melodic use of 'stopped' notes (created by the player adjusting the position of the right hand in the bell of the instrument). Indeed, it would seem that Beethoven spent most of the day occupied with the problem of the horn part, for he apparently did not complete his own, and played from only a sketch.

**Twilight Music for horn, violin and piano - John Harbison**

It seems only natural that a trio of Canadian musicians returning from Boston should bring John Harbison's *Twilight Music* for Horn, Violin and Piano with them. This is not simply because music written for this combination of instruments is relatively rare, but because Harbison has lived, studied, and worked in the eastern portion of the U.S.A. almost his entire life. His new opera *The Great Gatsby* was premiered this season at the Metropolitan Opera in New York City, and was broadcast live on January 1 of this year. In addition to composing, his work in the Boston area has included conducting, both chamber and orchestral with the Boston and Pittsburgh Symphonies, as well as choral with the Cantata Singers. *Twilight Music* was written immediately after his first string quartet in 1984, commissioned by the Chamber Music Society of Lincoln Center. Both works, according to the composer, "move toward an abstract and compact way of working, in reaction to the large orchestral works that precede them," with *Twilight Music* "shelter[ing] abstract structures beneath a warmer exterior." The work is comprised of

**MBLES**

ator



OX BERKELEY  
(1903-1989)

n

CHAIKOVSKY  
(1840-1893)

MIN DVOŘÁK  
(1841-1904)

iano

diplôme respectif.



four parts. The opening *con moto, flessibile* (with motion, flexibly) juxtaposes the timbres of the horn and the violin, "the two instruments sharing material only to show how differently they project it." In the section that follows, the piano takes the lead in a *presto, ossessivo* (as fast as possible, obsessively) the end of which fades into what Harbison terms the 'twilight' half tones that give the work its title. The third section, an antiphon marked *preciso, marcato* (precisely, marked), is the crux of the work. "It is," he says, "the kind of music I am often drawn to, where the piece seems to make no effort, but some purposeful, independent musical argument is at work." The piece concludes with a *poco meno mosso, rubato* (a little less motion, 'freely') in which "image of separation grows directly out of the nature of the instruments."

#### **Trio in E-flat major for violin, horn and piano, Op.40 - Johannes Brahms**

Brahms' Horn Trio, Op. 40 is one of his few early works to feature a wind instrument. It was written in the summer of 1865, a year filled with travel and a considerable number of engagements as a pianist. If this combination of instruments still strikes us as somewhat unusual today, it was completely unheard of in Brahms' time. However, this idiosyncratic choice of instrumentation is generally considered to be more a reflection of his emotional state at the time (his mother had just died) than it is an attempt to try something novel. This is especially true with respect to the special value he attached to the timbre of the horn, which is obviously special given its placement in other of his works: the Symphony No. 1 (both in the slow movement and the finale), the B-flat Piano Concerto, and the German Requiem, to name only three. As with Beethoven's Op. 17, Brahms calls for the natural horn. However, whereas for Beethoven this was not a matter of choice, in the case of Brahms it most certainly was. He had played this instrument as a boy, and maintained a life long preference for it over the newer valve horn.

The *Trio* is the first of Brahms' major instrumental works to dispense with a sonata form first movement. Instead, he chooses a sectional plan, presenting the main theme (which has been described as 'quintessential' horn music) three times in various keys and contexts, with a more restless subordinate theme interspersed between them. Brahms begins his scherzo second movement in a galloping triple meter, creating high drama by injecting short bursts of duple meter along with some startling modulations and harmonies. The *adagio mesto* that follows must be ranked among Brahms' most beautiful movements. The sombre, solo piano opening looks forward to the style of the late intermezzi, and after a more impassioned outburst from the violin, the horn again takes over. It is at the movement's climax where Brahms, for the first time in the piece, ventures to an extreme of the horn's range, calling for a high E flat. He would use this note only once more, in the coda of the finale, which Daniel Mason colourfully describes "as gay and as tireless as a little river that winds through the meadows of a gently sloping valley. If it is never broken into rapids, neither does it ever lie in stagnant pools. Indeed it hardly forms a single eddy from its careless buoyant beginning to its triumphant close."

*Notes by Michael Free*



## programme

### Sonatine en ré majeur pour violon et piano, D384

*Allegro molto*

*Andante*

*Allegro vivace*

FRANZ SCHUBERT  
(1797-1828)

### Sonate pour cor et piano en fa majeur, op. 17

*Allegro moderato*

*Poco adagio, quasi andante*

*Rondo: allegro moderato*

LUDWIG VAN BEETHOVEN  
(1770-1827)

### Twilight Music pour cor, violon et piano

JOHN HARBISON  
(né en 1938)

## ENTRACTE

### Trio en mi bémol majeur pour violon, cor et piano, op. 40

*Andante - Poco più animato*

*Scherzo. Allegro - Molto meno allegro*

*Adagio mesto*

*Finale. Allegro con brio*

JOHANNES BRAHMS  
(1833-1897)

◇ ◇ ◇ ◇ ◇ ◇ ◇

This evening's concert will be broadcast on Tuesday, April 18 at 1:06 p.m. on *Take Five* with Shelagh Rogers. The concert will be rebroadcast later this season on *Radio Two In Performance*, heard weekdays at 8:00 p.m. with host Eric Friesen.

Ce concert sera diffusé le mardi 18 avril à 13 h 06 dans le cadre de l'émission *Take Five*, animée par Shelagh Rogers, et sera rediffusé ultérieurement dans le cadre de l'émission *Radio Two In Performance*, animée par Eric Friesen à 20 h du lundi au vendredi.

**CBC Radio Two - 93.5 FM**

Producer/réalisateur : Kelly Rice

Assistant: Robert Rowat

Sound engineers/preneurs de son : Martin Léveillé, Alain Couture

## MBLES

ator



OX BERKELEY  
(1903-1989)

n

CHAIKOVSKY  
(1840-1893)

ONIN DVOŘÁK  
(1841-1904)

iano

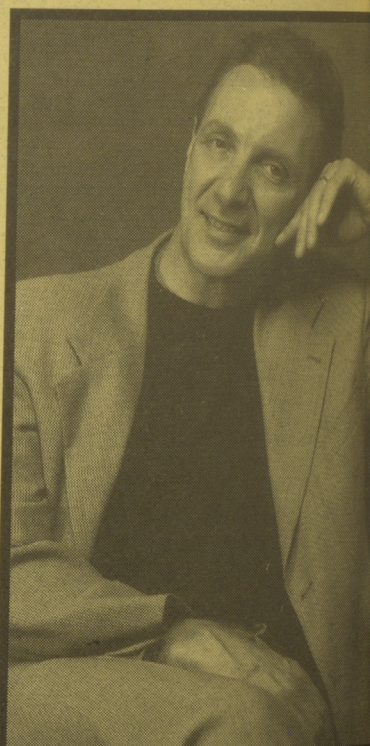
diplôme respectif.



IN **P**ERFORMANCE  
CBC RADIO TWO WITH ERIC FRIESEN

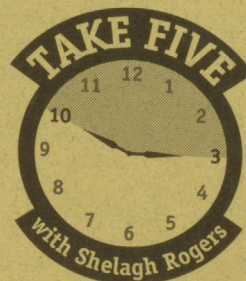
**The best of Canada's  
concerts as close as  
your radio.**

**Weekdays 8 to 10 p.m.**



**Share your comments  
and views on this  
concert with listeners  
across Canada.**

**Call 1-877-SHELAGH  
(743-5244)**



**Weekdays 10 a.m. to 3 p.m.**





McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

MBLES

ator

OX BERKELEY  
(1903-1989)

n

CHAIKOVSKY  
(1840-1893)

MIN DVOŘÁK  
(1841-1904)

iano

diplôme respectif.





Le vendredi 24 mars 2000  
à 20 h

Friday, March 24, 2000  
8:00 p.m.

**ORCHESTRE DE JAZZ II  
DE MCGILL  
MCGILL JAZZ ORCHESTRA II**

**Ron Dilauro, directeur / director**

**SAXOPHONE**

Thierry Cotton  
Olivia Tischler  
Jeremiah McDade  
Simon Nakonechny  
Karl Valiaho

**BASSE / BASS**

Samuel Cournoyer  
Karine Chapdelaine

**PIANO**

Tom van Seters  
Chantal Gagné

**TROMPETTE / TRUMPET**

Jason Cantwell  
Andrew Hernandez  
Blair McNeillie  
Jacques Séguin  
Dale Watson

**BATTERIE / DRUMS**

Greg Ritchie  
Michel Berthiaume

**TROMBONE**

Jean-Olivier Bégin  
Reuben Ghose  
Sylvain Bédard  
Mathieu van Vliet  
Suzie Nadeau

**GUITARE / GUITAR**

Rob Ritchie

**CHANTEUSE / VOCALIST**

Bhordanna Novak



Les oeuvres entendues seront choisies parmi les compositeurs suivants:  
Works performed will be selected from the following composers:

**Sammy Nestico**  
**Pat Metheny**  
**Bob Mintzer**  
**Matt Catingub**  
**Hank Levy**  
**Bill Mahar**  
**Tom van Seters**  
**Thad Jones**  
**Alf Clausen**  
**et autres / and others**

Ce concert est présenté dans le cadre du cours numéro 243-495.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-495.

## EMBLEMES

ator

NOX BERKELEY  
(1903-1989)

rn

CHAIKOVSKY  
(1840-1893)

ONIN DVOŘÁK  
(1841-1904)

piano

r diplôme respectif.





## UN NOUVEAU COMPLEXE DE MUSIQUE POUR LA FACULTÉ DE MUSIQUE

Le projet d'aménagement d'un complexe de musique dotera l'Université McGill d'un édifice qui lui permettra de répondre aux besoins spécialisés des interprètes et des chercheurs en musique pendant une bonne partie du XXI<sup>e</sup> siècle. Ce nouveau complexe comportera des studios de répétition et d'enseignement spécialement conçus pour la musique chorale et la musique de chambre, le jazz, l'opéra, la musique d'orchestre ainsi qu'un studio multimédia pour la télévision et l'enregistrement. Le complexe sera également doté d'une bibliothèque de musique à la fine pointe du progrès qui, lorsqu'elle sera entièrement en service, sera la plus grande de son type au Canada.

### INSTALLATIONS ACTUELLES

L'essor phénoménal de la faculté, qui comptait 275 étudiants en 1972 lorsqu'elle a emménagé dans le pavillon Strathcona de musique et qui en compte aujourd'hui 650, a mis à rude épreuve un édifice déjà plutôt exigu. En tant que faculté de McGill connaissant l'essor le plus rapide depuis dix ans, la faculté de musique connaît un sérieux manque d'espace.

Pour d'autres précisions, veuillez contacter l'administrateur des appels de fonds et des relations avec les anciens, Dean Jobin-Bevans,  
**jobin@music.mcgill.ca** ou **514-398-8153**

## A NEW MUSICAL ARTS CENTRE FOR THE FACULTY OF MUSIC

The Musical Arts Centre Development Project will ensure that McGill University will have a building to meet the specialized requirements of music performance and research well into the 21<sup>st</sup> Century. The new centre will include special rehearsal and teaching studios specifically designed for choral and chamber music, jazz, opera, orchestra and a multimedia studio for television and sound recording. The Musical Arts Centre will also contain a state-of-the-art Music Library that, when fully operational, will be the largest of its kind in Canada.

### CURRENT FACILITIES

The incredible growth of the Faculty from 275 students in 1972, when the Faculty of Music moved into the Strathcona Music Building, to its present enrollment of 650 full-time students has placed many physical pressures on an already small building. As the fastest growing faculty at McGill in the past decade, it faces a severe space shortage.

For more information, please contact our Development and Alumni Associate, Dean Jobin-Bevans, at **jobin@music.mcgill.ca** or call **(514) 398-8153**





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le samedi 25 mars 2000  
à 20 h

Saturday, March 25, 2000  
8:00 p.m.

**ENSEMBLES DE MUSIQUE  
DE CHAMBRE DE MCGILL  
MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES**

**Marcel Saint-Cyr**, coordonnateur / coordinator

Trio pour violon, cor et piano, opus 44  
Trio for violin, horn and piano, Op. 44  
Allegro  
Lento  
Theme and variations

**LENNOX BERKELEY**  
(1903-1989)

**Megan Chapelas**, violon/violin, **Christopher Chantson**, cor/horn  
**Tobias Krampen**, piano

classes de/classes of **Dale Bartlett, Jean Gaudreault**

Quatuor à cordes n° 2 en fa majeur, opus 22  
String Quartet No. 2 in F major, Op. 22  
Adagio - Moderato assai, quasi andantino  
Allegro giusto  
Andante, ma non tanto  
Allegro con moto

**PIOTR TCHAIKOVSKY**  
(1840-1893)

**Hannah Chan, Ellie Nimeroski**, violon/violin  
**Sonia Probst**, alto/viola, **Andrea Case**, violoncelle/cello

classe de/class of **Marcel Saint-Cyr**

*entracte - intermission*

Quintette pour piano et quatuor à cordes en la majeur, opus 81  
Quintet for piano and string quartet in A major, Op. 81  
Allegro, ma non tanto  
Dumka: Andante con moto  
Scherzo: Molto vivace  
Finale: Allegro

**ANTONIN DVOŘÁK**  
(1841-1904)

**Mireille St-Arnauld, Michele Kwon**, violon/violin  
**Lisa Davidson**, alto/viola, **Scott Lew**, violoncelle/cello, **Katie Lai**, piano

classes de/classes of **Douglas McNabney, Eugene Plawutsky**

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)



Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.  
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements  
for the degree or diploma programme of the students listed above.



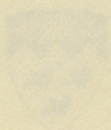
Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Saturday, March 25, 2000  
8:00 p.m.

255 Sherbrooke Street  
West  
Montreal, Quebec  
H3A 2R4

# ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL

## MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES



Artistic Director: Marcel Saint-Onge, Coordinator

Ensemble Leader:  
Marcel Saint-Onge

Music Director: Christopher Chanson, cello  
Music Director: Christopher Chanson, cello

Music Director: Jean Gaudreault

Ensemble Leader:  
Jean Gaudreault

Music Director: Jean Gaudreault  
Music Director: Jean Gaudreault

Ensemble Leader: Marcel Saint-Onge

Ensemble Leader:  
Marcel Saint-Onge

Music Director: Christopher Chanson, cello  
Music Director: Christopher Chanson, cello

Music Director: Jean Gaudreault



# Concert Marathon

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

## \*\* Partie I (17 h) / Part I (5:00 p.m.) \*\*

Sonate en do majeur, opus 2, n° 3

Sonata in C major, Op. 2, No. 3

Allegro, con brio

Adagio

Scherzo allegro / Trio / Coda

Allegro assai

LUDWIG VAN BEETHOVEN  
(1770-1827)

**Christine Couture**, piano  
classe de / class of Marina Mdivani

Sonate en mi bémol majeur, opus 31, n° 3

Sonata in E-flat major, Op. 31, No. 3

Allegro

Scherzo: Allegro vivace

Menuetto: Moderato e grazioso

Presto con fuoco

L.V. BEETHOVEN

**Zinaida Varosian**, piano  
classe de / class of Marina Mdivani

Trois pièces pour clarinette seule/Three pieces for clarinet solo

I.

II.

III.

Nocturne pour clarinette et piano

IGOR STRAVINSKY  
(1882-1971)

JACQUES HÉTU  
(né en/b. 1938)

**Brent Besner**, clarinette/clarinet, **Donna Laube**, piano  
classe de / class of Michael Dumouchel

## \*\* Partie II (18 h) / Part II (6:00 p.m.) \*\*

Sonate en sol mineur / Sonata in G minor, BWV 1034

Adagio ma non tanto

Allegro

Andante

Allegro

J.S. BACH  
(1685-1750)

**Norah Rendell**, flûte-à-bec alto/alto recorder, **Johanne Couture**, clavecin/harpsichord  
classe de / class of Natalie Michaud

Sonate en do mineur / Sonata in C minor, n° 18, Hob. XVI:2B

Moderato

Andante con moto

Allegro

FRANZ JOSEPH HAYDN  
(1732-1809)

**Manfred Schmidt**, piano  
classe de / class of Tom Plaunt

*Fantasia*, pour saxophone soprano et orchestre de chambre

*Fantasia*, for soprano saxophone and chamber orchestra

Animé

Lent

Très animé

HEITOR VILLA-LOBOS  
(1887-1959)

**Sarah Wolkowski**, saxophone soprano/soprano saxophone, **Dale Bartlett**, piano  
classe de / class of Peter Freeman

## \*\* Partie III (19 h) / Part III (7:00 p.m.) \*\*

*Interludium in F-E, Fuga quarta in A*  
(extrait de / from *Ludus Tonalis*)

**Michael Nejmark**, piano  
classe de / class of Marina Mdivani

PAUL HINDEMITH  
(1895-1963)

Sonate en do majeur, opus 2, n° 3

Sonata in C major, Op. 2, No. 3

Allegro, con brio

Adagio

Scherzo allegro / Trio / Coda

Allegro assai

L.V. BEETHOVEN

**Maya Delich**, piano  
classe de / class of Dorothy Morton

(verso / overleaf)





Sonate en fa mineur / Sonata in F minor, opus 57

Allegro assai  
Andante con moto  
Allegro ma non troppo

L.V. BEETHOVEN

**Julia Gavrilova**, piano  
classe de / class of Marina Mdivani

**\*\* Partie IV (20 h) / Part IV (8:00 p.m.) \*\***

Sonetto 123 del Petrarca

Impromptu en fa dièse majeur/in F-sharp major, opus 36

FRANZ LISZT  
(1811-1886)  
FRÉDÉRIC CHOPIN  
(1810-1849)

**Nicholas Roy**, piano  
classe de / class of Marina Mdivani

Impromptu en la bémol majeur/in A-flat major, opus 29

Impromptu en sol bémol majeur/in G-flat major, opus 51

**Sophia Kim**, piano  
classe de / class of Marina Mdivani

F. CHOPIN

Kreisleriana

Ausserst bewegt; Sehr innig und nicht zu rasch; Sehr aufgeregt;  
Sehr lebhaft; Sehr langsam; Sehr rasch; Schnell und spielend

**Tea Mamaladze**, piano  
classe de / class of Eugene Plawutsky

ROBERT SCHUMANN  
(1810-1856)

Étude, opus 25, n° 11  
Étude, opus 25, n° 12

F. CHOPIN

**Yashar Nazarian**, piano  
classe de / class of Eugene Plawutsky

**\*\* Partie V (21 h) / Part V (9:00 p.m.) \*\***

des / from *Images I*

Reflets dans l'eau  
Hommage à Rameau  
Mouvement

CLAUDE DEBUSSY  
(1862-1918)

**Amy Zanrosso**, piano  
classe de / class of Dorothy Morton

des / from *Images II*

Cloches à travers les feuilles  
Et la lune descend sur le temple qui fut  
Poisson d'or

C. DEBUSSY

**David Bergeron**, piano  
classe de / class of Tom Plaunt

Prélude en do dièse mineur/in C-sharp minor, opus 3, n° 2

Prélude en fa dièse mineur/in F-sharp minor, opus 23, n° 1

Prélude en si bémol majeur/in B-flat major, opus 23, n° 2

**Olena Charka**, piano  
classe de / class of Marina Mdivani

SERGEI RACHMANINOFF  
(1873-1943)

**\*\* Partie VI (22 h) / Part VI (10:00 p.m.) \*\***

Étude tableau en ré mineur/in D minor, n° 5

Prélude, opus 16, n° 4

Prélude, opus 22, n° 3

Deux poèmes

S. RACHMANINOFF  
ALEXANDER Scriabin  
(1872-1915)

**Sarah Hasegawa**, piano  
classe de / class of Marina Mdivani

Mirai Songs

It's true, I went to the market  
All I was doing was breathing  
Why Mira can't go back to her old house  
Where did you go?  
The Clouds  
Don't go, don't go

JOHN HARBISON  
(né en/b. 1938)

**Jin-Hee Choi**, soprano  
classe de / class of Jan Simons

Venezia e Napoli  
Gondoliera  
Canzone  
Tarantella

F. LISZT

**Jeremy Thompson**, piano  
classe de / class of Marina Mdivani

This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.  
Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.



## Salle Redpath Hall

Le dimanche 26 mars 2000  
à 20 h

Sunday, March 26, 2000  
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

# KATHARINE NEUFELD

harpe / harp

classe de / class of **Jennifer Swartz**

Shadows and Quarks  
(tiré des 15 pièces pour harpe / from 15 Pieces for Harp)

**JOHN WEINZWEIG**  
(né en/b. 1913)

Sarabanda E Toccata

**NINO ROTA**  
(1911-1979)

Sonatine, opus 30  
Allègrement  
Calme et expressif  
Fièvreusement

**MARCEL TOURNIER**  
(1879-1951)

*entracte - intermission*

River of Fire

**BRIAN CHERNEY**  
(né en/b. 1942)

avec/with **Victor Houle**, hautbois d'amour/oboe d'amore

Variations sur un thème dans le style ancien, opus 30

**CALROS SALZEDO**  
(1885-1961)

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)



Ce récital fait partie des épreuves imposées à Katharine Neufeld pour l'obtention d'une maîtrise en musique.  
This recital is presented by Katharine Neufeld  
in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music.



# ETUDIANTS SOLISTES DE MCGILL

## MCGILL STUDENT SOLOISTS

Rehearsal 28 mars 2000  
Concert 29 mars 2000

Rehearsal de maîtrise  
POKOK CONCERT HALL

# KATHARINE NEUFELD

harppe / harp

classe de / class of Jennifer Swartz

Programme 1

Programme 2

Programme 3

Programme 4

Programme 5

Programme 6

Programme 7

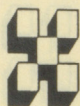
Programme 8

Programme 9

Programme 10

Programme 11





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le lundi 27 mars 2000  
à 17 h

Monday, March 27, 2000  
5:00 p.m.

## ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL

# MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

**Marcel Saint-Cyr**, coordonnateur / coordinator

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)



Serenade, n° 10 pour flûte et harpe/for flute and harp, opus 79

**VINCENT PERSICHETTI**  
(né en/b. 1915)

Larghetto; Allegro comodo; Andante grazioso

Andante cantabile; Allegretto; Scherzando; Adagietto; Vivo

**Bonnie McAlvin**, flûte/flute, **Albertina Chan**, harpe/harp

classe de/class of **Cindy Shuter**

Sérénade pour flûte, violon et alto, en ré majeur, opus 25

**L.V. BEETHOVEN**  
(1770-1827)

Serenade for flute, violin and viola, in D major, Op. 25

Entrada - Allegro; Tempo ordinario d'un menuetto; Allegro molto;

Andante con variazioni; Allegro scherzando e vivace; Adagio - Allegro vivace e disinvolto

**Emily Smethurst**, flûte/flute

**Megan Jones**, violon/violin, **Greg Campbell**, alto/viola

classe de/class of **Douglas McNabney**

Trio pour cor, clarinette et piano en mi bémol

**GUSTAV JENNER**  
(1865-1920)

Trio for horn, clarinet and piano in E flat

Moderato

Adagio

Presto

Allegro non troppo

**Margaret McGillivray**, cor/horn

**Jason Pan**, clarinette/clarinet, **Durval Cessetti**, piano

classes de/classes of **Eugene Plawutsky**, **Jean Gaudreault**

Quatuor à cordes en fa mineur, opus 95 (*Serioso*)

**L.V. BEETHOVEN**

String Quartet in F minor, Op. 95

Allegro con brio

Allegretto ma non troppo

Allegro assai vivace, ma serioso

Larghetto espressivo

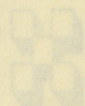
**Matia Gotman**, **Audrey Lew**, violon/violin

**Fei Chen**, alto/viola, **Julia McLaine**, violoncelle/cello

classe de/class of **Antonio Lysy**

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.  
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements  
for the degree or diploma programme of the students listed above.



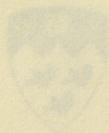


Monday, March 27, 2000  
5:00 p.m.

Monday, March 27, 2000  
5:00 p.m.

# McGill Chamber Music Ensembles DE CHAMBRE DE MCGILL ENSEMBLES DE MUSIQUE

Marcel Saint-Cyr, coordonnateur / coordinator



VINCENT PERROTTI  
(1975-1976)

Violon, n. 10 pour flûte et harpe, opus 79  
Larghetto, Allegro con moto, Andante grazioso  
Andante cantabile, Allegretto, Scherzando, Adagio, Vivo  
Bonne McAlvin, flûte; Albertine Chan, harpe

classe de classe de Cindy Sinter

L.V. BEETHOVEN  
(1770-1827)

Sonate pour flûte, violon et alto, en ré majeur, opus 25  
Scherzo for flute, violin and viola in D major, Op. 25  
Ensemble: Tempo ordinario d'un menuetto, Allegro molto  
Andante con moto, Allegro scherzando e vivace, Adagio - Allegro vivace e diabolico  
Early Sonnet, Violon  
Megan Jones, violon; Greg Campbell, alto

classe de classe de Douglas McNeary

GUSTAV JOHNSON  
(1865-1920)

The four last, cadence et piano en ré bémol  
The four last, cadence et piano in E flat  
Moderato  
Adagio  
Presto  
Allegro non troppo

Margaret McGillicuddy, corbon  
Jason Pan, clarinette; Daniel Cassell, piano  
classe de classe de Eugene Pleschke, Jean Gaudreault

L.V. BEETHOVEN

Quintet à cordes en ré mineur, opus 95 (Scherzo)  
Sinfonia in F minor, Op. 95  
Allegro con moto  
Allegretto ma non troppo  
Allegro assai vivace ma senza  
Larghetto espressivo

Maria Gotsman, Audrey Lee, violon/violin  
Fai Chen, alto; Julia McAlvin, violoncello/cello

classe de classe de Antonio Levy





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le lundi 27 mars 2000  
à 20 h

Monday, March 27, 2000  
8:00 p.m.

# ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

**Marcel Saint-Cyr**, coordonnateur / coordinator

7 canciones populares españolas (extraits/excerpts)  
(transcrité pour voix et deux harpes par Carlos Salzedo  
transcribed for voice and two harps by Carlos Salzedo)

El Paño Moruno  
Seguidilla Murciana  
Asturiana  
Canción  
Nana  
Polo

**Naïma Levert**, soprano, **Kathleen Gahagan**, **Stacey Loewen**, harpe/harp

classe de/class of **Marcel Saint-Cyr**

Quatuor à cordes, n° 7, opus 108, *À la mémoire de Nina*  
String Quartet, No. 7, Op. 108, *In Memory of Nina*

Allegretto  
Lento  
Allegro - Allegretto

**Antoine Lefebvre**, **Louella Alatiit**, violon/violin

**Capella Sherwood**, alto/viola, **Valdine Ritchie**, violoncelle/cello

classe de/class of **Douglas McNabney**

Quatuor à cordes en fa mineur, opus 80  
String Quartet in F minor, Op. 80

Allegro vivace assai; Presto  
Allegro assai  
Adagio  
Finale: Allegro molto

**Megan Chapelas**, **Gisele Boll**, violon/violin

**Hannah Chan**, alto/viola, **Aidan Conway**, violoncelle/cello

classe de/class of **Douglas McNabney**

**MAÑUEL DE FALLA**  
(1876-1946)

**DIMITRI SHOSTAKOVICH**  
(1906-1975)

**FELIX MENDELSSOHN**  
(1808-1847)

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)



Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.  
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements  
for the degree or diploma programme of the students listed above.



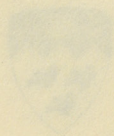


Monday, March 27, 2000  
8:00 p.m.

Le lundi 27 mars 2000  
à 20 h

# McGill Chamber Music Ensembles DE CHAMBRE DE MCGILL ENSEMBLES DE MUSIQUE

Marcel Saint-Cyr, coordonnateur / coordinator



Marcel de Falla  
(1876-1946)

3 cantates populaires espagnoles (three songs)  
transcrites pour voix et deux harpes par Carlos Salzedo  
transcribed for voice and two harps by Carlos Salzedo

El Paso Moreno  
Seguimiento Mexicano  
Astronauta  
Canción  
Rosa  
Polo

Norma Jefferies, soprano; Kathleen Campbell, Stanley Lockyer, harp

chambre de chambre de Marcel Saint-Cyr

Darius Shostakovich  
(1906-1975)

Quatuor à cordes n° 7, opus 108, A à mémoire de l'âme  
String Quartet No. 7, Op. 108, In Memory of a Friend

Allegretto  
Lento

Allegro - Allegretto

Capella Shawwood, soprano; Valérie Kestel, violoncelle  
Antoine Lefebvre, Louis Lefebvre, violon

chambre de chambre de Douglas MacIsaac

Felix Mendelssohn  
(1809-1847)

Quatuor à cordes en fa mineur, opus 80  
String Quartet in F minor, Op. 80

Allegro vivace assai, tempo  
Allegro assai

Adagio

Finale, Allegro molto

Marcel Champagne, Claude Bell, violon  
Hannah Chan, alto; Allan Conway, violoncelle

chambre de chambre de Douglas MacIsaac



# Salle Redpath Hall

Le lundi 27 mars 2000  
à 20 h

Monday, March 27, 2000  
8:00 p.m.

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)



**l'Atelier de  
Trombone de  
McGill:  
McGill Trombone  
Studio:**

**Trombone ténor  
Tenor Trombone**  
Chantal Brunette  
Julie Fossitt  
Chris Murtaugh  
Martha Kelly  
Catherine Motuz  
H. Sean Trainor  
Hugh Topham  
Marie-Noëlle  
Thivierge  
Bruce Pepper

**Trombone basse  
Bass Trombone**  
Doug Krist  
Suzie Nadeau  
Michael Wilson

## L'ATELIER DE TROMBONE DE MCGILL MCGILL TROMBONE STUDIO

**David Martin, directeur / director**

Adagio

**SAMUEL BARBER**  
(1910-1981))

arr. **Charles De Paolo**

Passacaglia

**ALLEN CHASE**

Vorspiel, Acte/Act III  
(tiré de/from *Die Meistersinger*)

**RICHARD WAGNER**  
(1813-1883)

arr. **Allen Ostrander**

Body and Soul

**JOHN W. GREEN/ROBERT SOUR/  
EDWARD HEYMAN/FRANK EYTON**  
arr. **Slide Hampton**

Thème de / Theme from *Tosca*  
(Acte III quatuor à violoncelles/Act III cello quartet)

**GIACOMO PUCCINI**  
(1858-1924)  
arr. **Hoyt Bohannon**

La morte d'Asa/Asa's Death  
(tiré de/from *Peer Gynt*)

**EDVARD GRIEG**  
(1843-1907)  
arr. **P. Raymond**

Grand Canyon Octet (extraits/excerpts)  
II. Andante appassionata  
I. Allegro maestoso

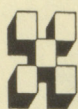
**ERIC EWAZEN**  
(né en/b. 1954)

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.  
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements  
for the degree or diploma programme of the students listed above.









Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mardi 28 mars 2000  
à 20 h

Tuesday, March 28, 2000  
8:00 p.m.

# CLASSE D'INTERPRÉTATION DE CHANT DE MCGILL MCGILL SONG INTERPRETATION CLASS

**Jan Simons, Michael McMahon**  
directeurs / directors

Mandoline (Verlaine)  
Beau Soir (Vourget)

**CLAUDE DEBUSSY**  
(1862-1918)

Trois chansons de Bilitis (Louÿs)  
La flûte de Pan  
La Chevelure  
Le Tombeau des Naiades

**Lysianne Tremblay**, mezzo-soprano, **Tea Mamaladze**, piano

Don Quichotte à Dulcinée (Morand)  
Chanson romanesque  
Chanson épique  
Chanson à boire

**MAURICE RAVEL**  
(1875-1937)

Chanson de Don Quichotte (Ronsard)  
Chanson du départ de Don Quichotte  
Chanson à Dulcinée  
Chanson du Duc  
Chanson de la mort de Don Quichotte

**JACQUES IBERT**  
(1890-1962)

**Olivier Laquerre**, baryton/baritone, **Sarah Hasegawa**, piano

*entracte - intermission*

*Frauenliebe und leben* (Chamisso)  
Seit ich ihn gesehen  
Er, der Herrlichste von allen  
Ich kann's nicht fassen  
Du Ring an meinem Herzen  
Helft mir, ihr Schwetern  
Süßer Freund  
An meinem Herzen  
Nun hast du mir den ersten Schmerz getan

**ROBERT SCHUMANN**  
(1810-1856)

**Sonia Sasseville**, mezzo-soprano, **Manfred Schmidt**, piano

*Mädchenblumen* (Dahn), opus 22  
Kornblumen  
Mohnblumen  
Epheu  
Wasserrose

**RICHARD STRAUSS**  
(1864-1949)

**Devon Wastle**, soprano, **Donna Laube**, piano

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)



Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-479.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-479.





Tuesday, March 28, 2000  
8:00 p.m.

Le mardi 28 mars 2000  
20 h

# McGILL SONG INTERPRETATION CLASS DE CHANT DE MCGILL CLASSE D'INTERPRÉTATION

Jan Simons, Michael McMahon  
directeurs / directors



CLAUDE DUBOIS  
(1902-1978)

Manoline (Verane)  
Jean-Paul (Voyage)

Two choruses de Billie (L'Amour)

La fille de Paris

La Chanson

La Chanson des Femmes

L'air de Tremblay, mezzo-soprano, Les Montcalm, piano

MAURICE RIVEST  
(1872-1947)

Don Quichotte à Dulcinée (Monsieur)

Chanson romanesque

Chanson épique

Chanson à boire

JACQUES JARVIS  
(1909-1969)

Chanson de Don Quichotte (Monsieur)

Chanson du départ de Don Quichotte

Chanson à l'écrit

Chanson du jour

Chanson de la nuit de Don Quichotte

Olivier Lapointe, mezzo-soprano, Sarah Macgill, piano

extra - introduction

ROBERT SCHUMANN  
(1810-1856)

Freude und Leben (Chanson)

Seit ich dich gesehn

Es der Handl' der von allen

Ich kann's nicht lassen

De Ring an meinem Finger

Halt mich fest

Stille Freund

An meinem Finger

Nun hast du mir den ersten Schmerz getan

Sonia Gassville, mezzo-soprano, Michael McMahon, piano

RICHARD STRAUSS  
(1864-1949)

Mädchenlied (Lied), opus 33

Kinderlied

Mädchenlied

Feder

Wasser

Devon Weller, mezzo-soprano, Thomas Laidlaw, piano



# Salle Redpath Hall

McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

29, 2000

8:00 p.m.

McGILL

S

hes

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)



1666)  
1672)

1741)

1759)

o

-1767)

ichord

-1733)

EMANN

violin

1728)

EMANN

*Allegro - Grave - Allegro*  
Norah Rendell, flûte-à-bec/recorder, Megan Chapelas, violon baroque/baroque violin  
Chris Palameta, hautbois baroque/baroque oboe, Peter Butler, clavecin/harpsichord

Ce concert est présenté dans le cadre du cours numéro 243-480.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-480.



Le mercredi 29 mars 2000  
à 20 h

Wednesday, March 29, 2000  
8:00 p.m.

**ORCHESTRE D'INSTRUMENTS  
À VENT DE MCGILL  
MCGILL WIND SYMPHONY**

**Daniel Gordon, chef / conductor**

*À venir à la salle Pollack!*

Le vendredi 7 avril  
et le samedi 8 avril  
à 20 h

*Coming to Pollack Hall!!*

Friday, April 7  
and Saturday, April 8  
8:00 p.m.

**ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MCGILL**

**MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA**

**Franz-Paul Decker, chef invité/guest conductor**

*Pelléas & Mélisande*

de/by

**Gabriel Fauré, Jean Sibelius et/and Arnold Schoenberg**

Billets/Tickets: **\$5**

BILLETTERIE/BOX OFFICE: **(514) 398-4547**



# Salle Redpath Hall

## Programme

Salvation is Created  
(basé sur le choral de / based on the Chorale by Pavel Tchesnokov) (1923-1996)

**FRANK ERICKSON**

Night soliloquy, (pour flûte et ensemble d'instruments  
à vent / for flute and wind ensemble)

**Sage Firman**, flûte/flute

**KENT KENNAN**  
(né en/b. 1913)

Do Not Go Gentle Into That Good Night

**ELLIOT DEL BORG**  
(né en/b. 1938))

*entracte - intermission*

English Folk Song Suite

March - "Seventeen Come Sunday"

Intermezzo - "My Bonnie Boy"

March - "Folk Songs from Somerset"

**RALPH VAUGHAN WILLIAMS**  
(1872-1958))

Ballad for Band

**MORTON GOULD**  
(1913-1996)

March (tiré de/from *Symphonic Metamorphosis*  
on Themes of Carl Maria von Weber)

**PAUL HINDEMITH**  
(1895-1963)  
arr. Wilson

29, 2000

3:00 p.m.

**GILL**

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)



1666)

1672)

1741)

1759)

o

-1767)

ichord

-1733)

EMANN

e violin

4-1728)

EMANN

Allegro - Grave - Allegro  
**Norah Rendell**, flûte-à-bec/recorder, **Megan Chapelas**, violon baroque/baroque violin  
**Chris Palameta**, hautbois baroque/baroque oboe, **Peter Butler**, clavecin/harpsichord

Ce concert est présenté dans le cadre du cours numéro 243-480.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-480.



**ORCHESTRE D'INSTRUMENTS À VENT DE MCGILL  
MCGILL WIND SYMPHONY**

**Daniel Gordon**, chef / conductor

**flûte / flute**

Sage Firman (piccolo)  
Cecilia Kim (piccolo)  
Myriam Painchaud  
Morgan Mutter (piccolo)  
Susan Ryan  
Candace Bell  
Heather Wong  
Hina Mahmood

**hautbois / oboe**

Emily Cranston  
Brett Sandusky  
Jessica Arshinoff

**clarinette / clarinet**

Jennifer Hare  
Sylvain Bouix  
Julian Wolfson  
Simon Nakonechny  
Anne Mosher  
Gabe Rebick

**clarinette basse / bass clarinet**

François Thibault

**basson / bassoon**

Katy McLoughlin

**saxophone**

Sarah Wolkowski (alto)  
Félix-Antoine Hamel (alto)  
Jonathan Addleman  
(ténor/tenor)  
Eric Nye (baryton/baritone)

**cor / horn**

Samir Abd-Elmessih  
Will Goodyer  
Jordan Faulds  
Natalie Beckman

**trompette / trumpet (cornet)**

Xylo Acevedo  
Kathleen Hulley  
Louisa Wong  
Christa Lowry  
Jason Cantwell  
Matt Wahab  
Jon Mossing  
Aura West

**trombone**

Barb Hamilton  
Kurt Ruschensky

**trombone basse /  
bass trombone**

Suzie Nadeau

**euphonium**

Roeland Denooij  
Chris Bartlett

**tuba**

Erin O'Connell  
Carolyn Black  
Ken Sturgeon

**contrebasse / double bass**

Seamus Cowan  
Dave Castagner

**percussion**

Tristan Green  
Chris Greenlaw  
Ben Reimer  
John Wong

Ce concert est présenté dans le cadre des cours n° 243-490.

The presentation of this concert is a component of  
course numbers 243-490.



# Salle Redpath Hall

Le mercredi 29 mars 2000  
à 20 h

Wednesday, March 29, 2000  
8:00 p.m.

## ENSEMBLES DE MUSIQUE ANCIENNE DE MCGILL MCGILL EARLY MUSIC ENSEMBLES

**Valerie Kinslow, Betsy MacMillan**

coordonnatrices et répétitrices / coordinators and coaches

assistées de / assisted by

**Natalie Michaud**

*O du Schöne!*  
*Bone Jesu*, SWV 313

A. KRIEGER (1634-1666)  
H. SCHÜTZ (1585-1672)

Sue Pollet, Devon Wastle, sopranos  
Frauke Jurgenson, clavecin/harpsichord

*In furore giustissimae irea*,  
(extrait de/excerpt from RV 626)

A. VIVALDI (1678-1741)

Recit: *Donna che in ciel*

G.F. HÄNDEL (1685-1759)

Aria: *Vacillo per terror del primo errore*

Naïma Levert, soprano, Sari Tsuji, Katherine Ridings, violon/violin  
Terrance Metz, alto/viola, Vanessa Chartrand-Rodrigue, violoncelle/cello  
David Podgorski, clavecin/harpsichord

Trio en fa majeur/Trio in F major  
Largo - Allegro - Largo - Allegro

G.P. TELEMANN (1681-1767)

Norah Rendell, flûte-à-bec/recorder

Chris Palameta, hautbois baroque/baroque oboe, Peter Butler, clavecin/harpsichord

Magnificat

F. COUPERIN (1668-1733)

Frances Farrell, Janet Warrington, soprano  
Colin Langille, orgue/organ

*entracte - intermission*

Cantata: *Was ist das Herz?*

G.P. TELEMANN

recit - aria (Andante) - recit - aria (Allegro)

Isabelle Plaisance, mezzo-soprano, Megan Chapelas, violon baroque/baroque violin  
Philippe Bélanger, clavecin/harpsichord

*Begl'occhi, Oh Dio, non più*

A. STEFFANI (1654-1728)

Marie-Eve Bergeron, soprano, Julie Bouliane, mezzo-soprano  
Cassi Chouinard, clavecin/harpsichord

Quatuor en sol majeur/Quartet in G major  
Allegro - Grave - Allegro

G.P. TELEMANN

Norah Rendell, flûte-à-bec/recorder, Megan Chapelas, violon baroque/baroque violin  
Chris Palameta, hautbois baroque/baroque oboe, Peter Butler, clavecin/harpsichord

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)



Ce concert est présenté dans le cadre du cours numéro 243-480.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-480.



# Salle Redpath Hall

Wednesday, March 19, 1900  
8:00 p.m.

Wednesday 19 mars 1900  
8:00 p.m.

## ENSEMBLES DE MUSIQUE ANCIENNE DE MCGILL MCGILL EARLY MUSIC ENSEMBLES

Valerie King, Barry MacKinnon

coordinatrices et répétitrices / coordinators and conductors  
assistées de / assisted by  
Natalie Michaud

A. K. MacKinnon, O. MacKinnon

Dr. F. MacKinnon, W. MacKinnon

Dr. F. MacKinnon, W. MacKinnon

Dr. F. MacKinnon, W. MacKinnon

Dr. F. MacKinnon, W. MacKinnon

Dr. F. MacKinnon, W. MacKinnon

Dr. F. MacKinnon, W. MacKinnon

Dr. F. MacKinnon, W. MacKinnon

Dr. F. MacKinnon, W. MacKinnon

Dr. F. MacKinnon, W. MacKinnon

Dr. F. MacKinnon, W. MacKinnon

Dr. F. MacKinnon, W. MacKinnon

Dr. F. MacKinnon, W. MacKinnon

Dr. F. MacKinnon, W. MacKinnon

Dr. F. MacKinnon, W. MacKinnon

Dr. F. MacKinnon, W. MacKinnon

Dr. F. MacKinnon, W. MacKinnon

Dr. F. MacKinnon, W. MacKinnon

Dr. F. MacKinnon, W. MacKinnon

Dr. F. MacKinnon, W. MacKinnon



McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

MBLES

inator

W.A. MOZART  
(1756-1791)

in  
e/cello

t

ENDELSSOHN  
(1809-1847)

J. BRAHMS  
(1833-1897)

diplôme respectif.





Le jeudi 30 mars 2000  
à 20 h

Thursday, March 30, 2000  
8:00 p.m.

# GEMS

(groupe du studio de musique électronique  
Group of Electronic Music Studio)

**alcides lanza**  
directeur / director

*À venir à la salle Pollack!*

*Coming to Pollack Hall!*

Le vendredi 7 avril  
et le samedi 8 avril  
à 20 h

Friday, April 7  
and Saturday, April 8  
8:00 p.m.

**ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MCGILL**

**MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA**

**Franz-Paul Decker**, chef invité/guest conductor

*Pelléas & Mélisande*

de/by

**Gabriel Fauré, Jean Sibelius et/and Arnold Schoenberg**

Billets/Tickets: \$5

BILLETTERIE/BOX OFFICE: (514) 398-4547



*Residue*, pour bande vidéo (1999) - Dennis Miller

*Residue* a été composée en 1999 et est la première oeuvre complète de l'auteur incluant à la fois des stimuli visuels et auditifs. Contrairement à d'autres oeuvres de ce compositeur, l'animation et la musique ont été créées simultanément. Les défis techniques et artistiques ont été immenses, mais le besoin de mener les deux éléments de l'avant, chacun gardant une continuité logique, et de garder les deux "en synchro" d'un point de vue esthétique a fourni à l'auteur une expérience stimulante et provocante.

*Stowaway* (2000) - Ian Stewart et Ariel Santana

Cette pièce concerne un des problèmes les plus sérieux de l'électroacoustique contemporaine: la distance entre le compositeur et son auditoire. Pour le résoudre, le but de la pièce est de réconcilier les fondations harmoniques des formes musicales plus populaires avec les gestes et l'architecture de la musique acousmatique. De nombreuses métaphores sonores ont aussi été suggérées par le thème de la communauté, de l'isolation et de la communication. Le jeu instrumental est simultanément restreint et propulsé par la bande sonore, limité par la rigidité des sons fixes, mais conduit par cela à explorer de nouvelles possibilités timbrales et texturales. Merci à Alcides Lanza pour nous avoir généreusement permis de travailler dans les studios de McGill, et à Richard McKenzie pour son assistance technique inestimable.

*Monophonic* (2000) - Blake Markle

Cette courte pièce met l'accent sur le besoin de brièveté dans la scène électroacoustique actuelle. Le moins on en parle, le mieux c'est.

*Aria* (1958) - John Cage

L'Aria, écrit en Italie en 1958, peut être chanté en entier ou en partie, seul ou avec la bande ou avec n'importe quelle partie du Concerto pour Piano. La partition graphique inclut 8 couleurs, en plus de lignes noires et pointillées, qui représentent 10 styles de chant.

*Dualités* (1999-2000) - Patrick Lévesque

Une bonne pièce. Textes de Steppenwolf de Hermann Hesse. Malheureusement trop longs pour les recopier dans le programme. Autres textes par Patrick Lévesque. Quelques extraits de films. Pas besoin de plus d'explications. Bonne Écoute!

*Weather or Not* (2000) - Robin Davies

(PAS DE NOTES)

*Vextros* (2000), pour piano, ordinateur et deux assistants - Ian Knopke

*Vextros* se base sur la différence entre les versions amplifiées et non-amplifiées d'instruments et de musique. Le microphone perçoit les sons différents d'un interprète. Avec amplification, il peut rendre audible les "sons cachés" d'un instrument - ce qui ne pourrait normalement s'entendre que de très près peut soudain être entendu de tous. Ces sons peuvent aussi être traités dans l'espace et le temps réel par un ordinateur. Le matériel sonore provient de *Vexations* d'Erik Satie, qui est composée d'une seule courte phrase au piano, et qui demande 24 heures à interpréter. *Vextros* est dédiée à Alcides Lanza, et tire son nom de ses pièces *plextros* pour piano.

Notes par les compositeurs

MBLES

inator

W.A. MOZART  
(1756-1791)

in  
e/cello

t

FENDELSSOHN  
(1809-1847)

r

J. BRAHMS  
(1833-1897)

diplôme respectif.





*Residue*, for video tape (1999) - Dennis Miller

*Residue* was composed in 1999 and is the first full-length work by its author that includes both visual and auditory stimuli. Unlike other works by this writer, the animation and music were created simultaneously. The technical and artistic challenges this created were immense, but the necessity to carry both elements forward, each with some meaningful continuity, plus keep the two "in sync" from an aesthetic viewpoint provided the author with a stimulating and provocative experience.

*Stowaway* (2000) - Ian Stewart and Ariel Santana

This piece is concerned with one of the serious problems of contemporary electroacoustics: the distance between composer and audience. To address this, the piece attempts to reconcile the harmonic foundation of more popular forms of music and the gestures and architecture of acousmatics. Numerous sonic metaphors were also suggested by the themes of community, isolation, and communication. The instrumental playing is simultaneously confined and propelled by the tape, limited by the rigidity of the fixed sounds, but driven by it to explore new textural and timbral possibilities. Thanks to alcides lanza for generously permitting us to work in the McGill studios, and to Richard McKenzie for invaluable technical assistance.

*Monophonic* (2000) - Blake Markle

This short piece stresses the need for brevity in today's electroacoustic scene. The less said about it the better, really.

*Aria* (1958) - John Cage

The *Aria*, written in Italy in 1958, can be sung in whole or in part, alone or with the tape of Fontana Mix or with any parts of Piano Concerto. The graphic score represents time horizontally and pitch vertically. The score includes up to 8 colours, plus black and dotted lines, which represent 10 styles of singing.

*Dualités* (1999-2000) - Patrick Lévesque

A good piece. Texts from Hermann Hesse's *Steppenwolf*. Unfortunately too long to copy on this program. Other texts by Patrick Lévesque. Some film excerpts. No need for further explanations. Enjoy!

*Weather or Not* (2000) - Robin Davies

(NO NOTES)

*Vextros* (2000), for piano, computer and 2 assistants - Ian Knopke

*Vextros* is based on the difference between the amplified and unamplified versions of a live instrument and music. The microphone hears much differently from a live performer. With amplification, we can make audible the "small sounds" of an instrument - what could normally only be heard from very close can suddenly be heard by everyone. These sounds can also be processed in the live space by a computer. The sound material is taken from *Vexations* by Erik Satie, which is composed of a single short piano phrase and takes about 24 hours to perform. *Vextros* is dedicated to alcides lanza, and takes its name from his *plectros* pieces for piano.

Notes by the composers



*Programme*

Residue (1999)

**DENNIS MILLER**

Stowaway (2000)

**IAN STEWART, ARIEL SANTANA**

**Ariel Santana**, guitare/guitar, **Ian Stewart**, diffusion

Monophonic (2000)

**BLAKE MARKLE**

Aria (1958)

**JOHN CAGE**

**Frances Farrell**, soprano

*entracte - intermission*

Dualités (1999-2000)

**PATRICK LÉVESQUE**

**Juanita Marchand**, soprano

**Ghislaine Deschambault**, mezzo-soprano

**François Goupil**, hautbois/oboe, **Benoît Fortier**, cor/horn

**Simon-Philippe Allard**, violon/violin

**Isabelle Fortin**, violoncelle/cello

**Nancy Glucknoz**, piano

Weather or Not (2000)

**ROBIN DAVIES**

Vextros (2000)

**IAN KNOPKE**

**alcides Ianza**, piano, **Ian Knopke**, ordinateur/computer

**Michael Gurevich**, **Dave Bennett**, assistants

**MBLES**

inator

**W.A. MOZART**  
(1756-1791)

in  
e/cello

t

**FENDELSSOHN**  
(1809-1847)

**J. BRAHMS**  
(1833-1897)

diplôme respectif.





## UN NOUVEAU COMPLEXE DE MUSIQUE POUR LA FACULTÉ DE MUSIQUE

Le projet d'aménagement d'un complexe de musique dotera l'Université McGill d'un édifice qui lui permettra de répondre aux besoins spécialisés des interprètes et des chercheurs en musique pendant une bonne partie du XXI<sup>e</sup> siècle. Ce nouveau complexe comportera des studios de répétition et d'enseignement spécialement conçus pour la musique chorale et la musique de chambre, le jazz, l'opéra, la musique d'orchestre ainsi qu'un studio multimédia pour la télévision et l'enregistrement. Le complexe sera également doté d'une bibliothèque de musique à la fine pointe du progrès qui, lorsqu'elle sera entièrement en service, sera la plus grande de son type au Canada.

### INSTALLATIONS ACTUELLES

L'essor phénoménal de la faculté, qui comptait 275 étudiants en 1972 lorsqu'elle a emménagé dans le pavillon Strathcona de musique et qui en compte aujourd'hui 650, a mis à rude épreuve un édifice déjà plutôt exigu. En tant que faculté de McGill connaissant l'essor le plus rapide depuis dix ans, la faculté de musique connaît un sérieux manque d'espace.

Pour d'autre précisions, veuillez contacter l'administrateur des appels de fonds et des relations avec les anciens, Dean Jobin-Bevans,  
**[jobin@music.mcgill.ca](mailto:jobin@music.mcgill.ca) ou 514-398-8153**

## A NEW MUSICAL ARTS CENTRE FOR THE FACULTY OF MUSIC

The Musical Arts Centre Development Project will ensure that McGill University will have a building to meet the specialized requirements of music performance and research well into the 21<sup>st</sup> Century. The new centre will include special rehearsal and teaching studios specifically designed for choral and chamber music, jazz, opera, orchestra and a multimedia studio for television and sound recording. The Musical Arts Centre will also contain a state-of-the-art Music Library that, when fully operational, will be the largest of its kind in Canada.

### CURRENT FACILITIES

The incredible growth of the Faculty from 275 students in 1972, when the Faculty of Music moved into the Strathcona Music Building, to its present enrollment of 650 full-time students has placed many physical pressures on an already small building. As the fastest growing faculty at McGill in the past decade, it faces a severe space shortage.

For more information, please contact our Development and Alumni Associate, Dean Jobin-Bevans, at **[jobin@music.mcgill.ca](mailto:jobin@music.mcgill.ca) or call (514) 398-8153**



Salle Redpath Redpath Hall  
Université McGill, Faculté de musique McGill University, Faculty of Music



Le vendredi 31 mars 2000  
à 12 h 15

Friday, March 31, 2000  
12:15 p.m.

# KEVIN KOMISARUK

orgue / organ



## JOHN BULL

(ca. 1562-1628)

*Chromatic Fantasia*

Carol: *Een Kindecken ist ons geboren*

*Fantasia* sur un thème de/on a theme from *La Guamina*

*In Nomine II*

*Christe redemptor omnium*

*Carol 4 in 2*

*Salve Regina, 5 verses*

Natif des États-Unis, Kevin Komisaruk s'est installé à Montréal pour continuer sa formation musicale. Il y a obtenu un baccalauréat et une maîtrise de l'Université McGill en interprétation de l'orgue sous la direction de John Grew. M. Komisaruk a été soliste en France, au Canada, aux États-Unis et au Mexique. Il est actuellement directeur de musique à l'Église *St. John the Evangelist*, où il se prépare à enregistrer des oeuvres liturgiques de John Bull.

A native of the United States, Kevin Komisaruk moved to Montreal in 1990 in order to further his musical education. He received his undergraduate and graduate degrees in organ performance from McGill University, where he studied with John Grew. Mr. Komisaruk has performed in France, Canada, the United States, and Mexico. He currently directs music at the Church of St. John the Evangelist, where he is preparing a compact disc recording of

MBLES

inator



W.A. MOZART  
(1756-1791)

in  
e/cello

t

BEHNDELSSOHN  
(1809-1847)

J. BRAHMS  
(1833-1897)

diplôme respectif.



## L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

### The Redpath Hall Organ of McGill University

#### Grand-Orgue

(2<sup>e</sup> clavier, C-g<sup>m</sup>)

Bourdon	16'
Montre	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Nazard	2-2/3'
Doublette	2'
Tierce	1-3/5'
Fourniture	2'
Cymbale	1/2'
Cornet	V
Trompette	8'
Clairon	4'
Voix humaine	8'

#### Positif

(1<sup>er</sup> clavier, c-g<sup>m</sup>)

Dessus de flûte	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Nazard	2-2/3'
Quarte de Nazard	2'
Tierce	1-3/5'
Larigot	1-1/3'
Fourniture	1'
Cymbale	1-1/3'
Cromorne	8'

#### Récit

(3<sup>e</sup> clavier, f-d<sup>m</sup>)

Bourdon	8'
Prestant	4'
Cornet	III
Hautbois	8'

#### Pédale

(C-f, anches AA-f)

Bourdon	16'
Flûte	8'
Gros Nazard	5-1/3'
Flûte	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Flûte	2'
Bombarde	16'
Trompette	8'
Clairon	4'

#### Accouplements et Accessoires

Positif sur Grand-Orgue

Tirasse Grand-Orgue

Tirasse Positif

Tremblant fort

Tremblant doux

Rossignol

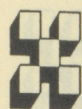
Pression : 75mm.

Tempérament selon d'Alembert,  
a = 415 Hz.

#### Facteurs d'orgues :

Hellmuth Wolff & Associés, Laval,  
Qué., 1981





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le vendredi 31 mars 2000  
à 17 h

Friday, March 31, 2000  
5:00 p.m.

# ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

**Marcel Saint-Cyr**, coordonnateur / coordinator

Quintette pour cor, violon, deux altos et violoncelle en mi bémol majeur, Kv.407 **W.A. MOZART**  
Quintet for horn, violin, two violas and cello in E-flat major, Kv.407 (1756-1791)

Allegro

Andante

Rondo: Allegro

**Christopher Chantson**, cor/horn, **Émilie Brulé**, violon/violin

**Kailey Kemp**, **Sari Tsuji**, alto/viola, **Isabelle Fortin**, violoncelle/cello

classes de/classes of **Douglas McNabney**, **Jean Gaudreault**

Trio n° 1 en ré mineur pour violon, violoncelle et piano, opus 49 **FELIX MENDELSSOHN**  
Trio No. 1 in D minor for violin, cello and piano, Op. 49 (1809-1847)

Molto allegro agitato

Andante con molto tranquillo

Scherzo: Leggiero e vivace

Finale: Allegro assai appassionato

**Ashley Plaut**, violon/violin

**Anna Sampson**, violoncelle/cello, **Sophia Kim**, piano

classes de/classes of **Eugene Plawutsky**, **Marcel Saint-Cyr**

*entracte - intermission*

Sextuor n° 1 pour 2 violons, 2 altos et 2 violoncelles, en si bémol majeur, opus 18 **J. BRAHMS**  
Sextet No. 1 for 2 violins, 2 violas and 2 cellos in B-flat major, Op. 18 (1833-1897)

Allegro ma non troppo

Andante ma moderato

Scherzo: Allegro molto

Rondo: Poco allegretto e grazioso

**Mireille St-Arnauld**, **Ashley Plaut**, violon/violin

**Lisa Davidson**, **Meghan Schuler**, alto/viola

**Valdine Ritchie**, **Anna Sampson**, violoncelle/cello

classe de/class of **André Roy**

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)



Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.  
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements  
for the degree or diploma programme of the students listed above.



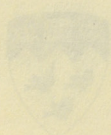


Friday, March 31, 2000  
8:00 p.m.

Le vendredi 31 mars 2000  
à 17 h

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

# ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES



Marcel Saint-Cyr, coordinateur / coordinator

Université McGill, 1105 Avenue J

Concert pour cor, violon, deux basses et violoncelles en mi bémol majeur, K. 407, W.A. MOZART  
Quintet for horn, violin, two basses and cello in E-flat major, K. 407 (1791)

Alfred A. Johnson, 1-C

Andante - moderato

Andante - moderato

Andante - moderato

Andante - moderato

Andante - moderato

Andante - moderato

Andante - moderato

Andante - moderato

Andante - moderato

Andante - moderato

Andante - moderato

Andante - moderato

Andante - moderato

Andante - moderato

Andante - moderato

Andante - moderato

Andante - moderato

Andante - moderato

Andante - moderato

Andante - moderato

Andante - moderato

Andante - moderato

Andante - moderato

Andante - moderato

Andante - moderato

Andante - moderato

Andante - moderato

Andante - moderato

Andante - moderato

Andante - moderato

Andante - moderato

Andante - moderato

Andante - moderato

Andante - moderato

Andante - moderato

Andante - moderato

Andante - moderato

Andante - moderato

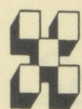
Andante - moderato

Andante - moderato

Andante - moderato

Andante - moderato





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le vendredi 31 mars 2000  
à 20 h

Friday, March 31, 2000  
8:00 p.m.

# CHOEURS DE CUIVRES DE MCGILL MCGILL BRASS CHOIRS

**Dennis Miller**, directeur/director

**Choeur de cuivres de McGill**  
**McGill Brass Choir**  
**Dennis Miller**, chef/conductor

**Choeur de trompette de McGill**  
**McGill Trumpet Choir**  
**Russell De Vyust**, directeur/director

<b>Ensemble de cors de McGill</b> <b>McGill Horn Ensemble</b> <b>Jean Gaudreault</b> , directeur/director	<b>Quintette de cuivres de McGill</b> <b>McGill Brass Quintet</b> <b>Robert Gibson</b> , directeur/director	<b>Ensemble de tubas de McGill</b> <b>McGill Tuba Ensemble</b> <b>Dennis Miller</b> , directeur/director
--	--	---

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)



*Trauermusik*  
(tiré de/from *Die Götterdämmerung*)

**RICHARD WAGNER** (1813-1883)  
(arr. **Robert King**)

**Choeur de cuivre de McGill/McGill Brass Choir**

Concerto pour deux trompettes  
Concerto for Two Trumpets

**F. MANFREDINI** (1680-1748)  
(arr. **T. Dockshizer**)

Concerto pour sept trompettes et timbales  
Concerto for seven trumpets and timpani

**JOHANN ALTENBURG** (1734-1801)

A New Carnival of Venice  
pour quatre trompettes et piano/for four trumpets and piano

**THOMAS STEVENS** (né en/b. 1938)

**Louisa Wong**, piano

Danny Boy

**Traditional**  
(arr. **James Olcott**)

**Choeur de trompettes de McGill/McGill Trumpet Choir**

*Il Barbiere di Siviglia* (ouverture/overture)

**GIOACHINO ROSSINI** (1792-1863)  
(arr. Art Gottschalk)

**Ensemble de tubas de McGill/McGill Tuba Ensemble**

(Verso/Overleaf)



Suite de/from *Carmen*

Ouverture

Habañera

Chanson Toréador

**GEORGES BIZET** (1838-1875)

(arr. **Fred Mills**)

*Bernice* (ouverture/overture)

**G.F. HÄNDEL** (1685-1759)

(arr. **Edwin Glick**)

Brass Bop (tiré de/from *Popular Suite*)

**LEBOW**

**Quintette de cuivres de McGill\*/McGill Brass Quintet\***

Prélude n° 14

**D. SHOSTAKOVICH** (1906-1975)

(arr. **Wm. Schmidt**)

**Choeur de cuivres de McGill/McGill Brass Choir**

Keystone Celebration

**JOHN CHEETHAM**

**Choeur de cuivres de McGill/McGill Brass Choir**

Fanfare

**PERRINI**

Fantaisie sur/Fantasy on *Tristan und Isolde*

**R. WAGNER**

**Ensemble de cors de McGill/McGill Horn Ensemble**

Quintette/Quintet

**MALCOLM ARNOLD** (né en/b. 1921)

Allegro vivace

Chaconne

Con brio

**Quintette de cuivres de McGill\*\*/McGill Brass Quintet\*\***

Variations on an Advent Hymn

**FISHER TULL** (1934-1994)

**Choeur de cuivres de McGill/McGill Brass Choir**

Quintette de cuivres de McGill\*/McGill Brass Quintet\*

Quintette de cuivres de McGill\*\*/McGill Brass Quintet\*\*

### **Choeurs de cuivres de McGill / McGill Brass Choirs**

**Dennis Miller**, directeur / director

**trompette/trumpet**

Benjamin Raymond

Sarah Barnes

Davide Garofalo

Kathleen Hulley\*\*

Christa Lowry\*

Michael Murray

Michael Plummer\*\*

Aura West

Louisa Wong

**cor/horn**

Jordan Faulds

Benoît Fortier\*

William Goodyer

Maude Lussier

Margaret MacGillivray

David Quackenbush

Samir Abd-Elmessih\*\*

**trombone**

Martha Kelly

Suzie Nadeau

Marie-Noëlle Thiverge\*

Barbara Hamilton\*\*

**tuba**

Thomas McCaslin

Carolyn Black\*\*

Erin O'Connell\*

**percussion**

Karl Williams

Benjamin Reimer

**gérante/bibliothécaire**

**manager/librarian**

Kathleen Hulley



# Salle Redpath Hall

Le vendredi 31 mars 2000  
à 20 h

Friday, March 31, 2000  
8:00 p.m.

## ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

**Marcel Saint-Cyr**, coordonnateur / coordinator

Quatuor à cordes n° 2 en la mineur, opus 13  
String Quartet No. 2 in A minor, Op. 13  
Adagio - Allegro vivace  
Adagio non lento  
Intermezzo: Allegretto con moto  
Presto

**FELIX MENDELSSOHN**  
(1809-1847)

**John Corban, Louella Alatiit**, violon/violin  
**Kailey Kemp**, alto/viola, **Sarah De Clerk**, violoncelle/cello

classe de/class of **Marcel Saint-Cyr**

Quatuor à cordes en la majeur, opus 41, n° 3  
String Quartet in A minor, Op. 41, No. 3  
Andante espressivo - Allegro molto moderato  
Assai agitato  
Adagio molto - Un poco adagio - Tempo risoluto  
Allegro molto vivace

**ROBERT SCHUMANN**  
(1810-1856)

**Gascia Ouzounian, Andrea Goulet**, violon/violin  
**Jennifer Sheppard**, alto/viola, **Jennika Anthony-Shaw**, violoncelle/cello

classe de/class of **Douglas McNabney**

*entracte - intermission*

Sextuor en sol majeur pour 2 violons, 2 altos et 2 violoncelles, opus 36  
Sextet in G major for 2 violins, 2 violas and 2 cellos, Op. 36  
Allegro non troppo  
Scherzo: Allegro non troppo  
Poco adagio  
Poco allegro

**J. BRAHMS**  
(1833-1897)

**Bram Goldstein, Rachel Moody**, violon/violin  
**Greg Hay, Cristina Zacharias**, alto/viola  
**Amanda Keesmaat, Anne-Marie Leblanc**, violoncelle/cello

classe de/class of **Douglas McNabney**

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.  
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements  
for the degree or diploma programme of the students listed above.

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)





# Salle Redpath Hall

Friday, March 31, 2000  
8:00pm

Le vendredi 31 mars 2000  
8:00 p.m.

(557-1750) JARVIS, P.G.

## ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL

### MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

Marcel Saint-Cyr, coordonnateur / coordinator

JEAN-PAUL MONT

Chœur de chambre de chambre de chambre

FELIX MENDELSSOHN  
(1809-1847)

Quatuor à cordes n° 2 en la mineur, opus 13  
String Quartet No. 2 in A minor, Op. 13

Andante - Allegro vivace

Andante - Allegro vivace

Andante - Allegro vivace

Fin

John Corbett, Isabelle Allard, violoncelle  
Kathy Kemp, alto, Sarah De Clerk, violoncelle

11:00 a.m. - 12:00 p.m. / 12:00 p.m. - 1:00 p.m.

ROBERT SCHUMANN  
(1830-1896)

Quatuor à cordes en la mineur, opus 41 n° 2  
String Quartet in A minor, Opus 41 n° 2

Andante - Allegro vivace

Andante - Allegro vivace

Andante - Allegro vivace

Andante - Allegro vivace

Gustav Mahler, Adieu, Adieu, violoncelle

Adieu, Adieu, violoncelle

Chœur de chambre de chambre de chambre

Chœur de chambre de chambre de chambre

Partout en soi-même, opus 2, n° 1  
Partout en soi-même, opus 2, n° 1

Allegro vivace

Allegro vivace

Allegro vivace

Allegro vivace

John Corbett, Isabelle Allard, violoncelle

John Corbett, Isabelle Allard, violoncelle

John Corbett, Isabelle Allard, violoncelle

John Corbett, Isabelle Allard, violoncelle

John Corbett, Isabelle Allard, violoncelle

Chœur de chambre de chambre de chambre  
Chœur de chambre de chambre de chambre  
Chœur de chambre de chambre de chambre  
Chœur de chambre de chambre de chambre





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le samedi 1<sup>er</sup> avril 2000  
à 20 h

Saturday, April 1, 2000  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

# CLASSE AVANCÉE DE COMPOSITION DE JAZZ DE MCGILL MCGILL ADVANCED JAZZ COMPOSITION CLASS

**Jan Jarczyk, directeur/director**

**Manifesto**

**DAVE MCPHERSON**

**Out of School**

**YANICK CODERRE**

**On the Level**

**ZAK LOBER**

**A Question of Voracity**

**SEAN CRAIG**

**Song for Springtime**

**ROB RITCHIE**

**No Man - No Ox**

**ROB GALLETTI**

**Major Indulgence**

**AL BECKER**

**Vive le Printemps**

**YANIK CLUTIER**

**Just Passin' Through**

**VANESSA RODRIQUEZ**



trompette/trumpet:  
**Andy King**  
**John Mossing**

trombone:  
**Bruce Pepper**

saxophone:  
**Donny Kennedy**  
(alto)  
**Sean Craig**  
(ténor/tenor)  
**Olivia Tischler**  
(baryton/baritone)

piano:  
**Jason Jestadt**

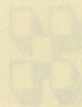
basse/bass:  
**Zak Lober**

batterie/drums:  
**Greg Ritchie**  
**Jim Doxas**

Ce concert fait partie  
des épreuves  
imposées aux étudiants  
ci-dessus pour  
l'obtention de leur  
diplôme respectif.

This concert is  
presented in partial  
fulfilment of the  
requirements for  
the degree or diploma  
programme of the  
students listed above.

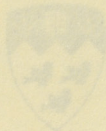




555 Sherbrooke Street  
West  
(M5S 1V5)

Saturday, April 1, 2000  
8:00 p.m.

Le samedi 1 avril 2000  
à 20 h



# CLASSE AVANCÉE DE COMPOSITION DE JAZZ DE MCGILL MCGILL ADVANCED JAZZ Composition Class

Jan Jarczyk, directeur/director

Conducteur/directeur:  
Jan Jarczyk

Président:  
Bruce Pomeroy

Secrétaire:  
Doreen Kennedy  
(tél.)  
Sean Craig  
Généraliste:  
Olivia Trickett  
(téléphone/phone)

Trésorier:  
Jason Jarczyk

Président:  
Jan Jarczyk

Président:  
Jan Jarczyk  
Jan Jarczyk

Le comité de concert  
est composé de  
membres de la  
communauté de jazz  
et de la communauté  
universitaire.

Le concert est  
ouvert à tous  
et est gratuit.  
Les billets sont  
disponibles à la  
vente.

DAVE MCPHERSON

YANICK COOPER

YAK LOEB

SEAN CRAIG

BOB BRITTON

BOB GALLATI

AL BICKER

YANICK COOPER

VICTORIA BOONHART

Manifesto

Out of School

On the Level

A Question of Versatility

Song for Springtime

No Man - No Ox

Major Indulgence

Vive le Printemps

Just Passin' Through



# Salle Redpath Hall

Le samedi 1<sup>er</sup> avril 2000  
à 20 h

Saturday, April 1, 2000  
8:00 p.m.

## ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL

## MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

**Marcel Saint-Cyr**, coordonnateur / coordinator

Quatuor pour violon, alto, violoncelle et piano en mi bémol majeur, opus 16  
Quartet for violin, viola, cello and piano in E-flat major, Op. 16

**L.V. BEETHOVEN**  
(1770-1827)

Grave - Allegro ma non troppo

Andante cantabile

Rondo: Allegro ma non troppo

**Matia Gotman**, violon/violin, **Joanne Wojtowicz**, alto/viola  
**Katerina Juraskova**, violoncelle/cello, **Alicja Basinska**, piano

classe de/class of **Douglas McNabney**

Quatuor à cordes en sol mineur, opus 27  
String Quartet in G minor, Op. 27

**EDVARD GRIEG**  
(1843-1907)

Un poco andante - Allegro molto ed agitato

Romanze: Andantino

Intermezzo: Allegro molto marcato

Finale: Lento

**Audrey Lew**, **Lana Tomlin**, violon/violin  
**Jessica Campbell**, alto/viola, **Jennika Anthony-Shaw**, violoncelle/cello

classe de/class of **Marcel Saint-Cyr**

*entracte - intermission*

Quintette en sol majeur pour 2 violons, alto, violoncelle et contrebasse  
Quintet in G major for 2 violins, viola, cello and double bass

**ANTONIN DVORÁK**  
(1841-1904)

Allegro con fuoco

Scherzo: Allegro vivace

Poco andante

Finale: Allegro assai

**Rachel Moody**, **Bram Goldstein**, violon/violin  
**Sonia Probst**, alto/viola, **Julia MacLaine**, violoncelle/cello  
**Andrew Horton**, contrebasse/double bass

classe de/class of **André Roy**

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.

This concert is presented in partial fulfilment of the requirements  
for the degree or diploma programme of the students listed above.

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)





# Salle Redpath Hall

Saturday, April 1, 2000  
8:00 p.m.

Le samedi 1<sup>er</sup> avril 2000  
à 20 h

## McGill Chamber Music Ensembles ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL

Marcel Saint-Cyr, coordinateur / coordinator

McGill Main Campus  
Access via McIntosh  
Campus de McGill  
Accès via Poiré  
McTavish  
(Metro Park)  
Gare  
(Rout. 168)



L.V. BETHOVEN  
(1770-1827)

Quintet for violin, viola, cello and piano in E-flat major, Op. 16  
Quintet pour violon, alto, violoncelle et piano en mi bémol majeur, opus 16  
Grave - Allegro ma non troppo  
Andante cantabile  
Finale: Allegro ma non troppo

Matthias Götzmann, violon/violin, Joanne Wolfowicz, alto/viola  
Helenius Järvelin, violoncelle/cello, Aleksa Rastanica, piano

class directed by Douglas McIntyre

EDVARD GRAG  
(1843-1907)

Quintet for strings in G minor, Op. 27  
Quintet in G minor, Op. 27  
Un poco andante - Allegro molto ed agitato  
Romance: Andantino  
Intermezzo: Allegro molto marcato  
Finale: Lento

Audrey Lee, Lane Tordella, violon/violin  
Jessica Campbell, alto/viola, Jennifer Anthony-Shaw, violoncelle/cello

class directed by Marcel Saint-Cyr

entracte - intermission

ANTONIO VIVALDI  
(1644-1701)

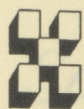
Quintet for 2 violins, 2 violas, cello and double bass  
Quintet in G major for 2 violins, viola, cello and double bass  
Allegro con fuoco  
Scherzo: Allegro vivace  
Poco andante  
Finale: Allegro assai

Nicholas Mosley, Jean Goldstein, violon/violin  
Sonia Frenkel, alto/viola, Hella Markstein, violoncelle/cello  
Andrew Horton, contrebasse/double bass

class directed by André Roy

Le concert est donné par les étudiants de la faculté de musique de l'Université McGill.  
This concert is presented in partial fulfillment of the requirements  
for the degree or diploma programme of the students listed above.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le dimanche 2 avril 2000  
à 20 h

Sunday, April 2, 2000  
8:00 p.m.

## CLASSE D'INTERPRÉTATION DE CHANT DE MCGILL MCGILL SONG INTERPRETATION CLASS

**Jan Simons, Michael McMahon**  
directeurs / directors

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

### Huit chansons/Eight Songs

Auf dem See (Simrock)  
Dein blaues Auge (Groth)  
Frühlingslied (Geibel)  
Abenddämmerung (von Schack), opus 49, n° 5  
Sommerabend  
Mondenschein (Heine), opus 85, n° 1  
Ständchen (Kugler), opus 106, n° 1  
Wiegenlied (Des Knaben Wunderhorn et/and Scherer), opus 49, n° 4  
**Christine Bancroft**, mezzo-soprano, **Tobias Krampen**, piano

**JOHANNES BRAHMS**  
(1833-1897)



### Sechs Lieder aus "Jucunde"

Was weinst du, Blümlein  
An einem lichten Morgen  
Geheimes Flüstern hier und dort  
Auf einem grünen Hügel  
Das ist ein Tag, der klingen mag  
O Lust, O Lust  
**Jacinthe Thibault**, soprano, **David Bergeron**, piano

**CLARA SCHUMANN**  
(1819-1896)

entracte - intermission

### The Nantucket Songs

Song - From Whence cometh Song?  
The Dance  
Nantucket  
Song - Go Lovely Rose  
Up-hill  
Mother I cannot Mind My Wheel  
Fear of Death  
Thoughts of a Young Girl  
Ferry Me Across the Water  
The Dancer

**Kelly Hodson**, soprano, **Kris Epps**, piano

**NED ROREM**  
(né en/b. 1923)

### A Young Man's Exhortation (Hardy)

A Young Man's Exhortation  
Ditty  
Budmouth Dears  
Her Temple  
The Comet at Yell'ham  
Shortening Days  
The Sigh  
Former Beauties  
Transformations  
The Dance Continued

**Steven Sherwood**, ténor/tenor, **Mark Barter**, piano

**GERALD FINZI**  
(1901-1956)

Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-479.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-479.





Sunday, April 2, 2000  
8:00 p.m.

Le dimanche 2 avril 2000  
8:00 h

# CLASSE D'INTERPRÉTATION DE CHANT DE MCGILL MCGILL SONG INTERPRETATION CLASS

Jan Simone, Michael McMahon  
directeurs / directors



JOHANNES BRAHMS  
(1833-1897)

Huit chansons (Eight Songs)  
Auf dem See (Simrock)  
Dein blaues Auge (Goethe)  
Frühlingssied (Göthe)  
Abendstimmung (von Schöckl), opus 49, n° 5  
Sommerabend  
Mondenschein (Heine), opus 85, n° 1  
Ständchen (Kugler), opus 106, n° 1  
Wienlied (Des Knaben Wunderhorn et von Schöckl), opus 49, n° 4  
Christine Bancroft, mezzo-soprano, Tobias Krampert, piano

CLARA SCHUMANN  
(1819-1896)

Sixes Lieder aus "Liederkreis"  
Was weist du, Blümlein  
An einem lichten Morgen  
Gemeines Pflänzchen hier und dort  
Auf einem grünen Hügel  
Das ist ein Tag, der klingen mag  
O Lust, O Lust  
Jacqueline Tibbault, soprano, David Bergeron, piano

NED ROSEN  
(né env. 1923)

The Rarest Song  
Song - From Wences countess Song  
The Dance  
Nachtkeil  
Song - Go Lately Rose  
Up hill  
Mother I cannot mind my wheel  
Fear of Death  
Thoughts of a Young Girl  
Ferry Me Across the Water  
The Dance  
Kelly Haddon, soprano, Luis Epps, piano

GERALD FINE  
(1901-1956)

A Young Man's Exhortation (Hardy)  
A Young Man's Exhortation  
Duty  
Buddha's Dream  
Her Tangle  
The Corner of Yellow  
Shining Days  
The night  
Former Dances  
Transformation  
The Dance Continued  
Steven Shumard, tenor, Mark Baret, piano



# *Salle Redpath Hall*

Le dimanche 2 avril 2000  
à 20 h

Sunday, April 2, 2000  
8:00 p.m.

## **ENSEMBLES DE MUSIQUE ANCIENNE DE MCGILL** **MCGILL EARLY MUSIC ENSEMBLES** **Douglas Kirk, chef/conductor**

avec la participation de/with the participation of

**CAPPELLA ANTICA**  
John Baboukis  
directeur/director

**ENSEMBLE DE CORNET ET DE  
SAQUEBOUTE DE MCGILL**  
**MCGILL CORNETTO AND  
SACKBUT ENSEMBLE**  
Peter Christensen  
directeur/director

**ENSEMBLE DE  
FLûTE-À-BEC DE MCGILL**  
**MCGILL RECORDER**  
**ENSEMBLE**  
Natalie Michaud  
directrice/director



*Messe de l'Action de Grâce pour la victoire navale à Lepanto, le 7 octobre 1571*  
*San Marco, Venise*  
*(Festin de Saint-André, 30 novembre c. 1575)*  
*Mass of Thanksgiving for the Naval Victory at Lepanto, 7 October 1571*  
*San Marco, Venice*  
*(Feast of St. Andrew, November 30, c. 1575)*

Prelude: Battaglia a 8

Introitus: Mihi autem nimis honorati sunt

Kyrie a 5, 8, 12

Gloria a 16

Ad Graduale: Constitues eos

Domine Deus meus

Isti sunt triumphatores a 6 [f]

Ad Offertorium: O salutaris hostia a 8 (g)

Ricercare del sesto tuono a 4 (F)

Sanctus a 12

ANDREA GABRIELI

(c. 1510-1586)

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)



*(Verso / Overleaf)*



**Ad Elevationem: Sonata pian e forte**

**GIOVANNI GABRIELI**

(c. 1554-1612)

**Agnus Dei: Usquequo Domine oblivisceris me a 8**

**A. GABRIELI**

**Ad Communionem: Canzona 'La Maggia' (c)**

**FIORENZO MASCHERA**

(c. 1540-1584)

**Ad Recessionem: Omnes gentes a 16**

**G. GABRIELI**

---

---

**ENSEMBLES DE MUSIQUE ANCIENNE DE MCGILL  
MCGILL EARLY MUSIC ENSEMBLES  
Douglas Kirk, chef/conductor**

**Cappella Antica**

**John Baboukis**, chantre et basse-baryton/cantor et bass-baritone

**David Benson**, baryton/baritone

**Jin-Hee Choi**, mezzo-soprano

**Ghislaine Deschambault**, mezzo-soprano

**Jonah Hister**, ténor/tenor

**Erin Hohmann**, soprano

**Anna Leinbach**, soprano

**Jennifer Reid**, soprano

**Rebecca Schiff**, mezzo-soprano

**Sahra Uçar**, mezzo-soprano

**John Wiens**, ténor/tenor

**Chia Yin Wu**, soprano

**Instrumentistes/Instrumentalists**

**Jonathan Addleman**, harpsichord

**Ross Brownlee**, saqueboute/sackbut

**Peter Christensen**, saqueboute/sackbut

**Cassandra Chouinard**, clavecin/harpsichord

**Peter Collins**, saqueboute/sackbut

**Julie Cumming**, flûte-à-bec/recorder

**Trevor Dix**, saqueboute/sackbut

**Isabelle Fortin**, violoncello/cello

**James Freeman**, cornet/cornetto

**Matthew Jennejohn**, cornet/cornetto

**Frauke Jurgensen**, orgue/organ

**Natalie Michaud**, flûte-à-bec/recorder

**Tobie Miller**, flûte-à-bec/recorder

**Catherine Motuz**, saqueboute/sackbut

**Norah Rendell**, flûte-à-bec/recorder

**Marguerite Schabas**, alto/viola

**Dan Stillman**, dulcian

**Jeffrey Stoub**, cornet/cornetto

**Hugh Topham**, saqueboute/sackbut

**Cristina Zacharias**, alto/viola



## *Messe de l'Action de Grâce pour la victoire navale à Lepanto, le 7 octobre 1571*

*San Marco, Venise*

*(Festin de Saint-André, 30 novembre c. 1575)*



La plus importante bataille navale livrée en Méditerranée n'a duré que sept heures, le 7 octobre 1571. Elle a opposé les forces navales turques commandées par Ali Pacha à celles de la Sainte Ligue (Espagne, Venise et Saint-Siège), commandées par Don Juan d'Autriche, fils illégitime de l'Empereur Charles Quint. Pour les Vénitiens, les enjeux étaient considérables - rien de moins que la perte ou le rétablissement intégral de leur contrôle sur la Méditerranée orientale et de leur hégémonie sur le commerce maritime avec l'Orient, source historique de leur fabuleuse prospérité. Les trois quarts des galères de la Sainte Ligue provenaient des chantiers navals de Venise et une forte proportion des canons qui les armaient avaient été payés par le Doge lui-même, ce qui témoigne du rôle prépondérant des Vénitiens dans cette campagne.

Peu après l'aube, les flottes avisent leur présence respective au sud-ouest de la péninsule hellénique, à l'embouchure du Golfe de Lépante. Le navire amiral turc tire une salve à laquelle les canons de Don Juan répondent aussitôt et la bataille s'engage. Après une heure de lutte acharnée, les Chrétiens s'emparent de l'étendard turc, première prise de la bataille, qui se poursuit et dégénère en massacre. L'aile droite turque est entièrement détruite; toutes les galères sont éperonnées, prises d'assaut et coulées, conformément à la tactique qui régissait alors les combats entre des galères très manœuvrables dont les canons n'avaient pratiquement aucune précision. Le combat se livre essentiellement au corps à corps, sabre d'abordage contre cimeterre. Le massacre est d'une telle violence que les eaux du Golfe, jonchées des corps des vainqueurs et des vaincus, en sont rougies sur plusieurs kilomètres à la ronde.

À quatre heures de l'après-midi, tout est terminé. Les pertes chrétiennes s'élèvent à sept ou huit mille morts et dix à quinze navires coulés. Quant à la flotte turque, elle est presque entièrement détruite; à peine cinquante des trois cent trente galères engagées parviennent à s'échapper, mais devront pour la plupart être brûlées parce qu'elles ne sont plus en état de prendre la mer. Une grande majorité des soixante-quinze mille combattants turcs sont tués, cinq milles sont faits prisonniers et dix milles esclaves chrétiens sont libérés.

La nouvelle de cette grande victoire se répand dans toute l'Europe, Venise en tête. Le Doge décrète une semaine de célébrations et déclare le 7 octobre fête commémorative « à perpétuité ». Des messes, comme celle qui figure au programme de ce concert, sont chantées chaque année à cette date ou, pour célébrer l'anniversaire de la bataille, les jours de fête d'autres saints comme saint Georges et saint André. Les plus grands compositeurs de Venise et d'ailleurs écrivent des œuvres qui célèbrent la victoire de Lépante.

Toutefois, l'histoire donne parfois à l'expression « à perpétuité » une portée beaucoup plus limitée. Ainsi, la flotte ottomane, en grande partie reconstituée dès l'année suivante, permettra aux Turcs de s'emparer de Chypre avant la fin de la décennie (cette campagne militaire forme d'ailleurs le cadre général d'« *Otello* »). Sur le plan économique, les avantages que l'on comptait tirer de la victoire de Lépante se sont eux aussi révélés éphémères. La route du Cap de Bonne-Espérance, inaugurée par les Portugais, signale le déclin des routes commerciales sur lesquelles Venise avait misé sa fortune.

Les célébrations de la victoire de Lépante ont probablement pris fin avec l'épidémie de peste noire qui s'est déclarée en 1576. Cette épidémie a emporté plus de 70 000 citoyens et transformé tout rassemblement public en véritable sentence de mort. La même maladie devait également décimer l'armée turque qui assiégeait Vienne en 1687 et mettre fin à la menace que la Turquie faisait peser sur l'Europe occidentale.

*Notes par Douglas Kirk*



*Mass of Thanksgiving for the Naval Victory at Lepanto, 7 October 1571*  
*San Marco, Venice*  
*(Feast of St. Andrew, November 30, c. 1575)*



The largest naval battle ever fought in the Mediterranean Sea took place in the span of some seven hours on 7 October 1571. It pitted the navy of the Ottoman Turks under Ali Pasha against the Christian "Holy Alliance"—the combined forces of Spain and Venice commanded by Don Juan of Austria, the illegitimate son of the Holy Roman Emperor, Charles V. For the Venetians, particularly, the stakes were enormous—nothing less than the complete loss or the restoration of their control of the eastern Mediterranean and their exclusive hegemony over the maritime trade from the Orient: the historical source of the city's fabulous wealth. Such was their commitment to the campaign that nearly three-quarters of the Christian ships had been built in Venice's shipyards and a large percentage of the cannon had been paid for from the coffers of the Doge of Venice.

Shortly after daybreak the fleets spotted each other just southwest of the Greek peninsula, at the mouth of the Gulf of Lepanto, and they moved quickly into battle formation. The Turkish flagship fired an artillery round in challenge, which was quickly answered by Don Juan's cannon, and the battle was joined. Within an hour of ferocious fighting, the Turkish pendant had been captured, the first Christian prize of the battle. The fighting raged on, becoming a slaughter. The Turkish right wing was completely annihilated—not one galley escaped being rammed, boarded, and then sunk—the standard tactic of the day for battles between agile galleys with cannon that were not accurate at any great distance. Much of the fighting was hand-to-hand, cutlass against scimitar. So much blood was shed that the waters of the Gulf ran red for miles around and the waters were strewn with the bodies of both victors and vanquished.

By four o'clock in the afternoon, the battle was effectively over. Between seven and eight thousand had been killed on the Christian side and only ten or fifteen ships sunk. However, the Turkish navy was destroyed totally: fewer than fifty of the three hundred thirty ships escaped and most of those were eventually burned because they could not be made sufficiently seaworthy. A large majority of the seventy-five thousand Turkish combatants were killed, five thousand taken prisoner, and at least twice that number of Christian galley slaves were liberated.

The news of the great victory swept through Europe, with Venice first to receive the news. The Doge declared a week long celebration and declared the 7 October to be a commemoration to be kept "in perpetuity." Masses, such as the present one, were sung annually on that date, or in celebration of the battle on feast days of other martial saints, such as the feasts of St. George or St. Andrew. The finest composers of Venice and elsewhere produced music for the Lepanto celebrations.

However, "in perpetuity" can sometimes be an ironically short time. The Turkish navy was at least substantially restored by the very next year and Turkish forces captured Cyprus before the end of the decade (the battle on which *Otello* is predicated). Even the economic gains hoped for from the victory at Lepanto were fleeting. The circumnavigation of the Horn of Africa by the Portuguese led to a shift in European trade with the Orient away from the Near Eastern routes Venice had staked its fortunes upon.

Venetian Lepanto celebrations probably ended with the disastrous outbreak of Black Plague in 1576, which killed 70,000 citizens and made all public gatherings a virtual death sentence. The same disease would be the final victor over the Ottoman Turks as well, decimating their army as it was besieging the walls of Vienna in 1687, and ending the Turkish threat to Western Europe.

*Notes by Douglas Kirk*



# Salle Redpath Hall

Le lundi 3 avril 2000  
à 20 h

Monday, April 3, 2000  
8:00 p.m.

## ENSEMBLES DE MUSIQUE ANCIENNE DE MCGILL MCGILL EARLY MUSIC ENSEMBLES

**Valerie Kinslow, Betsy MacMillan**

coordonnatrices et répétitrices / coordinators and coaches  
assistées de / assisted by

**Peter Christensen, Natalie Michaud**

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)



*Aria della Battaglia per sonar d'instrumenti da fiato* A. GABRIELI (c. 1520-1586)  
James Freeman, Matthew Jennejohn, Jeff Stoub, cornets/cornetti  
Ross Brownlee, Trevor Dix, Catherine Motuz, Hugh Topham, saqueboutes/sackbuts

*Filles à marier* G. BINCHOIS (c. 1400-1460)  
*Mon coeur ne sais tous dis penser* G. DUFAY (c. 1400-1474)  
*O dolce vita mia* A. WILLAERT (c. 1490-1562)  
*T'sou een meiskien* V. SAMPSON  
Emma Culpeper, Ghislaine Deschambault, soprano,  
Michael Kolos, flûte-à-bec/recorder, Lorne Shapiro, viole de gambe/viola da gamba

*Perchè t'en fuggi o Fillide* (8<sup>e</sup> livre de madrigals/8th Book of Madrigals) C. MONTEVERDI (c. 1567-1643)  
*Lamento della Ninfa* (8<sup>e</sup> livre de madrigals/8th Book of Madrigals)  
Valérie Arboit, mezzo-soprano, Alexandre Pettigrew, Robin Tremblay, ténor/tenor  
David Benson, baryton/bariton, Philippe Bélanger, clavecin/harpsichord

*Fresche erbette novelle* S. D'INDIA (c. 1580-1629)  
*Dialogo della rosa (Mopso e Tirsi)*  
Kristin Bertrand, soprano, Francesca Ranalli, mezzo-soprano  
Ghislaine Deschambault, clavecin/harpsichord

*Cantate : Le Dépit Généreux* M.P. DE MONTECLAIR (1667-1737)  
John Wiens, ténore/tenor, Sari Tjuji, violon baroque/baroque violin  
Jonathan Addleman, clavecin/harpsichord

*Suite en do mineur/Suite in C minor* JAMES PAISIBLE (c. 1650-1721)  
Prélude; Allemande; Aire; Rondeau; Minuett; Gavott; Aire  
Norah Rendell, Tobie Miller, flûte-à-bec/recorder,  
Kola Owolabi, clavecin/harpsichord

*entracte - intermission*

*(Verso/Overleaf)*



Sonate n° 75

J.C. PEZEL (1639-1694)

Xylo Acevedo, trompette/trumpet, Hugh Topham, saqueboute/sackbut  
Kola Owolabi, clavecin/harpsichord

Cantata: *Schau nach Sodom nicht Zurückke*  
aria - recit. - aria

G.P. TELEMANN (1681-1767)

Philippe Martel, basse/bass, Matthew Jennejohn, hautbois baroque/baroque oboe  
Philippe Bélanger, orgue/organ

*Giù nei Tartarei regni*

G.F. HÄNDEL (1685-1759)

Julia McCullough, soprano, Neil Aronoff, baryton/baritone  
Jonathan Addleman, clavecin/harpsichord

*Die Welt mit allen Königreichen*, BWV 59  
*Più contento e più felice* (Tamerlano)

J.S. BACH (1685-1750)

G.F. HÄNDEL

Bertrand Malo, baryton/baritone, Emilie Brulé, violon baroque/baroque violin  
Cassi Chouinard, clavecin/harpsichord

Sonate IV en do mineur/Sonata IV in C minor

J.D. ZELENKA (1679-1745)

Matthew Jennejohn, Chris Palameta, hautbois baroque/baroque oboe  
Amanda Keesmaat, violoncelle baroque/baroque cello  
Jonathan Oldengarm, clavecin/harpsichord

Ce concert est présenté dans le cadre du cours numéro 243-480.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-480.



# Salle Redpath Hall

Le mercredi 5 avril 2000  
à 20 h

Wednesday, April 5, 2000  
8:00 p.m.

## ENSEMBLES DE SAXOPHONE DE MCGILL MCGILL SAXOPHONE ENSEMBLES

classes de/classes of Abe Kestenberg, Peter Freeman

Three Entertainments  
I; II; III

G. DELAMONT

**Jean-François Ouellet**, saxophone soprano/soprano saxophone  
**Nicolas Dargis**, saxophone alto/alto saxophone  
**Yannick Codère**, saxophone ténor/tenor saxophone  
**Olivia Tischler**, saxophone baryton/baritone saxophone

Trois Préludes/Three Preludes  
Allegro ben ritmato  
Andante con moto e poco rubato  
Allegro ben ritmato e deciso

G. GERSHWIN (1898-1937)  
arr. W. Schlei

**Frédéric Douesnard**, saxophone soprano/soprano saxophone  
**Kelly Armstrong**, saxophone alto/alto saxophone  
**Joshua Libbrecht**, saxophone ténor/tenor saxophone  
**David Levy**, saxophone baryton/baritone saxophone

Perseides

G. GINGRAS

**Sarah Wolkowski**, saxophone ténor seul/solo tenor saxophone

Concerto pour saxophone alto  
Lento espressivo, Allegro  
Sarabande  
Allegretto

P.M. DUBOIS (1930-1995)

**Jonathan Addleman**, saxophone alto/alto saxophone, **Pamela Reimer**, piano

Histoire du Tango  
Bordel 1900  
Café 1930  
Night-Club 1960

A. PIAZZOLLA (1921-1992)  
arr. B. Edwards

**Myriam Carrier**, **Micah Heilbrunn**, **Jason Pan**, clarinette en si bémol/B-flat clarinet  
**Brent Besner**, clarinette basse/bass clarinet

entracte - intermission

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)



(Verso/Overleaf)



Quatuor pour saxophone/Saxophone Quartet

**G. LECOUR**

Élégie  
Scherzo  
Rondo finale

**Chantale Dodier**, saxophone soprano/soprano saxophone  
**Hélène Raymonde**, saxophone alto/alto saxophone  
**Matt Dacso**, saxophone ténor/tenor saxophone  
**Jonathan Addleman**, saxophone baryton/baritone saxophone

**Choeur de saxophone/Saxophone Choir**

L'Anivée de la reine de Sheba/Arrival of the Queen of Sheba

**G.F. HÄNDEL** (1685-1759)  
arr. **M. Perrault**

Suite baroque/Baroque Suite

arr. **M. Rechtman**

Les Moissonneurs (F. Couperin)  
Gigue (J.B. Loeillet)  
Menuet (J.P. Rameau)  
Allegro Spirituoso (J.B. Senaillé)

Wapango

**P. D'RIVERA**

Take the "A" Train

**B. STRAYHORNE**  
arr. **B. Kerr**

Klezmer

arr. **E. Graf**

(Medley de chants yiddish/Medley of Yiddish Tunes)

**Choeur de saxophone/Saxophone Choir**

**Sarah Wolkowski, Chet Doxas, Cameron Wallis**, saxophone soprano/soprano saxophone  
**Cameron Wallis, Jonathan Addleman, Gabriel Rebick, Olivia Tischler**, saxophone alto/alto saxophone  
**Amber Sigmund, Becky Noble**, saxophone ténor/tenor saxophone  
**Matt Dacso, David Levy**, saxophone baryton/baritone saxophone

Ce concert est présenté dans le cadre du cours numéro 243-489.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-489.





# CBC McGill concerts

21<sup>st</sup> season  
1999-2000  
21<sup>e</sup> saison



McGill

CBC  radio *Two*  
93.5 CLASSICS. AND BEYOND.

ns fin,

ir  
;  
ire.

scipies,  
es trois

econde  
eimar.  
eimar.  
quoi le  
après la  
choeur  
nsition  
Le solo  
choeur  
Certains  
oisième  
e «Pour

irection  
liale, ne  
ortantes  
[sraël, à  
Bartók.  
poèmes  
nplicité.

annique,  
rne dans  
étés par



L'Anivée de la reine de Sheba/Arrival of t

Suite baroque/Baroque Suite  
Les Moissonneurs (F. Couperin)  
Gigue (J.B. Loeillet)  
Menuet (J.P. Rameau)  
Allegro Spirituoso (J.B. Se

Wapango

Take the "A" Train

Klezmer  
(Medley de chants yiddish/Medley o

**Sarah Wolkowski, Chet**  
**Cameron Wallis, Jonathan Ad**  
**Amber Sigm**  
**Matt Dacso,**

Ce concert e  
The presentation o

CBC Radio Two  
and  
The Faculty of Music of McGill University  
present

## **Jonathan Crow, violin** **Ian Parker, piano**

Thursday, April 6 at 7:30 p.m., Pollack Hall

**Jonathan Crow** est violon solo associé de l'Orchestre symphonique de Montréal. À peine âgé de 22 ans, il est également le plus jeune membre de cette prestigieuse formation. Originaire de Prince George, en Colombie-Britannique, Jonathan Crow a étudié au *Victoria Conservatory*, avec Sydney Humphreys, et a participé au programme d'atelier maître du *Banff Centre for the Arts*. Il est titulaire d'un baccalauréat en musique de l'Université McGill, où il a étudié avec Yehonatan Berick. En 1996 et en 1997, Jonathan Crow a participé au festival de Ravinia en qualité de récipiendaire de la *Doris Schine Maxwell Scholarship*. Il a interprété le concerto pour violon de Tchaïkovski avec les orchestres symphoniques de Victoria et de Vancouver, sous la direction du regretté Lord Yehudi Menuhin. Il s'est également produit comme soliste avec l'Orchestre symphonique de Montréal et l'Orchestre du Centre national des arts d'Ottawa. Chambriste et concertiste reconnu, ses prestations ont été diffusées à maintes reprises sur les ondes de la Chaîne culturelle de Radio-Canada et de CBC Radio Two.

21 year old pianist **Ian Parker** was born into a musical Vancouver family. He began his piano studies with his father, Edward J. Parker, and spent several summers at the Banff Centre for the Arts, studying with Marek Jablonski. He was the youngest of six pianists chosen to participate at the 1997 Ravinia Festival, where he studied with Charles Rosen, Claude Frank and Menahem Pressler. Ian Parker has appeared as soloist with the Montreal and Seattle Symphony Orchestras, and with the Calgary Philharmonic Orchestra. He performed Mozart's Concerto for Three Pianos with the Vancouver Symphony Orchestra and his pianist cousins James and Jon Kimura Parker. Ian Parker has been distinguished with a number of Awards, including the 1998 Sylva Gelber Foundation Award from the Canada Council. He currently studies at the Juilliard School in New York City.

◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆

Please note: After intermission this evening, the 2000 CBC/McGill Award will be presented to cellist Katerina Juraskova and pianist Jeremy Thompson.

Veillez noter que le Prix de musique CBC/McGill 2000 sera décerné à la violoncelliste Katerina Juraskova et au pianiste Jeremy Thompson immédiatement après l'entracte.

Dernier concert de la série CBC/McGill

Le jeudi 27 avril 2000 – 19 h 30 à la Salle Pollack

**Mayumi Seiler**, violon – **Neal Gripp**, alto  
**Desmond Hoebig**, violoncelle – **Andrew Tunis**, piano

Mozart, Brahms, Dohnanyi



Bartók a consacré de nombreuses années à ses recherches sur la musique populaire roumaine. Amorcées en 1909, elles culminent par la composition de plusieurs oeuvres achevées en 1915, comme les *Danses populaires roumaines*, la sonatine pour piano, le recueil de chants de Noël roumains intitulé *Colinde* et différents morceaux pour piano, voix et chorales inédits. Les *Danses populaires roumaines* sont probablement l'oeuvre la plus connue de ce groupe, car, outre la version originale pour piano, il en existe plusieurs transcriptions comme l'arrangement pour petit orchestre que le compositeur signe en 1917 et la version pour violon et piano de Zoltán Székely, qui est sans doute la plus connue. Le succès de l'édition de Székely n'a rien de surprenant, car ces danses s'inspirent d'airs pour violon. Très différentes par leur caractère et leur tempo, elles sont toutes modales et pour la plupart à deux temps (à l'exception de la quatrième, à trois temps, et de la cinquième, dont la mesure est alternativement binaire et ternaire).

Le *Caprice viennois* et le *Tambourin chinois* de Fritz Kreisler se situent à l'opposé des oeuvres plus «authentiques» de Bartók, ce dont Kreisler ne se souciait d'ailleurs pas le moins du monde. Ces deux *viennoiseries* écrites dans le style romantique de la musique de salon n'exigent pas de recherches ethnomusicologiques poussées et sont exactement le genre de «musique légère» dont le célèbre violoniste était, de son propre aveu, «très friand». Les critiques se plaignaient parfois de «l'excès de légèreté» de ses récitals (composés ou non de ses propres oeuvres), mais Kreisler n'en a jamais eu cure. Ses oeuvres, que l'on peut certes considérer comme légères, ne sont cependant pas destinées aux musiciens amateurs. Elles exigent en effet une parfaite maîtrise du toucher de la part du violoniste et la capacité de s'adapter instantanément aux fluctuations de tempo, de la part de l'accompagnateur.

L'année 1812, date de la composition de la *Sonate pour piano et violon opus 96*, mais aussi de l'achèvement des septième et huitième symphonies, correspond pour Beethoven à un regain d'activité. Comme le trio avec piano opus 97, avec lequel elle est publiée en 1816, cette sonate est dédiée à l'archiduc Rudolph. C'est à juste titre que le critique Nigel Fortune évoque «l'élégance grave» de cette sonate, qui contraste vivement avec les oeuvres composées la même année comme le ferait «un délicat dessin à la plume [au milieu de] vastes fresques». Elle est créée en décembre 1812 lors d'un concert chez le prince Franz Joseph Lobkowitz par le dédicataire au piano et le violoniste virtuose Pierre Rode, déjà âgé. Cette exécution ne semble pas avoir entièrement plu à Beethoven, qui était probablement insatisfait du jeu du violoniste. Il devait d'ailleurs récrire le finale pour tenir compte de la propension au lyrisme de Rode (Beethoven n'aimait pas les «finales bruyants»). On aurait toutefois tort d'attribuer le caractère «délicat» de la sonate à une quelconque soumission de Beethoven aux désirs d'un interprète. La première phrase du premier mouvement, marqué *allegro moderato*, montre en effet clairement que Beethoven a presque mis au point le style qui sera celui de ses oeuvres de maturité. La concision de la forme sonate, la liberté tonale et la nature du dialogue qui s'établit entre les instruments lui permettent en effet d'explorer des idées qui joueront un rôle prépondérant dans ses dernières oeuvres de chambre, et particulièrement dans les deux sonates pour violoncelle et piano. L'*adagio espressivo* compact de l'opus 96, avec ses textures et son chromatisme denses, est typique de l'atmosphère intense dont sont souvent empreints les mouvements lents des dernières oeuvres de Beethoven. Un autre trait évoque les oeuvres de la dernière période. Il s'agit de l'allègement de l'humeur sombre, dans les deux derniers mouvements, où un scherzo bucolique pave la voie à une série de variations, marquées *poco allegretto*, sur un thème simple et joyeux qui est peut-être d'origine populaire.

Dire que les compositeurs qui ont vécu en Russie durant les années 30 et 40 ont subi l'influence de Joseph Staline, c'est énoncer une évidence axiomatique. Les circonstances qui ont entouré

disciples,  
es trois

seconde  
/eimar.  
/eimar.  
quoi le  
après la  
choeur  
insition  
Le solo  
choeur  
certains  
sisième  
e «Pour

irection  
liale, ne  
ortantes  
Israël, à  
Bartók.  
poèmes  
npllicité.

annique,  
rne dans  
étées par

ns fin,  
ir  
ire.



L'Arrivée de la reine de Sheba/Arrival of t

Suite baroque/Baroque Suite  
Les Moissonneurs (F. Couperin)  
Gigue (J.B. Loeillet)  
Menuet (J.P. Rameau)  
Allegro Spirituoso (J.B. Se

Wapango

Take the "A" Train

Klezmer  
(Medley de chants yiddish/Medley

**Sarah Wolkowski, Chet  
Cameron Wallis, Jonathan Ad  
Amber Sigm  
Matt Dacso,**

Ce concert e  
The presentation

la composition de la *Sonate en fa, opus 80* de Prokofiev et certains détails relatifs à son contenu et à l'une de ses exécutions éclairent certains liens fascinants entre le compositeur et le secrétaire général. Prokofiev commence à travailler à cette sonate en 1938, peu après son retour en Russie, et en achève rapidement plusieurs parties. L'émotion qui se dégage de l'oeuvre reflète sans doute les événements qui se déroulent alors en Russie. Entre 1936 et 1938, près de sept millions de Russes sont en effet arrêtés. La plupart d'entre eux sont déportés au goulag et près d'un demi-million de «personnalités» sont fusillées. Staline a en outre indirectement facilité l'achèvement de la sonate, même si celui-ci n'intervient que près d'une décennie plus tard. Prokofiev a en effet dû délaissier la composition de sa sonate pour écrire la musique du film *Alexandre Nevski* de Sergueï Eisenstein (qui lui a d'ailleurs valu, dit-on, d'être personnellement félicité par Staline). Ce n'est qu'en 1946, après avoir remporté 300 000 roubles en prix Staline pour différentes oeuvres, que Prokofiev se remet à la composition de la sonate, qui est enfin achevée durant le premier été passé dans la petite datcha que cet argent lui a permis d'acheter à l'ouest de Moscou. Prokofiev en donne alors lecture au violoniste David Oïstrakh et à Vladimir Maïakovski. Oïstrakh a «le sentiment d'assister à un événement marquant», tandis que Maïakovski, abasourdi, demande au compositeur «s'il se rend compte de ce qu'il vient d'écrire». Ces deux remarques sont en grande partie inspirées par le caractère russe de l'oeuvre et par ce que le biographe de Prokofiev, Nestiev, a décrit comme le «besoin grandissant [du compositeur] de chanter la valeur, l'audace et la force spirituelle de ses compatriotes». La *Pravda* signale également «l'esprit national russe» et «la grandeur austère et épique» de l'oeuvre lorsque Oïstrakh et Lev Oborin en donnent la première exécution en 1946.

L'*andante*, aux mélodies sobres et au ton grave, doit son caractère russe distinct à sa structure tonale et à l'alternance de la mesure binaire et ternaire. La reprise du matériel initial crée un effet saisissant, car son harmonisation repose sur une succession d'accords de septième mineurs au piano, sur lesquels le violon joue en sourdine de rapides passages arpégés marqués *freddo* (froid).

Prokofiev a dit à Oïstrakh que ces passages devaient évoquer «le vent dans un cimetière». Les phrases de l'*allegro brusco* qui suit sont lourdes et s'achèvent abruptement dans des harmonies dissonantes au caractère quasi expressionniste; même le second thème, aux contours amples, ne parvient pas à réduire la tension. Le troisième mouvement, aux mélodies de violon assourdies, à l'accompagnement presque non existant et au chromatisme subtil, contraste vivement avec les précédents. Les dissonances fracassantes et les rythmes sauvages et imprévisibles du dernier mouvement recréent l'atmosphère de la sixième symphonie et des trois sonates «de guerre». Les octaves graves implacables de la partie de piano forment un motif qui est censé évoquer Staline et leur entrée, immédiatement avant la reprise des passages arpégés marqués *freddo* du premier mouvement, est lourde de signification symbolique. Le fait que l'oeuvre ait valu à Prokofiev un autre prix Staline en 1947 n'est donc pas dénué d'une certaine ironie, qui s'estompe toutefois devant celle qui devait marquer le terme de la relation entre les deux hommes. Tous deux sont en effet morts en 1953, à cinquante minutes d'intervalle, d'une hémorragie cérébrale. Leurs funérailles ont eu lieu le même jour, mais le cercueil de Prokofiev, devant lequel Oïstrakh interprétait le premier et le troisième mouvements de l'opus 80, était orné d'une seule branche de pin, toutes les fleurs ayant été réservées pour la tombe de Staline. L'image qui se dégage de ces événements est si puissante que l'on peut presque entendre le vent souffler dans le cimetière.

Notes par Michael Free



Bartók's research into Romanian peasant music would occupy him for several years. Started in 1909, it culminated with the completion of several compositions in 1915. As well as the *Romanian Folk Dances from Hungary*, there is also the Sonatina for piano, *Colinde* (Romanian Christmas Songs), and various unpublished piano, vocal and choral pieces. The *Romanian Folk Dances* are probably the most well known of this group, and can be heard not only in their original version for solo piano, but in several transcriptions as well. One of these is the composer's 1917 arrangement for small orchestra, and another, probably the best known of all, the edition for violin and piano by Zoltán Székely. The success that Székely's edition has had is not surprising, considering that the dances were fiddle tunes to begin with. They vary greatly in character and tempo, though they are all modal and most are in duple meter (the two exceptions being the fourth, in triple meter, and the fifth, which alternates between the two).

If it can be said that Fritz Kreisler's *Caprice Viennois* and *Tambourin Chinois* occupy the opposite end of the compositional spectrum from the more 'authentic' works of Bartók, it is equally true that Kreisler probably would not have cared in the least. For while these two *viennoseries* are written in the Romantic *salon* style that does not require a day (let alone years) of ethnomusicological fieldwork, they are exactly the type of "light music" that the famed violinist was, by his own admission, "crazy about." While critics sometimes complained of this "preponderance of fluff" in his recitals (whether he was playing his own compositions or someone else's), Kreisler was singularly unapologetic. However, while the musical content may admittedly be light, this should not imply that they are pieces intended for the amateur: they require a virtuoso's control of touch from the violinist, and an accompanist who can adjust instantaneously to fluctuations in tempo.

1812, the year in which Beethoven wrote his Sonata for violin and piano, Op. 96, saw a resurgence in his output from the previous year, as he completed both the seventh and eighth symphonies in addition to Op. 96. The sonata was dedicated, along with the Piano trio Op. 97, to Archduke Rudolph, and the pair were eventually published together in 1816. Critic Nigel Fortune could not be more right than to say the "serious elegance" of the sonata contrasts with the works that surround it "as a delicate pen-and-ink drawing to a set of major frescoes." It was premiered in December of 1812, at one of Prince France Joseph Lobkowitz's evening concerts, with the dedicatee at the piano and the aging virtuoso Pierre Rode on the violin. Beethoven, it seems, was not entirely impressed with the performance, probably due to the playing of the violinist. He would ultimately rewrite the finale to suit Rode's proclivity for the lyrical (he did not care for "noisy, loud last passages"). That notwithstanding, it would be entirely too much to ascribe the work's 'delicate' nature to some sort of acquiescence on Beethoven's part to the wishes of a performer. For it is clear from the seemingly motionless first phrase of the opening *allegro moderato* that Beethoven is on the verge of his late style. In his concise use of sonata form, the tonal freedom he employs, and the nature of the dialogue between the instrumentalists, Beethoven explores ideas that would prove to be central to the late chamber music, especially the last pair of sonatas for 'cello and piano. The compact *adagio espressivo* of Op. 96 in particular, with its dense textures and chromaticism, is an exemplary instance of the type of intensity of mood found so often in Beethoven's late slow movements. An additional similarity to his final period is how this sombre mood dissipates in the last two movements, with a bucolic scherzo preparing the way for the closing *poco allegretto*, a set of variations whose simple, cheery tune may well have had popular origins.

sciples,  
es trois

econde  
eimar.  
eimar.  
quoi le  
après la  
choeur  
insition  
Le solo  
choeur  
certains  
isième  
e «Pour

ns fin,

ir  
;  
ire.

irection  
liale, ne  
ortantes  
[sraël, à  
Bartók.  
poèmes  
nplicité.

annique,  
rne dans  
étées par



Ch  
L'Anivée de la reine de Sheba/Anival of th

Suite baroque/Baroque Suite  
Les Moissonneurs (F. Coupe  
Gigue (J.B. Loeillet)  
Menuet (J.P. Rameau)  
Allegro Spirituoso (J.B. Ser

Wapango

Take the "A" Train

Klezmer  
(Medley de chants yiddish/Medley c

Ch  
**Sarah Wolkowski, Chet I**  
**Cameron Wallis, Jonathan Ad**  
**Amber Sigm**  
**Matt Dacso,**

Ce concert e  
The presentation c

To say that a composer working in Russia during the 1930s and 40s was 'affected' by the figure of Joseph Stalin is very much like saying we *Montréalais* are 'accustomed' to bagels and smoked meat. The circumstances that surround Prokofiev's Sonata in F, Op. 80 however, in terms of its origins, content, and one performance in particular, illuminate a number of fascinating connections between the composer and the General Secretary. Prokofiev began working on the sonata in 1938, shortly after he returned to Russia, and quickly completed several portions of it. The emotional tenor is doubtless a result of what was happening in the country at the time. Between 1936 and 1938 nearly seven million Russians were arrested. Most of these were sent to the Gulag, and approximately half a million 'public figures' were shot. Stalin would also indirectly facilitate the completion of the sonata, although that would not happen for nearly a decade. Work on it was set aside when Prokofiev began to compose the music for Sergei Eisenstein's film *Alexander Nevsky* (which reputedly earned Prokofiev a clap on the back from Stalin). Prokofiev would return to it in 1946, after having won 300,000 rubles worth of Stalin prizes for various compositions. He bought a small cottage west of Moscow with the money, and it was during his first summer there that the sonata was finally completed. Violinist David Oistrakh and Vladimir Myaskovsky were then invited to hear Prokofiev play through it. Oistrakh "had the feeling of being present at a great and significant event," and Myaskovsky seems to have been bewildered, asking the composer "don't you realize what you've written?" Both these remarks refer, in large part at least, to the work's Russian content, what Prokofiev's biographer Nestyev describes as "his increased striving to sing of the valour, daring and spiritual strength of his countrymen." *Pravda* would also take note of the "Russian national spirit" and "stern, epic grandeur" of the work when Oistrakh, accompanied by Lev Oborin, gave its public premiere in 1946.

The mood of the opening *andante*, with its terse melodies, is severe, the tonal structure and alternation of duple and triple meter providing its distinctly Russian character. The reprise of the opening material is striking, harmonized as a succession of minor seventh chords in the piano, over which the muted violins plays rapid scales marked *freddo* (cold) — Prokofiev told Oistrakh these should sound 'like the winds in the graveyard'. The phrases of the *allegro brusco* that follow are heavy, their endings abrupt, the dissonant harmonies nearly expressionistic; even the broad second theme does little to relax the tension. The third movement, with its muted violin melodies, the nearly non-existent accompaniment, and the subtle chromaticism, is a stark contrast to what has preceded it. With clashing dissonances and wildly unpredictable rhythms, the final movement jolts the listener into the realm of the sixth symphony and the three 'War' sonatas. The ferocious bass octaves in the piano have been characterized as a 'Stalin' motif, and when they enter immediately before the reappearance of the *freddo* scale passages from the first movement, the symbolism is very strong. That the piece won Prokofiev another Stalin prize in 1947 is therefore slightly ironic. That irony, however, pales in comparison to the final irony of the relationship between the two men. Both would die in 1953, only fifty minutes apart, of brain hemorrhages. Their funerals would be on the same day, but as Oistrakh played the first and third movements of opus 80 only a single pine branch lay on top of Prokofiev's coffin, since all the flowers had been taken to Stalin's grave. The image these facts create is so strong that one can almost hear the winds whistling through the graveyard.

Notes by Michael Free



## programme

### Danses populaires roumaines, Sz 56

Béla Bartók

Joc cu bâta (Danse du bâton – Stick dance)

(1881-1945)

Brâul (Danse de l'écharpe – Sash dance)

arr. Zoltan Székely

Pe loc (Sur place – In one spot)

Buciumeana (Danse de Buchumi – Dance of Buchumi)

Poarga românesca (Danse roumaine – Romanian dance)

Maruntel (Danse rapide – Fast dance)

### Sonate en sol majeur pour violon et piano, op. 96

Ludwig van Beethoven

Allegro moderato

(1770-1827)

Adagio espressivo

Scherzo. Allegro

Poco Allegretto

*entracte - intermission*

### Sonate n° 1 en fa mineur pour violon et piano, op. 80

Sergei Prokofiev

Andante assai

(1891-1953)

Allegro brusco

Andante

Allegressimo – Andante assai, come prima

### Caprice Viennois

Fritz Kreisler

### Tambourin Chinois

(1875-1962)

◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆

This evening's concert will be broadcast on Sunday, May 28 at 12:05 p.m. on *Music from Montreal* with host Kelly Rice. It will be rebroadcast later this season on *Take Five* with Shelagh Rogers, heard weekdays from 10:00 a.m. to 3:00 p.m., and on *In Performance*, hosted by Eric Friesen weekday evenings at 8:00 p.m.

Le concert de ce soir sera diffusé le dimanche 28 mai à 12 h 05 dans le cadre de l'émission *Music from Montreal*, animée par Kelly Rice. Le concert sera rediffusé ultérieurement dans le cadre de l'émission *Take Five*, animée par Shelagh Rogers de 10 h à 15 h du lundi au vendredi, ainsi que de l'émission *In Performance*, animée par Eric Friesen du lundi au vendredi à 20 h.

CBC Radio Two - 95.5 FM

Producer/réalisateur : Kelly Rice

Assistant : Robert Rowat

Sound engineers/preneurs de son : Pierre Léger, Dominic Beaudoin

sciples,  
es trois

econde

7eimar.

7eimar.

quoi le

après la

choeur

insition

Le solo

choeur

certains

isième

e «Pour

irection

liale, ne

ortantes

[sraël, à

Bartók.

poèmes

nplicité.

annique,

rne dans

étés par



Ch  
L'Arrivée de la reine de Sheba/Arrival of the Queen

Suite baroque/Baroque Suite  
Les Moissonneurs (F. Couperin)  
Gigue (J.B. Loeillet)  
Menuet (J.P. Rameau)  
Allegro Spirituoso (J.B. Sebastiani)

Wapango

Take the "A" Train

Klezmer  
(Medley de chants yiddish/Medley of Yiddish songs)

Ch  
Sarah Wolkowski, Chet I  
Cameron Wallis, Jonathan Ad  
Amber Sigmund  
Matt Dacso,

Ce concert est  
The presentation of

# IN *P*ERFORMANCE

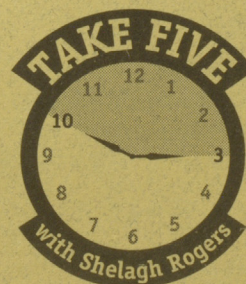
CBC RADIO TWO WITH ERIC FRIESEN

**The best of Canada's  
concerts as close as  
your radio.**

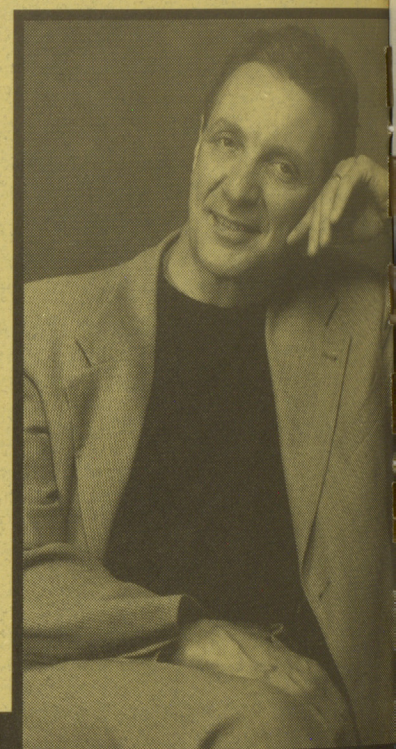
**Weekdays 8 to 10 p.m.**

**Share your comments  
and views on this  
concert with listeners  
across Canada.**

**Call 1-877-SHELAGH  
(743-5244)**



**Weekdays 10 a.m. to 3 p.m.**



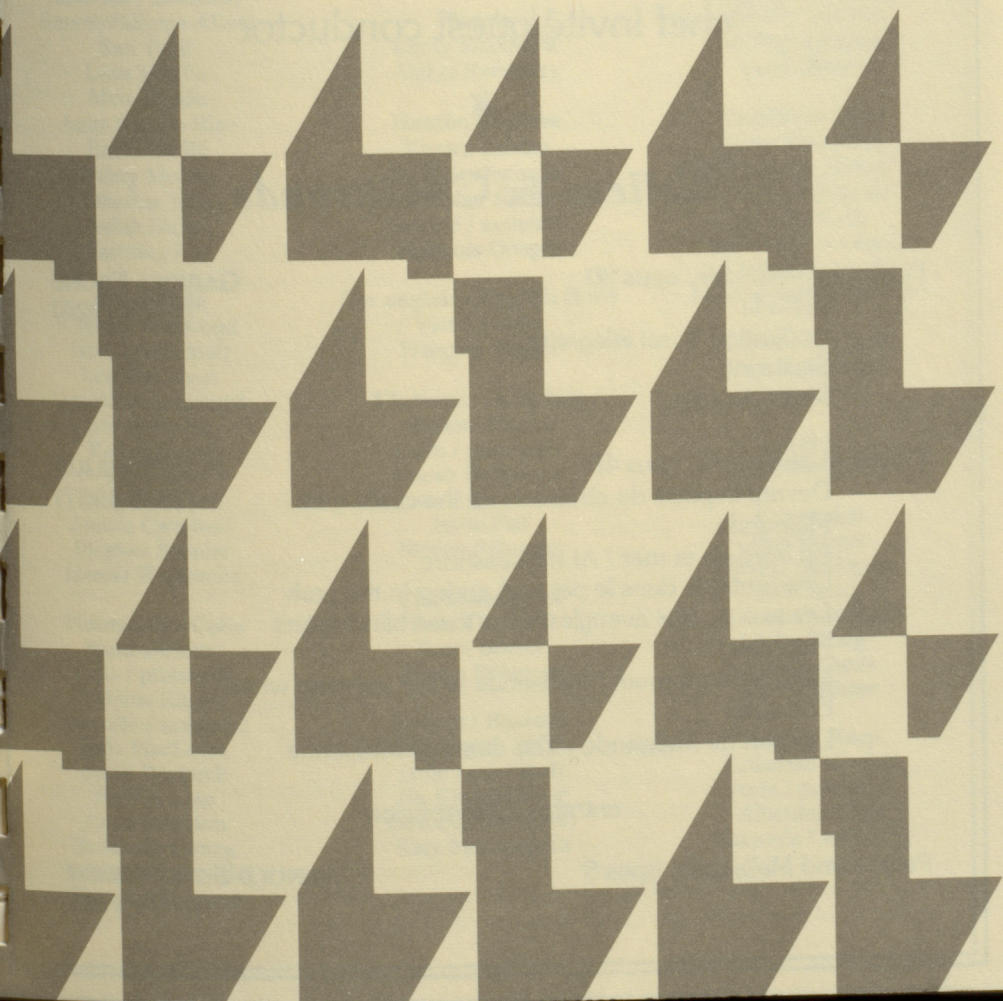


McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack



sciples,  
es trois

econde

veimar.

veimar.

quoi le

après la

choeur

insition

Le solo

choeur

certains

isième

e «Pour

irection

liale, ne

ortantes

Israël, à

Bartók.

poèmes

mplicité.

annique,

rne dans

étées par



CH  
L'Arrivée de la reine de Sheba/Arrival of the Queen of Sheba

Suite baroque/Baroque Suite  
Les Moissonneurs (F. Couperin)  
Gigue (J.B. Loeillet)  
Menuet (J.P. Rameau)  
Allegro Spirituoso (J.B. Sebbal)

Wapango

Take the "A" Train

Klezmer  
(Medley de chants yiddish/Medley of Yiddish songs)

CH  
Sarah Wolkowski, Chet Ivers  
Cameron Wallis, Jonathan Adams  
Amber Sigman  
Matt Dacso,

Ce concert est présenté par  
The presentation is by

Le vendredi 7 avril  
et le samedi 8 avril 2000  
à 20 h

Friday, April 7 and  
Saturday, April 8, 2000  
8:00 p.m.

# ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MCGILL MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA

**Franz-Paul Decker**  
chef invité/guest conductor



## *Pelléas & Mélisande*

Pelléas et Mélisande, opus 80

**GABRIEL FAURÉ**  
(1845-1924)

Prélude  
Andantino quasi allegretto  
Sicilienne  
Molto Adagio

Pelléas et Mélisande, opus 46

**JEAN SIBELIUS**  
(1865-1957)

Devant la porte du château / At the castle gate  
Mélisande  
Au bord de la mer / At the seashore  
Une fontaine dans le parc / A spring in the park  
Les trois sœurs aveugles / The three blind sisters  
Pastorale  
Mélisande au rouet / Mélisande at the spinning wheel  
Entr'acte  
La mort de Mélisande / The death of Mélisande

*entracte - intermission*

Pelleas und Melisande, opus 5

**ARNOLD SCHOENBERG**  
(1874-1951)



**ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MCGILL / MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA****Franz-Paul Decker**, chef invité / guest conductor**Violon I / Violin I**

Matia Gotman  
(solo/concertmaster)  
Michele Kwon  
(associée / assistant)  
Susan McCallum  
Megan Chapelas  
John Corban  
Rachel Moody  
Nathan Deutsch  
Andrea Goulet  
Zachary Casebolt  
Ashley Plaut  
Audrey Lew

**Violon II / Violin II**

Ellie Nimeroski  
(solo / principal)  
Mireille St-Arnauld  
(associée / assistant)  
Simon-Philippe Allard  
Sari Tsuji  
Lana Tomlin  
Marc Elysée  
Anita Gaudet-Rice  
Emilie Brûlé  
Hilary Mercer  
Catherine Truby  
Judith Bichai  
Szeming Lau

**Alto / Viola**

Capella Sherwood  
(solo / principal)  
Lisa Davidson  
(associée / assistant)  
Sonya Probst  
Kailey Kemp  
Fei Chen  
Greg Campbell  
Jessica Campbell  
Meghan Schuler  
Joanne Wojtowicz

**Violoncelle / Cello**

Sarah Nelson  
(solo / principal)  
Valdine Ritchie  
(associée / assistant)  
Julia MacLaine  
Sarah Declerck  
Andrea Case  
Anna Sampson  
Susannah Chung  
Kristina Koropecski  
Shannon Simpson

**Contrebasse / Double Bass**

Andrew Horton  
(solo / principal)  
Eric Lee  
(associé / assistant)  
Solon McDade  
Nicholai Bobas  
Francis Palma-Pelletier  
Ian Medley  
Matthew Perrin  
Dave Castagner

**Flûte / Flute**

Leonie Wall  
(solo / principal)  
Sylvia Niedzwiecka  
(associée / assistant)  
Emily Smethurst  
Ahilya Ramharry

**Piccolo**

Emily Smethurst  
Ahilya Ramharry

**Hautbois / Oboe**

Kirsten Zander  
(solo / principal)  
Christopher Palameta  
(associé / assistant)  
François Goupil

**Cor anglais / English Horn**

Victor Houle  
François Goupil

**Clarinete / Clarinet**

Myriam Carrier  
(solo / principal)  
Micah Heilbrunn  
(associé / assistant)  
Jason Pan  
Steven Bélanger

**Clarinete basse**

**Bass Clarinet**  
Brent Besner  
Steven Bélanger

**Basson / Bassoon**

Christopher Mayer  
(solo / principal)  
Su-Khang Giang  
(associé / assistant)  
Katy McLoughlin

**Contrebasson**

**Contrabassoon**  
Joelle Amar

**Cor / Horn**

Patricia Evans  
(solo / principal)  
Simon Harel  
(associé / assistant)  
Margaret McGillivray  
David Quackenbush  
Todd Martin  
Maude Lussier  
Benoît Fortier  
Jordan Faulds

**Trompette / Trumpet**

Dan Tremblay  
(solo / principal)  
Benjamin Raymond  
(associé / assistant)  
Michael Plummer  
Sarah Barnes

**Trombone ténor****Tenor Trombone**

Catherine Motuz  
(solo / principal)  
Martha Kelly  
(associée / assistant)  
Chantal Brunette  
Marie-Noëlle Thivierge

**Trombone basse**

**Bass Trombone**  
Doug Krist

**Tuba**

Tom McCaslin

**Percussion**

Ben Reimer  
(solo / principal)  
John Conn  
(associé / assistant)  
John Wong  
Tristan Green  
Karl Williams

**Harpe / Harp**

Katherine Neufeld  
(solo / principal)  
Albertina Chan  
(associée / assistant)

scribes,  
es trois

econde

/eimar.

/eimar.

quoi le

après la

choeur

nsition

Le solo

choeur

certains

isième

e «Pour

irection

liale, ne

ortantes

Israël, à

Bartók.

poèmes

mplicité.

annique,

rne dans

étées par



Ch  
L'Anivée de la reine de Sheba/Anival of th

Suite baroque/Baroque Suite  
Les Moissonneurs (F. Coupe  
Gigue (J.B. Loeillet)  
Menuet (J.P. Rameau)  
Allegro Spirituoso (J.B. Ser

Wapango

Take the "A" Train

Klezmer  
(Medley de chants yiddish/Medley c

Ch  
**Sarah Wolkowski, Chet I**  
**Cameron Wallis, Jonathan Ad**  
**Amber Sigm**  
**Matt Dacso,**

Ce concert e  
The presentation c

#### Franz-Paul Decker

Franz-Paul Decker est un chef de renommée internationale qui a joué un rôle important dans la vie musicale au Canada. Il se produit régulièrement en qualité de chef invité de l'Orchestre du CNA depuis 1976. Il est devenu premier chef invité en juillet 1991. En mars 1993, il dirigea une tournée de l'Orchestre du CNA de huit villes du sud de l'Ontario. Puis, l'année suivante au mois de novembre, il dirigea l'Orchestre au tout nouveau North York Performing Arts Centre où l'Orchestre du CNA était le premier orchestre à jouer dans le Recital Hall. Au cours de la saison 1998-1999, il dirige six programmes différents, notamment *Le Messie* et des concerts soulignant le 50<sup>e</sup> anniversaire de la mort de Richard Strauss (qu'il a connu personnellement et avec qui il a travaillé), ainsi que le 100<sup>e</sup> anniversaire de la mort de Johann Strauss fils.

Franz-Paul Decker, originaire de Rhénanie, a étudié la composition et la direction d'orchestre à la Hochschule für Musik de Cologne et est diplômé de l'Université de Cologne. Il débute dans la carrière de chef d'orchestre avec l'Opéra de Cologne alors qu'il n'a que 22 ans.

La carrière nord-américaine du maestro Decker a débuté en 1965 par sa collaboration extrêmement fructueuse avec l'Orchestre national des jeunes du Canada. En 1967 Franz-Paul Decker est choisi pour succéder à Zubin Mehta à titre de chef attitré de l'Orchestre symphonique de Montréal, poste qu'il occupe pendant neuf ans. Il devient ensuite conseiller artistique du Calgary Philharmonic et du Winnipeg Symphony. Il est régulièrement invité à diriger les orchestres symphoniques de Montréal et de Toronto.

Il a reçu plusieurs prix et distinctions des gouvernements du Brésil, des Pays-Bas, de l'Allemagne de l'Ouest et du Canada. Maestro Decker a gravé des disques sous étiquettes EMI, Deutsche Grammophon, Radio-Canada, et Naxos.

#### Franz-Paul Decker

Franz-Paul Decker is a conductor of international reputation who has played an important role in Canadian musical life. He has been a regular guest conductor of the National Arts Centre Orchestra since 1976 and was Principal Guest Conductor from 1991 to 1999. In March 1993, he led the NAC Orchestra on an eight-city tour of Southern Ontario. The following November he took the Orchestra to the new Ford Centre for the Performing Arts where it was the first orchestra to perform in the Recital Hall. In the 1998-99 season he led six different programmes including *Messiah* and concerts commemorating the 50<sup>th</sup> anniversary of the death of Richard Strauss and the 100<sup>th</sup> anniversary of the death of Johann Strauss Jr.

A native of the Rhineland, Maestro Decker studied composition and conducting at the Cologne Hochschule für Musik and is a graduate of the University of Cologne. He made his conducting debut with the Cologne Opera at the young age of 22. Four years later he was called to Wiesbaden where he undertook the musical direction of both the Wiesbaden Symphony and the Staatsoper. Subsequently, he became music director of the Bochum Symphony Orchestra and in 1962, accepted the position of music director of the Rotterdam Philharmonic where he gained international recognition.

Maestro Decker's North American career began in 1965 with a highly successful period of work with the National Youth Orchestra of Canada. In 1967, he was chosen to succeed Zubin Mehta as Director of the Montreal Symphony Orchestra, a position he held for nine years. He then became artistic advisor to the Calgary Philharmonic and the Winnipeg Symphony. He regularly guest conducts the Montreal and Toronto Symphony Orchestras.

Maestro Decker holds awards and distinctions from the governments of Brazil, Holland, Germany and Canada. He has recorded for EMI, Deutsche Grammophon, the CBC and, most recently, Naxos.



## Pelléas et Mélisande - Synopsis

La pièce de Maurice Maeterlinck *Pelléas et Mélisande*, publiée en 1892 et créée le 17 mai 1893 par la compagnie Aurélien Lugné-Poe, a retenu l'attention de plusieurs compositeurs comme Claude Debussy, Gabriel Fauré, Arnold Schoenberg et Jean Sibelius. Le récit, fondé à la fois sur des idéaux romantiques et symbolistes, est, sur le plan de l'expression dramatique, réaliste et exempt d'émotions grandioses; quant aux personnages, ils s'expriment sans exagération, par des phrases imprécises. Délaissant le récit linéaire logique, la pièce semble plutôt proposer une série de tableaux.

Acte I : Dans la forêt, Golaud perd son chemin en poursuivant un sanglier. Il rencontre Mélisande, créature féerique et mystérieuse qui se tient assise près d'un ruisseau, où elle a perdu sa couronne. Elle accepte pourtant de suivre Golaud, qui l'entraîne loin de la forêt et l'épouse, même s'il ignore tout de son passé. Golaud, qui craint que son père, le roi Arkel, ne refuse de reconnaître Mélisande comme sa fille, adresse une lettre à son demi-frère Pelléas pour lui annoncer son mariage avec cette femme étrange. Le roi Arkel pardonne cependant à Golaud et ordonne à Pelléas d'annoncer à son frère qu'il peut revenir. Au château, la reine Geneviève tente de dissiper l'humeur mélancolique de Mélisande. Avec Pelléas, qui se tient près d'elles à une fenêtre du château, les deux femmes regardent un navire s'éloigner sur la mer.

Acte II : Pelléas et Mélisande se rencontrent près d'une fontaine enchantée, dans un parc. Mélisande, joue avec la bague que Golaud lui a donnée; celle-ci lui échappe et disparaît au fond de l'eau. La perte de cette bague est un présage, car elle est en quelque sorte liée à la blessure que Golaud a subie à la chasse, ce même jour. Golaud, qui se rend compte que Mélisande a perdu sa bague l'envoie la chercher même s'il fait nuit. Pelléas accompagne Mélisande jusqu'à une grotte, où ils rencontrent trois mendiants barbus.

Acte III : Assise à la fenêtre, Mélisande peigne sa chevelure. Pelléas arrive pour lui faire ses adieux. Ses longs cheveux entourent la tête de Pelléas et lui inspirent un sentiment passionné. Golaud, témoin de la scène, emmène Pelléas dans les caves du château et lui ordonne de s'éloigner de Mélisande.

Acte IV : Pelléas et Mélisande se rencontrent à la fontaine où cette dernière a perdu sa bague. Golaud les découvre et transperce Pelléas de son épée.

Acte V : Mélisande est allongée sur son lit en raison de la légère blessure que lui a infligée Golaud. Celui-ci lui demande si elle lui a été infidèle, car il veut savoir s'il a tué Pelléas sans raison. Mélisande nie tout et meurt.

### *Pelléas et Mélisande*, opus 80. Gabriel Fauré (1845-1924)

Fauré a composé la musique de *Pelléas et Mélisande* pour une production en langue anglaise de la pièce de Maeterlinck présentée au *Prince of Wales Theatre* de Londres, le 21 juin 1898. Il a achevé sa partition en six semaines, puis demandé à son élève Charles Koechlin d'en faire l'orchestration, (tâche qu'il confiait souvent à d'autres). Il en a cependant dirigé la première exécution. En 1900 et 1901, il a sensiblement remanié l'oeuvre, en réorganisant les dix-huit morceaux originaux en une suite pour orchestre comptant quatre mouvements. Il en a de plus refait l'orchestration en s'inspirant du travail de Koechlin.

Cette oeuvre en quatre mouvements ne doit décidément rien à Wagner. Fauré y fait preuve du charme et de la simplicité qui le caractérisent, soit un mélange de retenue et de tendresse. Le prélude, marqué *quasi adagio*, annonce le drame mystérieux qui se prépare. Les deux thèmes principaux qui y sont présentés évoquent la forêt où Golaud et Mélisande se rencontrent. Le deuxième mouvement comprend des passages que l'on pourrait entendre, au théâtre, à l'entracte précédant l'Acte III. Le motif d'accompagnement des cordes aux sextolets incessants et le solo

sculptes,  
es trois

reconde

l'eimar.

l'eimar.

quoi le

après la

choeur

insition

Le solo

choeur

certains

oisième

e «Pour

irection

liale, ne

ortantes

[sraël, à

Bartók.

poèmes

nplicité.

annique,

rne dans

étées par



Ch  
L'Arrivée de la reine de Sheba/Arrival of the Queen

Suite baroque/Baroque Suite  
Les Moissonneurs (F. Couperin)  
Gigue (J.B. Loeillet)  
Menuet (J.P. Rameau)  
Allegro Spirituoso (J.B. Sempino)

Wapango

Take the "A" Train

Klezmer  
(Medley de chants yiddish/Medley of Yiddish songs)

Ch  
Sarah Wolkowski, Chet I  
Cameron Wallis, Jonathan Ad  
Amber Sigmund  
Matt Dacso,

Ce concert est  
The presentation of

de hautbois expressif évoquent l'image de Mélisande filant près d'une fenêtre du château. Le troisième mouvement, une sicilienne simple et élégante, ne faisait pas partie de la partition écrite pour la pièce; il s'agit plutôt d'une pièce pour violoncelle (opus 78) composée plus tôt, la même année et intégrée dans la suite. Le dernier mouvement, marqué *molto adagio*, qui évoque la mort de Mélisande, est comme il se doit empreint d'un sentiment sombre et tragique. Lors des funérailles de Fauré, il a d'ailleurs été interprété après le requiem, au moment où le cortège funèbre se mettait en marche.

#### ***Pelléas et Mélisande*, opus 46. Jean Sibelius (1865-1957)**

Sibelius a composé cette musique pour la production suédoise de la pièce de Maeterlinck traduite par Bertel Gripenburg, dont la première a eu lieu le 17 mars 1905. Depuis 1900, Sibelius avait en effet pris goût aux oeuvres destinées à des formations réduites, ce qui se reflète parfaitement dans cette version de *Pelléas* dont le langage dense s'explique en partie par la taille réduite de l'orchestre du théâtre et les possibilités musicales différentes qu'offre un tel ensemble.

La musique, empreinte de charme et de retenue, est un déferlement de motifs, d'idées mélodiques et de schémas rythmiques. «*Les trois soeurs aveugles*» comporte certains passages fort émouvants; Sibelius y évoque le caractère médiéval de la pièce au moyen de cadences de type archaïque et d'une orchestration minimaliste. Les voix s'appuient sur l'accompagnement clairsemé des bois et le bourdon des cors. «*Sur le rivage*» repose sur le mouvement de deux accords, qui imitent l'ondulation des vagues. Cette évocation de la mer évolue jusqu'à un *fortissimo* tempétueux marqué par le tremolo strident des cordes sur des harmonies aiguës.

#### ***Pelléas et Mélisande*, opus 5. Arnold Schoenberg (1874-1951)**

Le poème symphonique *Pelléas et Mélisande* de Schoenberg a été créé le 26 janvier 1905 à Vienne. Cette oeuvre, qui est l'une des premières de Schoenberg, ressemble beaucoup au sextuor à cordes *Verklärte Nacht* composé en 1899. Il s'agit dans les deux cas d'oeuvres à programme où l'on discerne nettement l'influence de Wagner, notamment dans le rôle prépondérant joué par le chromatisme et la cohérence thématique qu'autorise le recours au leitmotiv.

C'est Richard Strauss qui, en 1902, a signalé la pièce de Maurice Maeterlinck à Schoenberg, en lui suggérant de s'en inspirer pour son premier opéra. Tous deux ignoraient alors que Debussy mettait la dernière main à son opéra, qui a été créé dans le courant de la même année. À propos de l'attrait que la pièce de Maeterlinck exerçait sur lui, Schoenberg a déclaré :

«Vers 1900, Maurice Maeterlinck exerçait sur les compositeurs une véritable fascination qui les incitait à écrire des oeuvres inspirées de ses poèmes dramatiques. Ce qui attirait les compositeurs, c'est l'art avec lequel [Maeterlinck] sait représenter dramatiquement les problèmes éternels de l'humanité sous la forme de contes de fée auxquels il confère un caractère intemporel sans imiter aucun style ancien.»

Plutôt qu'un opéra, Schoenberg a choisi d'exprimer le caractère mystérieux du récit de *Pelléas* dans un poème symphonique, conscient qu'en s'imposant une telle contrainte, il s'obligerait à exprimer les sentiments et les caractères au moyen d'unités précisément formulées, technique à laquelle [un] opéra ne se serait sans doute pas aussi bien prêté.

À partir du récit, Schoenberg s'est efforcé de créer une structure symphonique qui allie la forme sonate à une texture reposant sur plusieurs mouvements. Dans l'analyse qu'il en a faite en 1920, Alban Berg a démontré que l'oeuvre s'appuie sur une construction plus symphonique que dramatique. Une structure implicite à quatre mouvements se superpose en effet au poème symphonique. La première section décrit la rencontre avec Mélisande, son mariage avec



Golaud et l'amour grandissant que Mélisande éprouve pour Pelléas. Le scherzo correspond à la perte de l'anneau nuptial et à la confrontation entre Golaud et Pelléas. La troisième section correspond au développement des thèmes du destin et de l'amour et à la séparation des deux protagonistes; le finale récapitule les motifs de la première section.

Le grand nombre d'exécutants et le langage musical dense créent une texture polyphonique complexe très expressive et même inquiétante. Le passage où Mélisande, se penchant à la fenêtre du château, entoure la tête de Pelléas de ses cheveux, est en effet d'une très grande complexité.

Dès le début de ce passage, les flûtes et les clarinettes jouent une sorte de canon, auquel deux harpes se joignent. Le thème qui représente Mélisande et Pelléas est alors présenté en contrepoint et crée une impression polytextuelle qui reflète les liens dramatiques unissant les deux personnages. Plusieurs autres passages exploitent les possibilités du leitmotiv au moyen de différents procédés de développement, d'allusion, de transformation et de combinaison.

Schoenberg recourt à un effet instrumental intéressant, le *glissendi* de trombone (qu'il dit avoir inventé), pour décrire la confrontation de Pelléas et Golaud, dans les caves du château. Les harmonies par tons entiers, le chromatisme extrême et les harmonies par quarts créent une impression d'exotisme, où sont toutefois préservés les structures traditionnelles et le langage harmonique clair qui permettent de ménager un équilibre entre l'ancien et le nouveau. Schoenberg a d'ailleurs déclaré à propos des qualités du «véritable compositeur» et de l'utilisation de nouvelles harmonies :

«Il doit exprimer quelque chose qui l'émeut, quelque chose de nouveau, quelque chose d'inédit. Ceux qui utiliseront ensuite ses trouvailles n'y verront que de nouvelles sonorités, de nouveaux procédés techniques, mais il y a bien plus que cela... une nouvelle sonorité est un symbole découvert involontairement, un symbole par lequel l'homme nouveau proclame et affirme son individualité».

Schoenberg jugeait lui-même très sévèrement son poème symphonique. Dans une lettre adressée à un ami en 1918, il admettait que l'exposition était trop longue et donc «très éloignée de la perfection».

Notes préparées par Alexis Luko  
étudiante du 2<sup>e</sup> cycle à la faculté de musique de l'Université de McGill

Ce concert est présenté dans le cadre des cours n° 243-497 et 243-697.

serpents,  
es trois

seconde  
/eimar.

/eimar.  
quasi le  
après la

uns fin,  
oir  
;  
aire.

choeur  
insition  
Le solo  
choeur  
Certains  
oisième  
e «Pour

irection  
liale, ne  
ortantes  
Israël, à  
Bartók.  
poèmes  
nplicité.

annique,  
rne dans  
étées par



L'Arrivée de la reine de Sheba/Arrival of the

Suite baroque/Baroque Suite  
Les Moissonneurs (F. Couperin)  
Gigue (J.B. Loeillet)  
Menuet (J.P. Rameau)  
Allegro Spirituoso (J.B. Seno)

Wapango

Take the "A" Train

Klezmer  
(Medley de chants yiddish/Medley of

**Sarah Wolkowski, Chet Iverson,  
Cameron Wallis, Jonathan Adelman,  
Amber Sigmund, Matt Dacso,**

Ce concert est  
The presentation of

### Pelléas et Mélisande - Synopsis

Maurice Maeterlinck's play *Pelléas et Mélisande*, published in 1892 and first performed on May 17<sup>th</sup>, 1893 by the Aurélien Lugné-Poe Theatre Company, attracted the attention of composers such as Claude Debussy, Gabriel Fauré, Arnold Schoenberg and Jean Sibelius. The narrative reveals a combination of romantic and symbolist ideals in which dramatic expression is realistic and ungrandiose and where characters express themselves in an unexaggerated and indefinite manner. Rather than having a logically flowing narrative, the play seems to be set as a series of tableaux.

Act I: A forest serves as setting for the first act. It is here that Golaud loses his way while hunting a wild boar. He encounters Mélisande, a fairy-tale-like and mysterious figure who sits near a stream where she has lost her crown. She leaves the forest with Golaud. Though Golaud knows nothing of Mélisande's past, he marries her. He sends a letter to his half-brother Pelléas, warning him of his union with the strange woman. Golaud fears that his father King Arkel will not honour Mélisande as his daughter. King Arkel however forgives Golaud's hastiness and tells Pelléas to give his brother the sign that he may return home. At the castle, Queen Geneviève tries to calm Mélisande's gloomy disposition. The two women stand with Pelléas at a castle window, watching a ship sail away to sea.

Act II: Pelléas and Mélisande meet at an enchanted fountain in a park. Mélisande loses the ring that Golaud gave to her into the water's depths. The loss of the ring represents something foreboding, for it is somehow linked to an injury that Golaud has suffered while hunting that day. Golaud finds the ring missing from Mélisande's finger and demands that she go into the night to find it. Pelléas accompanies Mélisande to a grotto where they encounter three bearded beggars.

Act III: Mélisande combs her hair at the window. Pelléas arrives to bid her farewell. Her long hair falls around Pelléas's head and he is enraptured. Golaud witnesses the scene and takes Pelléas to the underground vaults, warning him to stay away from Mélisande.

Act IV: Pelléas and Mélisande meet at the fountain in the park where the ring was lost. Golaud discovers them and kills Pelléas with his sword.

Act V: Mélisande lies in bed with an insignificant wound inflicted by Golaud. Her husband asks if she has been unfaithful, for he wants to know if he has needlessly killed Pelléas. Mélisande denies everything and dies.

### *Pelléas et Mélisande*, opus 80 - Gabriel Fauré (1845-1924)

Fauré composed the incidental music of *Pelléas et Mélisande* for an English theatrical production of Maeterlinck's play presented at the Prince of Wales Theatre in London on June 21, 1898. He completed it in six weeks, then asked his pupil Charles Koechlin to provide the orchestration (a task that he often entrusted to others). It was Fauré himself who conducted this first performance. Between 1900 and 1901, Fauré substantially altered the work, reorganizing the fragmentation of the original eighteen pieces to accommodate an orchestral suite structure of four movements. Additionally, Fauré decided to reorchestrate *Pelléas*, employing Koechlin's initial attempt as a template.

This four-movement work is decidedly un-Wagnerian, revealing a typical Faurian charm and simplicity that is simultaneously reticent and tender in sentiment. The Prélude, marked *quasi*



*adagio* serves as preparation for the unfolding of the mysterious drama. Here, two main themes are introduced which relate to the forest where Golaud and Mélisande encounter one another. The second movement features music that would potentially be heard within a theatrical context as an entr'acte before Act III. The patterned string accompaniment with constantly moving sextolets and an expressive oboe solo evoke the image of Mélisande spinning in a room of the castle. The third movement, a simple and elegant *Sicilienne*, was not originally intended to serve as part of this incidental work, but was rather a piece for cello (Opus 78) which had been composed at an earlier date and later incorporated by Fauré. The final movement, marked *molto adagio*, mirrors the death of Mélisande and is befittingly starkly tragic. Upon Fauré's death, this was the music heard during the funeral procession after the performance of his Requiem.

**Pelléas et Mélisande, opus 46 - Jean Sibelius (1865-1957)**

Sibelius composed this music for a Swedish production of the play translated by Bertel Gripenburg. It received its first performance on March 17<sup>th</sup>, 1905. Sibelius had developed a taste after 1900 for smaller orchestral groups, a penchant perfectly depicted in his version of *Pelléas* where his compositional language is compact, due in part to the size of the theatre orchestra and the different musical possibilities that such a reduced force presents.

The music is charming and subdued, saturated with a torrent of motifs, melodic ideas and rhythmic patterns. Some particularly poignant musical moments may be found in the "Three Blind Sisters" where Sibelius appeals to the medieval nature of the play through use of archaic-sounding cadences and minimal orchestration. The voice is sparsely accompanied by woodwinds and a drone in the horns. "At the Seashore" involves the movement between two chords, emulating the swell of ocean waves. The sea finally reaches a stormy *fortissimo* climax where the strings arrive at a shrill tremolo on high-pitched harmonies.

**Pelleas und Melisande, opus 5 - Arnold Schoenberg (1874-1951)**

Schoenberg's *Pelleas und Melisande* received its first performance January 26<sup>th</sup>, 1905 in Vienna. It is one of Schoenberg's earliest works, and bears a considerable resemblance to the string sextet *Verklärte Nacht* composed in 1899. Both pieces have a programmatic character and each is imbued with a certain Wagnerian influence where chromaticism and motivic coherence through use of leitmotive predominate.

It was Richard Strauss who in 1902 had brought the *Pelléas* drama of Maurice Maeterlinck to Schoenberg's attention, offering it as a possible idea for Schoenberg's first opera. At this time both composers were unaware that Debussy was putting finishing touches on his own operatic version of *Pelléas* which premiered later that year. Commenting on this specific penchant for Maeterlinck's play Schoenberg stated:

It was around 1900 when Maurice Maeterlinck fascinated composers, stimulating them to create music to his dramatic poems. What attracted all was his art of dramatizing eternal problems of humanity in the form of fairy-tales, lending them timelessness without adhering to imitation of ancient styles.

Instead of an opera, Schoenberg opted to reflect the mysterious *Pelléas* story by means of a symphonic poem, realizing that restricting himself in such a way taught him "to express moods and characters in precisely formulated units, a technique that <his> opera would perhaps not have promoted as well".

scrips,  
es trois

econde  
/eimar.

/eimar.

quoi le

après la

choeur

nsition

Le solo

choeur

certains

isième

e «Pour

irection

liale, ne

ortantes

Israël, à

Bartók.

poèmes

mplicité.

annique,

rne dans

étées par



Ch  
L'Anivée de la reine de Sheba/Anival of the

Suite baroque/Baroque Suite  
Les Moissonneurs (F. Couperin)  
Gigue (J.B. Loeillet)  
Menuet (J.P. Rameau)  
Allegro Spirituoso (J.B. Seno)

Wapango

Take the "A" Train

Klezmer  
(Medley de chants yiddish/Medley of

Ch  
**Sarah Wolkowski, Chet I**  
**Cameron Wallis, Jonathan Ad**  
**Amber Sigmund**  
**Matt Dacso,**

Ce concert e  
The presentation of

Schoenberg's attempt was to create a symphonic structure from the narrative, one which combined sonata form with a multimovement texture. A 1920 analysis by Alban Berg demonstrates how the work is constructed symphonically rather than dramatically. Superimposed on the symphonic poem is an implied four-movement structure, where the first section depicts the discovery of Mélisande, her marriage to Golaud and Mélisande's growing love for Pelléas. The scherzo section refers to Mélisande losing her wedding ring, and the confrontation between Golaud and Pelléas. The third section depicts a development of the fate and love themes, and the parting of the two lovers and the finale serves as a recapitulation of the motives of the first section.

The large instrumental force of the orchestra paired with a dense musical language creates a polyphonically complex, highly expressive and almost disturbing texture. Schoenberg's compositional approach reaches a high degree of complexity upon the depiction of Mélisande leaning out the castle window, her hair surrounding Pelléas. Here, flutes and clarinets are heard at the beginning of the passage in canonic imitation. To this the two harps are added, then the themes representing Mélisande and Pelléas enter in counterpoint, thus creating a polytextual moment which reflects the dramatic intertwining of the characters. There are several additional moments in the piece that exploit the possibilities of the leitmotive through development, allusion, transformation and combination.

Schoenberg employs the interesting instrumental effect of the trombone *glissandi* (something that he took credit for inventing) when depicting the jealous confrontation between Pelléas and Golaud in the vaults. Schoenberg appeals to the exotic through his use of whole-tone harmonies, extreme chromaticism and quartal harmonies, but simultaneously maintains traditional structures and clear harmonic goals thus creating a balance between old and new. Commenting on the virtues of the "true composer" and use of new harmonies Schoenberg said:

he must give expression to something that moves him, something new, something previously unheard of. His successors, who continue working with it, think of it as merely a new sound, a technical device, but it is far more than that... a new sound is a symbol, discovered involuntarily, a symbol proclaiming the new man who so asserts his individuality.

Schoenberg himself was highly critical of *Pelleas*, admitting in a letter to a friend in 1918 that the exposition was too long winded and therefore "far removed from perfection".

Notes by Alexis Luko  
graduate student at the McGill Faculty of Music

The presentation of this concert is a component of course numbers 243-497 and 243-697.



## UN NOUVEAU COMPLEXE DE MUSIQUE POUR LA FACULTÉ DE MUSIQUE

Le projet d'aménagement d'un complexe de musique dotera l'Université McGill d'un édifice qui lui permettra de répondre aux besoins spécialisés des interprètes et des chercheurs en musique pendant une bonne partie du XXI<sup>e</sup> siècle. Ce nouveau complexe comportera des studios de répétition et d'enseignement spécialement conçus pour la musique chorale et la musique de chambre, le jazz, l'opéra, la musique d'orchestre ainsi qu'un studio multimédia pour la télévision et l'enregistrement. Le complexe sera également doté d'une bibliothèque de musique à la fine pointe du progrès qui, lorsqu'elle sera entièrement en service, sera la plus grande de son type au Canada.

### INSTALLATIONS ACTUELLES

L'essor phénoménal de la faculté, qui comptait 275 étudiants en 1972 lorsqu'elle a été emménagé dans le pavillon Strathcona de musique et qui en compte aujourd'hui 650, a mis à rude épreuve un édifice déjà plutôt exigu. En tant que faculté de McGill connaissant l'essor le plus rapide depuis dix ans, la faculté de musique connaît un sérieux manque d'espace.

Pour d'autres précisions, veuillez contacter l'administrateur des appels de fonds et des relations avec les anciens, Dean Jobin-Bevans,  
**jobin@music.mcgill.ca** ou **514-398-8153**

## A NEW MUSICAL ARTS CENTRE FOR THE FACULTY OF MUSIC

The Musical Arts Centre Development Project will ensure that McGill University will have a building to meet the specialized requirements of music performance and research well into the 21<sup>st</sup> Century. The new centre will include special rehearsal and teaching studios specifically designed for choral and chamber music, jazz, opera, orchestra and a multimedia studio for television and sound recording. The Musical Arts Centre will also contain a state-of-the-art Music Library that, when fully operational, will be the largest of its kind in Canada.

### CURRENT FACILITIES

The incredible growth of the Faculty from 275 students in 1972, when the Faculty of Music moved into the Strathcona Music Building, to its present enrollment of 650 full-time students has placed many physical pressures on an already small building. As the fastest growing faculty at McGill in the past decade, it faces a severe space shortage.

For more information, please contact our Development and Alumni Associate,  
Dean Jobin-Bevans, at  
**jobin@music.mcgill.ca** or call **(514) 398-8153**

sculptes,  
es trois

seconde  
/eimar.

/eimar.

quasi le

après la

choeur

transition

Le solo

choeur

Certains

troisième

e «Pour

direction

liale, ne

portantes

[Israël, à

Bartók.

poèmes

implicité.

annique,

ne dans

étées par

ans fin,

oir

t,

oire.



Cho

L'Anivée de la reine de Sheba/Anival of the

Suite baroque/Baroque Suite

Les Moissonneurs (F. Couper

Gigue (J.B. Loeillet)

Menuet (J.P. Rameau)

Allegro Spirituoso (J.B. Sen

Wapango

Take the "A" Train

Klezmer

(Medley de chants yiddish/Medley o

Cho

**Sarah Wolkowski, Chet D**

**Cameron Wallis, Jonathan Add**

**Amber Sigmur**

**Matt Dacso, I**

Ce concert e  
The presentation o





# *Salle Redpath Hall*

McGill University  
Faculty of Music

ans fin,  
oir  
t,  
oire.

scipies,  
es trois

econde  
/eimar.  
/eimar.  
quoi le  
après la  
choeur  
nsition  
Le solo  
choeur  
Certains  
oisième  
e «Pour

irection  
liale, ne  
ortantes  
Israël, à  
Bartók.  
poèmes  
nplicité.

annique,  
rne dans  
étés par



L'Anivée de la reine de Sheba/Anival of the

Suite baroque/Baroque Suite  
Les Moissonneurs (F. Couperin)  
Gigue (J.B. Loeillet)  
Menuet (J.P. Rameau)  
Allegro Spirituoso (J.B. Sen

Wapango

Take the "A" Train

Klezmer  
(Medley de chants yiddish/Medley o

**Sarah Wolkowski, Chet D**  
**Cameron Wallis, Jonathan Add**  
**Amber Sigmund**  
**Matt Dacso,**

Ce concert e  
The presentation o

Le dimanche 9 avril 2000  
à 20 h

Sunday April 9, 2000  
8:00 p.m.

# L'ORCHESTRE BAROQUE DE MCGILL MCGILL BAROQUE ORCHESTRA

Olivier Brault, directeur / director

avec les artistes invités / with guest artists

**Marie-Nathalie Lacoursière** danse baroque/baroque dance  
**Jocelyn Veilleux**, cor naturel/natural horn

♦ ♦ ♦ ♦ ♦

violon baroque / baroque violin

Olivier Brault

Megan Chapelas

Andrea Goulet

Ellie Nimeroski

Katherine Riding

Cristina Zacharias

alto baroque / baroque viola

Fei Chen

Isabelle Plante

Kathia Robert

Vanessa Rodriques

violoncelle baroque / baroque cello

Andrea Case

Isabelle Fortin

Brigitte Mayes

contrebasse / double bass

Francis Palma-Pelletier

flûte baroque / baroque flute

Mari Mardceau

flûte-à-bec / recorder

Tobie Miller

Norah Rendell

hautbois baroque / baroque oboe

Matthew Jennejohn

Christopher Palameta

orgue et clavecin

organ and harpsichord

Jonathan Oldengarm

*Avec des remerciements chaleureux à Gisèle Boll et Sebastian Helmer  
pour leur implication musicale et leur intérêt tout au long de l'année.*

*With thanks to Gisèle Boll and Sebastian Helmer  
for their musical involvement and interest during the year.*



## Programme

*L'Europe Galante* (ouverture/overture)

ANDRÉ CAMPRA  
(1660-1744)

*Les Éléments*

JEAN-FERRY REBEL  
(1666-1747)

Le Cahos : cahos  
air pour l'amour  
Les Éléments : la terre  
le feu (chaconne)  
l'air (ravage)  
rossignols  
loure  
l'eau (1<sup>er</sup> tambourin, 2<sup>e</sup> tambourin)  
sicilienne  
caprice

*Le Ballet des saisons : La Royale*

PASCAL COLASSE  
(1649-1709)

*entracte - intermission*

*Médée* (ouverture/overture)

MARC-ANTOINE CHARPENTIER  
(c. 1636-1704)

Six concerts

JEAN-PHILIPPE RAMEAU  
(1683-1764)

(transcrits pour sextuor/transcribed for sextet)

Premier concert : la Coulicam (rondement)  
la Livri (rondeau gracieux)  
la Vézinet (gaîment, sans vitesse)

*Ballet de la jeunesse* (extraits/excerpts) MICHEL-RICHARD DELALANDE

(1657-1726))

Ouverture  
Ritournelle

Passacaille (tirée de/from *Armide*)

JEAN-BAPTISTE LULLY  
(1632-1687)

Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-473.

The presentation of this concert is a component of course number 243-473.

scipies,  
es trois

econde

Veimar.

Veimar.

quoi le

après la

choeur

nsition

Le solo

choeur

Certains

oisième

e «Pour

irection

liale, ne

ortantes

Israël, à

Bartók.

poèmes

mplicité.

annique,

rne dans

étées par



Cho

L'Anivée de la reine de Sheba/Anival of the

Suite baroque/Baroque Suite  
Les Moissonneurs (F. Couper  
Gigue (J.B. Loeillet)  
Menuet (J.P. Rameau)  
Allegro Spirituoso (J.B. Sen

Wapango

Take the "A" Train

Klezmer  
(Medley de chants yiddish/Medley o

Cho

**Sarah Wolkowski, Chet D**  
**Cameron Wallis, Jonathan Add**  
**Amber Sigmund**  
**Matt Dacso, I**

Ce concert e  
The presentation o

## UN NOUVEAU COMPLEXE DE MUSIQUE POUR LA FACULTÉ DE MUSIQUE

Le projet d'aménagement d'un complexe de musique dotera l'Université McGill d'un édifice qui lui permettra de répondre aux besoins spécialisés des interprètes et des chercheurs en musique pendant une bonne partie du XXI<sup>e</sup> siècle. Ce nouveau complexe comportera des studios de répétition et d'enseignement spécialement conçus pour la musique chorale et la musique de chambre, le jazz, l'opéra, la musique d'orchestre ainsi qu'un studio multimédia pour la télévision et l'enregistrement. Le complexe sera également doté d'une bibliothèque de musique à la fine pointe du progrès qui, lorsqu'elle sera entièrement en service, sera la plus grande de son type au Canada.

### INSTALLATIONS ACTUELLES

L'essor phénoménal de la faculté, qui comptait 275 étudiants en 1972 lorsqu'elle a emménagé dans le pavillon Strathcona de musique et qui en compte aujourd'hui 650, a mis à rude épreuve un édifice déjà plutôt exigu. En tant que faculté de McGill connaissant l'essor le plus rapide depuis dix ans, la faculté de musique connaît un sérieux manque d'espace.

Pour d'autre précisions, veuillez contacter l'administrateur des appels de fonds et des relations avec les anciens, Dean Jobin-Bevans,  
**[jobin@music.mcgill.ca](mailto:jobin@music.mcgill.ca) ou 514-398-8153**

## A NEW MUSICAL ARTS CENTRE FOR THE FACULTY OF MUSIC

The Musical Arts Centre Development Project will ensure that McGill University will have a building to meet the specialized requirements of music performance and research well into the 21<sup>st</sup> Century. The new centre will include special rehearsal and teaching studios specifically designed for choral and chamber music, jazz, opera, orchestra and a multimedia studio for television and sound recording. The Musical Arts Centre will also contain a state-of-the-art Music Library that, when fully operational, will be the largest of its kind in Canada.

### CURRENT FACILITIES

The incredible growth of the Faculty from 275 students in 1972, when the Faculty of Music moved into the Strathcona Music Building, to its present enrollment of 650 full-time students has placed many physical pressures on an already small building. As the fastest growing faculty at McGill in the past decade, it faces a severe space shortage.

For more information, please contact our Development and Alumni Associate, Dean Jobin-Bevans, at **[jobin@music.mcgill.ca](mailto:jobin@music.mcgill.ca)** or call **(514) 398-8153**



McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

ans fin,

oir

r,

pire.

scipies,  
es trois

econde

Veimar.

Veimar.

quoi le

après la

choeur

nsition

Le solo

choeur

Certains

oisième

e «Pour

irection

liale, ne

ortantes

Israël, à

Bartók.

poèmes

mplicité.

annique,

rne dans

étées par



L'Arrivée de la reine de Sheba/Arrival of t

Suite baroque/Baroque Suite  
Les Moissonneurs (F. Couperin)  
Gigue (J.B. Loeillet)  
Menuet (J.P. Rameau)  
Allegro Spirituoso (J.B. Se

Wapango

Take the "A" Train

Klezmer  
(Medley de chants yiddish/Medley

**Sarah Wolkowski, Chet  
Cameron Wallis, Jonathan Ad  
Amber Sigm  
Matt Dacso,**

Ce concert e  
The presentation

Le lundi 10 avril 2000  
à 20 h

Monday, April 10, 2000  
8:00 p.m.

*Récital de maîtrise en direction chorale*

*Master's Conducting Recital*

**JEAN-SÉBASTIEN ALLAIRE**

chef/conductor

classe de/class of **Iwan Edwards**

**A. NICHOLLE MARTIN**

chef/conductor

classe de / class of **John Baboukis**

**GROUPE VOCAL ET CHOEUR DE  
CONCERT DE MCGILL**

**Iwan Edwards**, directeur/director

**MCGILL CHAMBER SINGERS  
AND CONCERT CHOIR**

**John Baboukis**, directeur/director

avec la participation de/with the participation of

**L'ORCHESTRE BAROQUE DE MCGILL  
THE MCGILL BAROQUE ORCHESTRA**



# PSAUME 150:

I  
Or soit loué l'Éternel  
de son saint lieu supernel  
Soit, dis-je tout hautement  
Loué de ce firmament  
Plein de sa magnificence  
Louez-le tous ses grands faicts  
soit loué de tant d'effects,  
Témoins de son excellence.

II  
Soit jointet avecques la voix  
Le plaisant son de hautbois,  
Psalterions à leur tour,  
Et la harpe, et le tabour  
Haut sa louange résonnent  
Phifres, esclattent leur ton,  
Orgues, Musette, et bourdon  
D'un accord son los entonnent.

III  
Soit le los de sa bonté  
Sur les cymbales chanté,  
qui de leur son argentin,  
Son nom sans cesse et sans fin,  
Facent retentir, et bruire.  
Bref, tout ce qui a pouvoir  
de souffler et se mouvoir,  
Chante à jamais son empire.

Praise God in his sanctuary, praise him in the firmament of his power.  
Praise him in his noble acts: praise him according to his excellent greatness.  
Praise him in the sound of the trumpet: praise him upon the lute and harp.  
Praise him upon the tambourines and dances: praise him upon the strings and pipes.  
Praise him upon the well-tuned cymbals; praise him upon the loud cymbals.  
Let every thing that has breath praise the Lord.

## Weinen, Klagen, Sorgen, Zagen BWV 12

Chorus  
Pleurs, Lamentations, Tourments, Découragement,  
angoisse, et détresse,  
sont le pain noir des Chrétiens,  
qui portent le fardeau de Jésus.

Weeping, Wailing, Worrying, Sighing,  
anxiety and distress,  
are the tearful bread of Christians,  
Who bear the sign of Jesus.

Recitativo (alto)  
Il nous faut passer par bien des tribulations  
pour entrer dans le Royaume de Dieu.

We must through much tribulation,  
enter the kingdom of God.

Aria (alto)  
Croix et couronne sont unies,  
les trophées récompensent le combat.  
Les Chrétiens subissent à toute heure  
le tourment et l'ennemi qui les accablent,  
mais ils trouvent leur réconfort dans les plaies du Christ.  
Croix et couronne sont unies,  
les trophées récompensent le combat.

Cross and crown are joined together,  
struggle and gem are united.  
Christians have in every hour  
their torment and their foe,  
but their comfort is Christ's wounds.  
Cross and crown are joined together,  
struggle and gem are united.

scrips,  
les trois

seconde  
Veimar.  
Veimar.  
rquoi le  
après la  
choeur  
ansition  
Le solo  
choeur  
Certains  
oisième  
ge «Pour

lirection  
diale, ne  
ortantes  
Israël, à  
Bartók.  
poèmes  
mplicité.

annique,  
erne dans  
étées par



L'Arrivée de

Suite baroque

Le

Gi

Me

Al

Wapango

Take the "A"

Klezmer

(Medley de

**Sar  
Cameron**

**Aria (bass)**

Je vais sur les pas du Christ,  
Sans jamais vouloir Le quitter,  
Pour le meilleur et pour le pire,  
Dans la vie comme dans la mort.  
Je baise le Christ offensé,  
Je veux embrasser sa croix.

I follow after Christ,  
I will not abandon him,  
in well-being and trouble,  
in life and in death.  
I kiss Christ's dishonour,  
I wish to embrace his cross.

**Aria (tenor)**

Sois fidèle, car toutes tes souffrances  
seront bénignes.  
Après la pluie, fleurit la bénédiction,  
Toutes les tempêtes s'apaisent.  
Sois fidèle, sois fidèle!

Be faithful, all suffering,  
will be but a trifle.  
After the rain, beneficence blooms,  
all the storms pass over.  
Be faithful, be faithful!

**Chorus**

Ce que Dieu fait est bien fait,  
et je veux m'y tenir.  
Que la misère, la mort et la détresse  
me soient imposées sur la voie resserrée,  
Je sais que Dieu me gardera tel un Père  
dans ses bras:  
Et c'est pourquoi lui seul règne en mon coeur.

What God does, that is well done,  
to this I will be constant,  
I may be driven on the rough road  
by distress, death and misery,  
yet God will hold me just like a father,  
in his arms:  
Therefore I let Him alone rule.

**3 Chansons op.20:**

Ce cavalier vert qui passe le chemin;  
a jeté son coeur par-dessus la forêt  
puis s'en est allé.  
Quand il est revenu trois mois après  
au porte manteau d'une étoile  
son coeur était accroché.

This green cavalier who passed the path;  
threw his heart over the forest  
and went away.  
When he came back three months later  
on a star's coat hanger  
his heart was hung.

Les princes qui gardent de lourds secrets  
sont partis chasser le cerf dans la forêt.  
J'entendrai longtemps sonner dans mon coeur  
(disait une fillette rose)  
les pas de leurs chevaux.

The princes who keep heavy secrets  
went hunting deer in the forest.  
In my heart, I will hear for a long time  
(saying a rose girl)  
the footstep of their horses.

ORCHESTRE BAROQUE DE MCGILL  
THE MCGILL BAROQUE ORCHESTRA



On croyait entendre le galop  
d'un cheval de bois  
ce n'était que l'âme de Panloo  
feu notre roi.  
Chantait le choeur des lutins,  
perchés sur un champignon de pierre.  
Et se donnant la main  
pour sauter dans la rivière.

#### An Elizabethan Spring

Printemps, doux printemps  
Printemps, le doux printemps  
est de l'année le roi plaisant.  
Lorsque fleurit chaque chose  
lorsque les demoiselles dansent en rond.

Son visage est un jardin  
Son visage est un jardin  
où poussent les roses et les blancs lys.  
Ce lieu est un paradis céleste  
où abondent toutes sortes de fruits aimables

Ces cerises joliment contiennent  
une double rangée de perle d'Orient,  
qui, lorsque retentit son rire charmant,  
ressemblent à des boutons de roses remplis de neige.  
Lorsque ces cerises sacrées se joignent,  
Elles crient: "cerises mûres!"

La danse des oursins  
Au clair de lune nous nous amusons,  
la nuit notre journée commence:  
Pendant que nous dansons la rosée tombe:  
sautiez, sautez, petits oursins!  
Aussi légers qu'une petite abeille,  
deux par deux, et trois par trois,  
Sautiez, sautez, allons-y gaiement!

We thought we heard the galop  
of a wooden horse  
it was only Panloo's soul  
our dead king.  
The choir of elves were singing  
On top of a mushroom of stone.  
And helping each other  
to jump in the river.

Spring, the Sweet Spring  
Spring, the Sweet spring  
is the year's pleasant king,  
Then blooms each thing  
then maids dance in a ring.

There is a Garden in Her Face  
There is a garden in her face,  
where roses and white lilies grow,  
A heavenly paradise is that place,  
wherein all pleasant fruits do flow.

Those cherries fairly do enclose  
of orient pearl a double row.  
Which when her lovely laughter shows,  
they look like rosebuds filled with snow.  
Those sacred cherries to come nigh,  
till "cherry ripe!" themselves do cry.

The Urchin's Dance  
By the moon we sport and play,  
with the night begins our day:  
As we dance the dew doth fall;  
trip it, little urchins all.  
Lightly as a little bee,  
two by two, and three by three,  
Trip it, and about go we.

surpres,  
les trois

seconde  
Veimar.  
Veimar.  
rquoi le  
après la  
choeur  
ansition  
Le solo  
choeur  
Certains  
oisième  
ge «Pour

irection  
diale, ne  
ortantes  
Israël, à  
Bartók.  
poèmes  
nplicité.

annique,  
erne dans  
étées par



L'Arrivée d

Suite bar

L

C

M

A

Wapango

Take the

Klezmer

(Medley c

Sa  
Camero

**Che nuovo miraculo:**

Tutti: Quel nouveau miracle!  
Voici que descendent sur terre  
en un spectacle céleste,  
les Dieux illuminant le monde.  
Voici Hymen et Vénus  
foulant la terre de leur pied.

Fresh wonders are upon us!  
Behold descending to the earth  
in noble, celestial display,  
the life-kindling Gods!  
Behold Hymen and Venus  
now set foot upon the earth.

Solo: Du grand Héros qui règne sur Etrurie  
avec une loi bienveillante  
Jupiter a entendu les prières  
d'un zèle sans faille,  
et de son trône  
il envoie danses et chants.

Jove in his heaven has heard  
of the purity and devotion  
of the great Hero  
whose benign rule governs Etruria,  
and now from his sacred throne  
sends dance and song.

T.: Qu'avez-vous apporté, O nobles,  
pour embellir la terre immobile?

What have you brought, O nobles ones  
to make the firm earth more beautiful?

S.: Nous portons le beau et le bon  
dont le ciel est si jaloux,  
pour rendre la terre semblable au paradis.

We bring you the goodness and beauty  
that are stored in Heaven,  
so that the earth may be like paradise.

T.: Reviendra-t-il, l'âge d'or?

Will the Age of Gold return?

S.: Il reviendra, l'âge d'or,  
et ses coutumes royales  
d'une vive lumière.

The Golden Age will return,  
an age of illustrious learning  
worthy of a Prince.

T.: Quand donc les maux  
seront-ils bannis et détruits?

When will all evil things  
be banished and destroyed?

S.: Aussitôt que le nouveau  
soleil apparaîtra;  
les lys et les violettes  
fleuriront alors.

As soon as this new sun  
makes his appearance;  
and lilies and violets  
will then bloom.

T.: O heureuse saison, bénie soit Flore!

O season of happiness! Blest be Flora!



S.:	Arno, tu seras comblé par tes noces heureuses avec Lorraine	Arno, you will be fully blest by this joyful union with Lorraine.
T.:	O brillante flamme d'une histoire d'amour!	O shining flame of nascent love!
S.:	C'est la flamme ardente qui emflammera d'amour même les âmes mortes.	This is the burning flame that will suffuse with love even lifeless souls.
T.:	Voici qu'Amour et Flore embrasent le ciel d'amour.	Behold how Cupid and Flora set the heavens aflame with love!
S.:	À l'épouse royale une couronne triomphale tressée par Nymphes et Bergers avec les plus belles fleurs.	For the royal Bride let Nymphs and Shepherds weave a triumphal garland of the fairest flowers.
T.:	Voilà maintenant Ferdinand heureux et fier.	Proud and happy now is Ferdinand.
S.:	La noble vierge brûle d'ardeur céleste et se prépare aux jeux amoureux.	The noble virgin burns with holy ardour and prepares herself for amorous sport.
T.:	Vous, les Dieux, révélez-nous la descendance royale.	O Gods, reveal to us the royal progeny.
S.:	Des demi-dieux naîtront qui rendront heureux chaque versant du monde.	Demigods shall be born who will bring joy to all the land.
T.:	Que les cygnes de nos berges préservent les gloires des Médecis et de Lorraine pour l'éternité.	May our swans preserve the glory of Medici and Lorraine for ever.
S.:	Ces merveilles nouvelles, nous les conterons à Jupiter. Qu'à vous, Couple Royal, le ciel confère l'immortalité.	We shall relate all these new wonders to Jove. Upon you, O Royal Pair, the Gods confer immortality.

les trois

seconde  
Weimar.

Weimar.  
arquoi le  
après la  
u chœur  
ransition

Le solo  
e chœur  
Certains  
roisième  
ge «Pour

direction  
ediale, ne  
portantes  
Israël, à  
e Bartók.  
s poèmes  
mplicité.

tannique,  
erne dans  
rétées par



L'Arrivée de

Suite baroque

L

C

M

A

Wapango

Take the 'A'

Klezmer  
(Medley de)

Sa  
Camero

T.: Que les chênes distillent le miel  
et que les rivières coulent de lait,  
que toutes les âmes rayonnent d'amour  
et que les impies se détournent du mal,  
et que Clio tisse le récit  
de ces gloires éternelles.  
Que des danses gracieuses nous entraînent  
dans ces vallées plaisantes,  
et que Nymphes et Bergers  
clament la gloire d'Arno au ciel.  
Que Jupiter exauce  
vos nobles souhaits.  
Chantons heureux les louanges  
de Christine et Ferdinand.

Let oak trees drip with honey  
and rivers run with milk;  
let all souls radiate love  
and the wicked turn from vice,  
and Cleo weave the story  
of these eternal glories.  
Let graceful dances lead us  
through these pleasant vales,  
and Nymphs and Shepherds cry  
Arno's glory to the sky.  
May Jove benignly grant  
the noble wishes of your hearts.  
With joyful song we praise  
Cristine and Ferdinand.

Special thanks to  
**McGill Chamber Singers**  
**McGill Baroque Orchestra**  
**McGill Saquebutt Ensemble**  
and the soloists

for their contribution to this concert.

Thanks also to my teachers

**Iwan Edwards**

and

**John Baboukis**

and finally to my family and friends  
who have supported me  
throughout this degree.



Psaume 150  
Or soit loué l'Éternel

**J. P. SWEELINCK**  
(1562-1621)

Weinen, Klagen, Sorgen, Zagen  
(extrait de la cantate/from Cantata, BWV 12)

**J. S. BACH**  
(1685-1750)

**Michèle Losier**, alto, **John Wiens**, ténor/tenor, **Philippe Martel**, basse/bass

3 Chansons, opus 20  
Ce cavalier vert  
Les Princes  
On croyait entendre le galop

**JEAN MARTINON**  
(1910-1976)

**Massiel Fafard**, soprano

An Elizabethan Spring  
Spring, the sweet spring  
There is a garden in her face  
The urchin's dance

**STEVEN CHATMAN**  
(né en/b. 1950)

Intermedi (1589) per La Pellegrina  
O che nuovo miracolo

**EMILIO DE' CAVALIERI**  
(c. 1550-1602)

**Naïma Levert**, **Rena Detlefsen**, soprano, **Ruth Boivert**, alto

**Choeur de concert de McGill / McGill Chamber Singers**  
**Orchestre baroque de McGill / McGill Baroque Orchestra**  
**Jean-Sébastien Allaire**, chef / conductor

entracte - intermission

Alles hat seine Zeit  
Der Greis  
Die Harmonie in der Ehe  
Der Augenblick  
Die Beredsamkeit

**FRANZ JOSEPH HAYDN**  
(1732-1809)

Fair in Face  
Rise up my Love, My Fair One

**HEALEY WILLAN**  
(1880-1968)

Magnificat

**ARVO PÄRT**  
(né en/b. 1935)

Be Merciful Unto Me, O God

**MARK MURPHY**  
(né en/b. 1961)

Brauner Bursche Führt zum Tanze  
Mond Verhüllt Sein Angesicht  
Weit und Breit Schaut Niemand Mich an

**JOHANNES BRAHMS**  
(1833-1897)

Gamelan

**R. MURRAY SCHAFER**  
(né en/b. 1933)

**Groupe vocal de McGill / McGill Concert Singers**  
**Nicholle Martin**, chef / conductor  
**Durval Cessetti**, piano

ignée des nourrissons, disciples,  
enevoises utilisées dans les trois

(1685-1750)

, (22 avril 1714), est la seconde  
ertmeister à la cour de Weimar.  
te Salomon Franck, de Weimar.  
résurrection. C'est pourquoi le  
ais la joie (des disciples après la  
lant de la ligne grave du chœur  
es de tons entiers. La transition  
inquiète mouvements. Le solo  
répare admirablement le chœur  
es, peines, craintes». Certains  
si mineur. Dans le troisième  
pour souligner le passage «Pour

la composition sous la direction  
Deuxième Guerre mondiale, ne  
la guerre, il a fait d'importantes  
chef attiré à Paris, en Israël, à  
istique de Prokofiev et de Bartók.  
nd Marc. Le style des poèmes  
icieuse impression de simplicité.

ersité de Colombie-Britannique,  
Eugene Kurtz. On discerne dans  
s oeuvres ont été interprétées par



L'Anivée de

Suite baroc

L

C

M

A

Wapango

Take the

Klezmer

(Medley d

Sa  
Camero

# **GROUPE VOCAL DE MCGILL / MCGILL CHAMBER SINGERS**

Iwan Edwards, directeur / director

<b>Soprano</b>	<b>Alto</b>	<b>Ténor / Tenor</b>	<b>Basse / Bass</b>
Letitia Brewer	Ruth C. Boivert	Steven Bélanger	David Benson
Amy Bush	Dina Cindric	Jonah Hister	Jonathan Carle
Shannon Cohen	Frances Farrell	David Houston	Loren Carle
Marie-Noël Daignault	Andrea Hill	Colin Langille	Chad Linsley
Rena Detlefson	Chantal Scott	Jeremiah McDade	Michael Nejmark
Massiel Fafard	Kelly Winter	Kola Owolabi	Andrew Svoboda
Naima Levert			
Amelia McMahon			

# **CHOEUR DE CONCERT DE MCGILL / MCGILL CONCERT CHOIR**

Iwan Edwards, directeur / director

<b>Soprano</b>	<b>Alto</b>	<b>Ténor/Tenor</b>	<b>Basse/Bass</b>
Emma Culpeper	Heather Dorries	Erik Nye	Peter Butler
Peggy Lee	Eléna Lacroix	Peter Giser	Durval Cassetti
Ruth Chiang	Kirsten Offer	Huu-Bac Quach	Leroy Fife
Sophia Johnson	Louise Dawson	Mark Barter	Michael Lefebvre
Angela Tongue	Robyn Lamb	Marc Houde	Jean-Olivier Lessard
Erica Frederiksen	Christine Liautaud	David Cubek	Jeff Prop
Zosia Bornik	Roxanne Lemieux	Pascal Gélinas	Patrick Valiquet
Janique Provost	Grace Kim		David Adamcyk
Jessica Muirhead	Sarah Hasegawa		Trufia Florentin
Sonya Park	Emily Sloane		David Germain
Nancy Duncan	Areenah Zanazanian		Francis James
Patil Harboyan	Carleen Nimrod		
Maya Delich	Shi-Nai Jou		
Dominique Douyon-Haley	Jordana Loeb		
Fredricka Petit-Homme			

# **ORCHESTRE BAROQUE DE MCGILL / MCGILL BAROQUE ORCHESTRA**

Olivier Brault, directeur / director

<b>Violon I/Violin I</b>	<b>Violoncelle/Cello</b>	<b>Cornet/Cornetto</b>
Megan Chapelas	Isabelle Fortin	Matthew Jennejohn
Sari Tsuji		James Freeman
Émilie Brulé		
<b>Violon II/Violon II</b>	<b>Contrebasse/Double Bass</b>	<b>Saqueboute/Sackbut</b>
Olivier Brault	Francis Palma-Pelletier	Ross Brownlee
Catherine Riding		Catherine Motuz
<b>Alto /Viola</b>	<b>Luth/Lute</b>	<b>Orgue et clavecin</b>
Kathia Robert	Stéfano Pando	Organ and harpsichord
Vanessa Rodriques		Johanne Couture
	<b>Hautbois/Oboe</b>	
	Matthew Jennejohn	

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jean-Sébastien Allaire et à Nicholle Martin pour l'obtention d'une maîtrise en direction chorale.  
This recital is presented by Jean-Sébastien Allaire and Nicholle Martin in partial fulfilment for the degree of Master of Choral Conducting  
The presentation of this concert is a component of course numbers 243-473 and 243-493.  
Ce concert est présenté dans le cadre du cours numéros 243-473 et 243-493.



### **Psaume 150 : *Or soit loué l'Éternel* - J.P. Sweelinck (1562-1621)**

Le compositeur, organiste et claveciniste hollandais Jan Pieterszoon Sweelinck a aussi été un éminent pédagogue de renommée internationale. Le *Psaume 150* est tiré du troisième de ses quatre recueils de psaumes publiés entre 1604 et 1614 et dédiés aux bourgmestres et échevins d'Amsterdam et à quelques marchands calvinistes. Les textes proviennent du psautier français de Marot et de De Bèze. Ces psaumes n'étaient pas destinés au public, mais plutôt à un cercle de musiciens amateurs «fortunés» dirigé par Sweelinck et qui avait pour nom «La compagnie des nourrissons, disciples, auteurs et amateurs de la douce et sainte musique». Les mélodies genevoises utilisées dans les trois psaumes sont l'élément musical qui font l'unité du recueil.

### **Cantate BWV 12 : *Weinen, Klagen, Sorgen, Zagen* - J.S. Bach (1685-1750)**

Cette cantate, composée pour le troisième dimanche après Pâques, (22 avril 1714), est la seconde que Bach ait achevée pendant qu'il exerçait les fonctions de *Konzertmeister* à la cour de Weimar. Le livret, qui s'inspire de l'Évangile selon Saint-Jean, est dû au poète Salomon Franck, de Weimar. La cantate a pour sujet le présage par Jésus de sa passion et de sa résurrection. C'est pourquoi le thème principal évoque d'abord la tristesse (les adieux de Jésus) puis la joie (des disciples après la résurrection). La tristesse est évoquée par le chromatisme descendant de la ligne grave du chœur initial, tandis que la joie est représentée par des gammes ascendantes de tons entiers. La transition entre les deux états d'âme et d'esprit s'opère entre les quatrième et cinquième mouvements. Le solo de hautbois qui introduit l'oeuvre est d'une tristesse poignante et prépare admirablement le chœur en forme de chacone qui débute par les paroles «Plaintes, larmes, peines, craintes». Certains éléments du premier mouvement ont été repris dans la messe en *si* mineur. Dans le troisième mouvement, Bach utilise une gamme ascendante de notes soutenues pour souligner le passage «Pour entrer dans le royaume des cieux».

### **3 Chansons, opus 20 - Jean Martinon (1910-1976)**

Le compositeur et chef d'orchestre français Jean Martinon a étudié la composition sous la direction de Roussel au Conservatoire de Paris. Son incarcération, durant la Deuxième Guerre mondiale, ne l'a pas empêché de poursuivre son travail de compositeur. Après la guerre, il a fait d'importantes tournées à titre de chef invité en Europe et en Amérique et a été chef attitré à Paris, en Israël, à Düsseldorf et à Chicago. Son style est fortement influencé par la musique de Prokofiev et de Bartók. Ces trois chansons ont été composées sur des poèmes de Fernand Marc. Le style des poèmes rappelle les troubadours, tandis que la ligne mélodique crée une délicieuse impression de simplicité.

### ***An Elizabethan Spring* - Steven Chatman (né en 1950)**

Steven Chatman, qui enseigne actuellement la composition à l'Université de Colombie-Britannique, a été l'élève de Ross Lee Finney, Leslie Bassett, William Bolcom et Eugene Kurtz. On discerne dans ses oeuvres l'influence de Bartók, Ives, Ravel, Crumb et Berio. Ses oeuvres ont été interprétées par



presque tous les grands orchestres du Canada et de nombreux orchestres américains. Il est friand de citations musicales et utilise une palette instrumentale inusitée. Sa musique a été qualifiée «d'irrésistible, chatoyante et évocatrice».

*An Elizabethan Spring* est écrit sur les vers spirituels et fantaisistes de trois poètes élisabéthains, Thomas Nashe, Thomas Campion et un poète anonyme. Le compositeur tente d'y opérer la fusion des styles de la Renaissance et du XX<sup>e</sup> siècle.

***Intermedi per La Pellegrina* - Emilio de'Cavalieri (1550-1602)**

Au service de Ferdinand de Médicis, à Florence, Cavalieri a dirigé la représentation des intermèdes les plus somptueux jamais conçus, mais il a aussi fait oeuvre de compositeur. Ces intermèdes ont été créés à Florence en 1589 pour le mariage du grand duc Ferdinand de Médicis et de Christine de Lorraine. Ils ont également été joués durant les entractes de la comédie *La Pellegrina* de Girolamo Barbagli. Les textes sont de Giovanni Bardi et Ottavio Rinuccini.

***Alles Hat Seine Zeit/Der Greis/Die Harmonie in Der Ehe/Der Augenblick/Die Beredsamkeit* - Franz Joseph Haydn (1732-1809)**

Haydn s'est lancé en 1796 dans la composition d'un cycle qui devait par la suite porter le titre de *Mehrstimmige Gesänge* et qui comprend deux tercets et onze quatrains avec accompagnement de clavecin. C'est probablement durant ses deux voyages fructueux en Angleterre que Haydn a eu l'idée de ces *part songs*, car le compositeur avait alors eu l'occasion de se familiariser avec le *catch*, genre anglais consistant en un canon humoristique sans accompagnement. Certains voient dans la composition de ces pièces une tentative de la part de Haydn de créer un équivalent allemand. La pièce qui s'apparente le plus au *catch* anglais est *Die Harmonie in der Ehe* (*L'harmonie dans le mariage*); cette chanson spirituelle est d'ailleurs l'une des plus populaires du cycle. *Der Augenblick* (*Le Moment*) est plus prosaïque et procède d'une conception plutôt cynique de la séduction qui semble ici exempte de toute tendresse. *Der Greis* (*Le vieillard*) ressemble davantage à une étude plus approfondie d'une cruelle réalité, car elle a pour sujet la vieillesse. Les vers «Toute ma force s'est évanouie/Je suis vieux et faible» sont admirablement rehaussés par l'emploi de silences. *Alles hat seine Zeit* (*À toute chose sa saison*) est une chanson à boire qui semble présenter un lien avec l'oratorio *Les Saisons*.

***Fair in Face/Rise Up My Love, My Fair One* - Healey Wilan (1880-1968)**

Healey Willan est né en Grande-Bretagne où il a fait ses études. Il s'est établi au Canada en 1913 pour enseigner la théorie et la composition au Conservatoire de musique de Toronto. Il a été organiste et maître de chœur à l'église anglicane St. Mary Magdalene de 1921 à 1968, période durant laquelle il a composé de nombreuses oeuvres pour orgue et oeuvres vocales sacrées destinées aux



cérémonies du culte. Willan aimait beaucoup le plain-chant, la musique de la Renaissance et la musique religieuse russe, et en a intégré des éléments dans ses propres oeuvres. Le motet de Pâques *Rise Up, My Love, My Fair One* est écrit sur des passages du *Cantique des cantiques* de Salomon. Dans la partition dépourvue de barres de mesure, des indications en forme de lignes ondulées évoquent le débit naturel d'une forme de chant qui n'est pas tributaire de la mesure. Pour obtenir des sonorités évoquant la Renaissance, le compositeur a recourt au contrepont, à des procédés d'imitation et à des phrases de différentes longueurs. *Fair in Face* s'inspire des répons d'une liturgie de l'Assomption qui date du VIII<sup>e</sup> siècle.

### **Magnificat - Arvo Pärt (né en 1935)**

Le compositeur estonien Arvo Pärt a étudié la composition au Conservatoire de Tallinn. Son grand intérêt pour la musique du Moyen-Âge et de la Renaissance se reflète dans ses oeuvres, dont le caractère confine à la dévotion et à la méditation. Arvo Pärt utilise une technique qu'il appelle «tintinnabulisme», et qui imite les harmoniques des cloches, dont il tire des sonorités qui sont devenues son image de marque. Il a d'ailleurs déclaré à ce sujet :

«Le tintinnabulisme est un domaine où je m'aventure parfois lorsque je suis à la recherche de réponses à des problèmes liés à ma vie, à ma musique, à mon travail. À mes heures sombres, j'ai la certitude que tout ce qui est extérieur à cette chose n'a aucun sens... je me retrouve donc seul avec le silence.»

Le *Magnificat*, composé en 1989 pour Christian Grube et le *Staatsund Domchor* de Berlin, est l'oeuvre la plus fréquemment jouée de Pärt. Il procède d'une structuration déterministe du rythme, de la mélodie, de l'harmonie, de la dynamique, de l'intonation et de la texture qui repose sur l'accentuation des syllabes et la division des mots.

### **Be Merciful Unto Me, O God - Mark Murphy**

Dans ses oeuvres, Mark Murphy, qui a remporté en 1994 le concours national de la SOCAN, catégorie radio, explore les genres du rock, du pop et du *rhythm' and blues*. Il s'est lancé dans la composition de cette oeuvre basée sur le psaume 56 durant un stage à la cathédrale anglicane de Saint-Jean (Terre-Neuve). L'oeuvre, qui fait appel à des techniques de composition anciennes et modernes, décrit les aspects contradictoires de la cathédrale ancienne et intemporelle et de la communauté moderne qui l'entoure. Le compositeur évoque en ces termes les particularités religieuses de son oeuvre :

«J'ai tenté d'exprimer à la fois la joie et la douleur qu'inspire le caractère spirituel du Psaume 56. Je souhaite que l'on voie dans cette oeuvre un refuge loin du monde moderne, un moment de réflexion.»



### ***Zigeunerlieder*, opus 103 - Johannes Brahms (1833-1897)**

Ces trois oeuvres font partie du cycle des onze «Chants tziganes» composés en 1887. Brahms, qui avait appris à connaître la musique tzigane durant sa jeunesse, a tenté de l'intégrer dans son propre style musical. Il a trouvé les textes de ses *Zigeunerlieder* dans les vingt-cinq chants populaires hongrois de Zoltan Nagy, traduits en allemand par Hugo Conrat, commerçant viennois aux goûts artistiques. Ces chansons ne sauraient être considérées comme authentiquement hongroises ou tziganes. Brahms a peut-être été plus inspiré par la vie des tziganes que par leur musique, car les caractéristiques musicales de la musique tzigane ne sont pas nombreuses dans ces chansons. On y retrouve toutefois l'irrégularité du rythme, l'usage fréquent de la syncope, la mesure à 2/4 et l'imitation des sonorités des instruments tziganes.

*Brauner Bursche Führt zum Tanze*, au caractère animé, est marqué *Allegro Giocoso*. Dans l'*andantino Mond Verhüllt Sein Angesicht*, Brahms utilise un effet antiphonal produit par l'alternance des couples soprano/alto et ténor/basse. L'accompagnement rappelle le *cimbalo*, instrument national hongrois qui a pour ancêtre le dulcimer. *Weit und Breit*, marqué *allegro*, se caractérise par le rythme syncopé de la ligne grave.

### ***Gamelan* - R. Murray Schafer (né en 1933)**

Murray Schafer est né à Sarnia (Ontario). Sa production musicale et journalistique est impressionnante, tant par le volume que par la portée. C'est alors qu'il était professeur à l'Université Simon Fraser, de 1965 à 1975, qu'il a créé le *World Soundcape Project*, étude de l'interaction de l'être humain et de son environnement acoustique. Cette oeuvre, composée en 1979, est basée sur les gammes et timbres des gamelans de Bali et de Java. Ces gammes pentatoniques se composent des notes *do*, *ré*, *fa*, *sol* et *si* bémol, que les Balinais appellent «dong, deng, dung, dang et ding». Ces noms s'apparentent à des onomatopées; le «d» évoque en effet un son percussif et les lettres «ng» le son résonant d'un gong.

*Notes par Nicholle Martin*



### **Psaume 150: *Or soit loué l'Eternel* JP. Sweelinck (1562-1621)**

Jan Pieterszoon Sweelinck was a Dutch composer, organist, harpsichordist and an influential teacher of international acclaim. *Psaume 150* is from the third of four books of psalms published between 1604 and 1614, and dedicated to the burgomasters, Aldermen of Amsterdam, and to a few Calvinist merchants. The texts are from the French metrical psalter of Marot and De Bèze. These psalms were not intended for public performance, but rather for exclusive use within a circle of "well-to-do" musical amateurs under the leadership of Sweelinck who called themselves "la compagnie des nourissons, disciples, auteurs et amateurs de la douce et sainte musique". The musical element that unifies the psalms is the use of Genevan melodies throughout.

### **Cantata BWV 12: *Weinen, Klagen, Sorgen, Zagen* J.S. Bach (1685-1750)**

Bach composed this piece for the Jubilate, the third Sunday after Easter, 22<sup>nd</sup> of April, 1714. It is the second Cantata that he completed during his appointment as *Konzertmeister* at the Court of Weimar. The libretto, which borrows its content from the Gospel according to St. John, was written by the Weimar poet Salomon Franck. The subject of this cantata is Jesus' prophecy concerning his passion and resurrection and the prevailing theme involves the movement from sadness (Jesus' farewell) to joy (seeing Jesus again), sadness being portrayed by descending chromaticism in the opening bass chorus line while joy is musically depicted by rising whole tone scales. This emotional and spiritual shift actualizes itself between the fourth and fifth movements. The oboe solo that introduces this work is tearful, a befitting introduction for the chaconne-like chorus that exclaims the words: "weeping, complaining, worries, fears". Elements from this first movement were later used by Bach in his B minor Mass. In the third movement Bach uses a rising scale of sustained notes to accentuate the text: "to enter the kingdom of heaven".

### **3 Chansons op. 20 Jean Martinon (1910-1976)**

Jean Martinon was a French composer and conductor who studied composition with Roussel at the Paris Conservatory. He continued to compose throughout a period of imprisonment during World War II. After the war he toured widely as a guest conductor throughout Europe and America, holding resident principle posts in Paris, Israel, Düsseldorf and Chicago. His compositional style is highly influenced by Prokofiev and Bartok. These three chansons are set to the poetry of Fernand Marc. The poems have a style reminiscent of the troubadours while the melodic line suggests a lovely sense of simplicity.

### **An Elizabethan Spring Steven Chatman (b. 1950)**

Steven Chatman, presently a composition teacher at the University of British Columbia, studied with Ross Lee Finney, Leslie Bassett, William Bolcom, and Eugene Kurtz. He has been influenced by the music of Bartok, Ives, Ravel, Crumb and Berio. His music has been performed by virtually all of Canada's leading orchestras, as well as many in the



U.S. Chatman enjoys employing musical quotations and unusual instrumental colours. Words that have been used to describe his music include "compelling, shimmering, and evocative".

*An Elizabethan Spring* features spirited and whimsical verses from three different Elizabethan poets: Thomas Nashe, Thomas Campion, and anonymous. Here, Chatman attempts to fuse Renaissance and twentieth-century compositional styles.

**Intermedi per La Pellegrina Emilio de' Cavalieri (1550-1602)**

Cavalieri was an Italian composer in the service of Fernando de' Medici at Florence. He oversaw the staging of the most lavish intermedi ever conceived, and also contributed music of his own. The present intermedi was first performed in Florence in 1589 for the wedding of Grand Duke Ferdinand de' Medici and Christine of Lorraine and served as independent entertainment between acts of Girolamo Barbagli's comedy *La Pellegrina*. The text was by Giovanni Bardi and Ottavio Rinuccini.

**Alles Hat Seine Zeit/Der Greis/Die Harmonie in Der Ehe/Der Augenblick/Die Beredsamkeit**

**Franz Joseph Haydn (1732-1809)**

Haydn began composition on a set of pieces later entitled *Mehrstimmige Gesänge* in 1796. These consisted of two terzets and eleven quartets with harpsichord accompaniment. The composition of these partsongs was probably inspired by Haydn's two successful journeys to England, sojourns that familiarized the composer with English catches- humorous, unaccompanied, canonic pieces. It has been suggested that the realization of these pieces indicates that Haydn may have tried to produce a German equivalent. The piece which demonstrates the closest parallels to the English catch is *Die Harmonie in der Ehe (Harmony in Marriage)*, a witty partsong that is one of the most popular in the cycle. *Der Augenblick (the Moment)* is less whimsical, exploring seduction from a rather cynical standpoint that seems to be void of tenderness. *Der Greis (The Old Man)* tends yet towards a deeper investigation of the starkness of reality by confronting the subject of old age. "Gone is all my strength/Old and weak am I" is mirrored in the music through the use of rests. *Alles hat seine Zeit (Everything has its Season)* is a drinking song that seems to have a relationship to Haydn's *Seasons*.

**Fair in Face/Rise Up My Love, My Fair One Healey Willan (1880-1968)**

Healey Willan was born and educated in England. He came to Canada in 1913 to teach theory and composition at the Toronto Conservatory of Music. He was the organist and choirmaster at St. Mary Magdalene Anglican church (1921-1968), during which time he composed many organ compositions and sacred vocal pieces, intended for use in the church. Willan loved plainsong, Renaissance music, and Russian church music and incorporated elements of such styles into his own compositions. *Rise Up, My Love, My Fair One* is an Easter motet based on the text from Solomon's *Song of Songs*. In the score, Willan omits barlines and uses wavy markings to suggest a natural flow similar to



that of chant, one which is not dependent on meter. In order to give it a Renaissance-like sound Willan employs counterpoint, imitation and irregular phrase lengths. *Fair in Face* is derived from responses in an Assumption service that originated in the VIIIth century.

### **Magnificat Arvo Pärt (b. 1935)**

Arvo Pärt is contemporary Estonian composer who studied composition at the Tallinn Conservatory. His great interest in Medieval and Renaissance music is reflected in his own compositions, lending them with an almost devotional and meditative quality. Pärt uses a technique that he calls "tintinnabuli" a compositional practice that emulates the overtones of bells, a sound that has become a Pärtian trademark. Commenting on this Pärt has said:

tintinnabulation is an area I sometimes wander into when I am searching for answers in my life, my music, my work. In my dark hours, I have the certain feeling that everything outside this one thing has no meaning. . . hence I am alone with silence.

The *Magnificat*, composed in 1989 for Christian Grube and the Staatsund Domchor of Berlin, is one of Pärt's most frequently performed pieces. It is based on a determinist structuring of rhythm, melody, harmony, dynamics, voicing and texture organized around textual syllabic stresses and word divisions.

### **Be Merciful Unto Me, O God Mark Murphy**

Mark Murphy has explored the genres of rock, pop, rhythm and blues in his compositions. In 1994, he won the Standard Radio/SOCAN Canadian National Songwriting Competition. Based on Psalm 56, Murphy began working on this piece while he was a choral scholar at the Anglican Cathedral in St. John's Newfoundland. He depicts the contradictory qualities of the ancient, timeless cathedral and the modern community that surrounds it through the combination of ancient and modern compositional techniques. Commenting on the religious qualities of this work, Murphy has said:

I have attempted to capture both the joy and the sorrow of the spiritual nature of Psalm 56. I wish this piece to be viewed as a respite from the modern world, a moment of reflection.

### **Zigeunerlieder Op. 103 Johannes Brahms (1833-1897)**

These three pieces are part of a larger set of eleven "Gypsy Songs" composed in 1887. Brahms became familiar with gypsy music in his youth, and attempted to assimilate it into his own musical style. He found the texts for his *Zigeunerlieder* in a publication of twenty-five Hungarian folksongs by Zoltan Nagy, a work translated into German by Hugo Conrat, a Viennese tradesman with artistic tendencies. It is impossible to regard these songs as either authentically Hungarian or gypsy-like. Brahms was perhaps rather inspired by gypsy life rather than gypsy music, for the typical musical gypsy trademarks are not abundantly present. Aspects that are present include: the irregular rhythms, frequent syncopations, 2/4 time, and imitation of gypsy instruments.

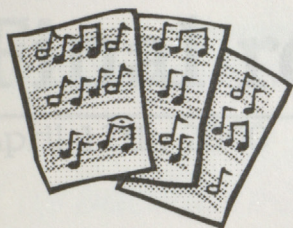


*Brauner Bursche Führt zum Tanze* is a spirited piece marked *Allegro Giocoso*. *Mond Verhüllt Sein Angesicht* is an *andantino* that employs an antiphonal effect through the alternation of soprano/alto and tenor/bass. The accompaniment is reminiscent of the cimbaló, an Hungarian national instrument that is a descendant of the dulcimer. *Weit und Breit*, is marked *allegro* and makes use of a syncopated bass.

#### **Gamelan R. Murray Schafer (b. 1933)**

Murray Schafer was born in Sarnia, Ontario. His compositional and journalistic output is impressive in size and scope. While teaching at Simon Fraser University (1965-1975) he established the "World Soundscape Project", an investigation of human interaction with the acoustical environment. This piece, composed in 1979, is based on the scales and timbres of the gamelan orchestras of Bali and Java. These scales are pentatonic and involve the pitches C, D, F, G and Bb which the Balinese refer to as "dong, deng, dung, dang and ding". These words are onomatopoeic in the way that the "d" suggests something being struck, while the "ng" represents the ringing sound of a gong.





# CHAMBER MUSIC CONCERT

*L. van Beethoven – Piano Quartet in Eb major, Op. 16*

and

*J. Brahms – Piano Quartet in c minor, Op. 60*

Alicja Basinska, piano

Matia Gotman, violin

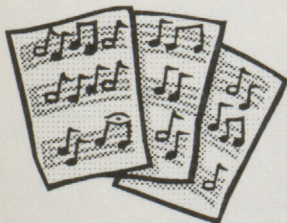
Joanne Wojtowicz, viola

Katerina Juraskova, violoncello

Tuesday, April 11<sup>th</sup>, 2000 at 5:00 pm

POLLACK HALL

Don't miss the quartet's last appearance before their  
big tour of the United States!!\*



\* Pasadena, Carmel, and South Bend

M.U.S.A.







# Final recital

April 12th, 2000

Friday, April 14, 2000

Francois Goupil, oboe  
Pamela Reimer, piano

Bachelor's Recital

550 Sherwood Street  
West  
Mississauga

J.S Bach

Concerto in E flat major, reconstruction by Arnold Mehl

- *Allegro*
- *Siciliano*
- *Allegro*

R. Schumann

Three romances

- *Nicht schnell*
- *Einfach, innig*
- *Nicht schnell*

## Pause

H. Dutilleux

Sonate pour hautbois et piano

- *Aria*
- *Scherzo*
- *Final*

Suite n° 3 en do majeur/Suite No. 3 in C major, BWV 1009  
(transcrit des Suites pour violoncelle seul)

J.S. Bach  
(1685-1750)

Allegretto, allemande  
Bourée I, Bourée II

Märchenbilder, opus 113

Nicht schnell

Lebhaft

Rasch

Langsam, mit melancholischem Ausdruck

ROBERT SCHUMANN  
(1810-1855)

Sonata/Sonata, opus 147

Moderato

Allegretto

Adagio

DMITRI SHOSTAKOVICH  
(1906-1975)

Ce recital fait partie des épreuves imposées à Capella Sherwood pour l'obtention d'un  
baccalauréat en musique en interprétation.

This recital is presented by Capella Sherwood in partial fulfillment of the requirements for the  
degree of Bachelor of Music in Performance.



# Final recital

April 12th, 2000

Francis Goupil, oboe  
Patricia Reimer, piano

J.S. Bach  
Concerto in E flat major, reconstruction by Arnold Muhl

- Allegro
- Siciliano
- Allegro

R. Schumann  
Three romances

- Nicht schnell
- Mittelsch, wenig
- Nicht schnell

Pause

H. Dutilleul  
Sonate pour hautbois et piano

- Aria
- Scherzo
- Final





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le vendredi 14 avril 2000  
à 19 h

Friday, April 14, 2000  
7:00 p.m.

*Récital de baccalauréat*

*Bachelor's Recital*

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

# CAPELLA SHERWOOD

## alto/viola

classe de/class of André Roy

## Jean Marchand, piano



Suite n° 3 en do majeur/Suite No. 3 in C major, BWV 1009  
(transcrit des Suites pour violoncelle seul  
transcribe from the Solo Cello Suites)  
Prélude; Allemande; Courante; Sarabande;  
Bourrée I; Bourée II; Gigue

**J.S. BACH**  
(1685-1750)

*Märchenbilder*, opus 113  
Nicht schnell  
Lebhaft  
Rasch  
Langsam, mit melancholischem Ausdruck

**ROBERT SCHUMANN**  
(1810-1856)

*entracte - intermission*

Sonate/Sonata, opus 147  
Moderato  
Allegretto  
Adagio

**DMITRI SHOSTAKOVICH**  
(1906-1975)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Capella Sherwood pour l'obtention d'un  
baccalauréat en musique en interprétation.  
This recital is presented by Capella Sherwood in partial fulfilment of the requirements for the  
degree of Bachelor of Music in Performance.





Friday, April 14, 2000  
7:00 p.m.

Le vendredi 14 avril 2000  
à 19 h

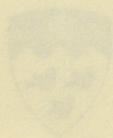
Bachelor's Recital

Récital de baccalauréat

555 Sherwood Street  
West  
Milton, MA 02189

# CAPELLA SHERWOOD

## alto/viola



classe de/class of André Roy

### Jean Marchand, piano

J.S. Bach  
(1685-1750)

Suite n° 3 en do majeur/Suite No. 3 in C major, BWV 1009  
(transcrit des Suites pour violoncelle seul)  
(transcribed from the Solo Cello Suites)  
Prélude, Allemande, Courante, Sarabande,  
Bourrée I, Bourrée II, Gigue

ROBERT SCHUMANN  
(1810-1856)

Märchenbilder, opus 113  
Nicht schnell  
Lebhaft  
Rasch  
Langsam, mit melancholischem Ausdruck

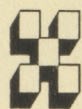
introduction - introduction

FRANZ SCHUBERT  
(1797-1828)

Sonate/Sonata, opus 147  
Moderato  
Allegretto  
Adagio

This recital is presented by Capella Sherwood in partial fulfillment of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.  
Ce récital fait partie des épreuves imposées à Capella Sherwood pour l'obtention du





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le vendredi 14 avril 2000  
à 20 h 30

Friday, April 14, 2000  
8:30 p.m.

*Récital de licence*

*Licenciate Recital*

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

# JOANNE WOJTOWICZ

## alto/viola

classe de/class of Douglas McNabney

## Donna Laube, piano

Suite n° 2 en ré mineur/Suite No. 2 in D minor, BWV 1009  
(transcrit des Suites pour violoncelle seul  
transcribed from the Solo Cello Suites)  
Prélude; Allemande; Courante; Sarabande;  
Menuetto I; Menuetto II; Gigue

**J.S. BACH**  
(1685-1750)

*Der Schwanendreher*  
Zwischen Berg und Tieferm Tal  
Nun laube, lindlein laube  
Variaionen: Seid ihr nicht der Schwanendreher

**PAUL HINDEMITH**  
(1895-1963)

*entracte - intermission*

Sonate en fa mineur, opus 120, n° 1  
Sonata in F minor, Op. 120, No. 1  
Allegro appassionato  
Andante un poco adagio  
Allegretto grazioso  
Vivace

**JOHANNES BRAHMS**  
(1833-1897)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Joanne Wojtowicz  
pour l'obtention d'une licence en musique.

This recital is presented by Joanne Wojtowicz in partial fulfilment  
of the requirements for the degree of Licentiate in Music.







Friday, April 14, 2000  
8:30 p.m.

Le vendredi 14 avril 2000  
à 20 h 30

555 Sherbrook Street  
West  
Ottawa K1G 1H6

Licenciata Recital

Récital de licence

# JOANNE WOLTOWICZ

## alto/viola

classe de/class of Douglas McNabney

## Donna Laube, piano



J.S. Bach  
(1685-1750)

Suite n° 2 en ré mineur/Suite No. 2 in D minor, BWV 1002  
(transcrit des Suites pour violoncelle seul  
transcribed from the Solo Cello Suites)  
Prélude; Allemande; Courante; Sarabande;  
Menuetto I; Menuetto II; Gigue

Paul Hindemith  
(1895-1962)

Der Schweinehirt  
Zwischen Berg und Talem Tal  
Him laube, lindeln laube  
Variation: Seid ihr nicht der Schweinehirt

concerto - introduction

JOHANNES BRAHMS  
(1833-1897)

Sonate en fa mineur, opus 120, n° 1  
Sonata in F minor, Op. 120, No. 1  
Allegro appassionato  
Andante un poco adagio  
Allegretto grazioso  
Vivace

Ce récital fait partie des épreuves proposées à Joanne Woltowicz  
pour l'obtention d'une licence en musique.  
This recital is presented by Joanne Woltowicz in partial fulfillment  
of the requirements for the degree of Licentiate in Music.





# *Salle Redpath Hall*

McGill University  
Faculty of Music

NIS



ip Gray

irector

LONGIN  
(b. 1946)

COLOMAN  
(b. 1932)

ZWONKO  
(b. 1962)

MIRO AME  
(b. 1937)

CLAN BELL  
(b. 1953)

ils





Le samedi 15 avril 2000  
à 20 h

Saturday, April 15, 2000  
8:00 p.m.

*Série des anciens de McGill*

*McGill Alumni Series*

**JULIE NESRALLAH**  
mezzo-soprano

**ROBIN WHEELER**  
piano

Le vendredi 28 avril à la salle Pollack  
Friday, April 28 in Pollack Hall

*Récitals finaux de baccalauréat en chant*  
*Bachelor's Final Recitals - Voice*

12 h

**MAGGEY WHITE**, soprano  
classe de/class of Lucile Evans

17 h 30

**ZOE TARSHIS**, mezzo-soprano  
classe de/class of Thérèse Sevadjian

13 h 30

**JOHN WIENS**, ténor/tenor  
classe de/class of Lucile Evans

19 h

**KRISTA HOWE**, soprano  
classe de/class of Thérèse Sevadjian

15 h

**JAMES HIEMINGA**, ténor/tenor  
classe de/class of Jan Simons

20 h 30

**ANN ROWE**, soprano  
classe de/class William Neill

*Entrée libre*

*Free Admission*



He's gone half a length ahead! Ah! Now I understand:  
He's seen me!

### III Angelina after the regatta

Here's a kiss for you, and another, darling Momolo, from my heart.

Now relax, because I must dry the sweat from your body.

Ah, I saw you, as you passed throwing a glance at me,

And I said, breathing again:

He's going to win a good prize, indeed, the prize of this flag, the red one.

All Venice is talking about you, they have declared you the victor.

Here's a kiss, God bless you, no one rows better than you,

Of all the breed of watermen, you are the best gondolier.

### How Can We Keep Secret

How can we keep secret that blissfulness which fills us completely?

No, unto its deepest recesses let our hearts be revealed to all!

When two in love have found each other, then joy spreads through nature

During longer, rapturous hours the day ascends over forest and meadow.

Even from the rotting trunk of the oak tree that has survived over a thousand years,

A green flame in the top-most boughs rises and rustles excitedly, thrilled by youthful joy.

To a more brilliant luster and fragrance awaken the buds, at the happiness of the two,

And the brooks seem to murmur more sweetly,

ils

irector

NIS





Through the gray twilight of love's land,  
Into the gentle blue light.

**The Rose-chain**

In spring shade, I found her,  
And with rosy ribbons, bound her.  
She felt it not, and slumbered.  
I gazed at her and my life hung on that gaze,  
On her life.  
I whispered to her wordlessly  
And stirred the rosy ribbons.  
Then from her slumber she awoke.  
She gazed at me.  
Her life hung in that gaze, on my life,  
And around us, and around us,  
Was Elysium.

**Throbbing Hearts**

A youth was going through the meadows and fields,  
Kling, klang, his heart did beat;  
On his finger shone a golden ring,  
Kling, klang, his heart did beat;



Death would be most inopportune to come and alter my good fortune  
Just to please the heavens!  
Say what you will about ambrosia—it can hardly compare to the magic  
Of your eyes bestowing their gaze on me.

#### Infidelity

Here is the elm that casts its shadow upon the path.  
Here is the young eglantine, the woods where silence slumbers,  
The rocky bench where, come evening, we used to love to sit.  
Here is the perfumed bower of ebonies and lilacs,  
Where, when we grew weary, together my beloved,  
Beneath garlands of flowers, we chased away the heat.  
The air is pure, the grass is soft...nothing, then, has changed,  
But you.

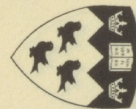
#### At Night

When I should come to sit amidst the breezes, at night, at the edge of the solitary rock,  
When I should no longer hear, as I listen to you, the sound my heart makes upon the earth  
Do not content yourself, ocean, to only throw upon my face a spray of mist!  
With the blast of one wave you must carry me away to sleep in your sorrow.

ils

lirector

NIS





Other eyes have been overcome by shadows  
Looking upon this deep, deep sky!  
You, go ask this darkling world  
To grant your forsaken heart some peace!  
Ask this urn for just one drop!  
Ask this concert for just one song!  
Soar above the other women  
And let your beautiful eyes wander  
Between Heaven with its souls  
And Earth with its tombs

**Song of Love!**

Come, let us seek a favourable shade until the hour when in this spot  
The flowers fold up their calyx to the languid looks of the day.  
There is your sky, oh my star! Raise, oh, raise that veil,  
Light up the night of this place; speak, sing, dream, sigh,  
Provided my look attracts a wandering look from your eyes.

Let me strew with roses the tender moss where you are sitting  
And near the bed where you rest let me sit at your feet.



Wish to be off and away among the stars!  
Alas! Farewell! Farewell, handsome traveler.  
Had you wished it, one of us perhaps, oh young man,  
Would have liked to serve you on bended knee  
In our ever open huts; while lulling your sleep  
With her songs she would have made  
To drive the tiresome gnats from your brow,  
A fan of green leaves.  
If you do not come back, dream a little from time to time  
Of the daughters of the desert, sweet-voiced sisters,  
Who dance barefoot on the sand hills,  
Oh handsome white man, fine bird of passage,  
Remember, remember, for perhaps, oh quickly passing stranger,  
Your memory remains with more than one!  
Alas! Farewell! Farewell, handsome stranger!  
Alas! Farewell! Remember!

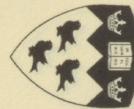
**Tarantella**

The butterfly has flown away  
The flower is poised with grace  
My sweet where do you see the trace

ils

irector

NIS







ICZ

phney

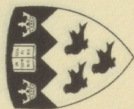
IO

J.S. BACH  
(1685-1750)

Handwritten  
(1802-1863)

Handwritten  
(1838-1897)





NIS

Director

ails

The trace of the winged lover?

Yes...

The billow is swift and changing

Forever ploughing the deep water

The boat passes by and the wave

Always effaces the silvered furrow

Oh yes, the billow is swift and changing

The butterfly is your love

The flower and the wave are your soul

Which nothing can move or penetrate

Where nothing remains for more than a day



Happy the greensward that your feet tread  
And the bud whose fresh colours you uncoil beneath your fingers!  
Happy the ruby-red cups that your lips press, like the bee,  
Lover of flowers!

Remember the blessed hour when the gods with a tender hand  
Spread you through my life like the shadow on the path.  
Since that happy moment, my life to your life enchained,  
Which flows like a single day, is a cup forever full,  
Whence my lips, long-breathed, draw up innocence  
And love!

**The Farewell of the Arab Hostess**

Since nothing will keep you in this happy land  
Neither the shade of the palm tree, nor the yellow corn,  
Neither rest, nor abundance, nor the sight, at your voice,  
Of the young beating hearts of our sisters who, at night,  
In a whirling swarm crown the hillside with their dance.  
Farewell, handsome traveler! Alas, farewell!

Oh! If only you were one of those whose lazy feet

Are bounded by their roof of branches or canopies!





SIN

irector

ils

**The Beloved**

They say, my dove, that you dream,  
Though still dead, beneath the stone of the tomb.  
Yet for this soul who adores you, you awaken, enlivened,  
Oh, my pensive beloved!  
Through the nights whitened by stars in the murmuring breeze,  
I caress your long veils, your flowing tresses  
And your half-closed wings that flutter above the roses.  
Oh, sweet delight, I breathe in your divine blond locks,  
Your pure voice—that lyre—follows the wave upon the currents,  
And softly glides over them, glides over them softly,  
Like a swan that weeps!

**When the Night Has No Stars**

When the night has no stars,  
Come rock yourself in the ocean's waves,  
Like death, the night is veiled,  
Like life, the waves are bitter.  
The shadow and the abyss share a mystery  
That no mortal shall uncover:  
It is God who bids them keep their peace  
Until the day when all shall speak!

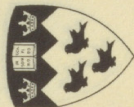


Oh, meadows, oh fields, how beautiful you are!  
Oh, hills, oh, forests, how beautiful!  
How good and beautiful are you,  
Golden sun in the skies you appear,  
Kling, klang, kling, klang, his heart did beat.  
The youth hurried with lively step,  
Kling, klang, his heart did beat.  
Over the meadows and fields blows the wind of Spring,  
Over hills and forests blows the wind of Spring,  
That drives me toward you, gently, softly,  
Kling, klang, his heart did beat.  
Midst meadows and fields a maiden stood,  
Kling, klang, her heart did beat.  
She shielded her eyes with her hand, to look afar,  
Kling, klang, her heart did beat.  
Over meadows and fields,  
Over hills and forests,  
To me, to me, he is hastening,  
Oh, if he only were already with me!  
Kling, klang, her heart did beat.

To Chloris

It is the truth that you have heard, and I have heard it too.





SIN

irector

ils

And more exuberantly blooms and glows the month of May.

**All my Thoughts**

All my thoughts, my heart and my senses,  
Are wandering there where my beloved is.  
They go their way through wall and gate,  
No locks no moats can stand in the way.  
They fly like little birds high through the air  
They need no bridges o'er the water and chasms.  
They find the little town, they find the house,  
They seek out her window from among all others,  
And knock and call: Open, let us enter,  
We come from your beloved and greet you,  
Open, open, let us enter.

**Dream at Twilight**

Wide meadows in the gray of twilight, the sun has set, the star appear—  
Now I go, making my way to the most beautiful woman, far,  
Through the meadows in the gray of twilight,  
Deep into the bushes of jasmine,  
Through the gray twilight of love's land, I go,



La Regata Veneziana

Three songs in Venetian Dialect

I Angelina before the regatta

Over there the flag is flying, look, you can see it, now go for it.

Bring it back to me this evening or run away and hide.

Once in the boat, Momolo, don't start gawping!

Row the gondola with heart and soul, then you cannot help being first.

Go on, think of your Angelina watching you from this harbour.

Once in the boat, Momolo, don't start gawping!

Once in the boat, Momolo, go with the wind!

II Angelina during the race

They're coming, they're coming, look at them,

The poor things, they're nearly all in:

Ah, the wind's against them, but the tide's running their way.

My Momolo, where is he? Ah, I see him, in second place.

Ah! The excitement's too much for me, my heart's racing like mad.

Come on, keep it up, row, row!

You must be first to the finish! If you keep on rowing,



*Programme*

*La Regata Veneziana*

Anzoleta avanti la regata  
Anzoleta co passa la regata  
Anzoleta dopo la regatta

**GIOACCHINO ROSSINI**  
(1792-1868)

*Fünf Lieder*

Schalgende Herzen  
Traum durch die Dämmerung  
All mein Gedanken  
Das Rosenband  
Wie sollten wir geheim sie halten

**RICHARD STRAUSS**  
(1864-1949)

*Tres Sonetos*

Anhelos  
¡Vade retro!  
A unos ojos

**JOAQUIN TURINA**  
(1882-1949)

*entracte ~ intermission*

*Cinq Chansons*

A Chloris  
Infidélité  
Dans la nuit  
L'Énamourée  
Quand la nuit n'est pas étoilée

**REYNALDO HAHN**  
(1875-1947)

*Trois Chansons*

Chant d'Amour!  
Adieux de l'Hôtesse Arabe  
Tarentelle

**GEORGES BIZET**  
(1838-1875)

*Cabaret Songs*

Black Max  
Amor  
Waitin'  
George

**WILLIAM BOLCOM**  
(né en/b. 1938)

NIS



director

sils



**Julie Nesrallah, mezzo-soprano**

Originaire d'Ottawa, Julie Nesrallah s'est déjà distinguée par ses prestations sur plusieurs scènes d'Amérique du Nord. Elle a fait des débuts professionnels remarquables en incarnant avec un charme irrésistible le personnage d'Isabella de *l'Italienne à Alger* de Rossini, au Pacific Opera Victoria en 1997. En 1998, elle a remporté le prix prestigieux que le Conseil national des arts décerne à un artiste en début de carrière.

Mlle Nesrallah s'est produite avec l'Orchestre du Centre national des arts, l'Orchestre symphonique de Montréal, l'Orchestre symphonique de Charleston, l'Orchestre symphonique de Laval, l'Orchestre de chambre de Hull, l'Orchestre symphonique de McGill et les ensembles *Thirteen Strings* et *La Pietà*. On a pu l'entendre à plusieurs reprises à la radio de la CBC. Elle a donné des récitals à New York, au Connecticut, au Québec et en Ontario. Elle a participé au prestigieux Festival de musique de chambre d'Ottawa, et aux festivals d'été d'Orford et de Lachine.

Julie Nesrallah a obtenu un diplôme d'artiste de l'Université McGill en 1997 où elle a étudié avec William Neill et Dixie Ross-Neill.

**Robin Wheeler, piano**

Répétiteur et accompagnateur très recherché au Canada et aux États-Unis, Robin Wheeler est diplômé du programme d'opéra de l'Université de Toronto et de la faculté de musique de l'Université McGill, où il a été chargé de cours au département d'opéra de 1994 à 1999. Il a également été directeur musical de la compagnie torontoise *Opera Anonymus* pour laquelle il a monté *L'Heure espagnole* de Ravel, *The Consul* de Menotti et, tout récemment, *The Leviathan Hook* de Quentin Doolittle présenté en première mondiale à Calgary. Pour le *Toronto Operetta Theatre*, il a dirigé *Yeomen of the Guard* et *HMS Pinafore* de Gilbert et Sullivan. Pour l'Opéra McGill, il a récemment participé aux productions de *Die Fledermaus* de Johann Strauss, *Così fan tutte* de Mozart, *Ariadne auf Naxos* de Richard Strauss et *Arlecchino* de Busoni. Il est actuellement directeur de l'atelier d'opéra de l'Université de Montréal, où il a récemment contribué aux productions de *L'Etoile* de Chabrier et de *Béatrice et Bénédict* de Berlioz.

**Julie Nesrallah, mezzo-soprano**

Julie Nesrallah, a native of Canada's capital, has achievements and standards of musical excellence established across the continent. She marked her professional debut with critical acclaim as the irresistible Isabella in Pacific Opera Victoria's 1997 production of Rossini's *L'Italiana in Algeri*, and in 1998, was awarded the prestigious Emerging Artist Award from the Canada Council for the Arts.

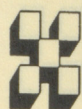
Miss Nesrallah has also performed with the National Arts Centre Orchestra, the Montreal Symphony Orchestra, the Charleston Symphony Orchestra, the Laval Symphony Orchestra, the Hull Chamber Orchestra, the McGill Symphony Orchestra, Thirteen Strings and *La Pietà*. She has been frequently featured on CBC Radio and has sung recitals in New York, Connecticut, Quebec, and her native Ontario, including the prestigious Ottawa Chamber Music Festival, as well as the summer music festivals at Orford and Lachine.

Julie Nesrallah obtained an Artist's Diploma from McGill University where she studied with William Neill and Dixie Ross-Neill.

**Robin Wheeler, piano**

Robin Wheeler is in steady demand as a coach and accompanist throughout Canada and the United States. Mr. Wheeler attended the University of Toronto's Opera Division and McGill University's Faculty of Music where he was an instructor for their Opera Department from 1994 to 1999. As music director for Toronto's Opera Anonymus, he has conducted performances of Ravel's *L'Heure Espagnole*, Menotti's *The Consul*, and most recently the world premiere of Calgary composer Quentin Doolittle's *The Leviathan Hook*. For Toronto Operetta Theatre, he has conducted Gilbert and Sullivan's *Yeomen of the Guard* and *HMS Pinafore*. Recent work for Opera McGill includes Johann Strauss' *Die Fledermaus*, Mozart's *Così fan tutte*, Richard Strauss' *Ariadne auf Naxos*, and Busoni's *Arlecchino*. Mr. Wheeler is currently Music Director of the University of Montreal's Opera Training Program, where he recently prepared performances of Chabrier's *L'Etoile* and Berlioz' *Béatrice et Bénédict*.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le lundi 17 avril 2000  
à 19 h

Monday, April 17, 2000  
7:00 p.m.

*Récital de licence*

*Licenciante Recital*

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

# PETERIS FREIMANIS

baryton/baritone

classe de/class of William Neill

**Nathalie Doucet**, piano

**Aaron Estes**, metteur en scène/ stage director

## DIARY OF A MADMAN

livret et musique de/Libretto and Music by  
**MICHAEL WHITE**

basé sur l'histoire de/based on the story by  
**Nikolai Gogol**  
(1809-1852)

**Ivanovitch**: Peteris Freimanis, baryton/baritone

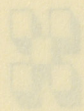
remerciements à/special thank you to  
**Joanne O'Brien, Michael Fleming, Matthew Cassils**

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Peteris Freimanis  
pour l'obtention d'une licence en musique.

This recital is presented by Peteris Freimanis in partial fulfilment  
of the requirements for the degree of Licentiate in Music.







Monday, April 17, 2000  
7:00 p.m.

Le lundi 17 avril 2000  
à 19 h

555 Sherbrook Street  
West  
(416) 593-1111

Licenciata Recital

Récital de licence

# PETERIS FREIMANIS

Baritone/Baryton

Class of William Neill

Nathalie Doucet, piano

Artistic Director



Baritone/Baryton

Class of William Neill

Nathalie Doucet, piano

Artistic Director

Baritone/Baryton

Class of William Neill

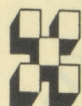
Nathalie Doucet, piano

Artistic Director

Baritone/Baryton

Class of William Neill





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mercredi 19 avril 2000  
à 19 h

Wednesday, April 19, 2000  
7:00 p.m.

*Récital de baccalauréat*

*Bachelor's Recital*

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

# BENJAMIN REIMER

## percussion

classes de/classes of Pierre Béluse, D'Arcy Philip Gray

avec/with

**Monica Guenter**, alto/viola  
**Tristan Green**, percussion



Colère: Berlin '61

**MICHEL LONGTIN**  
(né en/b. 1946)

Variations pour quatre tambours et alto

**MICHAEL COLGRASS**  
(né en/b. 1932)

avec/with **Monica Guenter**, alto/viola

*entracte - intermission*

*Pezzo Da Concerto*, n° 1, opus 15

**NEBOJŠA J. ŽIVKOVIĆ**  
(né en/b. 1962)

Variations sur des chants d'enfants japonais  
Variations on Japanese Children's Songs

**KEIKO ABE**  
(né en/b. 1937)

*Mistaya*, pour deux instruments à percussion  
for two percussion

**ALLAN BELL**  
(né en/b. 1953)

avec/with **Tristan Green**, percussion

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Benjamin Reimer pour l'obtention d'un  
baccalauréat en musique en interprétation.  
This recital is presented by Benjamin Reimer in partial fulfilment of the requirements for the  
degree of Bachelor of Music in Performance.



Wednesday, April 18, 2000  
7:00 p.m.

Le mercredi 18 avril 2000  
à 19 h

555 Boulevard Saint  
Marc  
Montréal, Québec  
H2T 1G5

Bachelor's Recital

Récital de baccalauréat

# BENJAMIN REIMER

## percussion



classes de/classes of Pierre Béhus, D'Arcy Philip Gray

avec/with

Monica Guenter, alto/viola  
Tristan Green, percussion

Michael Lohman  
(né en/1946)

Colère, Béth 81

Michael Corcoran  
(né en/1932)

Variations pour quatre tambours et alto

avec/with Monica Guenter, alto/viola

concert - performance

Braslav, J. Zerkov  
(né en/1953)

Pezzo De Concerto, n. 1, opus 15

Kenn-Abe  
(né en/1937)

Variations sur des chants d'enfants japonais  
Variations on Japanese Children's Songs

Allan Bell  
(né en/1953)

Mixtur, pour deux instruments à percussion  
for two percussion

avec/with Tristan Green, percussion



# *Salle Redpath Hall*

Le jeudi 20 avril 2000  
à 16 h

Thursday, April 20, 2000  
4:00 p.m.

*Récital de baccalauréat*

*Bachelor's Recital*

## **JOSHUA HOPKINS**

baryton/baritone

classe de/class of William Neill

**Louise Pelletier, piano**

*Fünf Lieder, opus 105*

Wie Melodien zieht es mir  
Immer leiser wird mein Schlummer  
Klage  
Auf dem Kirchhofe  
Verrat

**JOHANNES BRAHMS**  
(1833-1897)

*Chansons de Don Quichotte*

Chanson du départ de Don Quichotte  
Chanson à Dulcinée  
Chanson du Duc  
Chanson de la mort de Don Quichotte

**JACQUES IBERT**  
(1890-1962)

*entracte - intermission*

*3 Songs of the War*

In Flanders Fields  
He Is There!  
Tom Sails Away

**CHARLES IVES**  
(1874-1954)

*Canciones Españolas Antiguas*  
(extraits/excerpts)

Las Morillas de Jaen  
Los Reyes de la Baraja  
Nana de Sevilla  
Sevillanas del Siglo XVIII

**FEDERICO GARCIA LORCA**  
(1898-1936)

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)



Ce récital fait partie des épreuves imposées à Joshua Hopkins  
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.  
This recital is presented by Joshua Hopkins in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Bachelor of Music in Performance.







# Salle Redpath Hall

Le jeudi 20 avril 2000  
à 17 h 30  
*Récital de baccalauréat*

Thursday, April 20, 2000  
5:30 p.m.  
*Bachelor's Recital*

## NAÏMA LEVERT, soprano classe de/class of Valerie Kinslow

**Johanne Couture**, clavecin/harpsichord

**Stefano Pando**, luth/lute

**Jennifer Loveless**, orgue

**Tobie Miller**, flûte-à-bec/recorder

**Megan Chapelas, Sari Tsuji**, violon/violin

**Kathia Robert**, alto, viole de gambe/viola, viola da gamba

**Lorne Shapiro**, viole de gambe/viola da gamba

**Brigitte Mayes**, violoncelle/cello

*Hippolite et Aricie*  
(prélude du premier acte/prelude of Act I, *Temple sacré*)

**JEAN-PHILIPPE RAMEAU**  
(1683-1764)

*Naïs* (acte I, scène V/Act I, Scene V)

**J-P RAMEAU**

*Lagrima mie*

**BARBARA STROZZI**  
(1619-1664)

*Aria di passacaglia* (*Così me disprezate?*)

**GIROLAMO FRESCOBALDI**  
(1583-1643)

*Jauchzet Gott in allen Landen*, BWV 51 (extrait/excerpt)  
recit: Wir beten zu den Tempel an  
aria: Höchster, mache deine Güte

**J.S. BACH**  
(1685-1750)

*Donna, che in ciel* (extraits/excerpts)  
recit: Torna immobile in grembo  
aria: Tu sei la bella  
recit: Pur nella via  
aria: Sorga pure dal orrido Averno

**GEORG FRIEDRICH HÄNDEL**  
(1685-1759)

*Los celos hacen Estrella - acto secundo*  
La noche tenebrosa

**JUAN HIDALGO**  
(1612-1685)

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)





# Salle Redpath Hall

Thursday, April 24, 2009  
8:30 p.m.  
Bachstein & Reichel

Le jeudi 20 avril 2009  
à 17 h 30  
Réginal de Hochmann

## NAÏMA LEVERT, soprano

classe de/ class of Valerie Kinslow

Johanne Couture, clavessin/harpischord

Stelano Pardo, flûte

Jennifer Loveless, orgue

Tobie Miller, flûte à bec/oboe

Megan Chapelas, Sari Teaff, violon/violin

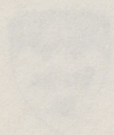
Kathia Robert, alto, violon de gambe/viola, viola da gamba

Lorne Shapiro, violon de gambe/viola da gamba

Brigitte Mayer, violoncelle/cello

General de la salle  
Salle de la salle  
Salle de la salle  
Salle de la salle

General de la salle  
Salle de la salle  
Salle de la salle  
Salle de la salle



Jean-François Rivest  
(1963-1991)

Préface du premier acte/Préface de Act I (Temple scene)

1. P. 192-200

Act I (Act I, scene VI/Act, Scene VI)

Barbara Streisand  
(1949-1994)

Legende mise

Guillaume Lenoir  
(1582-1602)

Act II (Act II, scene I/Act II, scene I)

J.S. Bach  
(1685-1750)

Jealousy/Geliebte in allen Tönen, BWV 21 (Jealousy/Geliebte in allen Tönen)  
Act II (Act II, scene II/Act II, scene II)  
Act II (Act II, scene II/Act II, scene II)

Georg Friedrich Handel  
(1685-1759)

Donna, che in ciel (Jealousy/Geliebte in allen Tönen)  
Act II (Act II, scene III/Act II, scene III)  
Act II (Act II, scene III/Act II, scene III)  
Act II (Act II, scene III/Act II, scene III)

Juan Luis Guzmán  
(1917-1997)

Los ojos de Juan Luis Guzmán - two recordings  
La noche de Juan Luis Guzmán



# Salle Redpath Hall

Le jeudi 20 avril 2000  
à 19 h  
*Récital de baccalauréat*

Thursday, April 20, 2000  
7:00 p.m.  
*Bachelor's Recital*

## JUANITA MARCHAND

soprano

classe de/class of Valerie Kinslow

**Johanne Couture**, clavecin/harpsichord

**Stefano Pando**, luth/lute

**Megan Chapelas, Cristina Zacharias**, violon/violin

**Kathia Robert**, alto/viola

**Amanda Keesmaat**, violoncelle/cello

**Brian Sand**, trompette/trumpet

If My Complaints Could Passions Move  
Weep You No More, Sad Fountains  
By A Fountain Where I Lay  
Come Again: Sweet Love Doth Now Invite

**JOHN DOWLAND**  
(1563-1626)

Si jamais mon âme blessée  
Si je languis d'un martire incogneu

**PIERRE GUÉDRON** (c. 1570-c. 1619)  
**JOACHIM THIBAUT DE COURVILLE** (décédé en/d. 1581)

Tristes Enfants  
Doux Liens

**JOSEPH CHABANCEAU DE LA BARRE** (1633-1678)  
**FRANÇOIS COUPERIN** (1668-1733)

*entracte - intermission*

The Plaint (tiré de/from *The Fairy Queen*)

**HENRY PURCELL**  
(1659-1695)

Amor, hai vinto  
(Cantata per soprano e basso continuo, RV 651)

**ANTONIO VIVALDI**  
(1678-1741)

Recit: Amor, hai vinto  
Aria (largo): Passo di pena in pena  
Recit: In qual strano e confuso  
Aria (andante): Se a me rivolge il ciglio

Jauchzet Gott in allen Landen  
(Kantate 51, BWV 51)

**JOHANN SEBASTIAN BACH**  
(1685-1750)

Aria: Jauchzet Gott in allen Landen  
Recit: Wirbeten zu dem Tempel an  
Aria: Höchster, mache deine Güte  
Choral und Alleluja

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)



Ce récital fait partie des épreuves imposées à Juanita Marchand  
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.  
This recital is presented by Juanita Marchand in partial fulfilment of the requirements for the degree of  
Bachelor of Music in Performance.



# Salle Redpath Hall

Thursday, April 20, 2000  
7:00 p.m.  
Bochstein's Recital

Le Jeudi 20 avril 2000  
A 19 h  
Recital de Bochstein

## JUANITA MARCHAND

soprano

classe de/ class of Valerie Kinslow

Johanne Couture, clavessin/harpichord

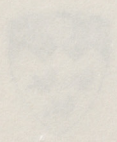
Stelano Pando, luthie

Megan Chapelle, Christine Zacharias, violon/violin

Kathia Kohler, alto/viola

Amanda Keenan, violoncelle/cello

Brian Sand, trompette/trumpet



John Brown  
(1850-1900)

If My Companion Could Follow Me  
West You No More, Sad Companion  
By A Mountain Where I Lay  
Come Again, Sweet Love, Don't You Fail

Francis Schubert (c. 1570-1610)  
Johann Sebastian Bach (1685-1750)

St James from the Mass  
St James from the Mass

Francis Schubert (c. 1570-1610)  
Johann Sebastian Bach (1685-1750)

St James from the Mass  
St James from the Mass

concert - introduction

John Brown  
(1850-1900)

The Fair, the Dear, the Fair (The Fair)

Antonio Vivaldi  
(1678-1741)

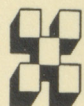
Contra per soprano & basso continuo (BWV 52)  
Bach, Anna, for Anna  
And Bach, for Anna  
And Bach, for Anna  
And Bach, for Anna

Johann Sebastian Bach  
(1685-1750)

St James from the Mass  
St James from the Mass  
St James from the Mass  
St James from the Mass  
St James from the Mass

The text is published by the publisher of the book and is not to be used for any other purpose without the permission of the publisher.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mardi 25 avril 2000  
à 11 h 30

Tuesday, April 25, 2000  
11:30 a.m.

*Récital de baccalauréat*

*Bachelor's Recital*

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

# MARGARET MCGILLIVRAY

cor/horn

classe de/class of Martin Hackleman

**Pamela Reimer, piano**

avec/with

**Kelly Hodson, soprano**



*Solfeggio B-dur*

**W.A. MOZART**  
(1756-1791)

*Auf dem Strom*

**FRANZ SCHUBERT**  
(1797-1828)

**Kelly Hodson, soprano**

*En Fôret*

**EUGÈNE BOZZA**  
(1905-1991)

Concerto pour cor et orchestre  
Concerto for horn and orchestra

**BERNHARD HEIDEN**  
(né en/b. 1910)

Prélude, Recitative and Aria  
Theme and Variations - Finale

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Margaret McGillivray pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.

This recital is presented by Margaret McGillivray in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Tuesday, April 25, 2000  
7:30 p.m.

Le mardi 25 avril 2000  
à 19 h 30

200 Schubert  
Bach  
Bach

Bachelor's Recital

Récital de bachelier

MARGARET MCGILLVRA

corn

classe de/ class of Martin Hackleman

Pamela Reimer, piano

avec/ with

Kelly Hodson, soprano

W.A. MOZART  
(1756-1791)

Solège B-dur

FRANZ SCHUBERT  
(1797-1828)

Au bon point

Kelly Hodson, soprano

EMILIE JOYCE  
(1802-1891)

En l'air

BERNARD HUBERT  
(né en 1910)

Concerto pour cor et orchestre  
Concerto for horn and orchestra  
Prélude, Réclame et Air  
Theme and Variations - Finale

This recital is presented by Margaret McGillvray in partial fulfillment of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.  
Ce récital fait partie des exigences imposées à Margaret McGillvray pour l'obtention d'un baccalauréat en interprétation.



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mardi 25 avril 2000  
à 14 h 30

Tuesday, April 25, 2000  
2:30 p.m.

Récital de diplôme d'artiste



**McGill**  
Faculty of Music

*Récital final de baccalauréat*

*Undergraduate final recital*

# Michael Kolos

clarinette / clarinet

Étudiant de / Student of Robert Crowley

avec / with

**Dominique Roy**  
piano

**Julia MacLaine**  
violoncelle / cello



Le 25 avril, 2000, 13h00  
Salle Pollack, Montréal, Québec

April 25, 2000, 1:00 pm  
Pollack Hall, Montréal, Québec



McGill  
Faculty of Music



Undergraduate final recital

Recital final de sous-diplômé

Michael Kolos

clarinète / clarinet  
Étudiant de / student of Robert Crowley

avec / with

Dominique Roy

piano

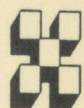
Julia MacLaine

violoncelle / cello



Le 25 avril 2000, 17h30  
Salle Pollack, Montréal, Québec  
April 25, 2000, 5:30 pm  
Pollack Hall, Montreal, Quebec





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mardi 25 avril 2000  
à 14 h 30

Tuesday, April 25, 2000  
2:30 p.m.

*Récital de diplôme d'artiste*

*Artist Diploma Recital*

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

# MICAH HEILBRUNN

clarinette/clarinet

classe de/class of Robert Crowley

**Anne-Marie Leblanc**, violoncelle/cello

**Donna Laube**, piano

**Raffael Cavalière**, piano



Sonate pour clarinette et piano  
Sonata for Clarinet and Piano  
Grazioso  
Andantino

LEONARD BERNSTEIN  
(1918-1990)

Grand Duo Concertant, opus 48  
Allegro con fuoco  
Andante con moto  
Rondo, allegro

CARL MARIA VON WEBER  
(1786-1826)

*entracte - intermission*

Trio en la mineur, opus 114  
Trio in A minor, Op. 114  
Allegro  
Adagio  
Andante

JOHANNES BRAHMS  
(1833-1897)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Micah Heilbrunn pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.  
This recital is presented by Micah Heilbrunn in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Tuesday, April 23, 2000  
7:30 p.m.

Le mardi 23 avril 2000  
à 19 h 30

225 St-Jacques Street  
West  
Montreal, Q.C.

Artist Diploma Recital

Récital de diplôme d'artiste

MICHAEL HEILBRUNN

clarinette/clarinet

classé de classe de Robert Crowley

Anne-Marie Leblanc, violoncelle/cello

Donna Laube, piano

Raffaël Cavallière, piano

LEONARD BERNSTEIN  
(1918-1990)

Sonate pour clarinette et piano  
Sonata for Clarinet and Piano  
Grazioso  
Andantino

CARL MARIA VON WEBER  
(1786-1826)

Grand Duo Concertant, opus 48  
Allegro con fuoco  
Andante con moto  
Rondo, allegro

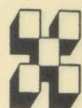
entracte - intermission

JOHANNES BRAHMS  
(1833-1897)

Trio en la mineur, opus 114  
Trio in A minor, Op. 114  
Allegro  
Adagio  
Andante

This recital is presented by Michael Heilbrunn in partial fulfillment of the requirements for the Artist Diploma.  
Ce récital est présenté par Michael Heilbrunn pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mardi 25 avril 2000  
à 16 h

Tuesday, April 25, 2000  
4:00 p.m.

*Récital de baccalauréat*

*Bachelor's Recital*

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

# SARAH WOLKOWSKI

saxophone  
classe de/class of Peter Freeman

Dale Bartlett, piano



Sonate pour saxophone ténor et piano  
Sonata for Tenor Saxophone and Piano

ARTHUR FRACKENPOHL

Fast  
Slowly  
Fast

*Perséides*, pour saxophone ténor solo  
for solo tenor saxophone

GUY GINGRAS

*entracte - intermission*

*Fantasia*,  
pour saxophone soprano et orchestre de chambre  
for soprano saxophone and chamber orchestra

HEITOR VILLA LOBOS  
(1887-1959)

Animé  
Lento  
Très animé

Sonate pour saxophone alto et piano, opus 19  
Sonata for Alto Saxophone and Piano, Op. 19

PAUL CRESTON  
(1906-1985)

With vigor  
With tranquility  
with gaiety

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Sarah Wolkowski  
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.  
This recital is presented by Sarah Wolkowski in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Bachelor of Music in Performance.



Tuesday, April 25, 2000  
4:00 p.m.

Le mardi 25 avril 2000  
4 h

505 Spadina Street  
West  
(Main Floor)

Bachelor's Recital

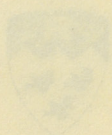
Récital de baccalauréat

# SARAH WOLKOWSKI

saxophone

classe de/class of Peter Freeman

Dale Bartlett, piano



ARTHUR FRACHETON

Sonata pour saxophone ténor et piano  
Sonata for Tenor Saxophone and Piano  
Fast  
Slowly  
Fast

GUY CHEN

Forêt pour saxophone ténor solo  
for solo tenor saxophone

entracte - intermission

HENRI VILLA-LOBOS  
(1878-1958)

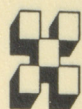
Fantasia  
pour saxophone soprano et orchestre de chambre  
for soprano saxophone and chamber orchestra  
Animé  
Lento  
Très animé

PAUL CRISTON  
(1905-1982)

Sonata pour saxophone alto et piano, opus 19  
Sonata for Alto Saxophone and Piano, Op. 19  
With vigor  
With tranquility  
With gaiety

Ce récital fait partie des œuvres proposées à Sarah Wolkowski  
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.  
This recital is presented by Sarah Wolkowski in partial fulfillment of the requirements  
for the degree of Bachelor of Music in Performance.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mardi 25 avril 2000  
à 17 h 30

Tuesday, April 25, 2000  
5:30 p.m.

*Récital de baccalauréat*

*Bachelor's Recital*

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

# ANDREW HORTON

contrebasse/double bass

classe de/class of Brian Robinson

**Hugh Cawker, piano**

**Sarah Nelson, violoncelle/cello**



*Kol Nidrei*

MAX BRUCH  
(1838-1920)

Sonate/Sonata

Allegretto

Scherzo; Allegro assai

Molto adagio

PAUL HINDEMITH  
(1895-1963)

*entracte - intermission*

Sonate n° 2 en mi mineur

Sonata No. 2 in E minor

Con fuoco

Andante contabile

Furiant; Allegro energico

Finale; Allegro

ADOLF MISEK

*Duetto per contrabasso e violoncello*

Allegro

Andante molto

Allegro

G. ROSSINI  
(1792-1868)

**Sarah Nelson, violoncelle/cello**

Ce récital fait partie des épreuves imposée à Andrew Horton  
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.  
This recital is presented by Andrew Horton in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Bachelor of Music in Performance.



Le mardi 25 avril 2000  
à 17 h 30

Tuesday, April 25, 2000  
5:30 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

357 Sherbrooke Street  
West  
Montreal

# ANDREW HORTON

contrebasse/double bass  
classe de/class of Brian Robinson



Hugh Cawker, piano  
Sarah Nelson, violoncelle/cello

Kol Nidrei

Max Bruch  
(1833-1920)

Sonata/Sonata

Allegretto

Scherzo; Allegro assai

Molto adagio

Paul Hindemith

(1895-1962)

entracte - intermission

Abou Maki

Sonata n° 2 en mi mineur

Sonata No. 2 in E minor

Con fuoco

Andante con moto

Furioso; Allegro energico

Finale; Allegro

G. Rossini  
(1780-1868)

Duetto per contrabbasso e violoncello

Allegro

Andante molto

Allegro

Sarah Nelson, violoncelle/cello





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mardi 25 avril 2000  
à 19 h

Tuesday, April 25, 2000  
7:00 p.m.

*Récital de baccalauréat*

*Bachelor's Recital*

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)



**BRENT BESNER**  
clarinette/clarinet  
classe de/class of Michael Dumouchel  
**Donna Laube, piano**

Sonate pour clarinette et piano  
Sonata for Clarinet and Piano  
Grazioso  
Andantino

**LEONARD BERNSTEIN**  
(1918-1990)

Divertimento pour clarinette et piano  
Divertimento for clarinet and piano  
Moderato con moto  
Arietta  
Vivo e animato

**TALIVALDIS KENINS**  
(né en/b. 1919)

Trois pièces pour clarinette seule  
Three Pieces for Clarinet Solo  
Molto tranquillo, la noire/quarter note = 52  
♩ = 168  
♩ = 160

**IGOR STRAVINSKY**  
(1882-1971)

*entracte - intermission*

Nocturne pour clarinette et piano, opus 26  
Nocturne for clarinet and piano, Op. 26

**JACQUES HÉTU**  
(né en/b. 1938)

Concerto pour clarinette et piano, opus 57  
Concerto for clarinet and piano, Op. 57  
**Shawn Mativetsky, tamburo piccolo**

**CARL NIELSEN**  
(1876-1939)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Brent Besner  
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.  
This recital is presented by Brent Besner in partila fulfilment of the requirements  
for the degree of Bachelor of Music in Performance.





Tuesday, April 22, 2000  
7:00 p.m.

Le mardi 22 avril 2000  
à 19 h

525 Broadway Street  
West  
(Mimo Jack)

Bachelor's Recital

Récital de baccalauréat

# BRENT BESNER

clainnette/clainnet

classe de/class of Michael Dumouchel

Donna Laube, piano



LEONARD BERNSTEIN  
(1918-1990)

Sonata pour clainnette et piano  
Sonata for Clainnet and Piano  
Gravoso  
Andantino

TALIAFERRO KEVIN  
(né en 1918)

Divertimento pour clainnette et piano  
Divertimento for clainnet and piano  
Moderato con moto  
Allegro  
Vivo e agitato

LEON STRAVINSKY  
(1882-1971)

Trois pièces pour clainnette seule  
Three Pieces for Clainnet Solo  
Molto tranquillo, la notation est = 32

$\frac{3}{4}$  = 168

$\frac{3}{4}$  = 160

musique - instrumentation

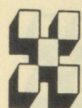
JACQUES HENRI  
(né en 1918)

Nocturne pour clainnette et piano, opus 26  
Nocturne for clainnet and piano, Op. 26

CARL NIELSEN  
(1865-1931)

Concerto pour clainnette et piano, opus 27  
Concerto for clainnet and piano, Op. 27  
Soprano Maitreval, tambour piccolo





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mardi 25 avril 2000  
à 20 h 30

Tuesday, April 25, 2000  
8:30 p.m.

*Récital de baccalauréat*

*Bachelor's Recital*

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

# SYLWIA NIEDZWIECKA

flûte/flute

classes de/classes of Timothy Hutchins, Joanna G'froerer

**Pamela Reimer, piano**

avec/with

**Marianne Stadnyk, Shawn Mativetsky, percussion**



Partita en la mineur pour flûte seule, BWV 1013  
Partita in A minor for solo flute  
Allemande; Corrente; Sarabande; Bourée anglaise

**J.S. BACH**  
(1685-1750)

6<sup>e</sup> Solo de concert en fa, opus 82  
6<sup>th</sup> Concert Solo in F, Op. 82  
Maestoso marziale  
Chanson napolitaine  
Final saltarelle

**J. DEMERSSEMAN**  
(1833-1866)

*entracte - intermission*

Sonate/Sonata  
Allegro malinconico  
Cantilena  
Presto giocoso

**F. POULENC**  
(1899-1963)

Aria pour flûte et piano, opus 27  
Aria for Flute and Piano, Op. 27

**JACQUES HÉTU**  
(né en/b. 1938)

Première concerto pour flûte et percussion  
First Concerto for flute and percussion  
Earnest, fresh and fastish  
Slow and poignant  
Strong, swinging and fastish

**L. HARRISON**  
(né en/b. 1917)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Sylwia Niedzwiecka pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.  
This recital is presented by Sylwia Niedzwiecka in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.





Tuesday, April 25, 2000  
8:30 p.m.

Le mardi 25 avril 2000  
à 20 h 30

255 St. Nicholas Street  
West  
(416) 593-1234

Bachelor's Recital

Récital de baccalauréat

# SYLWIA NIEDZWIECKA

flûte/flute

classes de classes of Timothy Hutchins, Joanna G'roeger

Pamela Reimer, piano

avec/with

Marianne Stadnyk, Shawn Mativetsky, percussion



J.S. BACH  
(1685-1750)

Partita en la mineur pour flûte seule, BWV 1013

Partita in A minor for solo flute  
Allemande; Corrente; Sarabande; Bourée anglaise

J. DEMISSY  
(1833-1886)

5<sup>e</sup> solo de concert en la, opus 82

5<sup>e</sup> Concert Solo in F, Op. 82

Mozart  
Chanson napolitaine  
Finale satirique

F. POUSSIN  
(1898-1963)

entracte - intermission

Sonata/Sonata  
Allegro ma non troppo  
Canzona  
Presto giocoso

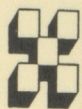
JACQUES HERTZ  
(né env. 1938)

Aria pour flûte et piano, opus 37  
Aria for flute and piano, Op. 37

L. HARRISON  
(né env. 1917)

Première concerto pour flûte et percussion  
First Concerto for flute and percussion  
Larghetto, fresh and lively  
Slow and poignant  
Strong, swinging and lustrous





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mercredi 26 avril 2000  
à 16 h 30

Wednesday, April 26, 2000  
4:30 p.m.

*Récital de baccalauréat*

*Bachelor's Recital*

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

# ANDREA LEW

## piano

classe de/class of Luba Zuk

Danse frénétique  
(tirée de la Suite pour piano/from the Piano Suite)

CLERMONT PÉPIN  
(né en/b. 1926)

Sonate en la bémol majeur, opus 110  
Sonata in A-flat major, Op. 110

LUDWIG VAN BEETHOVEN  
(1770-1827)

Moderato cantabile molto espressivo  
Allegro molto  
Adagio ma non troppo  
Fuga - Allegro ma non troppo

*entracte - intermission*

*Fantasien*, opus 116

JOHANNES BRAHMS  
(1833-1897)

Capriccio - Presto energico  
Intermezzo - Andante  
Capriccio - Allegro passionato  
Intermezzo - Adagio  
Intermezzo - Andante con grazia ed intimissimo sentimento  
Intermezzo - Andantino teneramente  
Capriccio - Allegro agitato

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Andrea Lew  
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.  
This recital is presented by Andrea Lew in partial fulfilment  
of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack



Wednesday, April 26, 2000  
4:30 p.m.

Le mercredi 26 avril 2000  
à 16 h 30

555 Sheppard Avenue  
West  
(Metro North)

Bachelor's Recital

Récital de bachelier

# ANDREA LEW

## piano

classe de/ class of Luba Zuk



Clermont Pépin  
(né env. 1928)

Danse ténébreuse  
(liée de la suite pour piano from the Piano Suite)

Ludwig van Beethoven  
(1770-1827)

Sonata en la bemol majeur, opus 110  
Sonata in A-flat major, Op. 110  
Moderato cantabile molto espressivo  
Allegro molto  
Adagio ma non troppo  
Fuga - Allegro ma non troppo

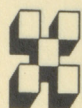
entracte - intermission

Johannes Brahms  
(1833-1897)

Fantasia, opus 116  
Capriccio - Presto energico  
Intermezzo - Andante  
Capriccio - Allegro passionato  
Intermezzo - Adagio  
Intermezzo - Andante con grazia ed intensissimo sentimento  
Intermezzo - Andantino teneramente  
Capriccio - Allegro agitato

This recital is presented by Andrea Lew, a student of Luba Zuk, in fulfillment of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mercredi 26 avril 2000  
à 19 h

Wednesday, April 26, 2000  
7:00 p.m.

*Récital de baccalauréat*

*Bachelor's Recital*

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

# ALICJA BASINSKA

classe de/class of Eugene Plawutsky

## piano

classe de/class of Luba Zuk

Prélude et fugue en mi bémol mineur, (CBT I, n° 2), BWV 853  
Prelude and fugue in E-flat minor, (WTC I, No. 2)

**J.S. BACH**  
(1685-1750)

Sonate en mi majeur, opus 109  
Sonata in E major, Op. 109

**LUDWIG VAN BEETHOVEN**  
(1770-1827)

Vivace

Prestissimo

Gesangvoll, mit innigster Empfindung

Sonate en do majeur, Hob. X/1:50

Sonata in C major, Hob. X/1:50

*entracte - intermission*

Sonate-Fantaisie en sol dièse mineur, opus 19  
Sonata-Fantasy in G-sharp minor, Op. 19

**ALEXANDER Scriabin**  
(1872-1915)

Andante

Presto

Scherzo en si bémol mineur, opus 31  
Scherzo in B-flat minor, Op. 31

**FRÉDÉRIC CHOPIN**  
(1810-1849)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Alicja Basinska  
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.  
This recital is presented by Alicja Basinska in partial fulfilment  
of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack



Wednesday, April 26, 2000  
7:00 p.m.

le mercredi 26 avril 2000  
à 19 h

255 Sherbrook Drive  
West  
West Hill

Bacheler's Recital

Récital de baccalauréat

# Alicja Basińska

## piano



classe de/class of Luba Zuk

J.S. Bach  
(1685-1750)

Prélude et fugue en mi bémol mineur, (CMT I n. 2), BWV 853  
Prélude and fugue in E-flat minor, (WTC I, No. 2)

Ludwig van Beethoven  
(1770-1827)

Sonata en mi majeur, opus 109  
Sonata in E major, Op. 109

Vivace  
Frettissimo  
Gesangvoll, mit innigster Empfindung

entracte - intermission

Alexander Scriabin  
(1872-1915)

Sonata-Fantaisie en sol dièse mineur, opus 19  
Sonata-Fantasy in G-sharp minor, Op. 19

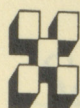
Andante  
Presto

Frédéric Chopin  
(1810-1849)

Scherzo en si bémol mineur, opus 31  
Scherzo in B-flat minor, Op. 31

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Alicja Basińska  
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique au Conservatoire  
de musique de la Ville de Montréal.  
This recital is presented by Alicja Basińska in partial fulfillment  
of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mercredi 26 avril 2000  
à 20 h 30

Wednesday, April 26, 2000  
8:30 p.m.

*Récital de baccalauréat*

*Bachelor's Recital*

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

# PATRICK VALIQUET, piano

classe de/class of Eugene Plawutsky

*Sechs kleine Klavierstücke*, opus 19

Leicht, zart  
Langsam  
Sehr langsam  
Rasch, aber leicht  
Etwas rasch  
Sehr langsam

ARNOLD SCHOENBERG  
(1874-1951)

Prélude et fugue en si bémol majeur (CBT II), BWV 890  
Prelude and fugue in B-flat major, (WTC II)

J.S. BACH  
(1685-1750)

*Variationen*, opus 27

Sehr mäßig  
Sehr schnell  
Ruhig fließend

ANTON WEBERN  
(1883-1945)

Prélude et fugue en mi majeur (CBT II), BWV 878  
Prelude and fugue in E major, (WTC II)

J.S. BACH

Sonate en do majeur, Hob. XVI:50

Sonata in C major, Hob. XVI:50

Allegro  
Adagio  
Allegro molto

FRANZ JOSEPH HAYDN  
(1732-1809)

*entracte - intermission*

*Vingt Regards sur l'Enfant Jésus*  
(extraits/excerpts)

II Regard de l'Étoile  
IV Regard de la Vierge

OLIVIER MESSIAEN  
(1908-1992)

North American Ballads  
(extrait/excerpt)

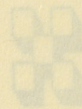
III Down by the Riverside

FRÉDÉRIC RZEWSKI  
(né en/b. 1938)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Patrick Valiquet  
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.  
This recital is presented by Patrick Valiquet  
in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.







Wednesday, April 26, 2000  
8:30 p.m.

Le mercredi 26 avril 2000  
à 20 h 30

Bachelor's Recital

Récital de baccalauréat

# PATRICK VALLOUET, piano

classe de/ class of Eugene Plawulsky



ARNOLD SCHÖNBERG  
(1874-1951)

Sechs kleine Klavierstücke, opus 19  
Leicht, rasch  
Langsam  
Sehr langsam  
Rasch, aber leicht  
Etwas rasch  
Sehr langsam

J.S. BACH  
(1685-1750)

Prélude et fugue en si bémol majeur (C#F# II), BWV 899  
Prélude and fugue in B-flat major (WTC II)

ANTON WEINER  
(1862-1945)

Vorübungen, opus 27  
Sehr mäßig  
Sehr schnell  
Ruhig fließend

J.S. BACH

Prélude et fugue en mi majeur (C#F# II), BWV 878  
Prélude and fugue in E major (WTC II)

FRANZ JOSEPH HAYDN  
(1732-1809)

Sonata en do majeur, Hob. XVI:50  
Sonata in C major, Hob. XVI:50  
Allegro  
Adagio  
Allegro molto

Intermission

OLIVIER MESSIAEN  
(1908-1992)

Vingt Regards sur l'Enfant Jésus  
(extraits/excerpts)  
II. Regard de l'étoile  
IV. Regard de la Vierge

FRÉDÉRIC RAVEL  
(né en 1875)

North American Ballads  
(extraits/excerpts)  
III. Down by the Riverside



# Salle Redpath Hall

Le mercredi 26 avril 2000  
à 19 h

Wednesday, April 26, 2000  
7:00 p.m.

*Récital de baccalauréat*

*Bachelor's Recital*

## VALDINE RITCHIE

violoncelle/cello  
classe de/class of Antonio Lysy

**Sandra Murray, piano**

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)



Sonate en sol majeur pour viole de gambe, BWV 1027  
Sonata in G major for viola da gamba, BWV 1027  
Adagio  
Allegro ma non tanto  
Andante  
Allegro moderato

**J.S. BACH**  
(1685-1750)

Sonate pour violoncelle et piano en ré mineur  
Sonata for cello and piano in D minor  
Prologue - Lent  
Sérénade - Modérément animé  
Finale - Animé

**CLAUDE DEBUSSY**  
(1862-1918)

*entracte - intermission*

Improvisations pour violoncelle seul

**ANDRÉ PRÉVOST**  
(né en/b. 1934)

Sonate n° 2 en fa majeur, opus 99  
Sonata No. 2 in F major, Op. 99  
Allegro vivace  
Adagio affectuoso  
Allegro passionato  
Allegro molto

**JOHANNES BRAHMS**  
(1833-1897)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Valdine Ritchie  
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.

This recital is presented by Valdine Ritchie

in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.







# *Salle Redpath Hall*

Le mercredi 26 avril 2000  
à 20 h 30

Wednesday, April 26, 2000  
8:30 p.m.

*Récital de diplôme d'artiste*

*Artist Diploma Recital*

## **SARAH NELSON**

**violoncelle/cello**

**classe de/class of Antonio Lysy**

**Sandra Murray, piano**

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)



Suite n° 1 en sol majeur, pour violoncelle seul, BWV 1007  
Suite No. 1 in G major, for solo cello, BWV 1007  
Prélude; Allemande; Courante; Sarabande;  
Menuet I; Menuet II; Gigue

**J.S. BACH**  
(1685-1750)

Sonate pour violoncelle et piano en sol mineur, opus 5, n° 2  
Sonata for cello and piano in G minor, Op. 5, No. 2  
Adagio sostenuto ed espressivo  
Allegro molto più tosto presto  
Rondo allegro

**L.V. BEETHOVEN**  
(1770-1827)

*entracte - intermission*

Après un rêve

**GABRIEL FAURÉ**  
(1845-1924)

Sonate pour violoncelle et piano  
Sonata for cello and piano  
Allegro tempo di marcia  
Canatine  
Ballabile  
Finale

**FRANCIS POULENC**  
(1899-1963)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Sarah Nelson pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.  
This recital is presented by Sarah Nelson in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.



Salle Redpath Hall

Wednesday, April 26, 2000  
8:00 p.m.

Le mercredi 26 avril 2000  
à 20 h 30

Artist Diploma Recital

Récital de diplôme d'artiste

Concert de 1999  
Academy of Music  
McTavish  
(Main Floor)  
McGill Main Campus  
Academy of Music  
(Main Floor)  
Date  
(Postcard)

SARAH NELSON

violoncelle/cello

classe de/ class of Antonio Lysy

Sandra Murray, piano



J.S. BACH  
(1685-1750)

Suite n. 1 en sol majeur, pour violoncelle seul, BWV 1007  
Suite No. 1 in G major, for solo cello, BWV 1007  
Prélude, Allmande, Courante, Sarabande  
Menuet I, Menuet II, Gigue

L.V. BEETHOVEN  
(1770-1827)

Sonate pour violoncelle et piano en sol mineur, opus 5, n. 2  
Sonata for cello and piano in G minor, Op. 5, No. 2  
Allegro sostenuto ed appassionato  
Allegro molto più tosto presto  
Rondo allegro

Violoncelle - Violoncello

GABRIEL FAURÉ  
(1845-1924)

Après un rêve

FRANCIS POUSSAË  
(1899-1969)

Sonate pour violoncelle et piano  
Sonata for cello and piano  
Allegro tempo di mezzo  
Canzone  
Ballade  
Finale

This recital is presented by Sarah Nelson as artist diploma recital in cello and piano.  
Ce récital fait partie des spectacles présentés par Sarah Nelson en tant que diplômée en violoncelle et piano.



# Salle Redpath Hall

Le jeudi 27 avril 2000

à 16 h

Récital de baccalauréat

Thursday, April 27, 2000

4:00 p.m.

Bachelor's Recital

## NORAH RENDELL, flûte-à-bec/recorder classe de/class of Natalie Michaud

Chançoneta Tedescha  
Saltarello

Allemagne, 14<sup>e</sup> Siècle/Germany, 14<sup>th</sup> Century  
Italie, 14<sup>e</sup> Siècle/Italy, 14<sup>th</sup> Century

**Norah Rendell**, alto flûte-à-bec en sol/G alto recorder

**Lorne Shapiro**, viole de gambe/treble viol

Sonate prima en sol majeur, opus 19

Sonata Prima in G major, Op. 19

Largo

Allemanda.Allegro

Affetuosos

Largo

Giga

**JOSEPH BODIN DE BOISMORTIER**

(1689-1755)

**Norah Rendell**, flûte-à-voix/voice flute

**Mélanie Bilodeau**, guitare/guitar, **Lorne Shapiro**, viole de gambe/viola da gamba

Sonate en sol mineur, BWV 1034

Sonata in G minor, BWV 1034

Adagio ma non tanto

Allegro

Andante

Allegro

**J.S. BACH**

(1685-1750)

**Norah Rendell**, flûte-à-bec alto/alto recorder

**Amanda Keesmaat**, violoncelle baroque/baroque cello,

**Johanne Couture**, clavecin/harpsichord

entracte - intermission

east green spring

**MAKI ISHII**

(né en/b. 1936)

**Norah Rendell**, flûte-à-bec ténor/tenor recorder

Sonata Terza, Primo Libro

**DARIO CASTELLO**

(Venise, 17<sup>e</sup> Siècle/Venice, 17<sup>th</sup> Century)

**Norah Rendell**, flûte-à-bec soprano/soprano recorder

**Megan Chapelas**, violon baroque/baroque violin

**Johanne Couture**, clavecin/harpsichord

Concerto en do mineur/in C minor

Allegro non molto

Largo

Allegro

**ANTONIO VIVALDI**

(1678-1741)

**Norah Rendell**, flûte-à-bec alto/alto recorder

**Megan Chapelas**, **Ellie Nimeroski**, violon baroque/baroque violin

**Kathia Robert**, alto baroque/baroque viola, **Brigitte Mayes**, violoncelle baroque/baroque cello

**Andrew Horton**, basse/bass, **Johanne Couture**, clavecin/harpsichord

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Norah Rendell pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.

This recital is presente by Norah Rendell in partial fulfilment of the requiriements  
for the degree of Bachelor of Music in Perfomance.

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)





# Salle Redpath Hall

Thursday, April 27, 2000  
4:00 p.m.  
Bachelor's Recital

Le jeudi 27 avril 2000  
à 16 h  
Récital de bachelier

## NORAH RENDEL, flûte à bec/recorder classe de/Class of Natalie Michaud

Entrée de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Accès via Métro  
Gate  
(Peel Metro)



Allemagne, 14<sup>th</sup> Siècle/Germany, 14<sup>th</sup> Century  
flûte, 14<sup>th</sup> Siècle/flute, 14<sup>th</sup> Century  
Norah Rendel, flûte à bec en sol/G alto recorder  
Lorne Shapiro, violon de gambe/viola da gamba

Chaconne/Chaconne  
Scherzo/Scherzo

JOSEPH BODIN DE BROUWER  
(1659-1735)

Sonata en sol mineur, Op. 12  
Sonata Prima in G major, Op. 12  
Largo  
Allegretto  
Allegretto  
Largo  
Op. 12

Mélodie/Bloedau, guitare/guitar  
Norah Rendel, flûte à bec/violon flûte

J.S. BACH  
(1685-1750)

Sonata en sol mineur, BWV 1034  
Sonata in G minor, BWV 1034  
Adagio non tanto  
Allegro  
Andante  
Allegro

Norah Rendel, flûte à bec alto/violon flûte  
Anna Krasner, violoncelle/cello  
Johanne Cousture, clavecin/harpsichord

entrées - introduction

MARK TAYLOR  
(né en 1936)

est grand éphémère

Norah Rendel, flûte à bec alto/violon flûte

DARIO CASTELLO  
(Venezia, 17<sup>th</sup> Siècle/Venice, 17<sup>th</sup> Century)

Sonata Terza, Primo Libro

Norah Rendel, flûte à bec alto/violon flûte  
Megan Chaplin, violon/violoncelle  
Johanne Cousture, clavecin/harpsichord

ANTONIO VIVALDI  
(1678-1741)

Concerto en sol mineur, C minor  
Allegro non molto  
Largo  
Allegro

Norah Rendel, flûte à bec alto/violon flûte  
Megan Chaplin, flûte à bec alto/violon flûte  
Kathie Robert, alto/violoncelle  
Andrew Horton, basse/violoncelle  
Johanne Cousture, clavecin/harpsichord

Caution: The program is subject to change without notice. The recital is presented by the McGill University of Music in Performance. For the choice of tickets or tickets in Performance.



# Salle Redpath Hall

Le jeudi 27 avril 2000  
à 17 h 30

Thursday, April 27, 2000  
5:30 p.m.

*Récital de licence*

*Licentiate Recital*

## CASSI CHOUINARD

### clavecin/harpsichord

### classe de/class of Luc Beauséjour

Suite en ré mineur/Suite in D minor

Prélude

Allemande

Courante & Double

**JEAN-HENRY D'ANGLEBERT**  
(1635-1691)

Pavian and Galliarde

(tirée de/from *Lady Nevell's Virginal Book*)

**WILLIAM BYRD**  
(1543-1623)

Prélude et fugue en do mineur (CBT II), BWV 871

Prelude and Fugue in C minor (WTC II)

**J.S. BACH**  
(1685-1750)

Toccatà en mi mineur, BWV 914

Toccatà in E minor

**J.S. BACH**

*Toccatà undecima*

(tirée du/from *Libro secundo*)

**GIROLAMO FRESCOBALDI**  
(1583-1643)

Fandango

**PADRE ANTONIO SOLER**  
(1729-1783)

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

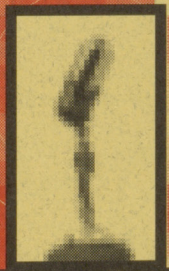


Ce récital fait partie des épreuves imposées à Cassi Chouinard pour l'obtention d'une licence en musique.  
This recital is presented by Cassi Chouinard in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Licentiate in Music.









# CBC McGill concerts

21<sup>st</sup> season  
1999-2000  
21<sup>e</sup> saison



McGill

CBC  radio *Two*  
93.5 CLASSICS. AND BEYOND.



TE

S

no

ESPIGHI  
(1899-1936)

DUPARC  
(1893-1898)

THOVEN  
(1827-1890)

GRIFFES  
(1920-1944)

IUMANN  
(1856-1900)

KOVSKY  
(1893-1900)

nts



CBC Radio Two  
and  
The Faculty of Music of McGill University  
present

**Mayumi Seiler, violin – Neal Gripp, viola  
Desmond Hoebig, cello – Andrew Tunis, piano**

Thursday, April 27 at 7:30 p.m. at Pollack Hall

**Mayumi Seiler** was born in Japan, and spent much of her childhood in Austria, where she studied at Salzburg's Mozarteum. She has appeared as soloist with the Academy of St.-Martin-in-the-Fields under Sir Neville Marriner, at the Proms in London, with the Royal Philharmonic Orchestra, the Camerata Academica Salzburg, and with the symphony orchestras of Moscow and Toronto. As a chamber musician, she has been a guest leader with several groups, including the Nash Ensemble. She also performs regularly with the Axelrod Quartet, and with her three sisters in the Seiler String Quartet. She has made a number of recordings on the Virgin Classics and JVC Victor labels. Mayumi Seiler teaches violin at the Royal Conservatory of Music and at the Faculty of Music of the University of Toronto. She also leads a series of concerts called *Via Salzburg* at Toronto's Glenn Gould Studio.

**Neal Gripp** a été nommé alto solo de l'Orchestre symphonique de Montréal en 1990. À titre de soliste, il a joué avec les orchestres symphoniques de Winnipeg et de Montréal, au *Alice Tully Hall* de New York, et au festival de musique d'Aspen, où il a remporté le concours d'alto. Il se produit comme chambriste en compagnie de quelques-uns des instrumentistes canadiens les plus en vue tels la harpiste Jennifer Swartz et le flûtiste Timothy Hutchins. Il a fait ses débuts à titre de récitaliste au *Town Hall* de New York et a, par la suite, joué au *Wigmore Hall* de Londres et à l'ambassade du Canada, à Washington, D.C. Neal Gripp a enregistré le concerto pour alto de Glenn Buhr avec Bramwell Tovey et l'Orchestre symphonique de Winnipeg, sous étiquette *CBC Records*. Il enseigne l'alto à la faculté de musique de l'Université McGill.

Cellist **Desmond Hoebig** studied at the Curtis Institute and at the Juilliard School of Music. He has been distinguished with many awards, including first prizes at the Munich International Competition, the CBC National Radio Competition for Young Performers and the Canadian Music Competition. He has performed under the baton of such important conductors as Sir Neville Marriner, Mario Bernardi, Jukka-Pekka Saraste and Charles Dutoit. A respected chamber musician, Desmond Hoebig was cellist of the Orford String Quartet, and has performed throughout Canada, Europe, Israel, Egypt and Japan. He performs music by Beethoven with pianist Andrew Tunis on a CBC Records disc. Desmond Hoebig is principal cello of the Houston Symphony Orchestra under Music Director Christoph Eschenbach. He is currently Associate Professor of cello at Rice University.

Le pianiste **Andrew Tunis** a étudié à l'Université d'Ottawa et a complété sa formation musicale à la *Manhattan School of Music*. En 1979, il est sorti gagnant de la *New York Young Artists Competition*, ce qui lui a valu un engagement à *Carnegie Hall*. Il a également remporté le 1<sup>er</sup> prix au Concours de musique du Canada, en 1980, au Concours national de Radio-Canada pour les jeunes interprètes, en 1981, et au concours international de Munich, en 1984. Il s'est produit à titre de soliste avec l'Orchestre symphonique d'Edmonton, l'Orchestre du Centre national des arts, la *Calgary Philharmonic* et l'Orchestre de Radio-Canada à Vancouver. Chambriste très en demande, Andrew Tunis a joué aux côtés de Sandra Graham, Neal Gripp, Angèle Dubeau et Antonio Lysy. M. Tunis compte de nombreux enregistrements à son actif, dont un disque de musique de Beethoven avec le violoncelliste Desmond Hoebig, paru chez *CBC Records*. M. Tunis est professeur à l'Université d'Ottawa.

◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆

Following tonight's concert, please join us for a reception in the East Lounge of Pollack Hall to celebrate the conclusion of our 1999-2000 season.

Après le concert, vous êtes tous cordialement invités à nous rejoindre au Foyer Est de la salle Pollack pour célébrer la fin de la saison 1999-2000.



**Le quatuor avec piano en sol mineur, K. 478** a été achevé en octobre 1785, soit aux environs de l'époque où Mozart a commencé à composer *Le nozze di Figaro*. Il était destiné à un recueil commandé par l'éditeur et compositeur Franz Anton Hoffmeister et devait être suivi de deux autres quatuors. Mais Mozart n'en a écrit que deux, dont un seul a été publié par Hoffmeister. Cela s'explique sans doute par le mauvais accueil que le public viennois avait fait au premier quatuor, comme en témoigne l'avertissement très explicite d'Hoffmeister à Mozart: «Écrivez dans un style plus populaire ou je ne pourrai ni imprimer ni payer vos autres quatuors avec piano». Cette réaction négative s'explique facilement. L'intensité de l'oeuvre (et particulièrement du premier mouvement) allait à l'encontre du goût du public viennois, friand de musique légère. Elle tient également à la difficulté de l'oeuvre, qu'accroissent encore le jeu habituellement bâclé des interprètes des oeuvres de chambre de Mozart et les nombreuses erreurs que comportait la première édition. Ce quatuor marque néanmoins un tournant dans l'histoire de la musique de chambre, car il est pratiquement le premier du genre. Haydn n'a pas écrit de quatuor avec piano. Les oeuvres de chambre avec piano de Carl Philipp Emanuel ou de Johann Christian Bach sont de véritables concertos ou des oeuvres galantes où le piano joue le rôle de basse continue. Le seul précédent dont Mozart aurait pu s'inspirer est le quatuor en fa mineur de Johann Schobert, dont Mozart avait fait la connaissance à Paris.

Le quatuor débute par un mouvement que le musicologue Alan Tyson a décrit comme le «plus audacieux mouvement de toutes les oeuvres de chambre de Mozart». Un énergique motif rythmique établit rapidement la tonalité de sol mineur, que Mozart réserve avant tout aux passages dramatiques. Mozart en préserve l'énergie au moyen d'inlassables manipulations dont il tire admirablement parti, surtout dans le développement très contrapuntique. Même le deuxième thème, marqué *cantabile*, est modifié à la reprise où il prend un caractère plus grave. Dans la coda, que l'on pourrait d'abord prendre pour la simple reprise de la première idée, le motif est de nouveau modifié pour accroître plutôt qu'alléger la tension. Le lyrisme chaleureux de l'*andante*, aux riches harmonies dans la tonalité majeure relative, fait l'effet d'une accalmie, où affleure cependant la mélancolie dont les dernières oeuvres de Mozart sont empreintes. La vigueur enjouée du rondo final dissipe rapidement cette impression. Ce rondo écrit dans la tonique majeure fait habilement alterner le piano et les cordes et reprend un thème populaire de J.C. Bach. Il conclut l'oeuvre avec brio et simplicité.

Le trio à cordes est un genre inusité. D'aucuns ont soutenu que cela est dû à la tendance qui portait les compositeurs (de l'époque, à tout le moins) à traduire leur pensée dans une structure harmonique à quatre voix. Cela expliquerait le peu d'intérêt des compositeurs des 18<sup>e</sup> et 19<sup>e</sup> siècles pour ce genre, particulièrement en regard de l'attrait qu'exerçaient le trio avec piano et le quatuor à cordes. De fait, après les quelques trios avec pianos écrits par Beethoven durant les années 1790, ce genre a été fort négligé jusqu'à sa redécouverte au début du XX<sup>e</sup> siècle. **La Sérénade, op. 10** composé par Ernő Dohnányi en 1902 est l'une des premières oeuvres qui témoigne de ce regain d'intérêt. Elle passe également pour l'une des premières oeuvres de maturité du compositeur hongrois, car elle porte autant la marque de son style personnel que de l'influence de compositeurs romantiques comme Schumann, Brahms et Wagner. Cet équilibre, facilement discernable dans les lignes mélodiques robustes de la marche qui lui sert d'ouverture, se fait plus subtil dans la *Romanza* au caractère rhapsodique qui suit. Car même si leurs contours sont beaucoup plus irréguliers que chez Brahms ou Wagner, elles s'éloignent encore beaucoup des mélodies hérissées d'aspérités de beaucoup de ses contemporains. Le *scherzo*, dont la principale section est une fugue, constitue l'essentiel de l'oeuvre, tant sur le plan de la structure que du caractère dramatique. Le style, qu'on pourrait certes qualifier de romantisme d'arrière-garde, doit cependant beaucoup à la période classique, comme



ESPIGHI  
9-1936)

DUPARC  
8-1893)

HOVEN  
0-1827)

GRIFFES  
4-1920)

UMANN  
0-1856)

OVSKY  
0-1893)

nts



l'atteste le choix et la concision des formes. Cela est surtout discernable dans les deux derniers mouvements, un thème et variations et un rondo léger, l'oeuvre s'achevant sur la reprise de la marche initiale.

L'histoire de la composition du **quatuor avec piano en do mineur, op. 60** de Brahms est curieuse à bien des égards. Commencé en 1855, ce quatuor n'a été achevé que vingt ans plus tard. De toutes les oeuvres de Brahms, c'est celle dont la composition s'est étendue sur la plus longue période. Fait rare chez Brahms, il comporte en outre une dimension autobiographique. Étant donné les circonstances de sa gestation - les derniers stades de la maladie de Schumann et les sentiments que Brahms commençait à éprouver pour la femme de son ami - son caractère sombre et passionné n'a rien de surprenant. Le choix de la tonalité initiale de do mineur dièse reflète toutefois beaucoup plus que l'humeur du compositeur. Car cette tonalité évoque Kreisler, le musicien fictif créé par E.T.A. Hoffmann, à qui Brahms s'identifiait suffisamment pour en faire son alter ego et intituler son journal intime « Le coffre au trésor du jeune Kreisler ». Comme le dernier biographe de Brahms l'a fort justement fait remarquer, l'oeuvre fait aussi allusion à une autre grande figure romantique, celle du héros des *Die Leiden des jungen Werthers*, de Goethe, qui se brûle la cervelle parce qu'il est tombé amoureux de la fiancée de son ami. Autre fait remarquable, non pas la sympathie évidente que Brahms éprouvait pour ce personnage, mais la volubilité avec laquelle il en a parlé, notamment à des musiciens, des écrivains et des amis, bref à tous ceux, semble-t-il, qui étaient disposés à l'écouter. Dans les directives adressées à son éditeur, il se met littéralement dans la peau de son personnage: « L'illustration que vous mettrez sur la couverture doit représenter [un homme qui se braque] un pistolet sur la tête. Vous pouvez maintenant vous faire une idée de la musique! Je vous enverrai pour cela ma photographie. Comme vous semblez aimer l'impression couleur, vous pouvez utiliser le bleu pour la veste et le jaune pour le pantalon et les bottes à revers ». Dernier fait curieux, la réaction de Clara Schumann qui, à l'audition du premier mouvement pour lequel Brahms avait emprunté à son ami le « thème de Clara », a demandé: « Ne pourriez-vous pas le modifier ou en écrire un autre? ».

Dans la version définitive du quatuor, Brahms ne s'est pas contenté de changer de tonalité; il a considérablement remanié le premier mouvement, réécrit le dernier et ajouté le *scherzo*. Le premier mouvement, marqué *allegro non troppo*, fait immédiatement allusion à Clara Schumann. Le « thème de Clara », transposé en do mineur, est confié aux cordes dont il devient le premier énoncé. Le deuxième mouvement, marqué *scherzo*, se caractérise par une intensité rarement égalée chez Brahms. La « plaisanterie » semble exprimer davantage le désespoir que la drôlerie et le léger apaisement que produit le trio accentue le caractère dramatique de la reprise du thème initial. En plus d'ajouter aux conjectures sur Clara Schumann, l'*allegro* au caractère expressif est généralement considéré comme l'un des mouvements lents les plus attachants que Brahms ait écrits. Le finale, marqué *allegro comodo*, où les passages retenus et les violents éclats alternent, rétablit le ton passionné du début. On discerne également une ressemblance superficielle avec le trio en do majeur de Mendelssohn. À quelqu'un qui lui en faisait un jour la remarque, le vieux célibataire irascible a sèchement répondu, avec sa brusquerie habituelle: « *Das sieht jeder narr* - N'importe quel idiot peut voir ça! ».



Mozart's **Piano Quartet in G minor, K. 478** was completed in October of 1785, at approximately the same time he began work on *Le nozze di Figaro*. It was intended that the quartet be the first of three, commissioned by publisher/composer Franz Anton Hoffmeister. As it turns out, Mozart would write only two, and of those Hoffmeister would print only one. This was doubtless a practical reaction on the publisher's part to the decidedly chilly reception the work received from the Viennese public, and his statement to Mozart on the subject was unequivocal: "Write more popularly, or I can neither print nor pay for any more of your piano quartets." The reasons for the negative reaction are not hard to discern. The intensity of the work (the first movement in particular) ran contrary to the Viennese preference for lighter entertainment. There is also the difficulty of the piece to consider, a problem that was only exacerbated by the sloppy playing observed at concerts featuring Mozart's chamber works at the time, and the many errors in the published edition. Inauspicious beginning notwithstanding, the work is a landmark in the history of chamber music, as it is virtually the first of its kind. Haydn wrote no piano quartets, and in the hands of composers such as Philip Emmanuel or Johann Christian Bach, chamber works with piano most often ended up being either *de facto* concerti or *galant* pieces that use the piano in a basso continuo role. If there is in fact any real precedent to Mozart's composition it would have to be the Quartet in F minor of Johann Schobert, a composer whose works Mozart had become acquainted with in Paris.

The quartet opens with what musicologist Alan Tyson calls "perhaps the most daring movement in all of Mozart's chamber music." A strongly rhythmic motive swiftly establishes G minor, the key Mozart reserved especially for dramatic purposes. Mozart maintains the energy of the movement by relentlessly manipulating this motive with great effect, particularly in the highly contrapuntal development section. Even the *cantabile* second theme is modified in the recapitulation to take on a more serious character, and the coda, which at first seems to be simply a reprise of the very opening idea, finds the motive altered so as to increase the tension rather than dissipate it. The lyrical warmth of the *Andante*, with its rich harmonies in the relative major, begins as something of a repose, but seems to be pervaded by that underlying sense of melancholy that can be perceived so often in Mozart's later music. This atmosphere evaporates with the cheerful vigour of the rondo *Finale*. Set in the tonic major, with clever alternations of keyboard and strings as well as the inclusion of a popular theme by J.C. Bach, Mozart finishes the work in a high-spirited, classical fashion.

The string trio is a genre that has been used only infrequently. It has been surmised that this is a result of composers' tendency (those of the common practice period at any rate) to think in four-part harmony. This made the string trio relatively unattractive to composers of the 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> centuries, especially when they had the piano trio and the string quartet available to them. Indeed, after Beethoven wrote several in the 1790s, the genre was left largely untouched until composers in the early twentieth century started to make more use of it. Ernő Dohnányi's **Serenade, Op. 10** of 1902 is one of the first examples of this slight resurgence in popularity. It is also generally regarded as the Hungarian's first mature work, where his own compositional voice was equal to the influence of Romantic composers such as Schumann, Brahms and Wagner. This balance is demonstrated in the rugged melodic lines of the opening March and more subtly in the rhapsodic *Romanza* that follows. For while their contours are definitely more angular than those of Brahms or Wagner, they certainly do not approach the downright jagged melodies of many of Dohnányi's contemporaries. The centerpiece of the work, both structurally and dramatically, is the *Scherzo*, the main section of which is set as a fugue. While the style of this piece may be described as rearguard romanticism, there is also a clear debt to the classical period. This is evident in both Dohnányi's choice of forms as well as the concise



TE

IS

no

ESPIGHI  
(179-1936)

DUPARC  
(18-1893)

THOVEN  
(170-1827)

GRIFFES  
(184-1920)

HUMANN  
(180-1856)

KOVSKY  
(180-1893)

ents



manner in which he treats them. Nowhere is this more apparent than in the last two movements: the fourth is a theme and variations, and the fifth a light-hearted rondo, with the work being rounded off by a return of the opening march.

Brahms' **Piano Quartet in C minor, Op. 60** has a curious history. Started in 1855, it would have to wait twenty years to be completed, the longest of any of Brahms' compositions. It also has an autobiographical element, a relatively rare occurrence in Brahms' *oeuvre*. Starting life as it did, amidst the turmoil of Robert Schumann's final illness and Brahms' initial infatuation with his friend's wife, it is not surprising that the work is both brooding and passionate. However, Brahms' initial decision to set the piece in C-sharp minor gives the work significantly more than simply an association of mood with the composer's at the time he conceived it. For C-sharp is Brahms' 'Kreislerian' key, which he borrowed from E.T.A. Hoffmann's fictional musician. Kreisler was a figure with whom Brahms identified strongly enough to make into his alter ego, going so far as to give his diary the title 'The Young Kreisler's Treasure Chest.' As Brahms' most recent biographer Jan Swafford adroitly points out, there is also an "echo" of another great Romantic figure here: the protagonist of Goethe's *Die Leiden des jungen Werthers* (the story of a young man who kills himself after falling in love with a friend's betrothed). Here again there is a peculiarity: not because of the obvious sympathy Brahms felt for the character, but rather due to the fact that he was so uncharacteristically loquacious about it. He related the connection to writers, musicians and friends — seemingly anyone who would listen. In his instructions to his publisher, he not only puts himself in Werther's proverbial shoes, but also his clothes: "On the cover you must have a picture, namely a head with a pistol to it. Now you can form some conception of the music! I'll send you my photograph for the purpose. Since you seem to like colour printing, you can use blue coat, yellow breeches and top-boots." A final oddity is Clara's reaction to the first movement, in which Brahms borrows her husband's 'Clara' theme: she wondered if he couldn't "manage to alter it, or write another one."

By the time Brahms completed the quartet he had done far more than change the key: the first movement was significantly altered, the last rewritten, and a new movement (the *Scherzo*) was added. The opening *Allegro non troppo* makes its reference to Clara almost immediately. Brahms takes Schumann's 'Clara' theme (transposed into C minor), and gives it to the strings as their first statement. The *Scherzo* second movement has an intensity that Brahms rarely matched elsewhere. The 'joke' here seems one of desperation rather than comedy, and the slight repose offered by the trio only makes the return of the opening material all the more dramatic. The expressive *Adagio*, in addition to prompting more speculation about Clara, is generally regarded as being one of Brahms' most endearing slow movements. The *Allegro comodo* finale returns to the passionate mood of the opening, alternating restrained passages with furious outbursts. There is also a superficial resemblance to Mendelssohn's C major trio. When this was pointed out to Brahms, the irascible old bachelor's curt response was typical: "*Das sieht jeder narr* — Any idiot can see that!"

Michael Free



## programme

### Quatuor avec piano en sol mineur, K. 478

*Allegro*  
*Andante*  
*Rondo (Allegro)*

W. A. MOZART  
(1756 - 1791)

### Sérénade en do majeur pour violon, alto et violoncelle, op. 10

*Marcia*  
*Romanza*  
*Scherzo*  
*Tema con variazioni*  
*Rondo (Finale)*

ERNÖ DOHNÁNYI  
(1877 - 1960)

*entracte - intermission*

### Quatuor en do mineur pour piano, violon, alto et violoncelle, op. 60

*Allegro ma non troppo*  
*Scherzo. Allegro*  
*Andante*  
*Finale. Allegro*

JOHANNES BRAHMS  
(1833 - 1897)

◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆

This evening's concert will be broadcast later this season on *Take Five* with Shelagh Rogers, heard weekdays from 10:00 a.m. to 3:00 p.m., and on *In Performance*, hosted by Eric Friesen weekday evenings at 8:00 p.m.

Le concert de ce soir sera diffusé ultérieurement dans le cadre de l'émission *Take Five*, animée par Shelagh Rogers de 10 h à 15 h du lundi au vendredi, ainsi que de l'émission *In Performance*, animée par Eric Friesen du lundi au vendredi à 20 h.

CBC Radio Two - 95.5 FM

Producer/réalisateur : Kelly Rice

Assistant : Robert Rowat

Sound engineers/preneurs de son : Pierre Léger, Pierre Lévesque



TE

IS

no

ESPIGHI  
79-1936)

DUPARC  
18-1893)

THOVEN  
70-1827)

GRIFFES  
34-1920)

HUMANN  
0-1856)

KOVSKY  
0-1893)

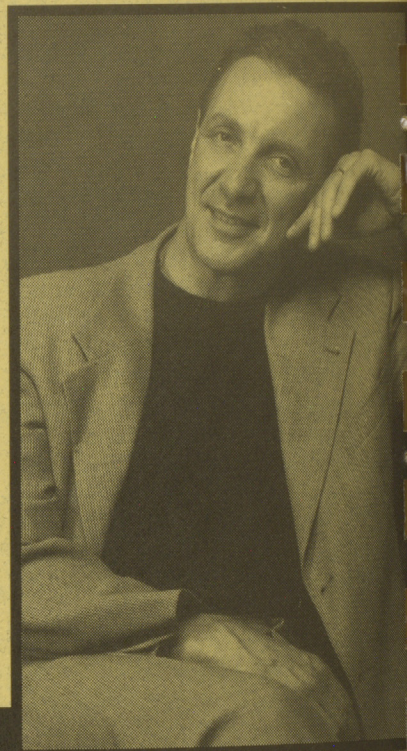
ents



*IN* **PERFORMANCE**  
CBC RADIO TWO WITH ERIC FRIESEN

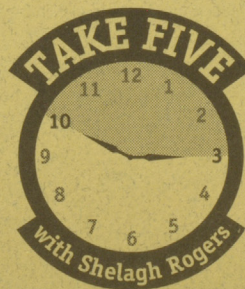
**The best of Canada's  
concerts as close as  
your radio.**

**Weekdays 8 to 10 p.m.**



**Share your comments  
and views on this  
concert with listeners  
across Canada.**

**Call 1-877-SHELAGH  
(743-5244)**



**Weekdays 10 a.m. to 3 p.m.**







Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le vendredi 28 avril 2000  
à 12 h

Friday, April 28, 2000  
12:00 p.m.

*Récital de baccalauréat*

*Bachelor's Recital*

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

# MAGGEY WHITE

## soprano

classe de/class of Lucile Evans

**Dr. Robert K. Evans, piano**

*Arie all'Antiche*

L'udir tavolta  
Ma come potrei  
Bella porta di Rubini  
Ballata

**OTTORINO RESPIGHI**  
(1879-1936)

Élégie

Soupir  
Lamento

**HENRI DUPARC**  
(1848-1893)

*Ah! Perfido, opus 65*

**LUDWIG VAN BEETHOVEN**  
(1770-1827)

*entracte - intermission*

Le Jardin  
Impression du matin  
La Mer  
Le Réveillon

**CHARLES T. GRIFFES**  
(1884-1920)

*Der Nußbaum, opus 25, n° 3*  
*Aufträge, opus 77, n° 5*

**ROBERT SCHUMANN**  
(1810-1856)

*Strashaya Minuta, opus 28, n° 6*  
*Ta byla rannjeyu vesnoy, opus 38, n° 2*  
*Sred shumnova bala, opus 38, n° 3*  
*Pagadi, opus 16, n° 2*  
*Ya li v polje da, opus 47, n° 7*

**PIOTR ILYICH TCHAIKOVSKY**  
(1840-1893)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Maggey White  
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.  
This recital is presented by Maggey White in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Bachelor of Music in Performance.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack



Friday, April 28, 2000  
12:00 p.m.

Le vendredi 28 avril 2000  
à 12 h

555 Sheppard Avenue  
West  
(Metro 403)

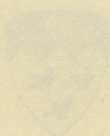
Bacheler's Recital

Récital de Bacheler

# MAGGEY WHITE

Soprano  
Les Chorales de la Ville de Montréal

Dr. Robert K. Evans, piano



Organized by  
the City of Montreal  
(1997-1998)

Produced by  
the City of Montreal

Produit par  
la Ville de Montréal

Henry Dufay

and all of the composers (1997-1998)

1997-1998  
(1997-1998)

Chorale 1 (1997-1998)

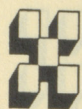
Robert Schumann  
(1997-1998)

From the 19th century  
(1997-1998)



Produced by the City of Montreal  
Produit par la Ville de Montréal





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le vendredi 28 avril 2000  
à 13 h 30

Friday, April 28, 2000  
1:30 p.m.

*Récital de baccalauréat*

*Bachelor's Recital*

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

# JOHN WIENS, ténor/tenor

classe de/class of Lucile Evans

**Sandra Murray**, piano  
**Jonathan Addleman**, clavecin/harpsichord  
**Sari Tsuji**, violon/violin



Gott ist mein Freund, BWV 139  
O Seelenparadies, BWV 172

**J.S. BACH**  
(1685-1750)

Ariettes oubliées  
C'est l'extase langoureuse  
Il pleure dans mon cœur  
Chevaux de bois  
Green  
Spleen  
L'ombre des arbres

**CLAUDE DEBUSSY**  
(1862-1918)

Adelaide, opus 46

**LUDWIG VAN BEETHOVEN**  
(1770-1827)

*entracte - intermission*

Donna Lombarda  
La Pesca dell'anello

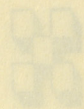
**I. PIZZETTI**  
(1880-1968)

Oh Fair to See  
I say, "I'll seek her"  
Oh fair to see  
As I lay in the early sun  
Only the wanderer  
to Joy  
Harvest  
Since we loved

**GERALD FINZI**  
(1901-1956)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à John Wiens  
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.  
This recital is presented by John Wiens in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Bachelor of Music in Performance.





Friday, April 28, 2000  
1:30 p.m.

La vendred 28 avril 2000  
à 13 h 30

Bochelor's Recital

Récital de baccalauréat

185 St. Patrick Street  
West  
(New York)

# JOHN WIENS, ténor/tenor

classe de/class of Lucile Evans



Sandra Murray, piano  
Jonathan Addelman, clavecin/harpsichord  
Sari Tsuji, violon/violin

J.S. BACH  
(1685-1750)

God is mein Freund, BWV 139  
O Sönderndes, BWV 132

CLAUDE DEBUSSE  
(1862-1918)

Antes oídas  
C'est l'estas langoureux  
Il pleure dans mon cœur  
Cherchez de l'air  
Green  
Spleen  
L'ombre des arbres

LUDWIG VAN BEETHOVEN  
(1770-1827)

Adagio, opus 40

celente - instrumentation

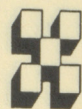
L. PASTORI  
(1850-1908)

Donna, l'opéra  
La Fera dell'opéra

GERALD FINE  
(1901-1958)

Oh Far to See  
I say, "I'll seek her"  
Oh far to see  
As I lay in the early sun  
Only the wanderer  
to joy  
harvest  
Since we loved





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le vendredi 28 avril 2000  
à 15 h

Friday, April 28, 2000  
3:00 p.m.

*Récital de baccalauréat*

*Bachelor's Recital*

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

# JAMES HIEMINGA

## ténor/tenor

classe de/class of Jan Simons

## Dominique Roy, piano



*Sechs Lieder von Gellert*

Bitten  
Die Liebe des Nächsten  
Vom Tode  
Die Ehre Gottes aus der Nature  
Gottes Macht und Worshung  
Busslied

LUDWIG VAN BEETHOVEN  
(1770-1827)

Romance  
Les Cloches  
Les Angelus  
Dans le jardin

CLAUDE DEBUSSY  
(1862-1918)

*entracte - intermission*

*Dalla Sua Pace (Don Giovanni)*  
*Il Mio Tesoro Intanto (Don Giovanni)*

W.A. MOZART  
(1756-1791)

From the Psalms  
Come closer  
I will sing of the Lord's great love  
A Sabbath song  
I was young  
May God arise  
I lift my eyes

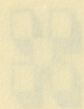
D. MCINTYRE

*The Saga of Jenny (The Lady in the Dark)*

KURT WEILL  
(1900-1950)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à James Hieminga  
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.  
This recital is presented by James Hieminga in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Bachelor of Music in Performance.





Le vendredi 28 avril 2000  
à 15 h

Friday, April 28, 2000  
3:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

# JAMES HEMINGA

## ténor/tenor

classe de/class of Jan Simons

## Dominique Roy, piano



LUDWIG VAN BEETHOVEN  
(1770-1827)

Sechs Lieder von Gellert  
Bitten  
Die Liebe des Nächsten  
Vom Tode  
Die Ehre Gottes aus der Natur  
Gottes Macht und Weisheit  
Busslied

CLAUDE DEBUSSY  
(1862-1918)

Romances  
Les Cloches  
Les Angelus  
Dans le jardin

entracte - intermission

W.A. MOZART  
(1756-1791)

Il Mio Tesoro Intanto (Don Giovanni)  
Dalla Sua Pace (Don Giovanni)

D. McBRIDE

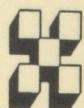
From the Psalms  
Come closer  
I will sing of the Lord's great love  
A Sabbath song  
I was young  
May God arise  
I lift my eyes

KURT WEILL  
(1900-1950)

The Saga of Jenny (The Lady in the Dark)

Ce récital fait partie des programmes imposés à James Heminga  
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.  
This recital is presented by James Heminga in partial fulfillment of the requirements  
for the degree of Bachelor of Music in Performance.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le vendredi 28 avril 2000  
à 17 h 30

Friday, April 28, 2000  
5:30 p.m.

*Récital de baccalauréat*

*Bachelor's Recital*

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

# ZOE TARSHIS

## mezzo-soprano

classe de/class of Thérèse Sevadjan

## Louise Pelletier, piano

From Rosy Bowers (*Don Quixote*)

HENRY PURCELL  
(1659-1695)

*Frauenliebe und Leben*, opus 42

ROBERT SCHUMANN  
(1810-1856)

Seit ich ihn gesehen

Er, der Herrlichste von allen

Ich kann's nicht fassen, nicht glauben

Du Ring an meinem Finger

Helft mir, ihr Schwestern

Süsser Freund, du blickest

An meinem Herzen, an meiner Brust

Nun hast du mir den ersten Schmerz getan

*entracte - intermission*

Chanson triste

La vie antérieure

Au pays où se fait la guerre

HENRI DUPARC  
(1848-1933)

*Tempi assai lontani*

*Canto funebre*

*Par les soirs...*

OTTORINO RESPIGHI  
(1879-1936)

*La Maja Dolorosa*

I

II

III

*El Majo Discreto*

ENRIQUE GRANADOS  
(1867-1916)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Zoe Tarshis  
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.  
This recital is presented by Zoe Tarshis in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Bachelor of Music in Performance.





Friday, April 28, 2000  
5:30 p.m.

Le vendredi 28 avril 2000  
à 17 h 30

555 Sheppard Avenue  
West  
(Metro: Midland)

Bachelor's Recital

Récital de baccalauréat

# ZOE TARSHIS

## mezzo-soprano

classe de/class of Thérèse Sevadjian

## Louise Pelletier, piano

HENRY PURCELL  
(1659-1695)

From Rosy Bowers (Don Quixote)

ROBERT SCHUMANN  
(1810-1856)

Freundliche und Leben, opus 42  
Seit ich ihn gesehen  
Er der Heimliche von allen  
Ich kann's nicht lassen, nicht glauben  
Du hing an meinem Finger  
Hilft mir, ihr Schwestern  
Süßer Freund, du bleibst  
An meinem Herzen, an meiner Brust  
Nun hast du mir den ersten Schmerz getan

entracte - intermission

HENRI DUNIC  
(1878-1955)

Chanson triste  
La vie antérieure  
Au pays où se fait la guerre

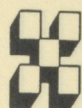
OTTORINO RESNAIS  
(1879-1969)

Tempi assai lontani  
Canto funebre  
Par les soirs...

EMILIO GRANADOS  
(1867-1916)

La Mala Dolores  
I  
II  
III  
El Malo Daceto





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le vendredi 28 avril 2000  
à 19 h

Friday, April 28, 2000  
7:00 p.m.

*Récital de baccalauréat*

*Bachelor's Recital*

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

# KRISTA HOWE

## soprano

classe de/class of Thérèse Sevadjan

## Louise Pelletier, piano

Misera, dove son!... Ah! Non son io che parlo, K. 369  
Abendempfindung  
Als Luise die Briefe ihres ungetreuen Liebhabers verbrannte

**W.A. MOZART**  
(1756-1791)

Gebet  
Verborgenheit  
Der Gärtner  
Im Frühling  
Er Ist's

**HUGO WOLF**  
(1761-1814)

*entracte - intermission*

Voix-Vénus

**DENIS GOUGEON**  
(né en/b. 1951)

Ariettes oubliées

C'est l'extase langoureuse  
Il pleure dans mon coeur  
L'ombre des arbres  
Chevaux de bois  
Green  
Spleen

**CLAUDE DEBUSSY**  
(1862-1918)

I Hate Music

My mother says  
Jupiter has seven moons  
I hate music  
A big Indian and a little Indian  
I just found out today

**LEONARD BERNSTEIN**  
(1918-1990)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Krista Howe  
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.  
This recital is presented by Krista Howe in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Bachelor of Music in Performance.





Friday, April 28, 2000  
7:00 p.m.

La vendredi 28 avril 2000  
à 19 h

Bachelor's Recital

Récital de baccalauréat

355 Sherbrooke Street  
West  
Montreal, Quebec  
H3A 2K4

# KRISTA HOWE

Soprano

classe de/class of Thérèse Sevadjian

Louise Pelletier, piano



W.A. MOZART  
(1756-1791)

Alte Lise die Briefe ihres ungetreuen Liebhabers verbrannte  
Abendempfindung  
Miserere, dove son!... Ah! Non son io che parlo, K. 369

HUGO WOLF  
(1861-1914)

Er la's  
im Frühling  
Der Götter  
Vorboten  
Götter

entracte - intermission

DENIS GOUGEON  
(né env. 1951)

Vox-Vénus

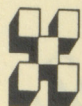
CLAUDE DEMISSY  
(1902-1978)

Artistes oubliés  
C'est l'extase langoureuse  
Il pleure dans mon cœur  
L'ombre des arbres  
Chevaux de bois  
Green  
Spleen

LEONARD BERNSTEIN  
(1918-1990)

I Hate Music  
My mother says  
Jupiter has seven moons  
I hate music  
A big Indian and a little Indian  
I just found out today





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le vendredi 28 avril 2000  
à 20 h 30

Friday, April 28, 2000  
8:30 p.m.

*Récital de baccalauréat*

*Bachelor's Recital*

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

# ANN ROWE

## soprano

classe de/class of Dixie Ross-Neill

## Robin Wheeler, piano

*Alma grande e nobile core*, K. 578

**W.A. MOZART**  
(1756-1791)

*Vier Letzte Lieder*

Frühling  
September  
Beim Schlafengehn  
Im Abendrot

**RICHARD STRAUSS**  
(1864-1949)

*entracte - intermission*

*Fête galante*

**CLAUDE DEBUSSY**  
(1862-1918)

This Year's at the Spring, opus 44, n° 1  
I Send my Heart up to Thee, opus 44, n° 3  
Ah Love, but a day, opus 44, n° 2

**H.H.A. BEACH**

*Spirituals*

Go tell it on the mountain  
Stand still Jordan  
Ride on King Jesus

**H.T. BURLEIGH/H. JOHNSON**

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Ann Rowe  
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.  
This recital is presented by Ann Rowe in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Bachelor of Music in Performance.







Friday, April 28, 2000  
8:30 p.m.

Le vendredi 28 avril 2000  
à 20 h 30

100 St. Lawrence Street  
West  
(Metro Station)

Bachelor's Recital

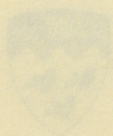
Récital de baccalauréat

# ANN ROWE

## Soprano

classe de/class of Dixie Ross-Neill

## Robin Wheeler, piano



W. A. MOZART  
(1756-1791)

Alto grande e noble core, K. 578

RICHARD STRAUSS  
(1864-1949)

Vier Letzte Lieder  
Frühling  
Sommer  
Herbst  
Winter  
Beim Schilfsingen  
im Abendrot

entracte - intermission

CLAUDE DEBussy  
(1862-1918)

Fête Galante

H. H. A. BEACH

This Year's at the Spring, opus 44, n° 1  
I Send my Heart up to Thee, opus 44, n° 3  
Ah Love, but a day, opus 44, n° 2

H. T. BURLEIGH Johnson

Spirituals  
Go tell it on the mountain  
Stand still Jordan  
Ride on King Jesus

This recital is presented by Ann Rowe in partial fulfillment of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.  
Co-recital list reads: Ann Rowe, soprano; Robin Wheeler, piano.



# Salle Redpath Hall

Le vendredi 28 avril 2000

à 17 h

Récital de licence

Friday, April 28, 2000

5:00 p.m.

Licentiate Recital

## MYRIAM CARRIER

clarinette/clarinet

classe de/class of Michael Dumouchel

**Dominique Roy, piano**

avec la participation de/with the participation of

**Micah Heilbrunn, Jason Pan, clarinette/clarinet**

**Brent Besner, clarinette basse/bass clarinet**

Concerto pour clarinette en la majeur, K. 622

Clarinet Concerto in A major, K. 622

Allegro

Adagio

Rondo-Allegro

**W.A. MOZART**

(1756-1791)

*entracte - intermission*

Trois pièces pour clarinette seule

Three Pieces for solo clarinet

MM. = 52

MM. = 168

MM. = 160

**IGOR STRAVINSKY**

(1882-1971)

Préludes de danses

Dance Preludes

Allegro molto

Andantino

Allegro giocoso

Andante

Allegro molto

**WITOLD LUTOSLAWSKI**

(1913-1994)

L'histoire du tango

(pour quatre clarinettes/for four clarinets)

Bordel 1900

Café 1930

Night-Club 1960

**ASTOR PIAZOLLA**

(1921-1992)

Campus de McGill

Accès via Porte

McTavish

(Métro Peel)

McGill Main Campus

Access via McTavish

Gate

(Peel Metro)



Ce récital fait partie des épreuves imposées à Myriam Carrier pour l'obtention d'une licence en musique.  
This recital is presented by Myriam Carrier in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Licentiate in Music.







# *Salle Redpath Hall*

Le samedi 29 avril 2000  
à 20 h

Saturday, April 29, 2000  
8:00 p.m.

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

## **MONICA GUENTER**

alto/viola

classe de/class of Douglas McNabney

**Jean Marchand**, piano

**Benjamin Reimer**, percussion

Sonate en mi bémol majeur pour alto et piano, opus 120, n° 2  
Sonata in E-flat major for viola and piano, Op. 120, No. 2

**JOHANNES BRAHMS**  
(1833-1897)

Allegro amabile

Allegro appassionato - Sostenuto - Tempo I

Andante con moto - Allegro - Più tranquillo

Retuning,  
pour alto et bande sonore/for viola and taped recording

**ANN SOUTHAM**  
(né en/b. 1937)

*entracte - intermission*

*Lachrymae* (Reflections on a song of Dowland)

**BENJAMIN BRITTEN**  
(1913-1976)

Variations pour alto et quatre tambours  
Variations for viola and four drums

**MICHAEL COLGRASS**  
(né en/b. 1932)

Introduction

Variations I; II; III; IV; V

Finale

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Monica Guenter  
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.

This recital is presented by Monica Guenter  
in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)









# Salle Redpath Hall

Le lundi 1<sup>er</sup> mai 2000  
à 10 h 30

Monday, May 1, 2000  
10:30 a.m.

*Récital de baccalauréat*

*Bachelor's Recital*

## COLIN LANGILLE

### orgue/organ

### classe de/class of Prof. John Grew

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)



*Ave Maris Stella*

Grand plein jeu

Fugue à 4

Duo

Dialogue sur les grands jeux

NICOLAS DE GRIGNY  
(1672-1703)

Deux basse continue anglaises anonyme

Two Anonymous English Grounds

A Ground

On La Mi Ré

ANONYME/ANONYMOUS

*Komm, Heiliger Geist*, BWV 651

J.S. BACH  
(1685-1750)

Sonate en trio n° 2 en do mineur (extraits)

Trio Sonata No. 2 in C minor (excerpts)

II. Largo

III. Allegro con moto

Concerto, en ré mineur (*basé sur opus 3/11 - RV 565 de Vivaldi*)

Concerto in D minor (*based on Op. 3/11 - RV 565 by Vivaldi*)

Allegro: Lento

Fuga

Large e spiccato

Vivace

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Colin Langille  
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.  
This recital is presented by Colin Langille in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Bachelor of Music in Performance.



Monday, May 1, 2000  
10:30 a.m.

Le lundi 1<sup>er</sup> mai 2000  
à 10 h 30

Bachelor's Recital

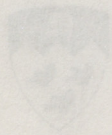
Récital de bachelauréat

Campanile  
Annie van Rens  
Mick Brown  
(Maso Pato)  
Mick Brown  
Access via Redpath  
Gate  
(Free/Entrée)

# COLLIN LANGILLE

## orgue/organ

### classe de/class of Prof. John Grew



NICOLAS DE GRONY  
(1973-1703)

Les Mains Stella  
Grand plein jeu  
Fugue à 4  
Duo  
Dialogue sur les grands jeux

ANONYMOUS

Deux basse continue anglaises anonymes  
Two Anonymous English Continues  
A Ground  
On La Mi Ré

J.S. Bach  
(1685-1750)

Konnt, Heiliger Geist, BWV 651  
Sonata en duo n° 2 en do mineur (extrait)  
The Sonata No. 2 in C minor (excerpt)  
II. Largo  
III. Allegro con moto

Concerto en ré mineur (basé sur Opus 311 - RV 565 de Vivaldi)  
Concerto in D minor (based on Op. 311 - RV 565 by Vivaldi)

Allegro: Fanto  
Fuga  
Largo e spiccato  
Vivace

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Collin Langille  
pour l'obtention d'un bachelauréat en musique en interprétation.  
This recital is presented by Collin Langille in partial fulfillment of the requirements  
for the degree of Bachelor of Music in Performance.



# Salle Redpath Hall

Le lundi 1<sup>er</sup> mai 2000  
à 12 h

Monday, May 1, 2000  
12:00 p.m.

*Récital de licence*

*Licentiate Recital*

## FRAUKE JÜRGENSEN

### orgue/organ

### classe de/class of John Grew

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)



*Te Deum*

Praeludium  
Te Deum laudamus, te Dominum confitemur  
Pleni sunt coeli et terra maiestatis gloriae tuae  
Te martyrum candidatus laudat exercitus  
Tu devicto mortis aculeo aperuisti credentibus regna coelorum

DIETRICH BUXTEHUDE  
(1637-1707)

*Tiento LIII de medio registro de dos tiples de segundo tono*

F. CORREA DE ARAUXO  
(c. 1576-1654)

*Allein Gott in der Höh' sei Ehr' (Clavierübung III)*  
a due Claviere e Pedale

J.S. BACH  
(1685-1750)

*Schmücke dich, o liebe Seele, opus 122, n° 5*

JOHANNES BRAHMS  
(1833-1897)

*Aus tiefer Not schrei' ich zu dir (Clavierübung III)*  
pro Organo pleno (Manuale e Pedale doppio)

J.S. BACH

*entracte - intermission*

*zeit-raum I: ad fontes*

Präludium (Sterngezwitscher)  
Intonation (Traumwandlungen)  
Orgel-Punkte (Mondschnwere-Erdfinsternis)

MARTIN HERCHENRÖDER

*Passacaglia pro Organo pleno*

J.S. BACH

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Frauke Jürgensen  
pour l'obtention d'une licence en musique.  
This recital is presented by Frauke Jürgensen in partial fulfilment  
of the requirements for the degree of Licentiate in Music.







# Salle Redpath Hall

Le lundi 1<sup>er</sup> mai 2000  
à 20 h

Monday, May 1, 2000  
8:00 p.m.

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

## CRISTINA ZACHARIAS

### violon/violin

classe de/class of Prof. Richard Roberts

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)



Quintette en do majeur, K. 515  
Quintet in C major, K. 515

W.A. MOZART  
(1756-1791)

Allegro  
Andante  
Menuetto: Trio  
Allegro

Antoine Lefebvre, Rachel Moody, violon/violin  
Cristina Zacharias, Marguerite Schabas, alto/viola  
Amanda Keesmaat, violoncelle/cello

*entracte - intermission*

Sonate n° 3 en ré mineur, opus 108  
Sonata No. 3 in D minor, Op. 108

JOHANNES BRAHMS  
(1833-1897)

Allegro  
Adagio  
Un poco presto e con sentimento  
Presto agitato

Cristina Zacharis, violon/violin  
Élise Richard, piano

Trois madrigaux pour violon et alto  
Three Madrigals for violin and viola

BOHUSLAV MARTINŮ  
(1890-1959)

Poco allegro  
Poco andante  
Allegro

Cristina Zacharias, violon/violin  
Monica Guenter, alto/viola

Ce récital fait partie des épreuves imposés à Cristina Zacharias  
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation de musique de chambre.  
This recital is presented by Cristina Zacharias in partial fulfilment of the requirements for the degree of  
Master's of Music in Chamber Music Performance.



Monday, May 1, 2000  
8:00 p.m.

Le lundi 1<sup>er</sup> mai 2000  
à 20 h

Master's Recital

Récital de maîtrise

Donner de Noël  
Admission libre  
McTavish  
(Métro Press)  
McGill Main Campus  
Academy of Music  
Gates  
(Prest. Music)

# CRISTINA ZACHARIAS

## violon/violin

### classe de/class of Prof. Richard Roberts



W.A. MOZART  
(1756-1791)

Quintette en do majeur, K. 515  
Quintet in C major, K. 515

Andante  
Allegro  
Molto; Trio  
Allegro  
Antoine Lefebvre, Rachel Moody, violon/violin  
Christina Zacharias, Marguerite Schabas, alto/viola  
Amanda Keenman, violoncelle/cello

entracte - intermission

JOHANNES BRAHMS  
(1833-1897)

Sonate n° 3 en ré mineur, opus 108  
Sonata No. 3 in D minor, Op. 108

Allegro  
Adagio  
Un poco presto e con sentimento  
Presto agitato  
Christina Zacharias, violon/violin  
Ellie Richard, piano

BOLIVAR MARTIN  
(1830-1929)

Trois madrigaux pour violon et alto  
Three Madrigals for violin and viola  
Poco allegro  
Poco andante  
Allegro

Christina Zacharias, violon/violin  
Monica Guenther, alto/viola

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Cristina Zacharias  
pour l'obtention d'un diplôme en musique en l'école de musique de chambre  
This recital is presented by Cristina Zacharias in partial fulfillment of the degree of  
Master's of Music in Chamber Music Performance



Eglise St-Mathias  
10, rue Church Road, angle Côte St-Antoine  
Westmount

# Salle Redpath Hall

Le mardi 2 mai 2000  
à 10 h 30

Tuesday, May 2, 2000  
10:30 a.m.

*Récital de baccalauréat*

*Bachelor's Recital*

# PETER BUTLER

## orgue/organ

### classe de/class of Prof. John Grew

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)



*Gloria*

Et in terra pax, à 5  
Récit de tierce en taille  
Dialogue  
Fugue à 5  
Trio  
Dialogue

NICOLAS DE GRIGNY  
(1672-1703)

*Diferencias sobre el canto llano del Caballero*

ANTONIO DE CABEZÓN  
(1510-1566)

*An Wasserflüssen Babylon, BWV 653*

J.S. BACH  
(1685-1750)

Sonate VI en sol majeur, BWV 530  
Sonata VI in G major, BWV 530  
Vivace  
Lento

*Passacaglia en do mineur/in C minor, BWV 582*

Ce récital fait partie des épreuves imposés à Peter Butler  
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.

This recital is presented by Peter Butler

in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.



In partial fulfillment of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance  
 This recital is presented by Peter Butler  
 pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation  
 Ce recital est présenté par Peter Butler

Passacaglia en do mineur in C minor, BWV 582

Lento

Vivace

Sonata VI in G major, BWV 530

Sonata VI en sol majeur, BWV 530

An Wassenschloß Babylon, BWV 623

J.S. BACH  
 (1685-1750)

ANTONIO DE CABEZÓN  
 (1510-1566)

Diferencias sobre el canto llano del Cabello

Dialogue

Trio

Prigue à 2

Dialogue

Réclit de bécot en taille

Et in terra pax, à 2

Claris

NICOLAS DE GRIGNY  
 (1673-1703)

classe de/class of Prof. John Crew

orgue/organ

PETER BUTLER

Réclit de baccalauréat

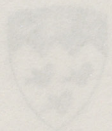
Bachelor's Recital

à 10 h 30

Le mardi 2 mai 2000

Tuesday, May 2, 2000  
 10:30 a.m.

Centre de Musique  
 Accès via Porte  
 Métro  
 (Métro Rose)  
 McGill High Campus  
 Accès via Métro  
 Gare  
 (Métro Rose)



Salle Redpath Hall



Église St-Matthias  
10, rue Church Road, angle Côte St-Antoine  
Westmount



St Matthias Church  
10 Church Hill Road, corner Côte St-Antoine  
Westmount

Le mardi 2 mai 2000  
à 14 h 30

Tuesday, May 2, 2000  
2:30 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor of Music Final Recital

# KOLA OWOLABI

## ORGUE / ORGAN

*classe de / class of John Grew*

GIROLAMO FRESCOBALDI (1583-1643)

*Toccate terza (Libro Primo)*

*Toccata terza (Libro Primo)*

GEORG BÖHM (1661-1733)

*Partite sur / Partita on*

*"Freu dich sehr, o meine Seele"*

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

*Sonate en trio n° 3 en ré (BWV 527)*

*Trio Sonata No. 3 in D (BWV 527)*

II *Adagio e dolce*

III *Vivace*

*Dies sind die heiligen zehn Gebot (BWV 678)*

*Toccate et fugue en fa (BWV 540)*

*Toccata and Fugue in F (BWV 540)*

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Kola Owolabi pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.  
This recital is presented by Kola Owolabi in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.



St Martin's Church  
10 Church Hill Road, corner Côte St-Antoine  
Westmount



Eglise St-Martin  
10, rue Church Road, angle Côte St-Antoine  
Westmount

Thursday, May 2, 2000  
2:30 p.m.

Le mardi 2 mai 2000  
à 14 h 30

Director of Music: Paul Bédard

Président du conseil d'administration

# KOLA OWOLABI

## ORGUE / ORGAN

classé de / class of John Grey

GIROLAMO FRESCOBALDI (1583-1643)  
Toccata terza (Libro Primo)  
Toccata terza (Libro Primo)

GEORG BÖHM (1661-1733)  
Partita sur / Partita sur  
"Für dich sehr, o meine Seele"

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)  
Sonata en mi bémol n° 3 en ré (BWV 527)  
Trois Sonatas N° 3 in D (BWV 527)  
II Adagio e dolce  
III Vivace

Ces sont des pièces de la collection BWV 678

Toccata et fugue en fa (BWV 540)  
Toccata and Fugue in F (BWV 540)

Ce recueil fait partie des œuvres imprimées de Kola Owolabi pour l'édition d'un baccalauréat en musique en interprétation.  
This record is part of the printed works of Kola Owolabi for the edition of a baccalauréat in music in performance.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mardi 2 mai 2000  
à 20 h

Tuesday, May 2, 2000  
8:00 p.m.

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

# HONG HANH PHAM

## piano

classe de/class of Prof. Marina Mdivani



Suite française n° 5 en sol majeur, BWV 816  
French Suite No. 5 in G major, BWV 816  
Allemande; Courante; Sarabande; Gavotte;  
Bourrée; Loure; Gigue

**J.S. BACH**  
(1685-1750)

Sonate n° 14 en si bémol majeur, K. 333  
Sonata No. 14 in B-flat major, K. 333  
Allegro  
Andante cantabile  
Allegretto grazioso

**W.A. MOZART**  
(1756-1791)

*entracte - intermission*

Ballade n° 4 en fa mineur, opus 52  
Ballade No. 4 in F minor, Op. 52

**FRÉDÉRIC CHOPIN**  
(1810-1849)

Sonate n° 5 en do majeur, opus 38/135  
Sonata No. 5 in C major, Op. 38/135  
Allegro tranquillo  
Andantino  
Un poco allegretto

**SERGEI PROKOFIEV**  
(1891-1953)

*Fantasia en si mineur, opus 28*  
*Fantasia in B minor, Op. 28*

**ALEXANDER SCRIBIN**  
(1872-1915)

Ce récital fait partie des épreuves imposée à Hong Hanh Pham  
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.

This recital is presented by Hong Hanh Pham  
in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master in Music in Performance.





Tuesday, May 2, 2000  
8:00 p.m.

Le mardi 2 mai 2000  
8:30 p

555 Sherbrook Street  
West  
Ottawa K1R 1X5

Master's Recital

Récital de maîtrise

# HONG HANH PHAM

## piano

classe de/class of Prof. Marina Mdivani



J.S. BACH  
(1685-1750)

Suite française n° 5 en sol majeur, BWV 816  
French Suite No. 5 in G major, BWV 816  
Allegretto  
Bourrée, Lourd, Grave

W.A. MOZART  
(1756-1791)

Sonata n° 14 en si bémol majeur, K. 333  
Sonata No. 14 in B-flat major, K. 333  
Allegro  
Andante cantabile  
Allegretto grazioso

entracte - intermission

FREDERIC CHOPIN  
(1810-1849)

Ballade n° 4 en fa mineur, opus 38  
Ballade No. 4 in F minor, Op. 38

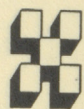
SEBASTIAN PROKOFIEV  
(1891-1953)

Sonata n° 5 en do majeur, opus 38/135  
Sonata No. 5 in C major, Op. 38/135  
Allegro brillante  
Andantino  
Un poco allegretto

ALEXANDER SCHNITTKE  
(1934-1998)

Fantasia en si mineur, opus 38  
Fantasia in B minor, Op. 38





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mercredi 3 mai 2000  
à 14 h

Wednesday, May 3, 2000  
2:00 p.m.

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

# YUEN YEE LAI

## piano

classe de/class of Prof. Eugene Plawutsky

Douglas McNabney, Eugene Plawutsky, Marcel Saint-Cyr  
répétiteurs/coaches



Quintette avec piano en la majeur, opus 81  
Piano Quintet in A major, Op. 81  
Allegro, ma non tanto  
Dumka: andante con moto  
Scherzo: molto vivace  
Finale: allegro

**ANTONIN DVOŘÁK**  
(1841-1904)

**Mireille St-Arnauld, Michele Kwon**, violon/violin  
**Lisa Davidson**, alto/viola, **Scott Lew**, violoncelle/cello  
**Yuen Yee Lai**, piano

classes de/classes of Douglas McNabney, Eugene Plawutsky

*entracte - intermission*

Trio n° 1 en ré mineur, opus 49  
Trio No. 1 in D minor, Op. 49  
Molto allegro e agitato  
Andante con molto tranquillo  
Scherzo: leggiero e vivace  
Finale: allegro assai appassionato

**FELIX MENDELSSOHN**  
(1809-1847)

**Hilary Mercer**, violon/violin  
**Susannah Chung**, violoncelle/cello  
**Yuen Yee Lai**, piano

classes de/classes of Marcel Saint-Cyr, Eugene Plawutsky

Ce récital fait partie des épreuves imposée à Yuen Yee Lai  
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation de musique de chambre.  
This recital is presented by Yuen Yee Lai in partial fulfilment of the requirements for the degree of  
Master in Music in Chamber Music Performance.





Wednesday, May 3, 2000  
2:00 p.m.

Le mercredi 3 mai 2000  
à 14 h

Les Strophes  
West  
(Maison MGS)

Master's Recital

Récital de maîtrise

# YUEN YEE LAI

## piano

classe de/class of Prof. Eugene Plawutsky

Douglas McNabney, Eugene Plawutsky, Marcel Saint-Cyr  
répétiteurs/coaches



ANTONIN DVOŘÁK  
(1858-1904)

Quintette avec piano en la majeur, opus 81  
Piano Quintet in A major, Op. 81  
Allegro, ma non tanto  
Dumka: andante con moto  
Scherzo: molto vivace  
Finale: allegro

Murielle St-Amand, Michèle Kwan, violon/violin  
Lisa Davidson, alto/viola, Scott Law, violoncelle/cello  
Yuen Yee Lai, piano

classes de/classes of Douglas McNabney, Eugene Plawutsky

entrées - introduction

FELIX MENDELSSOHN  
(1809-1847)

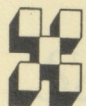
Two n° 1 en ré mineur, opus 49  
Two No. 1 in D minor, Op. 49  
Molto allegro e agitato  
Andante con molto tranquillo  
Scherzo: leggero e vivace  
Finale: allegro assai appassionato

Hilary Mercer, violon/violin  
Guennah Chung, violoncelle/cello  
Yuen Yee Lai, piano

classes de/classes of Marcel Saint-Cyr, Eugene Plawutsky

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Yuen Yee Lai  
pour l'obtention d'une maîtrise en interprétation de musique de chambre.  
The recital is presented by Yuen Yee Lai in partial fulfillment of the requirements for the degree of  
Master in Music in Chamber Music Performance.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mercredi 3 mai 2000  
à 20 h

Wednesday, May 3, 2000  
8:00 p.m.

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

# MICHAEL ANGELO FRATINO

## guitare/guitar

classe de/class of Dr. Garry Antonio

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)



*El Decameron*

El Harpa del Guerrero  
La Huida de los Amantes por el Valle de los Ecos  
Ballada de la Doncella Enamorada

**LEO BROUWER**  
(né en/b. 1939)

Usher Waltz, opus 29

**NIKITA KOSHKIN**  
(né en/b. 1956)

*Libra Sonatine*

India  
Largo  
Fuoco

**ROLAND DYENS**  
(né en/b. 1955)

*entracte - intermission*

Sonate/Sonata, opus 47

Esordio  
Scherzo  
Canto  
Finale

**ALBERTO GINASTERA**  
(1916-1983)

Cinq pièces brésiliennes

Samba Urbano  
O Choro De Juliana  
Baião Cansado  
Sarará  
Pixaim (Frevo)

**MARCO PEREIRA**

Ce récital fait partie des épreuves imposée à Michael Angelo Fratino  
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.

This recital is presented by Michael Angelo Fratino  
in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master in Music in Performance.



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack



Wednesday, May 3, 2000  
8:00 p.m.

Le mercredi 3 mai 2000  
à 20 h

555 Sherbrook Street  
West  
Ottawa (K1N 1N5)

Master's Recital

Récital de maître

# MICHAEL ANGELO FRATINO

## guitar/guitar

classe de/ class of Dr. Garry Antonio



LEO BROUWER  
(né en 1939)

El Decameron  
El Harpa del Guernero  
La Huida de los Amantes por el Valle de los Ecos  
Ballada de la Doncella Enamorada

NIRITA KOSHIN  
(né en 1950)

Über Wiatr, opus 23

ROLAND DYENS  
(né en 1952)

Libro Sonatine  
India  
Largo  
Fuoco

entrées - intermission

ALBERTO GINASTERA  
(1916-1983)

Sonata, opus 47  
Esordio  
Scherzo  
Canto  
Finale

MARCO PEREIRA

Cinq pièces brésiliennes  
Samba Urbano  
O Choro De Juliana  
Baão Canabado  
Samba  
Pixaim (Fredo)

This recital is presented in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.  
The recital is presented by Michael Angelo Fratio.  
Ce récital fait partie des épreuves requises pour le diplôme de Master en Performance.  
Ce récital est présenté par Michael Angelo Fratio.



# Salle Redpath Hall

Le mercredi 3 mai 2000  
à 20 h  
*Récital de maîtrise*

Wednesday, May 3, 2000  
8:00 p.m.  
*Master's Recital*

## SONIA SASSEVILLE

mezzo-soprano  
classe de/class of Prof. William Neill

**Louise Pelletier**, piano  
**Cassi Chouinard**, clavecin/harpsichord  
**Isabelle Bozzini**, violoncelle/cello

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)



*Canzonette col basso continuo*  
Quel sguardo sdegnosetto  
Eri già tutta mia  
Si dolce è il tormento  
Maledetto sia l'aspetto

**CLAUDIO MONTEVERDI**  
(1567-1643)

*Tra l'erbe i zeffiri*, RV 669  
Aria: Tra l'erbe i zeffiri  
Recitativo: Voi rivi, augelli, venti  
Aria: Nel mar la navicella

**ANTONIO VIVALDI**  
(1678-1741)

*Cinque canti all'antica*  
L'udir talvolta  
Ma come potrei  
Ballata  
Bella porta di rubini  
Canzone di Re Enzo

**OTTORINO RESPIGHI**  
(1879-1936)

*entracte - intermission*

*Six chants/Six songs*, Op.50  
Lenzgesang  
Sehnsucht  
Im feld ein Mädchen singt  
Aus banger Brust  
Die stille Stadt  
Rosenlied

**JEAN SIBELIUS**  
(1865-1957)

*Trois chansons de Bilitis*  
La flûte de Pan  
La Chevelure  
Le tombeau des Naiades

**CLAUDE DEBUSSY**  
(1862-1918)

*Seven Wonders*, Op.65  
Breathing  
Moving  
Consuming  
Growing  
Multiplying  
Caring  
Sleeping

**MICHAEL CONWAY-BAKER**  
(né en/b. 1937)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Sonia Sasseville pour l'obtention  
d'une maîtrise en musique en interprétation.  
This recital is presented by Sonia Sasseville  
in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.



Le mercredi 3 mai 2000  
à 20 h  
Région de maîtrise

Wednesday, May 3, 2000  
8:00 p.m.  
Master's Recital

# SONIA SASSVILLE

mezzo-soprano  
classe de/ class of Prof. William Neill

Louise Pelletier, piano  
Cassi Chouinard, clavecin/harpsichord  
Isabelle Bozini, violoncelle/cello



Centre de Musique  
Antoine et Marie  
Lévesque  
1105 Avenue  
du Parc  
Montréal, Québec  
H3B 2R4  
Téléphone: 514 343-7311  
Fax: 514 343-7312  
E-mail: cmml@umontreal.ca

Clavier/Montreal  
(1967-1973)

ANTONIO VIVALDI  
(1678-1741)

OTTORINO RESPIGHI  
(1872-1936)

JEAN SIBELIUS  
(1865-1957)

CLAUDE DEBUSSY  
(1862-1918)

MICHAEL CONWAY-BARRER  
(né en 1937)

Concerto en sol mineur  
Quel esprit est-ce là  
En sa tête  
Si doux à l'oreille  
Maladroit au langage

Les fêtes de la ville  
Air: Les fêtes de la ville  
Hélas! Vois-tu, hélas! Vois-tu  
Air: Hélas! Hélas! Hélas!

Chaque cœur est un ciel  
L'air est doux  
Ils sont si bons  
Bonne nuit de printemps  
Cantate de la fête

entrée - introduction

Six chants six sons, Op. 50  
L'entrainement  
Scherzo  
In l'air d'un homme singe  
Au bonjour d'un  
Dieu d'un  
Rondeau

Trois chansons de l'été  
La fleur de l'été  
La chanson  
La chanson de l'été

Seven Wonders, Op. 65  
Breathing  
Moving  
Conquering  
Growing  
Multiplying  
Caring  
Sleeping

Le récital fait partie des événements proposés à l'occasion de la semaine de la musique à l'Université de Montréal. Les billets sont disponibles à l'achat à la caisse de la salle de concert. Les billets sont également disponibles à l'achat en ligne sur le site Internet de la salle de concert.



### **Quel sguardo sdegnosetto**

*(texte/text: Ottorino Rinuccini)*

Quel sguardo sdegnosetto  
Lucente e minacioso  
Quel dardo velenoso  
Vola a ferirmi il petto:  
Bellezze ond'io tutt'ardo  
E son da me diviso.  
Piagatemi col sguardo,  
Sanatemi col riso.

Armatevi pupille d'asprissimo,  
D'asprissimo rigore,  
Versatemi su'l core  
Un nembo di faville,  
Ma'l labro non sia tardo  
A ravvivarmi ucciso.  
Feriscami quel sguardo,  
Ma sanimi quel riso.

Begl'occhi a l'armi:  
Io vi preparo il seno.  
Gioite, di piagarmi,  
Insin ch'io venga meno.  
E se da vostri dardi  
Io resterò conquisa,  
Ferischino quei sguardi  
Ma sanimi quel riso

### **Ce regard dédaigneux**

Ce regard dédaigneux  
Brillant et menaçant  
Cette flèche venimeuse  
Vole pour me blesser le coeur  
Beautés pour qui je brûle  
Et suis écartelé  
Blessez-moi par votre regard  
Guérissez-moi par votre sourire.

Armez-vous pupilles, armez-vous  
D'une très âpre froideur  
Verser sur mon coeur  
Une nuée d'étincelles  
Mais que la bouche ne tarde pas  
A me ramener à la vie une fois tué  
Que ce regard me blesse  
Mais que me guérisse ce sourire.

Beaux yeux, aux armes, aux armes  
Aux armes, je vous prépare mon coeur.  
Gais, gais, réjouissez-vous de me blesser  
Jusqu'à ce que je défaille  
Jusqu'à ce que je défaille  
Et si par vos flèches  
Je reste vaincu  
Que vos regards me blessent  
Mais que me guérisse ce sourire

### **That disdainful look**

That disdainful look  
Shining and menacing  
That venomous arrow  
Flies to wound my heart.  
Beauties for whom I burn  
And for which I am broken  
Wound my with your look  
Heal me with you smile.

Pupils arm yourself with the bitterest  
With the bitterest rigor  
To pour upon my heart  
A steam of sparks.  
But may your lips not hesitate  
To bring me back to life from death.  
May that look wound me  
But may that smile heal me.

Beauteous eyes, to arms, to arms  
To arms, I prepare my heart for you.  
Rejoice, rejoice, rejoice in the wounds  
Which at last I come to  
Until I faint away  
And if by your darts  
I am conquered  
May your look wound me  
But may that smile heal me



### **Eri già tutta mia**

(texte/text: Ottorino Rinuccini)

Eri già tutta mia,  
Mia quel'alma e quel core,  
Chi da me ti desvia:  
Novo laccio d'amore?  
O bellezz'o valore, O mirabil constanza,  
Dove sei tu?  
Eri già tutta mia; hor non sei più.  
Non più, non più, Ah, che mia non sei più

Sol per me gl'occhi belli  
Rivolgevi ridenti,  
Per me d'oro i cappelli  
Si spiegavan ai venti.  
O fugaci contenti, O fermezza d'ancore,  
Dove sei tu?  
Eri già tutta mia; hor non sei più,  
Non più, non più, Ah, che mia non sei più.

Il gioir nel mio viso:  
Ah che più non rimiri.  
Il mio canto, il mio riso  
E converso in martiri.  
O dispersi sospiri, O sparita pietate,  
Dove sei tu?  
Eri già tutta mia; hor non sei più,  
Non più, non più, Ah che mia non sei più.

### **Tu étais déjà tout à moi**

Tu étais déjà tout à moi  
À moi cette âme  
À moi ce coeur  
Qui de moi t'a détourné  
Nouveau piège d'amour?  
O beauté, o valeur  
O admirable constance  
Où es-tu?  
Tu étais déjà tout à moi  
Tu ne l'es plus  
Ah! à moi tu n'es plus.

Pour moi seule tes beaux yeux  
Se tournait, riait  
Pour moi tes cheveux d'or  
Se déroulait aux vents.  
O bonheurs fugitifs  
O force de l'ancre  
Où es-tu?  
Tu étais....

La joie sur mon visage  
Ah je ne puis retrouver  
Mon chant, mon rire  
Cela s'est transformé en souffrance.  
O soupirs dispersés  
O pitié disparue  
Où es-tu?  
Tu étais...

### **You were once mine alone**

You were once mine alone  
Mine your spirit  
Mine your heart  
Who has led you astray  
In love's trap to ensnare you?  
O that promise of everlasting faith  
once so constant  
O were are you?  
You were once mine alone  
You are no more  
Ah, you are mine no more

Once your eyes just for me  
Flashed with light, gently smiling  
As your tresses so golden  
Lent their folds to the breezes.  
O those fleeting delights  
O love once firm as an anchor  
O were are you?  
You were....

And the joy that you once  
In my face saw reflected  
My bright song, my gay laughter  
Have turned angry and bitter.  
O those nights filled  
with your caressing sighs  
Gentle mercy, O were are you?  
You were...



### Si dolce è'l tormento

(texte/text: Ottorino Rinuccini)

Si dolce è'l tormento  
Ch'inseno mi sta,  
Ch'io vivo contenta  
Per cruda beltà.  
Nel ciel di bellezza  
S'accreschi fierezza  
E manchi pietà:  
Che sempre qual scoglio  
All'onda d'orgoglio  
Mia fede sarà.

La speme fallace  
Rivolgam' il piè.  
Diletto ne pace  
Non scendano a me.  
E l'empia ch'adoro  
Mi nieghi ristoro  
Di buona mercè:  
Tra doglia infinita  
Tra speme tradita  
Vivrà la mia fè

Per foco e per gelo  
Riposo non hò  
Nel porte del cielo  
Riposo haverò.  
Se colpo mortale  
Con rigido strale  
Il cor m'impiegò,  
Cangiando mia sorte  
Col dardo di morte  
Il cor sanerò.

### Si doux est le tourment

Si doux est le tourment  
Que j'ai dans le coeur  
Que je vis heureuse  
À cause d'une cruelle beauté  
Dans le ciel de beauté  
La fierté a beau croître  
Et la pitié manquer  
Toujours comme un rocher  
Contre la vague d'orgueil  
Sera ma foi.

L'espoir trompeur  
A beau venir à moi  
La joie et la paix  
Ont beau ne pas me rejoindre  
Et la cruelle que j'adore  
A beau me refuser la consolation  
D'une douce pitié,  
Dans la douleur infinie  
Dans l'espoir trahi  
Vivra ma foi.

Le feu et la glace  
Ne me laissent pas de repos,  
Dans le havre du ciel  
Je connaîtrai le repos.  
Si un coup mortel  
Porté par une dure flèche  
Blessa mon coeur  
Et changea mon destin,  
Avec le dard de la mort  
Je soignerai mon coeur.

### So sweet is the torment

So sweet is the torment  
That I have in my heart  
That I live content  
With your cruel beauty.  
In the heaven of beauty  
Pride grows apace  
And pity quite lacks  
That always like a rock  
Against the wave of pride  
Will be my faith.

Deceitful hope  
In vain besets me  
Joy and peace  
Do not descend on me,  
And the cruel one that I adore  
Gives me not the consolation  
Of gentle pity,  
In infinite pain,  
In hope betrayed  
My faith will live.

Fire and ice  
Leave me no rest  
In the haven of heaven  
I will know rest.  
If a mortal blow  
Carried by a sharp arrow  
Wounds my heart  
And changes my destiny  
With the dart of death  
I shall take care of my heart.



### **Maledetto sia l'aspetto**

*(texte/text: Ottorino Rinuccini)*

Maledetto sia l'aspetto che m'arde tristo me!  
Poi ch'io sento rio tormento,  
Poi ch'io moro ne ristoro ha mia fè sol per te.  
Maledetto sia l'aspetto che m'arde tristo me!

Maledetta la saetta ch'impiegò ne morrò!  
Così vuole il mio sole così brama,  
Chi disa, ma quanto può che farò.  
Maledetta la saetta ch'impiegò ne morrò!

Donna ria morte mia vuol così chi ferì!  
Prende gioco del mio foco vuol ch'io peni,  
Che mi sveni morrò, qui fiero di!  
Donna ria morte mia vuol così chi ferì!

### **Maudit soit l'attente**

Maudit soit l'attente  
Qui me brûle tristement!  
Puisque je sens  
Un mauvais tourment,  
Puisque je meurs,  
Et qu'en rien ne me soulage  
Ma confiance en toi.  
Maudit soit l'attente  
Qui me brûle tristement!

Maudite soit la flèche  
Qui envenime mais ne fait pas mourir!  
Ainsi veut  
Mon soleil  
Ainsi il brûle,  
Qui dit, autant que je pourrai,  
Je ferai.  
Maudite soit la flèche  
Qui envenime mais ne fait pas mourir!

La femme méchante  
Veut ma mort, aussi que je souffre!  
Elle prend jeu  
De mon feu  
Elle veut que je peine  
Que je me saigne à mort.  
Quel jour cruel!  
La femme méchante  
Veut ma mort, aussi que je souffre!

### **Be damned the waiting**

Be damned the waiting  
That burns me sadly!  
Since I feel  
A bad torment,  
Since I'm dying,  
And nothing relieves me  
Even my confidence in you.  
Be damned the waiting  
That burns me sadly!

Be damned the arrow  
That poisons but kills not!  
So wishes  
My sun  
In this way, it burns  
And says, the more I can,  
I will.  
Be damned the arrow  
That poisons but kills not!

The malicious woman  
Wants me to die, as well as suffer!  
She's amused  
By my fire  
And wants me to struggle,  
That I bleed myself to death.  
What a cruel day!  
The malicious woman  
Wants me to die, as well as suffer!



## **Tra l'erbe i zeffiri, RV669**

### **À travers l'herbe les zéphirs**

*(texte: anonyme)*

### **Across the grass, the zephirs**

*(text: anonymous)*

#### **Aria: Tra l'erbe i zeffiri**

Tra l'erbe i zeffiri  
Placidi spirino  
Nel rivo mormori  
L'onda d'argento.

Tra fronde scherzino  
Gl'augelli garruli  
E lieti cantino  
Il mio contento.

#### **A travers l'herbe les zéphirs**

A travers l'herbe les zéphirs  
Paisibles soufflent.  
Sur le ruisseau murmurent  
Les vagues d'argent.

A travers les branches plaisantent  
Les oiseaux bavards  
Et heureux il chantent  
Mon bonheur.

#### **Across the grass, the zephirs**

Across the grass, the zephirs  
Blow softly.  
One the stream murmur  
Waves of silver.

Within the branches  
Talkative and happy birds  
Sing  
My contentment.

#### **Recitativo: Voi rivi, augelli, venti**

Voi, rivi, augelli, venti,  
Col vostro soffio,  
Canto e mormorio  
Formate al mio piacer dolci concenti.  
Ché se una volta  
A me foste l'oggetto  
Di pianto, di sospiri, e di lamenti,  
Ora siete al mio cor  
Di gioia e riso.  
La bella Silvia tanto da me amata,  
Dopo un lungo penare  
Alfin s'è resa  
Tributaria a suoi voti.  
E già nel ciel d'amore  
Splende serena e bella  
Quell'amorosa stella,  
Ch'al nostro cor  
Ci diè soave calma  
Col fare di nostr'alme  
Una sol'alma.



**Vous, ruisseaux, oiseaux, vents**

Vous, ruisseaux, oiseaux, vents  
Avec votre souffle, chantez et murmurez  
Modelez à mon gré de doux bonheurs.  
Que si une fois j'ai été l'objet  
De pleurs, de soupirs et de lamentations,  
Maintenant je suis dans mon coeur  
De joie et de rire.

La belle Silvia, tant aimée de moi  
Après un long moment  
Enfin s'est rendue.  
Rendez hommage à ses vœux.

Et déjà dans le ciel de l'amour  
Brille sereine et belle  
Cette amoureuse étoile.  
Qu'en nos coeurs  
Elle dépose le calme doux  
Et fasse de nos âmes  
Une seule âme.

**You, streams, birds, winds**

You, streams, birds, winds  
With your breath, sing and murmur  
For my own sweet contentment.  
If once, I was the object  
Of tears, sighs and laments,  
Now my heart is full  
Of joy and laughter.

The beautiful Silvia, whom I loved  
After a long while,  
At last finally given herself to me.  
Please, sing for her.

Already, in the sky of love  
Shines serenely and beautifully  
The loving star.  
I wish that, in our hearts  
She brings calm  
And makes our two souls  
One soul.

**Aria: Nel mar la navicella**

Nel mar la navicella  
Dopo lunga e ria procella  
Trova tutto il suo conforto,  
E sprezzando va quell'onde  
Che già prima l'insultò.

Tal'è questo mio core  
Che soffrì molto in amore,  
Or ch'è in braccio del suo bene,  
Va sprezzando quelle pene  
Ch'in amare già provò.

**Sur la mer la barque**

Sur la mer la barque  
Depuis la longue et récente tempête  
Trouve tout son confort,  
Et méprisante, va sur cette vague  
Qui déjà l'avait insultée

Ainsi, tel est mon coeur  
Qui souffrit beaucoup en amour  
A présent étant dans les bras  
De son amour  
Va, méprisant ces peines  
Qu'en amour déjà il éprouva.

**On the sea, the little boat**

On the sea, the little boat  
After the long and recent tempest  
Finds comfort,  
And brazenly, goes on the waves  
That had insulted it.

Likewise is my heart  
That has greatly suffered in love.  
Now that he is in the arms  
Of his lover,  
Goes, scornfully the sorrows  
That one day he has endured.



### **Cinque canti all'antica**

#### **Cinq chants à l'ancienne**

#### **Five songs in ancient style**

##### **L'udir talvolta...**

*(texte/text: Giovanni Boccaccio)*

L'udir talvolta nominare  
Il loco dove dimori  
O talvolta vedere chi di là venga  
Mi riaccende il fuoco nel cor  
Mancato pr troppo dolore.  
E par ch'io senta alcun nascoso gioco  
Nell'anima legata dal piacere,  
E meco dico:  
Quindi venissi io onde quel viene,  
O dolce mio disio!

##### **Lorsque parfois j'entends**

L'entendre parfois nommer  
Le lieu où tu demeures  
Ou lorsque parfois je vois  
Quelqu'un qui vient de là  
Cela réallume le feu dans mon coeur  
Affaibli par trop de douleur.  
Et je crois sentir un bonheur furtif  
Dans mon âme soudain immergée de plaisir  
Et je me dis:  
"Je voudrais retourner aussi  
Là d'où vient  
Celui que je désire!"

##### **When on occasion I hear**

When on occasion I hear  
The name of the town where you dwell  
Or see someone  
Who comes from there  
It rekindles the burning in my heart  
Weakened by never-ending sorrows.  
And I feel a kind of furtive joy  
In my soul once immersed in pleasure  
And I say to myself:  
"Oh, that I could return  
From that place he also comes from,  
My sweet love!"

##### **Ma come potrei**

*(texte/text: Giovanni Boccaccio)*

Ma come potrei io mai soffrire  
Di partirmi da te che t'amo tanto  
Che senza te mi par ognor morire!  
Essendo teco, non so giammai  
Quanto più ben mi possa avere o più disire.  
Ma sallo bene amore  
In quanto pianto istà la vita mia  
La notte e'l giono  
Mentre non veggo questo viso adorno.

##### **Mais comment pourrais-je**

Mais comment pourrais-je supporter  
De m'éloigner de toi  
Que j'aime tant  
Que sans toi je sens vouloir mourir.  
Etant avec toi, je ne sais jamais  
Quoi de plus je pourrais avoir ou désirer.  
Mais l'amour lui-même  
Sait bien de combien de larmes  
Est remplie ma vie  
Nuit et jour

##### **How could I endure**

How could I endure  
Parting from you  
Whom I love so much  
That without you I feel the urge of die.  
When I am with you I do not know  
What more I could possibly have or desire.  
But love himself  
Knows well how many tears  
Bathe my life  
Night and day



Lorsque je ne puis voir ton visage adoré.

When I cannot gaze on your shining face.

### **Ballata**

(texte/text: Giovanni Boccaccio)

Non so qual io mi voglia,  
O viver o morir  
Per minor doglia,  
Morir vorrei,  
Che'l viver m'è gravoso  
Veggendomi da voi esser lasciato;  
E morir non vorrei,  
Che trapassata più non vedrei  
Il bel viso amoroso  
Per cui io piango  
Invidiosa di chi l'ha fatto suo  
E me ne spoglia!

### **Ballade**

Je ne sais ce que je préfère  
Ou vivre, ou mourir  
Pour soulager ma douleur  
Je voudrais mourir  
Parce que vivre m'est pénible  
Me voyant de vous être séparée.  
Et mourir, je ne voudrais  
Puisque trépassée je ne verrai plus  
Ton beau visage amoureux  
Pour lequel je pleure,  
Envieuse de qui l'a fait sien  
Et m'en dépouille ainsi!

### **Ballad**

I do not know which I would rather  
To live or to die  
To ease my pain  
I long for death  
For live is so burdensome  
When I see myself being parted from you.  
Yet I don't wish to die,  
For in death I would not see  
Your beautiful loving face  
For which I weep  
Envious of who possesses it  
And deprives me!



### Bella porta di rubini

(texte/text: Alberto Donini)

Bella porta di rubini ch'apri il varco a' dolci accenti  
Se nei risi peregrini scopri perle rilucenti,  
Tu d'amor dolce aura spri regrigerio a miei martiri.  
Vezzasetta e fresca rosa, umidetto e dolce labbro,  
Ch'hai la manna rugiadosa sul bellissimo cinabro,  
Non parlar ma ridi taci;  
Sien gli accenti nostri i baci.

Occhietti amati che m'incendete, perchè spietati omai più siete,  
Splendan sereni di gioia pieni vostri splendori fiamme di cori.  
Occhietti amati che m'incendete, perchè spietati omai più siete.  
Bocca vermiglia ch'hai per confine, o meraviglia perle e rubini,  
Bocca vermiglia ch'hai per confine, o meraviglia perle e rubini,  
Quando ridente, quando clemente,  
Dirai ben mio ardo anch'io.

### Belle porte de rubis

Belle porte de rubis  
Qui ouvre le passage  
Aux doux accents  
Si, dans des rires inattendus,  
Tu découvres des perles reluisantes,  
Tu exhalas de l'amour le doux souffle  
Appaisant mes tourments.  
Gracieuse et fraîche rose  
Humides et douces lèvres  
Que tu as la manne florissante  
Sur le magnifique cinabre  
Ne parle pas mais ris en silence  
Nos baisers sont les accents

Petits yeux aimés  
Qui m'enflamment  
Pourquoi si impitoyables  
Toujours êtes-vous?  
Elles resplendissent pures,  
Pleine de joie, vos splendeurs,  
Flammes des coeurs.  
Petits yeux  
Qui m'enflamment  
Pourquoi impitoyables  
Toujours êtes-vous?  
Une bouche vermeille tu as pour frontière  
Si merveilleuse, de perles et de rubis  
Une bouche vermeille tu as pour frontière  
Si merveilleuse, de perles et de rubis  
Quand tu ris, quand tu remercie  
Diras-tu enfin:  
"Mon amour je brûle aussi!"?

### Beautiful ruby door

Beautiful ruby door  
You open wide the gate  
To sweet words  
When in unexpected laughs  
You unveil bright glimmering pearls,  
You breathe love's mild breath  
Soothing all my torments.  
Graceful pretty and fresh rose,  
Wet, sweet and smiling lips,  
You bear some bevy manna  
On your beautiful cinnabar;  
Do not talk, but laugh in silence:  
Let the accents be our kisses.

Beloved little eyes  
You burn me  
And yet why are you  
So pitiless?  
Let your splendid deeds be quiet  
And full of all joys  
Flames of my heart.  
Beloved little eyes  
You burn me  
And yet why are you  
So pitiless?  
Vermilion mouth, your borders  
O wonder, are pearls and rubies  
Vermilion mouth, your borders  
O wonder, are pearls and rubies.  
When smiling, o when merciful,  
Will you say:  
"My love I also burn!"?



### Canzone di Re Enzo

(texte/text: Re Enzo)

Amor mi fa sovente  
Lo meo core penare  
Dammi pene e sospiri  
E son forte temente  
Per lunga dimorare  
Ciò che poria avveniri.  
Non ch'aggia dubitanza  
Della dolze speranza  
Che'n ver' di me fallanzane facesse  
Ma tenem' in dottanza la lunga adimoranza  
Di ciò e che venir ne potesse.

Va, canzonetta mia,  
E saluta messere,  
Dillo lo mal ch'i aggio:  
Quelli che m'a n'bailia  
Si distretto mi tene  
Ch'e o viver non poraggio.  
Salutami Toscana  
Quella ched è sovranna  
In cui regna tutta cortesia  
E vanne in puglia piana  
La magna, capitana,  
Là dove lo mio core è  
Notte e dia.

### La chanson du Roi Enzo

L'amour souvent  
Fait souffrir mon coeur  
Et me donne peines et soupirs  
Et je crains fort,  
Ayant si longtemps attendu,  
Tout ce qui pourrait arriver.  
Non pas que je doute,  
Et je garde de doux espoirs  
Dans mon coeur, brûlant  
Et soupirant pour vous;  
Mais elle me garde en douleur  
Notre longue séparation  
Et mon désir inassouvi!

Va, vole ma petite chanson  
Et va saluer le Duc  
Dis-lui mes tourments  
Ceux qui me lient  
Avec des chaînes si serrées,  
Que je peux à peine respirer.  
Salue la grande Toscana,  
La grande souveraine,  
Le royaume de la courtoisie,  
Et va à la plaine Apulia  
La grande, la victorieuse,  
Là où mon coeur habite  
Nuit et jour!

### The song of King Enzo

Love often makes  
My heart suffer,  
And gives me sorrow and sighs,  
And I greatly fear  
After waiting for so long,  
What could occur again;  
I surely do not doubt  
And keep sweet hopes  
In my heart, burning  
And longing for you;  
Yet keeps me in pain  
Our endless separation  
And my unappeased desire!

Fly my little song,  
And give the Duke my regards,  
Tell him of my torments  
My torments who bounds me  
In chains so tight  
That I can hardly breath.  
Go to the great Tuscany  
The powerful sovereign  
The courtesy's kingdom  
And fly to the plane Apulia,  
The great, the victorious,  
Where my heart dwells  
Night and day!



## Six Songs, Op.50

## Six Chansons, Op.50

### **Lenzgesang**

(texte/text: Arthur Fitger)

Seid begrüßt, ihr grünen Hallen  
Frühlingsheller Waldespracht  
Wo das dumpfe Herz aus allen  
Kummernissen froh erwacht.  
Seid begrüßt, ihr Felsenzacken,  
Die ihr in die Wolken ragt  
Und auf starkem Riesennacken  
Säulenschlanke Buchen tragt.

Moos'ge Schluchten, Steingeklufte  
Überdeckt das rote Laub,  
Das im Sturm die Herbsteslufte  
Hingewettert in den Staub,  
Wie ein Teppich braun und golden  
Lagern Schichten über Schicht,  
Die mit sel'tnen Blütendolden  
Kaum ein Grunes unterbricht.

Was sich hoffnungsvoll entfaltet  
Einst im Mai in junger Kraft  
Wird im Herbst schnell veraltet  
Zu den Toten hingerafft;  
Aber unerschöpflich dringen  
Trieb' um Triebe wachsend nach,  
Und die starken Äste schlingen  
Sich zum hochgewölbten Dach.

Menschenkind, und du willst klagen,  
Wenn im Wirbelsturm der Welt  
Deine Hoffnung hingeschlagen  
Gleich dem Laub zu Boden fällt?  
Auf! Aus ungeschwächtem Marke  
Schaffe neue, tausendfalt,  
Und so wachse, so erstarke  
Wie der sturmerprobte Wald.

Seid begrüßt, ihr grünen Hallen  
Frühlingsheller Waldespracht.  
Durch die Wipfel hör' ich's wallen  
Hundertstimmig laut und sacht,  
Treibend, knospend, vielgeschäftig  
Rauscht's daher wie Geisterflug;  
Lenz, ich spüre lebenskräftig  
Deinen neuen Atemzug.



### Spring Song

Greetings, green halls  
Of spring's woodland splendour.  
Where the heavy heart wakes up  
Joyfully from all of its miseries.  
Greetings, jagged rocks,  
That stand aloft in the clouds  
And, on strong gigantic necks,  
Bear the slender columns of the beech trees.

Mossy glens, rocky abysses  
Are covered in red leaves  
That the stormy winds of autumn  
Have weathered into dust.  
Like a carpet, brown and golden,  
The layers pile up,  
Interrupted but rarely  
By a green umbelliferous plant...

That which develops hopefully  
In May, with the strength of youth,  
Quickly becomes old in autumn  
And is carried away to join the ranks  
of the dead.  
But, untiring, to take its place,  
One shoot after another grows up,  
And the strong branches wind  
Up towards the high vault of heaven.

Child of Man, would you complain  
If, in the whirlwind of life,  
Your hope is dashed  
And falls to the ground like the leaves?  
Rise up! Upon unweakened land,  
Create thousands of new hopes;  
Grow and become strong  
Like the storm-tossed forest.

Greetings, green halls  
Of spring's woodland splendour.  
From the tree-tops I hear the surge  
Of a hundred voices, loud and quiet,  
Driving, budding, busily working,

The sound rustles hither like a spirit in flight.  
Spring, I sense life-affirmingly  
The new breath you take.

### Chanson de printemps

Salutations vers étendus  
Splendeur des forêts au printemps.  
Où le coeur lourd se réveille joyeux  
De toutes ses misères.  
Salutations, rochers aux arêtes vives,  
Qui dominez les nuages  
Et d'une nuque forte et gigantesque,  
Supportez la mince colonne des hêtres.

Vallons moussus, gouffres rocheux  
S'étaient couverts de feuilles rouges.  
Que les orageux vents d'automne  
Avaient réduit en poussière.  
Comme un tapis, brun et or,  
Les couches se superposent,  
Interrompues, mais rarement,  
Par une verte plante fleurissante...

Qui va se développer heureusement  
En mai, avec la force de la jeunesse,  
Vieillissant rapidement en automne  
Et amenée à joindre les rangs de la mort..

Mais infatigable, pour prendre sa place,  
Une après l'autre les pousses grandissent,  
Et leurs puissantes branches s'enroulent  
Vers les hautes voûtes du ciel.

Enfant de l'homme, vas-tu te plaindre  
Si, dans la tornade de la vie  
Ton espoir est anéanti  
Et tombe au sol comme les feuilles?  
Relève-toi! Sur une terre plus forte  
Crée des milliers de nouveaux espoirs;  
Grandit et devient fort.  
Comme l'orage qui secoue la forêt.

Salutations, vers étendues  
Splendeur des forêts au printemps.  
Du faite des arbres j'entends la colère  
De centaine de voix, bruyantes et silencieuses,  
Conduisant, bourgeonnant, travaillant  
activement,

Le son frémit de ce côté comme un esprit en vol.  
Printemps, je sens la robustesse de la vie,  
Ton souffle nouveau.



### Senhsucht

(texte/text: Emil Rudolf Weiß)

Oft am langen Tage  
Seufz'ich, ach! nach dir,  
Fühl' ich dich mir nahe,  
Sprech' ich so mit dir.

In der kühlen Frühe  
Aufgewacht zu mir,  
Fühl' ich, was uns trennet  
Seufz' ich, ach! nach dir.

Seh' dein Auge schauen  
Liebevoll zu mir,  
Schaut mich an und weilet  
Einen Blick bei mir.

Geht von mir am Tage,  
Kommt zurück zu mir,  
Wenn ich nach dir klage  
Schweigend und in mir.

Schmerz und Trost der Schmerzen  
Bist in einem mir,  
Oft am langen Tage  
Seufz'ich, ach! nach dir.

### Longing

Often, during the long days,  
Alas, I sigh for you.  
I feel that you are near me,  
I speak to you.

In the cold, early morning,  
When I wake up,  
I feel what separates us,  
Alas, I sigh for you.

I see your eyes looking  
Lovingly at me,  
They look at me and rest  
Upon me for a moment.

Leaving me during the day,  
Coming back to me,  
When I yearn for you,  
Wordlessly and in my soul.

Pain, and the alleviation of pain;  
To me you are both combined.  
Often, during the long days,  
Alas, I sigh for you.

### Nostalgie

Souvent, pendant les longs jours  
Hélas! Je soupire pour toi  
Je sens que tu es près de moi,  
Je te parle.

Dans le froid matin  
Lorsque je me réveille  
Je sens ce qui nous sépare  
Hélas! Et je soupire pour toi.

Je vois tes yeux  
Me regarder amoureusement,  
Ils me regardent  
Et se posent sur moi un moment.

Loin de moi le jour,  
Tu reviens vers moi  
Lorsque je meurs pour toi  
Secrètement dans mon âme.

La douleur et la consolation de la douleur  
Sont en toi toutes deux.  
Souvent, pendant les longs jours,  
Hélas, je soupire pour toi.



### **Im Feld ein Mädchen singt**

*(texte/text: Margarete Susman)*

Im Feld ein Mädchen singt -  
Vielleicht ist ihr Liebster gestorben.  
Vielleicht ist ihr Glück verdorben,  
Daß ihr Lied so traurig klingt.

Das Abendrot verglüh't -  
Die Weiden stehn und schweigen -  
Und immer noch so eigen  
Tönt fern das traurige Lied.

Der letzte Ton verklingt.  
Ich möchte zu ihr gehen.  
Wir müßten uns wohl verstehen,  
Da sie so traurig singt.

Das Abendrot verglüh't -  
Die Weiden stehn und schweigen.

### **In the Field a Maid Sings**

In the field a maid sings -  
Perhaps her beloved is dead,  
Perhaps her happiness is spoiled,  
Because her song sounds so sad.

The red of evening fades -  
The willows stand silent -  
And, so uniquely,  
The sad song resounds far away.

The last note dies away.  
I should like to go to her.  
We should certainly understand each other  
Because she sings so sadly.

The red of evening fades -  
The willows stand silent.

### **Dans un champ une jeune fille chante**

Dans un champ une jeune fille chante -  
Peut-être que son bien-aimé est mort,  
Peut-être que sa joie est gâchée,  
Car sa chanson résonne si tristement.

Le rouge du couchant disparaît -  
Les saules sont debout en silence -  
Et toujours encore si particulièrement,  
Résonne au loin la triste chanson.

Le dernier son meurt au loin.  
Je devrais aller vers elle.  
Nous pourrions bien nous comprendre  
Parce qu'elle chante si tristement.

Le rouge du couchant disparaît -  
Les saules sont debout en silence.



### **Aus banger Brust**

*(texte/text: Richard Dehmel)*

Die Rosen leuchten immer noch,  
Die dunkeln Blätter zittern sacht;  
Ich bin im Grase aufgewacht,  
O kämst du doch,  
Es ist so tiefe Mitternacht.

Den Mond verdeckt das Gartentor,  
Sein Licht fliebt über (in) den See,  
Die Weiden stehn so still empor,  
Main Nacken wühlt im feuchten Klee;  
So liebt' ich dich noch nie zuvor!

So hab ich es noch nie gewußt,  
So oft ich deinen Hals umschloß  
Und blind dein Innerstes genoß,  
Warum du so aus banger Brust  
Aufstöhntest, wenn ich überfloß.

O jetzt, o hättest du gesehen,  
Wie dort das Glühwurmpärchen kroch!  
Ich will nie wieder von dir gehn!  
O kämst du doch!  
Die Rosen leuchten immer noch.

### **From Anxious Heart**

The roses are still radiant,  
The dark leaves tremble gently;  
I have woken up in the grass,  
If only you would come,  
It is deepest midnight.

The moon is concealed by the garden gate,  
Its light flows across, into the lake,  
The willows stand up so silently,  
My neck presses into the damp clover;  
Never before have I loved you like this!

Previously I never realized,  
When, so often, as I embraced your neck  
And blindly took pleasure  
in your innermost essence,  
Why you, from anxious heart,  
Would groan loudly when I overflowed.

Now, if only you had seen  
How a pair of glow-worms  
crawled by just there!  
I never want to leave you again!  
If only you would come!  
The roses are still radiant.

### **D'un coeur inquiet**

Les roses rayonnent toujours encore,  
Les feuilles sombres tremblent doucement;  
Je me suis réveillée dans l'herbe,  
Si seulement tu pouvais venir  
Dans ce minuit profond

La lune est cachée par la porte du jardin  
Sa lumière flotte sur le lac  
Les saules sont debout silencieux  
Ma nuque repose sur les trèfles humides,  
Jamais je ne t'ai aimé comme cela!

Je n'avais jamais réalisé  
Que souvent, quand j'embrassais ton cou  
Et qu'aveuglément je prenais plaisir  
À tes essences les plus profondes,  
Pourquoi, d'un coeur inquiet  
Tu gémissais si fort lorsque je t'inondais.

O maintenant, si seulement tu voyais  
Comment une couple de mouches à feu  
Rampent par ici!  
Je ne veux plus jamais te quitter!  
Si seulement tu pouvais venir!  
Les roses rayonnent toujours encore.



### Die stille Stadt

(texte/text: Richard Dehmel)

Liegt eine Stadt im Tale,  
Ein blasser Tag vergeht;  
Es wird nicht lange dauern mehr,  
Bis weder Mond noch Sterne,  
Nur Nacht am Himmel steht.

Von allen Bergen drücken  
Nebel auf die Stadt;  
Es dringt kein Dach, nicht Hof noch Haus,  
Kein Laut aus ihrem Rauch heraus,  
Kaum Türme noch und Brücken.

Doch als dem Wanderer graute,  
Da ging ein Lichtlein auf im Grund;  
Und durch den Rauch und Nebel  
Begann ein leiser Lobgesang,  
Aus Kindermund.

### The Silent City

A town lies in the valley,  
A pale day fades away;  
It will not be very long  
Before neither the moon nor the stars,  
But only night stands in the sky.

From every hilltop there presses  
Mist down upon the town;  
No roof, neither castle nor house,  
No sound can break through its smoke,  
Barely even towers and bridges.

But the traveller began to feel afraid,  
A little light was illuminated  
And through smoke and mist  
Began a quiet song of praise  
From the mouth of a child.

### La ville silencieuse

Une ville se trouve dans la vallée,  
Un pâle jour s'éteint;  
Ce ne sera pas long avant que,  
Ou de la lune ou des étoiles,  
La nuit s'installe dans le ciel.

Par chaque montée se presse  
la brume vers la ville;  
Pas un toit, ni château ni maison,  
Pas un son ne peuvent traverser la fumée,  
À peine même les clochers et les ponts.

Alors le voyageur s'inquiète,  
Une petite lumière était allumée;  
Et à travers la fumée et la brume  
Commence une prière à voix basse,  
De la bouche d'un enfant.



## Rosenlied

(texte/text: Anna Ritter)

Wir senkten die Wurzeln in Moos und Gestein,  
Wir wiegten die Schultern im rosigen Schein,  
Wir tranken die Sonne, den Tau und das Licht,  
Wir prangten in Schönheit und wußten es nicht..

Der Lenz strich vorüber und küßte uns leis,  
Der Tag ward so still und die Nächte so heiß,  
Der Wind sprach von Liebe manch' flüsterndes Wort,  
Ein Schritt kam gegangen, ein Arm trug uns fort.

Wer hält unser Leben in zitternder Hand?  
Es duftet und rieselt ein weißes Gewand.  
Wir sehn eine Brust, die Sehnsucht erregt,  
Wir hören ein Herz, das in Leidenschaft schlägt.

Von Liebe gebrochen, zu Liebe gebracht,  
Wir grüßten dich, Schwester, in schweigender Nacht.  
Der Tag, der zu holderem Blühen dich ruft,  
Er senkt unsre Schönheit verwelkt in die Gruft.

## Song of the Roses

We sank our roots  
in the moss and the stones,  
We cradled our shoulders  
in a rosy glow,  
We drank sunshine,  
dew and light,  
We rejoiced in beauty  
and did not realize it.

Spring strode past  
and kissed us gently,  
The days became so still,  
the nights so hot,  
The wind spoke many  
a whispering word of love,  
Then a step approached,  
an arm carried us away.

Who holds our life  
in a trembling hand?  
A fragrant white gown is rustling.  
We see a breast  
that provokes longing,  
We hear a heart  
that beats with passion.

Broken by love, brought to love,  
We greet you, sister,  
in the silent night.  
The day that summons you  
to bloom more nobly  
Places our faded beauty  
into the grave.

## Le chant des roses

Nous enfonçons nos racines  
dans la mousse et les pierres,  
Nous balançons nos épaules  
dans la lueur rosée,  
Nous buvons du soleil,  
de la rosée et de la lumière,  
Nous resplendissons la beauté  
sans le réaliser.

Le printemps nous a effleurées  
et embrassées gentiment,  
Les jours sont si calmes,  
les nuits si chaudes,  
Le vent soupire à plusieurs  
des mots d'amour,  
Puis un pas approche,  
un bras nous emmène au loin.

Qui tient notre vie  
dans sa main tremblante?  
Une odorante robe blanche frémit.  
Nous voyons une poitrine  
qui provoque de l'envie,  
Nous entendons un cœur  
qui bat avec passion.

Brisées par l'amour, amenées à l'amour,  
Nous vous remercions, soeurs,  
dans le silence de la nuit.  
Le jour qui vous convoque  
à fleurir plus noblement  
Place notre beauté fanée  
dans la tombe.



## **Chansons de Bilitis**

(*texte: Pierre Louÿs*)

### **La flûte de Pan**

Pour le jour des Hyacinthies  
Il m'a donné une syrinx  
Faite de roseaux bien taillés  
Unis avec la blanche cire  
Qui est douce à mes lèvres  
Comme le miel.

Il m'apprend à jouer  
Assise sur ses genoux;  
Mais je suis un peu tremblante  
Il en joue après moi  
Si doucement  
Que je l'entends à peine.

Nous n'avons rien à nous dire  
Tant nous sommes près l'un de l'autre;  
Mais nos chansons veulent se répondre,  
Et tour à tour  
Nos bouchent s'unissent sur la flûte.  
Il est tard,  
Voici le chant des grenouilles vertes  
Qui commence avec la nuit.

Ma mère ne croira jamais  
Que je suis restée si longtemps  
À chercher ma ceinture perdue.

### **La Chevelure**

Il m'a dit: "Cette nuit, j'ai rêvé.  
J'avais ta chevelure autour de mon cou.  
J'avais tes cheveux comme un collier noir  
Autour de ma nuque et sur ma poitrine.

"Je les caressais, et c'étaient les miens;  
Et nous étions liés pour toujours ainsi,  
Par la même chevelure,  
La bouche sur la bouche,  
Ainsi que deux lauriers n'ont souvent  
Qu'une racine.

"Et, peu à peu, il m'a semblé  
Tant nos membres étaient confondus  
Que je devenais toi-même,  
Ou que tu entraies en moi comme mon songe."

Quand il eut achevé  
Il mit doucement ses mains sur mes épaules  
Et il me regarda d'un regard si tendre,  
Que je baissai les yeux avec un frisson.

## **Bilitis' Songs**

(*text: Pierre Louÿs*)

### **Pan's flute**

For Hyacinthus' day  
He gave me a flute  
Made of neatly cut reeds  
Joined together with white wax  
As sweet as honey  
To my lips.

He teaches me to play,  
Sitting on his lap;  
But I tremble a bit  
He plays it after me,  
So softly  
That I can barely hear him.

We have nothing to say to each other,  
So close we are to each other;  
But our songs try to answer each other,  
And by turns  
Our mouths meet on the flute.  
It is late;  
There is the song of the green frogs  
That start up at nightfall.

My mother will never believe  
That I have spent so long a time  
In searching for my lost sash.

### **The Hair**

He told me: "Last night I had a dream.  
Your hair was around my neck.  
Your hair was like a black collar  
Around my neck and upon my chest.

"I caressed it and it was mine;  
And we were bound together thus forever,  
By the same hair,  
Mouth against mouth,  
As two laurels often have but  
One root.

"And gradually, so intertwined  
Were our members, it seemed to me  
That I was becoming you,  
Or that you were entering into me like a dream."

When he had finished,  
He gently placed his hands on my shoulders,  
And he looked at me with so tender a look  
That I lowered my eyes with a shiver.



### Le tombeau des Nāïades

Le long du bois couvert de givre,  
Je marchais;  
Mes cheveux devant ma bouche  
Se fleurissaient de petits glaçons,  
Et mes sandales étaient lourdes  
De neige fangeuse et tassée.

Il me dit:

"Que cherches-tu?"

- "Je suis la trace du satyre,  
Ses petits pas fourchus  
Alternent comme des trous  
Dans un manteau blanc."

Il me dit:

"Les satyres sont morts.

Les satyres et les nymphes aussi.

Depuis trente ans il n'a pas fait

Un hiver aussi terrible.

La trace que tu vois est celle d'un bouc.

Mais restons ici où est leur tombeau."

Et avec le fer de sa houe

Il cassa la glace de la source

Où jadis riaient les Nāïades.

Il prenait de grands morceaux froids,

Et les soulevant vers le ciel pâle,

Il regardait au travers.

### The tombs of the Naiads

I walked through  
The frost-covered woods;  
My hair across my mouth  
Blossomed with tiny icicles,  
And my sandals were heavy  
And caked with muddy snow.

He spoke to me:

"What are you seeking?"

- "I am following the track of a satyr,  
His tiny cloven footprints  
Are laid out like holes  
In a white mantle."

He said:

"The satyrs are dead.

The satyrs and the nymphs too.

For thirty years, there has not been

So terrible a winter.

The tracks you see are those of a stag.

But let us stay here, where their tomb is."

And with the blade of his hoe

He broke the ice of the springs

Where the Nāïades had once laughed.

He picked up the huge cold fragments

And, raising them to the pale sky,

He peered through them.



### **Seven Wonders, Op.65**

(text: A.C. Bourne)

#### **Breathing**

The breath of life ignites the blood  
Ignites  
the blood of every creature born  
to land and sea,  
a breath of air,  
to seeds that grow,  
to birds in shinning sky,  
to fish in flowing waters  
and to Man  
is breath as fair  
as fate  
to all  
that rise and fall.

Breathing, breathing, we on Earth  
are one  
in wonderland.

#### **Moving**

Every little thing begins  
by moving,  
breaking walls  
prepared by metamorphosis  
and wonderment.  
Every little thing alive  
bursting into daylight,  
sheds  
the fragile armour  
of its soul,  
moving,  
into life not seen  
before this world of blue of green,  
and sunlight,  
not touched,  
not heard before,  
not tasted, through the nostrils  
of diminutive phenomina before  
our moving world.

### **Sept Merveilles, Op. 65**

(texte: A.C. Bourne)

#### **Respirer**

Le souffle de la vie enflamme le sang  
enflamme  
le sang de toute créature née  
de la terre à la mer  
un souffle d'air,  
pour les semences qui poussent,  
pour les oiseaux dans le ciel flamboyant,  
pour le poisson dans les eaux qui coulent  
et pour l'Homme,  
il y a un souffle aussi juste  
que le destin  
pour tout  
ce qui monte et décline.

Respirer, respirer, nous sur la Terre  
sommes un  
au pays des Merveilles.

#### **Se mouvoir**

Toute chose vivante commence  
pas se mouvoir,  
abattant les murs  
préparés pour la métamorphose  
et l'émerveillement.  
La moindre petite chose vivante  
jaillissant dans la lumière du jour  
se dépouille  
de la fragile armure  
de son âme,  
se mouvant  
dans une vie non contemplée  
avant ce monde de bleu et de vert,  
et la lumière du soleil,  
non touchée,  
non entendue avant,  
non goûtée par les narines  
de phénomènes diminutifs avant  
notre monde en mouvement.



### Consuming

Vital is the green  
of farmland,  
Fertile  
is the soil beneath,  
vital is the milk  
of mothering love.  
Vital: the protective sheath  
enveloping  
the luscious fruit of an Eden  
left to nature,  
though we sinned.  
Vital: for ev'ry seed in  
this revolving wonder  
life consumes,  
for life consumes  
vitality,  
the very air's vitality,  
as fire consumes the wind.

### Growing

Out of the blue  
of the falling tide  
exploration first began when land  
was outer space,  
and limbs,  
replacing fins,  
were formed.  
Flight only  
needed wings, not battle:  
grounds  
for building castles in the air.  
When out of the blue  
our genesis  
left wonder after wonder rising  
to new heights,  
then,  
out of bounds,  
fear grew,  
but love is now, as ever,  
truly,  
growing.

### Se consumer

Vitale est la verdure  
des terres,  
fertile  
est le sol dessous,  
vital est le lait  
de l'amour maternel.  
Vital: la gaine protectrice  
qui enveloppa  
le luxuriant fruit de l'Éden  
laissé à la nature,  
et bien que nous ayons péché.  
Vital: pour chaque semence  
dans ce miracle tournoyant  
la vie se consume,  
puisque la vie consume  
la vitalité,  
la très grande vitalité de l'air,  
comme le feu consume le vent.

### Croître

Tombant du ciel  
du reflux  
l'exploration a d'abord débuté lorsque la terre  
était à l'extérieur de l'espace,  
et lorsque les membres,  
remplaçant les nageoires,  
Se sont formés.  
Seul voler  
demandait des ailes, et non lutter:  
atterrir  
Pour construire des châteaux dans les airs.  
Lorsque tombant du ciel  
notre genèse  
a laissé croître merveille après merveille  
vers de nouveaux sommets,  
après,  
hors du jeu,  
la peur a grandi  
mais l'amour est maintenant, autant que jamais  
véritablement,  
en train de croître.



### **Multiplying**

Made in space and set  
In time for life,  
a stage for ev'ry living thing  
was meant to bring  
on, beget  
for the miracle-play, offspring.  
Before the flood  
Man's flesh and blood  
were multiplying well without  
a sense of wonder brought about  
by doom.

### **Caring**

Looking after wonder,  
when the manifestation lives,  
and  
is a boon,  
is caring for  
vitality, and sharing it. Or  
shall we try to fondle sand  
and raise the moon?

### **Sleeping**

The seventh wonder  
enlarges art.  
Petals close.  
Wings, enfolding fluff,  
mark time.  
Eyes retire and,  
then,  
in the pantomime  
of their sleeping flight,  
depart.

### **Se multiplier**

Faite dans l'espace et définie  
dans le temps pour la vie,  
une étape pour chaque chose vivante  
était aménagée pour provoquer,  
procréer  
pour le jeu-miracle de la descendance.  
Avant le déluge,  
la chair et le sang de l'Homme  
se multipliaient bien sans  
le sens de l'émerveillement provoqué  
par le destin.

### **Se soucier**

Rechercher la merveille,  
lorsque la manifestation persiste  
et  
est une faveur,  
c'est se soucier de  
la vitalité, et vouloir la partager. Sinon  
devrions-nous essayer de caresser le sable  
Et d'élever la lune?

### **Sommeiller**

Le septième merveille  
développe l'art.  
Les pétales se ferment  
Les ailes, enveloppant le duvet,  
marque la pas.  
Les yeux se retirent et,  
ensuite,  
dans la pantomime  
de leur envol vers le sommeil,  
s'en vont.



**Canzonette con basso continuo - Claudio Monteverdi**

Ces quatre "canzonette" ont été composées durant une période heureuse et prospère de la vie de Monteverdi. Il est alors *maestro di cappella* à l'église San Marco de Venise. *Si dolce e il tormento* est tiré du *Quarto Scherzo delle arose vaghezze, commode da contarsi a voce sola* tandis que les trois autres chansons proviennent toutes des *Scherzi Musicali cioè arie, E madrigali in stil recitativo, con una ciaccona a 1 & 2 voci*. Les deux recueils ont été publiés par Bartolomeo Magni respectivement en 1624 et 1632. On y retrouve un Monteverdi totalement renouvelé et adapté aux goûts du jour c'est-à-dire à un style concertant, dont le véhicule principal est cependant, la voix solo accompagnée par le clavecin. Dans ce style, Monteverdi trouve un nouveau potentiel de couleurs et de contrastes. *Quel sguardo sdegnosetto* et *Eri già tutta mia* sont des chansons à trois couplets reliés par un refrain, alors que les deux autres sont de forme purement strophique. Elles ont été écrites à une époque où l'aria dominait de plus en plus le drame à l'opéra. La musique est agréable, frivole par moment, mais Monteverdi, bien que renouvelé, accorde toujours la priorité à l'expression des sentiments. Les textes sont d'Ottorino Rinuccini, une poésie pastorale, simple et élégante.

**Tra l'erbe i zeffiri, RV669 - Antonio Vivaldi**

La cantate *Tra l'erbe i zeffiri* a été retrouvée dans sa forme intégrale grâce à la vigilance d'un assistant de recherche en histoire de la musique de l'Université de Turin, Alberto Gentili. En effet c'est en 1926 que ce dernier découvrit quatorze volumes de musique composée par Antonio Vivaldi qui se trouvaient parmi de nombreux documents manuscrits mis en vente par les moines du *Collegio San Carlo* de San Martino. Avec l'aide du banquier Roberto Foà, qui donna par la suite son nom à la collection, la *Biblioteca Nazionale di Torino* en fit l'acquisition en 1927. Bien que Vivaldi ait été surtout un compositeur de musique instrumentale, il composa tout de même 59 cantates. Elles ont été populaires à l'époque, surtout parce que le genre lui-même était en vogue. De fait, la cantate, après l'opéra, était la nouvelle forme musicale la plus importante au début de la période baroque. Conçues comme des monologues, les plus populaires d'entre elles étaient pour voix soliste et basse continue sur des textes profanes en langue vernaculaire. La cantate RV669 aurait été composée en 1727 ou 1728 et l'auteur du texte est anonyme. Sa structure correspond tout-à-fait aux normes de l'époque. Elle comporte trois mouvements: *Aria - Recitativo - Aria*. Les deux *arie* partagent plusieurs caractéristiques entre autres la forme *da capo* et la tonalité de si bémol majeur. Cependant, leur métrique est différente.

**Cinque canti all'antica - Ottorino Respighi**

Il fallait vraiment être déterminé pour écrire ce genre de répertoire au début du XX<sup>ème</sup> siècle en Italie. En fait, tout semblait jouer contre Respighi: d'abord, ce genre de composition n'avait pas la faveur du public italien de l'époque. Deuxièmement, le maître incontesté, prolifique et prospère des *canzone* était sans contredit Tosti (1846-1916). Mais tout cela ne tenait pas compte de l'immense talent de Respighi qui s'est imposé malgré tout et nous a livré des oeuvres vocales charmantes qui passent les ans. Elsa Olivieri-Sangiaco (1894-1996), l'épouse de Respighi, chanteuse, compositeur et auteure de sa biographie, nous révèle que les *liriche* (chansons) de son mari sont en vérité son journal intime. Connaître ces oeuvres, c'est connaître Respighi lui-même. Elle n'avait toutefois pas de doux mots pour les *Cinque canti all'antica*: "Je ne peux pas comprendre pourquoi les chanteurs insistent tant à étudier ces chansons?" disait-elle. On leur a trouvé bien des lacunes à ces *canti*, d'abord qu'ils étaient d'une très piètre qualité musicale. On a dit aussi que, malgré la grande passion et les nombreuses recherches de Respighi sur la musique ancienne, la ligne vocale et instrumentale ne démontraient aucun lien direct avec le passé. Peu importe, ces chants émouvants, composés en 1906, ont gagné les coeurs par leur force dramatique et émotive. Ils ont largement le droit de figurer au répertoire.

**Six Chants, opus.50 - Jean Sibelius**

Entre 1891 et 1917, Sibelius composa plus de 95 chansons. La grande majorité d'entre elles furent inspirées de poèmes suédois, et constituent le point de départ de la tradition de la romance suédoise. Quant aux textes allemands de l'Opus 50 paru en 1906, certaines sources affirment qu'ils auraient été sélectionnés par l'éditeur de Sibelius, Lienau. Ce dernier cherchait ainsi à promouvoir la carrière de Sibelius en Allemagne. Il faut dire que l'allemand était la langue seconde du compositeur. On retrouve donc dans ce recueil, des oeuvres de cinq poètes allemands différents. *Lenzgesang*, d'Arthur Fitger, annonce l'arrivée du printemps décrite en termes fougueux et chaleureux. *Sehnsucht* est d'Emil Rudolf Weiss alors que Margaret Susman signe *Im Feld ein Mädchen singt*, un texte qui allie le thème de la mort et de la solitude à celui de la beauté paisible de la nature. *Aus banger Brust* et *Die Stille Stadt* sont de Richard Dehmel. Ces deux chansons sont considérées comme étant le sommet du recueil. Enfin, *Rosenlied* d'Anna Ritter vient conclure de façon agréable cette sélection de poésies allemandes. Sibelius préférerait que ses chansons ne soient pas orchestrées. Selon lui: "On ne peut pas exprimer de petites idées au moyen d'un grand orchestre."

**Chansons de Bilitis - Claude Debussy**

"J'ai passé tous mes après-midis cette semaine en compagnie de femmes nues. C'est vraiment agréable." Ce sont les propos du poète français Pierre Louÿs qui, en février 1901, travaille à la présentation des tableaux vivants et immobiles qui vont accompagner la lecture de ses douze poèmes: *Chansons de Bilitis*. Claude Debussy, grand ami du poète, composa pour l'occasion une musique de scène pour accompagner la récitation des poèmes. Mais ce n'était pas la première collaboration entre les deux artistes. En effet, c'est en 1897 que Claude Debussy compose un cycle pour voix et piano sur trois poèmes de Pierre Louÿs. Les poésies choisies ont en commun le personnage de Bilitis, une jeune fille qui, dans les deux premières pièces du cycle, vit ses premières émotions amoureuses. *Le tombeau des Naiades* est temporellement éloigné des deux autres chansons, alors que Bilitis tente de retrouver les amours passées. La musique de Debussy évoque avec une grande sensibilité l'atmosphère dans lequel évolue Bilitis. Elle dépeint les sentiments vécus par les amoureux, et le piano établit l'ambiance sensuelle créée par la rencontre des deux personnages, Bilitis et Pan. Maître incontesté des couleurs, Debussy souligne les sentiments sans pour autant chercher à les définir. Sa musique est lumineuse, translucide et éclairée comme un tableau de Renoir. Les *Chansons de Bilitis* sont sans conteste un merveilleux exemple du symbolisme musical.

**Seven Wonders, Op. 65 - Michael Conway Baker**

Né à West Palm Beach en 1937 et naturalisé canadien en 1970, Michael Conway Baker est un compositeur extrêmement prolifique. Il compte à son actif plus de 150 musiques de film et de télévision et plus de 113 oeuvres de concert. Critiqué par ses collègues pour son langage musical "traditionnaliste" et son approche lyrique, il a toutefois gagné la faveur du public. Dans le but de communiquer avec l'auditoire, ce compositeur contemporain a sans doute évité l'avant-garde. Baker a plutôt opté pour un langage tonal néo-classique ou néo-romantique: "J'aime la musique qui possède une certaine qualité capable de relier le passé avec le présent." écrivait-il en 1984. L'Opus 65, *Seven Wonders*, fut composé en 1983 pour le contralto canadien Maureen Forrester qui le commenta à Baker grâce à une subvention du Festival International de Toronto. Le compositeur demanda lui-même au poète de Vancouver A.C. Bourne d'écrire les textes. Doté de lignes musicales chargées d'une grande émotion, ce cycle de sept chansons raconte différentes étapes franchies par chaque être humain et que le poète a d'ailleurs qualifiées de "merveilles essentielles à la vie". Bourne écrivait aussi: "Ces merveilles sont tout naturellement prises pour acquises par la plupart d'entre nous dans ce monde prosaïque. Elles sont les attributs d'une habitude aveugle. Arrêtons-nous et pensons, car il est temps que nos miraculeuses bénédictions soient "examinées", mises en relief et célébrées. Cette vie est merveilleuse!"



**Canzonette con basso continuo – Claudio Monteverdi**

Monteverdi composed these four *canzonette* during a happy, prosperous time in his life when he was *maestro di cappella* at St. Mark's Cathedral in Venice. *Si dolce e il tormento* is from *Quarto Scherzo delle arose vaghezze, commode da contarsi a voce sola*. The other three *canzonettas* are from *Scherzi musicali cioè arie, E madrigali in stil recitativo, con una ciaccona a 1 & 2 voci*. The two books were published by Bartolomeo Magni in 1624 and 1632, respectively. We have here a completely transformed Monteverdi attuned to the penchants of the times, including the symphonia concertante style, albeit conveyed mainly through solo voice accompanied by harpsichord. Monteverdi discovered in this style new potential for colour and contrast. *Quel sguardo sdegnosetto* and *Eri già tutta mia* are songs in three verses tied together by a refrain; the other two are purely strophic. They were written during a period when the aria was increasingly the dominant element of operatic drama. The music is pleasant, even frivolous at times. Though transformed, Monteverdi still emphasizes the expression of human emotions. The texts are simple but elegant pastoral poems by Ottorino Rinuccini.

**Tra l'erbe i zeffiri, RV669 – Antonio Vivaldi**

The integral cantata *Tra l'erbe i zeffiri* was found thanks to the watchfulness of Alberto Gentili, a music history research assistant at the University of Turin. It was in 1926 that Gentili discovered fourteen volumes of music composed by Antonio Vivaldi among a large pile of manuscripts that were being sold by the *Collegio San Carlo* monks of San Martino. In 1927, the Biblioteca Nazionale di Torino acquired those works with help from banker Roberto Foà, who later gave his name to the collection. Although Vivaldi composed instrumental music for the most part, he nevertheless composed 59 cantatas as well. Those works were popular in his day, especially given the popularity of the genre itself. In fact, the cantata was second only to opera as the salient new musical form during the early Baroque period. Designed as monologues, the most popular of them were for solo voice and basso continuo rendering secular texts in the vernacular. Cantata RV669 was apparently composed in 1727 or 1728; the author of the text is not known. Its structure in three movements (*aria – recitativo – aria*) is entirely in keeping with the norms of the day. The two *arie* have many common characteristics, including the *da capo* form and the key of B-flat major. Their metrics differ, however.

**Cinque canti all'antica – Ottorino Respighi**

It took true determination to compose this kind of repertoire in early-twentieth-century Italy. Indeed, everything appeared to conspire against Respighi. First, this type of composition was not fashionable in Italy at the time. Second, the prolific, prosperous Tosti (1846-1916) was the undisputed master of *canzone*. But none of that reckoned with Respighi's monstrous talent, which overcame all odds to give us charming vocal works that have stood the test of time. Elsa Olivieri-Sangiaco (1894-1996), the composer's wife and herself a singer, composer and the author of his biography, tells us that her husband's *liriche* (songs) are in fact his private diary. To know these works is to know Respighi. Still, she had nothing kind to say about *Cinque canti all'antica*. "I simply cannot understand why singers are so insistent on studying these songs," she puzzled. These *canti* were found lacking in many respects, primarily because of mediocre musical quality. It was also said that despite Respighi's great passion for ancient music and extensive research on the subject, the vocal and instrumental lines evidenced no direct link with the past. Be that as it may, these moving songs, which were composed in 1906, won hearts through their dramatic, emotional power. They definitely have a rightful place in the repertoire.

**Six Songs, Op. 50 – Jean Sibelius**

Between 1891 and 1917, Sibelius wrote more than 95 songs, inspired for the most part by Swedish poems and marking the beginning of Swedish romantic tradition. Some sources maintain that the German texts of Opus 50, published in 1906, were chosen by the composer's publisher, Lienau, with a view to furthering Sibelius' career in Germany. It bears mentioning that German was the composer's second language. Thus, this collection includes works by five German poets. *Lenzgesand* by Arthur Fitger heralds the arrival of spring in warm, spirited language. *Sehnsucht* is by Emil Rudolf Weiss. Margaret Susman penned *Im Feld ein Mädchen singt*, a poem combining the theme of death and solitude with that of the tranquil beauty of nature. *Aus banger Brust* and *Die Stille Stadt* by Richard Dehmel are regarded as the zenith of the collection. Lastly, *Rosenlied* by Anna Ritter makes for a pleasant finale to this selection of German poems. Sibelius did not want his songs to be orchestrated. "Little ideas cannot be expressed with a big orchestra," he commented.

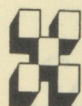
**Chansons de Bilitis – Claude Debussy**

"I have spent all my afternoons this week in the company of nude women. What a pleasurable time!" French poet Pierre Louÿs made this comment in February 1901 when he was posing live models for tableaux that would accompany the reading of his twelve poems titled *Chansons de Bilitis*. Claude Debussy, a close friend of the poet, composed stage music for that recitation. It was not the first collaboration for the poet and the composer: back in 1897 Debussy had composed a cycle for voice and piano for three of Louÿs' poems. The common thread running through those poems is the personage of Bilitis, a young woman who in the first two parts of the cycle is awakening to feelings of love. *Le tombeau des Naïades* is removed in time from the other two songs as Bilitis searches for past loves. The music of Debussy portrays the ambience of Bilitis' world with great sensitivity. It depicts the emotions of the lovers; the piano sets the sensual mood created by the encounter of the two characters, Bilitis and Pan. Debussy, the undisputed master of colour, emphasizes the emotions at play without attempting to define them. His music is luminous, translucent and bright—like a Renoir painting. *Chansons de Bilitis* is unquestionably a splendid example of musical symbolism.

**Seven Wonders, Op. 65 – Michael Conway Baker**

Michael Conway Baker, born in 1937 in West Palm Beach and a naturalized Canadian citizen since 1970, is an extremely prolific composer. He has written more than 150 film and television music scores and more than 113 concert works. Though criticized by colleagues for his "traditionalist" musical idiom and lyrical approach, he has won the public's favour. This contemporary composer has no doubt steered clear of the avant-garde in seeking to communicate with audiences, opting instead for a neoclassical or neo-romantic tonal language. "I love music with that certain quality that is able to link past and present," he wrote in 1984. Baker composed Opus 65, *Seven Wonders* in 1983 for Canadian contralto Maureen Forester, who commissioned it through a grant from the Toronto International Festival. The composer himself asked Vancouver poet A.C. Bourne to write the lyrics. This cycle of seven songs featuring emotionally charged musical lines recounts different stages in the life of every human being. The poet described those stages as "wonders vital to life." Bourne also wrote: "Most of us in this prosaic world take these wonders for granted. They are the attributes of blind habit. Let us pause and reflect, for it is time that we 'examine', highlight and celebrate our miraculous blessings. This is a wonderful life!"





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le jeudi 4 mai 2000  
à 20 h

Thursday, May 4, 2000  
8:00 p.m.

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

# CHRISTINE COUTURE

## piano

classe de/class of Marina Mdivani

Fantaisie chromatique et fugue en ré mineur, BWV 903  
Chromatic Fantasy and Fugue in D minor

**J.S. BACH**  
(1685-1750)

Sonate en do majeur, opus 2, n° 3  
Sonata in C major, Op. 2, No. 3

**L.V. BEETHOVEN**  
(1770-1827)

Allegro con brio

Adagio

Scherzo (Allegro): Trio

Allegro assai

*entracte - intermission*

Sarabande, Chaconne  
(tirées d'*Almira* de Händel/from Händel's *Almira*)

**FRANZ LISZT**  
(1811-1886)

Paraphrase de concert de *Rigoletto* (Verdi)  
Concert Paraphrase of *Rigoletto* (Verdi)

**F. LISZT**

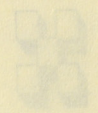
Ce récital fait partie des épreuves imposées à Christine Couture  
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.  
This recital is presented by Christine Couture in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Master of Music in Performance.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack



Thursday, May 4, 1960  
8:00 p.m.

Music Festival

# CHRISTINE COUTURE

piano

classe de/Class of Marina Mdivani

12:00 p.m.  
(1955-1957)

Chromatic Fantasy and Fugue in D minor

L. B. Schumann, op. 10, No. 1

Scherzo (Allegro): The

Allegro

12:00 p.m.  
(1955-1957)

Chromatic Fantasy and Fugue in D minor

12:00 p.m.

Chromatic Fantasy and Fugue in D minor

The recital is presented by Christine Couture in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.  
The recital list of the program is subject to change without notice.  
Christine Couture



# Salle Redpath Hall

Le jeudi 4 mai 2000  
à 20 h

Thursday, May 4, 2000  
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

## ÉLISE FARIBAULT

trompette/trumpet  
classe de/class of Paul Merkelo

## Catherine Leroux, piano

*Intrada* pour trompette en ut et piano  
*Intrada* for C-trumpet and piano

ARTHUR HONEGGER  
(1892-1955)

Sonatine pour hautbois et piano  
Sonatine for oboe and piano

PIERRE-MAX DUBOIS  
(né en/b. 1930)

Pastorale  
Andante  
Rondo militaire

*entracte - intermission*

Contest Piece

GEORGE HÛE  
(1858-1948)

Sonatine pour trompette et piano  
Sonatine for trumpet and piano

BOHUSLAV MARTINŮ  
(1890-1959)

Sonate pour trompette et piano  
Sonata for trumpet and piano  
With strength and vigor  
Rather slowly and with freedom  
Moderately fast, with energy

KURT KENNAN  
(né en/b. 1913)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Élise Faribault  
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.  
This recital is presented by Élise Faribault in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Master of Music in Performance.

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)





Le jeudi 4 mai 2000  
à 20 h

Thursday, May 4, 2000  
8:00 p.m.

Récital de mainse

Master's Recital

Campus de l'Université  
Salle de l'Université  
McGill  
(Salle de l'Université)  
McGill  
Salle de l'Université  
McGill  
(Salle de l'Université)

# ÉLISE FARIBAUT

trompette/trumpet  
classe de/class of Paul Merklo

## Catherine Leroux, piano



Arthur Honegger  
(1892-1955)

Introdu pour trompette et piano  
Introduction for C-trumpet and piano

Pierre-Max Dubois  
(né env. 1930)

Sonatine pour hautbois et piano  
Sonatina for oboe and piano

Pastorale  
Andante  
Rondo militaire

entracte - intermission

Georges Hilar  
(1858-1918)

Contest Piece

Boris de Martino  
(1890-1953)

Sonatine pour trompette et piano  
Sonatina for trumpet and piano

Kurt Kowak  
(né env. 1913)

Sonate pour trompette et piano  
Sonata for trumpet and piano  
With strength and vigor  
Rather slow and with freedom  
Moderately fast, with energy

This recital is presented by Elise Faribault in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.  
Ce récital fait partie des exigences imposées à Elise Faribault pour l'obtention d'un master en musique en interprétation.



# Salle Redpath Hall

Le dimanche 7 mai 2000  
à 20 h

Sunday, May 7, 2000  
8:00 p.m.

Le Conservatoire de musique de McGill

McGill Conservatory of Music

présente / presents

## CHOEUR D'ENFANTS DE MCGILL MCGILL CHILDREN'S CHORUS

## CHORALE DES JEUNES DE MCGILL MCGILL YOUTH CHOIR

Erica Phare, directrice / director  
Hilary Guter, piano

### Choeur d'enfants de McGill / McGill Children's Chorus

O Let the Merry Bells Ring  
And God Shall Wipe Away All Tears  
J'entends une chanson

G.F. Händel

Eleanor Daley

J. Steuerlein/arr. E. Phare

Keri Wilson, flûte/flute, Rebecca Dowd, violon/violin

Geneviève Guimond, violoncelle/cello

La maison que Jacques a bâtie

Nancy Telfer

Mary Had a Little Blues

Charles A. Collins

I Love a Piano

I. Berlin/arr. D. Besig

Prelude, Fugue und Chaconne in C

D. Buxtehude

Hilary Guter, orgue/organ

### Chorale des jeunes de McGill / McGill Youth Choir

Domine Deus

J.S. Bach

Wie will ich mich freuen

J.S. Bach

Lift Thine Eyes (tiré de/from *Elijah*)

F. Mendelssohn

Micma'Q Honour Song

Lydia Adams

Go Where I Send Thee

arr. Caldwell & Ivory

### Entracte - Intermission

Prélude en mi mineur/Prelude in E minor

N. Bruhns

Hilary Guter, orgue/organ

### Chorale des jeunes de McGill / McGill Youth Choir

Mass

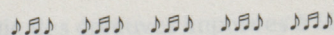
Robert Jones

Kyrie; Gloria; Credo; Sanctus; Agnus Dei

### Choeurs d'enfants et des jeunes de McGill McGill Children's and Youth Choirs

Blessing

Katy Moran-Bart



Ce concert est présenté dans le cadre des cours du Conservatoire de musique de McGill.  
This concert is presented as part of the McGill Conservatory programme.

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)





Sunday, May 7, 2000

8:00 p.m.

McGill Conservatory of Music

Le Conservatoire de musique de McGill

présente / presents

# CHOEUR D'ENFANTS DE MCGILL McGILL CHILDREN'S CHORUS

## CHORALE DES JEUNES DE MCGILL McGILL YOUTH CHOIR

Erica Phare, directrice / director  
Hilary Guter, piano

### Chœur d'enfants de McGill / McGill Children's Chorus

O.T. Handel

Eleonor (Lily)

L. Stokowski / E. Phare

Karl Wilson, flûte; Rebecca Dowd, violoncelle

Gemma Guimond, violoncelle

Nancy Teller

Charles A. Collins

J. Bevilacqua, D. Berg

D. Buzdubas

O Let the Merry Bells Ring

And God Shall Wipe Away All Tears

L'attente une chanson

La maison que Jacques a bâtie

Mary Had a Little Lamb

I Love a Piano

Prélude, Fugue und Chaconne in G

Hilary Guter, organ

### Chorale des jeunes de McGill / McGill Youth Choir

L.B. Bach

L.B. Bach

F. Mendelssohn

Louis Adams

Mr. Caldwell & Song

Domine Deus

Nie soll ich mich freuen

Let Thine Eyes (Lily de la Rose)

Michael's Honour Song

Go Where I Send Thee

Entrée - Introduction

M. Brubeck

Prélude en mi mineur/Prélude in E minor

Hilary Guter, organ

### Chorale des jeunes de McGill / McGill Youth Choir

Robert Jones

Missa

Kyrie; Gloria; Credo; Sanctus; Agnus Dei

### Chœur d'enfants et des jeunes de McGill

McGILL CHILDREN'S and YOUTH CHOIR

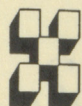
Karl Mann-Bart

Blessing

McGill Main Campus  
Access via Metro  
Gate  
(Front Metro)







Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le lundi 8 mai 2000  
à 20 h

Monday, May 8, 2000  
8:00 p.m.

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

# MARGARET ZIEMNICKA

## violon/violin

classe de/class of Prof. Yehonatan Berick

## Dale Bartlett, piano



Sonate n° 4 en la mineur, opus 23  
Sonata No. 4 in A minor, Op. 23  
Presto  
Andante scherzoso, più allegretto  
Allegro molto

L.V. BEETHOVEN  
(1770-1827)

*Mythes*, opus 30 (extrait/excerpt)  
I. The Fountain of Arethusa

KAROL SZYMANOWSKI  
(1882-1937)

*entracte - intermission*

Sonate en la majeur  
Sonata in A major  
Allegretto ben meoderato  
Allegro  
Recitativo-Fantasia. Ben moderato-Molto lento-Molto lento e mesto  
Allegretto poco mosso

CÉSAR FRANCK  
(1822-1890)

Carmen Fantasy, opus 25

PABLO DE SARASATE  
(1884-1908)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Margaret Ziemnicka  
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.

This recital is presented by Margaret Zeimnicka  
in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Monday, May 8, 2000  
8:00 p.m.

Le lundi 8 mai 2000  
à 20 h

Les Spectacles  
Vendredi  
8 mai 2000

Master's Recital

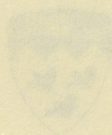
Récital de maître

# MARGARET ZIEMNICKA

## violon/violin

classe de/class of Prof. Yehonatan Benick

## Dale Bartlett, piano



J. V. BETHUNEN  
(1750-1827)

Sonata n° 4 en la mineur, opus 23  
Sonata No. 4 in A minor, Op. 23  
Presto  
Andante scherzoso, più allegretto  
Allegro molto

KAROL SZYMANOWSKI  
(1882-1937)

Mythes, opus 30 (extrait/except)  
I. The Fountain of Arethusa

entracte - intermission

CÉSAR FRANCK  
(1822-1890)

Sonate en la majeur  
Sonata in A major  
Allegretto ben moderato  
Allegro  
Reclamo-Fantasia. Ben moderato-Molto lento-Molto eusto  
Allegretto poco mosso

ERIK DE SARAZATE  
(1884-1908)

Carmen Fantasy, opus 25

In partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance  
This recital is presented by Margaret Ziemnicka  
pour l'obtention d'un diplôme en musique en interprétation  
Ce récital fait partie des exigences imposées à Margaret Ziemnicka



# Salle Redpath Hall

Le lundi 8 mai 2000  
à 20 h

Monday, May 8, 2000  
8:00 p.m.

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

## MARY O'KEEFFE

clavecin/harpischord

classe de/class of Luc Beauséjour  
avec/with

**Tobie Millar**, flûte-à-bec/recorder

*Partite sopra Ruggiero*

**GIROLAMO FRESCOBALDI**  
(1583-1643)

Suite n° 3 en sol mineur, BWV 808

Suite No. 3 in G minor

Prelude; Allemande; Courante; Sarabande;  
Gavotte I; Gavotte II; Gigue

**J.S. Bach**  
(1685-1750)

Sonate pour flûte-à-bec et basse continue en do majeur  
Sonata for recorder and continuo in C major

Larghetto

Allegro

Larghetto

A Tempo di Gavotta

Allegro

**G.F. HÄNDEL**  
(1685-1759)

*entracte - intermission*

8<sup>e</sup> ordre en si mineur

(tiré des/from the *Pièces de clavecin*, 2<sup>e</sup> livre)

La Raphaële

Allemande l'Ausoniène

Première courante

Seconde courante

Sarabande l'Unique

Gavotte

Rondeau

Gigue

Passacaille

La Morinette

**F. COUPERIN**  
(1668-1733)

Fourth Pavan and Galliard

**WILLIAM BYRD**  
(1543-1623)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Mary O'Keeffe pour l'obtention d'une maîtrise en musique.  
This recital is presented by Mary O'Keeffe  
in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music.

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)





Monday, May 8, 2000  
8:00 p.m.

Master's Recital

Le lundi 8 mai 2000  
à 20 h

Récital de maître

# MARY O'KEEFE

## clavessin/harpischord

classe de/class of Luc Beauséjour  
avec/with

Tobie Miller, flûte-à- bec/recorder

Général de Mott  
Rue de la Poste  
Mottville  
(506-750)

Mottville  
Rue de la Poste  
Mottville  
(506-750)



GERALD FRESCHWALD  
(1983-1985)

J.S. Bach  
(1685-1750)

G.F. Handel  
(1685-1759)

Partie pour flûte

Suite n° 3 en sol mineur, BWV 808  
Suite No. 3 in G minor

Prélude, Allemande, Courante, Sarabande  
Gavotte II, Gigue

Sonata pour flûte-à-bec et basse continue en do majeur  
Sonata for recorder and continuo in C major

Larghetto  
Allegro

Larghetto  
A Tempo di Gavotte  
Allegro

entracte - intermission

F. Couperin  
(1668-1733)

8<sup>e</sup> ordre en si mineur  
Les Pièces de Clavier, 8<sup>e</sup> livre

La Pastorale  
Allemande I, Ausonienne

Prémilieu courante  
Seconde courante

Sarabande I, L'Intrigue  
Gavotte

Bourgeois  
Gigue

Passepied  
La Marche

WILLIAM BYRD  
(1543-1623)

Fourth Psalm and Galliard





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mardi 9 mai 2000  
à 20 h

Tuesday, May 9, 2000  
8:00 p.m.

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)



# DIMITRI PITTAS

## ténor/tenor

### classe de/class of Prof. William Neill

#### L'Impatience

JEAN PHILIPPE RAMEAU  
(1683-1764)

Recit. - Ces lieux brillent déjà  
Air Gai  
Recit. - Les oiseaux d'alentour chantent  
Air Tendre  
Recit. - Mia corine paraît  
Air Léger

**Margaret Little**, viole de gambe/viola da gamba  
**Dana Nigrim**, clavecin/harpsichord

#### On Wenlock Edge

RALPH VAUGHAN WILLIAMS  
(1872-1958)

On wenlock edge  
From far, from eve and morning  
Is my team plowing  
Oh, when I was in love with you  
Bredon hill  
Clun

**Elli Nimeroski**, **Rachel Moody**, violon/violin, **Capella Sherwood**, alto/viola  
**Valdine Ritchie**, violoncelle/cello, **Dana Nigrim**, piano

*entracte - intermission*

#### Auf dem Strom

FRANZ SCHUBERT  
(1797-1828)

**Margaret McGillivray**, cor/horn  
**Dana Nigrim**, piano

#### Le Puccini Inconnu/The Unknown Puccini

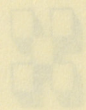
GIACOMO PUCCINI  
(1858-1924)

Ad una morta!  
Mentia l'avviso  
Sole e amore  
E l'uccellino  
Morire?  
Canto d'anime

**Dana Nigrim**, piano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Dimitri Pittas pour l'obtention d'une maîtrise en musique.  
This recital is presented by Dimitri Pittas in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Master of Music.





Le mardi 9 mai 2000  
à 20 h

Tuesday May 9, 2000  
8:00 p.m.

Régional de maîtrise

Master's Festival

222 Sherbourne Street  
West  
(416) 593-8881

# DIMITRI PITTAS

## ténor/tenor

### classe de classe of Prof. William Neill



Jean Philippe Rancourt  
(1967-1968)

L'importance  
Région - Ces lieux brillent d'étoiles  
Air d'été  
Région - Les oiseaux d'été chantent  
Air d'été  
Région - Mille choses sont  
Air d'été

Margaret Little, violon de chambre/de la grande  
Dana Nigam, chœur/chorus

Ralph Vaughan Williams  
(1872-1958)

On Windsor Edge  
On Windsor edge  
From far, from east and west  
Is my heart glowing  
Oh, when I was in love with you  
Wendell Hill  
Clara

Bill Nimmick, Rachel Moody, violoncelle/cello  
Valérie Ritchie, violoncelle/cello, Dana Nigam, piano

introduction - introduction

Frank Schreiner  
(1927-1928)

Margaret McGilver, coriste  
Dana Nigam, piano

GIACOMO PUCCINI  
(1858-1924)

Le Puccini inconnu/The Unknown Puccini  
Adieu mon amour  
Mourir l'enfer  
Soleil et amour  
Elucubrations  
Mourir  
Canto d'automne

Dana Nigam, piano



## Dimitri Pittas, Tenor

### Masters of Music Recital

May 9, 2000

#### L'Impatience- Jean Phillipe Rameau

##### Récitatif

Ces lieux brillent déjà d'une vive clarté. Depuis longtemps j'ai vu naître l'aurore; Le charment object que j'adore Devait la précéder dans ce bois écarté Mais ne la vois point encore.

##### Air Gai

C'est ne plus le poids de ma chaîne Qui me fait pousser des soupirs! La seule attente des plaisirs Fait à present toute ma peine! Attends-tu pour payer ma flame, Amour, que je sois plus épris? Tu connais l'ardeur de mon âme, En peux-tu retarder le prix?

##### Récitatif

Les oiseaux d'alentour chantent dans ce bocage, Et je connais à leur ramage Que rien ne manqué plus au bonheur de leurs feux. Ils goûtent avant moi les fruits de la constance; Peut-être mieux traités, sont-ils plus amoureux.

##### Air Tendre

Pourquoi leur envier leur juste recompense? L'amour ne me fait point d'offense Quand il rend les amants heureux! Il songe à redoubler, par mon impatience, Le doux plaisir qui doit suivre mes vœux.

##### Récitatif

Mais Corine paraît, je vois enfin les charmes Qui vont dissiper mes alarmes. Allon tomber à ses genoux! Oiseaux, de votre sort, je ne suis plus jaloux!

##### Air Léger

Tu te plais, enfant de Cythère, A faire acheter tes douceurs. L'amant que tu veux satisfaire N'est point exempt de tes rigueurs! Pour être heureux dans ton empire, Il faut qu'il en coûte des pleurs. Plus un fidèle amant soupier, Mieux il connaît le prix de tes faveurs.

##### Récitatif

The sun shines brightly now. I saw the birth of dawn a long while ago. The object of my adoration was supposed to precede it in these lonely woods but I do not see her yet.

##### Air Gai

It is not because of the weight of my bonds that I sigh. It is the waiting game which saddens me. Are you waiting, to respond to me, for the flame of my love to burn brighter? Knowing as you do the ardor of my soul, how can you delay my prize?

##### Récitatif

Familiar birds sing in the shrubbery and I know from their songs that they are happy. They have tasted before I do the fruit of their fidelity. Could it be that since they are better treated, they are more enamored?

##### Air Tendre

Why should I envy them? Love does not pain me when the lovers are happy; it makes me doubly impatient to have my own wishes granted.

##### Récitatif

Ah, here comes Corine, at last I see the charms which will dissipate my worries. I fall to my knees, I am so happy. Birds, I am not jealous of you anymore.

##### Air Léger

Child of Aphrodite, it pleases you to play hard to get. The lover you set your heart on is not exempt from your harshness. To be happy in your kingdom, one must pay with tears. The more a lover sighs, the more you will love him.

#### On Wenlock Edge- Ralph Vaughan Williams

##### I. On Wenlock Edge.

On Wenlock Edge the wood's in trouble  
His forest fleece the Wrekin heaves.  
The gale it plies the saplings double  
And thick on Severn snow the leaves.

Twould blow like this through holt and hanger  
When Uricon the city stood.  
Tis the old wind in the old anger  
But then it threshed another wood.

Then, twas before my time, the Roman  
At yonder heaving hill would stare.  
The blood that warms an English Yeoman  
The thoughts that hurt him, they were there.

There, like the wind through woods in riot,  
The gale of life blew high.  
The tree of man was never quiet  
Then was the Roman, now tis I.

The gale it plies the saplings double.  
It blows so hard, twill soon be gone.  
Today the Roman and his troubles  
Are ashes under Uricon.

##### I. Sur Wenlock Edge.

Sur Wenlock Edge le bois est en détresse:  
sa toison de forêt le Wrekin secoue;  
la tempête plie les jeunes arbres en deux,  
et sur la Severn les feuilles tombent à foison.

Il soufflait ainsi à travers taillis et collines boisées  
lorsque d'Uricon la cite se dressait:  
c'est toujours ce vieux vent dans sa vieille rage,  
mais jadis il secouait un autre bois.

Alors, c'était avant mon temps, le Romain  
regardait au loin cette colline haletante.  
Le sang qui réchauffe le fermier anglais,  
les pensées qui le blessent, étaient là.

Là, comme le vent à travers les bois en furie,  
à travers lui la tempête de la vie soufflait durement  
l'arbre de l'homme ne fut jamais tranquille:  
ce fut jadis le Romain, c'est maintenant moi.

La tempête plie les jeunes arbres en deux,  
elle soufflé si fort, elle sera bientôt partie:  
aujourd'hui le Romain et sa peine  
sont cendres sous Uricon.



Dimitri Pittas, Tenor  
Masters of Music Recital  
May 9, 2000

II. From far, from eve and morning.

From far, from eve and morning  
And yon twelve winded sky.  
The stuff of life to knit me blew hither  
Here am I.

Now, for a breath I tarry  
Nor yet disperse apart  
Take my hand, quick, and tell me  
What have you in your heart?

Speak now and I will answer,  
How shall I help you, say?  
Ere to the winds twelve quarters  
I take my endless way.

III. Is my team ploughing.

"Is my team ploughing,  
That I was used to drive  
And hear the harness jingle  
When I was man alive?"

Ay, the horses trample,  
The harness jingles now;  
No change though you lie under  
The land you used to plough.

"Is my girl happy,  
That I thought hard to leave,  
And has she tired of weeping  
As she lies down at eve?"

Ay, she lies down lightly,  
She lies not down to weep,  
Your girl is well contented.  
Be still, my lad, and sleep.

"Is my friend hearty,  
Now I am thin and pine,  
And has he found to sleep in  
A better bed than mine?"

Yes, lad, I lie easy,  
I lie as lads would choose;  
I cheer a dead man's sweetheart,  
Never ask me whose.

IV. Oh, when I was in love with you.

Oh, when I was in love with you  
Then I was clean and brave,  
And miles around the wonder grew  
How well did I behave.

And now the fancy passes by  
And nothing will remain,  
And miles around they'll say that I  
Am quite myself again.

V. Bredon Hill.

In summertime on Bredon  
The bells they sound so clear;  
Round both the shires the ring them  
In steeples far and near,  
A happy noise to hear.

II. De loin, du soir et du matin.

De loin, du soir et du matin  
et du ciel aux douze vents là-bas  
la matière de la vie pour m'assembler  
par ci souffla: me voici.

Maintenant - un souffle j'attends  
et ne me disperse pas encore -  
prends vite ma main et dis-moi  
ce que tu as dans le cœur.

Parle maintenant et je répondrai:  
en quoi puis-je t'aider, dis;  
avant que des douze directions du vent  
je prenne l'interminable route.

III. Mon attelage laboureur-t-il.

«Mon attelage laboureur-t-il  
celui que j'avais coutume de mener  
et don't j'entendais le harnais tinter  
quand j'étais homme en vie?»

Certes, les chevaux piétinent,  
le harnais tinte présentement;  
Point de changement, quoique tu reposes sous  
la terre que tu labourais.

«Ma mie est-elle heureuse,  
celle que j'ai trouvé dur de quitter,  
et s'est-elle lassée de pleurer  
couchée dans ton lit se soir?»

Certes, elle se couche le cœur léger,  
elle ne se couche point pour pleurer  
ta belle est bien satisfaite...  
Calme-toi, mon gars, et dors.

«Mon ami est-il bien portant,  
maintenant que je suis maigre et me manguis,  
et a-t-il trouvé à dormir  
dans un lit meilleur que le mien?»

Certes, mon gars, je suis bien couché,  
je couche comme il plaît aux garçons  
d'un mort je réconforte la belle,  
ne me demande jamais lequel.

IV. Oh, quand j'étais amoureux de toi.

Oh, quand j'étais amoureux de toi,  
j'étais alors propre et bien mis,  
et à des lieues à la ronde on s'étonna  
que j'eusse si bonne tenue!

Et maintenant que l'engouement s'en va  
et que rien n'en restera,  
à des lieues à la ronde, on dira que  
je suis tout à fait remis.

V. Bredon Hill.

L'été sur Bredon  
les cloches sonnent si claires;  
dans les deux comtés on les sonne  
dans les clochers lointains et proches,  
son joyeux à entendre.



Dimitri Pittas, Tenor  
Masters of Music Recital  
May 9, 2000

Here of a Sunday morning  
My love and I would lie,  
And see the coloured counties,  
And hear the larks so high  
About us in the sky.

The bells would ring to call her  
In valleys miles away:  
"Come all to church, good people;  
Good people, come and pray."  
But here my love would stay.

And I would turn and answer  
Among the springing thyme,  
"Oh, peal upon our wedding,  
And we will hear the chime,  
And come to church in time."

But when the snows at Christmas  
On Bredon top were strown,  
My love rose up so early  
And stole out unbeknown  
And went to church alone.

They tolled the one bell only,  
Groom there was none to see,  
The mourners followed after,  
And so to church went she,  
And would not wait for me.

The bells they sound on Bredon  
And still the steeples hum.  
"Come all to church, good people,"-  
Oh, noisy bells, be dumb;  
I hear you, I will come.

VI. Clun.

In valleys of springs and rivers,  
By Ony and Teme and Clun,  
The country for easy livers,  
The quietest under the sun,

We still had sorrows to lighten,  
One could not be always glad,  
And lads knew trouble at Knighton  
When I was a Knighton lad.

By bridges that Thames runs under,  
In London, the town built ill,  
'Tis sure small matter for wonder  
If sorrow is with one still.

And if as a lad grows older  
The troubles he bears are more,  
He carries his griefs on a shoulder  
That handselled them long before.

Where shall one halt to deliver  
This luggage I'd lief set down?  
Not Thames, not Teme is the river,  
Nor London nor Knighton the town:

'Tis a long way further than Knighton,  
A quieter place than Clun,  
Where doomsday may thunder and lighten  
And little 'twill matter to one.

Là un Dimanche matin  
ma bien-aimée et moi étions étendus,  
à regarder le comtés colorés,  
et à couter les alouettes si haut  
au-dessus de nous dans le ciel.

Les cloches sonnaient pour l'appeler  
bien loin dans les valées:  
«Venez tous à l'église, bonnes gens;  
bonnes gens, venez prier».  
mais ici ma bien-aimée restait.

Et je me tournais et répondais  
parmi le serpolet qui poussait  
«Oh, pour nos noces sonnez à toute volée,  
et nous entendrons ce carillon,  
et arrivons à l'église à l'heure voulue».

Mais quand les neiges à Noël  
sur le haut de Bredon furent éparpillées,  
ma bien-aimée bien tôt se leva  
et furtivement à mon insu s'en alla  
et toute seule se rendit à l'église.

Il ne sonnèrent qu'une seule cloche,  
de marié il n'y en avait à voir,  
le cortège funèbre suivait après  
et à l'église elle se rendit ainsi  
et ne voulut m'attendre.

Sur le Bredon, les cloches sonnent  
et toujours les cloches fredonnent  
«Venez tous à l'église, bonnes gens.»-  
Oh, cloches bruyantes, faites silence;  
je vous entends, je viendrai.

VI. Clun.

Dans les vallées de sources, de rivières,  
près de l'Ony et de la Teme et de la Clun,  
pays des gens à la vie facile,  
le plus paisible sous le soleil,

nous avions pourtant de peines à adoucir,  
on ne pouvait toujours être content,  
et les garçons voyaient de dures à Knighton,  
quand à Knighton j'étais enfant.

Près des ponts sous lesquels coule la Tamise,  
à Londres, ville mal-construite,  
il y a certes peu matière à s'étonner  
si le chagrin persiste.

Et si, comme le garçon vieillit,  
les peines qu'il endure vont croissant,  
il porte ses chagrins sur une épaule  
qui en eut la primeur voici longtemps.

Où faudra-t-il faire halte pour livrer  
ce bagage que volontiers je déposerais?  
Ni la Tamise, ni la Teme ne sont le cours d'eau,  
pas plus que Londres ou Knighton la ville:

c'est bien plus loin que Knighton,  
un lieu plus paisible que Clun,  
où le Jugement pourra lancer tonnerre et éclairs  
et peu nous importera.



Dimitri Pittas, Tenor  
Masters of Music Recital  
May 9, 2000

Auf dem strom- Franz Schubert

Take these last farewell kisses,  
And the wafted greetings  
That I send to the shore,  
Before your foot turns to leave.  
Already the boat is pulled away  
By the waves' rapid current;  
But longing forever draws back  
My gaze, clouded with tears.

And so the waves bear my way  
With relentless speed.  
Ah, already the meadows  
Where, overjoyed, I found her have  
disappeared.  
Days of bliss, you are gone forever!  
Hopelessly my lament echoes  
Round the fair homeland  
Where I found her love.

See how the shore flies past,  
And how mysterious ties  
Draw me across  
To land by yonder cottage,  
To linger in yonder arbour.  
But the river's waves rush onwards,  
Without respite,  
Bearing me on towards the ocean.

Ah, how I tremble with dread  
At that dark wilderness,  
Far from every cheerful shore,  
Where no island can be seen!  
No song can reach me from the shore,  
To bring forth tears of gentle sadness;  
Only the tempest blows cold  
Across the gray, angry sea.

If my wistful, roaming eyes  
Can no longer descry on the shore,  
I shall look up to the stars  
There in the sacred distance.  
Ah, by their gentle radiance  
I first called her mine;  
There, perhaps, o consoling fate,  
There shall I meet her gaze.

Nimm die letzten Abschiedsküsse,  
Und die wehenden, die Grüße,  
Die ich noch ans Ufer sende,  
Eh' Dein Fuß sich scheidend wende!  
Schon wird von des Stromes Wogen  
Rasch der Nachen fortgezogen,  
Doch den tränendunklen Blick  
Zieht die Sehnsucht stets zurück!

Und so trägt mich denn die Welle  
Fort mit unerflehter Schnelle.  
Ach, schon ist die Flur  
verschwunden,  
Wo ich selig Sie gefunden!  
Ewig hin, ihr Wonnetage!  
Hoffnungsleer verhallt die Klage  
Um das schöne Heimatland,  
Wo ich ihre Liebe fand.

Sieh, wie flieht der Strand vorüber,  
Und wie drängt es mich hinüber,  
Zieht mit unennbaren Banden,  
An der Hütte dort zu landen,  
In der Laube dort zu weilen;  
Doch des Stromes Wellen eilen  
Weiter ohne Rast und Ruh,  
Führen mich dem Weltmeer zu!

Ach, vor jener dunklen Wüste,  
Fern von jeder heitern Küste,  
Wo kein Eiland zu erschauen,  
O, wie faßt mich zitternd Grauen!  
Wehmutsstränen sanft zu bringen,  
Kann kein Lied vom Ufer dringen;  
Nur der Sturm weht kalt daher  
Durch das grau gehobne Meer!

Kann des Auges schneidend Schweifen  
Keine Ufer mehr ergreifen,  
Nun so schau' ich zu den Sternen  
Auf in jenen heil'gen Fernen!  
Ach, bei ihrem milden Scheine  
Nannt' ich sie zuerst die Meine;  
Dort vielleicht, o tröstend Glück!  
Dort begehn' ich ihrem Blick.

Acceptez, avant de vous détourner,  
ces derniers baisers d'adieu  
et les saluts que j'envoie vers la rive.  
Déjà le bateau est porté  
par le courant rapide des vagues.  
La tristesse ramène mon regard voilé  
vers la rive  
mais les vagues insensibles  
m'emportent au loin  
Déjà les clairières où,  
rempli de joie, je l'ai trouvée  
se dérobent à mon regard.

Jours de bonheur, vous êtes disparus pour  
toujours.  
Mes lamentations désespérées résonnent  
au beau pays où j'ai trouvé son amour.  
Voyez comme la rive défile vite  
et comment de mystérieux liens  
me ramènent à la maisonnette là-bas  
où je m'attarde sous la treille.  
Mais le courant impitoyable de la rivière  
m'emporte vers la mer.  
O, comme je tremble de peur  
dans ce sombre lieu sauvage,  
si loin d'une rive joyeuse,  
et d'où on ne peut voir aucune île.  
Aucune chanson ne me parvient de la rive  
qui puisse faire sourdre de douce larmes  
nostalgiques;  
Il n'y a que la tempête qui souffle un vent  
froid  
sur la mer grise et agitée.  
Si mon regard triste  
ne peut plus distinguer la rive,  
je regarderai les étoiles  
dans l'espace sidéral.  
O, c'est sous leur douce lueur  
qu'elle est devenue mienne  
Là, peut-être, suprême consolation,  
je rencontrerai son doux regard.

The Unknown Puccini

by Giacomo Puccini

TO A DEAD WOMAN!

Gentle spirit, from earthly bonds  
To heaven ascended,  
Gentle spirit,  
Whither are you wandering?  
In which star can you be hiding?  
Whither are you wandering?

I would like to know  
What new form you have taken,  
If you are as beautiful in heaven  
As you once were on earth;

I would like to know if you Console angels with  
your love,  
And if God gave you wings  
For sidereal flights.

Oh! tell me if, while engrossed  
In the immense joys of heaven,  
You think of me sometimes  
As I think of you!

AD UNA MORTA!

Spirto gentil, dal carcere  
Terreno assunto ai cieli,  
Spirto gentil,  
Ove tiaggiri tu?  
In qual astro ti cieli?  
Ove ti aggiri tu?

Saper vorrei qual sia  
La forma tua novella,  
Saper se in ciel sei bella  
Qual eri un dì quaggiù;

Saper vorrei se gli angeli  
Dell'amor tuo consoli,  
Se pie siderei voli  
I vanni Iddio ti diè.

Oh! dimmi almen se assorta  
Dei cieli ai gaudii immensi,  
A me talor ripensi  
Com'io ripenso a te!

A UNE MORTE!

Douce âme, abandonnant ta prison  
terrestre  
Tu t'élances vers les cieux,  
Douce âme,  
Quelle est ta demeure?

J'aimerais tant savoir  
Quelle forme nouvelle est la Tienne,  
savoir si, dans les cieux,  
Tu es aussi belle  
Que tu le fus, jadis, ici-bas.

J'aimerais savoir si, de ton Amour, tu  
consoles les anges  
Et si Dieu, pour survoler les étoiles, t'a  
donné des ailes.

Oh! dis-moi au moins si, exaltée Par les  
joies célestes infinies,  
Tu penses autant à moi  
Que moi, je pense autant à toi!



Dimitri Pittas, Tenor  
Masters of Music Recital  
May 9, 2000

THE WARNING WAS FALSE

GUSMANO

*(lost in thought, alone, reenters upstage. Night falls gradually.)*

The warning was false...  
And yet, this is the narrow  
Valley of Ausena...  
And here the fatal abode,  
The place that  
The secret voice portended,  
A voice that for many nights  
Disturbed my rest, *rep.*

You, whom I dare not name,  
You, woeful woman,  
Resurrected from the tomb  
At my entreaty,  
You swore  
You would see me once again...  
In an evil moment.

Ah! Who is moaning?  
I am mistaken... It is the sound  
Of a wave, it is the wind.

It is the night  
Which brings me  
Its ghosts, its fears,  
And makes me hear accusing  
Words of remorse.  
And makes me hear words.  
It is the night which, *etc.*

SUN AND LOVE

The sun joyfully taps  
At your windows;  
Love very softly taps  
At your heart,  
And they are both calling you.  
The sun says:  
"Oh sleeper, show yourself  
for you are beautiful!"  
Love says:  
"Sister, with your first thought  
Think of the one who loves you! *rep.*  
Think!"

To Paganini, G. Puccini

AND THE LITTLE BIRD

And the little bird sings  
on the leafy branch:  
Sleep peacefully,  
Little love;  
Put down your little blond head,  
Rest it upon your mamma's heart.

And the little bird sings  
upon that leafy branch:  
You will learn many pretty things,  
But if you want to know  
how much I love you,  
No one in the world  
will ever be able to tell you!

And the little bird sings in the clear sky:  
Sleep my treasure here upon my breast.

MENTIA L'AVVISO

GUSMANO

*(solo, ritorna indietro pensoso. Annotta a poco a poco.)*

Mentia l'avviso...  
Eppur d'Ausena è questa  
L'angusta valle...  
E qui fatal dimora  
Mi presagiva  
La segreta voce  
Che turba da più notti  
Il mio riposo, *rip.*

Tu cui nomar non oso,  
Tu! funestra donna,  
Dall'avel risorta  
Per mio supplizio,  
Un'altra volta ancora  
Promettesti vedermi...  
E in rio momento.

Ah! chi geme?  
M'inganno...  
È l'onda, è il vento.

È la notte che mi reca  
Le sue larve, I suoi timori,  
Che gli accenti punitori  
Del rimorso udir mi fa.  
È la notte che il rimorso  
Udir mi fa  
È la notte che mi reca, *ecc.*

SOLE E AMORE

Il sole allegramente batte  
ai tuoi vetri;  
Amor pian pianbatte  
al tuo core  
E l'uno e l'altro chiama.  
Il sole dice:  
"O dormente mostrati  
che sei bella!"  
Dice l'amor:  
"Sorella, col tuo primo pensier  
Pensa a chi t'ama! *rip.*  
Pensa!"

Al Paganini, G. Puccini

E L'UCCELINO

E l'uccellino canta  
sulla fronda:  
Dormi tranquillo,  
Boccuccia d'amore;  
Piegalà giù quella testina bionda,  
Della tua mamma posala sul core.

E l'uccellino canta  
su quel ramo,  
Tante cosine belle imparerai,  
Ma se vorrai conoscer  
quant'io t'amo,  
Nessuno al mondo  
potrà dirlo mai!

E l'uccellino canta al ciel sereno:  
Dormi tesoro moi qui sul mio seno.

CE FUT UNE FAUSSE ALERTE

GUSMANO

*(Seul et pensif, il revient sur scène. La nuit tombe peu à peu)*

Ce fut une fausse alerte...  
Et pourtant c'est bien  
La vallée étroite de l'Ausena...  
Et c'est bien ce lieu fatal  
Que m'a prédit  
La voix secrète  
Qui, depuis des nuits, trouble  
Mon repos, *bis.*

Toi que je n'ose nommer,  
O femme funeste,  
Toi qui, pour mon supplice,  
Est sortie du tombeau,  
Tu promis de me revoir  
Encore une fois...  
En une instant fatal.

Ah! qui soupier ici?  
Mes sens me trompent!  
C'est l'onde et c'est le vent!

C'est la nuit,  
Avec ses spectres et ses effrois,  
Qui me fait entendre la plainte  
Tourmentée du remords.  
C'est la nuit  
Qui me fait entendre le remords.  
C'est la nuit, *etc.*

SOLEIL ET AMOUR

Allègre, le soleil  
frappe à tes vitres;  
Et l'amour, tout doucement,  
bat dans ton coeur,  
Et l'un et l'autre s'adressent à toi.  
Le soleil dit:  
"Dormeuse, montre-toi,  
tu es si belle!"  
L'amour dit:  
"Sourette, que ta première pensée  
Soit pour celui qui t'aime, *bis.*  
Pense à lui!"

Pour Paganini, G. Puccini

L'OISELET

Et l'oiselet chante  
sur la branche:  
Dors tranquille,  
Mon enfant chéri;  
Laisse reposer ta blonde petite tête,  
Sur la coeur de ta maman.

Et l'oiselet chante  
sur le rameau,  
Tu apprendras tant de belles choses,  
Mais si tu veux savoir  
combine je t'aime,  
Personne au monde  
ne pourra te le dir!

Et l'oiselet chante dan le ciel serein:  
Dors, mon trésor, là sur mon sein.



Dimitri Pittas, Tenor  
Masters of Music Recital  
May 9, 2000

TO DIE?

To die?...

And who knows what life is!  
This one that opens bright and sincere  
To temptations, to loves, to hopes, or the one that  
has given up and is drowning?  
Is it the shy and calm simplicity  
Which is transmitted like a warning  
Like a secret of hidden virtue  
So that each receives his goal,  
Or rather the lively flashing  
Of new dreams over tired ones,  
And the peace swept away  
and the inexhaustible belief  
in possessions only to desire more?  
Frankly, I don't know the answer,  
but you who are on the other bank,  
On the immense shore  
where the flower of life blossoms,  
I'm certain you will know.

SONG OF THE SOULS

The years, the deceptions,  
and the illusions all flee;  
Flowers and hopes are cut down.  
In vain and tormented yearnings  
My brief springs vanish.

But in the nights of the heart,  
An ideal still lives,  
And still sings loudly and alone  
As the solitary nightingale sings forth  
In the depth of the starry night.

So sing, sing loudly, my one ideal,  
And from the mist, intrepidly  
Soar on high  
To defy oblivion, hatred, death  
Soar where there are no shadows,  
and everything is light!  
Everything is light! Everything is light!

MORIRE?

Morire?...

E chi lo sa qual'è la vita!  
Questa che s'apre luminosa e schietta  
Ai fascini, agli amori, alle speranze,  
O quella che in rinuncia s'è assopita?  
È la semplicità timida e queta  
Che si tramanda come ammonimento  
Come un segreto di virtù segreta  
Perché ognuno raggiunga la sua mèta,  
O non piuttosto il vivo balenare  
Di sogni nuovi sovra sogni stanchi,  
E la pace travolta  
e l'inesausta  
fede d'avere per desiderare?  
Ecco io non lo so,  
ma voi che siete all'altra sponda  
Sulla riva immensa ove fiorisce  
il fiore della vita  
Son certo lo saprete.

CANTO D'ANIME

Fuggon gli anni gli inanni  
e le chimere  
Cadon recisi i fiori e le speranze  
In vane e tormentose disanze  
Svaniscono le mie brevi Primavere.

Ma vive e canta ancora  
Forte e solo  
Nelle notti del cuore un ideale  
Siccome in alta notte siderale  
Inneggia solitario l'usignolo.

Canta, canta ideal tu solo forte  
E dalle brume audace  
E leva il vol lassù,  
A sfidar l'oblio l'odio la morte  
Dove non son tenebre  
e tutto è sol!  
Tutto è sol! Tutto è sol!

MOURIR?

Mourir?...

Savons-nous ce qu'est la vie?  
So'uvre-t-elle, Claire et lumineuse, a  
L'enthousiasme, à l'amour et à L'espérance  
ou bien s'épuise-t-elle dan  
Le renoncement? Est-ce la simplicité  
Timide et muette qui fait l'effet d'une  
Exhortation, d'une vertu secrète et cachée  
Pour que chacun atteigne son but?  
Ou bien n'est-ce pas plutôt le vif éclat  
De rêves nouveaux  
Effaçant les rêves désuets?  
La paix détruite et l'espoir insatiable  
D'obtenir toujours plus?  
Je ne le sais point, mais vous,  
Vous qui êtes passés sur l'autre rivage,  
Sure cette rive immense  
Où fleurissent les fleurs de la vie,  
Vous le savez sûrement.

CHANTS DES AMES

Les années s'enfuient, les illusions et Les  
chimères. Les fleurs et l'espérance Se  
brisent, tourmenté par un vain désir,  
Je vois mes trop courts printemps  
s'évanouir

Mais un idéal solitaire et puissant  
Vit et chante dans les nuits de mon  
Cœur comme dans la solitude  
De la nuit profonde et étoilée  
Le rossignol égrène sa chanson.

Chante, ô chante, mon idéal, élève-toi,  
Intépide, au-dessus des brumes,  
Et défie l'oubli, la haine et la mort!  
Prends ton essor vers des sphères  
ensoleillées,  
Vers des sphères ensoleillées  
ignorant les ténèbres.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mercredi 10 mai 2000

à 20 h

Récital de maîtrise

Wednesday, May 10, 2000

8:00 p.m.

Master's Recital

# CHRISTINE MURPHY

soprano

classe de/class of Prof. William Neill

**Dana Nigrim**, piano

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)



*Correa nel seno amato*

**ALESSANDRO SCARLATTI**  
(1660 – 1725)

Recit.: Correa nel seno amato  
Aria: Ombre opache che il chiarore  
Recit.: Curilla, anima mia  
Aria: Fresche brine che pietose  
Recit.: Ed or che parte Curilla  
Aria: Idolo amato  
Recit.: Ah Daliso infelice  
Aria: Onde belle  
Recit.: Curilla, anima mia  
Recit.: Volea più dir, Daliso

**Sari Tsuji, Gisele Boll**, violon/violin

**Isabelle Fortin**, violoncelle/cello, **Dana Nigrim**, clavecin/harpsichord

Proses Lyriques

**CLAUDE DEBUSSY**  
(1862 – 1918)

De Rêve  
De Grève  
De Fleurs  
De Soir

*entracte - intermission*

*Brettli-Lieder* (extraits/excerpts)

**ARNOLD SCHOENBERG**  
(1874 – 1951)

Galathea  
Gigerlette  
Der genügsame Liebhaber  
Mahnung  
Jedem das Seine

Ariel – Five Poems of Sylvia Plath

**NED ROREM**  
(né en/b. 1923)

Words  
Poppies in July  
The Hanging Man  
Poppies in October  
Lady Lazarus

**Jason Pan**, clarinette/clarinet

Alleluia

**NED ROREM**

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Christine Murphy  
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.  
This recital is presented by Christine Murphy in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Master of Music in Performance.



Dimitri Petas, Tenor

Music of the Pollack Concert Hall

Salle de concert Pollack

RECEIVED

July 10

July 11

July 12

July 13

July 14

July 15

July 16

July 17

July 18

July 19

July 20

July 21

July 22

July 23

July 24

July 25

July 26

July 27

July 28

July 29

July 30

July 31

August 1

August 2

August 3

August 4

August 5

August 6

August 7

August 8

August 9

August 10

August 11

August 12

August 13

August 14

August 15

August 16

August 17

August 18

August 19

August 20

August 21

August 22

August 23

August 24

August 25

August 26

August 27

August 28

August 29

August 30

August 31

September 1

September 2

September 3

September 4

September 5

September 6

September 7

September 8

September 9

September 10

September 11

September 12

September 13

September 14

September 15

September 16

September 17

September 18

September 19

September 20

September 21

September 22

September 23

September 24

September 25

September 26

September 27

September 28

September 29

September 30

October 1

October 2

October 3

October 4

October 5

October 6

October 7

October 8

October 9

October 10

October 11

October 12

October 13

October 14

October 15

October 16

October 17

October 18

October 19

October 20

October 21

October 22

October 23

October 24

October 25

October 26

October 27

October 28

October 29

October 30

October 31

November 1

November 2

November 3

November 4

November 5

November 6

November 7

November 8

November 9

November 10

November 11

November 12

November 13

November 14

November 15

November 16

November 17

November 18

November 19

November 20

November 21

November 22

November 23

November 24

November 25

November 26

November 27

November 28

November 29

November 30

December 1

December 2

December 3

December 4

December 5

December 6

December 7

December 8

December 9

December 10

December 11

December 12

December 13

December 14

December 15

December 16

December 17

December 18

December 19

December 20

December 21

December 22

December 23

December 24

December 25

December 26

December 27

December 28

December 29

December 30

December 31

January 1

January 2

January 3

January 4

January 5

January 6

January 7

January 8

January 9

January 10

January 11

January 12

January 13

January 14

January 15

January 16

January 17

January 18

January 19

January 20

January 21

January 22

January 23

January 24

January 25

January 26

January 27

January 28

January 29

January 30

January 31

February 1

February 2

February 3

February 4

February 5

February 6

February 7

February 8

February 9

February 10

February 11

February 12

February 13

February 14

February 15

February 16

February 17

February 18

February 19

February 20

February 21

February 22

February 23

February 24

February 25

February 26

February 27

February 28

February 29

March 1

March 2

March 3

March 4

March 5

March 6

March 7

March 8

March 9

March 10

March 11

March 12

March 13

March 14

March 15

March 16

March 17

March 18

March 19

March 20

March 21

March 22

March 23

March 24

March 25

March 26

March 27

March 28

March 29

March 30

March 31

April 1

April 2

April 3

April 4

April 5

April 6

April 7

April 8

April 9

April 10

April 11

April 12

April 13

April 14

April 15

April 16

April 17

April 18

April 19

April 20

April 21

April 22

April 23

April 24

April 25

April 26

April 27

April 28

April 29

April 30

May 1

May 2

May 3

May 4

May 5

May 6

May 7

May 8

May 9

May 10

May 11

May 12

May 13

May 14

May 15

May 16

May 17

May 18

May 19

May 20

May 21

May 22

May 23

May 24



**Christine E. Murphy**  
**Masters of Music Recital**  
**May 10, 2000**

**Correa nel seno amato – Alessandro Scarlatti**  
(traduction par Anaïk Bernèche)

The sun of my beloved soul hurries to the West,  
With its starry, bright flames,  
it turns to the sea to greet Arturo,  
And the serene night dispels a torch of stars,  
Among the beautiful, blushed, smiling face,  
Of the white Goddess,  
With her crimson rays shining flames of love.  
Here the wind gusts, sobbing its tears of torment.

Oh, dark shadows which conceal from me  
The brightness of the light,  
As you are true friends of pain,  
I now long for your presence.  
Weep with me!

Ah, Curilla, soul of mine,  
Joy of my pain,  
If you must die, dear one,  
Weep until I end my story of pity,  
Friend of the stars.

This fresh drink compassionately revives this rose,  
And kisses this strip of fire.  
It falls, pale and faint, transforming the tears of the  
sun, crying for my sadness.

Beloved idol, tormented heart,  
This rigid fate betrays my love,  
Suffering with sadness,  
Hear my suffering in the distance.

**Proses Lyriques – Claude Debussy**  
Poetry by Claude Debussy

**Of Dreams**

The night has the sweetness of woman  
And the old trees under the golden moon dream!  
To her who has passes with head bepearled,  
Now heartbroken, forever heartbroken,  
They did not know how to give her a sign...  
All! They have passes: the Frail, the Foolish,  
Casting their laughter to the thin grass,  
And to the fondling breezes the bewitching caress  
Of hips in the fullness of their beauty.  
Alas! Of all this,  
Nothing is left but a pale tremor...  
The old trees under the golden moon  
Are weeping their beautiful golden leaves!  
None will again dedicate to them the pride  
Of the golden helmets  
Now tarnished, tarnished forever.  
The knights are dead  
On their way to the Grail!  
The night has the sweetness of woman,  
Hands seem to caress the souls,  
Hands so foolish, so frail,  
In the days when the swords sang for them!  
Strange sighs arise under the trees.  
My soul, you are gripped by a dream of olden times!

Le soleil de l'âme bien-aimée file vers l'Ouest,  
propulsé par ses flammes lumineuses et étoilées,  
il tourne vers la mer pour accueillir Arturo  
Et la nuit sereine dissipe un flambeau d'étoiles,  
sur le très beau visage rosé et souriant  
de la Déesse blanche,  
dont les rayons écarlates lancent des flammes  
d'amour.  
Ici le vent souffle, pleurant ses larmes tourmentées.

Ô, ombres noires qui me cachez  
l'éclat de la lumière,  
compagnons fidèles de la douleur,  
j'appelle maintenant votre présence.  
Pleurez avec moi!

Ô, Curilla, mon âme,  
joie de ma douleur,  
si vous devez mourir, chère âme,  
pleurez jusqu'à la fin de ma triste histoire,  
vous, l'intime des étoiles.

Ce breuvage frais ravive la rose de sa compassion  
et embrase cette langue de feu.  
Il se répand, pale et léger, métamorphosant les larmes  
du soleil, triste de ma tristesse.

Idole bien-aimée, coeur tourmenté,  
ce destin inflexible trahit mon amour  
malade de tristesse.  
Au loin, entendez ma souffrance.

**De Rêve**

La nuit a des douceurs de femme  
Et les vieux arbres sous la lune d'or, Songent!  
A celle qui vient de passer la tête emperlée,  
Maintenant navrée, à jamais navrée,  
Ils n'ont pas su lui faire signe...  
Toutes! Elles ont passé: les Frêles, les Folles,  
Semant leur rire au gazon grêle,  
Aux brises frôleuses la caresse charmeuse  
Des hanches fleurissantes.  
Hélas! De tout ceci,  
plus rien qu'un blanc frisson...  
Les vieux arbres sous la lune d'or  
Pleurent leurs belles feuilles d'or!  
Nul ne leur dediera plus la fierté  
Des casques d'or  
Maintenant ternis, à jamais ternis.  
Les chevaliers sont morts  
Sur le chemin du Grail!  
La nuit a des douceurs de femme,  
Des mains semblent frôler les âmes,  
Mains si folles, si frêles,  
Aux temps où les épées chantaient pour Elles!  
D'étranges soupirs s'élèvent sous les arbres.  
Mon âme c'est du rêve ancien qui t'étreint!



**Christine E. Murphy**  
**Masters of Music Recital**  
**May 10, 2000**

**Of The Shore**

Over the sea the twilight falls,  
Frayed white silk.  
The waves clatter like little mad things  
Chatter, little girls coming out of school,  
Amid the rustling of their dresses,  
Iridescent green silk!  
The clouds, graves travelers,  
Hold counsel about the next storm,  
And it is a background really too solemn  
For this English water-colour.  
The waves, the little waves,  
No longer know where to go,  
For here is the annoying downpour,  
Rustling of flying skirts, panic-stricken green silk.  
But the moon, compassionate towards all!  
Comes to pacify this grey conflict.  
And slowly caresses his little friends  
Who offer themselves like loving lips  
To this warm, white kiss.  
Then, nothing more...only the belated bells  
Of the floating churches!  
Angelus of the waves, calmed white silk!

**Of Flowers**

In the tedium, so desolately green  
Of the hothouse of grief,  
The flowers entwine my heart  
With their wicked stems.  
Ah! When will return around my head  
The dear hand so tenderly disentiwinig?  
The big violet irises  
Wickedly ravishes your eyes  
While seeming to reflect them,  
They, who were the water pf the dream  
Into which my dreams plunged  
So sweetly enclosed in their color;  
And the lilies, white fountains of fragrant pistils,  
Have lost their white grace  
And are no more than poor sick things without sun!  
Sun! Friend of evil flowers,  
Killer of dreams! Killer of illusions!  
This consecrated bread of wretched souls!  
Come! Come! Redeeming hands!  
Break the windowpanes of falsehood,  
Break the windowpanes of malefice,  
My soul dies of too much sun!  
Mirages! The joy of my eyes will not flower again  
And my hands are wearing of praying,  
My eyes are weary of weeping!  
Eternally this maddening sound  
Of the black petals of tedium  
Falling drop by drop on my head  
In the green of the hothouse of grief!

**De Grève**

Sur la mer les crepuscules tombent,  
Soie blanche effilée.  
Les vagues comme des petites folles  
Jasent, petites filles sortant de l'école,  
Parmi les froufrous de leur robe,  
Soie verte irisée!  
Les nuages, graves voyageurs,  
Sur concertant sur le prochain orage,  
Et c'est un fond vraiment trop grave  
A cette anglaise aquarelle.  
Les vagues, les petites vagues,  
Ne savent plus ou se mettre,  
Car voici la méchante averse,  
Froufrous de jupes envolée, soie verte afolée.  
Mais la lune, compatissante à tous!  
Vient apaiser ce gris conflit.  
Et caresse lentement ses petites amies  
Qui s'offrent comme lèvres aimantes  
A ce tiede et blanc baiser.  
Puis, plus rien, plus que les cloches atardées  
Des flottantes églises!  
Angelus des vagues, soie blanche apaisée!

**De Fleurs**

Dans l'ennui si désolément vert  
De la serre de douleur,  
Les fleurs enlacent mon coeur  
De leurs tiges mechantes.  
Ah! Quand reviendront autour de ma tête  
Les chères mains si tendrement désenlaceuses?  
Les grands Iris violets  
Violèrent méchamment tes yeux  
En semblant les refléter,  
Eux, qui furent l'eau du songe  
Où plongèrent mes rêves  
Si doucement enclos en leur couleur;  
Et les lys, blancs jets d'eau de pistils embaumés,  
Ont perdu leur graces blanches  
Et ne sont plus que pauvres malades sans soleil!  
Soleil! Ami des fleurs mauvaises,  
Tueur de rêves! Tueur d'illusions!  
Ce pain béni des âmes misérables!  
Venez! Venez! Les mains salvatrices!  
Brisez les vitres de mensonge,  
Brisez les vitres de maléfice,  
Mon âmes meurt de trop de soleil!  
Mirages! Plus ne refleurira la joie des mes yeux  
Et mes mains sont lasses de prier,  
Mes yeux sont las de pleurer!  
Eternellement ce bruit fou  
Des petales noirs de l'ennui  
Tombant goutte à goutte sur ma tête  
Dans le vert de la serre de douleur!



**Christine E. Murphy**  
**Masters of Music Recital**  
**May 10, 2000**

**Of Evening**

Sunday in the towns, Sunday in the hearts!  
Sunday for the little girls  
Singing with immature voices  
Persistent rounds where good Towers  
Will only last for a few days!  
Sunday, the stations are frenzied!  
Everyone sets off  
For the suburbs of adventure  
Saying good-bye with distracted gestures!  
Sunday, the trains go quickly,  
Devoured by insatiable tunnels;  
And the good signals of the tracks  
Interchange with a single eye  
Purely mechanical impressions.  
Sunday, in the blue of my dreams,  
Where my sad thoughts of abortive fireworks  
Will no longer cease to mourn  
For old Sundays long departed.  
And the night, with velvet steps,  
Sends the beautiful, tired sky to sleep,  
And it is Sunday in the avenues of the stars;  
The Virgin, gold upon silver,  
Lets the flowers of sleep fall!  
Quickly, the little angels, overtake the swallows  
To put you to bed, blessed by absolution!  
Take pity on the towns, take pity on the hearts,  
You, Virgin gold upon silver!

**De Soir**

Dimanches sur les villes, Dimanche dans les coeurs!  
Dimanches chez les petites filles  
Chantant d'une voix informées  
Des rondes obstinées où de bonnes Tours  
N'en n'ont plus que pour quelques jours!  
Dimanche, les gares sont folles!  
Tout le monde appareille  
Pour des banlieux d'aventure  
En se disant adieu avec des gestes éperdus!  
Dimanches, les trains vont vite,  
Dévorent par d'insatiables tunnels;  
Et les bons signaux des routes  
Échangent d'un oeil unique  
Des impressions toutes mécaniques.  
Dimanches, dans le bleu de mes rêves,  
Où mes pensées tristes de feux d'artifices manquées  
Ne veulent plus quitter le deuil  
De vieux Dimanches trépassés.  
Et la nuit à pas de velours,  
Vient endormir le beau ciel fatigué,  
Et c'est Dimanches dans les avenues d'étoiles;  
La Vierge or sur argent  
Laisse tomber les fleurs de sommeil!  
Vite, les petits anges, dépassez les hirondelles  
Afin de vous coucher, forts d'absolution!  
Prenez pitié des villes, prenez pitié des coeurs,  
Vous, la Vierge or sur argent!

**Brettl Lieder - Arnold Schoenberg**  
(traduction par Anaïk Bernèche)

**Galathea** *Frank Wedekind*

Oh, how I burn with longing,  
Galathea, lovely child,  
To kiss your cheeks,  
Because they are so enchanting.  
Joy will befall me,  
Galathea, lovely child,  
In kissing your hair,  
Because it is so alluring.  
Never stop me, till I die,  
Galathea, lovely child,  
From kissing your hands,  
Because they are so enticing.  
Ah, you have no notion how I glow,  
Galathea, lovely child,  
To kiss your knees,  
Because they are so enticing.  
And what would I not do,  
You sweet Galathea, lovely child,  
To kiss your feet,  
Because they are so seductive.  
But never expose your lips  
To my kisses, girl,  
For the fullness of their charm  
Is kissed only in imagination.

**Galathea**

Oh, comme je brûle d'envie,  
Galatée, ma belle enfant,  
de baiser vos joues,  
elles sont si ravissantes.  
Une joie m'envahirait,  
Galatée, belle enfant,  
si je baisais votre chevelure;  
elle est si séduisante.  
Ne me défend pas, jusqu'à ce que je meure,  
Galatée, belle enfant,  
de baiser tes mains;  
elles sont si invitantes.  
Ah, tu n'as aucune idée comme je me brûle  
Galatée, belle enfant,  
de baiser tes genoux;  
ils sont si invitants.  
Et que ne ferais-je pas  
douce Galatée, belle enfant,  
pour baiser vos pieds;  
ils sont si alléchants.  
Mais n'offre jamais tes lèvres  
à mes baisers, fillette,  
la rondeur de leur charme  
n'est baisée qu'en rêve.



**Christine E. Murphy**  
**Masters of Music Recital**  
**May 10, 2000**

**Gigerlette** *Otto Julius Bierbaum*

Mademoiselle Gigerlette invited me to tea.  
Her attire was white as snow.  
She was dressed just like Pierette.  
Even a monk, I bet, would have looked  
With pleasure on Gigerlette.  
The room was red in which she received me.  
The flicker of yellow candles hung in the air.  
And she was, as always, lively and witty.  
I'll never forget it, never;  
The room was wine red, blossom white was she.  
And in a coach-and-four we two took a ride  
Together to the land that is called delight.  
So that we shouldn't lose reins, goal, and course,  
Cupid was sitting behind, driving the fiery four.

**Der genügsame Liebhaber** *Hugo Salus*  
(The Easily Satisfied Lover)

My lady-friend has a black cat  
With a softly rustling velvet coat,  
And I, I have a shiny bald head,  
Shiny and smooth and silver-bright.  
My lady-friend is one of those sensual women;  
She lies on her divan all year long,  
Doing nothing but stroke the cat's fur:  
My God, how she loved that velvety soft coat!  
And when of an evening I come to visit my friend,  
Kitty lies there on her lap  
And nibbles at the honey cakes with her  
And shivers when I lightly touch its hair.  
And when I want to be loving with my sweetheart  
So that she can me nice to me for one,  
Then I put the cat on my bald pate,  
And my friend fondles the cat and laughs.

**Mahnung** *Gustav Hochstetter*  
(Warning)

Don't put on airs, girl, don't chase butterflies;  
Look for a real man who can give you good kissing  
And build you a snug little nest  
With the strength of his hands.  
Girl, girl, don't be foolish,  
Don't walk around as if in a dream:  
Open your eyes and see if anyone comes  
Who would make you a good husband.  
When he comes, don't delay!  
Snap! And close the trap!  
Dear girl, use your brains,  
Make use of your useful bloom!  
Take care, and reflect that if you drift through life,  
Aimlessly, without a plan, you'll end up an old maid.

**Gigerlette**

Mademoiselle Gigerlette m'a invité à prendre le thé.  
Ses vêtements étaient blanc comme neige  
Elle était vêtue comme un Pierrot.  
Même un moine, je parierais, aurait levé les yeux  
avec plaisir sur Gigerlette.  
Elle m'a reçu dans une chambre rouge.  
Le vacillement de chandelles jaunes flottaient dans  
l'air.  
Et elle était, comme toujours, vive et drôle.  
Je n'oublierai jamais, jamais;  
La chambre était rouge comme le vin et elle, blanche  
comme une fleur à peine éclosée.  
Et dans notre carrosse nous sommes allés au pays des  
plaisirs.  
Pour ne pas que nous lâchions la bride, ni perdre la  
route,  
Cupidon menait les chevaux.

**Der genügsame liebhaber**

Mon amie a un chat noir  
qui porte un chatoyant manteau de velours  
et moi, j'ai un reluisant crâne chauve  
reluisant, poli et brillant comme de l'argent.  
Mon amie est une de ces femmes sensuelles;  
allongée sur son divan, à l'année longue  
elle ne fait rien d'autre que caresser le pelage de son  
chat:  
Mon dieu, comme elle aime cette douce fourrure de  
velours!  
Chaton, couché sur ses genoux  
grignote avec elle des gâteaux de miel  
et tressaille quand j'effleure son pelage.  
Et quand je veux caresser ma bien-aimée  
pour qu'elle soit gentille avec moi en retour,  
je me pose le chat sur mon crâne chauve  
et mon amie caresse le chat et rit.

**Mahnung**

Ne prend pas des airs, fillette, ne chasse pas les  
papillons;  
Cherche un homme, un vrai, qui peut de donner de  
bons baisers  
et te bâtir un bon petit nid douillet  
à la force de ses mains.  
Fillette, fillette, ne sois pas légère  
Ne garde pas la tête dans les nuages :  
Ouvres tes yeux et vois si quelqu'un vient  
qui pourrait te faire un bon mari.  
S'il arrive, ne perds pas une seconde!  
Clac! Et referme le piège!  
Chère fillette, réfléchis,  
Profite de ta jeunesse en fleurs!  
Fais attention, et dis-toi que si tu erres dans la vie,  
sans but, tu finiras vieille fille.



**Christine E. Murphy**  
**Masters of Music Recital**  
**May 10, 2000**

**Jedem das Seine** *Colly*  
(To Each His Own)

On the level parade ground,  
Kaspar sits in the center, high on his horse.  
King and Duke around him, the public facing him,  
Regimental boom, boom, boom; its not going badly.  
The air gulps up the sunlight,  
Helmets and bayonets flash,  
Sparkle and gleam, and glisten.  
From grandstand seats in the shade  
Bravo! Hurrah! Jokes and quips,  
Opera glasses, flashing eyes, all in admiration.  
Who can it be next to me,  
Attractive, not so formidably refined,  
But enchanting and elegant?  
Although observed critically,  
There is a secret excitement,  
And hips move in intimacy along with the music.  
Kaspar, take what is your due  
And lead your troops aright, protect yourself and us.  
But now, dearest treasure,  
Quickly away from the parade ground.  
Behind the wall there's a little place  
Well away from all and sundry.  
And there we lie down, I and my neighbor,  
While the cheering sounds from afar.  
How splendid to be a soldier,  
How splendid not to be one  
When the two of us are alone,  
Et cetera.

**Ariel – Five Poems of Sylvia Plath -**  
**- Ned Rorem**

**Words**

Axes

After whose stroke the wood rings,  
And the echoes! Echoes traveling  
Off from the center like horses.  
The sap wells like tears, like the  
Water striving to re-establish its mirror  
Over the rock that drops and turns,  
A white skull, eaten by weedy greens,  
Years later I encounter them on the road—  
Words dry and riderless,  
The indefatigable hoof-taps.  
While from the bottom of the pool,  
Fixed stars govern a life.

**Poppies in July**

Little poppies, little hell flames,  
Do you do no harm?  
You flicker, I cannot touch you.  
I put my hands among the flames. Nothing burns.  
And it exhausts me to watch you  
Flickering like that, wrinkly and clear red,  
Like the skin of a mouth.  
A mouth just bloodied.  
Little bloody skirts!  
There are fumes I cannot touch.  
Where are your opiates, your nauseous capsules?  
If I could bleed, or sleep!

**Jedem das seine**

Au défilement des troupes,  
Kaspar est en plein centre, assis très droit sur son  
cheval.  
Le roi et le duc autour de lui, le public devant lui.  
Le boum, boum, boum du régiment; tout va assez  
bien.  
L'air avale la lumière du soleil,  
Les casques et les bayonnettes brillent,  
scintillent, luisent et reluisent.  
Des gradins à l'ombre,  
bravos! hourras! Plaisanteries et bons mots,  
lunettes d'opéra, regards de feu, toute est admiration.  
Qui est-ce près de moi?  
attirante mais pas ultra raffinée  
mais ravissante et élégante?  
Bien qu'observée d'un oeil critique  
il y paraît une excitation secrète  
et les hanches bougent intimement sur la musique.  
Kaspar, prends ton dû  
et mène bien tes troupes, protège-toi ainsi que nous.  
Mais maintenant, cher trésor,  
Sauvons-nous du défilé.  
Derrière le mur il y a un coin  
isolé de tous et chacun.  
où nous pourrions nous étendre, moi et ma voisine,  
pendant que les applaudissements résonneront au  
loin.  
Comme c'est bien d'être un soldat  
comme c'est agréable de n'en être pas un  
quand nous sommes seuls tous les deux.  
Et caetera.

**Les mots**

Frappés de coups de hache,  
les anneaux des arbres résonnent.  
Oh, leurs échos! Les échos partent du coeur  
et courent tels des chevaux.  
La sève sourd comme des larmes, comme l'eau qui  
tente de relisser son miroir sur le roc qui chute et  
serpente,  
crâne blanchi, rongé par les herbes.  
Des années plus tard, je les croise sur la route—  
inlassables bruits de sabots,  
les mots sont seuls et sans cavalier.  
Pendant que du fond de l'eau  
des étoiles ancrées gouvernent une vie.

**Pavots de juillet**

Petits pavots, petites flammes d'enfer  
Ne faites-vous pas de mal?  
Vous vacillez, je ne puis vous toucher.  
Je pose ma main sur la flamme; rien ne brûle.  
Je m'épuise à vous regarder vaciller ainsi,  
froissées et d'un rouge clair,  
comme une bouche qui saigne.  
Petites jupes ensanglantées!  
Il y a des vapeurs que je ne dois pas toucher.  
Où sont vos opiates, vous capsules de nausée?  
Ah, si je pouvais saigner ou dormir!



**Christine E. Murphy**  
**Masters of Music Recital**  
**May 10, 2000**

If my mouth could marry a hurt like that!  
Or your liquor seep to me, in this glass capsule,  
Dulling and stilling.  
But colourless. Colourless.

**The Hanging Man**

By the roots of my hair some god got hold of me.  
I sizzled in his blue volts like a desert prophet.  
The nights snapped out of sight like a lizard's eyelid:  
A word of bald white days in a shadeless socket.  
A vulturous boredom pinned me in this tree.  
If he were I, he would do what I did.

**Poppies in October**

Even the sun-clouds this morning cannot manage  
such skirts.  
Nor the woman in the ambulance  
Whose red heart blooms through her coat so  
astoundingly  
A gift, a love gift, utterly unasked for, by a sky  
Palely and flamily  
Igniting its carbon monoxides,  
By eyes dulled to a halt under bowlers.  
O my God, what am I  
That these late mouths should cry open  
In a forest of frost, in a dawn of cornflowers

**Lady Lazarus**

I have done it again.  
One year in every ten I manage it—  
A sort of walking miracle,  
My skin, bright as a Nazi lampshade,  
My right foot a paperweight,  
My face a featureless, fine Jew linen.  
Peel off the napkin, O my enemy. Do I terrify?  
The nose, the eye pits, the full set of teeth?  
The sour breath will vanish in a day.  
Soon, soon the flesh the grave cave ate  
Will be at home on me.  
And I, a smiling woman. I am only thirty.  
And like the cat, I have nine times to die.  
This is Number Three.  
What a trash to annihilate each decade.  
What a million filaments.  
The peanut crunching crowd shoves in to see  
Them unwrap me hand and foot—  
The big strip tease, gentlemen, ladies,  
These are my hands, my knees.  
I may be skin and bone,  
Nevertheless, I am the same, identical woman,  
The first time it happened I was ten.  
It was an accident.  
The second time I meant to last it out  
And not come back at all.

Si ma bouche pouvait épouser une telle blessure!  
Ou encore, si ta liqueur pouvait couler en moi, dans  
cette capsule de verre,  
assourdissante et calmante  
mais sans couleur. Sans couleur.

**Le pendu**

Par la racine des cheveux, un dieu m'a saisi.  
J'ai grésillé dans ses éclairs bleus comme un prophète  
dans le désert.  
Les nuits ont disparu comme les paupières d'un  
lézard,  
un monde de jours éblouissants de blancheur dans  
une orbite sans ombre.  
Un ennui de vautour me cloue à cet arbre.  
S'il était moi, il ferait ce que j'ai fait.

**Pavots d'octobre**

Même les cumulus ce matin n'ont pas d'aussi belles  
robes.  
Non plus, la femme dans l'ambulance  
dont le cœur rouge fleurit à travers son manteau de  
façon si surprenante.  
Un cadeau d'un ciel pâle et enflammé qui brûle son  
monoxide de carbone,  
un don d'amour, que n'ont pas sollicité ces yeux  
fades et fixes, sous un chapeau melon.  
O mon dieu, qui suis-je?  
pour que ces tardifs papillons de nuit s'ouvrent sous  
mes yeux dans une forêt de givre,  
dans une aube de fleurs bleues

**Madame Lazare**

C'est fait, encore une fois.  
Je m'arrange pour le faire à chaque dix ans -  
une sorte de miracle ambulante.  
Ma peau, lumineuse comme un abat-jour Nazi,  
mon pied droit, lourd comme un presse-papier,  
mon visage aux traits effacés comme de la fine toile  
juive.  
Arrache le suaire, ô mon ennemi. Je te frappe de  
terreur?  
Le nez, le trou des yeux, toutes mes dents?  
Mon haleine sûrie se dissipera en un jour.  
Bientôt, bientôt la chair que la fosse a mangé  
sera à l'aise sur moi.  
Et moi, je serai une femme souriante. Je n'ai que  
trente ans.  
Et comme le chat, je peux mourir neuf fois. Cette fois  
est la troisième.  
Quelles ordures pour annihiler chaque décade.  
Des millions de filaments.  
La foule des croqueurs d'arachides se presse pour les  
voir dérouler mes bandelettes—  
C'est le grand striptease, messieurs et mesdames  
Voici mes mains, voici mes genoux,  
J'ai beau n'avoir que la peau et les os  
je n'en suis pas moins la même femme, identique.  
La première fois que cela m'est arrivé, j'avais dix ans.  
C'était par accident.  
La deuxième fois, j'avais décidé que cette fois serait la  
bonne et que je ne reviendrais pas.



Christine E. Murphy  
Masters of Music Recital  
May 10, 2000

I rocked shut as a seashell.  
They had to call and call  
And pick the worms off me like sticky pearls.  
Dying is an art, like everything else.  
I do it exceptionally well.  
I do it so it feels like hell. I do it so it feels real.  
I guess you could say I've a call.  
Its easy enough to do it in a cell.  
Its easy enough to do it and stay put.  
It's the theatrical comeback in broad day  
To the same place, the same face,  
The same brute, amused shout: "A miracle!"  
That knocks me out.  
There is a charge for the eyeing of my scars.  
There is a charge for the hearing of my heart —  
It really goes.  
And there is a charge, a very large charge,  
For a word or a touch or a bit of blood  
Or a piece of hair on my clothes.  
So, so Herr Doktor, so Herr Enemy.  
I am your opus, I am your valuable,  
The pure gold baby that melts to a shriek.  
I turn and burn.  
Do not think I underestimate your great concern.  
Ash, ash, you poke and stir.  
Flesh, bone, there is nothing there—  
A cake of soap, a wedding ring, a gold filling.  
Herr God, Herr Lucifer, beware, beware.  
Out of the ash I rise with my red hair  
And I eat men like air.

Je me suis recroquevillée comme un coquillage.  
Ils leur a fallu m'appeler encore et encore  
et arracher de ma peau les vers collants et luisants  
comme des perles  
Mourir est un art, comme tout autre chose.  
J'y excelle, particulièrement.  
On croirait que je vis un enfer. Je m'arrange pour  
que cela soit vraisemblable.  
Je suppose qu'on pourrait dire que j'ai la vocation.  
C'est relativement facile d'en avoir en cellule  
C'est relativement facile de faire sur place.  
C'est un retour théâtral, en plein jour,  
au même endroit, le même visage la même brute,  
le même cri amusé qui m'assomme:  
« Un miracle! »  
Il faut payer pour contempler mes cicatrices.  
Il faut payer pour écouter mon cœur—  
qui bat à tout rompre.  
Et il faut payer, payer le gros prix  
pour un mot ou un geste ou une goutte de sang  
Ou pour quelques cheveux sur mes vêtements.  
Je suis, Herr docteur, Herr ennemi,  
votre oeuvre, votre bien.  
L'enfant d'or massif fondu en un cri.  
Je tourne et je me consume.  
Ne croyez pas que je sous-estime votre grande  
sollicitude.  
Cendres, cendres, vous fouillez.  
Chair, os, il n'en reste rien ici—  
Un pain de savon, une alliance, un alliage d'or.  
Herr Dieu, Herr Lucifer, prenez garde, prenez  
garde. Je renais de mes cendres arborant mes cheveux  
rouges  
et je dévore les hommes comme l'air.

avec la participation de/with the participation of

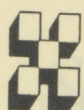
Dave Mossing, trompette/trumpet, flûgelhorn  
Tilden Webb, piano  
Jodi Proznick, basse/bass  
David Laing, batterie/drums

Ce recital fait partie des spectacles présentés à l'Université  
pour l'extension d'une maîtrise en musique en interprétation de jazz.  
This recital is presented by Steve Kaldestad in partial fulfillment of the requirements  
for the degree of Master of Music in Jazz Performance.









Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le jeudi 11 mai 2000  
à 20 h

Thursday, May 11, 2000  
8:00 p.m.

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

# STEVE KALDESTAD

saxophone ténor/tenor saxophone

classe de/class of Jan Jarczyk

compositions originales de jazz de  
Original Jazz Compositions by

## Steve Kaldestad

avec la participation de/with the participation of

**Dave Mossing**, trompette/trumpet, flügelhorn

**Tilden Webb**, piano

**Jodi Proznick**, basse/bass

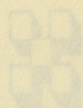
**David Laing**, batterie/drums



Ce récital fait partie des épreuves imposées à Steve Kaldestad  
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation de jazz.  
This recital is presented by Steve Kaldestad in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Master of Music in Jazz Performance.



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack



Thursday, May 11, 2000  
8:00 p.m.

Jeudi 11 mai 2000  
à 20 h

555 Sherbrook Street  
Winnipeg  
R3B 0M6

Master's Recital

Recital de maîtrise

# STEVE KALDESTAD

saxophone ténor/tenor saxophone

classe de/Class of Jan Jarczyk

compositions originales de jazz de  
Original Jazz Compositions by  
Steve Kaldestad

avec la participation de/with the participation of

Dave Mossing, trompette/trumpet, flûge/horn

Tilden Webb, piano

Jodi Proznick, basse/bass

David Laing, batterie/drums

Co-ventor for this concert is Steve Kaldestad.  
This concert is presented by Steve Kaldestad in partial fulfillment of the requirements  
for the degree of Master of Music in Jazz Performance.



# Salle Redpath Hall

Le dimanche 14 mai 2000  
à 20 h

Sunday, May 14, 2000  
8:00 p.m.

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

## MARGUERITE SCHABAS

alto baroque/baroque viola

classe de/class of Chantal Rémillard

avec la participation de/with the participation of

**Hélène Lévesque**, flûte baroque/baroque flute

**Matthew Jennejohn**, hautbois baroque/baroque oboe

**Chloe Meyers**, violon baroque/baroque violin

**Amanda Keesmaat**, violoncelle baroque/baroque cello

**Jonathan Oldengarm**, clavecin/harpsichord

*Harmonia Artificioso - Ariosa*  
Partia IV

**HEINRICH IGNAZ FRANZ BIBER**  
(1644-1704)

Sonata - Allamande - Trezza - Aria - Canario - Gigue - Polliconello

Sonate X, opus 5 en fa majeur  
Sonata X, Op. 5 in F major

**ARCANGELO CORELLI**  
(1653-1713)

Preludio - Allemanda - Sarabanda - Gavotta - Giga

Sonate en trio en do mineur pour hautbois, alto et basse continue  
Trio Sonata in C minor for oboe, viola and basso continuo  
Adagio - Vivace - Affettuoso - Allegro

**GEORG PHILIPP TELEMANN**  
(1681-1767)

Sonate en sol mineur pour alto et clavecin, BWV 1029  
Sonata in G minor for viola and harpsichord  
Vivace - Adagio - Allegro

**JOHANN SEBASTIAN BACH**  
(1685-1750)

Quatuor en ré majeur pour flûte et cordes, KV 285  
Quartet in D major for flute and strings  
Allegro - Adagio - Rondeau

**WOLFGANG AMADEUS MOZART**  
(1756-1791)

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)



Ce récital fait partie des épreuves imposées à Marguerite Schabas pour l'obtention  
d'une maîtrise en musique en interprétation de musique ancienne.  
This recital is presented by Marguerite Schabas in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Master of Music in Early Music Performance.



Sunday, May 14, 2000  
8:00 p.m.

Le dimanche 14 mai 2000  
à 20 h

Master's Recital

Récital de maître

# MARGUERITE SCHABAS

## alto baroque/violoncelle

### classe de/Class of Chantal Rémillard

avec la participation de/with the participation of

Hélène Lévesque, flûte baroque/violoncelle  
Matthew Jenkinson, hautbois baroque/violoncelle  
Chloe Meyer, violon baroque/violoncelle  
Amanda Kesteven, violoncelle baroque/violoncelle  
Jonathan Oldenburg, clavecin/harpichord

FRANÇOIS-JOHN PEARL BROWN  
(1944-1999)

Henriette Kesteven - Violoncelle  
Barthé IV

Sonata - Altemando - Trezza - Ana - Canada - Gigue - Polka ondo

ARONOWITZ CORRELL  
(1832-1873)

Sonata X Op. 8 in F major  
Sonata X Op. 8 in F major

Violoncello - Altemando - Gigue - Gigue

JOHN SPENCER BROWN  
(1841-1873)

Sonata in G minor for violin and piano  
Soprano in G minor for violin and piano

Allegro - Vivace - Adagio - Andante

JOHN SPENCER BROWN  
(1841-1873)

Sonata in G minor for violin and piano  
Soprano in G minor for violin and piano

Allegro - Vivace - Adagio - Andante

WOLFGANG AMADEUS MOZART  
(1756-1791)

Quintet in D major for flute and strings  
Quintet in D major for flute and strings

Allegro - Andante - Rondo

This recital is presented by the Master's Recital Series of the Department of Music, Faculty of Arts, University of Toronto. The program is presented in the spirit of the Master's Recital Series of the Department of Music, Faculty of Arts, University of Toronto.



# Salle Redpath Hall

Le lundi 15 mai 2000  
à 20 h

Monday, May 15, 2000  
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

## JENNIFER REID

soprano

classe de/class of Thérèse Sevadjan

Louise Pellietier, piano

Innocence, Op. 26 (1991)

ANDREW P. MACDONALD  
(né en/b. 1958)

Per pietà, bell'idol mio  
L'abbandono  
Torna, vezzosa Fillide

VINCENZO BELLINI  
(1801-1835)

L'Invitation au voyage  
Lamento  
Au pays où se fait la guerre

HENRI DUPARC  
(1848-1933)

entracte - intermission

Im Frühling  
An den Mond  
Auf dem See  
Nachtstück

FRANZ SCHUBERT  
(1797-1828)

Galathea  
Gigerlette  
Der genügsame Liebhaber  
Arie aus dem Spiegel von Arcadien

ARNOLD SCHOENBERG  
(1874-1951)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jennifer Reid  
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.  
This recital is presented by Jennifer Reid in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Master of Music in Performance.

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)





Salle Redpath Hall

Monday, May 15, 2000  
8:00 p.m.

Le lundi 15 mai 2000  
à 20 h

Master's Recital

Récital de maîtrise

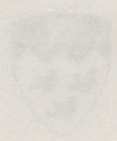
Concert de Maîtrise  
Jeudi 18 mai 2000  
à 20 h  
Salle Redpath Hall  
Master's Recital  
Jeudi 18 mai 2000  
à 20 h

# JENNIFER REID

Soprano

classe de/class of Thérèse Sevadjian

Louise Pellétier, piano



ANDREW F. MACDONALD  
(né en 1958)

Innocence Op. 36 (1997)

VINCENZO BELLINI  
(1801-1835)

Per pietà, bell'io mi  
l'abbandono  
Torna, vezzosa filla

PIERRE CHAPMAN  
(1948-1993)

L'histoire au voyage  
Lamento  
Au pays où se fait la guerre

abstracts - intermission

FRANZ SCHUBERT  
(1797-1828)

Im Frühling  
An den Mond  
Auf dem See  
Nachtstück

ANDRÉ SCHÖENBERG  
(1894-1951)

Galtes  
Gigantes  
Der genessene Jochseher  
Athe aus dem Spiegel von Arcton

This concert is presented by Jennifer Reid in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.  
Ce récital est présenté par Jennifer Reid en vue de la maîtrise de musique en interprétation.



**TRANSLATIONS – Jennifer Reid, Soprano**

**Innocence**

"Father! Father, where are you going? O, do not walk so fast. Speak, father, speak to your little boy, or else I shall be lost."

"Père, père, où vas-tu? O, ne marche pas si vite. Parle, père, parle à ton petit garçon, sinon je vais me perdre."

*The night was dark, no father was there; the child was wet with dew; the mire was deep, and the child did weep, and away the vapour flew.*

La nuit était noire, le père n'était plus là; l'enfant était trempé par la rosée; le bournier était profond, et l'enfant pleurait, et au loin s'envolait la buée.

*"Nought loves another as itself, nor venerates another so, nor is it possible to thought a greater than itself to know:*  
"Nul n'aimera un autre que lui-même, ni ne vénéra un autre que lui, ni ne sera possible de penser connaître un plus grand que lui même:

*And Father, how can I love you, or any of my brothers more? I love you like the little bird that picks up crumbs around the door."*

Mais Père, comment puis-je t'aimer alors, ou aucun autre de mes frères? Je t'aime comme le petit oiseau qui ramasse des miettes autour de la porte."

*The Priest sat by and heard the child, in trembling zeal he seized his hair: he led him by his little coat, and all admired the Priestly care.*

Le prêtre assis non loin entendit l'enfant, et avec un zèle tremblant le saisit par les cheveux: il le conduisit tenant son petit manteau, et tous admirèrent le geste du prêtre.

*And standing on the altar high, "Lo! What a fiend is here!" said he, "One who sets reason up for judge of our most holy mystery."*

Et se tenant debout, du haut de son autel, déclara: "Regardez! Quel démon se trouve ici!" dit-il, "Un de ceux qui trouve un motif pour juger notre très saint mystère."

*The weeping child could not be heard, the weeping parents wept in vain; They stripped him to his little shirt, and bound him in an iron chain;*

L'enfant en pleurs ne pût se faire entendre, les parents en pleurs, pleurèrent en vain; ils lui ôtèrent sa petite chemise et l'attachèrent avec une chaîne de fer;

*And burned him in a holy place, where many had been burned before: The weeping parents wept in vain. Are such things done on Albion's shore?*

Et ils le brûlèrent sur la sainte place, là où plusieurs avaient été brûlés avant: les parents en pleurs pleurèrent en vain. Est-ce que de telles choses se sont produites sur les rivages d'Albion?

*The little boy lost in the lonely fen, led by the wandering light, began to cry; but God, ever nigh, appeared like his father in white.*

Le petit garçon perdu dans le marécage solitaire, guidé par la lumière tortueuse, se mit à pleurer; mais Dieu, déjà proche, apparut comme son père en blanc.

*He kissed the child and by the hand led and to his mother brought, who in sorrow pale, through the lonely dale, her little boy weeping sought.*

Il embrassa l'enfant et, par la main, le guida et le ramena vers sa mère qui, pale de douleur, à travers la vallée perdue, cherchait en pleurs son petit garçon.

**Per pietà, bell'idol mio – For pity's sake, my beautiful idol**

*Per pietà, bell'idol mio, non mi dir ch'io sono ingrato;*

For pity's sake, my beautiful idol, do not tell me that I am ingrateful;

Par pitié ma belle idole, ne me dis pas que je suis ingrat;

*in felice e sventurato abbastanza il Ciel mi fa.*

heaven is making me unhappy and unfortunate enough.

Le ciel me rend suffisamment malheureux et infortuné.



*Se fedele a te son io, se mi struggo ai tuoi bei lumi,*  
If I am faithful to you, if I am consumed by your beautiful eyes,  
Si je te suis fidèle, si je me consume à tes beaux yeux,

*sallo amor, lo sanno I Numi, il mio core, il tuo lo sa, sì, lo sa.*  
love knows it, the gods know it, my heart and yours know it, yes, they know it.  
L'amour le sait, les Dieux le savent, mon, le tien le sait, oui, le sait.

**L'abbandono – The abandonment – L'abandon**

*Solitario zeffiretto, a che movi i tuoi sospiri?*  
Lonely little breeze, to whom are you directing your sighs?  
Solitaire petit zéphir, à qui s'adressent tes soupirs?

*Il sospiro a me sol lice, chè, dolente ed infelice,*  
The sighing is granted to me only because sorrowful and unfortunate,  
Le soupir est pour moi seule qui, douloureuse et malheureuse

*chiamo Dafne che non ode l'insoffribil mio martir*  
I call to Dafne who does not heed my insufferable pain.  
Aie appelé Dafné, qui n'a pas entendu mon insupportable martyr.

*Langue invan la mammolette e la rosa e il gelsomino;*  
The little violet, and the rose and the jasmine, languish in vain;  
La petite violette, et la rose et le jasmin languissent en vain.

*Lunge son da lui che adoro, non conosco alcun ristoro*  
Far away am I from him whom I adore. I know no comfort  
Je suis loin de celui que j'adore, je ne connais aucun réconfort.

*se non viene a consolarmi col bel guardo cilestrino.*  
If he does not come to console me with his beautiful sky blue eyes.  
S'il ne vient pas a me consoler avec le beau regard triste.

*Ape industrie, che vagando sempre vai di fior in fiore, ascolta.*  
Industrious bee, who is always roaming from flower to flower, listen.  
Abeille industrielle, qui, errant toujours vas de fleurs en fleurs, écoute!

*Se lo scorgi ov'ei dimora, di' che rieda a chi l'adora,*  
If you should recognize him wherever he is dwelling, say that he may return to the one who adores him,  
Si tu l'aperçois, où qu'il soit, dis-lui qu'il revienne vers celle qui l'adore

*come riedi tu nel seno delle rose al primo albor.*  
Like you return to the bosom of the roses at the break of day.  
Comme tu reviens dans le sein des roses à la première clarté.

**Torna, vezzosa Fillide – Come back, charming Fillide – Reviens, charmante Fillide**

*Torna, vezzosa Fillide, al caro tuo pastore; lungi da tue pupille pace non trova il cor, no.*  
Come back, charming Fillide, to your dear shepherd; far from your eyes my heart does not find peace, no.  
Reviens, charmante Fillide, à ton cher berger; loin de tes yeux mon cœur ne trouve pas la paix, non.

*Al caro tuo soggiorno io sempre volgo il piè e grido notte e giorno: Fillide mia dov'è? Dov'è Fille mia?*  
Toward your dear abode I always turn my feet, and I cry out night and day: Where is my Fillide? Where is my Fille?  
Vers ta chère demeure toujours mes pas se tourment et je crie nuit et jour: Ou est ma Fillide? Ou est ma Fille?

*Domando a quella sponda: Fillide mia che fa? E par che mi risponda: piange lontan da te!*  
I ask that shore: What is my Fillide doing? And it seems that it answers me: She weeps far from you!  
Je demande à ce rivage: Que fait ma Fillide? Et il semble me répondre: Elle pleure loin de toi!

*Domando a quello rio: Fillide mia dov'è? Con rauco mormorio dice: piangendo sta.*  
I ask that brook: Where is my Fillide? With a hoarse murmur it says: she is weeping.  
Je demande à ce ruisseau: Où est ma Fillide? Dans un murmure rauque il dit: Elle est là, pleurant.



*Il caro tuo sembiante, fonte d'ogni piacere, il miro ad ogni istante impresso nel pensier.*  
Your dear countenance, fount of every pleasure, I see it at every moment engraved in my thoughts.  
Ton cher visage, source de tout plaisir, je le vois à tout moment gravé dans mes pensées.

*Ma rimirando allora ch'egli non è con me, grido piangendo ognora: Fillide mia dov'è? Dov'è Fille mia?*  
But then seeing more clearly that it is not with me, I cry out, weeping always: Where is my Fillide? Where is my Fille?  
Mais revoyant alors qu'il n'est plus avec moi, je crie, pleurant toujours: Où est ma Fillide? Où est ma Fille?

*Son fatte le mie pene un tempestoso mare; non trovo, amato bene, chi le potrà calmar, nol trova.*  
My sufferings have created a tempestuous sea; I find not, dearly beloved, one who will be able to relieve them, I find not one.  
Mes peines ont créé une mer houleuse; je ne trouve pas, ma bien aimée, qui pourra la calmer, je ne le trouve pas.

*Che fa la morte, oh Dio, che non mi chiama a sé? Gridar più non poss'io: Fillide mia dov'è? Dov'è Fille mia?*  
What is death doing, oh God, that it calls me not to itself? I cannot cry out anymore: Where is my Fillide?  
Que fait la mort, oh Dieu, qui ne me rappelle pas à elle? Je ne puis plus crier: Où est ma Fillide? Où est ma Fille?

**L'invitation au voyage** – Invitation to a journey – *Par pitié, ma belle idole*

*Mon enfant, ma soeur, songe à la douceur d'aller là-bas vivre ensemble! Aimer à loisir, aimer et mourir au pays qui te ressemble!*

My child, my sister, dream of the sweetness of going yonder to live together! To love at leisure, to love and to die in the country that resembles you!

*Les soleils mouillés de ces ciels brouillés pour mon esprit ont les charmes si mystérieux de tes traites yeux brillant à travers leurs larmes.*

The humid suns of these hazy skies have for my spirit the charm so mysterious of your betraying eyes shining through their tears.

*Là, tout n'est qu'ordre et beauté, luxe, calme et volupté. Vois sur ces canaux dormir ces vaisseaux don't l'humeur est vagabonde;*

There, all is order and beauty, luxuriousness, calm and sensuous delight. See on these canals these sleeping ships whose nature is to roam.

*c'est pour assouvir ton moindre désir qu'ils viennent du bout du monde. Les soleils couchants revêtent les champs,*

it is to fulfill your least desire that they come from the ends of the earth. The setting suns invest the fields

*les canaux, la ville entière, d'hyacinthe et d'or; le monde s'endort dans une chaude lumière!*

the canals, the whole town, with hyacinth and gold; the world falls asleep in a warm light!

*Là, tout n'est qu'ordre et beauté, luxe, calme et volupté.*

There, all is order and beauty, luxuriousness, calm and sensuous delight. *Au pays où se fait la guerre* – The country

where they are at war

**Lamento** – Lament

*Connaissez-vous la blanche tombe où flotte avec un son plaintif l'ombre d'un if?*

Do you know the white tomb where sways with a plaintive sound the shadow of a yew tree?

*Sur l'if une pâle colombe, triste et seule au soleil couchant, chante son chant. On dirait que l'âme éveillée*

On the yew a pale dove, sad and alone in the setting sun, sings its song. One would say that the awakened soul

*pleure sous terre à l'unisson de la chanson et du malheur d'être oubliée se pleure dans un roucoulement bien doucement.*

weeps under the earth in unison with the song and the stress of being forgotten laments in a cooing very softly.

*Ah! Jamais plus près de la tombe je n'irai quand descend le soir au manteau noir,*

Ah! Nevermore near to the tomb shall I go, when evening descends in its dark cloak,

*écouter la pâle colombe chanter sur la branche de l'if son chant plaintif!*

To listen to the pale dove singing on the branch of the yew tree its plaintive song!

**Au pays où se fait la guerre** – The country where they are at war

*Au pays où se fait la guerre mon bel ami s'en est allé, il semble à mon cœur désolé qu'il ne reste que moi sur terre.*

To the country where they are at war my dear love has departed, it seems to my desolate heart that no one is left on earth but myself.

*En partant, au baiser d'adieu. Il m'a pris mon âme à ma bouche... Qui le tient si longtemps, mon Dieu?*

On leaving with a farewell kiss, he took my soul from his lips... Who keeps him so long, dear God?

*Voici le soleil qui se couche, et moi toute seule en ma tour, j'attends encore son retour.*

Now the sun is setting, and I, all alone in my tower, I still await his return.

*Les pigeons sur le toit roucoulent, roucoulent amoureusement, avec un son triste et charmant; les eaux sous les grands saules coulent.*

The doves on the roof are cooing, cooing amorously, with a sad and charming sound; the waters under the big willows are flowing.



*Je me sens tout près de pleurer, mon coeur comme un lys plein s'épanche, et je n'ose plus espérer, voici briller la lune blanche.*

*I feel near to tears, my heart unfolds like a full blown lily, and I dare hope no longer, now the pale moon is shining. Et moi toute seule en ma tour, j'attends encore son retour. Quelqu'un monte à grands pas la rampe... serait ce-lui, mon doux amant?*

*And I all alone in my tower, I still await his return. Someone is climbing the stairs with big strides, could it be he, my sweet love?*

*Ce n'est pas lui mais seulement mon petit page avec ma lampe... Vents du soir, volez, dites-lui qu'il est ma pensée et mon rêve, toute ma joie et mon ennui.*

*It is not he, but only my little page with my lamp... Winds of evening, fly, tell him that he is my thought and my dream, all my joy and my anxiety.*

*Voici que l'aurore se lève. Et moi toute seule en ma tour, j'attends encore, son retour.*

*Now the dawn is rising. And I, all alone in my tower, I still await his return.*

### **Im Frühling - In Springtime - Au printemps**

*Still sitz ich an des Hügels Hang, der Himmel ist so klar, das Lüftchen spielt im grünen Tal, wo ich beim ersten Frühlingsstrahl einst, ach, so glücklich war;*

*Still I am sitting on the hill slope, the sky is so clear, the little breeze plays in the green valley, where once, at the first gleam of spring, I was, oh, so happy.*

*Calme, je m'assois au sommet de la colline, le ciel est si clair, le vent joue dans la verte vallée, où jadis, pendant les premiers rayons du printemps, ah, je fus si heureux.*

*Wo ich an ihrer Seite ging so traulich und so nah, und tief im dunkeln Felsenquell den schönen Himmel blau und hell, und sie im Himmel sah.*

*Where I used to walk so close by her side and see the bright blue of the heavens mirrored in the depths of the dark mountain stream, and she was part of the heaven.*

*Je me promenais alors en sa compagnie, si confiant et si proche et profondément dans la source sombre du rocher, je regardais le ciel bleu et clair qui me renvoyait son image.*

*Sieh, wie der bunte Frühling schon aus Knosp und Blüte blickt! Nicht alle Blüten sind mir gleich, am liebsten pflückt ich von dem Zweig, von welchem sie gepflückt!*

*See, the spring colours already peep out from the buds and flowers. Not all the blossoms are the same to me; I like best to pluck them from the same stems as she did.*

*Regarde comme le printemps multicolore nous montre déjà les bourgeons et les fleurs, certaines fleurs me sont très chères, je préfère cueillir sur la branche où elle-même a déjà cueilli.*

*Denn alles ist wie damals noch, die Blumen, das Gefild; die Sonne scheint nicht minder hell, nicht minder freundlich schwimmt im Quell das blaue Himmelsbild.*

*For everything is just as it was then, the flowers, the fields, the sun shines no less brightly, the blue image of the sky ripples, just as friendly, along the stream.*

*Tout, alors, est comme avant, les fleurs, les champs, le soleil ne brille plus à demi, le reflet du ciel bleu dans la source n'ondule plus à demi.*

*Es wandeln nur sich Will und Wahn, es wechseln Lust und Streit; vor über flieht der liebe Glück, und nur die Liebe bleibt zurück, die Lieb und ach, das Leid!*

*Only will and whim change, and pleasure and strife. The happiness of love passes away, leaving only love itself and ah, the grief.*

*Il n'y a que la volonté et la folie qui se transforment, envie et querelle se relaient, le bonheur de l'amour s'enfuit et seul, l'amour reste, l'amour et, ah, la souffrance.*

*O wär ich doch ein Vöglein nur dort an dem Wiesenhang, dann blieb ich auf den Zweigen hier, und säng ein süßes Lied von ihr den ganzen Sommer lang.*

*O if I could only be the bird, there on the meadow slope, then I would rest here on this bough, singing a sweet song about her all summer long.*

*Ah, si seulement j'étais un petit oiseau là-bas, dans les prés, je demeurerais sur ce rameau à chanter une tendre chanson d'elle durant tout l'été.*



### **An den Mond - To the Moon - À la lune**

*Geuß, lieber Mond, geuß deine Silberflimmer durch dieses Buchengrün, wo Phantasieen und Traumgestalten immer vor mir vorüberfliehn!*

Pour your silver light, beloved moon, through the beech trees' green, where fancies and dream figures flee before me.  
Verse, bonne lune, ton éclat d'argent à la verdure de ces hêtres où les fantaisies et les rêves sans trêve s'enfuient devant moi.

*Enthülle dich, daß ich die Stätte finde, wo oft mein Mädchen saß, und oft, im Wehn des Buchbaums und der Linde, der goldnen Stadt vergaß!*

Shine forth that I might find the place where oft my sweetheart sat, forgetful of the gilded town among the waving beech and linden boughs.

Découvre-toi, que je trouve le lieu où souvent mon amie s'assit, oubliant au souffle du vent dans le hêtre et le tilleul les séductions de la ville.

*Enthülle dich daß ich des Strauchs mich freue, der Kühlung ihr gerauscht, und einen Kranz auf jeden Anger streue, wo sie den Bach belauscht.*

Shine forth, that I may see the leafy sprays that whispered to her in the breeze, and strew a wreath on every meadow where she once listened to the brook.

Dévoile-toi, que je retrouve avec joie, l'ombre qui la rafraîchit, et jette une girlande sur cette prairie où elle écoute le ruisseau.

*Dann, lieber Mond, dann nimm den Schleier wieder, und traur um deinen Freund, und weine durch den Wolkenflor hernieder, wie dein Verlaßner weint!*

Then, dear moon, veil your face once more, and mourn your friend. Weep down through the cloudy ranges of the sky as I, forsaken, weep!

Puis, chère lune, reprends ton voile et plains ton ami, et laisse tes larmes descendre par le crêpe des nuages, pleure comme un abandonné!

### **Auf dem See - On the Lake - Sur la lac**

*Und frische Nahrung, neues Blut saug ich aus freier Welt; wie ist Natur so hold und gut, die mich am Busen hält!*

I draw fresh nourishment, new blood from the wide world. How gracious and good is nature, who holds me to her breast.

Et je tète aux mamelles du monde libre une nourriture fraîche, un sang nouveau: que Nature est aimable et bonne de me donner le sein.

*Die Welle wieget unsern Kahn im Rudertakt hinauf, und Berge, wolkig himmelan, begegnen unserm Lauf.*

Our boat is cradled on the waves and the cloud capped mountains come to meet us as we move to the rhythm of the oars.

La vague berce notre barque, la soulève au rythme des rames, et les monts proches du ciel viennent au devant de notre course.

*Aug, mein aug, was sinkst du nieder? Goldne Träume, kommt ihr wieder? Wek du Traum! So Gold du bist; hier auch Lieb und Leben ist.*

Why should my eyes be cast down? Golden dreams will you ever return? Dreams be gone, golden as you are; here too is love and life.

Pourquoi baisser les yeux? Rêves dorés, reviendrez-vous. Va-t-en, rêve, si doré sois-tu, il y a aussi de l'amour et de la vie en ce monde.

*Auf der Welle blinken tausend schwebende Sterne; weiche Nebel trinken rings die turmende Ferne;*

A thousand swaying stars twinkle in the waves; faint mists engulf the looming distances;

Sur la vague scintillent mille étoiles flottantes; un halo de brouillard estompe les hauteurs lointaines;

*Morgenwind umflügelt die beschattete Bucht, und im See bespiegelt sich die reife Frucht.*

The morning breeze takes wing across the shadowed bay and the ripening fruit is mirrored in the surface of the lake.

La brise matinale effleure de son aile la baie ombragée et dans le lac se reflète la moisson qui mûrit.

### **Nachtstück - Nocturne**

*Wenn über Berge sich der Nebel breitet, und Luna mit gewölken kämpft, so nimmt der Alte seine Harfe, und schreitet, und singt waldeinwärts und gedämpft:*

When the mist creeps over the mountains and Luna battles against the clouds, the old man takes up his harp and and steps towards the wood, singing softly:

Quand le brouillard couvre les monts et que la lune est aux prises avec les nues le vieillard prend sa harpe et s'en va chantant dans les bois:



*"Du heilige Nacht! Bald ist's vollbracht. Bald schlaf ich ihn, den langen Schlummer, der mich erlost von allem Kummer.*

*"Holy night! Soon it will be accomplished. Soon I shall sleep the long sleep which frees from all affliction.*

*"Sainte nuit! Bientôt je dormirai d'un long sommeil, délivré du chagrin.*

*Die grünen Bäume rauschen dann: schlaf süß du guter alter Mann; die Gräser lispeln wankend fort: wir decken seinen Ruheort; und mancher liebe Vogel ruft: 'o last ihn ruhn in Rasengruft!'"*

*Then the green trees rustle: 'Sleep well, good old man': the trembling blades of grass whisper: 'We will cover your resting place'; and many a bird sings sweetly: 'Oh let him rest in his grassy tomb!'"*

*Les arbres berceront le vieil homme, les herbes le recouvriront.*

*Der Alte horcht, der Alte schweigt, der Tod hat sich zu ihm geneigt.*

*The old man listens, the old man is silent, death has beckoned to him.*

*Le vieillard écoute et se tait, la mort s'est penchée sur lui.*

### **Galathea - Galatée**

*Ach, wie brenn' ich vor Verlangen, Galathea, schönes Kind, dir zu küssen deine Wangen, weil sie so entzückend sind.*

*Oh, how I burn with desire, Galathea, beautiful child, to kiss your cheeks because they are so enchanting.*

*Oh, comme je brûle d'envie Galatée, ma belle enfant, de baiser vos joues; elles sont si ravissantes.*

*Wonne die mir widerfahre, Galathea, schönes Kind, dir zu küssen deine Haare, weil sie so verlockend sind.*

*Ecstasy will befall me, Galathea, lovely child, in kissing your hair because it is so tempting.*

*Une joie m'envahirait, belle enfant, si je baisais votre chevelure; elle est si séduisante.*

*Nimmer wehr mir, bis ich ende, Galathea, schönes Kind, dir zu küssen deine Hände, weil sie so verlockend sind.*

*Never resist me until I die, Galathea, beautiful child, in kissing your hands, because they are so tempting.*

*Ne me défend pas jusqu'à ce que je meure, Galatée, belle enfant, de baiser tes mains; elles sont si invitantes.*

*Ach, du ahnst nicht, wie ich glühe, Galathea, schönes Kind, dir zu küssen deine Knie, weil sie so verlockend sind.*

*Oh, you have no idea how I burn, Galathea, beautiful child, to kiss your knees because they are so tempting.*

*Ah, tu n'as aucune idée comme je me brûle Galatée, belle enfant, de baiser tes genoux; ils sont si invitants.*

*Und was tät ich nicht, du süsse Galathea, schönes Kind, dir zu küssen deinen Füsse, weil sie so verlockend sind.*

*And what would I not do, you sweet Galathea, beautiful child, to kiss your feet because they are so tempting.*

*Et que ne ferais-je pas douce Galatée, belle enfant, pour baiser vos pieds; ils sont si alléchants.*

*Aber deinen Mund enthülle, Mädchen, meinen Küssen nie, denn in seiner Reize Fülle küsst ihn nur die Phantasie.*

*But never expose your mouth, girl, to my kisses, for in the fullness of their charm is to be found only in fantasy.*

*Mais n'offre jamais tes lèvres à mes baisers, fillette, la rondeur de leur charme n'est baisée qu'en rêve.*

### **Gigerlette**

*Fräulein Gigerlette lud mich ein zum Tee. Ihre Toilette war gestimmt auf Schnee;*

*Fraulein Gigerlette invited me to tea. Her attire was white as snow;*

*Mademoiselle Gigerlette m'a invité à prendre le thé. Ses vêtements étaient blanc comme neige;*

*Ganz wie Pierrette war sie angetan. Selbst ein Mönch, ich wette, sähe Gigerlette wohl gefällig an.*

*Exactly like Pierrette she was appealingly dressed. Even a monk, I'd bet, would have looked at Gigerlette with longing.*

*Elle était vêtue comme un Pierrot. Même un moine, je parierais, aurait levé les yeux avec plaisir sur Gigerlette.*

*War ein rotes Zimmer, drin sie mich empfang, gelber Kerzenschimmer in dem Ruame hing.*

*It was a red room in which she received me, the flicker of amber candles hung in the air.*

*Elle m'a reçu dans une chambre rouge. Le vacillement de chandelles jaunes flottaient dans l'air.*

*Und sie war wie immer Leben und Esprit. Nie vergess ichs nimmer: weinrot war das Zimmer, blütenweiss war sie.*

*And she was, as always, full of life and spirit. I'll never forget it, never: wine red was the room, blossom white was she.*

*Et elle était, comme toujours, vive et drôle. Je n'oublierai jamais, jamais; la chambre était rouge comme le vin et elle, blanche comme une fleur à peine éclos.*

*Und im Trap mit Vieren fuhren wir zu zweit in das Land spazieren, das heisst Heiterkeit.*

*And in trot with fourspan we took a ride to the land together that is called pleasure.*

*Et dans notre carosse nous sommes allé au pays des des plaisirs.*



*Dass wir nicht verlieren Zügel, Ziel und Lauf, sass bei dem Kutschieren mit den heissen Vieren amor hinten auf.*  
So that we should not lose the reins, goal and course, Cupid was sitting behind, driving the fiery fourspan.  
Pour ne pas que nous lâchions la bride, ni perdre la route, Cupid on menait les chevaux.

**Der genügsame Liebhaber – The Modest Lover – L'amant modeste**

*Meine Freundin hat eine schwartze Katze mit weichem knisterndem Sammetfell,*

My girlfriend has a black cat with soft, shiny, velvety fur,

Mon amie a un chat noir qui porte un chatoyant manteau de velours,

*und ich, ich hab' eine blitzblanke Glanze, blitzblank und glatt und silberhell.*

And I, I have a lightening bright bald head, lightening bright, smooth and silver bright.

et moi, j'ai un reluisant crâne chauve reluisant, poli et billant comme de l'argent.

*Meine Freundin gehört zu den üppigen Frauen, sie liegt auf dem Divan das ganze Jahr,*

My girlfriend is one of those lavish women, she lies on the sofa the whole year long,

Mon amie est une de ces femmes sensuelles; allongée sur son divan, à l'année longue

*beschäftigt das Fell ihrer Katze zu krauen, mein Gott ihr behagt das sammtweiche Harr.*

Running her fingers through the fur of her cat, my God she caresses the soft hair.

Elle ne fait rien d'autre que caresser le pelage de son chat; mon Dieu,

*Und komm' ich am Abend die Freundin besuchen, so liegt die Mieze im Schosse bei ihr,*

And I come in the evening to visit her, the pussy cat lying in her lap,

comme elle aime cette douce fourrure de velours!

*Und nascht mit ihr von dem Honigkuchen und schauert wenn ich leise ihr Harr berühr.*

It nibbles the honey cake with her and shudders when I lightly touch her hair.

Chaton, couché sur ses genoux grignotte avec elle des gâteaux de miel et tressaille quand j'effleure son pelage.

*Und will ich mal zärtlich thun mit dem Schatze, und dass sie mir auch einmall "Eitschi" macht,*

And if I want to be tender with my treasure and she wants that in return

Et quand je veux caresser ma bien-aimée pour qu'elle soit gentille avec moi en retour

*Dann stülp' ich die Katze auf meine Glatze, dann streichelt die Freundin die Katze und lacht.*

Then I will put the cat on my bald head, stroke it, her, and laugh.

Je me pose le chat sur mon crâne chauve et mon amie caresse le chat et rit.

**Arie aus dem Spiegel Arkadien – Aria from the Arkadien Mirror – La chanson du miroir  
Arkadien**

*Seit ich so viele Weiber sah, schlägt mir mein Herz so warm, es summt und brummt mir hier und da, als wie ein Bienenschwarm.*

Since I have seen so many women, my heart beats so warmly within me, it buzzes and hums here and there like a swarm of bees.

Puisque j'ai vu si tant de femmes, mon cœur me bat si chaudement, ça me bat ici et là comme l'essaim d'abeilles.

*Und ist ihr Feuer meinem gleich, ihr Auge schön und klar, so schlaget wie der Hammerstreich, mein Herzchen immerdar. Bum, bum, bum...*

And if her fire matches mine, her eyes lovely and clear, then my little heart keeps beating like a hammer. Bum...

Et si son feu ressemble le mien, ses yeux beau et clairs, puis mon petit cœur bat comme un marteau. Bum, bum...

*Ich wünschte tausend Weiber mir, wenn's recht den Göttern wär; da tanzt ich wie ein Marmelthier in's Kreuz und in die Quer.*

I wish I had a thousand women, if the gods were willing; then I would dance all around like a marmot intersection and crossways.

Je souhaitrais avoir mille femmes, si les Dieux étaient d'accord, la je danserais comme un marmot.

*Das wär ein Leben auf der Welt, da wollt' ich lustig seyn, ich hüpfte wie ein Haas durch's Feld, und's Herz schlug immerdrein. Bum, bum, bum...*

That would be a life worth living on earth, I'd be so merry, I'd hop like a hare through the field, and my heart would keep beating. Bum...

Cela sera une vie sur la terre, je serais si content, je sauterais comme un lapin à travers le champs, et mon cœur continuerait à battre. Bum, bum...



*Wer Weiber nicht zu schätzen weiss; ist weder kalt noch warm, so liegt als wie ein Brocken Eis in eines Mädchens Arm.*  
He who does not appreciate women is neither cold nor warm and lies like a lump of ice in a girl's arms.  
Celui qui n'apprécie pas les femmes n'est ni froid ni chaud et reste comme un bloc de glace dans les bras d'une fille.

*Da bin ich schon ein andrer Mann, ich spring' um sie herum; mein Herz klopft froh an ihrem an und machet bum, bum, bum, bum...*

But I'm quite another sort of man, I jump around them; my heart knocking happily at theirs and going bum, bum, bum...  
Mais je suis déjà un autre homme, je saute autour d'elles; mon cœur bat contentement d'elles et fait bum, bum, bum...



### *Innocence*

Andrew P. MacDonald (1958- )

Poème de William Blake (1757-1827)

Passionné de guitare, Andrew MacDonald est également un compositeur de renom. Il a écrit de nombreuses oeuvres dans différents genres, notamment des oeuvres vocales pour sa femme soprano. Il a obtenu en 1985 un D.M.A. en composition à l'Université du Michigan, où il a été l'élève de William Bolcom. Ses oeuvres lui ont valu de nombreuses distinctions au Canada et à l'étranger. Il est actuellement professeur de composition et de théorie à l'Université Bishop's de Lennoxville (Québec).

Le texte de cette chanson est tiré des *Songs of Innocence* de William Blake. Ce recueil de poèmes a été publié à Londres en 1789, à l'époque où certaines idées radicales comme les droits de l'homme, l'aversion pour la monarchie et les privilèges discutables de l'Église commençaient à agiter les esprits. La poésie de Blake est considérée comme naïve et simple. MacDonald n'a utilisé que quelques poèmes pour son oeuvre. Les personnages des *Songs of Innocence* sont souvent des enfants qui dansent ou se reposent sur les genoux de leur mère. Il se dégage des poèmes un sentiment de partage et d'esprit communautaire qui tient au mode de communication active qui s'établit entre les personnages. À plusieurs endroits, des appels prophétiques sont facilement perceptibles pour qui sait les entendre.

*Per pietà, bell'idol mio* (poème de Pierre Métastase)

*L'abbandono*

*Torna, vezzosa Fillide*

Vincenzo Bellini (1801-1835)

Même s'il est surtout connu pour ses opéras, Vincenzo Bellini a également écrit un certain nombre de chansons avec accompagnement de piano. Intitulées *composizioni da camera* ou oeuvres de chambre, ces chansons ont pour la plupart été composées après 1825. Elles s'inspirent quelque peu de chants populaires siciliens et intègrent certains éléments de la poésie pastorale des XVI<sup>e</sup>, XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles comme les personnages mythologiques Fillide et Dafne.

L'ariette *Per pietà, bell'idol mio* a été publiée en 1829 dans un recueil intitulé *Sei Ariette di Camera*. Elle était dédiée à Marianna Pollini, épouse de Francesco Pollini, dont Bellini avait été l'élève au Conservatoire de Milan. Tous deux étaient des amis très fidèles de Bellini. La pastorale mélancolique *L'abbandono* ne faisait pas partie dans ce recueil. Quant à *Romanza*, elle figure dans l'opéra inachevé *Ernani* sous la forme d'un duo entre Don Carlo et Elvire. *Torna, vezzosa Fillide* comporte un long ensemble de scènes dramatiques où un berger implore le retour de sa fiancée absente. Les huit quatrains du poème expriment les différents sentiments qui gagnent en intensité jusqu'à l'*Agitato* final, au ton désespéré. La question récurrente «*Fillide mia dov'è?*» est l'élément unificateur de l'oeuvre, même si elle n'est pas toujours chantée sur le même air.

*L'invitation au voyage* (poème de Charles Baudelaire)

*Lamento* (poème de Théophile Gautier)

*Au pays où se fait la guerre* (poème de Théophile Gautier)

Henri Duparc (1848-1933)

L'oeuvre vocale de Duparc dépeint un monde passionné, mais éthéré et empreint de mystère, de tristesse et de désir. Plusieurs de ses seize mélodies ont été orchestrées, mais les versions avec accompagnement de piano sont les plus couramment interprétées. Duparc excelle à créer une atmosphère poétique et à tirer parti de la force d'expression du langage musical.

La musique de *L'invitation au voyage* décrit un paradis surnaturel et inaccessible, plein de mystère et de charme qu'évoquent, dans le poème, les termes luxe, calme et volupté. Le poète désire ardemment vivre au pays de ses rêves. Le poème *Lamento* n'exprime en revanche que la douleur. La tonalité mineure et la mélodie chromatique descendante évoquent un sentiment de profonde douleur. Il n'y a aucune couleur vive dans ce sombre tableau tout de noir et de blanc. *Au pays où se fait la guerre* relate l'histoire d'une jeune femme dont le fiancé est parti à la guerre. Le poème décrit sa solitude, sa tristesse, l'espoir qui l'anime soudainement lorsqu'elle entend des pas qui approchent, puis sa désolation lorsqu'elle constate que ce n'est que son page et non le fiancé qu'elle désire tant revoir. Le poème à la structure narrative simple évoque le roucoulement des pigeons au moyen d'onomatopées (procédé également utilisé dans *Lamento*) que soulignent des trilles dans la partition.



*Im Frühling* (poème d'Ernst Schulze)  
*An den Mond* (poème de Ludwig Höltz)  
*Auf dem See* (poème de Johann Wolfgang von Goethe)  
*Nachtstück* (poème de Johann Mayrhofer)  
Franz Schubert (1797-1828)

*Im Frühling* s'appuie sur une mélodie populaire et enchanteresse qui respire le bonheur et évoque la sérénité et la joie qu'inspire une belle matinée de printemps. Cette musique échappe aux contraintes du temps et crée chez l'auditeur un état de rêverie et de nostalgie. La section en mineur évoque le passage d'un nuage devant le soleil. Le texte est tiré des *Poetisches Tagebuch* de Schulze, mais le titre est de Schubert. Ce lied a été publié en 1828.

*An den Mond* est le seul des vingt-trois lieder écrits sur des poèmes de Höltz qui ont été publiés du vivant du compositeur. Le début et la fin du lied comportent des éléments qui rappellent la *Sonate clair de lune* de Beethoven, mais ces emprunts ne sont sans doute pas conscients. La lune console finalement le vagabond triste qui lui a adressé ces touchantes supplications.

*Auf dem See*, publié en 1828, est dédié à Frau Josephine von Franck. Le texte est tiré de l'abondante production poétique de Goethe. Le rythme de l'accompagnement, au début du lied, évoque le mouvement des rames et l'ondulation des vagues.

Les premières mesures de *Nachtstück* évoquent l'adagio d'un quatuor à cordes. Le protagoniste âgé joue paisiblement de la harpe lorsque la mort vient le surprendre. Le lied se poursuit et semble mystérieusement faire écho à la harpe. L'accompagnement adopte alors une cadence qui évoque le balancement des arbres comme pour endormir le vieil homme en le berçant. Schubert aimait beaucoup les poèmes de Mayrhofer qui sont ceux qu'il a le plus utilisés dans ses lieder après ceux de Goethe.

*Galathea* (poème de Frank Wedekind)  
*Gigerlette* (poème de Otto Julius Bierbaum)  
*Der genügsame Liebhaber* (poème de H. Salus)  
*Arie aus dem Spiegel von Arkadien* (poème de Emanuel Schikaneder, auteur d'une pièce intitulée «*Der Spiegel von Arkadien*»)  
Arnold Schoenberg (1874-1951)

Ces lieder, tirés d'un recueil intitulé *Brettl-Lieder* ou *Chansons de cabaret*, se caractérisent par leur chromatisme, leur érotisme audacieux et leur satire politique. Ils ont été écrits en 1900 et 1901 et n'ont été publiés qu'après la mort du compositeur. Schoenberg les a composés à l'époque où il était *Kapellmeister* du *Überbrettl* de Berlin, le cabaret littéraire le plus en vue d'Allemagne. Ils datent de sa première période et sont écrits dans le style post-romantique tonal. On y discerne l'influence de compositeurs comme Mahler, Wagner et Richard Strauss.

Le cabaret, genre artistique et social, a été en vogue pendant une cinquantaine d'années. Le terme lui-même désignait simplement un lieu de divertissement. Ernst von Wolzogen a été l'un des plus importants directeurs de cabaret allemands. Au tournant du siècle, Berlin comptait plusieurs théâtres et bars qui offraient des divertissements faciles et populaires. À l'instar de poètes et de compositeurs de premier ordre, Wolzogen a finalement ouvert son propre cabaret.

Jennifer Reid



### *Innocence*

Andrew P. MacDonald (1958- )

Poetry of William Blake (1757-1827)

Andrew MacDonald's first love is the guitar but he is also a recognized composer. He has written many works in various genres including vocal works for his wife who is a soprano. In 1985, he earned a D.M.A. in Composition from the University of Michigan, where he studied with William Bolcom. His works have received many honours in Canada and abroad. He is currently a professor of Composition and Theory at Bishop's University in Lennoxville, Quebec.

The text for this particular song has been taken from William Blake's *Songs of Innocence*. These poems were published in London in 1789 at a time when radical forces were brewing, such as the rights of men, the undesirability of the monarchy, and the questionable status of the church. The poetry is said to be naïve and simplistic. MacDonald combines only a few of the poems for his purposes. In *Songs of Innocence*, the characters are often children dancing or resting in their mother's laps. The text creates a sense of sharing and community as the characters actively communicate with one another. A prophetic voice is often evident, calling to those who will listen.

*Per pietà, bell'idol mio* (Poetry of Pietro Metastasio)

*L'abbandono*

*Torna, vezzosa Fillide*

Vincenzo Bellini (1801-35)

Although Vincenzo Bellini is chiefly remembered for his operatic compositions, he wrote a number of songs for voice and pianoforte. These songs were called *composizioni da camera* or chamber compositions and were written for the most part, after 1825. Their tendency is towards a Sicilian folk flavour. These works contain elements from pastoral poetry of the sixteenth to eighteenth centuries and call upon common characters from the pastoral world such as Fillide and Dafne.

The arietta, *Per pietà, bell'idol mio* was originally published in 1829, in a collection entitled *Sei Ariette di Camera*. It was dedicated to Marianna Pollini, the wife of Francesco Pollini, a teacher at the Milan Conservatory. They were both very devoted and trusted friends of Bellini's. The melancholy song of pastoral longing, *L'abbandono*, was an independent composition. Bellini's *Romanza* is also found in his unfinished opera *Ernani* as a duet between Don Carlo and Elvira. *Torna, vezzosa Fillide* contains a long set of complex dramatic scenes in which a shepherd is pleading for his absent love to return. The eight quatrains of this poem represent various moods that build to a desperate *Agitato* conclusion. The return of the question 'Fillide mia dov'è?' is a unifying force within the work, though it is not always set to the same music.

*L'invitation au voyage* (Poetry of Charles Baudelaire)

*Lamento* (Poetry of Théophile Gautier)

*Au pays où se fait la guerre* (Poetry of Théophile Gautier)

Henri Duparc (1848-1933)

Duparc's complete vocal collection portrays a passionate yet ethereal world, with much mystery, sadness and yearning. Several of his sixteen songs are orchestrated, though the piano accompaniment tends to be the most commonly used. Duparc has a feeling for poetic atmosphere and an outstanding ability to communicate through his music.

The music of *L'invitation au voyage* describes an unearthly, unattainable paradise which is full of mystery and allure. These moods are described in the piece with words such as luxury, calm and sensuality. The poet is longing to live in the country of his dreams. The poem *Lamento* is full of grief throughout. The minor key and the descending chromatic lines evoke a heavy, sorrowful feeling. There are no vivid colours in this picture, only words such as black and white. *Au pays où se fait la guerre* speaks of a young woman whose lover has gone to war. The piece describes her loneliness, sadness, her short-lived hope when she hears someone approaching, desolation when she realizes that it is only her page, and her wish to speak to her lover. The text is a straightforward narrative poem. It makes use of onomatopoeia (as does *Lamento*) with the cooing sounds of pigeons and fluttering trills in the accompaniment.

*Im Frühling* (Poetry of Ernst Schulze)



*An den Mond* (Poetry of Ludwig Höltz)  
*Auf dem See* (Poetry of Johann Wolfgang von Goethe)  
*Nachtstück* (Poetry of Johann Mayrhofer)  
Franz Schubert (1797-1828)

*Im Frühling* has a popular and enchanting melody with an overall tone of happiness. There are feelings of serenity and joy from a spring morning. It seems that there is no burden of time in this music. Instead, one feels reflective and nostalgic. The minor section suggests a cloud passing in front of the sun on a beautiful day. The song comes from Schulze's *Poetisches Tagebuch* but was entitled by the composer and published in 1828.

This setting of *An den Mond* was the only Höltz song out of twenty-three that was published in the composer's lifetime. Although Schubert may not have consciously borrowed from Beethoven, the beginning and end of this song contain elements similar to those found in the *Moonlight Sonata*. The moon consoles a forlorn wanderer after hearing such heartfelt supplication.

*Auf dem See* was published in 1828 and dedicated to Frau Josephine von Franck. The text is taken from Goethe's extensive collection of poetry. The rhythm of the oars in the piano accompaniment at the beginning of the song, is reminiscent of the waves on the sea.

The opening bars of *Nachtstück* suggest the adagio of a string quartet. The old protagonist is playing quietly on his harp and eventually dies. The song proceeds and seems to echo his harp in a ghostly fashion. The accompaniment then begins to rock like the trees, lulling him to sleep. Schubert was very fond of Mayrhofer's poetry. Next to Goethe, his works were preferred by Schubert in his song settings.

*Galathea* (Poetry of Frank Wedekind)  
*Gigerlette* (Poetry of Otto Julius Bierbaum)  
*Der genügsame Liebhaber* (Poetry of H. Salus)  
*Arie aus dem Spiegel von Arkadien* (Poetry of Emanuel Schikaneder; he has a play  
entitled "Der Spiegel von Arkadien")

Arnold Schoenberg (1874-1951)

These songs, extracted from a group entitled *Brettli-Lieder* or *Cabaret Songs*, contain much chromaticism, bold eroticism and political satire. They were written from 1900-01 and were not published until after the composer's death. Schoenberg wrote this group of songs while he was employed as Kapellmeister for the Literary Cabaret or *Überbrettli* (the leading German Cabaret) in Berlin. From his early compositional period, they are tonal works in post-Romantic style. Schoenberg was likely influenced by such composers as Mahler, Wagner and Richard Strauss.

The *Cabaret* was a form of artistic and social activity that flourished for approximately fifty years. The term itself was simply used to describe places of entertainment. Ernst von Wolzogen was one of the important entrepreneurs of German cabaret. At the turn of the century, Berlin had several variety theaters and bars, which offered more casual, folk-like singing. Along with other first class poets and composers, Wolzogen eventually opened his own Cabaret theatre.

Jennifer Reid



# Salle Redpath Hall

Le mercredi 17 mai 2000  
à 20 h

Wednesday, May 17, 2000  
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

**JANET WARRINGTON**, soprano

classe de/class of Prof. William Neill

**Louise Pelletier**, piano

avec la participation de/with the participation of

**Jason Pan**, clarinette/clarinet

**Sebastian Helmer**, **Sari Tsuji**, violon/violin

**Katia Robert**, alto/viola, **Brigitte Mayes**, violoncelle/cello

**Jonathan Oldengarm**, clavecin/harpsichord

*Nulla in Mundo Pax Sincera*, RV 630

Largetto  
Recitativo  
Allegro  
Allegro

**ANTONIO VIVALDI**  
(1678- 1741)

*Der Hirt aus dem Felsen*, opus 129

**FRANZ SCHUBERT**  
(1797- 1828)

*Mädchen Blumen*, opus 22

Kornblumen  
Mohnblumen  
Epheu  
Wasserrose

**RICHARD STRAUSS**  
(1864-1949)

*entracte - intermission*

*Quatre Chansons de Jeunesse*

Pantomime  
Claire de lune  
Pierrot  
Apparition

**CLAUDE DEBUSSY**  
(1862-1918)

*Over the Rim of the Moon*

The ships of Arcady  
Beloved  
A Blackbird Singing  
Nocturne

**MICHAEL HEAD**  
(1900-1976)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Janet Warrington  
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.

This recital is presented by Janet Warrington in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Master of Music in Performance.

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)









## TRANSLATIONS

### MOTET 630 Nulla in mundo pax sincera by Antonio Vivaldi

There is no unblemished peace in the world  
Without poison, but pure and true  
It is found in you, sweet Jesus.

Amongst punishments and torments,  
The soul lives contented  
By the single hope of pure love.

The world deceives our eyes with its cunning colors,  
But it destroys hearts with a hidden wound.  
Let us flee the mocker, evade the pursuer,  
By showing his delights with cunning skill  
He aims to triumph by leading us astray.

A snake breathes  
Amongst the flowers  
And while he uncoils  
Poison covers the colors.

But, touched by the hidden fangs,  
Man, madly in love,  
often licks as at if at honey.

Alleluia

Il n'y a pas de paix sans souillure  
Sans poison, mais pure et vraie  
On la retrouve en toi doux Jésus

Parmi les punitions et les tourments  
L'âme vie contentée  
Par le seul espoir de l'amour pure

Le monde trompe nos yeux avec ses couleurs charmantes  
Mais il détruit les coeurs aux blessures cachées  
Laisse-nous fuir le moqueur, et échapper au poursuivant  
Qui nous montrent les délices avec ruse  
ils visent à triompher en nous égarant

Un serpent respire  
Parmi les fleurs  
Et pendant qu'il se déroule  
Le poison couvre  
Les couleurs.

Alleluia



Der Hirt auf dem Felsen by Franz Schubert

(The Shepherd on the Rock)  
When I stand on the highest rock,  
Look down into the deep valley and sing,  
The echo from the ravines rises up  
From the dark depths  
Of the distant valley.

The further my voice carries,  
The clearer it echoes back to me from below.  
My sweetheart dwells so far from me,  
And thus I long so ardently for her.

I am consumed by deep sorrow;  
My joy has gone.  
My hope on this earth has vanished;  
I am so alone here.

So fervently the song resounded  
Through the forest,  
So fervently it resounded  
Through the night:  
It drew hearts heavenwards  
With it's wondrous power.  
Spring will come,  
Spring, my delight;  
Now I shall prepare  
To go a- wandering.

(Le patre sur le rocher)  
Debout au sommet du rocher,  
Je regarde la profonde vallée,  
Et je chante:  
De la profonde et sombre vallée  
S'élève l'écho  
Provenant du gouffre.

Plus ma voix pénètre,  
Plus claire elle me revient d'en bas.  
Ma bien-aimée demeure si loin  
Que je languis fiévreusement après elle.

Je me consume dans le plus  
Profond chagrin,  
Toute joie m'est passée,  
L'espoir m'a quitté sur cette terre,  
Je suis si seul ici.

Si nostalgique résonne le chant,  
Si nostalgique à travers la nuit,  
Qu'il attire les cœurs vers le ciel  
Par un étrange pouvoir.

Le printemps viendra  
Le printemps, ma joie,  
Alors je me prépare à marcher.



**Maiden Blossoms op. 22 by Richard Strauss**  
Texts by Felix Dahn

**1. Cornflower**

Cornflower I call the fairy maiden,  
The mild one, the eyes of azure hue,  
Whose reign is modest silence laden.  
The dews of peace rise ever new,  
From her own spirit's clearest treasure,  
Sharing with all where they are found,  
Unconscious of all the jewels measure,  
That by a heav'nly hand she's crowned.  
A nameless charm, her presence blessing;  
As tho' one walked thro' cornfields waving,  
Thro' which the breath of eve caressing,  
In gentle peace and mildness laveng.

**2. Poppies**

Poppies are the round and rosy,  
Redblooded and cozy,  
The summersun embrowned,  
The everhappy crowned,  
True ever, always merry,  
Dancing and never weary;  
Amid their laughter weeping  
They seem their birth in keeping,  
The cornflower but to nettle  
Tho' oft, of hidden mettle,  
The softest heart is resting  
Mid tangled web of jesting:  
That one mayhap, with kissing  
Might smother to submitting,  
Were it not for fear oppressing  
The rogue might in caressing,  
Burst into flame, unclosing,  
Glowing, her heart unclosing!

**3. Ivy**

But the Ivy I have named the maiden  
Of soft words, tender, with the smooth  
Light tresses, shining o'er the softly arching brows,  
With the brown, the soulful, fawnlike eyes,  
That in tears so oft o'er flow,  
And e'en in tears their power,  
Their matchless pow'r disclosing;  
Without strength or thought of self,  
Artless, in concealment blooming,  
But with never ending, deepest,  
True and tenderest feeling.  
Cannot, from themselves impelled,  
Ever rise by their own power,  
Seem born only to cling fondly,  
Loving to another life:  
On love's first frail tendrils hangeth  
All her fate in life for ever,  
She in numbered with the rarest of flowers,  
That once only blossom.



#### 4. The Waterlily

Knowest thou the flower, the fairy, wond'rous,  
Legend enchanting Waterlily?  
She rocks on ethereal shaft uplifted,  
Her translucent head, all colorless;  
She bloometh by reedy pool woodshaded  
And guarded by a swan, gliding round her all lonely,  
But her petals open to the moonlight only,  
In which her own silvery shimmer is gleaming.  
So bloometh her sisterstars fair enchantress,  
Surrounded by dreamiest duskywinged Night Moth,  
That on the brink of the pool are longing afar,  
The may never draw nearer, howere they may languish.  
Waterlily, so I call slender  
Duskyhaired Maid, cheeks of alabaster;  
In whose eyes thoughts divining is deeply foreshadowed,  
As tho' she on earth and in spirit were captive.  
When she speaks, tis' the splashing of silvery waters,  
Is she silent, 'tis the dreamfilled stillness of moonlight;  
She seems with the stars soft glances exchanging,  
To whose language her own inward nature accordeth;  
One would never weary in her eyes to gaze,  
With their silken, long, sweeping lashes fringed,  
Would believe, as tho' spellbound, by happiest pain,  
All, all that in romance the elves ever dreamed.

#### 1. Les bleuets

Je nomme ces personnes: bleuets;  
Cléments aux yeux bleus  
Qui, sans prétension, communiquent  
A tous leurs proches  
La rosée de la paix puisée  
Dans leurs propres âmes sereines;  
Inconscientes des joyaux sentimentaux  
Qu'elles reçoivent de la main du ciel.  
A leur côtés le bien-être est aussi doux  
Que lors des promenades à travers les champs  
Balayés par la brise du soir  
Pleine de paix et de clémence.

#### 2. Les coquelicots

Les coquelicots: les sages, les gaies,  
Les folles de la danse  
Sont les âmes rondes  
Saines, rouges sang,  
Piquetées de taches de rousseur  
Qui pleurent et rient à la fois  
Et qui sont nées seulement  
Pour taquiner les bleuets  
Néanmoins elles ne cachent que trop souvent  
Dans les tours de leurs plaisanteries  
Les coeurs les meilleurs et les plus doux  
Que l'on devrait étouffer de baisers  
Si l'on avait pas toujours peur,  
En embrassant la gosse  
Qu'elle ne s'enflamme et ne se consume  
Dans un véritable incendie.



### 3. Lierres

Je nomme ces jeunes filles: lierres;  
Ces jeunes filles qui parlent avec des mots tendres,  
Ces jeunes filles aux cheveux clairs et unis,  
Aux sourcils légèrement areboutés,  
Aux yeux de biches, bruns et expressifs  
Si souvent au bord de larmes  
Et dans les larmes si irrésistibles;  
Sans force ni estime d'elles-mêmes,  
Dépourvues d'ornement, riches de fleurs cachées,  
Habitées par des sentiments  
Inépuisables, profonds et fidèles  
Jamais elle ne parviennent à s'aracher  
De leurs racines avec leurs propres moyens.  
Elles sont nées pour grimper  
Amoureusement autour d'une autre vie:  
Leur destin dépend de ces rares fleurs  
Qui ne fleurissent qu'une seule fois.

### 4. Les nénuphars

Connais-tu ces fleurs légendaires,  
Les nénuphars vénérés?  
Sur leur tige gracile et éthérée  
Ils balancent leur tête transparente et incolore,  
Ils fleurissent sur les étangs au milieu des roseaux  
Gardés par le cygne qui tournoie près d'eux,  
Ils s'ouvrent seulement au clair de lune,  
Tous deux d'ailleurs possèdent le même éclat argenté.  
Ainsi fleurissent-ils, ces complices magiques des étoiles  
Adorés par les fleurs rêveuses et sombres  
Qui, du bord de l'étang lointain les désirent  
Mais qui jamais ne parviennent à les atteindre.  
Je nomme ces jeunes filles: nénuphars;  
Graciles et nocturnes, aux joues d'albâtre,  
Aux yeux animés de pensées profondes,  
Semblables à des spectres ou des prisonniers de la terre.  
Quand ils parlent, c'est le murmure des vagues argentées,  
Quand ils se taisent, c'est le silence d'une nuit claire.  
Ils semblent échanger des regards avec les étoiles  
Avec lesquelles ils parlent le même langage:  
On ne se lasse pas de regarder leurs yeux  
Cernés de longs cils de soie,  
Et tu crois alors que le romantisme a rêvé des syphides  
Comme par enchantement.

### Quatre Chansons de Jeunesse by Claude Debussy

#### 1. Pantomime

Pierrot qui n'a rien d'un Clintandre  
Vide un flacon sans plus attendre  
Et, pratique, entame un pâté

Cassandra, au fond de l'avenue,  
Verse une larme méconnue  
Sur son neveu déshérité

Ce faquin d'Arlequin combine  
L'enlèvement de Colombine



Et pirouette quatre fois  
Et pirouette quatre fois

Colombine rêve, surprise  
De sentir un coeur dans la brise  
Et d'entendre en son coeur des voix  
Et d'entendre en son coeur des voix

2. Claire de lune  
Votre âme est un paysage choisi  
Que vont charmant masques et bergamasques  
Jouant du luth et dansant et quasi tristes  
Sous leurs déguisements fantasques.

Tout en chantant sur le mode mineur  
L'amour vainqueur et la vie opportune,  
Ils ont pas l'air de croire à leur bonheur  
Et leur chanson se mêle au clair de lune,  
Et leur chanson se mêle au clair de lune.

Au calme clair de lune triste et beau,  
Qui fait rêver les oiseaux dans les arbres  
Et sangloter d'extase les jets d'eau  
Les grands jets d'eau sveltes parmi les marbres.  
Ah-  
Au calme clair de lune triste et beau.

3. Pierrot  
Le bon Pierrot que la foule contemple  
Ayant fini les noces d'Arlequin  
Suit en songeant le boulevard du Temple.  
Une fillette au souple casaquin  
En vain l'agace de son oeil coquin  
Et cependant mystérieuse et lisse  
Faissant de lui sa plus chère délice  
La blanche lune aux cornes de taureau  
Jette un regard de son oeil en coulisse  
A son ami Jean Gaspard Debureau.

4. Apparition  
La lune s'attristait. Des séraphins en pleurs  
Rêvant, l'archet aux doigts, dans le calme des fleurs  
Vaporeuses, tiraient de mourantes violettes  
De blanc sanglots glissant glissant sur l'azur des corolles.  
C'était le jour béni de ton premier baiser.  
Ma songerie aimant à me martyriser  
S'enivrait savamment du parfum de tristesse  
Que même sans regret et sans débroire laisse  
La cueillaison d'un Rêve au coeur qui l'a cueilli.  
J'errais donc, l'oeil rivé sur le pavé vieilli  
Quand avec du soleil aux cheveux,  
Dans la rue et dans le soir, Tu m'es en riant  
Apparue, apparue  
Et j'ai cru voir la fée au chapeau de clarté  
Qui jadis sur mes beaux sommeils d'enfant gâté  
Passait, laissant toujours de ses mains mal fermées.  
Neiger de blancs bouquets d'étoiles parfumées,  
D'étoiles parfumées.



### 1. Pantomime

Pierrot who is nothing like Clitandre  
Empties a flask without delay,  
And, practical, cuts into a pâté.

Cassandre, at the end of the avenue,  
Sheds a concealed tear  
Over her disinherited nephew.

That rascal Harlequin schemes  
The kidnap of Colombine  
And whirls about four times  
And whirls about four times.

Colombine is dreaming, surprised  
At sensing her heat on the breeze  
At hearing voices in her heart  
At hearing voices in her heart.

### 2. Moonlight

Your soul is a choice landscape  
Where charming maskers and bergamaskers go about  
Playing the lute and dancing are almost  
Sad beneath their whimsical disguises.

While singing in the minor of  
Love triumphant and of the good life,  
They seem not to believe in their own happiness  
And their song is mixed with the moonlight,  
And their song is mixed with the moonlight,

In the calm moonlight, sad and the beautiful,  
That makes the birds dream in the trees  
And the fountains sob in ecstasy,  
Those tall, slender fountains amongst the statues,  
Ah, calm moonlight, sad and beautiful.

### 3. Pierrot

The good Pierrot whom the crowd watches,  
Having finished at Harlequin's wedding,  
Wanders as in a dream along the Boulevard du Temple.  
A young girl in a flimsy blouse  
In vain entices him with her scamp's eye;  
And meanwhile mysterious and shiny  
Making him it's dearest delight,  
The white moon with horns of a bull  
Casts a glance offstage  
At his friend Jean Gaspard Debureau.



#### 4. Apparition

The moon was growing sad. Seraphim in tears  
Dreaming, bows in hand, in the calm of flowers  
Vaporous were drawing from dying viols  
White sobs that slid upon the azure blue of the corollas.  
It was the blessed day of your first kiss.  
My fantasy, which likes to torment me,  
Knowingly intoxicated itself in the scent of sadness  
Even without regret and without vexation,  
That saddens the gathering of a Dream leaves in the  
Heart that gathered it.  
Thus I wandered my eyes fixed on the worn pavement,  
When the sunlight in your hair, in the street  
And in the eveing, before me laughing you  
Appeared  
And I thought I saw the fairy  
With her halo of light  
Who once in my lovely dreams as a spoiled child  
Passed by, letting fall like snow from her half-open hands  
White bouquets of perfumed stars, of perfumed stars.

#### Over the Rim of the Moon by Michael Head

Texts by Francis Ledwidge

##### 1. The Ships of Arcady

Through the faintest filigree  
Over the dim waters go  
Little ships of Arcady  
When the morning moon is low.

I can hear the sailor's song  
From the blue edge of the sea,  
Passing like the lights along  
Thro' the dusky filigree.

Then where moon and waters meet  
Sail by sail they pass away,  
With little friendly winds replete  
Blowing from the breaking day.

And when the little ships have flown,  
Dreaming still of Arcady  
I look across the waves, alone  
In the misty filigree

##### 2. Beloved

Nothing but sweet music wakes  
My Beloved, my Beloved.  
Sleeping by the blue lakes,  
My own Beloved!

Song of lark and song of thrush,  
My Beloved! My Beloved!  
Sing in mornings rosy blush,  
My own Beloved!



# Salle Redpath Hall

When your eyes dawn blue and clear,  
My Beloved! My Beloved!  
You will find me waiting here,  
My own Beloved!

Tuesday, May 16, 2000

8:00 p.m.

3. A Blackbird Singing  
A blackbird singing  
On a moss upholstered stone.  
Bluebells swinging,  
Shadows wildly blown,  
A song in the wood,  
A ship on the sea.  
The song was for you  
And the ship was for me.

A blackbird singing  
I hear in my troubled mind  
Bluebells swinging  
I see in a distant wind.  
But sorrow and silence  
Are the wood's threnody,  
The silence for you  
And the sorrow for me.

4. Nocturne  
The rim of the moon  
Is over the corn  
The beetle's drone  
Is above the thorn.  
Grey days come soon  
And I am alone;  
Can you hear my moan  
Where you rest, Aroon?

When the wild tree bore  
The deep blue cherry,  
In night's deep pall  
Our love kissed merry.  
But you come no more  
Where it's woodlands call  
And the grey days fall  
On my grief, Asthore!

1. Les vaisseaux de l'Arcadie  
À travers l'obscur filigrane,  
Par dessus les eaux sombres, voguent  
Les petits vaisseaux de l'Arcadie  
Lorsque la lune matinale s'enfuie  
J'entend le chant du marin  
Qui me vient du large  
Comme la lumière traverse  
Le filigrane d'aurore  
Où la mer et la lune se rencontre,  
Voile après voile ils passent  
Avec le peu de vent favorable  
Qui souffle le jour naissant  
Quand les petits vaisseaux ont disparus,  
Rêvant encore à l'Arcadie  
J'observe au delà des vagues, seule  
Derrière le filigrane embrumé



2. Mon amour

Rien que la douce musique réveille  
Mon amour, mon amour  
Dormant près des lacs azurs  
Mon amour! Mon amour!  
Chant d'alouette et chant de grive  
Mon amour! Mon amour!  
Chantent dans la rosée rougissante du matin  
Mon amour à moi.  
Quand tes yeux d'aube bleue et claire  
Mon amour, mon amour  
Tu me trouvera en train de t'attendre ici  
Mon amour à moi!

3. Un merle qui chante

Un merle qui chante  
Sur une pierre tapisser de mousse  
Les jacinthe des bois se balancent  
Les ombres dansent sauvagement  
Un chant dans les bois  
Un vaisseau sur la mer.  
Le chant était pour toi  
Le vaisseau était pour moi  
Un merle qui chante  
J'entend dans mon esprit trouble  
Les jacinthes des bois se balancer  
Mais le chagrin et le silence  
Sont les mélodies des lamentation de la forêt.  
Le silence pour toi et le chagrin pour moi

4. Le croissant de lune

Le croissant de lune  
Surplombe le champ de maïs  
Le chant de la coccinelle  
S'élève au dessus de l'épine  
Les jours gris arrivent vite et je suis seule.  
Peux-tu m'entendre gémir, Aroon?  
Quand l'arbre sauvage portait  
Les baies bleues marines  
Dans l'ombre de la nuit  
Notre amour s'épanouit  
Mais tu ne viens plus  
Où la forêt t'appelle  
Puis les jours gris tombent sur ma douleur, Astore!



# *Salle Redpath Hall*

Le mardi 16 mai 2000  
à 20 h

Tuesday, May 16, 2000  
8:00 p.m.

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

## **JOHN TAYLOR**

basse/bass

classe de/class of Robert Savoie

**André-Sébastien Savoie, piano**

Lamento  
Chanson Triste  
Soupir  
Testament  
Extase  
Phidylé

**HENRI DUPARC**  
(1848-1933)

*entracte - intermission*

*Drei Gedichte von Michelangelo*  
Wohl denk' ich oft  
Alles endet, was entstehet  
Fühlt meine Seele

**HUGO WOLF**  
(1860-1903)

*Bez solntsa*  
V chetiryokh stenakh  
Menya ti v tolpe ne uznala  
Okonchen prazdniy, shumniy den'  
Skuchay  
Elegiya  
Nad rekoy

**MODEST MUSSORGSKY**  
(1839-1881)

O mistress mine  
Come away, come away death  
It was a lover and his lass

**GERALD FINZI**  
(1901-1956)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à John Taylor  
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.  
This recital is presented by John Taylor in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Master of Music in Performance.

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)





Salle Redpath Hall

Tuesday, May 16 2000  
8:00 p.m.

Le mardi 16 mai 2000  
8:00 p

Master's Recital

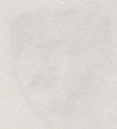
Récital de maître

JOHN TAYLOR

passé/pass

classe de/class of Robert Savoie

André-Sébastien Savoie, piano



John Taylor  
(1884-1961)

John Taylor  
(1884-1961)  
piano  
André-Sébastien Savoie

André-Sébastien Savoie

John Taylor  
(1884-1961)

John Taylor  
(1884-1961)  
piano  
André-Sébastien Savoie

John Taylor  
(1884-1961)

John Taylor  
(1884-1961)  
piano  
André-Sébastien Savoie

John Taylor  
(1884-1961)

John Taylor  
(1884-1961)  
piano  
André-Sébastien Savoie

The recital was given by John Taylor, a student of the late Professor Robert Savoie, in the presence of the late Professor Robert Savoie, who was present at the recital.



### Lamento

Connaissez-vous la blanche tombe  
Où flotte avec un son plaintif  
L'ombre d'un if?  
Sur l'if une pâle colombe,  
Triste et seule au soleil couchant,  
Chante son chant.  
On dirait que l'âme éveillée  
Pleure sous terre à l'unisson  
De la chanson.  
Et du malheur d'être oubliée  
Se plaint dans un roucoulement  
Bien doucement.  
Ah! jamais plus près de la tombe  
je n'irai, quand descend le soir  
Au manteau noir,  
Écouter la pâle colombe  
Chanter sur la branche de l'if  
Son chant plaintif!

### Chanson triste

Dans ton cœur dort un clair de lune,  
Un doux clair de lune d'été,  
Et pour fuir la vie importune  
Je me noierai dans ta clarté.  
J'oublierai les douleurs passées,  
Mon amour, quand tu berceras  
Mon triste cœur et mes pensées,  
Dans le calme aimant de tes bras.  
Tu prendras ma tête malade  
Oh! quelquefois sur tes genoux,  
Et lui diras une ballade  
Qui semblera parler de nous.  
Et dans tes yeux pleins de tristesses,  
Dans tes yeux alors je boirai  
Tant de baisers et de tendresses  
Que, peut-être, je guérirai...

### Soupir

Ne jamais la voir ni l'entendre,  
Ne jamais tout haut la nommer,  
Mais, fidèle, toujours l'attendre,  
Toujours l'aimer.  
Ouvrir les bras, et, las d'attendre,  
Sur le néant les refermer!  
Mais encor, toujours les lui tendre,  
Toujours l'aimer.  
Ah! ne pouvoir que les lui tendre  
Et dans les pleurs se consumer,  
Mais ces pleurs toujours les répandre,  
Toujours l'aimer.  
Ne jamais la voir ni l'entendre,  
Ne jamais tout haut la nommer,  
Mais d'un amour toujours plus tendre,  
Toujours l'aimer.

### Testament

Pour que le vent te les apporte  
Sur l'aile noire d'un remord,  
J'écrirai sur la feuille morte  
Les tortures de mon cœur mort!  
Toute ma sève s'est tarie  
Aux clairs midis de ta beauté,  
Et, comme à la feuille flétrie,  
Rien de vivant ne m'est resté.  
Tes yeux m'ont brûlé jusqu'à l'âme  
Comme des soleils sans merci!  
Feuille que le gouffre réclame,  
L'autan va m'emporter aussi...

### Lament

Do you know the white tomb  
where floats with a plaintive sound  
the shadow of a yew tree?  
On the yew a pale dove,  
sad and alone in the setting sun,  
sings its song.  
On would say that the awakened soul  
weeps under the earth in unison  
with the song,  
and the distress of being forgotten  
laments in a cooing  
very softly.  
Ah! nevermore near to the tomb  
shall I go, when evening descends  
in a dark cloak,  
to listen to the pale dove  
singing on the branch of the yew tree  
its plaintive song!

### Sorrowful Song

In your heart moonlight sleeps,  
gentle summer moonlight,  
and to escape from the stress of life  
I will drown myself in your radiance.  
I will forget past sorrows,  
my love, when you cradle  
my sad heart and my thoughts  
in the loving peacefulness of your arms.  
You will take my aching head  
Oh! sometimes upon your knee,  
and will recite a ballad  
that seems to speak of ourselves.  
And in your eyes full of sorrows,  
in your eyes that I will drink  
so deeply of kisses and tenderness  
that, perhaps, I shall be healed...

### Sigh

Never to see or hear her,  
never to speak her name aloud,  
but, faithful, ever to wait for her,  
ever to love her.  
To open my arms, and weary of waiting  
to close them on a void!  
Yet still, always to stretch them towards her,  
ever to love her.  
Ah! to be able only to stretch them towards her  
and to be consumed in tears,  
yet ever to shed these tears,  
ever to love her.  
Never to see or hear her,  
never to speak her name aloud,  
but with a love always more tender,  
ever to love her.

### Testament

So that the wind may carry them to you  
on the black wing of remorse,  
I will write upon a dead leaf  
the torments of my dead heart!  
All my sap is dried up  
in the clear midday sun of your beauty,  
and, like a withered leaf,  
nothing living remains to me.  
Your eyes have burned me to the soul  
like merciless suns!  
Leaf that the abyss claims,  
the south wind will bear me away too...



Mais avant, pour qu'il te les porte  
 Sur l'aile noir d'un remord,  
 J'écrirai sur la feuille morte  
 Les tortures de mon cœur mort!

#### Extase

Sur un lys pâle mon cœur dort  
 D'un sommeil doux comme la mort...  
 Mort exquise, mort parfumée  
 Du souffle de la bien-aimée...  
 Sur ton sein pâle mon cœur dort  
 D'un sommeil doux comme la mort...

#### Phidylé

L'herbe est molle au sommeil sous les frais peupliers,  
 Aux pentes des sources moussues,  
 Qui dans les prés en fleurs germant par mille issues,  
 Se perdent sous les noirs halliers.  
 Repose, ô Phidylé! Midi sur les feuillages  
 Rayonne et t'invite au sommeil!  
 Par le trèfle et le thym, seules, en plein soleil  
 Chantent les abeilles volages;  
 Un chaud parfum circule au détour des sentiers,  
 La rouge fleur des blés s'incline,  
 Et les oiseaux, rasant de l'aile la colline,  
 Cherchent l'ombre des églantiers.  
 Mais quand l'Astre incliné sur sa courbe éclatante,  
 Verra ses ardeurs s'apaiser,  
 Que ton plus beau sourire et ton meilleur baiser  
 Me récompensent de l'attente!

### Drei Gedichte von Michelangelo

#### 1. Wohl denk' ich oft

Wohl denk' ich oft an mein vergangnes Leben,  
 Wie es vor meiner Liebe für dich war;  
 Kein Mensch hat damals acht auf mich gegeben,  
 Ein jeder Tag verloren für mich war;  
 Ich dachte wohl, ganz dem Gesang zu leben,  
 Auch mich zu flüchten aus der Menschen Schar...  
 Genannt in Lob und Tadel bin ich heute,  
 Und, daß ich da bin, wissen alle Leute!

#### 2. Alles endet, was entsteht

Alles endet, was entsteht.  
 Alles, alles rings vergehet,  
 Denn die Zeit flieht,  
 Und die Sonne sieht,  
 Daß alles rings vergehet,  
 Denken, Reden, Schmerz und Wonne;  
 Und die wir zu Enkeln hatten  
 Schwanken wie bei Tag die Schatten,  
 Wie ein Dunst im Windeshauch.  
 Menschen waren wir ja auch,  
 Froh und traurig, so wie ihr,  
 Und nun sind wir leblos hier,  
 Sind nur Erde, wie ihr sehet.  
 Alles endet, was entsteht.  
 Alles, alles rings vergehet.

#### 3. Fühlt meine Seele

Fühlt meine Seele das ersehnte Licht von Gott,  
 Der sie erschuf? ist es der Strahl  
 Von and'rer Schönheit aus dem Jammertal,  
 Der in mein Herz Erinnerung weckend bricht?

But first, so that they are borne to you  
 on the black wing of remorse,  
 I will write upon a dead leaf  
 the torments of my dead heart!

#### Ecstasy

On a pale lily my heart sleeps  
 a sleep sweet as death...  
 Exquisite death, death perfumed  
 by the breath of the beloved...  
 On your pale breast my heart sleeps  
 a sleep sweet as death...

#### Phidylé

The grass is soft for sleeping under the fresh poplars  
 on the slopes by the mossy springs,  
 which in the flowery meadows arise in a thousand rills,  
 to be lost under dark thickets.  
 Rest, O Phidylé! the midday sun on the leaves  
 is shining and invites you to sleep!  
 In the clover and the thyme, alone, in full sunlight  
 the hovering bees are humming;  
 a warm fragrance haunts the winding paths,  
 the red poppy of the wheatfield droops,  
 and the birds, skimming the hill on the wing,  
 seek the shade of the sweet briar.  
 But when the sun, sinking lower on its resplendent orbit,  
 finds its fire abated,  
 let your loveliest smile and your most ardent kiss  
 reward me for my waiting!

### Three Poems by Michelangelo

#### Often I think

Often of my past life I think,  
 how it was before my love for you;  
 no one at that time heeded me,  
 and each day was for me a loss;  
 wholly to live for song I thought,  
 even to flee the host of men.  
 Today in praise and censure I am named,  
 and all people know that I exist!

#### All ends that has beginning

All ends that has beginning,  
 all, all around us dies,  
 for time is fleeting,  
 and the sun sees  
 that all around us dies,  
 thought, speech, pain and joy;  
 and those who were our grandchildren  
 waver, as the shadows by day,  
 as haze in a breath of wind.  
 We, too, once were flesh and blood,  
 sad and happy, just as you,  
 and now we are lifeless here,  
 are but earth, as you see.  
 All ends that has beginning,  
 all, all around us dies.

#### Does my Soul feel

Does my soul feel the longed-for light of God,  
 who made it? Is it a ray  
 of other beauty from the vale of tears  
 that breaks into my heart awakening memory?



Ист es ein Klang, ein Traumgesicht,  
 Das Aug und Herz mir füllt mit einemmal  
 In unbegreiflich glünder Qual,  
 Die mich zu Tränen bringt? ich weiß es nicht.  
 Was ich ersehne, fühle, was mich lenkt,  
 Ist nicht in mir: sag' mir, wie ich's erwerbe?  
 Mir zeigt es wohl nur eines andren Huld;  
 Darein bin ich, seit ich dich sah, versenkt.  
 Mich treibt ein Ja und Nein, ein Süß und Herbe--  
 Daran sind, Herrin, deine Augen Schuld.

## БЕЗ СОЛНЦА

### 1. В четырёх стенах

Комнатка тесная, тихая, милая;  
 Тень непроглядная, Тень безответная;  
 Дума глубокая, песня унылая;  
 В бьющемся сердце надежда заветая,  
 Быстрый полёт за мгновеньем мгновения;  
 Взор неподвижный на счастье далёкое;  
 Много сомнения, много терпения.  
 Вот она ночь моя, ночь одинокая.

### 2. Меня ты в толпе узнала

Меня ты в толпе узнала,  
 Твой взгляд не сказал ничего.  
 Но чудно и страшно не стало,  
 Когда уловил я его:  
 То было одно лишь мгновенье;  
 Но верь мне, я в нем перенёс  
 Всей прошлой любви наслажденья,  
 Всю горечь забвенья и слёз.

### 3. Окончен праздный, шумный день

Окончен праздный, шумный день,  
 Людская жизнь, умолкнув, дремлет.  
 Все тихо. Майской ночи тень  
 Столицу спящую объемлет.  
 Но сон от глаз моих бежит.  
 И при лучах иной денницы воображение вертит  
 Годов утраченных страницы.  
 Как будто вновь, вдыхая яд  
 Весенних, страстных сновидений,  
 В душе я воскрещаю ряд  
 Надежд, порывов, заблуждений...  
 Увы, то призраки одни!  
 Мне скучно с мёртвой толпою,  
 И шум их стапой болтовни  
 Уже не властен надо мною.  
 Лишь тень, одна из всех теней,  
 Ядвилась мне, дыша любовью,  
 И, верный друг минувших дней,  
 Склонилась тихо к изголовью.  
 И смело отдал ей одной  
 Всю душу я в слезе безмолвной,  
 Никем незримой, счастья полной,  
 В слезе, давно хранимой мной!

### 4. Скучай

Скчай, ты создана для скуки.  
 Без жгучих чувств отрады нет,  
 Как нет возврата без разлуки,  
 Как без боренья нет побед.  
 Скчай, скчай, словам любви внимая,  
 В тиши сердечной пустоты,  
 Приветом живым отвечая  
 На правду девственной мечты.

Is it a sound, a dream vision  
 that all at once fills heart and eye  
 in inexplicably growing agony  
 that reduces me to tears? I know not.  
 What I long for, feel, what guides me  
 is not in me: how, tell me, shall I win it?  
 Only another's grace is like to show me;  
 In that am I, seeing you, absorbed.  
 Yes and no is my impulse, sweetness, bitterness—  
 for that, mistress, your eyes are to blame.

## Without Sun

### In four walls

The room is small, quiet, much loved;  
 Impenetrable gloom, gloom without an answer;  
 Thought is deep, the song is sad;  
 In a beating heart hope appeared,  
 The quick flight of moment after moment;  
 An unwavering look for happiness far away;  
 Much doubt, much patience,  
 This is my night, lonely night.

### You did not know me in the crowd

You did not know me in the crowd,  
 your glance did not say anything.  
 But it became strange and terrible to me,  
 when I caught your look.  
 It was only a moment of time,  
 but believe me, in it were brought  
 back all past loves and raptures,  
 all bitterness, forgetfulness and tears.

### The noisy holiday is over

The noisy holiday is over,  
 In the hall life falls silent and all are dreaming.  
 All is quiet. The shadow of a May night  
 embraces the sleepy capital.  
 But sleep flies from my eyes.  
 And as the new day dawns the imagination mulls  
 over the lost pages of the years.  
 As if again breathing the poison  
 of spring's passionate dreams  
 in my heart I resurrect a succession  
 of hopes, impulses, mistakes...  
 Alas, they're only ghosts!  
 I am saddened by that dead crowd,  
 and the noise of that chatter  
 already has no power over me.  
 Only one shadow of all the shadows  
 appeared to me, breathing love,  
 and my dear friend of bygone days  
 leaned her head over gently.  
 And boldly I gave to her alone  
 all my soul with a silent tear  
 seen by nobody, filled with happiness  
 of the tears I had long cherished.

### Be bored

Be bored, you are created for boredom.  
 Without burning emotions there is no joy,  
 As there is no return without parting,  
 so there is no victory without struggle.  
 Be bored, be bored, loving words heard  
 in the heart, you will be  
 greeted with false answers  
 to your girlish dreams.



Скчай. С рожденья до могилы  
Заране путь начертан твой:  
По капле ты истришь силы,  
Потом умрёшь, и бог с тобой...  
И бог с тобой...

#### 5. Элегия

В тумане дремлет ночь.  
Безмолвная звезда  
Сквозь дымку облаков мерцает одиноко.  
Звенят бубенцами уныло и далёко  
Коней пасущихся стада.  
Как ночи облака, изменчивые думы  
Несутся надо мной тревожны и угрюмы;  
В них отблески надежд, когда-то допогих,  
Давно потерянных, давно уж не живых.  
В них сожаления... и слёзы.  
Несутся думы те без цели и конца;  
То превратятся в черты любимого лица,  
Зовут рождая вновь в душе бывшие грёзы,  
То слившись в чёрный мрак, полны немой угрозы,  
Грядущего борьбой пугают робкий ум,  
И слышится вдали нестройный жизни шум,  
Толпы бездушной смех, вражды коварной ропот,  
Житейской мелочи незаглушимый шёпот,  
Унылый смерти звон!...  
Предвестница звезда, как вудто полная стыда,  
Скрывает светлый лик в тумане безотрадном,  
Как будущность моя, немом и непроглядном.

#### 6. Над рекой

Месяц задумчивый, звёзды далёкие  
С синего неба водами любятоя.  
Молча смотрю я на воды глубокие;  
Тайны волшебные сердцем в них чуютоя.  
Плещут, таятся ласкателью-нежные;  
Много в их ропоте силы чарующей,  
Слышатся думы и страсти безбрежные...  
Голос неведомый, душу волнующий.  
Нежит, пугает, наводит сомнение.  
Слушать велит ли он?  
С мерта не сдвинулся; Гонит ли прочь?  
Убежал бы в смятении; В глубь ли зовёт?  
Без оглядки б я кинулся!...

#### O mistress mine

O mistress mine, where are you roaming?  
O, stay and hear; your true love's coming,  
That can sing both high and low;  
Trip no further pretty sweeting;  
Journeys end in lover's meeting,  
Every wise man's son doth know.  
What is love? 'tis not hereafter;  
Present mirth hath present laughter;  
What's to come is still unsure;  
In delay there lies no plenty,  
Then come kiss me sweet and twenty,  
Youth's a stuff will not endure.

Be bored. From birth to the grave  
your road is marked out in advance:  
Drop by drop you will waste away  
And then die, and may God be with you...  
And may God be with you...

#### Elegy

The night is in a misty dream.  
A silent star  
flickers alone through the haze of cloud.  
The ringing little bells on the sad and far-off  
horses grazing.  
Like the clouds at night, thoughts change their patterns  
flowing over me disturbed and grim;  
In them are reflections of hopes, when the path,  
long ago was lost, no longer alive.  
In them are regrets... and tears.  
Senseless thoughts fly by without purpose;  
then changing into the features of the beloved face,  
they call, reawakening bygone dreams in the soul,  
that merge into an evil gloom full of a silent threat,  
for the future struggle frightening timid mind,  
and one hears from afar the discordant sound of life,  
the unthinking crowd's laughter, the enmity of an insidious murmur,  
everyday trivialities in an unstilled whisper  
of a melancholy death knell...  
The heralding star, as if full of shame,  
hides its bright face in the mist, joyless,  
like my silent and impenetrable future.

#### On the River

The pensive moon, distant stars  
from the blue sky admiring the waters.  
I gaze silently on the deep waters;  
The magic of tender hearted secrets.  
Lapping, melting with affectionate caress;  
the murmuring bewitches me and brings much doubt,  
hearing endless thoughts and passions...  
An unknown voice brings disturbing thoughts.  
Spirits frighten, bringing doubt.  
Do I hear my name being called?  
He does not move away; does he drive them away?  
I would run away in confusion; does he call from the deep?  
Without looking I would throw myself in!...



**Come away, come away, death**

Come away, come away, death,  
And in sad cypress let me be laid;  
Fly away, fly away, breath;  
I am slain by a fair cruel maid.  
My shroud of white, stuck all with yew,  
O, prepare it!  
My part of death, no one so true  
Did share it.  
Not a flower, not a flower sweet,  
On my black coffin let there be strown;  
Not a friend, not a friend greet  
My poor corpse, where my bones shall be thrown:  
A thousand thousand sighs to save,  
Lay me, O where  
Sad true lover never find my grave,  
To weep there!

**It was a lover and his lass**

It was a lover and his lass,  
With a hey, and a ho, and a hey nonino,  
That o'er the green cornfield did pass  
In springtime, the only pretty ring time,  
When birds do sing, hey ding a ding a ding:  
Sweet lovers love the spring.  
Between the acres of the rye,  
With a hey, and a ho, and a hey nonino,  
These pretty country folks would lie,  
In springtime, the only pretty ring time,  
When birds do sing, hey ding a ding a ding:  
Sweet lovers love the spring.  
This carol they began that hour,  
With a hey, and a ho, and a hey nonino,  
How that life was but a flower  
In springtime, the only pretty ring time,  
When birds do sing, hey ding a ding a ding:  
Sweet lovers love the spring.  
And therefore take the present time,  
With a hey, and a ho, and a hey nonino,  
For love is crowned with the prime  
In springtime, the only pretty ring time,  
When birds do sing, hey ding a ding a ding:  
Sweet lovers love the spring.

# Salle Redpath Hall

Friday, May 19, 2000

8:00 p.m.

Master's Recital

## JACKMAN

clarinette/clarinet

/class of Robert Crowley

participation de/with the participation of

Donna Laube, piano

Sei Chen, alto/viola

Marie Leblanc, violoncelle/cello

John Loughlin, basson/bassoon

Yves Houle, hautbois/oboe

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill High Campus  
Accès via McTavish  
Gate  
(Métro McGill)



W.A. MOZART  
(1756-1791)

MICHAEL GLINWA  
(1804-1857)

JEAN FRANCAIX  
(1892-1952)

JACQUES HETU  
(1892-1938)

STEVE BRICH

Diversions

Prelude

Allegretto

Deje

Scherzo

Quatre miniatures

Couverture

Valse

Impromptu

Fin

New York Chamberpoint

pour dix clarinettes pré-enregistrées et une clarinette en direct  
for ten pre-recorded clarinets and a live clarinet

Le recital sera enregistré et diffusé en direct sur la radio de la ville de Montréal  
The recital is recorded and broadcasted live on the radio of the city of Montreal

This recital is presented by the Faculty of Music in partial fulfillment of the requirements for the degree of  
Master of Music in Classical Music Performance







# Salle Redpath Hall

Le vendredi 19 mai 2000  
à 20 h

Friday, May 19, 2000  
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

## LUC JACKMAN

clarinette/clarinet

classe de/class of Robert Crowley

avec la participation de/with the participation of

**Donna Laube**, piano

**Fei Chen**, alto/viola

**Anne-Marie Leblanc**, violoncelle/cello

**Katy McLoughlin**, basson/bassoon

**Victor Houle**, hautbois/oboe

Trio pour piano, clarinette et alto en mi bémol majeur, K. 498  
Trio for piano, clarinet and viola in E-flat major, K. 498, *Kegelstatt-Trio*  
Andante  
Menuetto  
Rondeau

**W.A. MOZART**  
(1756-1791)

Trio Pathétique  
Allegro  
Presto  
Largo  
Allegro

**MIKHAIL GLINKA**  
(1804-1857)

entracte - intermission

Divertissement  
Prélude  
Allegretto assai  
Elégie  
Scherzo

**JEAN FRANÇAIX**  
(né en/b. 1912)

Quatre miniatures  
Ouverture  
Valse  
Impromptu  
Final

**JACQUES HÉTU**  
(né en/b. 1938)

*New York Counterpoint*  
pour dix clarinettes pré-enregistrées et une clarinette en direct  
for ten pre-recorded clarinets and a live clarinet

**STEVE REICH**

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Luc Jackman pour l'obtention  
d'une maîtrise en musique en interprétation de musique de chambre.

This recital is presented by Luc Jackman in partial fulfilment of the requirements for the degree of  
Master of Music in Chamber Music Performance.

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)





# Salle Rehearsal Hall

Friday, May 19, 2000

8:00 p.m.

Master's Recital

Le vendredi 19 mai 2000

à 20 h

Récital de maître

## LUC JACKMAN

clarinette/clarinet

classe de/class of Robert Crowley

avec la participation de/with the participation of

Donna Laube, piano

Fei Chen, alto/viola

Anne-Marie Lefebvre, violoncelle/cello

Katy McLoughlin, basse/bassoon

Victor Houde, hautbois/oboe

W.A. Mozart  
(1756-1791)

The four piano concertos in E-flat major, K. 455, 457, 459 and 460, as well as the Clarinet Concerto in F major, K. 622, by Wolfgang Amadeus Mozart.

Andante  
Moderato  
Allegretto

Mikhail Glinka  
(1804-1857)

The Patriotic  
Allegro  
Fugue  
Largo  
Allegro

concerto - instrumentation

John F. Kennedy  
(1917-1963)

Diversions  
Fugue  
Allegretto  
Elegie  
Scherzo

Jacques Maitre  
(1903-1993)

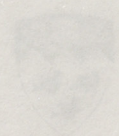
Quatre miniatures  
Overture  
Vals  
Impromptu  
Finale

Steve Reich

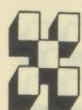
New York Counterpoint  
pour dix clarinettes pré-enregistrées et une clarinette en direct  
for ten pre-recorded clarinets and a live clarinet

This recital is presented by the University of Montreal in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music in Chamber Music. The recital is part of the series of recitals given by the University of Montreal in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music in Chamber Music.

Chambre de musique  
Académie de musique  
Université de Montréal  
(Montréal)  
Salle de répétition  
Salle de répétition  
Salle de répétition  
Salle de répétition  
Salle de répétition  
Salle de répétition







Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mardi 23 mai 2000  
à 20 h

Tuesday, May 23, 2000  
8:00 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

# TOBIAS KRAMPEN

piano

classe de/class of Tom Plaunt



## Images II

Cloches à travers les feuilles  
Et la lune descend sur le temple qui fut  
Poissons d'or

CLAUDE DEBUSSY  
(1862-1918)

## Sonate n° 4, opus 29 Sonata No. 4, Op. 29

Allegro molto sostenuto  
Andante assai  
Allegro con brio, ma non leggiero

SERGEI PROKOFIEV  
(1891-1953)

entracte - intermission

## Sonate en fa mineur, opus 5 Sonata in F minor, Op. 5

Allegro maestoso  
Andante espressivo  
*Der Abend dämmert, das Mondlicht scheint  
Da sind zwei Herzen in Liebe vereint  
Und halten sich selig umschlungen*

JOHANNES BRAHMS  
(1833-1897)

Allegro energico  
Intermezzo (Rückblick)  
Finale - Allegro moderato ma rubato

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Tobias Krampen pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.  
This recital is presented by Tobias Krampen in partial fulfilment  
of the requirements for the Artist Diploma.



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack



Tuesday, May 23, 2000  
8:00 p.m.

Le mardi 23 mai 2000  
à 20 h

255 Sherbrook Street  
Winnipeg  
(204) 786-0011

Artist Diploma Recital

Récital de diplôme d'artiste

# Tobias Krampien

piano

classe de/ class of Tom Plant



Graeme Peck  
(1962-1978)

Finale II

Chœurs à travers les feuilles  
Et la lune descend sur le temple qui fut  
Poème d'or

Sergei Prokofiev  
(1891-1953)

Sonata n° 4, opus 29  
Sonata No. 4, Op. 29

Allegro molto sostenuto  
Andante assai  
Allegro con brio, ma non troppo

Interval - Intermission

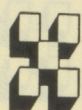
JOHANNES BRAHMS  
(1830-1897)

Sonata en fa mineur, opus 2  
Sonata in F minor, Op. 2

Allegro moderato  
Andante sostenuto  
Der Abend stimmt das Mondlicht schenke  
Du und zwei Herzen in Liebe vereint  
Und haben sich sehr umschlungen  
Allegro energico  
Intermezzo (Rückblick)  
Finale - Allegro moderato ma rubato

On behalf of the University of Manitoba, the Faculty of Music, and the Department of Music, we welcome you to the recital of Tobias Krampien, a student of the University of Manitoba, who is currently a student of the University of Manitoba.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mercredi 24 mai 2000  
à 19 h 30

Wednesday, May 24, 2000  
7:30 p.m.

Le Conservatoire de musique de McGill présente

The McGill Conservatory of Music presents

**CHOEUR D'ENFANTS DE MCGILL / MCGILL CHILDREN'S CHORUS**

**CHORALE DES JEUNES DE MCGILL / MCGILL YOUTH CHOIR**

Erica Phare, directrice / director

Hilary Guter, piano

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547



**Choeur d'enfants de McGill / McGill Children's Chorus**

O Let the Merry Bells Ring  
And God Shall Wipe Away All Tears  
Sonate pour flûte/Sonata for flute

Shannon Bouchard, flûte/flute

G.F. HÄNDEL  
ELEANOR DALEY  
L.V. BEETHOVEN

Holy, Holy, Holy

JOHN B. DYKES

Sonatina

Carmen Bayly, voix/voice

F. KUHLAU

Sonate/Sonata

Rebekah Wickens, piano

J.B. BREVAL

J'entends une chanson

J. STEUERLEIN, arr. E. Phare

La maison que Jacques a bâtie  
Sonatina en do majeur, 3<sup>e</sup> mvt./Sonatina in C major, 3<sup>rd</sup> mvt.

Charles Hall, piano

NANCY TELFER  
A. DIABELLI

Prélude en do/Prelude in C

Janessa Grant, piano

J. S. BACH

My Favourite Things

RODGERS & HAMMERSTEIN

On My Own

Alan Sherker, voix/voice

C.M. Schönberg/A. Boulblil

Mary Had a Little Blues  
I Love a Piano

Kelsey Allan, voix/voice

CHARLES A. COLLINS  
I. BERLIN, arr. Don Besig

entracte - intermission

**Chorale des jeunes de McGill / McGill Youth Choir**

Wie will ich mich freuen  
Domine Deus  
Double Concerto

Rebecca Dowd, Lisa Leroy, violon/violin

J.S. BACH  
J.S. BACH  
J.S. BACH

Per la gloria d'adoravi

Brigitte Weil, voix/voice

G.B. BONONCINI

My Eyes Have Been

Maura Forrest, voix/voice

FRANCIS HOPKINSON

Lift Thine Eyes (tiré de/from *Elijah*)

F. MENDELSSOHN

Gloria (tiré de/from *Mass*)

ROBERT JONES

Sonate en do majeur/Sonata in C major

W.A. MOZART

Wilson Troika, Keri Wilson, flûte/flute, Jenna Wilson, violoncelle/cello, Sian Wilson, piano

W.A. MOZART

Andante

Keri Wilson, flûte/flute

LYDIA ADAMS

Micma'Q Honour Song

A. MACGILLIVRAY, D. LOOMER

Song for Peace (avec chœur de chambre/with chamber choir)

W.A. MOZART

Sehnsucht nach dem Frühling

Jennifer Schulz, voix/voice

W.A. MOZART

Thème et variations/Theme and Variations

Philip Grimm, piano

Tringue l'amourette

harm. Guy Labelle  
arr. Caldwell & Ivory

Go Where I Send Thee

**Choeurs des enfants et chorale des jeunes de McGill/McGill Children's and Youth Choirs**

Water Come to Me Eye  
C'est l'aviron  
Blessing

arr. Donald Patriquin  
arr. Donald Patriquin  
KATY MORAN-BART

Ce concert est présenté dans le cadre des cours du Conservatoire de musique de McGill.  
This concert is presented as part of the McGill Conservatory programme.

(Verso / Overleaf)



CHOEUR D'ENFANTS DE MCGILL  
MCGILL CHILDREN'S CHORUS



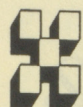
Kelsey Allan  
Carmen Bayly  
Nareg Belikian  
Fanny Bissonnette  
Shannon Bouchard  
Logan Boyce  
Antonia Burchard  
Alexandra Clermont-Mathers  
Amanda Cohn  
Sarah Cohn  
Mischa Corman-François  
Neil Davidson  
Rebecca Dowd  
Sarah Dowd  
Martha Evans-Hanna  
Rose Christina Frappier  
Gillian Grant  
Janessa Grant  
George Grondin  
Geneviève Guimond  
Charles Hall  
Karrie Hammond-Collins  
Tami Hammond-Collins  
Ally Hobson  
Andy Hobson  
Cody Hobson  
Kimberly Jette  
Elisa Koll-Egyed  
Melodia Kouklewsky  
Sarah Kulaga-Yoskovitz  
Andrew Laramée  
Anya Leibovitich  
Daniel LeRoy  
Kristen Lillie  
Aeron MacHattie  
Alexandra Mackay  
Sophie Overnay-Ragan  
Megan Parisé  
Cara Parisien  
Lyndsey Pearsall  
Sarah Plunkett  
Charlotta Prigent  
Camille Ranger  
Fiona Ranger  
Alana Sherker  
Kirsten Shute  
Rebecca Stewart  
Samantha Strath  
Thomas Valentin  
Katie Vincent  
Rebekah Wickens

CHORALE DES JEUNES DE MCGILL  
MCGILL YOUTH CHOIR



Melissa Abrams  
Luke Bayly  
Kire Bessette  
Stéphanie Biesheuval  
Angela Boyce  
Tara Boyce  
Sarah Cope-Corbeil  
Kate Davis  
Alison Dunn  
Maura Forrest  
Linsey Germain  
Philipp Grimm  
Nicole Grondin  
Tracey Hamilton  
Erika Horst  
Jennifer Jette  
Judith Lawrence  
Jessica Legault  
Lisa Leroy  
Kate McKendy  
Catherine Murray  
Heida Norberg  
Jessica Pearsall  
Lisa Perusse  
Aleksa Ptasinskas  
Melissa Quesnel  
Haley Robertson  
Geetha Samuels  
Jennifer Schulz  
Melanie Schulz  
Sarah Thorpe  
Lauren Tittley  
Ivana Tough  
Bettina Tsartolias  
Brigitte Weil  
Fredella Weil  
Jenna Wilson  
Keri Wilson  
Sian Wilson  
Winnie Wizen





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le jeudi 25 mai 2000  
à 20 h

Thursday, May 25, 2000  
8:00 p.m.

Le Conservatoire de musique de McGill présente

The McGill Conservatory of Music presents

**ORCHESTRE SYMPHONIQUE DES JEUNES DU WEST ISLAND**  
**WEST ISLAND YOUTH SYMPHONY ORCHESTRA**

**Stewart Grant, chef / conductor**

**avec les lauréats du Concours pour solistes et orchestre 2000**

**du Conservatoire de musique de McGill**

**with winners of the McGill Conservatory of Music 2000**

**Competition for Soloists and Orchestra**

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)



Concerto en sol majeur/in G Major, Op. 2, No. 3, Mvt I

**A. VIVALDI**

**Sophie Rhéaume**, violon/violin, Mention honorable/Honourable Mention, Junior

Elève de/Student of Sylvie Allaire-Zakarian

Ian Smith, piano

Concerto No. 2, opus 102, Mvt I

**D. SHOSTAKOVICH**

**Nicholas Hosek**, piano, Mention honorable/Honourable Mention, Junior

Elève de/Student of Carl Urquhart

Andrea Lew, piano

Concerto en sol majeur/in G Major, No. 17 K.453, Mvt I

**W.A. MOZART**

**Christopher Soueidan**, piano, Mention Honourable, intermédiaire/Honourable Mention, Intermediate

Elève de/Student of Carl Urquhart

Julia Gavrilova, piano

Concertino, Op. 94

**D. SHOSTAKOVICH**

**Carmina Chan**, piano, Deuxième prix, intermédiaire/Second Prize, Intermediate

Elève de/Student of Tina Kakabadze

Gregory Chaverdian, piano

Concerto No. 1 en do majeur/in C Major, Mvt I

**L. VAN BEETHOVEN**

**Astrid Yi**, piano, Mention Honourable, sénior/Honourable Mention, Senior

Elève de/Student of Claude Sosa

Claude Sosa, piano

Concerto No. 2 in F Minor/en Fa mineur, Opus 21, Mvt I

**F. CHOPIN**

**Philippe Doss**, piano, Premier prix, intermédiaire/First Prize, Intermediate

Elève de/Student of Christiane Claude

Alissa Mitchenko, piano

*entracte - intermission*

Concerto double en ré mineur/Double Concerto in D Minor, Mvt I

**J.S. BACH**

**Christian Francoeur, Clara Chartré**, violon/violin, Premier prix, junior/First Prize, Junior

Elèves de/Students of Luciné Balikian

Concerto en ré majeur/in D Major, Op. 3, No. 9, Mvts II, III

**A. VIVALDI**

**Daphnée Sincennes-Richard**, violon/violin, Premier prix, intermédiaire/First Prize, Intermediate

Elève de/Student of Sylvie Allaire-Zakarian

Concerto en fa mineur/in F Minor, Mvts II & III, BWV 1056

**J.S. BACH**

**Evelyne Arsénault Cooper**, piano, Premier prix, junior/First Prize, Junior

Elève de/Student of Gregory Chaverdian

Concerto No. 2 en do mineur/in C Minor, Mvt I

**S. RACHMANINOFF**

**Anya Brox**, piano, Premier prix, avancé/First Prize, Advanced

Elève de/Student of Gregory Chaverdian

March Slav, Opus 31

**P.I. TCHAIKOVSKY**

**Orchestre Symphonique des Jeunes du West Island/ West Island Youth Symphony Orchestra**

**Stewart Grant, chef/conductor**

(Verso/Overleaf)



**ORCHESTRE SYMPHONIQUE DES JEUNES DU WEST ISLAND**  
**WEST ISLAND YOUTH SYMPHONY ORCHESTRA**  
**Stewart Grant, chef / conductor**

**Violon I / Violin I**  
Daniel Nguyen  
(solo / concertmaster)  
Ludovic Mathieu-Moulin  
(associé / assistant)  
Hsiao-Chen Lin  
Elizabeth Proulx  
Phyllis Kung  
Mylène Auger  
Amelia Pang  
Emily Lin

**Violon II / Violin II**  
Geneviève Poi Mei Roy  
(solo / principal)  
Yuheng Zhang  
(associée / assistant)  
Aude Leblanc  
Daphnée Sincennes-Richard  
Annabelle Nam  
Meling Fong  
Scott Loong  
Olivier Laganière

**Alto / Viola**  
Carolyn Simpson  
Christine Beckett  
Katia Robert

**Violoncelle / Cello**  
Mathilde Corbeil  
(solo / principal)  
Julia Sowerby  
Vivianne Lévesque  
Alec Richardson  
Daniel Dalva

**Contrebasse / Bass**  
Barry Stoute  
Miles Perkin

**Flûte / Flute**  
Kerianne Wilson  
(solo / principal)  
Bethany Brassard

**Piccolo**  
Angie Apostolakis

**Hautbois / Oboe**  
Kelly Struthers-Montford

**Clarinete / Clarinet**  
Christine Biron  
(solo / principal)  
Jake Woszczyk

**Basson / Bassoon**  
Evin Halpin  
Katie McLouglin

**Cor / Horn**  
Madelaine Colyer  
(solo / principal)  
Jonathan Marsan  
Lovie Horner

**Trompette / Trumpet**  
Aura West  
(solo / principal)  
Paul Dewar  
Gabrielle Nydam  
Michael Wadden

**Trombone**  
Robert Johnston  
(solo / principal)  
Kevin Barret  
Ross Parker

**Tuba**  
Douglas Dunn

**Percussion**  
Ariane Léonard  
Maxime Lavallée  
John Conn

Ce concert est présenté dans le cadre des cours du Conservatoire de musique de McGill.  
This concert is presented as part of the McGill Conservatory programme.



# Salle Redpath Hall

Le jeudi 25 mai 2000  
à 20 h

Thursday, May 25, 2000  
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

## VICTOR HOULE

hautbois, hautbois d'amour  
oboe, oboe d'amore

classe de/class of Normand Forget

avec la participation de/with the participation of

**Marie Bouchard**, clavecin/harpsichord

**Katharine Neufeld**, harpe/harp

**Donna Laube**, piano

Sonate en sol mineur pour hautbois et clavecin, BWV 1030b  
Sonata in G minor for oboe and harpsichord  
(Andante)  
Siciliano  
Presto

**J.S. BACH**  
(1685-1750)

River of Fire  
pour hautbois d'amour et harpe/for oboe d'amore and harp

**BRIAN CHERNEY**

*entracte - intermission*

Sonate pour hautbois et piano  
Sonata for oboe and piano  
Élégie  
Scherzo  
Déploration

**FRANCIS POULENC**  
(1899-1963)

*entracte - intermission*

Sonate pour hautbois et piano  
Sonata for oboe and piano  
Placido, teneramento, ma con moto  
Lento; assai espressivo e tranquillo  
Allegro mosso, scherzando  
Epilogue: tranquillo, mesto, ma con moto

**HERBERT HOWELLS**  
(1892-1983)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Victor Houle  
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.  
This recital is presented by Victor Houle in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Master of Music in Performance.

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)





# Salle Redpath Hall

Le jeudi 25 mai 2000 8:30 p.m.

Résumé de maîtrise Master's Recital

## VICTOR HOULE

hautbois, hautbois d'amour  
oboe, oboe d'amore

classe de classe of Normand Forget

avec la participation de/with the participation of

Marie Bouchard, clavier/harpisichord

Katharine Heuleld, harpe/harp

Dorina Laube, piano



J.S. BACH  
(1685-1750)

Sonata en sol mineur pour hautbois et clavier, BWV 1030  
Sonata in G minor for oboe and harpsichord  
(Andante)  
Siciliano  
Presto

Bruno Chabrier

River of Fire  
pour hautbois d'amour et piano  
(Andante)  
Lento  
Allegretto - Moderato

FRANCIS POUSSA  
(1899-1973)

Sonata pour hautbois et piano  
Sonata for oboe and piano  
Lento  
Scherzo  
Déclaration

HERBERT HOWARD  
(1882-1963)

Sonata pour hautbois et piano  
Sonata for oboe and piano  
Allegro moderato, con moto  
Lento, assai espressivo e mandillo  
Allegro moderato, con moto  
Epilogue: tranquillo, presto, con moto

The recital is presented by Victor Houle in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music in the University of Montreal.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le lundi 29 mai 2000  
à 14 h

Monday, May 29, 2000  
2:00 p.m.

*Récital de diplôme d'artiste*

*Artist Diploma Recital*

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

# FEI CHEN

alto/viola

classe de/class of Neal Gripp

**Jean Marchand, piano**



Sonate en sol mineur pour viole de gambe et clavecin, BWV 1029  
Sonata in G minor for viola da gamba and harpsichord

**J.S. BACH**  
(1685-1750)

Vivace  
Adagio  
Allegro

*Märchenbilder*

Nicht schnell  
Lebhaft  
Rasch  
Langsam, mit melancholischem Ausdruck

**ROBERT SCHUMANN**  
(1810-1856)

*entracte - intermission*

*Der Schwanendreher*

Zwischen Berg und tiefem Tal  
Nun laube, Lindlein laube  
Seid ihr nicht der Schwanendreher

**PAUL HINDEMITH**  
(1895-1963)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Fei Chen pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.

This recital is presented by Fei Chen in partial fulfilment  
of the requirements for the Artist Diploma.





Monday, May 29, 2000  
2:00 p.m.

Le lundi 29 mai 2000  
2:00 p.m.

255 Sherbrooke Street  
West  
Montreal, Quebec  
H3A 2B4

Artist Diploma Recital

Récital de diplôme d'artiste

FEI CHEN

alto/viola

classe de/class of Neal Gripp

Jean Marchand, piano



J.S. Bach  
(1685-1750)

Sonata en sol mineur pour violon et clavier BWV 1030  
Sonata in G minor for violin and keyboard

Allegro  
Adagio  
Fugue

ROBERT SCHUMANN  
(1810-1856)

Märchenbilder  
Nicht schnell  
Lebhaft  
Rasch

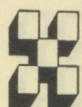
Langsam, mit melancholischem Ausdruck

Entrée - Intermission

PAUL HINEMITH  
(1882-1962)

Der Schwannendäber  
Zwischen Berg und tiefem Tal  
Nun laube, Lärche, laube  
Bald ist nicht der Schwannendäber





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mardi 30 mai 2000  
à 20 h

Tuesday, May 30, 2000  
8:00 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

# FRANCES FARRELL, soprano

classe de/class of Winston Purdy

avec la participation de/with the participation of

**Megan Chapelas**, violon baroque/baroque violin

**Isabelle Fortin**, violoncelle baroque/baroque cello

**Kola Owolabi**, clavecin/harpsichord

**Lisa Godwin**, piano



Flammende rose, Zierde der Erden  
Meine Seele hört im Sehen

**G.F. HÄNDEL**  
(1685-1759)

Lieder

Die Ersehnte  
Warum sind denn die Rosen so blaß  
Die Mainacht  
Die frühen Graben  
Italien  
Schwanenlied

**FANNY MENDELSSOHN HENSEL**  
(1805-1847)

Air chantés

Air romantique  
Air champêtre  
Air grave  
Air vif

**FRANCIS POULENC**  
(1899-1963)

entracte - intermission

Six Elizabethan Songs

Spring  
Sleep  
Winter  
Dirge  
Diaphenia  
Hymn

**DOMINICK ARGENTO**  
(né en/b. 1927)

Four Late Poems and an Epigram  
of Rainer Maira Rilke

Epigram  
Idol  
Gravity  
Imaginary Life  
Gong

**OLIVER KNUSSEN**  
(né en/b. 1952)

Stripsody

**CATHY BERBERIAN**  
(1925-1983)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Frances Farrell pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.  
This recital is presented by Frances Farrell in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.





Tuesday, May 30, 2000  
8:00 p.m.

Le mardi 30 mai 2000  
à 20 h

555 Sherbrooke Street  
West  
Montreal

Artist Diploma Recital

Récital de diplôme d'artiste

# FRANCES FARRELL, soprano

classé de classe of Winston Purdy

avec la participation de/with the participation of

Megan Chapelas, violon baroque/baroque violin

Isabelle Fortin, violoncelle baroque/baroque cello

Kola Owolabi, clavecin/harpsichord

Lisa Godwin, piano



G.F. HÄNDEL  
(1685-1759)

Flüchtige neue Liebe der ersten  
Meine Seele hat im Leben

FANNY MENDELSSOHN HEINE  
(1805-1847)

Lieder  
Die Einsamkeit  
Wahr und dann die Rosen so blüht  
Die Menschheit  
Die kleinen Gärten  
Lied  
Schwanenlied

FRANCIS POUENC  
(1899-1963)

Alti  
Alti  
Alti  
Alti  
Alti  
Alti

extraits - intonation

DOMINICK ARGENTO  
(né en 1927)

Die Flöten-Songs  
Spring  
Sleep  
Winter  
Lullaby  
Diploma  
Hymn

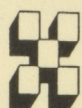
OLIVER KNUSSON  
(né en 1923)

Four Late Poems and an Epigram  
to Robert Burns  
Epigram  
Lullaby  
Lullaby  
Lullaby  
Lullaby

CARLY BERBERIAN  
(1923-1983)

Symphony





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mercredi 31 mai 2000  
à 15 h

Wednesday, May 31, 2000  
3:00 p.m.

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

# OLIVIA SARAGOSA

mezzo-soprano  
classe de/class of Lucile Evans



## Robin Wheeler, piano

*Arianna a Naxos (Cantata a voce sola), Hob. XXVlb:2*

Recitativo: Teseo mio ben  
Aria: Dove sei, mio bel tesoro  
Recitativo: Ma, a chi parlo?  
Aria: Ah che morir vorrei

**FRANZ JOSEPH HAYDN**  
(1732-1809)

*Quatre chants/Four Songs*

Babochka, opus 28, n° 3 (A. Foeth)  
Mechtatelyu, opus 32, n° 6 (A. Pushkin)  
Rosa, opus 29, n° 6 (A. Pushkin)  
Bezxonmitsa, opus 37, n° 1 (T. Tutchev)

**NIKOLAI MEDTNER**  
(1880-1951)

*entracte - intermission*

*Mignon-Lieder (Goethe)*

Mignon I: Heiss mich nicht reden  
Mignon II: Nur wer die Sehnsucht kennt  
Mignon III: So laßt mich scheinen  
Mignon: Kennst du das Land

**HUGO WOLF**  
(1860-1903)

*Jeanne d'Arc au bûcher, S. 293 (Dumas)*  
(scène dramatique/dramatic scene)

**FRANZ LISZT**  
(1811-1886)

*Songs of Perfect Propriety (Dorothy Parker)*  
(extraits/excerpts)

Song of Perfect Propriety  
A Very Short Song  
Symptom Recital  
Coda

**SEYMOUR BARAB**  
(né en/b. 1928)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Olivia Saragosa  
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.  
This recital is presented by Olivia Saragosa in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Master of Music in Performance.



Polack Concert Hall  
Salle de concert Polack

Wednesday, May 31, 2000  
8:00 p.m.

Le mercredi 31 mai 2000  
à 19 h

Master's Recital

Récital de maître

355 Sherbrooke Street  
West  
(West McGill)

# OLIVIA SARAGOSA

mezzo-soprano  
classe de/ class of Lucile Evans

Robin Wheeler, piano



Franz Joseph Haydn  
(1732-1809)

Adagio e More (K. 212) Hob. XVIII:2

Requiem: Toccata and  
Aria: Dove sei, mio bel  
Requiem: Mi a chi  
Aria: Ah the night

Nikolai Medtner  
(1860-1921)

Quatre études, Op. 20

Requiem: Toccata and  
Requiem: Mi a chi  
Requiem: Mi a chi  
Requiem: Mi a chi

Requiem: Mi a chi

Hugo Wolf  
(1860-1903)

Mignon: Lieder (Op. 40)

Mignon: I  
Mignon: II  
Mignon: III  
Mignon: IV

Frank List  
(1811-1888)

Requiem: Mi a chi

Benjamin Sachs  
(1811-1888)

Requiem: Mi a chi

Caution: This program is for informational purposes only. It is not intended to be a substitute for a professional opinion. The program is subject to change without notice. The program is subject to change without notice. The program is subject to change without notice.



## Arianna on Naxos

Theseus, my love! Where are you?  
I thought you were beside me,  
But it was only a sweet, false dream.  
The roseate dawn arises in the sky  
And the grass and the flowers are tinged with colour  
As Phoebus emerges, golden-haired, from the sea.  
My husband! Beloved husband, where have you gone?  
Perhaps the chase has tempted your brave spirit?  
Ah, come, my love, and you shall find  
A sweeter prey for your snares.  
Ariadne's loving heart, constant and adoring,  
Bind with ever tighter bonds,  
And let the flame of our love burn more brilliantly than ever.  
I cannot bear to be parted from you for a single moment.  
Ah, I am seized, my love, with the desire to see you.  
My heart sighs for you. Come, oh come, my adored one.

Where are you, my precious love?  
Who tore you from my breast?  
Without you, I shall die,  
I cannot bear such grief.  
If you are merciful, O gods, hear my prayer  
And send my beloved back to me.  
Where are you? Theseus! Where are you?

But whom am I talking to? Echo alone repeats my words.  
Theseus cannot hear me, Theseus answers not,  
And the winds and the waves carry my words away.  
He cannot be very far away from me.  
If I climb that cliff that rears itself  
Above the rest, I shall see him from there.  
What is this? Alas! Woe is me!  
That is the Argive ship! Those men are Greeks!  
Theseus! It is he at the prow!  
Ah, I could be mistaken...  
No, no, there is no mistake.  
He is fleeing, and abandoning me here.  
All hope is gone, I have been betrayed.  
Theseus! Theseus! Hear me! Theseus!  
Alas, I shall go mad!  
The winds and the waves are swallowing him up forever.  
Oh, gods, you are unjust if you punish not the traitor!  
Ungrateful man! Why did I save your life?  
For you to betray me? And your promises? Your vows?  
Faithless one! Deceiver!  
Have you the heart to leave me?  
To whom should I turn?  
To whom look for compassion?  
I can barely stand, my knees are trembling  
And the bitterness of this moment  
Makes my heart quiver in my breast.

Ah! Would that death might come  
At this dreadful hour!  
But heaven cruelly decrees  
That my sufferings continue.  
Poor abandoned woman,  
I have no one to console me:  
He whom I loved so dearly  
Has fled, cruel and disloyal.

## Ariane à Naxos

Thésée, mon amour! Où es-tu? Où es-tu?  
Je te croyais près de moi,  
Mais un songe flatteur et mensonger me trompa.  
Déjà monte au ciel la rose Aurore,  
Et Phébus à la chevelure d'or sortant de la mer colore prés et fleurs.  
Mon époux! Epoux adoré, où guidas-tu tes pas?  
Peut-être à poursuivre les bêtes féroces  
Ta noble ardeur t'appelle-t-elle?  
Ah! Viens, chère âme, et à tes lacets  
J'offrirai une proie plus agréable:  
Le coeur aimant d'Ariane qui t'adore avec constance,  
Tu te lies d'un noeud plus tenace;  
Et avec plus d'éclat resplendit la torche de notre amour.  
Je ne peux souffrir un seul instant d'être séparée de toi.  
Ah, mon cher amour, le désir de te voir o'étreint.  
Mon coeur soupire après toi. Viens! Viens, ô mon idole!

Où es-tu, mon beau trésor?  
Qui t'enlève à mon coeur?  
Si tu ne viens pas je meurs,  
Je ne résiste pas à ma douleur.  
Si vous avez pitié, ô dieux, secondez mes vœux,  
Renvoyez-moi mon cher amour!  
Où es-tu? Thésée! Où es-tu?

Mais à qui parlai-je? Echo seul répète mes paroles.  
Thésée ne s'entend pas, Thésée ne répond pas,  
Et vents et ondes emportent ma voix.  
De moi, il ne devrait guère être loin.  
En gravissant ce roc qui plus que tout autre  
Se dresse tel un mont, je le découvrirai là.  
Que vois-je? O cieux! Malheureuse que je suis!  
Un vaisseau argien. Ce son des Grecs. Thésée! Lui sur la proue!  
Ah! Qu'au moins je me sois trompée...  
Non, non, je ne me trompe pas.  
Il s'en va, il me laisse ici, abandonnée.  
Il n'y a plus d'espoir, je suis trahie.  
Thésée Thésée Ecoute-moi, Thésée!  
Mais hélas, je délire.  
Les flots et le vent l'enlèvent à ma vue.  
Ah! Injustes êtes-vous, ô dieux,  
Si vous ne châtiez l'impie!  
Ingrat! Ingrat! Pourquoi t'ai-je soustrait à la mort?  
Devais-tu alors me trahir? Et tes promesses? Et tes serments?  
Parjure! Infidèle!  
As-tu le coeur de me laisser?  
Vers qui me tourner?  
De qui espérer pitié?  
Je ne me soutiens, plus, mon pied se dérobe;  
En cet instant si amer,  
Je sens me manquer mon coeur affolé.

Ah! Comme je voudrais mourir  
En cette heure si fatale,  
Mais à mon cruel tourment  
L'injuste ciel me conserve!  
Malheureuse abandonnée,  
Je n'ai personne qui me console,  
Celui que tant j'aimai s'envole,  
Infidèle et cruel.



**The Butterfly**  
Foeth

You're right: just the airy silhouette of mine  
makes me so nice in your eyes...  
All the velvet, wrinkling so vividly,  
Are simply my two wings.  
Do not ask me from where do I come  
And where do I hurry.  
Here, I sat on this delicate flower  
And here I am, breathing.  
Am I going to breathe for a long time like this,  
without any goal or effort?  
In just a moment,  
I will flash my spreading wings  
and I will fly away!

**Daydream**  
A. Pushkin

In the sorrowful passion you find delight,  
You enjoy to cry and to torment  
the imagination with vain fire  
And in your heart you enjoy hiding a melancholy.  
Believe me, you do not love,  
you're an inexperienced dreamer!  
Oh, if you,  
who always is looking for cheerless feelings,  
would be stricken by the horrible craziness of love!  
If only  
all its poison was boiling in your blood!  
If only,  
during the long hours of a sleepless night,  
being slowly tormented by the anguish,  
you would be calling the deceptive peace!  
If only,  
trying to close your sorrowful eyes,  
you'd be embracing your hot blanket,  
while pining in the craziness of the fruitless desire:  
believe me,  
then you won't feel the ungrateful reverie.  
No, no: in tears,  
he fell in front of his arrogant lover,  
trembling, pale and ecstatic.  
Then you'd cry to the gods:  
Please, gods, give me back my clouded mind!  
Take away from me this fateful picture:  
I loved enough, give me back the peace...  
But gloomy love and unforgettable vision  
would be forever with you.

**The Rose**  
A. Pushkin

Where is our rose, my friends?  
The rose has faded, the child of sunrise.  
Don't say: "This is how the youth fades!"  
Don't say: "No joy lasts!"  
Tell the flower: "I am sorry!"  
And point the lily out!

**Le papillon**  
Foeth

Vous avez raison: seule la légère silhouette qui est la mienne  
me rend si beau à vos yeux...  
Tout ce velours, miroitant avec tant d'éclat,  
c'est simplement mes deux ailes.  
demandez pas d'où je viens  
et vers où je me précipite.  
Là, je me suis posé sur cette fleur délicate  
et ici je respire.  
Vais-je respirer longtemps  
ainsi, sans but ou sans effort?  
Dans un instant,  
je vais élaner mes ailes  
déployées et je m'envolerai!

**Au rêveur**  
A. Pouchkine

Dans une triste passion où vous prenez plaisir,  
vous aimez pleurer et tourmenter fougueusement  
l'imagination mais en vain.  
Et dans votre cœur vous aimez cacher une mélancolie.  
Croyez-moi, vous n'aimez pas,  
vous êtes un rêveur inexpérimenté!  
Oh, si vous,  
qui toujours êtes à la recherche de mornes sentiments,  
seriez frappé par l'affreuse folie de l'amour!  
Si seulement  
tous ses poisons bouillonnaient dans votre sang!  
Si seulement,  
au cours de ces longues heures d'une nuit sans sommeil,  
torturé par l'angoisse nonchalante,  
vous appelleriez la paix trompeuse!  
Si seulement,  
en essayant de fermer vos yeux mélancoliques,  
vous étreindriez votre chaude couverture,  
tout en immobilisant la folie du vain désir :  
croyez-moi,  
vous ne sentiriez alors plus cette rêverie ingrate.  
Non, non: en larmes,  
il s'effondra face à son arrogant amant,  
tremblant, pâle et extasié.  
Alors, vous crieriez aux dieux:  
Je vous en prie, dieux, rendez-moi mon esprit embrumé!  
Éloignez de moi cette image fatidique:  
J'ai assez d'amour, rendez-moi la paix...  
Mais l'amour mélancolique et d'inoubliables visions  
vous accompagneraient à jamais.

**La rose**  
A. Pouchkine

Où est notre rose, mes amis?  
La rose s'est fanée, l'enfant de l'aurore.  
Ne dites pas : «Voici comment jeunesse se fane!»  
Ne dites pas : «Aucun plaisir ne dure!»  
Dites à la fleur : «Je suis désolé!»  
Et montrez le lis!



## Sleeplessness

Th. Tutchev

Monotonously striking clock, agonising tale of the night!

The language is equally foreign to everybody,  
yet distinct to each of us like our souls.

Who was that one among us who,  
without a grin of melancholy,  
managed to pay attention,  
surrounded by world-wide silence,  
deaf moans of time,  
the prophetic voice which says goodbye?

We imagine the orphaned nature,  
the incontrovertible destiny is here.

And we, in our struggle with all of nature,  
can count just on ourselves.

And our life passes before our eyes like  
a phantom on the brink of earth.

And with our age and with our friends  
it is vanishing in the gloomy distance.

And a new, young tribe  
blossomed in the meantime under the sun.

And we, my friends, and our times,  
have been forgotten for a long time.

Just sporadically, performing a sad rite at midnight,  
the metallic dead bell is mourning over us.

## Mignon-Lieder

Johann Wolfgang von Goethe

### Mignon I

Bid me not speak, bid me be silent!

For my secrecy is my duty.

I would fain show you all that is within me;

Fate alone does not will it.

At the right time the sun's course  
drives away the dark night,  
and it must grow bright;  
the hard rock opens its bosom,  
does not begrudge the earth her deep-hid springs.

Each of us seeks rest in the arms of a friend;  
there the heart can pour out its grief.

An oath alone seals my lips,

And only a god can open them.

### Mignon II

Only he who knows longing

Knows what I suffer!

Alone and cut off

From all gladness,

I gaze at the firmament

On yonder side.

Ah! he who loves and knows me

Is far away.

I am tottering, and burn

In my vitals.

Only he who knows longing

Knows what I suffer!

## Insomnie

Th. Tutchev

Monotone horloge sonnant les heures, récit angoissant de la nuit!

Le langage est pareillement étranger à tout le monde,  
et pourtant clair pour chacun de nous comme nos âmes.

Quel est celui qui parmi nous,  
sans un rictus de mélancolie,  
est parvenu à prêter attention,  
cerné par un silence universel,  
aux sourdes plaintes du temps,  
la voix prophétique qui dit au revoir?

Nous imaginons la nature orpheline,  
l'irréfutable destine est là.

Et nous, dans notre combat avec toute la nature,  
pouvons compter seulement sur nous-mêmes.

Et nos vies passent devant nos yeux comme  
un fantôme sur le bord de la terre.

Et avec notre âge et avec nos amis  
il disparaît dans le morne lointain.

Et une nouvelle et jeune tribu  
s'épanouit en même temps au soleil.

Et nous, mes amis, et notre temps,  
avons été oubliés depuis longtemps.

Juste sporadiquement, en célébrant un triste rite à minuit,  
la cloche morte métallique se lamente sur nous.

### Mignon I

Ne me dis pas de parler, dis-moi de me taire,

Car garder mon secret est pour moi un devoir,

Je voudrais te montrer tout le fond de mon être,

Mais le destin ne le veut pas.

L'heure venue, le soleil en sa course dissipe

Les ombres de la nuit,

et il faut qu'elle s'éclaire;

le roc aride ouvre son sein,

accordant à la terre les sources qu'il recèle.

Chacun cherche la paix dans les bras de l'ami,

Et c'est là que le cœur peut exhaler ses plaintes;

mais moi, j'ai les lèvres scellées par un serment,

et seul un dieu peut les ouvrir.

### Mignon II

Seul celui qui connaît la langueur

Sait combien je souffre!

Solitaire, étrangère

À toutes les joies,

Je regarde dans le ciel

Vers ce point là-bas.

Las! Celui qui me connaît et m'aime,

Il est au loin.

La tête me tourne, une flamme

Dévore mon sein.

Seul celui qui connaît la langueur

Sait combien je souffre!



### Mignon III

So let me appear until I am so;  
Do not take off the white robe from me!  
I am hurrying from the lovely earth  
Down into that solid house.

There I shall rest awhile in silence,  
Then a fresh view will open out;  
Then I shall leave the pure veil,  
The sash and the wreath behind me.

And those heavenly forms  
Do not speak of man or of woman,  
And no garments, no drapery,  
Swathe the transformed body.

Though I lived without sorrow or strain  
Yet I felt enough of deep pain.  
With grieving I grew old too early;  
Make me for ever young again!

### Mignon

Do you know the land where lemons bloom?  
The golden oranges gleam among dark leaves.  
A gentle wind blows from the dark sky,  
The myrtle grows quietly, the laurels tall.  
Do you really know it?  
Thither, thither  
I long to go with you, O my beloved.

Do you know the house? Its roof rest on pillars,  
The hall gleams, the room glitters.  
And images of marble stand and look at me;  
What have they done to you, my poor child?  
Do you really know it?  
Thither, thither  
I long to go with you, O my protector.

Do you know the peak and its cloudy track?  
The mule picks its way in the mist.  
In caves dwell the old brood of dragons.  
The rock falls sheer, and over it the billows.  
Do you really know it?  
Thither, thither  
Lies our way! O father, let us go there.

### Mignon III

Laissez-moi paraître avant d'être,  
Ne m'ôtez pas la robe blanche!  
Je quitte en hâte cette belle terre,  
Pour descendre dans la solide demeure.

Là je reposerais un court instant,  
Et puis mes yeux neufs s'ouvriraient;  
Je déposerais le voile pur,  
Et la couronne et la ceinture.

Et pour ces créatures célestes  
Qu'importe si l'on est homme ou femme,  
Et nul bait, nulle draperie  
N'enveloppent le corps transfiguré.

Certes, j'ai vécu sans souci,  
Mais j'ai senti mainte profonde détresse.  
Trop tôt le chagrin m'a vieillie;  
Rendez-moi une éternelle jeunesse!

### Mignon

Connais-tu le pays des citronniers en fleurs,  
Où dans les feuilles sombres flambent les oranges d'or  
une brise légère souffle du ciel d'azur,  
le myrte croît discret auprès du fier laurier,  
le connais-tu?  
Là-bas! Là-bas,  
Mon bien-aimé, je voudrais partir avec toi.

Connais-tu la maison? Son toit sur des colonnes,  
Les salles resplendent et les pièces étincellent,  
et des statues de marbre se dressent et me regardent  
comme pour dire:  
ma pauvre enfant, qu'a-t-on fait de toi?  
La connais-tu? Là-bas! Là-bas  
Mon protecteur, je voudrais partir avec toi.

Connais-tu la montagne,  
ses sentiers dans les nues?  
La mule cherche son chemin à travers la brume,  
Au fond des grottes gisent d'antiques dragons,  
Le roc roule vers l'abîme et le flot suit le roc:  
La connais-tu? Là-bas! Là-bas  
Passe notre chemin! Viens, ô mon père, partons!



**Joan of Arc at the Stake**  
Alexandre Dumas

My God! I was a shepherdess,  
When you captured me at the hamlet,  
To chase the foreign race  
Like I chased my flock.

In the night of my ignorance  
Your spirit came to find me.  
I will go to the stake,  
And yet I have saved France.

Lord my God! I am happy  
To offer myself in sacrifice,  
But one says that it is very painful  
This death that I will suffer.

On the last battle that advances  
Will I march without tripping?  
I will go to the stake,  
And yet I have saved France.

Come find me my banner,  
On this symbol of hope  
Does my dying eye want to fix itself.  
I will go to the stake  
And yet I have saved France.

**Songs of Perfect Propriety**  
Dorothy Parker

**Song of Perfect Propriety**

Oh, I should like to ride the seas,  
A roaring buccaneer;  
A cutlass banging at my knees,  
A dirk behind my ear.  
And when my captives' chains would clank  
I'd howl with glee and drink,  
And then fling out the quiv'ring plank  
And watch the beggars sink.

I'd like to straddle gory decks,  
And dig in laden sands,  
And know the feel of throbbing necks  
Between my knotted hands.  
My slaves I'd like to bind with thongs  
That cut and burn and chill...  
But I am singing little songs,  
As little ladies will.

**A Very Short Song**

Once, when I was young and true,  
Someone left me sad-  
Broke my brittle heart in two;  
And that is very bad.

Love is for unlucky folk,  
Love is but a curse.  
Once there was a heart I broke;  
And that, I think, is worse.

**Jeanne d'Arc au bûcher**

Mon Dieu! j'étais une bergère,  
Quand Vous m'avez prise au hameau,  
Pour chasser la race étrangère  
Comme je chassais mon troupeau.

Dans la nuit de mon ignorance  
Votre esprit m'est venu chercher.  
Je vais monter sur le bûcher,  
Et pourtant j'ai sauvé la France.

Seigneur mon Dieu! je suis heureuse  
En sacrifice de m'offrir,  
Mais on la dit bien douloureuse  
Cette mort que je vais souffrir.

Au dernier combat qui s'avance  
Marcherai je sans trébucher?  
Je vais monter sur le bûcher,  
Et pourtant j'ai sauvé la France.

Allez me chercher ma bannière,  
Sur ce symbole d'espérance  
Mon oeil mourant veut s'attacher.  
Je vais monter sur le bûcher  
Et pourtant j'ai sauvé la France.

**Chanson de parfaite bienséance**

Ah, j'aimerais parcourir les océans,  
Flibustier hurlant à l'abordage;  
Sabre à la ceinture,  
Dague derrière l'oreille.  
Au cliquetis des chaînes de mes prisonniers  
Mon rire monterait haut et fort tandis que je boirais,  
Puis de mon pied, la panche tremblerait  
Et je regardais se noyer le supplicié dans son sac.

Je me vois parcourant des ponts ensanglantés,  
Et enterrer des corps dans le sable,  
Et sentir les battements au cou de mes prisonniers  
Entre mes mains noueuses.  
Mes esclaves, je les attacherais avec des lanières  
Coupantes, brûlantes à vous en glacer le sang...  
Mais je suis là à chanter des chansonnettes,  
Comme toute bonne dame se doit de faire.

**Chanson très brève**

Un jour, j'étais alors jeune et sincère,  
On m'a abandonnée, triste-  
Brisé mon coeur fragile en deux;  
Et ce fut là un très grand malheur.

L'amour est fait pour les malchanceux,  
L'amour n'est qu'une malédiction.  
Un jour, ce fut moi qui grisa un coeur;  
Et cela, je crois, est bien pire.



### Symptom Recital

I do not like my state of mind;  
I'm bitter, querulous, unkind.  
I hate my legs, I hate my hands,  
I do not yearn for lovelier lands.

I dread the dawn's recurrent light;  
I hate to go to bed at night.  
I snoot at simple earnest folk.  
I cannot take the gentlest joke.

I find no peace in paint or type.  
My world is but a lot of tripe.  
I'm disillusioned, empty-breasted.  
For what I think I'd be arrested.

I am not sick, I am not well,  
My quondam dreams are shot to hell.  
My soul is crushed, my spirit sore;  
I do not like me anymore.

I cavil, quarrel, grumble, grouse.  
I ponder on the narrow house.  
I shudder at the thought of men---  
I'm due to fall in love again.

### Coda

There's little in taking or giving,  
There's little in water of wine;  
This living, this living, this living  
Was never a project of mine.

Oh, hard is the struggle, and sparse is  
The gain of the one at the top,  
For art is a form of catharsis,  
And love is a permanent flop,

And work is the province of cattle,  
And rest's for a clam in a shell,  
So I'm thinking of throwing the battle.  
Would you kindly direct me to hell?

### Chanson symptomatique

Je n'aime pas mon état d'esprit;  
Je suis amère, querelleuse, méchante.  
Je hais mes jambes, je hais mes mains,  
Je ne rêve pas d'un ailleurs meilleur.

Je redoute la lumière de l'aube qui revient chaque jour  
Je hais le soir quand vient le temps d'aller au lit.  
Les gens simples et honnêtes, je les regarde de haut.  
La moindre blague m'affecte.

Je ne trouve pas la paix à peindre ou à écrire.  
Tout mon univers n'est que de la foutaise.  
J'ai perdu mes illusions, mon coeur est vide.  
Pour ce que je pense, on pourrait m'arrêter.

Je ne vais pas mal, je ne vais pas bien,  
Mes rêves d'autrefois expédiés aux enfers.  
Mon âme est détruite, mon esprit endolori;  
Je ne m'aime plus.

Je chicane, je me dispute, je râle, je rouspète.  
Je reste pensive sur la maison étroite.  
Je frissonne quand je pense aux hommes---  
Il serait temps que je retombe en amour.

### Coda

Donner, recevoir ne sont que peu de choses,  
L'eau, le vin ne sont que peu de choses;  
Vivre cette vie, vivre cette vie, vivre cette vie  
N'a jamais fait partie de mes projets.

Ah, comme la lutte est ardue, et rares sont  
Les gains de celui qui se trouve au sommet,  
Car l'art est une forme de catharsis,  
Et l'amour, un échec permanent.

Et travailler est le propre du bétail,  
Et se reposer, celui d'une palourde dans sa coquille,  
Autant s'arrangers pour perdre la bataille.  
Pourriez-vous je vous prie m'indiquer le chemin de l'enfer?



*Ariane à Naxos, cantate pour une voix, Hoboken XXVlb : 2 (Anonyme)*  
Franz Joseph Haydn (1732-1809)

Haydn appelait affectueusement cette cantate italienne sa «chère Ariane». Il l'a composée en 1789 pour Anna Selina (Nancy) Storace, qui avait été la première Suzanne des *Noces de Figaro* de Mozart. Selon le musicologue H.C. Robbins Landon, Storace, qui était soprano dramatique, n'aurait jamais chanté cette cantate qui convient davantage au registre d'une mezzo-soprano. Quoi qu'il en soit, elle a été créée en Angleterre, en 1791 par le castrat italien Pacchierotti accompagné par Haydn au piano. Selon une lettre adressée à son éditeur, John Bland, en avril 1790, Haydn comptait orchestrer la cantate, mais ne l'a jamais fait. Ce n'est qu'au siècle suivant qu'un compositeur anonyme, mais heureusement capable d'imiter le style de Haydn, en a donné une version orchestrée.

Le style de la cantate rappelle beaucoup celui des opéras de Gluck, car la musique est tributaire du texte et l'expression dramatique repose en grande partie sur les récitatifs. Seule sur l'île de Naxos, Ariane attend le retour de Thésée, à qui elle a sauvé la vie en lui donnant l'épée magique avec laquelle il a tué le Minotaure et le fil qui lui a permis de sortir du Labyrinthe. Après cet exploit, Thésée a emmené Ariane à Naxos, où il l'a abandonnée pendant qu'elle dormait. Dans le premier récitatif et le premier air, Ariane exprime son étonnement et son désespoir. Dans le récitatif et l'air suivants, elle scrute l'horizon du haut d'un promontoire, espérant apercevoir Thésée. Lorsqu'elle se rend compte que celui-ci l'a véritablement abandonnée, elle est accablée de douleur.

*Quatre mélodies*

Nikolai Medtner (1880-1951)

Le compositeur Nikolai Medtner a été un grand pianiste et beaucoup de ses oeuvres pour piano sont toujours interprétées. Il a également composé 108 mélodies sur des textes d'auteurs russes et allemands parmi lesquels figurent principalement Pouchkine et Goethe. L'accompagnement de ses mélodies égale souvent en complexité et en virtuosité ses oeuvres pour piano solo. Beaucoup d'entre elles ont été écrites pour la soprano russe Nina Koshetz, que Medtner et Rachmaninov aimaient accompagner. La femme de Medtner, qui était également cantatrice, interprétait souvent les premières versions de ses mélodies.

«*Le papillon*» illustre bien le degré de maîtrise exigé du pianiste. Les arpèges légers et rapides évoquent admirablement le voltigement du papillon. La plupart des mélodies de Medtner expriment la douleur ou le ravissement dans des passages extrêmement intenses dont le registre et la dynamique sont extrêmes. «*Insomnie*» est considérée comme l'une des meilleures oeuvres du compositeur. Le tic tac de l'horloge, symbole du passage du temps, évoque les tourments de l'insomnie. Quant à «*La Rose*», c'est l'une des rares oeuvres de Medtner dont l'écriture soit simple.

*Mignon-Lieder (Johann Wolfgang von Goethe)*

Hugo Wolf (1860-1903)

Le chant de Mignon de Goethe a inspiré beaucoup de compositeurs de lieder comme Beethoven, Schubert, Schumann et Liszt. Ces quatre poèmes figurent dans le roman *Les années d'apprentissage de Wilhelm Meister*, où ils sont dits, écrits ou chantés par Mignon. Contrairement à Schubert, qui les a arrangés sur une musique simple afin d'exprimer l'innocence et la naïveté de Mignon, Wolf a voulu traduire les différents états psychologiques de Mignon au moyen d'harmonies mouvantes qui rappellent Wagner.

Née en Italie de rapports incestueux, Mignon est forcée de se joindre à une troupe de comédiens. Dans «*Heiss mich nicht reden*», elle révèle le secret qui la tourmente et dans «*Nur wer die Sehnsucht kennt*», sa profonde douleur. «*So lasst mich scheinen*» annonce sa mort prochaine. Certains musicologues considèrent que la musique de Wolf est beaucoup trop profonde pour le personnage de Mignon et n'est pas conforme aux intentions de Goethe. Le musicologue Eric Sams a toutefois fait remarquer que le «*Kennst du das Land*» de Wolf traduit le plus fidèlement la description que Goethe donne du chant dans le roman (Livre III, chapitre 1) :



«L'innocence enfantine de l'expression disparut, le débit entrecoupé se fit plus uniforme et ce qui était épars s'assembla. Le charme de la mélodie était en outre incomparable. Elle attaquait chaque strophe de façon grandiose et solennelle, comme si elle voulait attirer l'attention sur quelque chose de particulier, comme si elle voulait réciter quelque chose d'important. Au troisième vers, le chant devint plus étouffé et sombre; elle articula de façon mystérieuse et prudente la question «cela t'est-il connu?»; sa phrase était empreinte d'un désir et d'une tendresse irrésistibles.»

«Oh! Là, oui là», et elle savait admirablement varier, à chaque reprise, le passage «comme devrions tous deux partager» dont le ton se faisait tantôt suppliant et urgent, tantôt persuasif et plein de promesses.

*Jeanne d'Arc au bûcher, scène dramatique, Searle 293 (Alexandre Dumas)*  
Franz Liszt (1811-1886)

Célèbre mondialement pour ses oeuvres pour piano empreintes de virtuosité (ainsi que pour ses oeuvres orchestrales et ses transcriptions de mélodies), Franz Liszt a également composé des lieder, principalement sur des textes allemands de Goethe, Heine et Schiller. Il a également composé des mélodies sur des textes français et italiens, dont la plus célèbre est «*Oh! Quand je dors*» sur un poème de Victor Hugo. Il a lui-même orchestré quelques-uns de ses lieder, notamment «*Die Loreley*», «*Mignon Lied*» et «*Die drei Zigeuner*». *Jeanne d'Arc* est la seule mélodie française qu'il ait orchestrée.

Cette scène, qui ressemble à une aria, a été écrite pour piano et mezzo-soprano en 1845, puis révisée et orchestrée en 1874. Elle a été interprétée plusieurs fois durant les dernières années de la vie de Liszt. Elle décrit de façon dramatique les états psychologiques de l'héroïne qui va bientôt être brûlée. Cette scène plaisait particulièrement aux wagnériens en raison de son caractère héroïque. La mezzo-soprano dramatique Marianne Brandt (1842-1921), cantatrice à Beyrouth, l'insérait souvent dans le programme de ses récitals. À notre époque, la soprano wagnérienne Hildegard Behrens en a enregistré la version pour piano. La musique de Liszt a influencé l'oeuvre de Richard Wagner et la ressemblance entre les styles musicaux des deux compositeurs est facilement discernable dans cette oeuvre.

*Songs of Perfect Propriety (Dorothy Parker)*  
Seymour Barab (né en 1928)

Le compositeur new-yorkais Seymour Barab mène également une carrière de violoncelliste et de violiste. Auteur de chansons fantaisistes en anglais depuis 1945, il a également composé plusieurs opéras en un acte depuis 1960. Dans une entrevue à la journaliste Sarah Coleman, il précisait que la composition de petits opéras fantaisistes était son occupation préférée. Son dernier opéra en un acte, *Jewish Humor from Oy to Vey*, est construit sur 19 plaisanteries juives. Il a écrit plusieurs autres opéras de chambre comme *Fortune's Favorites*, *Little Red Riding Hood* et *La Pizza con Funghi*. Dans l'entrevue à Sarah Coleman mentionnée précédemment, il a déclaré : «Je n'ai guère de talent pour créer des styles musicaux. Mais dès qu'un texte me touche, je sais ce que je peux en tirer musicalement».

L'Américaine Dorothy Parker (1893-1967), critique, poète et auteur de nouvelles était réputée pour son esprit caustique et satirique. Critique dramatique et littéraire pour les revues *Vanity Fair* et *The New Yorker*, elle était membre de la «table ronde» de l'Hôtel Algonquin. Dans l'introduction de *The Portable Dorothy Parker*, le rédacteur en chef Brendan Gill a écrit :

La poésie de Mme Parker laisse entrevoir la liberté qu'il faut prendre pour l'approcher et ce qu'il en coûte de s'y frotter. Ces poèmes, qui ont en quelque sorte fait fureur à l'époque, étaient considérés comme quelque chose de puissant et de brusque, d'amer et de peu féminin en raison de leur cynisme sous-jacent.

Olivia Saragosa



The childlike innocence of expression disappeared as the broken speech was made consistent, and what was disjointed was linked together. Furthermore, the charm of the melody was incomparable. She began each verse in a grand and solemn manner, as if she wanted to draw attention to something special, and if she wished to recite something important. At the third line the song became more muffled and somber; she gave a mysterious and cautious expression to the question 'Is it known to you?'; there was an irresistible yearning in the phrase 'Oh there, yes there', and she knew how to vary the words 'the way that you and I should share' at each repetition in such a way that at one time they were pleading and urgent, at another persuasive and promising.

*Jeanne d'Arc au bûcher*, scène dramatique, Searle 293 (Alexandre Dumas)  
Franz Liszt (1811-1886)

World renowned for his virtuosic piano works (including orchestral and song transcriptions), Liszt also dabbled in solo song repertoire. The majority of his songs were of German texts by the great Goethe, Heine and Schiller. However, he also composed from French and Italian texts, his most famous song being "*Oh! Quand je dors*" from a text by Victor Hugo. Liszt orchestrated a few of his German songs including "*Die Loreley*", "*Mignons Lied*" and "*Die drei Zigeuner*". But *Jeanne d'Arc* was the only French song to be orchestrated.

Liszt composed this aria-like scene initially for piano and mezzo-soprano in 1845, but later revised and orchestrated it in 1874. It was a piece performed several times in Liszt's old age. The scene dramatically depicts the psychological states that the historical heroine Jeanne d'Arc experiences before she is burned at the stake. The scene was particularly appealing to Wagnerites because of its heroic nature. The dramatic mezzo-soprano Marianne Brandt (1842-1921), a singer at Bayreuth, often included the Jeanne scene in her recitals and present day Wagnerian soprano, Hildegard Behrens, has recorded the piano version. Liszt's music influenced the compositions of Richard Wagner, and the comparison of their musical styles is apparent throughout this piece.

*Songs of Perfect Propriety* (Dorothy Parker)  
Seymour Barab (born 1928)

New York composer Seymour Barab is also a professional cello and viol player. Along with composing whimsical songs in English since 1945, he has also composed several one-act operas since the 1960's. In an interview with journalist Sarah Coleman, he said that writing funny little operas is his favorite occupation. His most recent one-act opera is called *Jewish Humor from Oy to Vey*, and is made up of 19 Jewish jokes. Other chamber operas by Barab include *Fortune's Favorites*, *Little Red Riding Hood* and *La Pizza con Funghi*. Coleman quotes Barab as saying, "My talent for creating musical styles might be negligible. But the moment I got hold of some words, I knew what to do with them musically."

Dorothy Parker (1893-1967) was an American critic, poet and short story writer known for her malicious wit and satire. She was a theatre and book reviewer for *Vanity Fair* and the *New Yorker* magazines and was a member of the Algonquin Hotel's Round Table. Editor Brendan Gill writes of her poetry in the introduction to *The Portable Dorothy Parker*:

Mrs. Parker's verses gave glimpses or the license to be met with them and its heavy cost in terms of one's emotions. These verses, which became something of a national rage, were thought to be strong stuff: brusque, bitter and unwomanly in their presumed cynicism.

Olivia Saragosa



*Arianna a Naxos*, cantata a voce sola, Hoboken XXVIb: 2 (Anon.)  
Franz Joseph Haydn (1732-1809)

Haydn fondly called this Italian cantata his 'dear Arianna.' This cantata was originally written in 1789 for Anna Selina (Nancy) Storace, Mozart's first Susanna in *Le Nozze di Figaro*. Musicologist H. C. Robbins Landon suggests that Storace, a high soprano, never would have sung the cantata because it is more suited to the mezzo-soprano range. Although *Arianna a Naxos* was written with a woman's voice in mind, the cantata was first performed by the Italian castrato Pacchierotti in England in 1791, with Haydn playing the fortepiano. According to a letter from Haydn to his publisher, John Bland in April 1790, Haydn intended to orchestrate the cantata, but never managed to do it. It was not until the next century that an anonymous composer, who was fortunately able to imitate Haydn's style, eventually orchestrated Arianna.

The cantata is composed very much in the style of a Gluck opera, in that the music is dependent upon the text, and much of the drama is expressed through recitative. Ariadne is stranded on the island Naxos hoping for the return of her lover, Theseus. She had previously saved Theseus' life by giving him a magic sword and a ball of thread to kill the Minotaur and find his way out of a labyrinth. After he had achieved his goal, Theseus and Ariadne run away to Naxos, where he leaves her when she is sleeping. In the first recitative and aria she expresses her wonder and despair of having been abandoned. In the following recitative and aria, Ariadne climbs onto a rock to look out at a Greek ship, hoping to discover Theseus there. When she realizes that her lover has truly abandoned her, she is tormented with grief and misery.

Four Songs  
Nikolai Medtner (1880-1951)

Though Medtner was a great pianist and many of his piano works continue to be performed in the present day, he also composed 108 songs in Russian and German, with texts dominated by the poetry of his favorite writers, Pushkin and Goethe. The songs often contain accompaniment as grand and virtuosic as his solo piano pieces. Many of the songs were written for the Russian soprano, Nina Koshetz, whom both Medtner and Rachmaninov enjoyed accompanying. Medtner's wife Anna was also a singer, and would often try out the first versions of the songs he wrote.

"The Butterfly" is an example of the kind of virtuosity required of the pianist. With the rapid, light arpeggiation, Medtner is able musically to portray the image of a fluttering butterfly. Most of Medtner's songs express torment or elation portrayed through intense climaxes of extreme vocal range and dynamic. The song "Sleepless" is considered to be one of the composer's finest works. He portrays the torment of insomnia by beginning with the imitation clock chimes symbolizing the passing of time. "The Rose" is one of the rare instances in which Medtner utilizes simplicity in his writing.

Mignon-Lieder (Johann Wolfgang von Goethe)  
Hugo Wolf (1860-1903)

The Mignon poems by Goethe have been an inspiration for many Lieder composers including Beethoven, Schubert, Schumann and Liszt. These four poems are included within the prose novel *Wilhelm Meister's Lehrjahre* (The Apprenticeship of Wilhelm Meister), as poems spoken, written or sung by the character Mignon. While Schubert chose to set the texts in a musically straightforward manner, reflecting the innocence and naivete of Mignon's character, Wolf chose to have the songs reflect the changing psychological states of Mignon, employing Wagner-like shifting harmonies.

Mignon, born of an incestuous relationship, is taken away from her native Italy and is unwillingly forced to participate with a troupe of actors. In "*Heiss mich nicht reden*" she expresses the secrecy of her life that torments her, "*Nur wer die Sehnsucht kennt*" expresses Mignon's profound grief, and "*So lasst mich scheinen*" reveals a premonition of her early death. Some musicologists argue that Wolf's settings of the poems are far too in-depth for the character, and that he strayed from Goethe's expectations of Lieder writing. However, as musicologist Eric Sams points out, Wolf's setting of "*Kennst du das Land*" comes closest to how Goethe described the song in Book III, chapter 1 of the novel:





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mercredi 31 mai 2000  
à 20 h

Wednesday, May 31, 2000  
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

# AMY ZANROSSO

## piano



classe de/class of Dorothy Morton

Dolls in Bondage

**RANDALL LAWRENCE**  
(né en/b. 1970)

Sonate en mi majeur, opus 109  
Sonata in E major, Op. 109

**LUDWIG VAN BEETHOVEN**  
(1770-1827)

Vivace, ma non troppo  
Prestissimo  
Andante molto cantabile ed espressivo

Images I

**CLAUDE DEBUSSY**  
(1862-1918)

Reflets dans l'eau  
Hommage à Rameau  
Mouvement

*entracte - intermission*

Faschingsschwank aus Wien, opus 26

**ROBERT SCHUMANN**  
(1810-1856)

Allegro  
Romanze  
Scherzino  
Intermezzo  
Finale

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Amy Zanrosso  
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.  
This recital is presented by Amy Zanrosso in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Master of Music in Performance.



Pollock Concert Hall  
Salle de concert Pollock

Wednesday, May 31, 2000

8:00 p.m.

Yadier a Becerra  
Miguel MacGill

AMY ZAVAROSSO  
piano  
class de/class of Dorothy Morton

For Stage  
Nikolaus (1851-1931)

Though Mendelssohn was a great composer,  
Gottfried. The song is a great one.  
Ludwig van Beethoven (1770-1827)

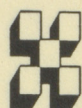
"The Barber" (1937)  
Miguel MacGill  
Ludwig van Beethoven (1770-1827)

Miguel MacGill  
Ludwig van Beethoven (1770-1827)

The Music of Ludwig van Beethoven  
Schubert (1797-1828)  
Ludwig van Beethoven (1770-1827)  
While Schubert was a great composer,  
of Miguel MacGill (1937-1997)  
Miguel MacGill (1937-1997)

Miguel MacGill (1937-1997)  
Ludwig van Beethoven (1770-1827)  
The Music of Ludwig van Beethoven  
Schubert (1797-1828)  
Ludwig van Beethoven (1770-1827)  
While Schubert was a great composer,  
of Miguel MacGill (1937-1997)  
Miguel MacGill (1937-1997)





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le jeudi 1<sup>er</sup> juin 2000  
à 20 h

*Récital de diplôme d'artiste*

Thursday, June 1, 2000  
8:00 p.m.

*Artist Diploma Recital*

# KIRSTEN ZANDER

hautbois/oboe

classe de/class of Theodore Baskin

**Marie-Danielle Turgeon, piano**

avec la participation de/with the participation of

**Christopher Mayer, basson/bassoon**

**Lorne Shapiro, viole de gambe/viola da gamba**

**Johanne Couture, clavecin/harpsichord**

**Nadine Thiru-Chelvam, piano**

Sixième Concert  
(de/from *Les Goûts-Réunis*)

Prélude

Allemande

Sarabande mesurée

Air de diable

Sicilienne

FRANÇOIS COUPERIN  
(1668-1733)

**Lorne Shapiro, viole de gambe/viola da gamba**  
**Johanne Couture, clavecin/harpsichord**

Sonate pour hautbois et piano, opus 58

Sonata for oboe and piano, Op. 58

Allegro moderato (Pastorale-La Terre-Les Travaux des Champs-Le Soir)

Scherzo (Danses de faunes)

Andante (Le soir dans la campagne)

Final

CH. KOECHLIN

*entracte - intermission*

Cinq pièces pour hautbois

Five pieces for oboe

La Cigale et le fourmie

Lettre d'amour

Fugue à trois voix

Berceuse

Légerdemain

ANTAL DORATI

Trio pour hautbois, basson et piano

Trio for oboe, bassoon and piano

Presto

Andante

Rondo

FRANCIS POULENC  
(1899-1963)

**Christopher Mayer, basson/bassoon**  
**Nadine Thiru-Chelvam, piano**

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)



Ce récital fait partie des épreuves imposées à Kirsten Zander pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.  
This recital is presented by Kirsten Zander in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.



Artist Diploma Recital  
8:00 p.m.  
Thursday, June 1, 2000

755 Sherbrook Street  
West  
(800-568-5688)



# KIRSTEN ZANDER

hautbois/oboe  
classe de/Class of Theodore Bastin  
Marie-Danielle Turgeon, piano

avec la participation de/with the participation of  
Christopher Mayer, basson/bassoon  
Lorne Shapiro, violon de chambre/violin da camera  
Johanne Corriveau, clavier/clavier  
Nadine Thir-Chelvan, piano

François Corriveau  
(1984-1987)

Stéphane Corriveau  
(1988-1991)  
François  
André  
Stéphane  
André  
Stéphane

Gu. Kozlov

Sonata pour hautbois et piano, Op. 28  
Sonata for oboe and piano, Op. 28  
Allegro moderato (L. Kozlov)  
Schubert (L. Kozlov)  
Andante (L. Kozlov)  
Fin

concerto - transcription

AYAL BOYAN

Cinq pièces pour hautbois  
Five pieces for oboe  
La Cigale et le fourmi  
Le chat et le fourmi  
Le chat et le fourmi  
Le chat et le fourmi  
Le chat et le fourmi

FRANÇOIS BOYAN  
(1989-1992)

Two pour hautbois, basson et piano  
Two for oboe, bassoon and piano  
Presto  
Andante  
Rondo

Christopher Mayer, basson/bassoon  
Nadine Thir-Chelvan, piano





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le lundi 5 juin 2000  
à 20 h

Monday, June 5, 2000  
8:00 p.m.

*Récital de doctorat*

*Doctoral Recital*

# BRIAN SAND

trompette/trumpet  
classe de/class of Paul Merkelo

Kelly K. DeVuyst, piano

*Intrada*

OTTO KETTING  
(né en/b. 1935)

*Caprice*

JOSEPH TURRIN  
(né en/b. 1947)

*Sonate/Sonata*

With strength and vigor  
Rather slowly with freedom  
Moderately fast with energy

KENT KENNAN  
(né en/b. 1913)

Quatre variations sur un thème de Domenico Scarlatti

MARCEL BITSCH  
(né en/b. 1921)

*entracte - intermission*

*Solus*

STAN FRIEDMAN  
(né en/b. 1921)

Pièce en forme de Habanera

MAURICE RAVEL  
(1875-1937)

*Siete canciones populares Españolas*

El paño moruno  
Seguidilla murciana  
Asturiana  
Jota  
Nana  
Canción  
Polo

MANUEL DE FALLA  
(1876-1946)

*Im Stile von Albéniz*

RODION SHCHEDRIN  
(né en/b. 1932)  
arr. Timofei Dokshitser

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)



Ce récital fait partie des épreuves imposées à Brian Sand pour l'obtention d'un doctorat en musique.  
This recital is presented by Brian Sand in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Doctor of Music.



Monday, June 2, 2008  
8:00 p.m.

le lundi 2 juin 2008  
à 20 h

155 St. Nicholas Street  
New York  
(212) 695-1234

Doctoral Recital

Récital de doctorat

# BRIAN SAND

trumpet/trompette  
chambre de classe of Paul Merklo

Kelly K. DeVuyet, piano



OTTO KETTING  
(b. 1933)

trumpet

JOSEPH TERRY  
(b. 1943)

trumpet

KENT KERRY  
(b. 1943)

trumpet

He plays with a strong  
and steady tone, with a  
rich, warm sound.

MARGE BISH  
(b. 1931)

trumpet

trumpet - trombone

STAN FRIEDMAN  
(b. 1931)

trumpet

MARSH RYAN  
(1932-1992)

trumpet

WALTER DE VILLI  
(1915-1990)

trumpet

trumpet

trumpet

trumpet

trumpet

trumpet

trumpet

trumpet

RODOLPH SCHUBERT  
(b. 1932)

trumpet

trumpet



# Salle Redpath Hall

Le lundi 5 juin 2000  
à 20 h

Monday, June 5, 2000  
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

## KATERINA JURASKOVA

violoncelle/cello

classe de/class of Antonio Lysy

**Lisa Godwin, piano**

Ballade et sérénade, opus 3  
Ballade and Serenade, Op. 3

**JOSEF SUK**  
(1874-1935)

Sonate n° 2/Sonata No. 2  
Allegro  
Largo  
Allegro comodo

**BOHUSLAV MARTINŮ**  
(1890-1959)

*entracte - intermission*

Variations sur un thème de Rossini  
Variations on a theme by Rossini

**B. MARTINŮ**

*Klid* (Silent Woods), opus 68, n° 5

**ANTONIN DVOŘÁK**  
(1841-1904)

Rondo, opus 94

**A. DVOŘÁK**

Hungarian Rhapsody, opus 68

**DAVID POPPER**  
(1843-1913)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Katerina Juraskova  
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.

This recital is presented by Katerina Juraskova in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Master of Music in Performance.

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

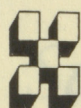
McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)











Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mercredi 7 juin 2000  
à 20 h

Wednesday, June 7, 2000  
8:00 p.m.

Série des professeurs du Conservatoire de musique de McGill

McGill Conservatory of Music Staff Series

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

**LINDA BRADY**, piano

**MADELEINE PALMER**, soprano

Vallée d'Obermann  
(tirée de/from *Années de Pèlerinage*, Première année, Suisse)

**FRANZ LISZT**  
(1811-1886)

Sonate n° 23 en fa mineur, opus 57  
Sonata No. 23 in F minor, Op. 57, *Appassionata*  
Allegro assai  
Andante con moto  
Allegro ma non troppo

**L.V. BEETHOVEN**  
(1770-1827)

entracte - intermission

Des fleurs font une broderie  
Réponse d'une épouse sage  
(deux chants tirés d'opus 35/two songs from Op. 35)

**ALBERT ROUSSEL**  
(1869-1937)

Warrior  
Memories in an Ancient Garden  
(tirés de/from *Scenes from a Jade Terrace*)

**ALEXINA LOUIE**  
(né en/b. 1949)

Spanish Dance, vol.1, n° 2

**ENRIQUE GRANADOS**  
(1867-1916)

Classical Spanish Songs  
La mi sola, Laureola...  
Al Amor  
Corazón, porqué pasáis...  
Chiquitita la Novia (Coplas, de Curro Dulce)

**FERNANDO J. OBRADORS**  
(1897-1945)







Wednesday, June 7, 2000  
8:00 p.m.

Le mercredi 7 juin 2000  
à 20 h

155 Ste-Anne Street  
West  
Montreal, QC

Series des professeurs du Conservatoire de musique de McGill  
McGill Conservatory of Music Staff Series

LINDA BRADY, piano

MADELLEINE PALMER, soprano



FRANK LEST  
(1811-1885)

Valée d'Obermann  
(mélodie pour voix et piano, France, années 1840)

L.V. BETHOVEN  
(1770-1827)

Sonata n. 23 en fa mineur, opus 57  
Soprano n. 23 en fa mineur, op. 57 Appassionata  
Allegro assai  
Allegretto con moto  
Allegretto con moto

Entrée - Introduction

ALBERT ROUSSEL  
(1869-1937)

Les fleurs font une prière  
Réponse d'une épouse sage  
(deux chants avec deux voix pour Op. 32)

ALEXIA LOUIE  
(née env. 1949)

Waltz  
Femmes in an Ancient Garden  
(mélodie pour voix et piano)

ENRIQUE GRANADOS  
(1867-1916)

Spanish Dance, vol. 1, n. 2

FERNANDO J. GRANADOS  
(1867-1925)

Classical Spanish Songs  
La mi sola, l'auca  
Al Viento  
Canción de la noche  
Canción de la noche (Canción de la noche)



# Salle Redpath Hall

Le jeudi 8 juin 2000  
à 20 h

Thursday, June 8, 2000  
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

## DAVID BERGERON

### piano

classe de/class of Tom Plaunt

Variations en fa mineur, Hob. XVII : 6  
Variations in F minor

**FRANZ JOSEPH HAYDN**  
(1732-1809)

Sonate n° 2 en sol mineur, opus 22  
Sonata No. 2 in G minor, Op. 22

**ROBERT SCHUMANN**  
(1810-1856)

So rasch wie möglich - schneller- noch schneller

Andantino

Scherzo: sehr rasch und markirt

Rondo: presto-etwas langsamer-a tempo-prestissimo-  
quasi cadenza-immer schneller und schneller

*entracte - intermission*

*persevaration kids* (1999)  
(création/première)

**MATTHEW RIZZUTO**  
(né en/b. 1973)

*Images II*

Cloches à travers les feuilles

Et la lune descend sur le temple qui fut

Poissons d'or

**CLAUDE DEBUSSY**  
(1862-1918)

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)



Ce récital fait partie des épreuves imposées à David Bergeron  
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.  
This recital is presented by David Bergeron in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Master of Music in Performance.



Thursday, June 8, 2000  
8:00 p.m.

Le jeudi 8 juin 2000  
à 20 h

Master's Recital

Récital de maîtrise

McGill University  
Campus de Montréal  
Avenue des Pins  
McTavish  
Montréal (Québec)  
H3T 1A8  
Canada  
Téléphone: (514) 393-9100  
Fax: (514) 393-9101

# DAVID BERGERON

piano

classe de/class of Tom Plant



FRANZ JOSEPH HAYDN  
(1732-1809)

Variations en fa mineur, Hob. XVII:5  
Variations in F minor

ROBERT SCHUMANN  
(1810-1856)

Sonata n. 2 en sol mineur, opus 22  
Sonata No. 2 in G minor, Op. 22

Si possible, très lent - très vite - très vite  
Andante

Andante - très vite - très vite  
Andante - très vite - très vite

Andante - très vite - très vite

MATTHEW RIZZO  
(né en 1973)

Concerto pour piano (1997)  
(concerto)

CLAUDE DEBussy  
(1862-1918)

Images II  
Clavier à trois mains  
Et la main gauche est à l'opposé de la  
Position d'or



# *Salle Redpath Hall*

---

## **McGILL CONSERVATORY OF MUSIC GALA CONCERT GALA DU CONSERVATOIRE DE MUSIQUE DE MCGILL**

**Wednesday, June 28, 2000**

**Le mercredi 28 juin 2000**

**6:00 p.m. and 8:00 p.m.**

**18h00 et 20h00**

The McGill Conservatory of Music is pleased to present its fifteenth annual Gala Concert. This concert features the top candidates in the 2000 practical examinations for all instruments.

To each of them we offer sincere congratulations and every good wish for continued success in their musical studies.

♦ ♦ ♦

Le Conservatoire de musique de McGill a l'honneur de présenter son quinzième concert gala annuel. Le concert réunit les candidats qui ont obtenu les meilleurs résultats lors des examens d'interprétation de 2000 pour tous les instruments.

Nous offrons nos plus sincères félicitations à chacun d'entre eux et nous leur souhaitons tout le succès possible dans leurs études de musique.

Richard Lawton

Director / Directeur

Carl Urquhart

Associate Director / Directeur adjoint



# P R O G R A M M E

6:00 p.m. / 18h00

In Dreamland

**Thomas Chartré**, violoncelle/cello - Élémentaire/Elementary III  
Élève de/Student of Mhairi Thomson-Tessier  
Ivana Lazarov, piano

W. H. Squire

Melody of Spring

Dance Song

Both Ways/Échanges

**Ashley Doyle**, piano - Élémentaire/Elementary IV  
Élève de/Student of Jeannine Hébert

Spendler  
J.S. Bach  
A. Tansman

Concerto en la mineur/in A minor

Premier mouvement/First movement

**Daniel Wolfe**, violon/violin - Élémentaire/Elementary V  
Élève de/Student of Pavel Feldman  
Natalie Derlyzov, piano

A. Vivaldi

Étude Simple, no 2

Modinha

**Arthur Sermanoukian**, guitare/guitar - Secondaire/Secondary I  
Élève de/Student of Nick Di Tomaso

L. Brouwer  
arr. I. Savio

Sonate no 4 en ré majeur/in D Major

Troisième mouvement/Third movement

Quatrième mouvement/Fourth movement

**Clara Chartré**, violon/violin - Élémentaire/Elementary VI  
Élève de/Student of Luciné Belikian  
Gregory Chaverdian, piano

F. Handel

Fairy Frolic

Bagatelle

Little Prelude

Three Hungarian Folk Songs, No. 2

**Judith Hassan**, piano - Élémentaire/Elementary VI  
Élève de/Student of Arlette Banon

J. Burgmüller  
A. Diabelli  
D. Zipoli  
B. Bartok

Menuet

Menuet

**Reuven Turgel**, clarinette/clarinet - Secondaire/Secondary I  
Élève de/Student of Zaven Zakarian  
Ian Smith, piano

H. Purcell  
N. Chédeville



Israeli Concertino

G. Perlman

Premier mouvement/First movement

**Thomas Lapierre-Poirier**, violon/violin – Secondaire/Secondary I

Élève de/Student of Jean-Ai Patrascu

Jean-Ai Patrascu, piano

Impromptu, op. 142, no. 2

F. Schubert

**Christopher Soueidan**, piano – Secondaire/Secondary II

Élève de/Student of Carl Urquhart

Concertino, op. 26

C. Maria von Weber

pour clarinette et orchestre en mi bémol majeur/for clarinet and orchestra in Eb Major

**Pascale Boucher Meunier**, clarinette/clarinet – Collégial/Collegial I

Élève de/Student of Zaven Zakarian

Ian Smith, piano

Études Simples, nos 9 et/and 10

L. Brouwer

Prelude no. 1 en mi mineur/in E minor

H. Villa-Lobos

**Olivier Labrèche**, guitare/guitar – Secondaire/Secondary V

Élève de/Student of Paul Frehner

Hungarian Dance No. 2

J. Brahms

arr. P. Klengel

**Daphnée Sincennes-Richard**, violon/violin – Secondaire/Secondary I

Élève de/Student of Sylvie Allaire-Zakarian

Ian Smith, piano

Trois Danses Argentines

A. Ginastera

**Marie-Andrée Roy**, piano – Secondaire/Secondary V

Élève de/Student of Francis Dubé

Sonate pour violon et piano

J. Vallerand

Allegro con spirito

**Mira Rivest-Trudel**, violon/violin – Collégial/Collegial I

Élève de/Student of Sylvie Allaire-Zakarian

Ian Smith, piano

Sonata en do mineur/in C minor, op. 13 "Pathétique"

L. von Beethoven

Grave – Allegro di molto e con brio

S. Rachmaninoff

Prelude en do dièse mineur/in C# minor

**Ian Ratzer**, piano – Collégial/Collegial I

Élève de/Student of Marian Schaubert



# PROGRAMME

8:00 p.m. / 20h00

Variations en sol majeur/in G Major

F. Kuhlau

**Tamara Sevunts**, piano – Élémentaire/Elementary V  
Élève de/Student of Tina Kakabadze

Waltz Intermezzo

D. Kabalevsky

**Vincent Desmarais**, piano – Élémentaire/Elementary VI  
Élève de/Student of Louise Alepin

Ländler

C. Maria von Weber

**Timothy Knight**, clarinette/clarinet – Secondaire/Secondary II  
Élève de/Student of Mark Pihowich  
Douglas Knight, piano

Sonatina en fa majeur/in F major, Hob. XVI:9

J. Haydn

Menuet, Trio et/and Finale  
Childrens Pieces, op. 72, no. 1

F. Mendelssohn

**Nicholas Hosek**, piano – Secondaire/Secondary I  
Élève de/Student of Carl Urquhart

Arioso

J.S. Bach

**Nancy Lapointe**, flûte traversière/flute - Secondaire/Secondary III  
Élève de/Student of Denise Leboeuf  
Denise Leboeuf, piano

Suite Doréane

M. Saint-Marcoux

**Catherine Green**, piano – Secondaire/Secondary II  
Élève de/Student of Carl Urquhart

Concerto en sol majeur/in G Major, no. 3  
Premier mouvement/First movement

W.A. Mozart

**Christian Francoeur**, violon/violin – Secondaire/Secondary II  
Élève de/Student of Luciné Belikian  
Gregory Chaverdian, piano

Nocturne op. posth. en do dièse mineur/in C# minor

F. Chopin

**Marinée Kavoukjian**, piano – Secondaire/Secondary III  
Élève de/Student of Tina Kakabadze

INTERMISSION/ENTRACTE



*Presentation of certificates to Theory and Ear Training students*  
*Présentation de certificats aux élèves de Théorie et de Culture auditive*

Nocturne en si majeur/in B Major, op. 32, no. 1

F. Chopin

**Giovanni Longo**, piano – Secondaire/Secondary V

Élève de/Student of Thomas Davidson

Sonatina op. 55, no. 3

F. Kuhlau

Sad Song

V. Kalinnikov

**Kelsey Lau**, piano – Secondaire/Secondary IV

Élève de/Student of Flora Bedrossian

Fughetta super "Herr Christ, der ein'ge Gottes-Sohn" (Manualiter)

J.S. Bach

Lo Ballo dell' Intorcia

A. Valente

**Aram Ryu**, orgue/organ – Secondaire/Secondary IV

Élève de/Student of Margaret De Castro

Bureaucratic Sonatina

E. Satie

Allegro

Andante

Vivace

**Alejandro Kim**, piano – Secondaire/Secondary V

Élève de/Student of Marina Mdivani

Adagio de/from Clarinet Concerto

W.A. Mozart

**Se-In Choe**, clarinette/clarinet – Secondaire/Secondary V

Élève de/Student of Airat Ishmuratov

Alexandre Solopov, piano

Première valse oubliée

F. Liszt

Prelude de/from "Suite Bergamasque"

C. Debussy

**Mai-Khanh Bui-Duy**, piano – Collégial/Collegial II

Élève de/Student of Marina Mdivani



*The following students could not perform this evening/Les élèves suivants n'ont pas pu venir ce soir :*

**François Martin-Vogel**, violon/violin, Élémentaire/Elementary III, Élève de/Student of Frances Unsworth

**Anne Laverdière**, violon/violin, Élémentaire/Elementary IV, Élève de/Student of Frances Unsworth

**Yuki Sato**, violon/violin, Élémentaire/Elementary IV, Élève de/Student of Alfred Garson

**Geneviève Guimond**, violoncelle/cello, Élémentaire/Elementary V, Élève de/Student of Mhairi Thomson-Tessier

**Helena Liang**, piano, Élémentaire/Elementary V, Élève de/Student of Andrea Iuoras

**Laurence Weyand**, piano, Élémentaire/Elementary V, Élève de/Student of Christiane Lafontaine

**Jeannine Choueri**, guitare/guitar, Secondaire/Secondary II, Élève de/Student of Nick Di Tomaso

**Jhy-Dong Chang**, clarinette/clarinet, Secondaire/Secondary III, Élève de/Student of Zaven Zakarian

**Jonathan Suss**, saxophone, Secondaire/Secondary III, Élève de/Student of Peter Wightman

**Daniel Caron-Turcotte**, saxophone, Secondaire/Secondary IV, Élève de/Student of Richard Lamontagne

**Amélie Dion**, saxophone, Secondaire/Secondary V, Élève de/Student of Richard Lamontagne

INTERMISSION



*The following list denotes the top candidates in our Theory and Ear Training Examinations in Spring 2000.*

*La liste suivante comprend les candidats qui ont obtenu les meilleurs résultats à nos examens de Théorie et de Culture auditive au printemps 2000.*

Theory – Secondary I Théorie – Secondaire I	Sean Jacob Cryer
Ear Training – Secondary I Culture auditive – Secondaire I	Paul Brana Guy Lederfein
Theory – Secondary III Théorie – Secondaire III	Jeannette Tse
Ear Training – Secondary III Culture auditive – Secondaire III	Martin Lirette
Theory – Secondary IV Théorie – Secondaire IV	My-Tien Nguyen Thuy-Anh Nguyen Jenny Pham
Ear Training – Secondary IV Culture auditive – Secondaire IV	Gerald Massie
Theory – Secondary V Théorie – Secondaire V	Nga Man (Jase) Lau
Ear Training – Secondary V Culture auditive – Secondaire V	Han-Fei Chen Conor O'Neil
Theory – Collegial I Théorie – Collégial I	Juliette Yip
Ear Training – Collegial I Culture auditive – Collégial I	Tamara Gurunlian
Theory – Collegial II Théorie – Collégial II	Steve Andersen
Ear Training – Collegial II Culture auditive – Collégial II	Steve Andersen



The following list denotes the top candidates in the Theory and Ear Training Examinations in Spring 2000.  
In this category, candidates were ranked by their scores in the Theory and Ear Training Examinations. The list is arranged in descending order of total score.

Theory - Secondary I  
Ear Training - Secondary I  
Candidate: [Name]

Theory - Secondary I  
Ear Training - Secondary I  
Candidate: [Name]

Theory - Secondary III  
Ear Training - Secondary III  
Candidate: [Name]

Theory - Secondary III  
Ear Training - Secondary III  
Candidate: [Name]

Theory - Secondary IV  
Ear Training - Secondary IV  
Candidate: [Name]

Theory - Secondary IV  
Ear Training - Secondary IV  
Candidate: [Name]

Theory - Secondary V  
Ear Training - Secondary V  
Candidate: [Name]

Theory - Secondary V  
Ear Training - Secondary V  
Candidate: [Name]

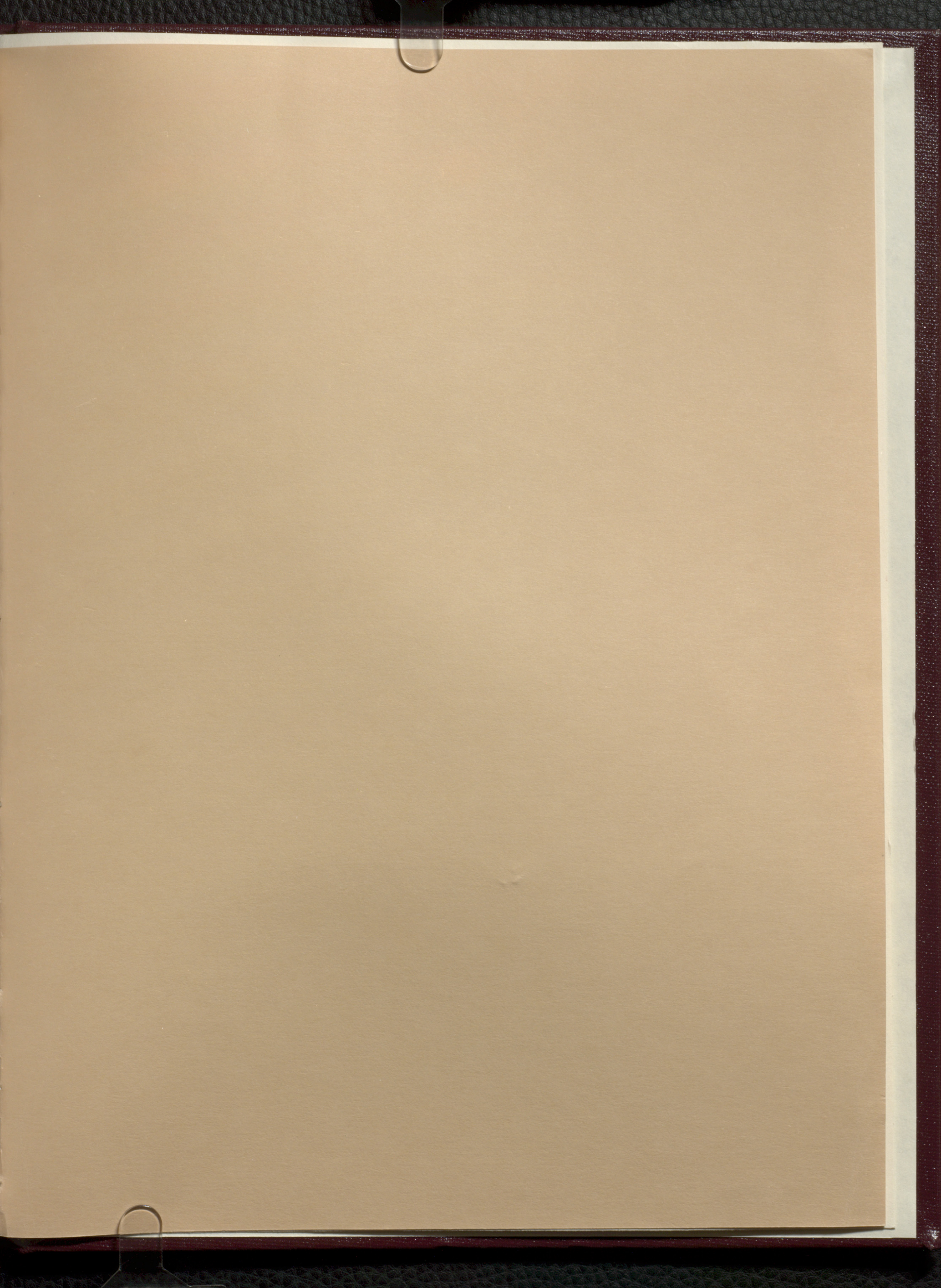
Theory - Collegial I  
Ear Training - Collegial I  
Candidate: [Name]

Theory - Collegial I  
Ear Training - Collegial I  
Candidate: [Name]

Theory - Collegial II  
Ear Training - Collegial II  
Candidate: [Name]

Theory - Collegial II  
Ear Training - Collegial II  
Candidate: [Name]







8233



